叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(andrew Golding A Tale Of The Great Plague) 000001

2. 安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(andrew Golding A Tale Of The Great Plague) 000002

3. 安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(andrew Golding A Tale Of The Great Plague) 000003

4. 安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(andrew Golding A Tale Of The Great Plague) 000004

5. 安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(andrew Golding A Tale Of The Great Plague) 000005

6. 安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(andrew Golding A Tale Of The Great Plague) 000006

7. 安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(andrew Golding A Tale Of The Great Plague) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(Andrew Golding A Tale of the Great Plague)

['ændru:] ['goʊldɪŋ] :
ANDREW GOLDING :
安德鲁 戈尔丁 :

安德鲁·戈尔丁：

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪg] .
A Tale of the Great Plague .
一个 故事 的 这 伟大的 瘟疫 .

大瘟疫的故事。

[baɪ]
By
经过

经过

['æni] [i:] . ['ki:lɪŋ]
ANNIE E . KEELING
安妮 E . 龙骨

安妮·E·基林

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] . — [haʊ] [aɪ] , ['lu:sjə] ['dækə] , [keɪm] [tu:; tə] [raɪt] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]
INTRODUCTION . — HOW I , LUCIA DACRE , CAME TO WRITE THIS HISTORY
介绍 . — 如何 我 , 露西亚 达克 , 来了 到 写 这 历史

引言——我，露西娅·达克雷，是如何开始撰写这段历史的

[aɪ] . [haʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [tu:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɪnzfoʊk] , ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] ['bi:ɪŋ]
I . HOW WE WERE VISITED BY TWO OF OUR KINSFOLK , OUR FATHER BEING
我 . 如何 我们 是 到访 经过 二 的 我们的 亲属 , 我们的 父亲 存在
[ded] ;
DEAD ;
死的 ;

一、父亲去世后，两位亲戚来探望我们；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [ðəm'selvz] [tɔ:rd] [ˌju: 'es]
AND HOW THEY BEHAVED THEMSELVES TOWARD US
和 如何 他们 表现 他们自己 朝向 我们

以及他们对待我们的态度

[i:] .
II .
二 .

二、

[haʊ] [wiː; wi] ['dʒɜːniːd] [ʌp] [tuː; tə] ['jɔːkʃə] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['welkəmd] [ðer; ðər]

HOW	WE	JOURNEYED	UP	TO	YORKSHIRE	;	AND	HOW	WE	WERE	WELCOMED	THERE
如何	我们	旅程	向上	到	约克郡	;	和	如何	我们	是	欢迎	那里

我们如何前往约克郡；以及我们在那里受到了怎样的欢迎

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[haʊ] ['mɪstər] . - [priːtʃt] [hɪz; ɪz] [læst] ['sɜːrmən] [ɪn] [west] -

HOW	MR	.	TRUELOCKE	PREACHED	HIS	LAST	SERMON	IN	WEST	FAZEBY
如何	先生	.	-	布道	他的	最后的	讲道	在	西方	-

特鲁洛克先生在西法兹比布道的最后一次布道

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[haʊ] ['hæri] - [left] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [siː]

HOW	HARRY	TRUELOCKE	LEFT	US	FOR	THE	SEA
如何	哈利	-	左边	我们	为了	这	海

哈里·特鲁洛克如何离我们而去，奔向大海

[viː] . [haʊ] ['ændruː] [meɪd] [wʌn] ['enəmi] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðər]

V	.	HOW	ANDREW	MADE	ONE	ENEMY	,	AND	WAS	LIKE	TO	HAVE	ANOTHER
V	.	如何	安德鲁	制成	一	敌人	,	和	曾是	喜欢	到	有	其他

五、安德鲁是如何树敌的，以及他很可能又会树敌多少次。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[haʊ] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .

HOW	MR	.	TRUELOCKE	AND	MRS	.
如何	先生	.	-	和	太太	.

特鲁洛克先生和夫人

['goʊldɪŋ] [left] [ˌjuː 'es]

GOLDING	LEFT	US
戈尔丁	左边	我们

戈尔丁离开了我们

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[haʊ] ['ændruː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪndʒ] [baɪ] [naɪt]

HOW	ANDREW	CAME	TO	THE	GRANGE	BY	NIGHT
如何	安德鲁	来了	到	这	农庄	经过	夜晚

安德鲁是如何在夜里来到农庄的

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[haʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mesɪndʒər] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [nuːz] [ʌv; əv] ['ændruː]

HOW	A	STRANGE	MESSENGER	BROUGHT	US	NEWS	OF	ANDREW
如何	一个	奇怪的	信使	带来	我们	消息	的	安德鲁

一位神秘信使如何给我们带来了安德鲁的消息

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[haʊ] [wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [frendz] [ðer; ðər]

HOW	**WE**	**WENT**	**UP**	**TO**	**LONDON**	**,**	**AND**	**FOUND**	**NO**	**FRIENDS**	**THERE**
如何	我们	去	向上	到	伦敦	,	和	成立	不	朋友们	那里

我们去了伦敦，却在那里一个朋友也没找到。

[eks] . [haʊ] [wiː; wi] [dwelt] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [taɪ] - [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]

X	**.**	**HOW**	**WE**	**DWELT**	**IN**	**A**	**HOUSE**	**THAI**	**'**	**WAS**	**NOT**	**OUR**	**OWN**
X	.	如何	我们	居住	在	一个	房子	泰国	-	曾是	不是	我们的	自己的

十、我们如何住在不属于我们自己的房子里

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[haʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [nuː] [gests] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs]

HOW	**THERE**	**CAME**	**NEW**	**GUESTS**	**INTO**	**THE**	**HOUSE**
如何	那里	来了	新的	客人	进入	这	房子

家里怎么来了新客人?

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] [haʊ] [wiː; wi] [seɪld] [fɔːr; fər] [fræns] [ɪn] [ðə; ði] - [məˈriː] - [rɔiˈæl] -

XII	**HOW**	**WE**	**SAILED**	**FOR**	**FRANCE**	**IN**	**THE**	**'**	**MARIE**	**-**	**ROYALE**	**'**
十二	如何	我们	航行	为了	法国	在	这	-	玛丽	-	皇家	-

十二、我们如何乘坐“玛丽·罗亚尔号”驶往法国

[kənˈkluːʒ(ə)n] . — [haʊ] [ˈluːsjə] [dwelz] [ɪn] [ˈɪŋgland] , [ænd; ənd] [ˈælθiə] [ˈʌðə(h)weə]

CONCLUSION	**.**	**—**	**HOW**	**LUCIA**	**DWELLS**	**IN**	**ENGLAND**	**,**	**AND**	**ALTHEA**	**OTHERWHERE**
结论	.	—	如何	露西亚	居住地	在	英格兰	,	和	阿尔西娅	其他地方

结论——露西娅在英国的居住情况，以及阿尔西娅在别处的情况

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .

INTRODUCTION	**.**
介绍	.

介绍。

[haʊ] [aɪ] , [ˈluːsjə] [ˈdækə] , [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

HOW	**I**	**,**	**LUCIA**	**DACRE**	**,**	**CAME**	**TO**	**WRITE**	**THIS**	**HISTORY**	**,**
如何	我	,	露西亚	达克	,	来了	到	写	这	历史	,

我，露西娅·达克雷，是如何开始撰写这段历史的

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [haʊs] [ɪn]

AT	**THE**	**TIME**	**THAT**	**I**	**WITH**	**MY**	**SISTER**	**WAS**	**LODGED**	**IN**	**A**	**DESERTED**	**HOUSE**	**IN**
在	这	时间	那	我	和	我的	姐姐	曾是	已提交	在	一个	荒凉的	房子	在

['lʌndən] ,

LONDON	**,**
伦敦	,

当时我和姐姐住在伦敦一间废弃的房子里。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪg] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv]

WHEN	**THE**	**GREAT**	**PLAGUE**	**WAS**	**AT**	**ITS**	**HEIGHT**	**;**	**WHICH**	**WAS**	**IN**	**THE**	**MONTHS**	**OF**
什么时候	这	伟大的	瘟疫	曾是	在	它是	高度	;	哪个	曾是	在	这	几个月	的

[dʒʊˈlaɪ] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] ,

JULY	**AND**	**AUGUST**	**,**
七月	和	八月	,

大瘟疫肆虐之时，正值七月和八月，

['ænoʊ] [ˌsɪks'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [faɪv] .

ANNO	SIXTEEN	HUNDRED	AND	SIXTY	-	FIVE	.
安诺	十六	百	和	六十	-	五	.

公元1665年。

[naʊ] [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ɑ:r; ər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['meləŋkɑ:li] [keɪs] ,

Now	that	my	sister	and	myself	are	in	such	a	strange	melancholy	case	,
现在	那	我的	姐姐	和	我	是	在	这样的	一个	奇怪的	忧郁	案件	,

现在我和妹妹都陷入了这种奇怪的忧郁境地，

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'fɔ:rst] [tu:; tə] [spend] ['meni] ['aʊərz] ['deɪli] [ɪn] ['aɪdlnəs] , [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [taɪm] [hæŋ] ['veri]

and	I	enforced	to	spend	many	hours	daily	in	idleness	,	I	find	the	time	hang	very
和	我	强制执行	到	花费	许多	小时	日常的	在	懒惰	,	我	寻找	这	时间	悬挂	非常

['hevi] ;

heavy	;
重的	;

我被迫每天花很多时间无所事事，我觉得时间过得很艰难；

[fɔ:r; fər] [aɪ] ['kænɑ:t] , [laɪk] ['ælθiə] , [ˌentər'teɪn] ['eni] [lɔ:ŋgər] [ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [brɔ:t] [ˌju: 'es] ['hɪðər] .

for	I	cannot	,	like	Althea	,	entertain	any	longer	the	hopes	that	brought	us	hither	.
为了	我	不能	,	喜欢	阿尔西娅	,	招待	任何	更长	这	希望	那	带来	我们	这里	.

因为我再也无法像阿尔西娅那样，抱有当初把我们带到这里的希望了。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:z] ['deɪli] [tu:; tə] [meɪk] [greɪt] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ɪn] [pər'sʊ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t] ['ɔ:f(ə)n]

She	continues	daily	to	make	great	exertions	in	pursuing	them	,	but	does	not	often
她	继续	日常的	到	制作	伟大的	努力	在	追求	他们	,	但	做	不是	经常

[æd'mɪt] [maɪ] [help] ;

admit	my	help	;
承认	我的	帮助	;

她每天都继续为追求这些目标而付出巨大努力，但并不经常承认我的帮助；

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fɔ:l] ['ɪntu:] [mɪr] [ˌdespə'reɪʃn] ,

and	,	being	afraid	that	I	may	fall	into	mere	desperation	,
和	,	存在	害怕的	那	我	可能	落下	进入	仅仅	绝望	,

而且，我害怕自己会陷入彻底的绝望之中，

[aɪ] [hæv; həv] [bɪ'θɔ:t] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [ə'mju:z] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['deɪli] [baɪ] ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

I	have	bethought	me	how	to	amuse	some	hours	daily	by	setting	down	the
我	有	思考	我	如何	到	娱乐	一些	小时	日常的	经过	环境	向下	这

['mænər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)nt] ['trʌblz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ðæt] [led] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

manner	of	our	present	troubles	and	the	beginnings	that	led	to	them	.
方式	的	我们的	展示	麻烦	和	这	开端	那	引领	到	他们	.

我一直在思考如何每天花几个小时来消磨时间，那就是记录我们目前遇到的困难以及导致这些困难的起因。

[meɪ] [aɪ] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [raɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hæpi] [end] !

May	I	live	to	write	of	their	happy	end	!
可能	我	居住	到	写	的	他们的	快乐的	结尾	!

但愿我能活着写下他们的幸福结局！

[bʌt; bət] [maɪ] [fɪrz] [ɑ:r; ər] ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [fər'bɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [preɪ] [ðʌs] .

but	my	fears	are	very	great	,	and	almost	forbid	me	to	pray	thus	.
但	我的	恐惧	是	非常	伟大的	,	和	几乎	禁止	我	到	祈祷	因此	.

但我心中充满恐惧，几乎让我无法这样祈祷。

['hævɪŋ] [ðʌs] [rɪ'zɑ:lvd] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['hevi] [taɪm] ,

Having	thus	resolved	how	to	beguile	the	heavy	time	,
拥有	因此	已解决	如何	到	欺骗	这	重的	时间	,

既然已经想出了如何度过难关的办法，

[aɪ] [bɪ'gæn] ['spaɪɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] ['peɪpər] [ænd; ənd] [penz] [ænd; ənd] [ɪŋk] ;

I	began	spying	about	for	paper	and	pens	and	ink	;
我	开始	间谍活动	关于	为了	纸	和	钢笔	和	墨水	;

我开始四处打听纸、笔和墨水；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lʌmbər] [ruːm] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʃiːts] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['peɪpər] ,

and	finding	in	a	kind	of	lumber	room	a	great	many	sheets	of	coarse	paper	,
和	寻找	在	一个	种类	的	木材	房间	一个	伟大的	许多	纸张	的	粗	纸	,

在一个类似储藏室的地方，我发现了大量的粗纸。

[aɪ] [stɪtʃt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ;

I	stitched	them	together	;
我	缝合	他们	一起	;

我把它们缝合在一起；

[ðen] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['tremblɪŋ] [aɪ] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [pʊr] ['mæstər][ʌv; əv]

then	with	much	trembling	I	peeped	into	the	study	of	the	late	poor	master	of
然后	和	很多	发抖	我	偷窥	进入	这	学习	的	这	晚的	贫穷的	掌握	的

[ðə; ðɪ] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

然后，我战战兢兢地窥视了已故可怜的主人的书房。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kwɪlz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪŋk] ; [ænd; ənd] ,

and	there	found	a	bundle	of	quills	and	some	ink	;	and	,
和	那里	成立	一个	捆	的	羽毛	和	一些	墨水	;	和	,

于是，他在那里找到了一捆羽毛笔和一些墨水；而且，

['liːvɪŋ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ] [tʊk] ,

leaving	money	in	his	desk	to	the	full	value	of	the	things	I	took	,
离开	钱	在	他的	桌子	到	这	满的	价值	的	这	事物	我	采取	,

他办公桌里留下的钱与我拿走的东西的价值完全相等。

[aɪ] ['kærid] [maɪ] ['raɪtɪŋ] - [tuːlz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪt] [frʌnt] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [set] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ðɪ]

I	carried	my	writing	-	tools	into	the	great	front	parlour	,	and	set	myself	to	the
我	携带	我的	写作	-	工具	进入	这	伟大的	正面	客厅	,	和	放	我	到	这

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

我带着书写工具走进宽敞的前厅，开始工作。

[naʊ] [waɪl] [aɪ][sæt] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , ['ælθiə] [kʌmz] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

Now	while	I	sat	considering	how	to	begin	,	Althea	comes	softly	behind	me	,	and	,
现在	尽管	我	卫星	考虑	如何	到	开始	,	阿尔西娅	来	轻轻	在后面	我	,	和	,

我正坐着思考该如何开口时，阿尔西娅轻轻地走到我身后，然后……

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , [æsks][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld]

looking	over	my	shoulder	,	asks	me	what	I	would	be	at	;	and	when	I	told
寻找	超过	我的	肩膀	,	问	我	什么	我	会	是	在	;	和	什么时候	我	讲述

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她回头问我打算做什么；当我告诉她时，

- [wʌt] , [tʃaɪld] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ɑːrt]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [hɪ'stɔːriən] ?

'	What	,	child	,	'	says	she	,	'	art	going	to	turn	historian	?
-	什么	,	孩子	,	-	说道	她	,	-	艺术	去	到	转动	历史学家	?

“什么，孩子，”她说，“艺术要变成历史学家吗？”

[ðaɪ] ['spɪrɪts][ɑːr; ər] [mɔːr] ['setld] [ðæn; ðən][maɪn] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst][sɪt]['kwaɪətli] [daʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ]

Thy	spirits	are	more	settled	than	mine	,	if	thou	canst	sit	quietly	down	to	such
你的	烈酒	是	更多的	定居	比	矿	,	如果	你	罐	坐	悄悄	向下	到	这样的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

你的心境比我平静得多，如果你能安静地坐下来做这样的工作。

[wɪð; wɪθ] [saɪts] [laɪk] [ðiːz] ['deɪli] [bɪ'fɔːr] [ðaɪn] [aɪz] , - ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

with	sights	like	these	daily	before	thine	eyes	,	-	pointing	with	her	hand	to	the
和	景点	喜欢	这些	日常的	前	你的	眼睛	,	-	指向	和	她	手	到	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

每天都能看到这样的景象，'她指着窗外说道。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wel] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

Now	I	had	pulled	the	table	into	a	corner	well	out	of	sight	from	the	street	,
现在	我	有	拉	这	桌子	进入	一个	角落	出色地	出去	的	视线	从	这	街道	,

现在我已经把桌子拉到了一个角落里，从街上完全看不到。

['wɪʃɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [di'səːnd] ;

wishing	not	to	be	discerned	;
祝	不是	到	是	辨别	;

不愿被人识破；

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [bʌt; bət][wʌn] [noʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

for	as	yet	but	one	knows	of	our	being	hidden	in	this	house	,
为了	作为	然而	但	一	知道	的	我们的	存在	隐	在	这	房子	,

因为目前只有一人知道我们藏身于这所房子里，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] [stɪl] .

and	we	would	fain	keep	it	a	secret	still	.
和	我们	会	欣然	保持	它	一个	秘密	仍然	.

我们还是想把这件事保密。

[bʌt; bət]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [hɜːr; hər] ['pɔɪntɪŋ] [hænd] , [aɪ][kʊd; kəd][bɪ'hoʊld]

But	rising	and	following	with	my	eyes	her	pointing	hand	,	I	could	behold
但	上升	和	下列的	和	我的	眼睛	她	指向	手	,	我	可以	看哪

[ə; eɪ] [saɪt] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] ,

a	sight	common	enough	,
一个	视线	常见的	足够的	,

但我抬起头，目光顺着她指向的手移开，看到的却是一幅司空见惯的景象。

[bʌt; bət] [tuː] ['dɪzməl] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [freʃ] [ˌæprɪ'henʃn] [iːtʃ] [taɪm] :

but	too	dismal	to	be	looked	on	without	fresh	apprehension	each	time	:
但	也	惨淡	到	是	看起来	在	没有	新鲜的	忧虑	每个	时间	:

但每次看到它都让人感到过于阴郁，不禁心生新的担忧：

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [græs] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]

in	the	middle	of	the	street	,	which	is	quite	grown	with	grass	,	a	horse	and
在	这	中间	的	这	街道	,	哪个	是	相当	生长	和	草	,	一个	马	和

[kɑːrt] ['stændɪŋ] ,

cart	standing	,
大车	常设	,

在杂草丛生的街道中央，停着一辆马车。

[noʊ]['draɪvər][ɪn] [saɪt] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

no	driver	in	sight	near	it	,
不	司机	在	视线	靠近	它	,

附近没有看到司机。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt][æz; əz][wiː; wi] [tuː] [wel] [nuː] ['biːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [goʊz] [raʊnd] ['deɪli] [tuː; tə] [teɪk]

and	the	cart	as	we	too	well	knew	being	that	which	goes	round	daily	to	take
和	这	大车	作为	我们	也	出色地	知道	存在	那	哪个	去	圆形的	日常的	到	拿

[ə'weɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ,

away	such	as	die	of	the	Plague	,
离开	这样的	作为	死	的	这	瘟疫	,

而我们都非常清楚，那辆马车每天都会四处巡视，把死于瘟疫的人运走。

[ðoʊ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [stʊd] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsɜːrn] [ɪf] [ˈeni] [ded] [ˈpɜːrs(ə)n] [leɪ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

though	as	it	then	stood	we	could	not	discern	if	any	dead	person	lay	in	it	.
尽管	作为	它	然后	站立	我们	可以	不是	辨别	如果	任何	死的	人	躺	在	它	.

但就当时的情况来看，我们无法判断里面是否有死者。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbər] [nekst] [dɔːr] , - [sez] [ˈælθiə] .

'	It	is	waiting	for	our	neighbour	next	door	,	'	says	Althea	.
-	它	是	等待	为了	我们的	邻居	下一个	门	,	-	说道	阿尔西娅	.

“它在等着我们隔壁的邻居，”阿尔西娅说。

- [æz; əz][aɪ] [stʊd] [baɪ][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkeɪsmənt] [ʌp] - [sterz] [aɪ] [ˈpleɪnli] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈfæməli] [bɪˈməʊnɪŋ] [ðəmˈselvz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈmæstər][ɪz] [ded] ;

'	As	I	stood	by	an	open	casement	up	-	stairs	I	plainly	heard	the	family	bemoaning	themselves	because	the	master	is	dead	;
-	作为	我	站立	经过	一个	打开	窗扇	向上	-	楼梯	我	显然	听到	这	家庭	哀叹	他们自己	因为	这	掌握	是	死的	;

“我站在楼上敞开的窗户旁，清楚地听到一家人因为主人去世而哀叹；

[aɪ] [hɜːrd] [ˈɔːlsoʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [diˈvaizɪŋ] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

I	heard	also	how	they	are	devising	to	get	away	unobserved	in	the	early	morning	,
我	听到	还	如何	他们	是	设计	到	得到	离开	未被观察到的	在	这	早期的	早晨	,

我还听说他们正在策划如何在清晨不被人发现地逃脱。

[ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

and	escape	to	some	place	of	safety	in	the	country	.
和	逃脱	到	一些	地方	的	安全	在	这	国家	.

逃往国内某个安全的地方。

[haʊ] [ˈseɪɪst] [ðaʊ] , [ˈluːsi] ?

How	sayest	thou	,	Lucy	?
如何	萨耶斯特	你	,	露西	?

露西，你有什么话说?

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [wel] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][goʊ][ˈɔːlsoʊ][ɪn][ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] ? -

were	it	not	well	for	thee	to	go	also	in	their	company	?	'
是	它	不是	出色地	为了	你	到	去	还	在	他们的	公司	?	-

你难道不应该也和他们一起去吗?

- [ˈnevər] [aɪ] , [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , - [aɪ] [ˈænsər] .

'	Never	I	,	while	you	stay	here	,	'	I	answered	.
-	绝不	我	,	尽管	你	停留	这里	,	-	我	回答	.

“只要你留在这里，我就永远不会离开，”我回答道。

- [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈpents] [ˌem ˈiː][ˈɔːf(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	It	repents	me	often	,	'	she	said	,
-	它	忏悔	我	经常	,	-	她	说	,

“这让我常常感到后悔，”她说。

- [ðæt] [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ˈhɪðər] .

'	that	I	discovered	to	you	my	design	of	coming	up	hither	.
-	那	我	发现	到	你	我的	设计	的	未来	向上	这里	.

“我向你透露了我来到这里的目的。”

[aɪ] [wʊd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] [əˈgen] . -

I	would	you	were	safe	at	home	again	.	'
我	会	你	是	安全的	在	家	再次	.	-

我希望你平安到家。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] , [bʌt; bət] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [sed] [aɪ] .

'	I	have	no	home	,	but	where	you	are	,	'	said	I	.
-	我	有	不	家	,	但	在哪里	你	是	,	-	说	我	.

“我无家可归，但你在这里，”我说。

- [pʊr] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ! -
' Poor faithful little heart ! '
- 贫穷的 忠实 小的 心 ! -

“可怜的、忠诚的小心脏！”

[ʃiː; ʃi] [sez] , ['saɪɪŋ] . -
she says , sighing . '
她 说道 , 叹息 . -

她叹了口气说：“

[wel] , [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] - ['raɪtɪŋ] ; [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [fɔːrθ] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ɔːl] [ɪz]
Well , get on with thy history - writing ; I must go forth presently , when all is
出色地 , 得到 在 和 你的 历史 - 写作 ; 我 必须 去 前进 目前 , 什么时候 全部 是
['kwaɪət] [ə'gen] ;
quiet again ;
安静的 再次 ;

好了，你继续写你的历史吧；我得马上出发了，等一切恢复平静之后。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðaʊ] [ʃælt] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] ['rɪt(ə)n] .
and when I return thou shalt show me what thou hast written .
和 什么时候 我 返回 你 应 展示 我 什么 你 哈斯特 书面 .

我回来的时候，你要把你写的东西给我看。

[tel] [ðə; ði] [teɪl] ['ɔːrdərli] , ['luːsi] ;
Tell the tale orderly , Lucy ;
告诉 这 故事 秩序 , 露西 ;

露西，按顺序把事情说出来；

[bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [lɪvd] [tuː] ['sɪstər] ;
begin at the beginning with " Once upon a time there lived two sisters ;
开始 在 这 开始 和 " 一次 之上 一个 时间 那里 居住地 二 姐妹 ;

从头开始：“从前，住着两姐妹；

[ðə; ði] ['eldər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] ,
the elder was a fool ,
这 长老 曾是 一个 傻子 ,

老人是个傻瓜，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] [lʌvd] [hɜːr; hər] " - — [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi]
but the younger one loved her " ' — and before I could say a word she
但 这 年轻 一 喜爱 她 " - — 和 前 我 可以 说 一个 单词 她
[hæd; həd] [slipt] [ə'weɪ] .
had slipt away .
有 滑倒 离开 .

但小儿子很喜欢她——还没等我开口，她就溜走了。

[aɪ] [sæt] [ə'waɪl] , [tuː] [mʌtʃ] [dɪs'kwaɪɪtid] [tuː; tə] [raɪt] ,
I sat awhile , too much disquieted to write ,
我 卫星 一会儿 , 也 很多 不安 到 写 ,

我坐了一会儿，心神不宁，写不出来。

['lɪsnɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hevi] [saʊndz] [ðæt] [toʊld] [haʊ] [ðə; ði] [ded] [mæn] [nekst] [dɔːr]
listening against my will for the heavy sounds that told how the dead man next door
聆听 反对 我的 将要 为了 这 重的 声音 那 讲述 如何 这 死的 男人 下一个 门
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] ;
was being carried forth and laid in the cart ;
曾是 存在 携带 前进 和 铺设 在 这 大车 ;

我不由自主地侧耳倾听，听着沉重的声音，那是隔壁死者被抬出来放进马车里的声音；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] ['lʌmbərd] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] , [ɪts] [krækt] [bel] ['tɪŋklɪŋ] ['doʊlfəli] ;
but the thing lumbered away at last , its cracked bell tinkling dolefully ;
但 这 事物 笨重的 离开 在 最后的 , 它是 裂纹 钟 叮叮当当 悲伤地 ;

但那东西最终还是蹒跚而去，它那破裂的铃铛发出凄凉的叮当声；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk] .

and	I	found	courage	to	take	to	my	work	.
和	我	成立	勇气	到	拿	到	我的	工作	.

我鼓起勇气投入工作。

[bʌt; bət][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] ,

But	to	begin	at	the	beginning	is	not	so	easy	,
但	到	开始	在	这	开始	是	不是	所以	简单的	,

但从头开始并非易事。

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [ˌʌn'skilfjl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pen][æz; əz][aɪ] . [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt]

especially	for	one	so	unskilful	with	her	pen	as	I	.	And	who	shall	say	what
尤其	为了	一	所以	不熟练的	和	她	笔	作为	我	.	和	WHO	将	说	什么

[ɑːr; ər][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] ?

are	the	beginnings	of	the	things	that	befall	us	?
是	这	开端	的	这	事物	那	降临	我们	?

尤其是对于我这样文笔拙劣的人来说。谁又能说清我们所遭遇的一切事情的起源呢?

[pər'hæps] [ðeɪ] [laɪ][fɑːr][ɔːf] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][laɪf] [ɪt'self] [bɪ'gæn] .

Perhaps	they	lie	far	off	,	long	before	our	little	life	itself	began	.
也许	他们	说谎	远的	离开	,	长的	前	我们的	小的	生活	本身	开始	.

也许它们远在遥远的地方，远在我们短暂生命开始之前。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɪnzfoʊk] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [ded] ;

HOW	WE	WERE	VISITED	BY	TWO	OF	OUR	KINSFOLK	,	OUR	FATHER	BEING	DEAD	;
如何	我们	是	到访	经过	二	的	我们的	亲属	,	我们的	父亲	存在	死的	;

父亲去世后，我们家来了两位亲戚；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [ðəm'selvz] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

AND	HOW	THEY	BEHAVED	THEMSELVES	TOWARD	US	.
和	如何	他们	表现	他们自己	朝向	我们	.

以及他们对待我们的态度。

[θɪŋk] , [haʊ'evər] ,

Think	,	however	,
思考	,	然而	,

然而，想想看，

[ðæt] [ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] [naʊ] [laɪ][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['aʊərz][hæd; həd][nɑːt]

that	the	troubles	that	now	lie	upon	us	might	not	have	been	ours	had	not
那	这	麻烦	那	现在	说谎	之上	我们	可能	不是	有	到过	我们的	有	不是

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [daɪd] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,

our	father	died	when	he	did	,
我们的	父亲	死亡	什么时候	他	做过	,

如果我们的父亲没有那么早就去世，我们现在所面临的这些苦难或许就不会发生了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz]

which	was	the	cause	of	our	being	taken	into	the	house	of	our	mother's
哪个	曾是	这	原因	的	我们的	存在	已采取	进入	这	房子	的	我们的	母亲的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

这就是我们被送到母亲的姐姐家的原因。

['mɪsɪz]	.	['mɑːrgrət]	['goʊldɪŋ]	;	—	[ə; eɪ]	['hæpi]	[θɪŋ]	[wiː; wi]	[ðen]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]
Mrs	**.**	**Margaret**	**Golding**	**;**	**—**	**a**	**happy**	**thing**	**we**	**then**	**thought**	**it**	**,**	**that**	**she**	**would**
太太	.	玛格丽特	戈尔丁	;	—	一个	快乐的	事物	我们	然后	想法	它	,	那	她	会

[rɪ'siːv]	[ˌjuː 'es]	,
receive	**us**	**,**
收到	我们	,

玛格丽特·戈尔丁夫人；——我们当时觉得这是一件幸事，她会接待我们。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]	[greɪt]
for **we** **were** **in**	**great**
为了 我们 是 在	伟大的

因为我们当时处境非常糟糕

[streɪts]	;	—	[soʊ][aɪ]	[wɪl]	[bɪ'gɪn]	[maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət]	[ðæt]	[sæd]	['pɪriəd]	.
straits	**;**	**—**	**so**	**I**	**will**	**begin**	**my**	**history**	**at**	**that**	**sad**	**period**	**.**
海峡	;	—	所以	我	将要	开始	我的	历史	在	那	伤心	时期	.

海峡；——所以我将从那段悲伤的时期开始讲述我的历史。

['aʊər; ɑːr]	['fɑːðər]	,	['wɪljəm]	['dækə˞]	,	[wʌz; wəz]	[ɪn'diːd]	[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]	,	[bɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ]	['kɑːmpɪtənt]
Our	**father**	**,**	**William**	**Dacre**	**,**	**was**	**indeed**	**a**	**gentleman**	**,**	**born**	**to**	**a**	**competent**
我们的	父亲	,	威廉	达克	,	曾是	的确	一个	绅士	,	出生	到	一个	胜任的

[ɪ'steɪt]	,
estate	**,**
财产	,

我们的父亲威廉·达克的确是一位绅士，出身于一个条件优越的家庭。

[ænd; ənd]	['mærid]	['ɪntuː][æn; ən]	['ɑːnɪst]	[stɑːk]	[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm]	['fɔːrtʃən]	,
and	**married**	**into**	**an**	**honest**	**stock**	**and**	**to**	**some**	**fortune**	**,**
和	已婚	进入	一个	诚实的	库存	和	到	一些	财富	,

嫁入一个家境殷实、家境殷实的女子，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]	[fer]	['prɑːspekts][wɜːr; wər][ɔːl]	['blaɪtɪd]	[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]	['mʌðə˞z]	['mʌni]	[wel]	-	[naɪ]
but	**his**	**fair**	**prospects**	**were**	**all**	**blighted**	**and**	**our**	**mother's**	**money**	**well**	**-**	**nigh**
但	他的	公平的	前景	是	全部	秽	和	我们的	母亲的	钱	出色地	-	夜

['weɪstɪd]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi][daɪd]	.
wasted	**before**	**he**	**died**	**.**
浪费	前	他	死亡	.

但他美好的前途在他去世前就彻底破灭了，我们母亲的钱也几乎花光了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]	[greɪt]	[lɔːs]	,
To	**his**	**great**	**loss**	**,**
到	他的	伟大的	损失	,

对他来说，这是莫大的损失。

[hiː; hi]	[stʊd]	['stedəli]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	[kɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['pɑːrləmənt]	[ɔːl]	[θruː]	[ðə; ði]	[leɪt]	[rɪ'beljən]
he	**stood**	**steadily**	**for**	**the**	**king**	**against**	**the**	**Parliament**	**all**	**through**	**the**	**late**	**Rebellion**
他	站立	稳步	为了	这	国王	反对	这	议会	全部	通过	这	晚的	叛乱

,
,
,

在后来的叛乱期间，他始终坚定地站在国王一边，反对议会。

[æz; əz][hiː; hi]	[wʊd]	['evər]	[kɔːl][ˌaɪ 'tiː]	;	[ænd; ənd]	,	['aʊər; ɑːr]	['mʌðə˞z]	['piːp(ə)l]	['biːɪŋ]	['veri]	[stɪf]	[ɑːn][ðə; ði]
as	**he**	**would**	**ever**	**call**	**it**	**;**	**and**	**,**	**our**	**mother's**	**people**	**being**	**very**	**stiff**	**on**	**the**
作为	他	会	曾经	称呼	它	;	和	,	我们的	母亲的	人们	存在	非常	僵硬的	在	这

['ʌðər]	[saɪd]	,
other	**side**	**,**
其他	边	,

正如他一直以来所说的那样；而且，我们母亲那边的人态度非常强硬，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['daɪɪŋ] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌndərd] [frʌm; frəm]

and	she	dying	while	we	were	little	children	,	we	were	sundered	from
和	她	垂死	尽管	我们	是	小的	孩子们	,	我们	是	分离	从

[ðem; ðəm] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [lɪvd] .

them	while	our	father	lived	.
他们	尽管	我们的	父亲	居住地	.

她去世时我们还很小，父亲在世时，我们与父母分离。

[hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][juː 'es][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [briːd] [juː 'es][ʌp] [laɪk]

He	took	such	care	of	us	as	he	could	,	striving	to	breed	us	up	like
他	采取	这样的	关心	的	我们	作为	他	可以	,	努力	到	品种	我们	向上	喜欢

['dʒentl,wumən] ;

gentlewomen	;
淑女们	;

他尽其所能地照顾我们，努力把我们培养成淑女；

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] ['lɑːdʒɪŋz] , ['sʌmtaɪmz] [wɜːr; wər] [left] [æt; ət][hɪz; ɪz]

sometimes	we	lived	with	him	in	London	lodgings	,	sometimes	were	left	at	his
有时	我们	居住地	和	他	在	伦敦	住宿	,	有时	是	左边	在	他的

['mænər] - [haʊs] [ʌv; əv] [mɪlθɔrp] ;

manor	-	house	of	Milthorpe	;
庄园	-	房子	的	米尔索普	;

有时我们和他一起住在伦敦的住处，有时我们则被留在他在米尔索普的庄园里；

[bʌt; bət][ðə; ði] [læst] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜːr; wər] ['veri] [ʌn'iːzi] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə]

but	the	last	two	years	of	his	life	were	very	uneasy	to	him	and	to
但	这	最后的	二	年	的	他的	生活	是	非常	不安	到	他	和	到

[juː 'es] .

us	.
我们	.

但他生命的最后两年对他和我们来说都非常难熬。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] , [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sekənd] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [ə'gen] , [faɪv] ['jɪrz]

For	when	the	young	king	,	Charles	the	Second	,	was	brought	in	again	,	five	years
为了	什么时候	这	年轻的	国王	,	查尔斯	这	第二	,	曾是	带来	在	再次	,	五	年

[ə'gɔn] ,

agone	,
曾经	,

五年前，年轻的国王查理二世再次登基时，

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [kɔːrt] [baɪ][sʌm; səm][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [neɪm] ,

our	father	was	drawn	up	to	Court	by	some	I	will	not	name	,
我们的	父亲	曾是	绘制	向上	到	法庭	经过	一些	我	将要	不是	姓名	,

我父亲被一些我不会透露姓名的人告上了法庭。

[huː] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ʌv; əv] [prɪ'fɜːrmənts] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrdz] [tuː; tə] ['rekəmpens]

who	tempted	him	with	hopes	of	preferments	and	rewards	to	recompense
WHO	受诱惑	他	和	希望	的	优先权	和	奖励	到	补偿

[hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] .

his	loyalty	.
他的	忠诚	.

他们以升职加薪和奖励来诱惑他，以此回报他的忠诚。

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [miːnz] [mʌtʃ] [θruː] [ðə; ði] [ɪl] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːls] [frendz] ,

He	wasted	his	means	much	through	the	ill	counsel	of	these	false	friends	,
他	浪费	他的	方法	很多	通过	这	患病的	法律顾问	的	这些	错误的	朋友们	,

他因为这些假朋友的错误建议而浪费了很多钱财。

[bʌt; bət] [əb'teɪnd] [noʊ] [fruːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɔmisiz] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [hiː; hi] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] ;

but	obtained	no	fruit	of	their	promises	,	and	at	last	he	died	suddenly	;
但	获得	不	水果	的	他们的	承诺	,	和	在	最后的	他	死亡	突然	;

但他并未得到他们承诺的成果，最终他突然去世了；

['weðər] ['brouʊkən] - ['hɑrtɪd] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ] [li:v] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑ:d] ,

whether	broken	-	hearted	or	not	I	leave	to	the	judgment	of	God	,
无论	破碎的	-	心地	或者	不是	我	离开	到	这	判断	的	上帝	,

无论是否心碎，都交由上帝来评判。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][oʊn] ['ɛndz][hæd; həd]

and	to	the	consciences	of	the	men	who	for	their	own	ends	had
和	到	这	良心	的	这	男人	WHO	为了	他们的	自己的	结束	有

[bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [ðoʊz] [veɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

betrayed	him	into	those	vain	expectations	.
背叛	他	进入	那些	徒劳	期望	.

以及那些为了自己的私利而背叛他，让他陷入那些虚妄期望的人的良心。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ælθiə] [wʌz; wəz] ['berli] [ˌnaɪn'ti:n] , [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst] [ˌsɪks'ti:n] ;

At	that	time	Althea	was	barely	nineteen	,	and	I	a	little	past	sixteen	;
在	那	时间	阿尔西娅	曾是	仅仅	十九	,	和	我	一个	小的	过去的	十六	;

当时阿尔西娅刚满十九岁，我刚过十六岁；

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] ['brʌðər] [nɔ:r] ['ʌðər] ['sɪstər] .

we	had	no	brother	nor	other	sister	.
我们	有	不	兄弟	也不	其他	姐姐	.

我们没有兄弟，也没有姐妹。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ðen] [æt; ət] [mɪlθɔrp] ; [ænd; ənd] ['ðɪðər] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə]

We	were	then	at	Milthorpe	;	and	thither	our	father	was	brought	to
我们	是	然后	在	米尔索普	;	和	那里	我们的	父亲	曾是	带来	到

[bi:; bi] ['berid] .

be	buried	.
是	埋葬	.

当时我们在米尔索普；我们的父亲被运到那里安葬。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

That	was	a	black	time	for	us	.
那	曾是	一个	黑色的	时间	为了	我们	.

那段时间对我们来说是无比黑暗的。

[ðoʊ] ['leɪtli] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] , [wi:; wi] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

Though	lately	we	had	been	kept	apart	from	our	father	,	we	loved	him
尽管	最近	我们	有	到过	保留	除	从	我们的	父亲	,	我们	喜爱	他

['dɪrli] ,

dearly	,
亲爱的	,

虽然最近我们和父亲分隔两地，但我们依然深爱着他。

[ænd; ənd][wi:; wi] [nu:] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [frend] [ænd; ənd] [prə'tektər] .

and	we	knew	of	no	other	friend	and	protector	.
和	我们	知道	的	不	其他	朋友	和	保护者	.

我们没有其他朋友和保护者。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['fju:nərəl][wʌz; wəz]['oʊvər][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə][tɜ:rn] ;

And	when	the	funeral	was	over	we	could	not	tell	which	way	to	turn	;
和	什么时候	这	葬礼	曾是	超过	我们	可以	不是	告诉	哪个	方式	到	转动	;

葬礼结束后，我们不知该往哪个方向走；

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðɚz] [lænd][mʌst; məst] [ni:dz] [pæs] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [meɪl] [er] ,

for	we	found	our	father's	land	must	needs	pass	to	the	next	male	heir	,
为了	我们	成立	我们的	父亲的	土地	必须	需求	经过	到	这	下一个	男性	继承人	,

['mɪstər] . [dʒɑ:n]['dækɚ] ,

Mr	.	John	Dacre	,
先生	.	约翰	达克	,

因为我们发现父亲的土地必须传给下一位男性继承人约翰·达克先生。

['aʊər; ɑːr] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] .

our	distant	cousin	.
我们的	遥远	表哥	.

我们的远房表亲。

[hiː; hi] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [θraɪv] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [hæd; həd]

He	,	I	know	not	how	,	had	contrived	to	thrive	where	our	father	had
他	,	我	知道	不是	如何	,	有	人为的	到	蓬勃发展	在哪里	我们的	父亲	有

[dɪ'keɪd] ,

decayed	,
腐烂的	,

我不知道他是怎么做到的，他竟然在我们父亲去世后依然茁壮成长。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['gɑːtn] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃer] [ʌv; əv] ['feɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [kɔːrt] .

and	had	gotten	a	good	share	of	favour	at	the	new	Court	.
和	有	获得	一个	好的	分享	的	偏爱	在	这	新的	法庭	.

并在新法院获得了不少青睐。

[maɪ] ['meməri] ['ɔfɝz] [θɪŋz] [pæst][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['seprət] ['pɪktʃərz] ,

My	memory	offers	things	past	to	me	as	if	in	separate	pictures	,
我的	记忆	优惠	事物	过去的	到	我	作为	如果	在	分离	图片	,

我的记忆将过去的事情像一幅幅独立的画面一样呈现在我眼前。

[ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['æksɪdənt] [ðæt] [bɪ'fel] [ˌjuː 'es] ['ʃoʊɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] [ðæn; ðən]

this	and	that	accident	that	befell	us	showing	much	more	clear	and	bright	than
这	和	那	事故	那	发生	我们	显示	很多	更多的	清除	和	明亮的	比

[θɪŋz] [kwaɪt] [æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'twiːn] .

things	quite	as	important	which	lie	between	.
事物	相当	作为	重要的	哪个	说谎	之间	.

发生在我们身上的这起和那起事故，比介于两者之间同样重要的事情，更清晰、更明朗地展现了出来。

[aɪ] [rɪ'membər] [bʌt; bət] ['dɪmli] [ɔːl][ðə; ði][sæd] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɝz] [deθ] [ænd; ənd] ['beriəl] ,

I	remember	but	dimly	all	the	sad	time	of	our	father's	death	and	burial	,
我	记住	但	依稀	全部	这	伤心	时间	的	我们的	父亲的	死亡	和	葬礼	,

我对父亲去世和下葬的悲伤时光只有模糊的记忆。

[ðə; ði] [griːf] [aɪ][maɪ'self] [felt] , [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][stɜːr] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

the	grief	I	myself	felt	,	and	all	the	bustle	and	stir	about	us	,
这	悲伤	我	我	毛毡	,	和	全部	这	忙碌	和	搅拌	关于	我们	,

我自身感受到的悲痛，以及我们周围的一切喧嚣和骚动，

['meɪkɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] ['klaʊdi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

making	those	days	cloudy	to	me	;
制作	那些	天	多云	到	我	;

那段日子让我感觉阴云密布；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['pleɪnli] [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

but	all	the	more	plainly	I	remember	a	certain	day	that	followed	the	funeral	,
但	全部	这	更多的	显然	我	记住	一个	肯定	天	那	随后	这	葬礼	,

但我却更清楚地记得葬礼之后的那一天。

[wen] ['ælθiə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [wer] [wiː; wi][hæd; həd]

when	Althea	and	I	were	sitting	together	in	a	little	parlour	where	we	had
什么时候	阿尔西娅	和	我	是	坐着	一起	在	一个	小的	客厅	在哪里	我们	有

[bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [soʊ] ,

been	wont	to	sew	,
到过	惯于	到	缝	,

当我和阿尔西娅一起坐在我们常去缝纫的小客厅里时，

— [aɪ] ['wiːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] ,

—	I	weeping	on	her	neck	,
—	我	哭泣	在	她	脖子	,

我伏在她颈间哭泣，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm][maɪ] [griːf] [wɪð; wɪθ] ['plænɪŋ] [haʊ] [wiː; wi]

and	she	trying	to	turn	my	thoughts	from	my	grief	with	planning	how	we
和	她	尝试	到	转动	我的	想法	从	我的	悲伤	和	规划	如何	我们

[tuː] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] ,

two	should	live	,
二	应该	居住	,

她试图通过计划我们俩未来的生活方式来转移我的注意力，让我不再沉浸在悲伤中。

— [wen] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] , [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['brɪskli] [ɪn] [huː] [kɔːld] [juː 'es][baɪ]['aʊər; ɑːr]

—	when	,	the	door	opening	,	some	one	came	briskly	in	who	called	us	by	our
—	什么时候	,	这	门	开幕	,	一些	一	来了	轻快地	在	WHO	称为	我们	经过	我们的

[neɪmz] .

names	.
姓名	.

这时，门开了，有人快步走了进来，叫出了我们的名字。

- [wʌt] , ['ælθiə] !

'	What	,	Althea	!
-	什么	,	阿尔西娅	!

“什么，阿尔西娅！”

[wʌt] , ['luːsi] !

what	,	Lucy	!
什么	,	露西	!

什么，露西！

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [dʌmps] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [oʊn] ['sɪstər] ? -

All	in	the	dumps	,	and	not	a	word	to	say	to	your	mother's	own	sister	?	'
全部	在	这	倾倒	,	和	不是	一个	单词	到	说	到	你的	母亲的	自己的	姐姐	?	-

心情糟透了，竟然连跟自己母亲的妹妹一句话也不说?

[ænd; ənd] , [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] , [wiː; wi] [lʊkt] [ʌp][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ænt] ,

and	,	in	great	surprise	,	we	looked	up	on	our	aunt	,
和	,	在	伟大的	惊喜	,	我们	看起来	向上	在	我们的	阿姨	,

令我们大吃一惊的是，我们抬头看到了我们的姑姑。

[huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət][wʌns] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [daɪd] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][kwaɪt]

whom	we	had	seen	but	once	since	our	mother	died	,	when	we	were	quite
谁	我们	有	已见	但	一次	自从	我们的	母亲	死亡	,	什么时候	我们	是	相当

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

自从母亲去世后，我们只见过她一次，那时我们还很小。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli][ɑːn][juː 'es] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwɪk] , [blæk] , [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ,

She	was	looking	kindly	on	us	;	her	eyes	were	quick	,	black	,	and	sparkling	,
她	曾是	寻找	亲切地	在	我们	;	她	眼睛	是	快的	,	黑色的	,	和	闪闪发光	,

她慈祥地看着我们；她的眼睛炯炯有神，乌黑明亮。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['tendər] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

but	had	something	very	tender	in	them	at	that	moment	.
但	有	某物	非常	投标	在	他们	在	那	片刻	.

但那一刻，他们的内心却充满了温柔。

[aɪ] ['noʊtɪst] [də'rektli; daɪ'rektli] [haʊ] [pleɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [kloʊðz] , ['werɪŋ] [ə; eɪ]

I	noticed	directly	how	plain	she	was	as	to	her	clothes	,	wearing	a
我	注意到	直接地	如何	清楚的	她	曾是	作为	到	她	衣服	,	穿着	一个

['kɑːmən] ['kʌntri] - [meɪd] ['raɪdɪŋ] - [suːt] ,

common	country	-	made	riding	-	suit	,
常见的	国家	-	制成	骑术	-	套装	,

我立刻注意到她穿着非常朴素，是一件普通的乡村风格骑马服。

[ɔːl][ʌv; əv] [blæk] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [ʃeɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [plʌmp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [loʊ]

all	of	black	,	and	how	her	shape	was	a	little	too	plump	for	her	low
全部	的	黑色的	,	和	如何	她	形状	曾是	一个	小的	也	丰满	为了	她	低的

['stætʃər] ,

stature	,
身材	,

她一身黑衣，身材略显丰满，与她矮小的身高不太相称。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['kʌmli] [feɪs] [wʌz; wəz] [tænd] [kwaɪt] [braʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ;

while	her	comely	face	was	tanned	quite	brown	with	the	sun	;
尽管	她	漂亮	脸	曾是	晒黑的	相当	棕色的	和	这	太阳	;

她那张漂亮的脸蛋被太阳晒成了棕褐色；

[bʌt; bət] [mɪ'θɔːt] [ðə; ði][kaɪnd] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [bent] [ɑːn][juː 'es][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [swiːtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

but	methought	the	kind	look	she	bent	on	us	was	even	sweeter	because	of
但	我的想法	这	种类	看	她	弯曲	在	我们	曾是	甚至	更甜	因为	的

[hɜːr; hər] ['hoʊmli] ['æspekt] .

her	homely	aspect	.
她	家常的	方面	.

但我觉得她投向我们的那份亲切的目光，因为她朴实无华的外表，显得更加温暖动人。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][maɪ][hændz] ;

So	I	got	up	and	ran	to	her	,	holding	out	both	my	hands	;
所以	我	得到	向上	和	跑	到	她	,	保持	出去	两个都	我的	双手	;

于是我起身跑向她，伸出双手；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ['lʌvɪŋli] , ['seɪɪŋ] , —

but	she	took	me	into	her	arms	,	and	kissed	me	lovingly	,	saying	,	—
但	她	采取	我	进入	她	武器	,	和	亲吻	我	深情地	,	说	,	—

但她把我拥入怀中，深情地吻了我，说道：

- [pʊr] [læm] !

'	Poor	lamb	!
-	贫穷的	羊肉	!

可怜的小羊羔！

[pʊr] ['fɑːðərləs] , ['mʌðərləs] [læm] !

poor	fatherless	,	motherless	lamb	!
贫穷的	无父	,	无母	羊肉	!

可怜的孤儿羔羊！

[ðaʊ] [ʃælt] [fiːl] [noʊ] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] . -

thou	shalt	feel	no	lack	of	a	mother	while	I	live	.	'
你	应	感觉	不	缺少	的	一个	母亲	尽管	我	居住	.	-

只要我活着，你就不会感到缺少母亲的关爱。

[ðen] , ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][wʌn][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][tuː; tə] ['ælθiə] ,

Then	,	holding	me	in	one	arm	,	she	stretched	out	the	other	hand	to	Althea	,
然后	,	保持	我	在	一	手臂	,	她	拉伸	出去	这	其他	手	到	阿尔西娅	,

然后，她一手搂着我，另一只手伸向阿尔西娅。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [mɔːr] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , —

who	had	come	up	more	slowly	,	and	she	said	,	—
WHO	有	来	向上	更多的	缓慢地	,	和	她	说	,	—

她走得比较慢，她说：

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] [fer] ['leɪdi] - [niːs] ; [aɪ][hæv; həv] [ruːm] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː]

'	And	you	too	,	my	fair	lady	-	niece	;	I	have	room	in	my	heart	for	the	two
-	和	你	也	,	我的	公平的	女士	-	侄女	;	我	有	房间	在	我的	心	为了	这	二

[ʌv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

“还有你，我美丽的侄女；我的心中容得下你们两个。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ; - [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] [stʊd] [ɪn] ['ælθiəz] [aɪz] ,
if **you** **will** **come** **in** **;** **'** **on** **which** **the** **water** **stood** **in** **Althea's** **eyes** **,**
如果 你 将要 来 在 ; - 在 哪个 这 水 站立 在 阿尔西娅的 眼睛 ,

如果你愿意进来;"阿尔西娅的眼中顿时充满了泪水，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]['ænts, 'ɔnts][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] , —
and **she** **took** **our** **aunt's** **hand** **and** **kissed** **it** **,** **saying** **,** **—**
和 她 采取 我们的 姑姑的 手 和 亲吻 它 , 说 , —

她握住我们姑姑的手，亲吻了一下，说道：

- [gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['desələt] ['ɔrfən] !
' **God** **reward** **you** **,** **madam** **,** **for** **your** **goodness** **to** **us** **desolate** **orphans** **!**
- 上帝 报酬 你 , 女士 , 为了 你的 善良 到 我们 荒凉 孤儿 !

"夫人，愿上帝奖赏您，感谢您对我们这些孤儿的恩情！"

[aɪ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['θæŋkfəli] . -
I **receive** **it** **most** **thankfully** **.** **'**
我 收到 它 最多 谢天谢地 . -

我非常感谢收到这份礼物。

- [ðæts] [wel] , - [kwoʊθ]['aʊər; ɑːr] [ænt] ['kɔːrdʒəli] .
' **That's** **well** **,** **'** **quoth** **our** **aunt** **cordially** **.**
- 那就是 出色地 , - 引用 我们的 阿姨 诚挚地 .

"那很好，"姑妈亲切地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɝz]
And **she** **proceeded** **to** **tell** **us** **how** **,** **when** **she** **got** **the** **news** **of** **our** **father's**
和 她 继续 到 告诉 我们 如何 , 什么时候 她 得到 这 消息 的 我们的 父亲的
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

她接着告诉我们，当她得知父亲去世的消息时，她是如何.....

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [mɪlθɔrp] .
she **made** **haste** **to** **come** **down** **to** **Milthorpe** **.**
她 制成 匆忙 到 来 向下 到 米尔索普 .

她匆匆赶往米尔索普。

- [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['beriɪŋ] ;
' **Not** **that** **I** **hoped** **,** **'** **said** **she** **,** **'** **to** **be** **here** **in** **time** **for** **the** **burying** **;**
- 不是 那 我 希望 , - 说 她 , - 到 是 这里 在 时间 为了 这 埋葬 ;

"我并不希望，"她说，"能及时赶到参加葬礼；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ɑːn][maɪ][maɪnd][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][saɪd]
but **it** **was** **borne** **in** **on** **my** **mind** **there** **should** **be** **a** **friend** **of** **our** **side**
但 它 曾是 出生 在 在 我的 头脑 那里 应该 是 一个 朋友 的 我们的 边
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə][stænd][baɪ][juː; jʊ] .
of **the** **house** **to** **stand** **by** **you** **.**
的 这 房子 到 站立 经过 你 .

但我始终觉得，我们这边应该有朋友站在你这边支持你。

[ɪz]['mɪstər] . ['dækəɹ] [hɪr] ? -
Is **Mr** **.** **Dacre** **here** **?** **'**
是 先生 . 达克 这里 ? -

达克先生在这里吗?

- [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] , - [sed] ['ælθiə] ,
' **He** **came** **down** **to** **the** **funeral** **,** **'** **said** **Althea** **,**
- 他 来了 向下 到 这 葬礼 , - 说 阿尔西娅 ,

"他来参加葬礼了，"阿尔西娅说。

- [ænd; ənd] [hæθ] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [sʌm; səm] [smɔːl] ['bɪznəs] ['mætərz] ;

'	and	hath	spoken	to	us	on	some	small	business	matters	;
-	和	有	说	到	我们	在	一些	小的	商业	事情	;

并就一些小生意事宜与我们进行了交谈；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

but	he	has	been	constantly	out	of	the	house	,	riding	about	the	estate	,
但	他	有	到过	不断地	出去	的	这	房子	,	骑术	关于	这	财产	,

但他一直不在家，骑马在庄园里转悠。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . -

and	so	we	have	seen	little	of	him	.	'
和	所以	我们	有	已见	小的	的	他	.	-

因此，我们很少见到他。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [nuː] ['mæstər]

As	she	said	this	the	door	opened	again	,	and	our	cousin	,	the	new	master
作为	她	说	这	这	门	打开	再次	,	和	我们的	表哥	,	这	新的	掌握

[ʌv; əv] [mɪlθɔrp] , ['entərd] .

of	Milthorpe	,	entered	.
的	米尔索普	,	进入	.

她说完这句话时，门又开了，我们的表兄，米尔索普的新主人走了进来。

[aɪ] [hæd; həd] [skers] ['noʊtɪd] [hɪz; ɪz] [lʊks] , ['biːɪŋ] [draʊnd] [ɪn] [maɪ] [griːf] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ,

I	had	scarce	noted	his	looks	,	being	drowned	in	my	grief	at	the	time	when	,
我	有	稀少	著名的	他的	看起来	,	存在	溺水	在	我的	悲伤	在	这	时间	什么时候	,

当时我沉浸在悲痛之中，几乎没有注意到他的长相。

[æz; əz] ['ælθiə] [sed] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɑːn] ['bɪznəs] , [ə'kaʊntɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]

as	Althea	said	,	he	had	talked	with	us	on	business	,	accounting	to	us
作为	阿尔西娅	说	,	他	有	谈话	和	我们	在	商业	,	会计	到	我们

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mʌniz] ,

for	some	moneys	,
为了	一些	钱	,

正如阿尔西娅所说，他曾和我们谈过生意，向我们交代了一些款项。

[ðə; ði] [pʊr] [rek] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɑːdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ;

the	poor	wreck	of	our	fortunes	,	which	had	been	lodged	in	his	hands	;
这	贫穷的	破坏	的	我们的	财富	,	哪个	有	到过	已提交	在	他的	双手	;

我们那可怜的财富，都落入了他的手中；

[bʌt; bət] [aɪ] [naʊ] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [grænd] ['dʒent(ə)lmən] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [suːt] ;

but	I	now	thought	what	a	grand	gentleman	he	looked	in	his	rich	mourning	suit	;
但	我	现在	想法	什么	一个	盛大	绅士	他	看起来	在	他的	富有的	丧	套装	;

但我现在觉得他穿着华丽的丧服，看起来多么像一位风度翩翩的绅士啊；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['greɪsf(ə)l] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɑːn] [ˌjuː 'es]

and	indeed	he	was	of	a	very	graceful	appearance	,	and	smiled	on	us
和	的确	他	曾是	的	一个	非常	优美	外貌	,	和	微笑	在	我们

[moʊst] ['kɔːrtli] .

most	courtly	.
最多	宫廷式	.

他确实相貌堂堂，举止优雅，对我们报以彬彬有礼的微笑。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] , ['bəuiŋ] [loʊ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ænt] , —

He	held	his	plumed	hat	in	his	hand	,	and	,	bowing	low	to	our	aunt	,	—
他	握住	他的	羽毛	帽子	在	他的	手	,	和	,	鞠躬	低的	到	我们的	阿姨	,	—

他手里拿着那顶羽毛帽，向我们的姑妈深深鞠了一躬——

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['ɑːnɝd] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	I	am	much	honoured	,	'	said	he	,
-	我	是	很多	荣幸	,	-	说	他	,

“我感到非常荣幸，”他说。

- [ðæt] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [greɪs] [maɪ] [pʊr] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv]

-	that	Mrs	.	Golding	should	grace	my	poor	house	with	her	presence	before	I	have
-	那	太太	.	戈尔丁	应该	优雅	我的	贫穷的	房子	和	她	在场	前	我	有

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

had	time	to	sue	for	it	.
有	时间	到	起诉	为了	它	.

“戈尔丁夫人竟然在我还没来得及提起诉讼之前就光临了我这破房子。”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , ['leɪdiz] ,

Will	it	please	you	,	ladies	,
将要	它	请	你	,	女士们	,

女士们，你们会满意的吗?

[tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['hoʊmli]

to	step	into	the	dining	-	parlour	and	sit	down	with	me	to	a	homely
到	步	进入	这	用餐	-	客厅	和	坐	向下	和	我	到	一个	家常的

[rɪ'fekʃən] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [spred] [ðer; ðər] ?

refection	I	have	ordered	to	be	spread	there	?
反思	我	有	订购	到	是	传播	那里	?

走进餐厅，和我一起坐下来，享用我点的家常菜肴?

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [taʊn] ;

I	must	return	to	-	day	to	town	;
我	必须	返回	到	-	天	到	镇	;

我今天必须返回城里；

[soʊ] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk]

so	if	Mrs	.	Golding	will	bestow	half	an	hour	of	her	time	on	me	to	talk
所以	如果	太太	.	戈尔丁	将要	赐给	一半	一个	小时	的	她	时间	在	我	到	讲话

['oʊvər][sʌm; səm] ['niːdfl] ['mætərz] ,

over	some	needful	matters	,
超过	一些	需要	事情	,

所以，如果戈尔丁夫人能抽出半个小时时间和我谈谈一些必要的事情，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] . -

I	shall	take	it	as	a	favour	.	'
我	将	拿	它	作为	一个	偏爱	.	-

我会把它当作人情。

['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , - [æt; ət][jʊr; jər] ['pleʒər] , [sɜːr] ;

Mrs	.	Golding	bent	her	head	to	him	,	saying	,	'	At	your	pleasure	,	sir	;
太太	.	戈尔丁	弯曲	她	头	到	他	,	说	,	-	在	你的	乐趣	,	先生	;

戈尔丁夫人向他低下头，说道：“遵命，先生；

- [ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

'	and	we	followed	to	the	dining	-	room	,
-	和	我们	随后	到	这	用餐	-	房间	,

于是我们跟着他们去了餐厅。

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ] ['plentɪf(ə)l] ['dɪnər] ,

where	we	found	what	I	should	have	called	a	plentiful	dinner	,
在哪里	我们	成立	什么	我	应该	有	称为	一个	丰富	晚餐	,

我们在那里找到了一顿丰盛的晚餐，我应该称之为晚餐才对。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['dækə-] [kept] [ɪk'skjuːzɪŋ] [ɪts] ['miːnnəs] [æt; ət] ['evri] [dɪʃ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌjuː 'es] .

but	Mr	.	Dacre	kept	excusing	its	meanness	at	every	dish	he	offered	us	.
但	先生	.	达克	保留	借口	它是	卑鄙	在	每一个	盘子	他	提供	我们	.

但达克先生在给我们端上来的每一道菜里，都不断地为它的吝啬开脱。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ælθiə] ,

This	was	very	grating	to	Althea	,
这	曾是	非常	格栅	到	阿尔西娅	,

这让阿尔西娅非常恼火。

['siːmɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [bəuθ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪz] [æt; ət] [mɪlθɔrp] [ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [oʊld]
seeming **a** **reflection** **both** **on** **our** **ways** **at** **Milthorpe** **and** **on** **our** **poor** **old**
似乎 一个 反射 两个都 在 我们的 方式 在 米尔索普 和 在 我们的 贫穷的 老的
['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ;
faithful **servants** **;**
忠实 仆人 ;

这似乎既反映了米尔索普庄园的行事方式，也反映了我们那些可怜的老仆人的境况；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['betər] .
and **Mrs** **.** **Golding** **liked** **it** **no** **better** **.**
和 太太 . 戈尔丁 喜欢 它 不 更好的 .

戈尔丁夫人也同样不喜欢这样。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [red] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] ['blʌntli] , —
I **saw** **her** **turning** **very** **red** **;** **and** **at** **last** **she** **said** **bluntly** **,** **—**
我 锯 她 转弯 非常 红色的 ; 和 在 最后的 她 说 直截了当地 , —

我看到她脸涨得通红；最后她直截了当地说：

- [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['mɑːrdʒəri] [kʊk] [niːdz] [nɑːt][soʊ] ['meni] [iks'kjuːziz] ;
' **The** **dinner** **is** **all** **very** **well** **,** **and** **I** **think** **Margery** **cook** **needs** **not** **so** **many** **excuses** **;**
- 这 晚餐 是 全部 非常 出色地 , 和 我 思考 玛格丽 厨师 需求 不是 所以 许多 借口 ;

“晚餐一切都很好，我认为玛格丽·库克不需要那么多借口；

[soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [liːv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [miːts] [ænd; ənd] [drɪŋks] ,
so **will** **you** **please** **leave** **speaking** **of** **meats** **and** **drinks** **,**
所以 将要 你 请 离开 请讲 的 肉类 和 饮料 ,

那么，请你们停止谈论肉类和饮料吧。

[ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['niːdfl] ['mætərz] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɪn'sted] ? -
and **turn** **to** **the** **needful** **matters** **you** **spoke** **of** **instead** **?** **'**
和 转动 到 这 需要 事情 你 辐 的 反而 ? -

转而处理你刚才提到的那些必要的事情吗?

- [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] , - [sez] ['mɪstər] . ['dækə-] ,
' **I** **might** **have** **chosen** **,** **'** **says** **Mr** **.** **Dacre** **,**
- 我 可能 有 选定 , - 说道 先生 . 达克 ,

“我本来可以选择，”达克先生说。

- [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] [fɜːrst] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] ;
' **to** **talk** **to** **you** **in** **private** **first** **about** **those** **things** **;**
- 到 讲话 到 你 在 私人的 第一的 关于 那些 事物 ;

“先私下跟你谈谈这些事；

[bʌt; bət][pər'hæps] [its] [æz; əz] [wel] [maɪ] [fer] ['kʌznz] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]
but **perhaps** **it's** **as** **well** **my** **fair** **cousins** **should** **hear** **at** **once** **what** **I** **have** **to**
也许 它是 作为 出色地 我的 公平的 表兄弟姐妹 应该 听到 在 一次 什么 我 有 到
[seɪ] .
say **.**
说 .

但或许让我的漂亮表姐妹们立刻听到我要说的话也是一件好事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] ; [ænd; ənd][maɪ][waɪf] [lʌvz] [ðə; ði]
I **am** **a** **married** **man** **,** **as** **you** **know** **,** **Mrs** **.** **Golding** **;** **and** **my** **wife** **loves** **the**
我 是 一个 已婚 男人 , 作为 你 知道 , 太太 . 戈尔丁 ; 和 我的 妻子 爱 这
[taʊn] ,
town **,**
镇 ,

如您所知，戈尔丁夫人，我已经结婚了；我的妻子很喜欢这座小镇。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] .
and **cannot** **endure** **to** **hear** **of** **a** **country** **life** **.**
和 不能 忍受 到 听到 的 一个 国家 生活 .

一听到乡村生活就无法忍受。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]['mænər] [hɪr] .

I	have	no	hope	she	will	ever	live	at	the	Manor	here	.
我	有	不	希望	她	将要	曾经	居住	在	这	庄园	这里	.

我完全不指望她能住在这里。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː] ;

But	I	will	not	let	it	;
但	我	将要	不是	让	它	;

但我不会让它发生；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] [ə'genst] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]

and	I	shall	want	it	kept	in	good	order	against	my	coming	down	,	which	will	be
和	我	将	想	它	保留	在	好的	命令	反对	我的	未来	向下	,	哪个	将要	是

['friːkwənt] .

frequent	.
频繁	.

我希望它能保持良好状态，以备我经常下来时使用。

[soʊ] [ɪf] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪstrəs] ['ælθiə] , [laɪks][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [æz; əz] ['haʊskiːpər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl]

So	if	my	cousin	,	Mistress	Althea	,	likes	to	remain	here	as	housekeeper	,	she	will
所以	如果	我的	表哥	,	情妇	阿尔西娅	,	点赞	到	保持	这里	作为	管家	,	她	将要

[biː; bi] ['veri] ['welkəm] . -

be	very	welcome	.	'
是	非常	欢迎	.	-

所以，如果我的表妹阿尔西娅小姐愿意留在这里做管家，我们非常欢迎她。

- [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] ? - [sed] ['aʊər; ɑːr]

'	And	what	do	you	think	of	paying	her	for	her	services	?	'	said	our
-	和	什么	做	你	思考	的	付费	她	为了	她	服务	?	-	说	我们的

[ænt] .

aunt	.
阿姨	.

“你觉得付她钱作为报酬怎么样？”姑妈问道。

['mɪstər] . ['dækɚ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .

Mr	.	Dacre	lifted	his	eyebrows	,	and	looked	at	her	as	if	much	surprised	.
先生	.	达克	抬起	他的	眉毛	,	和	看起来	在	她	作为	如果	很多	惊讶	.

达克先生扬起眉毛，一脸惊讶地看着她。

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [miːt] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [friː] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][duː]

'	She	would	have	meat	and	lodging	free	,	'	said	he	,	'	and	servants	to	do
-	她	会	有	肉	和	住宿	自由的	,	-	说	他	,	-	和	仆人	到	做

[hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .

her	bidding	.
她	投标	.

“她将免费获得食物和住宿，”他说，“还有仆人听从她的吩咐。”

['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deri] , [ɔːr][ʌv; əv] [faʊlz] ,

Also	,	if	she	can	make	anything	by	keeping	of	a	dairy	,	or	of	fowls	,
还	,	如果	她	能	制作	任何事物	经过	保持	的	一个	奶制品	,	或者	的	家禽	,

此外，如果她能通过饲养奶牛或家禽来赚钱，

[ɔːr] ['selɪŋ] [ʌv; əv] [fruːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ɔːr] [sʌtʃ] [laɪk] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [deɪmz] ,

or	selling	of	fruit	from	the	gardens	,	or	such	like	devices	of	country	dames	,
或者	销售	的	水果	从	这	花园	,	或者	这样的	喜欢	设备	的	国家	女士们	,

或者出售自家花园里的水果，或者像乡村妇女那样做其他类似的事情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][geɪnz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mænɪdʒmənt] [pliːziz] [ˌem 'iː] ,

I	shall	ask	no	account	of	her	gains	;	and	if	her	management	pleases	me	,
我	将	问	不	帐户	的	她	收益	;	和	如果	她	管理	请	我	,

我不会追问她获利的缘由；如果她的管理令我满意，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [brɔːd] [piːs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ;

I	shall	find	a	broad	piece	for	her	from	time	to	time	,	I	doubt	not	;
我	将	寻找	一个	广阔	片	为了	她	从	时间	到	时间	,	我	怀疑	不是	;

我相信，我时不时会给她找一块宽阔的地。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪ] [duː] ['veri] [wel] . -

so	she	may	do	very	well	.	'
所以	她	可能	做	非常	出色地	.	-

所以她可能会做得很好。

- [ænd; ənd][ɪz][hɜːr; hər]['sɪstər] , ['mɪstrəs] ['luːsjə] , [tuː; tə] [dwel] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [jʊr; jər]

'	And	is	her	sister	,	Mistress	Lucia	,	to	dwell	in	your	house	and	receive	your
-	和	是	她	姐姐	,	情妇	露西亚	,	到	住	在	你的	房子	和	收到	你的

['baʊnti] ['ɔːlsoʊ] ?

bounty	also	?
赏金	还	?

“难道她的妹妹露西娅小姐也要住在你的房子里，接受你的恩惠吗？”

- [sed] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] .

'	said	Mrs	.	Golding	.
-	说	太太	.	戈尔丁	.

“戈尔丁夫人说道。”

- [ðæt] [meɪd] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][plænz] , - [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] .

'	That	made	no	part	of	my	plans	,	'	said	he	,	smiling	and	bowing	.
-	那	制成	不	部分	的	我的	计划	,	-	说	他	,	微笑	和	鞠躬	.

“这不在我的计划之内，”他笑着鞠躬说道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdli] [niːd] [tuː] ['haʊskiːpər] [hɪr] . -

'	I	shall	hardly	need	two	housekeepers	here	.	'
-	我	将	几乎	需要	二	管家	这里	.	-

“我这里几乎不需要两个管家。”

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tʃæns] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] ['ʌðə(h)weə] [fɔːr; fər][jʊr; jər][wʌn] ['haʊskiːpər] , -

'	Then	it	may	chance	you	must	look	otherwhere	for	your	one	housekeeper	,	'
-	然后	它	可能	机会	你	必须	看	其他地方	为了	你的	一	管家	,	-

[sed] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] .

said	Mrs	.	Golding	.
说	太太	.	戈尔丁	.

“那么，你可能不得不另寻他处来寻找你的管家了，”戈尔丁太太说。

- [wʌt] ['seɪɪst] , ['ælθiə] ?

'	What	sayest	,	Althea	?
-	什么	萨耶斯特	,	阿尔西娅	?

“阿尔西娅，你有什么话说？”

[wɪlt] [biː; bi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðaɪ] ['sɪstər] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]

Wilt	be	parted	from	thy	sister	that	thou	mayest	have	the	honour	of	keeping
枯萎	是	分手了	从	你的	姐姐	那	你	五月	有	这	荣誉	的	保持

[haʊs] [fɔːr; fər][soʊ] ['lɪbərəl] [ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ænd; ənd]['mæstər] ?

house	for	so	liberal	a	kinsman	and	master	?
房子	为了	所以	自由主义	一个	亲属	和	掌握	?

你甘愿与妹妹分离，只为能有幸为如此慷慨的亲戚兼主人操持家务吗?

[ɔːr] [wɪlt] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['luːsi] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][fɑːrm] , [æt; ət] [west] - ,

or	wilt	go	with	Lucy	and	me	to	my	farm	,	at	West	Fazeby	,
或者	枯萎	去	和	露西	和	我	到	我的	农场	,	在	西方	-	,

或者他会和露西还有我一起去我在西法兹比的农场。

[wer] [juː; jʊ] [tuː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['dɔtɜ-z] ?

where	you	two	shall	be	to	me	as	daughters	?
在哪里	你	二	将	是	到	我	作为	女儿们	?

你们两个要如何才能像女儿一样待我呢?

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['glædli] ['tʃerɪʃ] [juː; jʊ] [jʌŋ] [θɪŋz] .

for	I	am	a	childless	widow	,	and	will	gladly	cherish	you	young	things	.
为了	我	是	一个	无子女	寡妇	,	和	将要	乐意	珍惜	你	年轻的	事物	.

因为我是一个没有孩子的寡妇，我会非常珍惜你们这些年轻人。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ['ælθiə] . -

The	choice	lies	before	you	,	Althea	.	'
这	选择	谎言	前	你	,	阿尔西娅	.	-

阿尔西娅，选择权在你手中。

['ælθiə] [wʌz; wəz] [naʊ] [red] [æz; əz] ['eni] [roʊz] ;

Althea	was	now	red	as	any	rose	;
阿尔西娅	曾是	现在	红色的	作为	任何	玫瑰	;

阿尔西娅的脸现在红得像一朵玫瑰；

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] - [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tɜːrnd] [tuː; tə][spɑːrks][ʌv; əv]

and	the	tears	'	that	had	been	in	her	eyes	seemed	turned	to	sparks	of
和	这	眼泪	-	那	有	到过	在	她	眼睛	似乎	转向	到	火花	的

['faɪər] .

fire	.
火	.

她眼中的泪水仿佛化作了火花。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ˈkəːtsi] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dækɚ] .

She	rose	from	the	table	and	made	a	deep	curtsey	to	Mr	.	Dacre	.
她	玫瑰	从	这	桌子	和	制成	一个	深的	屈膝礼	到	先生	.	达克	.

她从桌边站起身，向达克先生深深行了个屈膝礼。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋ] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prefrəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	I	am	exceeding	grateful	for	your	preference	of	me	,	'	she	said	;
-	我	是	超过	感激的	为了	你的	偏爱	的	我	,	-	她	说	;

“我非常感激你选择我，”她说；

- [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] , [ænd; ənd][ɪn'ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]

'	but	seeing	I	am	only	a	young	maid	,	and	inexpert	in	the	management	of
-	但	看到	我	是	仅有的	一个	年轻的	女佣	,	和	不专业	在	这	管理	的

[ə; eɪ] [haʊs] ,

a	house	,
一个	房子	,

“但鉴于我只是个年轻的女佣，对家务管理一窍不通，

[aɪ][mʌst; məst][beg][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər] ['prɪnsli] ['ɔːfər] - — [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [skɔːrn] — -

I	must	beg	to	refuse	your	princely	offer	'	—	she	spoke	with	infinite	scorn	—	'
我	必须	求	到	拒绝	你的	王子	提供	-	—	她	辐	和	无限	轻蔑	—	-

[ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [maɪ'self] [ɪn'sted] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

and	betake	myself	instead	to	the	home	Mrs	.	Golding	will	give	me	,
和	带	我	反而	到	这	家	太太	.	戈尔丁	将要	给	我	,

“我不得不婉拒您这位王子般的好意，”她带着无比的轻蔑说道，“我宁愿去戈尔丁夫人给我的房子里住。”

[wer] [aɪ] [meɪ] [ɪm'pruːv] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['fɪtər] [ɪn] [taɪm] , [bəuθ][ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [skɪl] ,

where	I	may	improve	myself	,	and	become	fitter	in	time	,	both	in	years	and	skill	,
在哪里	我	可能	提升	我	,	和	变得	钳工	在	时间	,	两个都	在	年	和	技能	,

我可以在那里提升自己，随着时间的推移，无论在年龄还是技能方面，都会变得更加强壮。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [poʊst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [naʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] . -

for	some	such	post	as	you	would	now	prefer	me	to	.	'
为了	一些	这样的	邮政	作为	你	会	现在	更喜欢	我	到	.	-

就像你现在希望我做的那样。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [pæntid] , ['biːɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

She	stopped	and	panted	,	being	quite	out	of	breath	.
她	停止	和	喘息	,	存在	相当	出去	的	气息	.

她停下来喘着粗气，显然已经气喘吁吁了。

['mɪstər] . ['dækə-] [dɪd] [bʌt; bət] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [seɪ] , - [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , ['mædəm] ,

Mr	.	Dacre	did	but	lift	his	eyebrows	again	and	say	,	'	As	you	will	,	madam	,
先生	.	达克	做过	但	举起	他的	眉毛	再次	和	说	,	-	作为	你	将要	,	女士	,

达克先生只是再次扬了扬眉毛，说道："如您所愿，夫人。"

- [ænd; ənd] [ðen] ['bɛgd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['iːtɪŋ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd]

'	and	then	begged	she	would	sit	down	and	finish	eating	;	but	she	remained
-	和	然后	乞求	她	会	坐	向下	和	结束	吃	;	但	她	剩余

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

然后她恳求坐下来吃完饭；但她仍然站着，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['pɪtɪfəli] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] ; [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ænt] [roʊz] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [aɪ]

and	looked	pitifully	at	Mrs	.	Golding	;	on	which	our	aunt	rose	also	,	and	I
和	看起来	可怜地	在	太太	.	戈尔丁	;	在	哪个	我们的	阿姨	玫瑰	还	,	和	我

['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , —

doing	the	same	,	—
正在做	这	相同的	,	—

她怜悯地看着戈尔丁太太；这时，姑妈也站了起来，我也跟着站了起来——

- [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] ? - ['kwestʃənd] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] ;

'	You	go	to	town	to	-	day	,	I	think	you	said	?	'	questioned	Mrs	.	Golding	;
-	你	去	到	镇	到	-	天	,	我	思考	你	说	?	-	被质问	太太	.	戈尔丁	;

"你今天要去镇上，对吧？"戈尔丁太太问道；

- [wiː; wi] [wɪl] ['ðerfɔːr] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [liːv] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [naʊ] , [nɑːt] [tuː; tə] [ˌɪmpɔːr'tuːn] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] .

'	we	will	therefore	take	our	leave	of	you	now	,	not	to	importune	you	further	.
-	我们	将要	所以	拿	我们的	离开	的	你	现在	,	不是	到	进口	你	更远	.

因此，我们现在就告辞，不再打扰你们了。

[maɪ] [niːsiz] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

My	nieces	and	I	will	endeavour	to	be	gone	from	here	to	-	morrow	,
我的	侄女	和	我	将要	努力	到	是	已消失	从	这里	到	-	明天	,

我和我的侄女们将努力在明天离开这里。

[soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ðen] ;

so	please	you	to	endure	their	presence	in	their	father's	house	until	then	;
所以	请	你	到	忍受	他们的	在场	在	他们的	父亲的	房子	直到	然后	;

所以请你们忍受他们在他们父亲家里待到那时；

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æsk] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðer; ðər]

for	you	must	think	it	will	ask	a	few	hours	for	them	to	remove	their
为了	你	必须	思考	它	将要	问	一个	很少	小时	为了	他们	到	消除	他们的

[ə'pærəl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [gʊdz] . -

apparel	and	other	goods	.	'
服饰	和	其他	商品	.	-

因为你肯定认为，让他们脱掉衣服和其他物品需要几个小时。

- [ə'ʃʊrədli] , ['mædəm] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [fʊl] ['lɪbərti] , - [sed] ['mɪstər] . ['dækə-] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ]

'	Assuredly	,	madam	;	they	have	full	liberty	,	'	said	Mr	.	Dacre	,	rising	and	bowing
-	当然	,	女士	;	他们	有	满的	自由	,	-	说	先生	.	达克	,	上升	和	鞠躬

, [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʌndər] ,

,	and	,	for	a	wonder	,
,	和	,	为了	一个	想知道	,

"当然，夫人；他们享有完全的自由，"达克先生说着，站起身来鞠了一躬，令人惊讶的是，

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bæʃt] .

looking	a	little	abashed	.
寻找	一个	小的	羞愧	.

看起来有点不好意思。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [wiː; wi][lɔːst][noʊ] [taɪm] , - [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] [ænt] .

'	And	I	think	it	were	well	we	lost	no	time	,	'	continued	our	aunt	.
-	和	我	思考	它	是	出色地	我们	丢失的	不	时间	,	-	持续	我们的	阿姨	.

“我觉得我们最好不要浪费时间，”姑妈继续说道。

[soʊ][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['glædli] [ɪ'nʌf] ,

So	we	took	our	leave	of	him	gladly	enough	,
所以	我们	采取	我们的	离开	的	他	乐意	足够的	,

于是我们欣然告别了他。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [æz; əz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es][goʊ] ;

and	I	think	he	was	full	as	glad	to	have	us	go	;
和	我	思考	他	曾是	满的	作为	高兴的	到	有	我们	去	;

我觉得他非常乐意我们离开；

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] .

and	we	went	back	to	the	little	parlour	.
和	我们	去	后退	到	这	小的	客厅	.

然后我们回到了小客厅。

- [aɪ] [gest] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [dʒɑːn]['dækə˞] [wʊd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , - [sed] ['aʊər; ɑːr] [ænt] ,

'	I	guessed	what	sort	of	kindness	John	Dacre	would	show	you	,	'	said	our	aunt	,
-	我	猜对了	什么	种类	的	仁慈	约翰	达克	会	展示	你	,	-	说	我们的	阿姨	,

“我猜到约翰·达克会对你表现出什么样的善意了，”我们的姑妈说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

looking	at	us	with	a	smile	.
寻找	在	我们	和	一个	微笑	.

面带微笑地看着我们。

- [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [maɪ] [swiːt] ['meidnz] , [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hevi] [lɔːs] [ɪn'diːd] ,

'	Your	father	,	my	sweet	maidens	,	of	whom	you	have	a	heavy	loss	indeed	,
-	你的	父亲	,	我的	甜的	少女们	,	的	谁	你	有	一个	重的	损失	的确	,

“我的甜美少女们，你们的父亲去世了，你们确实遭受了巨大的损失，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['noʊblə˞] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ;

was	of	a	much	nobler	nature	than	this	his	kinsman	;
曾是	的	一个	很多	更高贵	自然	比	这	他的	亲属	;

他的品性比他的这位亲戚高尚得多；

[ænd; ənd] [its] ['daʊtləs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] ['θrivən] [ɪn][ðə; ði][bæd]

and	it's	doubtless	for	that	reason	that	one	of	them	has	thriven	in	the	bad
和	它是	毫无疑问	为了	那	原因	那	一	的	他们	有	茁壮成长	在	这	坏的

[er] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [θraɪv] ,

air	where	the	other	could	not	thrive	,
空气	在哪里	这	其他	可以	不是	蓬勃发展	,

毫无疑问，正因如此，它们之中一个才能在污浊的空气中茁壮成长，而另一个却无法生存。

[bʌt; bət] ['perɪʃt] ; - [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [terz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['laɪvli] [blæk] [aɪz] ,

but	perished	;	'	and	then	came	tears	into	her	lively	black	eyes	,
但	遇难	;	-	和	然后	来了	眼泪	进入	她	热闹	黑色的	眼睛	,

但她却去世了；'说着，她那双明亮的黑眼睛里涌出了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wiːp] [ə'waɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɔːr] [hɜːr; hər]

and	she	was	fain	to	sit	down	and	weep	awhile	,	in	which	we	bore	her
和	她	曾是	欣然	到	坐	向下	和	哭泣	一会儿	,	在	哪个	我们	钻孔	她

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

她很想坐下来哭一会儿，我们就陪着她。

[ðen] ['ælθiə] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , —

Then	Althea	wiped	her	eyes	,	and	said	,	with	a	trembling	voice	,	—
然后	阿尔西娅	擦拭	她	眼睛	,	和	说	,	和	一个	发抖	嗓音	,	—

阿尔西娅擦了擦眼睛，颤抖着声音说道：

- [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] , [haʊ'evər] ,

'	I	cannot	think	,	however	,
-	我	不能	思考	,	然而	,

“我无法思考，但是……”

[waɪ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['prɑːfər] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wʌn] [soʊ] [ʌn'fɪtɪŋ]

why	our	cousin	should	make	so	strange	a	proffer	to	me	—	one	so	unfitting
为什么	我们的	表哥	应该	制作	所以	奇怪的	一个	报价	到	我	—	一	所以	不合适

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] - [tɔːt] ['meɪd(ə)n][tuː; tə] [ək'sept] . -

for	a	well	-	taught	maiden	to	accept	.	'
为了	一个	出色地	-	教授	少女	到	接受	.	-

为什么我的表兄会向我提出如此奇怪的提议——一个受过良好教育的少女怎么会接受呢?

- [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] , - [sed] ['aʊər; ɑːr] [ænt] .

'	He	made	it	that	you	might	refuse	it	,	child	,	'	said	our	aunt	.
-	他	制成	它	那	你	可能	拒绝	它	,	孩子	,	-	说	我们的	阿姨	.

“他故意让你拒绝的，孩子，”姑妈说。

- [naʊ] [hiː; hi][kæn; kən]['truːli] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmwʌt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

'	Now	he	can	truly	say	he	was	willing	to	do	somewhat	for	you	,
-	现在	他	能	真的	说	他	曾是	愿意的	到	做	有些	为了	你	,

现在他可以真正地说，他愿意为你做点什么了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [θɔːt] [skɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌgʊd'wɪl] .

and	that	you	would	none	of	it	,	but	thought	scorn	of	his	goodwill	.
和	那	你	会	没有任何	的	它	,	但	想法	轻蔑	的	他的	善意	.

你对此却不以为然，反而轻蔑他的善意。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['evər] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [get] [mʌtʃ] ['kredɪt] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['gʊdnəs] .

It	hath	ever	been	his	way	to	get	much	credit	for	little	goodness	.
它	有	曾经	到过	他的	方式	到	得到	很多	信用	为了	小的	善良	.

他向来以少胜多，很少做好事。

[wel] , ['luːsi] , [tʃaɪld] , [wʌt] [ɑːrt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? -

Well	,	Lucy	,	child	,	what	art	thinking	of	?	'
出色地	,	露西	,	孩子	,	什么	艺术	思维	的	?	-

“露西，孩子，你在想什么艺术呢？”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , - ['stæməd] [aɪ] , [sər'praɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kwestʃən] ,

'	I	was	thinking	,	'	stammered	I	,	surprised	with	her	question	,
-	我	曾是	思维	,	-	结结巴巴	我	,	惊讶	和	她	问题	,

“我在想，”我结结巴巴地说，对她的问题感到惊讶。

— - [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][nɑːt][soʊ][fɑːr] [spent] [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ]

—	'	I	was	thinking	that	the	day	is	not	so	far	spent	but	we	could	get	away
—	-	我	曾是	思维	那	这	天	是	不是	所以	远的	花费	但	我们	可以	得到	离开

[frʌm; frəm] [mɪlθɔrp] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

from	Milthorpe	before	night	.
从	米尔索普	前	夜晚	.

“我在想，虽然时间还不算太长，但我们可以在天黑之前离开米尔索普。”

[aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər] ['mɪstər] . - [ruːf] [ə'gen] . -

I	wish	not	to	sleep	under	Mr	.	Dacre's	roof	again	.	'
我	希望	不是	到	睡觉	在下面	先生	.	-	屋顶	再次	.	-

我不想再睡在达克先生的屋檐下了。

- [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['mænɪdʒd] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] ;
' That might be managed , ' said Mrs . Golding ;
- 那 可能 是 管理 , - 说 太太 . 戈尔丁 ;

“那或许可以处理，”戈尔丁夫人说；

- [aɪ] [left] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [maɪ] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪn] [jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] ,
' I left my horses and my men at the little inn in your village ,
- 我 左边 我的 马匹 和 我的 男人 在 这 小的 客栈 在 你的 村庄 ,

“我把马和人都留在了你们村的小客栈里。”

[wer] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [maɪ'self] .
where I had some thought of sleeping myself .
在哪里 我 有 一些 想法 的 睡眠 我 .

我当时想过要不要自己睡一觉。

[ænd; ənd] [jet] [its] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ;
And yet it's but a little inn ;
和 然而 它是 但 一个 小的 客栈 ;

然而，它只不过是一家小旅馆；

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [tɜːrn] ['ændruː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [pliːz] [ðiː] , ['prɪti]
nor should I care to turn Andrew out of his lodging even to please thee , pretty
也不 应该 我 关心 到 转动 安德鲁 出去 的 他的 住宿 甚至 到 请 你 , 漂亮的
['luːsi] .
Lucy .
露西 .

即使是为了取悦你，美丽的露西，我也不愿把安德鲁赶出他的住处。

[noʊ] , [tʃaɪld] ; [pʊt] [ðaɪ] [hænd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðaɪ] [praɪd] [ɪn] [ðaɪ] ['pɑːkɪt] ,
No , child ; put thy hand to some work and thy pride in thy pocket ,
不 , 孩子 ; 放 你的 手 到 一些 工作 和 你的 自豪 在 你的 口袋 ,

不，孩子；去做点工作，把你的骄傲放进口袋里。

[ænd; ənd] [səb'mɪt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [spend] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'kaɪnd] ['kɪnzmən] .
and submit even to spend one night in the house of an unkind kinsman .
和 提交 甚至 到 花费 一 夜晚 在 这 房子 的 一个 不友善 亲属 .

甚至甘愿在一位不友善的亲戚家过夜。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] [nəʊ] ; [siː] [wer] [hiː; hi] [raɪdz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] . -
He will not be in it , thou knowest ; see where he rides out of the gate . '
他 将要 不是 是 在 它 , 你 最了解 ; 看 在哪里 他 骑行 出去 的 这 门 . -

你知道，他不会参加；看看他从哪里骑马出门吧。

[soʊ] [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] ['mɪstər] . ['dækəɹ] ['raɪdɪŋ] [ɔːf] ,
So I looked and saw Mr . Dacre riding off ,
所以 我 看起来 和 锯 先生 . 达克 骑术 离开 ,

于是我抬头一看，只见达克先生骑马走了。

[ə; eɪ] ['veri] [grænd] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [blæk] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [men] , ['ɔːlsoʊ] [wel]
a very grand gentleman on his tall black horse , with his men , also well
一个 非常 盛大 绅士 在 他的 高的 黑色的 马 , 和 他的 男人 , 还 出色地
['maʊntɪd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
mounted , following him .
安装 , 下列的 他 .

一位风度翩翩的绅士骑着高大的黑马，他的随从们也都骑马跟在他身后。

- [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] , - [kwoʊθ] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] .
' He will be in town before nightfall , ' quoth Mrs . Golding .
- 他 将要 是 在 镇 前 黄昏 , - 引用 太太 . 戈尔丁 .

“他会在天黑前到镇上，”戈尔丁太太说道。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [tuː; tə] [steɪ] [wʌn] [mɔːr] [naɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld][hoʊm] ,

It	did	not	seem	so	insupportable	to	stay	one	more	night	in	our	old	home	,
它	做过	不是	似乎	所以	站不住脚的	到	停留	一	更多的	夜晚	在	我们的	老的	家	,

在老房子里再待一晚似乎也并非那么难以忍受。

[naʊ] [ɪts] [nuː] ['mæstər][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ;

now	its	new	master	had	left	it	;
现在	它是	新的	掌握	有	左边	它	;

现在它的新主人已经离开了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] ['ælθiə] [tuː] ;

but	I	was	in	haste	to	be	gone	for	all	that	,	and	Althea	too	;
但	我	曾是	在	匆忙	到	是	已消失	为了	全部	那	,	和	阿尔西娅	也	;

但我急于离开，阿尔西娅也是。

[soʊ][wiː; wi] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['iːgərnəs] ,

so	we	fell	to	work	with	great	eagerness	,
所以	我们	跌倒	到	工作	和	伟大的	渴望	,

于是我们便满怀热情地投入工作中。

['gæðərɪŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pə'zeʃnz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][rɪ'muːv(ə)l] ;

gathering	all	our	own	possessions	together	and	packing	them	for	removal	;
采集	全部	我们的	自己的	财产	一起	和	包装	他们	为了	移动	;

我们将自己的所有物品集中起来，打包准备搬家；

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] [helpt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l] ;

while	Mrs	.	Golding	helped	us	with	her	hands	and	her	counsel	;
尽管	太太	.	戈尔丁	帮助	我们	和	她	双手	和	她	法律顾问	;

戈尔丁夫人用她的双手和建议帮助我们；

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [wiː; wi] [wɜːrkt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd]

and	so	well	we	worked	that	the	sun	had	not	gone	down	before	we	had
和	所以	出色地	我们	工作	那	这	太阳	有	不是	已消失	向下	前	我们	有

[ɔːl][ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ;

all	in	readiness	for	our	departure	in	the	early	morning	;
全部	在	准备就绪	为了	我们的	离开	在	这	早期的	早晨	;

我们工作非常出色，以至于太阳还没落山，我们就已经为清晨的出发做好了一切准备；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] ['ðerfɔːr] [lɔːŋ] .

for	it	was	the	height	of	summer	,	and	the	days	therefore	long	.
为了	它	曾是	这	高度	的	夏天	,	和	这	天	所以	长的	.

因为当时正值盛夏，所以白昼很长。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es]

Then	Mrs	.	Golding	would	have	us	take	her	into	the	garden	and	show	us
然后	太太	.	戈尔丁	会	有	我们	拿	她	进入	这	花园	和	展示	我们

[wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] ['feɪvərɪt] [wɔːks] [ænd; ənd]['ælˌkəʊvz] ;

what	used	to	be	our	mother's	favourite	walks	and	alcoves	;
什么	用过的	到	是	我们的	母亲的	最喜欢的	散步	和	壁龛	;

然后戈尔丁太太会让我们带她去花园，向我们展示我们母亲以前最喜欢的散步路线和角落；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

there	was	a	good	prospect	of	the	house	from	one	of	them	,
那里	曾是	一个	好的	前景	的	这	房子	从	一	的	他们	,

其中一人对那栋房子很有信心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	stood	some	time	regarding	it	.
和	她	站立	一些	时间	关于	它	.

她站在那里沉思了一会儿。

- [its] [ə; eɪ] ['steɪtli] [pleɪs] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , — - [ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] [haʊs] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer]

' It's a stately place , ' said she , — ' a very noble house indeed , and a fair

- 它是 一个 庄严 地方 , - 说 她 , — - 一个 非常 高贵 房子 的确 , 和 一个 公平的

['gɑ:rdn] [tu:] .

garden too .

花园 也 .

“这是一个庄严的地方，”她说，“确实是一座非常高贵的房子，花园也很漂亮。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wʌns] , [aɪ] [noʊ] ;

Your mother had a pride in it once , I know ;

你的 母亲 有 一个 自豪 在 它 一次 , 我 知道 ;

我知道，你母亲曾经以此为荣；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [gri:vd] [hɜ:r; hər] [sɔ:r] [tu:; tə] [θɪŋk]

and there was a time when it would have grieved her sore to think

和 那里 曾是 一个 时间 什么时候 它 会 有 伤心 她 疮 到 思考

[haʊ] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

how her children should leave it .

如何 她 孩子们 应该 离开 它 .

曾几何时，想到孩子们该如何处置这处房产，她会感到无比悲痛。

[bʌt; bət] [wʌt] ['signifaiz] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] ? — [ə; eɪ] ['hæpi] , ['glɔ:rɪfaɪd] ['spɪrɪt] ,

But what signifies that to her now ? — a happy , glorified spirit ,

但 什么 表示 那 到 她 现在 ? — 一个 快乐的 , 光荣的 精神 ,

但对她而言，这如今意味着什么呢？——一个快乐、荣耀的灵魂。

[hu:] [meɪ] [skɔ:rn][ðə; ði] ['trænzətɔ:ri] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [wɜ:rld] ,

who may scorn the transitory riches and joys of this poor world ,

WHO 可能 轻蔑 这 短暂的 财富 和 喜悦 的 这 贫穷的 世界 ,

他们或许会鄙视这贫瘠世界中转瞬即逝的财富和快乐，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [aʊt'vælju:] [baɪ][wʌn] [reɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [laɪts] .

which are far outvalued by one ray shining on us from the Father of Lights .

哪个 是 远的 价值被低估 经过 一 射线 灼灼 在 我们 从 这 父亲 的 灯 .

这一切都远不及来自光明之父照耀在我们身上的一道光芒来得珍贵。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑ:r; ər] ['pleʒərz] [fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r] . -

At His right hand are pleasures for evermore . '

在 他的 正确的 手 是 快乐 为了 越来越 . -

祂的右手边有永远的福乐。

['ælθiə] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] [sər'praɪzd] ,

Althea and I looked on each other surprised ,

阿尔西娅 和 我 看起来 在 每个 其他 惊讶 ,

我和阿尔西娅惊讶地对视了一眼。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd] [ðen] [hɜ:rd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] ; [ænd; ənd] , ['aʊər; ɑ:r] [ænt]

for we had then heard little of that kind of talk ; and , our aunt

为了 我们 有 然后 听到 小的 的 那 种类 的 讲话 ; 和 , 我们的 阿姨

[ɪ'spaɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , —

espying it , —

间谍活动 它 , —

因为那时我们很少听到这种谈话；而且，我们的姑妈听到后，——

- [ɑ:] , ['tʃɪldrən] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [lɜ:rnt] [ə; eɪ] [nu:] ['læŋgwɪdʒ] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ,

' Ah , children , ' she said , ' I have learnt a new language since I saw you ,

- 啊 , 孩子们 , - 她 说 , - 我 有 学会了 一个 新的 语言 自从 我 锯 你 ,

“啊，孩子们，”她说，“自从见到你们，我学会了一门新语言。”

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

and	I	see	you	know	it	not	;	but	your	mother	could	speak	it	before	I
和	我	看	你	知道	它	不是	;	但	你的	母亲	可以	说话	它	前	我

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

我知道你不知道；但你母亲在我之前就能说出来。

[aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːrt][moʊst][laɪk][hɜːr; hər] , ['luːsi] ; [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [ə'baʊt]

I	think	thou	art	most	like	her	,	Lucy	;	there	is	more	of	your	poor	father	about
我	思考	你	艺术	最多	喜欢	她	,	露西	;	那里	是	更多的	的	你的	贫穷的	父亲	关于

['ælθiə] . -

Althea	.	'
阿尔西娅	.	-

露西，我觉得你最像她；阿尔西娅身上更多的是你可怜的父亲的影子。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['ælθiə] [ænd; ənd] [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ;

I	looked	at	Althea	and	thought	Mrs	.	Golding	was	not	much	mistaken	;
我	看起来	在	阿尔西娅	和	想法	太太	.	戈尔丁	曾是	不是	很多	错误	;

我看了看阿尔西娅，心想戈尔丁太太说得也没错；

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] [maɪ] ['sɪstɚz] [dɪ'skrɪpʃn] ,

for	if	I	were	to	write	my	sister's	description	,
为了	如果	我	是	到	写	我的	姐妹	描述	,

如果让我来描述我姐姐，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [fɔːr; fər]

it	would	need	but	the	change	of	a	word	or	two	to	make	it	pass	for
它	会	需要	但	这	改变	的	一个	单词	或者	二	到	制作	它	经过	为了

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .

a	portrait	of	my	father	.
一个	肖像	的	我的	父亲	.

只需稍作修改，一两个词就能让它看起来像是我父亲的肖像。

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][ɪz][tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] [ænd; ənd] [wel] - [ʃeɪpt] ; [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [peɪl]

Like	him	,	she	is	tall	and	slender	and	well	-	shaped	;	her	complexion	pale
喜欢	他	,	她	是	高的	和	苗条	和	出色地	-	形状	;	她	肤色	苍白

[ænd; ənd] [klɪr] ,

and	clear	,
和	清除	,

她和他一样，身材高挑纤细，体态匀称；肤色白皙透亮。

[hɜːr; hər] [her] ['ɔːlmoʊst] [blæk] , ['veri] [θɪk] , ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst] [sɪlk] ,

her	hair	almost	black	,	very	thick	,	softer	than	the	finest	silk	,
她	头发	几乎	黑色的	,	非常	厚的	,	更柔和	比	这	最好的	丝绸	,

她的头发近乎黑色，非常浓密，比最上等的丝绸还要柔软。

[ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [ɪn] [luːs] [rɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] ; [hɜːr; hər] [braʊz] [ænd; ənd] ['aɪlæʃɪz] [blæk] ['ɔːlsoʊ]

and	curling	in	loose	rings	at	the	ends	;	her	brows	and	eyelashes	black	also
和	冰壶	在	松动的	戒指	在	这	结束	;	她	眉毛	和	睫毛	黑色的	还

,

,

,

发梢卷曲成松散的发圈；她的眉毛和睫毛也是黑色的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [bluː] - [greɪ] , [ə'piəriŋ] [blæk] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [muːvd] [ɔːr][ɪn] [diːp]

but	her	eyes	a	blue	-	grey	,	appearing	black	when	she	is	much	moved	or	in	deep
但	她	眼睛	一个	蓝色的	-	灰色的	,	出现	黑色的	什么时候	她	是	很多	已搬	或者	在	深的

[θɔːt] ;

thought	;
想法	;

但她的眼睛是蓝灰色的，当她情绪激动或陷入沉思时，眼睛看起来会变成黑色；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvz] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [greɪs] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['noʊbəlnɪs] [ɪn][ɔːl]

and	she	moves	with	admirable	grace	,	showing	a	kind	of	nobleness	in	all
和	她	移动	和	令人钦佩的	优雅	,	显示	一个	种类	的	高贵	在	全部

[hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

her	carriage	.
她	运输	.

她举止优雅，仪态万方，尽显高贵气质。

[maɪ'self][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [loʊ] ['stætʃər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʃeɪp] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [soʊ] ['slendər] ;

Myself	am	of	low	stature	,	and	of	shape	nothing	like	so	slender	;
我	是	的	低的	身材	,	和	的	形状	没有什么	喜欢	所以	苗条	;

我本人身材矮小，体型也远没有那么苗条；

[ɪn'diːd] [wʌn] [hæθ] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em][dɑːrk][ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['blækˌhɑːrt] ['tʃeri]

indeed	one	hath	told	me	I	am	dark	and	round	as	a	blackheart	cherry
的确	一	有	讲述	我	我	是	黑暗的	和	圆形的	作为	一个	黑心	樱桃

确实有人告诉我，我又黑又圆，像一颗黑心樱桃。

; [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [wel] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋz] ['jɪrz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [laɪk][hɜːr; hər] ,

;	so	I	could	well	think	that	at	Mrs	.	Golding's	years	I	should	be	very	like	her	,
;	所以	我	可以	出色地	思考	那	在	太太	.	戈尔丁的	年	我	应该	是	非常	喜欢	她	,

所以，我完全可以想象，到了戈尔丁夫人那个年纪，我会和她非常相似。

[ðoʊ] [pər'hæps] [les] ['kʌmli] .

though	perhaps	less	comely	.
尽管	也许	较少的	漂亮	.

虽然可能没那么漂亮。

['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

Mrs	.	Golding	was	still	comparing	us	with	each	other	and	speaking	of
太太	.	戈尔丁	曾是	仍然	比较	我们	和	每个	其他	和	请讲	的

['aʊər; ɑːr] ['perənts] ,

our	parents	,
我们的	父母	,

戈尔丁夫人还在拿我们互相比较，还谈到了我们的父母。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl][mæn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ; [ænd; ənd][maɪ]

when	I	was	aware	of	a	tall	man	coming	up	to	the	garden	gate	;	and	my
什么时候	我	曾是	意识到的	的	一个	高的	男人	未来	向上	到	这	花园	门	;	和	我的

[ænt] ,

aunt	,
阿姨	,

当我注意到一个高个子男人走到花园门口时；还有我的姑姑，

['tɜːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [lætʃ] [klɪŋk] , [kraɪd] , —

turning	as	she	heard	the	latch	clink	,	cried	,	—
转弯	作为	她	听到	这	闩锁	碰杯	,	哭	,	—

听到门闩叮当作响，她转过身，哭了起来——

- [ɑː] , [hɪr] [ɪz] ['ændruː] !

'	Ah	,	here	is	Andrew	!
-	啊	,	这里	是	安德鲁	!

“啊，安德鲁来了！”

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

he	will	have	come	to	have	my	orders	for	the	night	;
他	将要	有	来	到	有	我的	订单	为了	这	夜晚	;

他今晚会来听我点餐；

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] ['welkəm] [hɪm; ɪm][ɪn] , [niːsiz] . -

I	think	we	may	welcome	him	in	,	nieces	.	'
我	思考	我们	可能	欢迎	他	在	,	侄女	.	-

我想我们应该欢迎他进来，侄女们。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː 'es] . -

So	she	stepped	to	him	,	and	taking	him	by	the	hand	led	him	to	us	.	'
所以	她	步	到	他	,	和	采取	他	经过	这	手	引领	他	到	我们	.	-

于是她走到他面前，牵着他的手，把他带到我们面前。

[ðɪs] , - [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , - [ɪz][maɪ] ['hʌzbəndz] ['nefjuː] [ænd; ənd][maɪn] ,

This	,	'	quoth	she	,	'	is	my	husband's	nephew	and	mine	,
这	,	-	引用	她	,	-	是	我的	丈夫的	侄子	和	矿	,

“这是我丈夫的侄子，也是我的侄子，”她说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] — [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['stuːərd] [ænd; ənd][maɪ] [er] .

but	he	is	something	more	—	he	is	my	steward	and	my	heir	.
但	他	是	某物	更多的	—	他	是	我的	管家	和	我的	继承人	.

但他不仅仅是我的管家和继承人。

[aɪ][hoʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ][sʌn] ; [aɪ][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][lɔːst] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

I	hold	him	for	my	son	;	I	were	but	a	lost	woman	without	him	.
我	抓住	他	为了	我的	儿子	;	我	是	但	一个	丢失的	女士	没有	他	.

我视他如子；没有他，我如同迷失了方向的女人。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [mɪlθɔrp] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kʌmpəni] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv]

He	would	not	hear	of	my	coming	to	Milthorpe	with	no	company	but	that	of
他	会	不是	听到	的	我的	未来	到	米尔索普	和	不	公司	但	那	的

[maɪ] ['sɜːrvɪŋ] - [men] ,

my	serving	-	men	,
我的	服务	-	男人	,

他绝不相信我会独自一人，只带着我的仆人来到米尔索普。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][maɪ] [kən'dʌktər] [hɪm'self] ;

but	must	needs	be	my	conductor	himself	;
但	必须	需求	是	我的	导体	他自己	;

但必须是我的指挥家本人；

[soʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ]['dʒuːəl][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [hedʒz] ['ʌðərwaɪz] ;

so	precious	a	jewel	as	I	was	sure	to	be	lost	in	the	hedges	otherwise	;
所以	宝贵的	一个	宝石	作为	我	曾是	当然	到	是	丢失的	在	这	对冲	否则	;

如此珍贵的宝石，我若不及时发现，肯定会在树篱中丢失；

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] ['kɔːrdʒəli] . -

'	and	she	laughed	cordially	.	'
-	和	她	笑了	诚挚地	.	-

她爽朗地笑了。

[ænd; ənd] , ['ændruː] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [tuː] [pʊr] ['fɑːðərləs] ['gɝːlz] , ['ælθiə] [ænd; ənd]['luːsjə]['dækɚ][baɪ]

And	,	Andrew	,	these	are	two	poor	fatherless	girls	,	Althea	and	Lucia	Dacre	by
和	,	安德鲁	,	这些	是	二	贫穷的	无父	女孩们	,	阿尔西娅	和	露西亚	达克	经过

[neɪm] ; ['fɑːðərləs] ,

name	;	fatherless	,
姓名	;	无父	,

安德鲁，这两个可怜的女孩没有父亲，她们名叫阿尔西娅和露西亚·达克雷；没有父亲。

[aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['mʌðərləs] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] ,

I	say	,	but	not	motherless	,	for	I	am	their	mother	from	this	day	forth	,
我	说	,	但	不是	无母	,	为了	我	是	他们的	母亲	从	这	天	前进	,

我说，但他们并非没有母亲，因为从今天起我就是他们的母亲。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['sɪstər] ; [siː] [juː; jʊ][juːz][ðem; ðəm]['kaɪndli] . -

and	so	they	are	your	sisters	;	see	you	use	them	kindly	.	'
和	所以	他们	是	你的	姐妹	;	看	你	使用	他们	亲切地	.	-

所以她们是你的姐妹；请善待她们。

['ændru:] ['kʌlərd] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [boʊd] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

Andrew	coloured	up	to	his	hair	,	and	bowed	to	us	,
安德鲁	有色	向上	到	他的	头发	,	和	鞠躬	到	我们	,

安德鲁脸色涨得通红，连头发都染红了，然后向我们鞠躬。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'fju:zd] [wɜ:rdz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [tu:; tə] [sʌtʃ]

with	some	confused	words	about	the	honour	of	being	as	a	brother	to	such
和	一些	使困惑	字	关于	这	荣誉	的	存在	作为	一个	兄弟	到	这样的

['dʒent(ə)l] ['leɪdiz] ;

gentle	ladies	;
温和的	女士们	;

还夹杂着一些含糊不清的话语，表达了能成为如此温柔女士的兄弟的荣幸；

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mɔ:roʊz] ['dʒɜ:rni] ,

then	he	turned	to	her	and	they	talked	of	our	morrow's	journey	,
然后	他	转向	到	她	和	他们	谈话	的	我们的	明天	旅行	,

然后他转向她，他们谈起了明天的行程。

[ænd; ənd] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r] [meɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'veid] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] ,

and	how	our	mails	should	be	conveyed	;	and	Mrs	.	Golding	,
和	如何	我们的	邮件	应该	是	传递	;	和	太太	.	戈尔丁	,

以及我们应该如何传递邮件；还有戈尔丁夫人，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [wʊd] [sli:p] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] ,

telling	him	she	would	sleep	at	the	Manor	,
讲述	他	她	会	睡觉	在	这	庄园	,

她告诉他她会在庄园里过夜。

[beɪd] [hɪm; ɪm][bi:; bi] ['ɜ:rli] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ;

bade	him	be	early	at	the	gate	with	horses	for	us	;
巴德	他	是	早期的	在	这	门	和	马匹	为了	我们	;

吩咐他早点带着马匹到门口迎接我们；

- [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [tu:; tə][goʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ˌju: 'es] ;

'	for	we	have	many	a	mile	to	go	,	'	she	said	to	us	;
-	为了	我们	有	许多	一个	英里	到	去	,	-	她	说	到	我们	;

“因为我们还有很长的路要走，”她对我们说；

- [ænd; ənd] [meɪk] [wʌt] [spi:d] [wi:; wi] [meɪ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] . -

'	and	make	what	speed	we	may	,	we	shall	be	a	day	or	two	on	the	road	.	'
-	和	制作	什么	速度	我们	可能	,	我们	将	是	一个	天	或者	二	在	这	路	.	-

“无论我们以多快的速度行驶，我们也得在路上待上一两天。”

[ænd; ənd] ['ælθiə] [spoʊk] ['veri] ['prɪtɪli] [tu:; tə]['mɪstər] . ['goʊldɪŋ] , [preɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ]

And	Althea	spoke	very	prettily	to	Mr	.	Golding	,	praying	him	to	sup	with
和	阿尔西娅	辐	非常	漂亮	到	先生	.	戈尔丁	,	祈祷	他	到	上	和

[ˌju: 'es] ;

us	;
我们	;

阿尔西娅用非常优美的语气对戈尔丁先生说，恳请他与我们共进晚餐；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪk'skju:zd] [hɪm'self] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] [wei] , [ænd; ənd] [went]

but	he	excused	himself	,	still	in	a	confused	and	disturbed	way	,	and	went
但	他	已原谅	他自己	,	仍然	在	一个	使困惑	和	不安	方式	,	和	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

但他仍然神情困惑不安，找了个借口离开了。

[waɪl] [hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æspekt] ,

While	he	stood	and	talked	I	was	able	to	take	note	of	his	aspect	,
尽管	他	站立	和	谈话	我	曾是	有能力的	到	拿	笔记	的	他的	方面	,

他站着讲话的时候，我得以留意他的外貌。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['hoʊmli] [juːθ] [ɪn'diːd] , ['æftər]['mɪstər] . ['dækɚ] ,

and	I	thought	he	looked	a	very	homely	youth	indeed	,	after	Mr	.	Dacre	,
和	我	想法	他	看起来	一个	非常	家常的	青年	的确	,	后	先生	.	达克	,

我觉得他长得确实很相貌平平，跟达克先生比起来差远了。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['tɔːlər][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['betər]

though	he	was	taller	and	of	a	better	shape	,	and	I	believe	a	better
尽管	他	曾是	更高	和	的	一个	更好的	形状	,	和	我	相信	一个	更好的

[feɪs] [tuː] ;

face	too	;
脸	也	;

虽然他个子更高，身材更好，而且我认为他的脸也更好看；

[ðoʊ] [bɜːrnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] ['rʌdi] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌntri] - [mæn] ,

though	burnt	with	the	sun	,	and	ruddy	like	a	country	-	man	,
尽管	烧焦的	和	这	太阳	,	和	红润	喜欢	一个	国家	-	男人	,

虽然被太阳晒得黝黑，像个乡下人一样红润，

[hiː; hi][hæd; həd] [wel] - [kʌt] [fitʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [maɪld] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] ['plez(ə)nt] [smaɪl]

he	had	well	-	cut	features	and	a	full	mild	eye	,	with	a	right	pleasant	smile
他	有	出色地	-	切	特征	和	一个	满的	温和的	眼睛	,	和	一个	正确的	令人愉快的	微笑

.

:
.

他五官轮廓分明，眼神温和，笑容亲切宜人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][gɑːrb][wʌz; wəz][soʊ]['ɔːrd(ə)neri] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [kʌt] ['veri]

But	his	garb	was	so	ordinary	,	being	of	some	dark	cloth	,	and	cut	very
但	他的	外衣	曾是	所以	普通的	,	存在	的	一些	黑暗的	布	,	和	切	非常

['pleɪnli] ,

plainly	,
显然	,

但他的衣着却十分普通，是用某种深色布料制成的，剪裁也很朴素。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][noʊ] ['feðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	his	hat	with	no	feather	in	it	,
和	他的	帽子	和	不	羽毛	在	它	,

还有他那顶没有插羽毛的帽子。

[ðæt] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] [lʌv] ['mɪstər] . ['dækɚ] ,

that	though	I	had	little	cause	to	love	Mr	.	Dacre	,
那	尽管	我	有	小的	原因	到	爱	先生	.	达克	,

虽然我几乎没有理由喜欢达克先生，

[jet] [aɪ] [wɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [frend] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['aʊtwərdli] ,

yet	I	wished	our	new	friend	was	more	like	him	outwardly	,
然而	我	希望	我们的	新的	朋友	曾是	更多的	喜欢	他	向外	,

但我希望我们的新朋友外表上能更像他一些。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] ['praʊder] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

and	thought	I	should	then	have	been	prouder	to	ride	in	his	company	.
和	想法	我	应该	然后	有	到过	更骄傲	到	骑	在	他的	公司	.

我当时想，能和他一起骑行，我应该感到更加自豪才对。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

And	Mrs	.	Golding	praising	him	to	us	,	and	saying	how	good	he	was	,
和	太太	.	戈尔丁	赞扬	他	到	我们	,	和	说	如何	好的	他	曾是	,

戈尔丁夫人向我们称赞他，说他多么优秀，

[ænd; ənd] [waɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

and	wise	beyond	his	years	,
和	明智的	超过	他的	年	,

他年纪虽小，却智慧过人。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪti] [sʌtʃ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ]

I	thought	it	was	pity	such	good	people	as	he	and	she	did	not	go
我	想法	它	曾是	遗憾	这样的	好的	人们	作为	他	和	她	做过	不是	去

['hæns(ə)m] ;

handsomer	;
更英俊	;

我觉得像他和她这样优秀的人没有长得更英俊一些，真是太可惜了；

[soʊ]['lɪt(ə)l][aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['gʊdnəs] .

so	little	I	knew	of	what	belonged	to	goodness	.
所以	小的	我	知道	的	什么	属于	到	善良	.

我对善良的本质知之甚少。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[haʊ] [wiː; wi] ['dʒɜːniːd] [ʌp] [tuː; tə] ['jɔːkʃə] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['welkəmd] [ðer; ðər]

HOW	WE	JOURNEYED	UP	TO	YORKSHIRE	;	AND	HOW	WE	WERE	WELCOMED	THERE
如何	我们	旅程	向上	到	约克郡	;	和	如何	我们	是	欢迎	那里

.

:
.

我们如何前往约克郡；以及我们在那里受到了怎样的欢迎。

[ðoʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] ['pleɪnli] [wʌt] [pæst] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][læst] [deɪ] [ɪn] [mɪlθɔrp] ['mænər] -

Though	I	remember	so	plainly	what	passed	on	our	last	day	in	Milthorpe	Manor	-
尽管	我	记住	所以	显然	什么	通过了	在	我们的	最后的	天	在	米尔索普	庄园	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

虽然我清楚地记得我们在米尔索普庄园的最后一天发生的事情，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [klɪr] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [ʌp] [tuː; tə] ['jɔːkʃə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tiːdiəs]

I	am	not	very	clear	about	our	journey	up	to	Yorkshire	,	which	was	tedious
我	是	不是	非常	清除	关于	我们的	旅行	向上	到	约克郡	,	哪个	曾是	乏味

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

我不太清楚我们去约克郡的旅程，那段路程本身就够漫长乏味的了。

[wiː; wi] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd] [jet] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [pʊt] [ɪn] [mʌtʃ] [fɪr]

We	kept	to	the	king's	highway	,	and	yet	were	sometimes	put	in	much	fear
我们	保留	到	这	国王的	公路	,	和	然而	是	有时	放	在	很多	害怕

[ʌv; əv] [θiːvz] ,

of	thieves	,
的	窃贼	,

我们沿着国王的大道行进，但有时仍然会因为盗贼而感到非常害怕。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [wiː; wi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [nʌn] ;

but	happily	we	fell	in	with	none	;
但	快乐地	我们	跌倒	在	和	没有任何	;

但幸运的是，我们一个也没遇到；

[ðə; ði]['oʊnli]['noʊtəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [bɪ'fel] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ɪn] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːrkɪt] [taʊn] ,

the	only	notable	thing	that	befell	us	was	in	leaving	a	little	market	town	,
这	仅有的	值得注意的	事物	那	发生	我们	曾是	在	离开	一个	小的	市场	镇	,

我们唯一值得一提的事情就是离开了那个小集镇。

[aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ɪts] [neɪm] , [wer] [wiː; wi] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [daɪn] .

I	cannot	call	to	mind	its	name	,	where	we	had	stopped	to	dine	.
我	不能	称呼	到	头脑	它是	姓名	,	在哪里	我们	有	停止	到	用餐	.

我记不起我们停下来吃饭的那家餐厅的名字了。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['rɪdn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ]

We	had	ridden	but	a	little	way	forth	of	the	town	when	we	heard	a
我们	有	骑	但	一个	小的	方式	前进	的	这	镇	什么时候	我们	听到	一个

[greɪt] [dɪn] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['hutɪŋ] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] ,

great	din	of	shouting	and	hooting	behind	us	,
伟大的	din	的	喊叫	和	倒彩	在后面	我们	,

我们刚骑出镇子一小段路，就听到身后传来一阵喧闹的喊叫声和呼喊声。

[wɪtʃ] [meɪd] [juː 'es] ['wɪmɪn] [ə'freɪd] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ˌræblmənt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [keɪm]

which	made	us	women	afraid	;	and	presently	a	noisy	rabblement	of	people	came
哪个	制成	我们	女性	害怕的	;	和	目前	一个	嘈杂	乌合之众	的	人们	来了

['rʌnɪŋ] [ʌp] .

running	up	.
跑步	向上	.

这让我们女人感到害怕；不一会儿，一群喧闹的乌合之众跑了过来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['beɪsər] [sɔːrt] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [sʌm; səm] ['veri] ['rægɪd]

They	were	chiefly	of	the	baser	sort	,	both	men	and	women	,	some	very	ragged
他们	是	主要	的	这	基础	种类	,	两个都	男人	和	女性	,	一些	非常	破烂不堪

,

,

,

他们大多是社会底层人士，男女都有，有些衣衫褴褛。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [red] - [feɪst] [ænd; ənd] [hæf] ['tɪpsi] ; [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [leɪst] [koʊts] [roʊd]

and	some	red	-	faced	and	half	tipsy	;	one	or	two	gentlemen	in	laced	coats	rode
和	一些	红色的	-	面对	和	一半	微醺	;	一	或者	二	先生们	在	系带	外套	骑

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

有些人面色通红，半醉半醒；一两位身穿蕾丝外套的绅士骑马穿梭在他们中间。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [spaɪt] [æt; ət] [juː 'es] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [pruːvd] [nɑːt] [soʊ] .

I	thought	at	first	they	had	some	spite	at	us	,	but	it	proved	not	so	.
我	想法	在	第一的	他们	有	一些	尽管如此	在	我们	,	但	它	已证实	不是	所以	.

我一开始以为他们对我们怀有恶意，但后来证明并非如此。

[wiː; wi] [druː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['weɪsaɪd] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [pæs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [baɪ] , ['veri]

We	drew	to	the	wayside	to	let	them	pass	,	and	they	went	by	,	very
我们	画	到	这	路边	到	让	他们	经过	,	和	他们	去	经过	,	非常

[dɪs'ɔːrdərli] ,

disorderly	,
乱	,

我们靠边停车让他们通过，他们就走了过去，场面很混乱。

[jelɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [men] ,

yelling	and	swearing	,	the	women	not	less	than	the	men	,
大喊	和	咒骂	,	这	女性	不是	较少的	比	这	男人	,

女人们和男人一样，大声叫喊、咒骂。

['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [sʌm; səm] [pʊr] ['kriːtʃər] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] .

pushing	and	hauling	some	poor	creature	dragged	along	in	their	midst	.
推动	和	运输	一些	贫穷的	生物	拖拽	沿着	在	他们的	中间	.

他们推搡着、拖拽着某个可怜的生物，让它跟在他们中间。

[aɪ] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [diˈsəːnd] [ðə; ði]

I	looked	earnestly	to	see	who	it	might	be	,	and	presently	discerned	the
我	看起来	切实	到	看	WHO	它	可能	是	,	和	目前	辨别	这

['pɜːrs(ə)n] — [ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] [mæn] ,

person	—	a	tall	thin	man	,
人	—	一个	高的	薄的	男人	,

我仔细地看了看是谁，很快便认出了那个人——一个高瘦的男人。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [luːs] ['gɑːrmənt]['gɜːrdɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

in	a	kind	of	loose	garment	girded	about	him	,
在	一个	种类	的	松动的	服装	加固	关于	他	,

他身上裹着一件宽松的衣服，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hempən] [stʌf] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sækɪŋ] .

and	I	think	it	was	made	of	some	hempen	stuff	,	a	kind	of	sacking	.
和	我	思考	它	曾是	制成	的	一些	麻杆	东西	,	一个	种类	的	解雇	.

我认为它是用某种麻布或麻袋制成的。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪʃ] [dɑːrk] [her] ['hæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] ,

This	man	was	very	pale	,	with	longish	dark	hair	hanging	about	his	face	,	which	,
这	男人	曾是	非常	苍白	,	和	较长	黑暗的	头发	绞刑	关于	他的	脸	,	哪个	,

[æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

as	I	say	,
作为	我	说	,

这个人脸色苍白，长长的黑发垂在脸颊两侧，正如我所说，

[wʌz; wəz] [peɪl] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][nɑːt] [dɪsˈmeɪd] ;

was	pale	indeed	,	but	not	dismayed	;
曾是	苍白	的确	,	但	不是	沮丧	;

脸色确实苍白，但并未惊慌失措；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [smaɪld] [wen] [wʌn] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,

I	think	he	even	smiled	when	one	struck	him	on	the	head	,	and	another	,
我	思考	他	甚至	微笑	什么时候	一	击	他	在	这	头	,	和	其他	,

['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

pushing	him	,
推动	他	,

我觉得当有人打到他的头，或者推他的时候，他甚至还笑了。

[beɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] , [goʊ]['fæstər] .

bade	him	,	with	a	curse	,	go	faster	.
巴德	他	,	和	一个	诅咒	,	去	快点	.

他咒骂着命令他快点走。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [əˈlaɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

I	saw	the	blood	trickling	a	little	from	the	blow	that	had	alighted	on	his
我	锯	这	血	涓涓细流	一个	小的	从	这	吹	那	有	下车	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

我看到鲜血从他头部受到的重击处缓缓渗出。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm][pæst] .

as	they	hurried	him	past	.
作为	他们	慌忙	他	过去的	.

他们催促他匆匆走过。

['ændruː] , [huː] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [lʊkt] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

Andrew	,	who	saw	all	this	as	well	as	I	did	,	looked	full	of	horror	.
安德鲁	,	WHO	锯	全部	这	作为	出色地	作为	我	做过	,	看起来	满的	的	恐怖	.

安德鲁和我一样目睹了这一切，他脸上满是惊恐。

[hiː; hi] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['haɪnd,moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbl] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] [æskt]

He	caught	one	of	the	hindmost	of	the	rabble	by	the	sleeve	and	asked
他	捕捉	一	的	这	后方	的	这	乌合之众	经过	这	袖子	和	问

[hɪm; ɪm] ['hɑːrʃli] ,

him	harshly	,
他	严厉地	,

他一把揪住落单乌合之众中一个的袖子，厉声问道：

- [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [mæn] [dʌn] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ? -

'	What	has	this	man	done	,	and	whither	are	you	taking	him	?	'
-	什么	有	这	男人	完毕	,	和	往哪里去	是	你	采取	他	?	-

“这个人犯了什么罪？你们要把他带到哪里去？”

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ju: 'es][hɪz; ɪz] [red] , ['dʒoʊviəl] [feɪs] , [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , —

At	which	the	man	,	turning	towards	us	his	red	,	jovial	face	,	replies	,	—
在	哪个	这	男人	,	转弯	向	我们	他的	红色的	,	欢乐的	脸	,	回复	,	—

于是，那人转过身来，面色红润，笑容满面地对我们说：——

- [ɪts] [ə; eɪ][mæd]['kweɪkər] , [ðæt] [tʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðɪs] [nuːn] [tuː; tə][stænd][ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mɑːrkɪt] -

'	It's	a	mad	Quaker	,	that	took	upon	him	this	noon	to	stand	up	in	our	market	-
-	它是	一个	疯狂的	贵格会	,	那	采取	之上	他	这	中午	到	站立	向上	在	我们的	市场	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

“那是一个疯疯癫癫的贵格会教徒，今天中午他竟然站在我们的集市上。”

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['mɑːrkɪt] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['maɪti] ['bɪzi] ,

it	being	market	day	and	every	one	mighty	busy	,
它	存在	市场	天	和	每一个	一	强大的	忙碌的	,

今天是集市日，每个人都非常忙碌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ju: 'es][ɔːl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [feɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] [roʊgz] ,

and	he	tells	us	all	to	our	face	we	were	a	set	of	cheating	rogues	,
和	他	讲述	我们	全部	到	我们的	脸	我们	是	一个	放	的	作弊	流氓	,

他当面告诉我们，我们是一群作弊的无赖。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] ['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋz] [ænd; ənd] [siːn] [haʊ] [bæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

that	he	had	marked	our	doings	and	seen	how	bad	they	were	,
那	他	有	标记	我们的	行为	和	已见	如何	坏的	他们	是	,

他早已注意到我们的所作所为，并看到了它们有多么糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][gɑːd][tuː; tə][bɪd][juː 'es] [rɪ'pent] [ænd; ənd]

and	that	he	had	a	commission	from	God	to	bid	us	repent	and
和	那	他	有	一个	委员会	从	上帝	到	出价	我们	悔改	和

[ə'mend] ,

amend	,
修正	,

他受上帝委派，劝诫我们悔改改过。

[ɔːr][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dredf(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɑːn][juː 'es] .

or	a	sudden	dreadful	judgment	should	fall	on	us	.
或者	一个	突然	可怕	判断	应该	落下	在	我们	.

或者，可怕的灾难会突然降临到我们身上。

[dɪdst] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ? -

Didst	ever	hear	of	such	a	fool	?	'
迪斯特	曾经	听到	的	这样的	一个	傻子	?	-

你听说过这么愚蠢的人吗?

- [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi] , - [sez] ['ændruː] , - [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['hænd(ə)l][hɪm; ɪm][soʊ]

'	And	what	more	did	he	,	'	says	Andrew	,	'	to	make	you	handle	him	so
-	和	什么	更多的	做过	他	,	-	说道	安德鲁	,	-	到	制作	你	处理	他	所以

['rʌfli] ?

roughly	?
大致	?

“他还做了什么？”安德鲁说，“让你如此粗暴地对待他？”

- [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][stɛərd][ænd; ənd] [sed] , —

'	at	which	the	man	stared	and	said	,	—
-	在	哪个	这	男人	凝视	和	说	,	—

那人盯着他，说道：

- [neɪ] , [wʌt] [mɔːr] ['niːdɪd] [ðer; ðər] ?

'	Nay	,	what	more	needed	there	?
-	不	,	什么	更多的	需要	那里	?

“不，还需要什么呢？”

['mætərz] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] [ɪf] [friː] ['ɪŋglɪʃmən] ,

Matters	are	come	to	a	pretty	pass	if	free	Englishmen	,
事情	是	来	到	一个	漂亮的	经过	如果自由的		英国人	,

如果自由的英国人，事情就会发展到相当顺利的地步。

[huː] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [tʃiːt] [ænd; ənd][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

who	are	pleased	to	cheat	and	be	cheated	according	to	the	fashion	of	this
WHO	是	高兴	到	欺骗	和	是	作弊	根据	到	这	时尚	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他们乐于按照这个世界的风俗欺骗他人和被他人欺骗。

[meint] [duː][soʊ] ['neɪbərli] [ænd; ənd]['kaɪndli] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['kæntɪŋ] [roʊg] ['staːtiŋ] [ʌp][tuː; tə]

mayn't	do	so	neighbourly	and	kindly	without	some	canting	rogue	starting	up	to
可能不会	做	所以	邻里	和	亲切地	没有	一些	倾斜	流氓	开始	向上	到

[kən'troʊl][ðem; ðəm] .

control	them	.
控制	他们	.

如果没有一些装腔作势的恶棍开始控制他们，他们可能不会以友好和睦的方式这样做。

[wiː; wi] [beɪd] [hɪm; ɪm][hoʊld][hɪz; ɪz] [piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæd] [æs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

We	bade	him	hold	his	peace	for	a	mad	ass	,	but	he	would	not	.
我们	巴德	他	抓住	他的	和平	为了	一个	疯狂的	屁股	,	但	他	会	不是	.

我们命令他闭嘴，但他不听。

[soʊ][wiː; wi] [dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] ['frenzi] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [hɑːt] ,

So	we	judged	his	frenzy	to	be	something	too	hot	,
所以	我们	评判	他的	狂热	到	是	某物	也	热的	,

所以我们认为他的狂热行为有些过激了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][koʊld] [bæθ] [wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['skwaɪər] ,

and	that	a	cold	bath	were	good	to	cure	it	;	and	Squire	,
和	那	一个	寒冷的	洗澡	是	好的	到	治愈	它	;	和	乡绅	,

据说冷水浴对治疗这种病有好处；而乡绅

['raɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ,

riding	up	and	seeing	the	bustle	we	were	in	,
骑术	向上	和	看到	这	忙碌	我们	是	在	,

乘车而上，看到我们身处的熙熙攘攘的景象，

['ɔːfərd] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʌk] - [pɑːnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['priːtʃər] .

offered	us	his	own	duck	-	pond	for	the	ducking	of	our	preacher	.
提供	我们	他的	自己的	鸭子	-	池塘	为了	这	躲避	的	我们的	牧师	.

他把自己的鸭塘借给我们，让我们的牧师去浸水。

[steɪ] [ˌem ˈiː][noʊ][lɔːŋgər] !

Stay	me	no	longer	!
停留	我	不	更长	!

不要再留我了!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ðɪ][best] [spɔːrt] ; - [ænd; ənd] ['ændruː] ['snætʃɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk]

I	shall	lose	the	best	sport	;	'	and	Andrew	snatching	at	him	again	to	make
我	将	失去	这	最好的	运动	;	-	和	安德鲁	抢夺	在	他	再次	到	制作

[hɪm; ɪm] [steɪ] ,

him	stay	,
他	停留	,

我将失去最好的运动员;"安德鲁再次抓住他，想让他留下来。

[hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['æftər][ðə; ði] [kraʊd] ,

he	broke	from	him	and	ran	as	hard	as	he	could	after	the	crowd	,
他	打破	从	他	和	跑	作为	难的	作为	他	可以	后	这	人群	,

他挣脱开他，拼命地追着人群跑去。

[ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [gɑːt][sʌm; səm] [weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

that	was	now	got	some	way	from	us	.
那	曾是	现在	得到	一些	方式	从	我们	.

现在它已经离我们有一段距离了。

- [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] ? - [sez] ['ændruː] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

'	You	hear	and	see	this	,	Mrs	.	Golding	?	'	says	Andrew	,	turning	to	her	,
-	你	听到	和	看	这	,	太太	.	戈尔丁	?	-	说道	安德鲁	,	转弯	到	她	,

“戈尔丁太太，您听到看到这些了吗？”安德鲁转过身问她。

[hɪz; ɪz][maɪld] ['kaʊntənəns] [groʊn] [dɑːrk][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

his	mild	countenance	grown	dark	with	anger	.
他的	温和的	面容	生长	黑暗的	和	愤怒	.

他原本温和的面容因愤怒而变得阴沉。

- [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['mɜːrdər] [dʌn] [jet] ,

'	There	may	be	murder	done	yet	,
-	那里	可能	是	谋杀	完毕	然而	,

“可能已经发生了谋杀案，”

[let] [ˌem ˈiː] [raɪd] ['æftər][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] ['hɪndər] [ˌaɪ 'tiː] ;

let	me	ride	after	and	see	what	I	can	do	to	hinder	it	;
让	我	骑	后	和	看	什么	我	能	做	到	阻碍	它	;

让我跟在后面，看看我能做些什么来阻止它;

- [ænd; ənd] ['setɪŋ] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hiː; hi] ['gæləpt] [ɔːf]['æftər][ðə; ði] ['ræbl] .

'	and	setting	spurs	to	his	horse	he	galloped	off	after	the	rabble	.
-	和	环境	马刺	到	他的	马	他	疾驰	离开	后	这	乌合之众	.

他勒住马的缰绳，策马飞奔，追赶那群乌合之众。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['presɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['raɪdɪŋ] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['hɔːrsmən] ,

We	saw	him	pressing	in	among	them	,	riding	close	up	to	the	chief	horseman	,
我们	锯	他	紧迫	在	之中	他们	,	骑术	关闭	向上	到	这	首席	骑手	,

我们看到他挤进人群，紧贴着领头的骑兵骑马前进。

['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

talking	earnestly	to	him	;	then	we	saw	no	more	of	them	,
说	切实	到	他	;	然后	我们	锯	不	更多的	的	他们	,

我和他认真地交谈了一会儿；之后我们就再也没见过他们了。

[ðeɪ] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ; [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] , [hæf] ['fraʊnɪŋ] , [hæf]

they going round the turn of the road ; and Mrs . Golding , half frowning , half

他们 去 圆形的 这 转动 的 这 路 ; 和 太太 . 戈尔丁 , 一半 皱眉 , 一半

['smaɪlɪŋ] , [sez] , —

smiling , says , —

微笑 , 说道 , —

他们绕过路口；戈尔丁太太半皱着眉头，半笑着说：

- [ɪts] ['evər] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['ændruː] !

' It's ever so with Andrew !

- 它是 曾经 所以 和 安德鲁 !

“安德鲁总是这样！”

[hiː; hi] ['kænɑːt] [siː] ['mɪstʃɪf] [ə; eɪ] - [fʊt]

he cannot see mischief a - foot

他 不能 看 恶作剧 一个 - 脚

他看不见正在酝酿的阴谋。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] [ə'faɪr] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] .

but he is all afire to stop it .

但 他 是 全部 着火 到 停止 它 .

但他决心要阻止这一切。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [læd] ,

I like it in the lad ,

我 喜欢 它 在 这 小伙子 ,

我喜欢这个男孩的这种气质。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [jɑːn] [pʊr] [fə'nætɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [maɪnd]

but I wish yon poor fanatic had been content to stay at home and mind

但 我 希望 远 贫穷的 狂热分子 有 到过 内容 到 停留 在 家 和 头脑

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ,

his own business ,

他的 自己的 商业 ,

但我希望那个可怜的狂热分子能安分待在家里，管好自己的事。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ˌjuː 'es] [soʊ] [ʌn'lʌkɪli] [hɪr] . -

instead of crossing us so unluckily here . '

反而 的 过境 我们 所以 不幸的是 这里 . -

而不是这么不幸地在这里与我们作对。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] .

She looked anxiously .

她 看起来 焦虑地 .

她看起来很焦虑。

['prez(ə)ntli] ['ændruː] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , ['raɪdɪŋ] ['prɪti] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ]

Presently Andrew comes back to us , riding pretty quickly , and Mrs . Golding

目前 安德鲁 来 后退 到 我们 , 骑术 漂亮的 迅速地 , 和 太太 . 戈尔丁

[kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , —

called to him , —

称为 到 他 , —

安德鲁很快骑马回来了，戈尔丁太太叫住了他——

- [naʊ] , [maɪ] [læd] , [hæst] [nɑːt] [gɔːn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fuːlz] ['erənd] [ðɪs] [taɪm] ['ɔːlsoʊ] ? -

' Now , my lad , hast not gone on a fool's errand this time also ? '

- 现在 , 我的 小伙子 , 哈斯特 不是 已消失 在 一个 傻瓜 差事 这 时间 还 ? -

“孩子，这次是不是又白跑一趟了？”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋ] , —

but he said smiling , —

但 他 说 微笑 , —

但他笑着说——

- [ðæt] [ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [gʊd] ['mʌðər] .
' That is as you take it , good mother .
- 那 是 作为 你 拿 它 , 好的 母亲 .

“那是您自己的想法，好妈妈。”

[jɑːn]['skwaɪər][hæz; həz][sʌm; səm][hjuː'mænəti][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɪt] ;
Yon Squire has some humanity in him , and some wit ;
扬 乡绅 有 一些 人类 在 他 , 和 一些 有 ;

Yon Squire身上还有一些人性，也有些智慧；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][bɪ'gæn] ['viːəməntli] [tuː; tə][ɜːrdʒ] [haʊ] ['sɪnfl] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['məːdərɪŋ] [ʌv; əv][jɑːn]
for when I began vehemently to urge how sinful were the murdering of yon
为了 什么时候 我 开始 强烈地 到 敦促 如何 罪恶的 是 这 谋杀 的 远
[pʊr] [mæn] ,
poor man ,
贫穷的 男人 ,

当我开始激烈地陈述杀害那个可怜人是多么罪恶的时候，

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['prɑːfər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʌk] - [pɑːnd][wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə]
he smiled and let me know his proffer of the duck - pond was but to
他 微笑 和 让 我 知道 他的 报价 的 这 鸭子 - 池塘 曾是 但 到
[get][ðə; ðɪ][mæn][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['ɪl'wɪʃər] ,
get the man out of the hands of his ill - wishers ,
得到 这 男人 出去 的 这 双手 的 他的 患病的 - 许愿者 ,

他笑着告诉我，他提出把鸭塘让给那个人，只是为了让他脱离那些心怀不轨之人的控制。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ]['kweɪkər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [geɪts] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ðem; ðəm]
for he meant to draw the Quaker within his gates and then have them
为了 他 意思是 到 画 这 贵格会 之内 他的 大门 和 然后 有 他们
[ʃʌt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [mɪs'teɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ræbl] ,
shut as if by mistake on the rabble ,
关闭 作为 如果 经过 错误 在 这 乌合之众 ,

因为他本意是想把贵格会教徒吸引到他的大门内，然后假装不小心把门关上，把乌合之众拒之门外。

[huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['groʊɪŋ] [ə'wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] ,
who were already growing aweary with the length of the way ,
WHO 是 已经 生长 骀 和 这 长度 的 这 方式 ,

他们早已因路途遥远而感到疲惫，

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf][baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] . -
and so were dropping off by twos and threes . '
和 所以 是 下降 离开 经过 二 和 三 . -

于是，他们三三两两地离开了。

- [soʊ] [ðaʊ] [hæst][hæd; həd][ðaɪ] ['leɪbər] [fɔːr; fər][ðaɪ] [peɪnz] ? -
' So thou hast had thy labour for thy pains ? '
- 所以 你 哈斯特 有 你的 劳动 为了 你的 疼痛 ? -

“所以，你的辛劳得到了回报吗？”

[sez] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][wʌn] [wel] [pliːzd] .
says Mrs . Golding , smiling as one well pleased .
说道 太太 . 戈尔丁 , 微笑 作为 一 出色地 高兴 .

戈尔丁夫人面带笑容，显然非常满意。

- [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , - [sed] ['ændruː] , - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['skwaɪər] [wɪlz] [juː 'es][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ðɪ]
' Not altogether , ' said Andrew , ' for the Squire wills us to turn into the
- 不是 共 , - 说 安德鲁 , - 为了 这 乡绅 遗嘱 我们 到 转动 进入 这
['baɪweɪ] [hɪr] ,
byway here ,
旁路 这里 ,

“不完全是这样，”安德鲁说，“因为乡绅希望我们在这里拐进这条小路。”

[ænd; ənd] [kiːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ə'waɪl] , [lest] [wiː; wi] [miːt] [ðə; ði]['beɪsər]['ræskəlz] ['kʌmɪŋ]

and	keep	from	the	high	road	awhile	,	lest	we	meet	the	baser	rascals	coming
和	保持	从	这	高的	路	一会儿	,	免得	我们	见面	这	基础	无赖	未来

[bæk] ,

back	,
后退	,

暂时远离正道，以免再次遇到那些卑鄙无耻之徒。

[ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['fjʊri] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . -

in	all	their	fury	and	disappointment	.	'
在	全部	他们的	愤怒	和	失望	.	-

在他们所有的愤怒和失望之中。

- [gʊd] ['kaʊns(ə)l] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] ; - [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Good	counsel	,	'	said	Mrs	.	Golding	;	'	we	will	take	it	.	'
-	好的	法律顾问	,	-	说	太太	.	戈尔丁	;	-	我们	将要	拿	它	.	-

“这是个好建议，”戈尔丁夫人说，“我们会采纳的。”

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [kept] [tuː; tə] [ðæt] ['baɪweɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] ;

And	so	we	kept	to	that	byway	for	a	mile	or	so	;
和	所以	我们	保留	到	那	旁路	为了	一个	英里	或者	所以	;

于是我们沿着那条小路走了大约一英里；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rʌf] [ʌn'iːzi] ['raɪdɪŋ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['prɪti] [griːn] [leɪn] [ɪ'nʌf] .

and	it	was	rough	uneasy	riding	,	though	a	pretty	green	lane	enough	.
和	它	曾是	粗糙的	不安	骑术	,	尽管	一个	漂亮的	绿色的	车道	足够的	.

虽然路况不错，但骑行过程崎岖颠簸。

['ælθiə] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hæf] [ə'saɪd] , - [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪs'kʌmfərt] ,

Althea	said	to	me	half	aside	,	'	We	had	had	none	of	these	discomforts	,
阿尔西娅	说	到	我	一半	旁边	,	-	我们	有	有	没有任何	的	这些	不适	,

阿尔西娅半自言自语地对我说：“我们以前从未有过这些不适。”

[ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['rɪdn] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [koʊtʃ]

if	we	had	ridden	as	we	were	wont	with	our	father	,	in	a	good	coach
如果	我们	有	骑	作为	我们	是	惯于	和	我们的	父亲	,	在	一个	好的	教练

[laɪk] ['dʒentl,wumən] ,

like	gentlewomen	,
喜欢	淑女们	,

如果我们像往常一样和父亲一起乘坐漂亮的马车，像淑女一样，

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] - ['hɔːrsbæk] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['fæʃ(ə)n] ; - [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi]

and	not	a	-	horseback	in	the	country	fashion	;	'	the	first	discontented	word	she
和	不是	一个	-	马背	在	这	国家	时尚	;	-	这	第一的	不满	单词	她

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

而且不是像乡下人那样骑马；这是她说出的第一句不满的话。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , —

and	Mrs	.	Golding	hearing	it	,	—
和	太太	.	戈尔丁	听力	它	,	—

戈尔丁夫人听到后，——

- [tʃaɪld] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] ['kænɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['koʊtʃɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [praʊd] ['leɪzi]

'	Child	,	'	said	she	,	'	I	cannot	away	with	these	coaches	,	they	are	proud	lazy
-	孩子	,	-	说	她	,	-	我	不能	离开	和	这些	教练	,	他们	是	自豪的	懒惰的

[in'venʃənz] ,

inventions	,
发明	,

“孩子，”她说，“我不能接受这些马车，它们是懒惰的骄傲发明。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [soʊ] ['hoʊlsəm] [æz; əz] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['kʌntri] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ;

and	nothing	like	so	wholesome	as	this	our	old	country	fashion	of	travelling	;
和	没有什么	喜欢	所以	健康	作为	这	我们的	老的	国家	时尚	的	旅行	;

没有什么比我们古老的乡村旅行方式更健康、更美好的了；

- [æt; ət] [wɪtʃ] ['ælθiə] [blʌʃt] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

'	at	which	Althea	blushed	and	said	nothing	more	,
-	在	哪个	阿尔西娅	脸红了	和	说	没有什么	更多的	,

阿尔西娅闻言脸红了，一句话也没再说。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] [bɪ'gæn] ['plezntli] [tuː; tə] [tʃaɪd] ['ændruː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hæzədɪŋ] [ʌv; əv]

and	Mrs	.	Golding	began	pleasantly	to	chide	Andrew	for	his	hazarding	of
和	太太	.	戈尔丁	开始	愉快	到	喝叱	安德鲁	为了	他的	危险	的

['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

our	safety	as	he	had	done	,
我们的	安全	作为	他	有	完毕	,

戈尔丁太太开始和蔼地责备安德鲁，因为他像之前那样危及了我们的安全。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pʊt] ['ælθiə] ['ɪntuː] [ðiːz] [ˌdɪskən'tents] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smaɪlɪŋ] ,

which	had	put	Althea	into	these	discontents	;	and	he	hung	his	head	,	smiling	,
哪个	有	放	阿尔西娅	进入	这些	不满	;	和	他	悬挂	他的	头	,	微笑	,

正是这些事情让阿尔西娅心生不满；他低着头，脸上带着微笑。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	had	not	a	word	to	say	for	himself	.
和	有	不是	一个	单词	到	说	为了	他自己	.

他自己一句话也没说。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skers] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðɪs] ['æksɪdənt] , [ɔːr] ['ænˌdruːz] [bɪ'heɪvjər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	should	scarce	have	remembered	this	accident	,	or	Andrew's	behaviour	on	it	,
我	应该	稀少	有	记得	这	事故	,	或者	安德鲁的	行为	在	它	,

我几乎不记得这场事故，也不记得安德鲁在事故中的表现。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'fel] ['æftər] .

had	it	not	been	for	things	that	befell	after	.
有	它	不是	到过	为了	事物	那	发生	后	.

如果不是后来发生的事情的话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] ['wɪri] [ʌv; əv] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [west] - ;

I	was	heartily	weary	of	journeying	by	the	time	we	got	to	West	Fazeby	;
我	曾是	衷心地	厌倦	的	旅程	经过	这	时间	我们	得到	到	西方	-	;

当我们到达西法兹比时，我已经非常厌倦旅途了；

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	way	was	long	,	the	manner	of	travelling	new	to	me	,
这	方式	曾是	长的	,	这	方式	的	旅行	新的	到	我	,

路途漫长，旅行方式对我来说也很陌生。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [slept] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [bɪ'fɔːr] ,

I	had	not	so	much	as	slept	at	an	inn	before	,
我	有	不是	所以	很多	作为	睡着了	在	一个	客栈	前	,

我以前连在旅馆过夜都没做过。

['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] [hoʊm] ['biːɪŋ] [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [taʊn] ;

our	former	home	being	no	great	distance	from	town	;
我们的	以前的	家	存在	不	伟大的	距离	从	镇	;

我们以前的家离镇子不远；

[ænd; ənd][maɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [wei] ,

and	my	company	was	not	such	as	to	shorten	the	way	,
和	我的	公司	曾是	不是	这样的	作为	到	缩短	这	方式	,

我的公司并不想走捷径。

[fɔːr; fər] [ænt] ['goʊldɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][fræŋk][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] - ['spoʊkən]['pɜːrs(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr]

for	Aunt	Golding	was	the	only	frank	and	cheerful	-	spoken	person	in	our
为了	阿姨	戈尔丁	曾是	这	仅有的	坦率	和	快乐	-	说	人	在	我们的

['pɑːrti] , ['ælθiə] [bɪ'heɪvɪŋ] ,

party	,	Althea	behaving	,
派对	,	阿尔西娅	行为	,

因为戈尔丁阿姨是我们一行人中唯一一个坦率开朗、说话活泼的人，而阿尔西娅则表现得十分乖巧。

[æz; əz][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [laɪk][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['prɪnses] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] , [soʊ] ['meləŋkɑːli] ,

as	I	told	her	,	like	an	enchanted	princess	in	a	fairy	tale	,	so	melancholy	,
作为	我	讲述	她	,	喜欢	一个	迷人的	公主	在	一个	仙女	故事	,	所以	忧郁	,

[praʊd] , [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

proud	,	and	silent	,
自豪的	,	和	沉默的	,

正如我告诉她的那样，她就像童话故事里一位被施了魔法的公主，忧郁、骄傲而沉默。

[ænd; ənd] ['ændruː] ['biːɪŋ] [soʊ] [dæʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['steɪtli] [weɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [juːθ] [wʌz; wəz]

and	Andrew	being	so	dashed	with	her	stately	ways	that	the	poor	youth	was
和	安德鲁	存在	所以	虚线	和	她	庄严	方式	那	这	贫穷的	青年	曾是

[nɑːt] [les] [tʌŋ] - [taɪd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

not	less	tongue	-	tied	than	she	.
不是	较少的	舌头	-	系	比	她	.

安德鲁被她高贵的气质所折服，以至于这个可怜的年轻人和她一样，都紧张得说不出话来。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪn'diːd] [wen] [wiː; wi] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔːk] [wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,

So	I	was	glad	indeed	when	we	rode	out	of	York	one	fine	morning	,
所以	我	曾是	高兴的	的确	什么时候	我们	骑	出去	的	约克	一	美好的	早晨	,

所以，在一个晴朗的早晨，我们骑马离开约克时，我真的很高兴。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] [toʊld][ˌjuː 'es][wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ]

and	Mrs	.	Golding	told	us	we	must	reach	her	house	before	the	day
和	太太	.	戈尔丁	讲述	我们	我们	必须	抵达	她	房子	前	这	天

[wʌz; wəz] [aʊt] ;

was	out	;
曾是	出去	;

戈尔丁太太告诉我们，我们必须在天黑之前赶到她家；

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [truːθ] .

in	which	she	said	no	more	than	truth	.
在	哪个	她	说	不	更多的	比	真相	.

她说的无非是实话。

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['fɑːrmhaʊs] ,

She	having	always	talked	of	it	as	a	poor	farmhouse	,
她	拥有	总是	谈话	的	它	作为	一个	贫穷的	农家	,

她一直把它描述成一个简陋的农舍，

['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][nɑːt]['lɪt(ə)l] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] .

our	surprise	was	not	little	when	we	saw	it	at	last	.
我们的	惊喜	曾是	不是	小的	什么时候	我们	锯	它	在	最后的	.

当我们最终看到它时，着实吃了一惊。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [greɪt] [haʊs] ,

It	stands	a	little	away	from	the	village	;	it	is	no	great	house	,
它	站立	一个	小的	离开	从	这	村庄	;	它	是	不	伟大的	房子	,

它离村子有点远；它不是一栋豪宅。

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [fer] [wʌn][tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [bɪlt] [ʌv; əv] [red] [brɪk] ,

but	is	a	right	fair	one	to	my	thinking	,	built	of	red	brick	,
但	是	一个	正确的	公平的	一	到	我的	思维	,	建造	的	红色的	砖	,

但依我看来，它确实是一座相当公平的建筑，是用红砖砌成的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wʊd] , ['hænsəmli] [kaːvd] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['geɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]

with	a	great	deal	of	wood	,	handsomely	carved	,	about	the	gables	and	the
和	一个	伟大的	交易	的	木头	,	英俊地	雕刻	,	关于	这	山墙	和	这

[pɔːrtʃ] ;

porch	;
门廊	;

山墙和门廊周围都用了大量雕刻精美的木材；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [groʊn] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ænt] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [reɪl] ,

it	is	much	grown	with	ivy	,	at	which	our	aunt	would	often	rail	,
它	是	很多	生长	和	常春藤	,	在	哪个	我们的	阿姨	会	经常	轨	,

那里爬满了常春藤，我们姑妈经常对此大加挞伐。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	think	for	all	that	she	loved	it	,
但	我	思考	为了	全部	那	她	喜爱	它	,

但我认为，尽管她很喜欢它，

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [haʊs] [griːn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['iːv(ə)n][ɪn] ['wɪntər] .

seeing	it	makes	the	house	green	and	pleasant	even	in	winter	.
看到	它	制作	这	房子	绿色的	和	令人愉快的	甚至	在	冬天	.

即使在冬天，看到它也会让人觉得房子绿意盎然，令人愉悦。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

And	at	the	back	,	looking	into	the	gardens	and	orchards	,	was	a	pleasant
和	在	这	后退	,	寻找	进入	这	花园	和	果园	,	曾是	一个	令人愉快的

[pɔːrtʃ] ,

porch	,
门廊	,

房子后面，面向花园和果园，是一个舒适的门廊。

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][wʌn] , [groʊn] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['aɪvi] ,

a	very	large	one	,	grown	with	roses	as	well	as	ivy	,
一个	非常	大的	一	,	生长	和	玫瑰	作为	出色地	作为	常春藤	,

一个非常大的花园，里面种着玫瑰和常春藤。

[wer'ɪn] ['ælθiə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [spent] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] [ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] ,

wherein	Althea	and	I	have	spent	many	a	happy	hour	in	summer	-	time	,
其中	阿尔西娅	和	我	有	花费	许多	一个	快乐的	小时	在	夏天	-	时间	,

我和阿尔西娅曾在这里度过了许多快乐的夏日时光。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['luːts] .

sitting	there	with	our	needlework	or	our	lutes	.
坐着	那里	和	我们的	针线活	或者	我们的	鲁特琴	.

我们坐在那里做针线活或者弹奏鲁特琴。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['fænsi] , [ænd; ənd] [wʊd] ['veri] [feɪn] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	can	see	it	in	fancy	,	and	would	very	fain	be	in	it	,
我	能	看	它	在	想要	,	和	会	非常	欣然	是	在	它	,

我能想象出它美好的模样，而且非常渴望身处其中。

['lʊkɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['lɪli] [bedz] [ænd; ənd] [griːn] [wɔːks] [ænd; ənd] ['ɑːrbər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɑːt]

looking	on	our	lily	beds	and	green	walks	and	arbours	,	instead	of	these	hot
寻找	在	我们的	百合	床	和	绿色的	散步	和	凉亭	,	反而	的	这些	热的

[ænd; ənd] ['drɪri] [striːts] .

and	dreary	streets	.
和	凄凉	街道	.

与其看着这些炎热阴沉的街道，不如看看我们盛开的睡莲、绿树成荫的小径和凉亭。

[bʌt; bət] [its] [tuː] ['laɪkli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [west] - [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ]
But it's too likely I shall never see West Fazeby or any other pleasant place on earth
但 它是 也 可能 我 将 绝不 看 西方 - 或者 任何 其他 令人愉快的 地方 在 地球
[ə'gen] .
again .
再次 .

但我恐怕再也见不到西法兹比，也见不到地球上任何其他美好的地方了。

[ə; eɪ] [gʊd] ['kʌmli] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , ['pleɪnli] ['hæbitid] [laɪk] ['sɜːrvɪŋ] [foʊks] , [keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə]
A good comely man and woman , plainly habited like serving folks , came forth to
一个 好的 漂亮 男人 和 女士 , 显然 居住地 喜欢 服务 各位 , 来了 前进 到
[griːt] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] ,
greet Mrs . Golding ,
迎接 太太 . 戈尔丁 ,

一对相貌堂堂的男女，衣着朴素，像仆人一样，上前迎接戈尔丁夫人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kə'mendid] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['ændruː] ,
and she commended us to them much as she had done to Andrew ,
和 她 赞扬 我们 到 他们 很多 作为 她 有 完毕 到 安德鲁 ,
['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
saying to us ,
说 到 我们 ,

她像向安德鲁推荐我们一样向他们推荐了我们，并对我们说：

- [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mæθjuː] ['stændfˌfæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [greɪs] ; [gʊd] , [kaɪnd] [soʊlz] ,
' These are Matthew Standfast and his wife Grace ; good , kind souls ,
- 这些 是 马修 坚定不移 和 他的 妻子 优雅 ; 好的 , 种类 灵魂 ,

“他们是马修·斯坦德法斯特和他的妻子格蕾丝；善良的人，

[huː] [lʊk] [wel] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [wen] [aɪ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
who look well to my house when I cannot do it .
WHO 看 出色地 到 我的 房子 什么时候 我 不能 做 它 .

当我不在家时，有人会帮我照看房子。

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌθ; dəθ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ? -
And how doth little Patience ? '
和 如何 确实 小的 耐心 ? -

小帕蒂恩斯又如何呢?

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][æsk] [deɪm] ['stændfˌfæst] ;
she went on to ask Dame Standfast ;
她 去 在 到 问 贵妇人 坚定不移 ;

她接着问斯坦德法斯特女爵士；

- [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɔːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] ? -
' and have you seen aught of Mr . Truelocke while I have been gone ? '
- 和 有 你 已见 零 的 先生 . - 尽管 我 有 到过 已消失 ? -

“我不在的这段时间，你有没有见过特鲁洛克先生？”

[ænd; ənd][soʊ] ['tʃætɪŋ] [ʃiː; ʃi][led][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['redi]
and so chatting she led us into the hall , where we found a table ready
和 所以 聊天 她 引领 我们 进入 这 大厅 , 在哪里 我们 成立 一个 桌子 准备好
['kʌvərd] ,
covered ,
涵盖 ,

于是，她一边和我们聊天，一边领我们走进大厅，我们发现那里有一张已经铺好桌布的桌子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ['stændfˌfæst] ['redi] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌjuː 'es][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld]

and	the	little	Patience	Standfast	ready	to	attend	us	at	it	,	a	pretty	child
和	这	小的	耐心	坚定不移	准备好	到	出席	我们	在	它	,	一个	漂亮的	孩子

, [fer] - ['herd] [ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] ,

,	fair	-	haired	and	blue	-	eyed	,
,	公平的	-	头发	和	蓝色的	-	眼睛	,

还有那个漂亮的小女孩帕蒂恩斯·斯坦德法斯特，她随时准备为我们服务，她有一头金发和一双蓝眼睛。

['veri] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɑːdɪst] .

very	civil	and	modest	.
非常	民用	和	谦虚的	.

非常有礼貌，也很谦逊。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] -

We	were	not	long	in	finding	that	she	and	her	parents	,	with	a	serving	-
我们	是	不是	长的	在	寻找	那	她	和	她	父母	,	和	一个	服务	-

[mæn][ɔːr] [tuː] ,

man	or	two	,
男人	或者	二	,

我们很快发现，她和她的父母，还有一两个仆人，

[meɪd] [ɔːl][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['haʊshoʊld] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

made	all	my	aunt's	household	;	and	that	she	did	very	much	work	with	her
制成	全部	我的	姑姑的	家庭	;	和	那	她	做过	非常	很多	工作	和	她

[oʊn] [hændz] ,

own	hands	,
自己的	双手	,

我姑妈家的所有家务都是她做的；而且她亲手做了很多工作。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'spekt][ðə; ði][laɪk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dɪs'pliːzd] ['ælθiə] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	would	expect	the	like	of	us	;	a	thing	which	displeased	Althea	not	a	little
和	会	预计	这	喜欢	的	我们	;	一个	事物	哪个	不高兴	阿尔西娅	不是	一个	小的

,

,
,

并且期望我们这样的人也这样对待他们；这让阿尔西娅非常不高兴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][gɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

but	she	said	nothing	of	it	,	only	to	me	,	when	we	were	got	to	our
但	她	说	没有什么	的	它	,	仅有的	到	我	,	什么时候	我们	是	得到	到	我们的

[oʊn] ['tʃeɪmbər] .

own	chamber	.
自己的	房间	.

但她什么也没说，只有当我们回到自己的房间后，她才跟我说了这件事。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wen] [aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ,

'	And	it	is	an	odd	thing	,	'	she	continued	,	when	I	did	not	reply	,
-	和	它	是	一个	奇怪的	事物	,	-	她	持续	,	什么时候	我	做过	不是	回复	,

“这确实很奇怪，”见我没有回答，她继续说道。

- [ðæt] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [miːlz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [hɔːl] ,

'	that	Mrs	.	Golding	should	sit	and	should	take	her	meals	in	the	open	hall	,
-	那	太太	.	戈尔丁	应该	坐	和	应该	拿	她	餐	在	这	打开	大厅	,

“戈尔丁夫人应该坐在敞开的大厅里用餐。”

[wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [fer] ['pɑːrlər] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] . -

when	there	are	one	or	two	fair	parlours	more	fitting	for	her	occupation	.	'
什么时候	那里	是	一	或者	二	公平的	客厅	更多的	配件	为了	她	职业	.	-

当有一两间漂亮的客厅更适合她的职业时。

- [bʌt; bət][ðə; ði][hɔːl][ɪz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [pleɪs] , - [aɪ][sed] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][tuː; tə]

'	But	the	hall	is	a	pleasant	place	,	'	I	said	;	and	indeed	it	was	so	to
-	但	这	大厅	是	一个	令人愉快的	地方	,	-	我	说	;	和	的确	它	曾是	所以	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“但是，这大厅是个令人愉悦的地方，”我说；对我来说，的确如此。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [waɪ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['veri] [pleɪn] [ə'pɑːrtmənt] ,

I	hardly	know	why	,	being	a	very	plain	apartment	,
我	几乎	知道	为什么	,	存在	一个	非常	清楚的	公寓	,

我实在不明白为什么，这明明是一间非常普通的公寓。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃekərd] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [stoʊnz] ,

with	a	checkered	pavement	of	blue	and	white	stones	,
和	一个	格子图案	路面	的	蓝色的	和	白色的	石头	,

铺着蓝白相间石块的方格路面

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [braɪt] ['oʊkən] [teiblz][ænd; ənd] ['setlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃer] [ɔːr] [tuː] ;

and	furnished	only	with	bright	oaken	tables	and	settles	,	and	a	great	chair	or	two	;
和	提供	仅有的	和	明亮的	橡木	表格	和	定居点	,	和	一个	伟大的	椅子	或者	二	;

房间里只摆放着明亮的橡木桌椅和一两把大椅子；

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [greɪt] ['faɪərpleɪs][wʌz; wəz] [wel] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [griːn] [baʊz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['sʌmər] .

also	the	great	fireplace	was	well	garnished	with	green	boughs	and	flowers	,	it	being	summer	.
还	这	伟大的	壁炉	曾是	出色地	装饰	和	绿色的	树枝	和	花朵	,	它	存在	夏天	.

正值夏季，大壁炉上也装饰着绿枝鲜花。

[aɪ] [lʊkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ænt] ,

I	looked	all	about	it	that	evening	as	we	sat	in	it	chatting	with	our	aunt	,
我	看起来	全部	关于	它	那	晚上	作为	我们	卫星	在	它	聊天	和	我们的	阿姨	,

那天晚上，我们坐在里面和姑姑聊天，我仔细地看了看那辆车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [pleɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	was	thinking	I	should	always	like	it	,	plain	as	it	was	,
和	曾是	思维	我	应该	总是	喜欢	它	,	清楚的	作为	它	曾是	,

我当时想，我应该一直喜欢它，无论它多么平凡。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [tuː] ['pɜːsənz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

when	I	was	aware	of	two	persons	coming	into	the	porch	,
什么时候	我	曾是	意识到的	的	二	人	未来	进入	这	门廊	,

当我注意到有两个人走进门廊时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(Andrew Golding A Tale of the Great Plague)

[wʌn] ['wɔːkɪŋ] ['fiːbli] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [wʌn] ['stepɪŋ] ['fɜːrmli] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] ;
one walking feebly like an old man , and one stepping firmly and strongly ;
一 步行 虚弱地 喜欢 一个 老的 男人 , 和 一 步进 牢牢 和 强烈 ;
[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] ,
and Mrs . Golding ,
和 太太 . 戈尔丁 ,

一个步履蹒跚，像个老人；一个步伐稳健有力；还有戈尔丁夫人，

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ræn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] , —
springing up , ran forward to greet them , saying , —
弹簧 向上 , 跑 向前 到 迎接 他们 , 说 , —

他跳起来，跑上前去迎接他们，说道：

- ['welkəm] !
' Welcome !
- 欢迎 !

'欢迎!

['welkəm] , [gʊd] ['mɪstər] . - !
welcome , good Mr . Truelocke !
欢迎 , 好的 先生 . - !

欢迎您，特鲁洛克先生!

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ;
this is a greater kindness than I had hoped for ;
这 是 一个 更大的 仁慈 比 我 有 希望 为了 ;

这比我预想的还要好;

- [soʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kændlz] [ə; eɪ] ['revərənd] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,
' so she drew into the light of our candles a reverend old gentleman ,
- 所以 她 画 进入 这 光 的 我们的 蜡烛 一个 牧师 老的 绅士 ,

于是，她把一位德高望重的老绅士拉进了我们的烛光中。

[klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [waɪt] [her] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
clad in a black gown ; he had white hair hanging about his face ,
覆膜 在 一个 黑色的 袍 ; 他 有 白色的 头发 绞刑 关于 他的 脸 ,

他身穿黑色长袍，白发披散在脸庞两侧。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [staʊt] [stɑːf] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] .
and in his hand a stout staff on which he leaned as he walked .
和 在 他的 手 一个 肥硕 职员 在 哪个 他 倾斜 作为 他 步行 .

他手里拿着一根粗壮的拐杖，走路时倚靠着它。

[ðer; ðər] [keɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['strɔːŋli] - [freɪmd] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['siːmənz] ['hæbɪt] ,
There came at his side a young , strongly - framed man , in a seaman's habit ,
那里 来了 在 他的 边 一个 年轻的 , 强烈 - 框 男人 , 在 一个 海员的 习惯 ,
[huː] , [aɪ] [θɔːt] ,
who , I thought ,
WHO , 我 想法 ,

这时，一个身材魁梧的年轻人，穿着水手服，走到他身边。我想，

[lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [strɔːŋ] [fitʃər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [klɪr] ,
looked something like him , having the same strong features , but a clear ,
看起来 某物 喜欢 他 , 拥有 这 相同的 强的 特征 , 但 一个 清除 ,

长相有点像他，五官也很有特点，但眼神清晰。

['meri] [blu:] [aɪ] [ænd; ənd] [braʊn] ['kɜ:rlɪŋ] [her] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɑ:tʃfl] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]

merry	blue	eye	and	brown	curling	hair	;	he	was	very	watchful	over	the	old
欢乐	蓝色的	眼睛	和	棕色的	冰壶	头发	;	他	曾是	非常	警惕	超过	这	老的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他有一双湛蓝的眼睛和棕色的卷发；他非常细心地照顾着那位老先生。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] ['fi:bli] .

who	seemed	to	move	feebly	.
WHO	似乎	到	移动	虚弱地	.

他似乎行动无力。

['aʊər; ɑ:r] [ænt] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm]['kaɪndli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['mæstər] ['hæri] , - [ænd; ənd] [sed] ,

Our	aunt	greeted	him	kindly	by	the	name	of	'	Master	Harry	,	'	and	said	,
我们的	阿姨	问候	他	亲切地	经过	这	姓名	的	-	掌握	哈里	,	-	和	说	,

我们的姑妈亲切地称呼他为“哈利少爷”，并说道：

- [its] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ʌp][soʊ] [su:n] [tu:; tə] ['welkəm] [ˌem 'i:] ,

'	It's	good	of	you	to	bring	your	father	up	so	soon	to	welcome	me	,
-	它是	好的	的	你	到	带来	你的	父亲	向上	所以	很快	到	欢迎	我	,

“你这么快就把你父亲带来迎接我，真是太好了。”

- [wer'ɑ:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , —

'	whereon	the	young	man	smiled	and	said	,	—
-	其中	这	年轻的	男人	微笑	和	说	,	—

于是，年轻人笑了笑，说道：

- [neɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] [ðæt] [hæθ] [brɔ:t] [ˌem 'i:] ;

'	Nay	,	it	is	he	that	hath	brought	me	;
-	不	,	它	是	他	那	有	带来	我	;

不，是他把我带到了这里；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] .

there	was	no	holding	him	when	he	had	heard	of	your	return	.
那里	曾是	不	保持	他	什么时候	他	有	听到	的	你的	返回	.

当他听到你回来的消息时，就再也拦不住了。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] , [fiərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [dæmps][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

I	would	gladly	have	kept	him	within	doors	,	fearing	the	night	damps	for	him	;
我	会	乐意	有	保留	他	之内	门	,	害怕	这	夜晚	潮湿	为了	他	;

我宁愿把他留在室内，因为我担心他夜间受潮。

- [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ænt] [læft] ['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ˌju: 'es] , —

'	and	our	aunt	laughed	also	,	and	said	to	us	,	—
-	和	我们的	阿姨	笑了	还	,	和	说	到	我们	,	—

我们的姑妈也笑了，对我们说：

- [kʌm] , ['ælθiə] , [kʌm] , ['lu:si] , [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][maɪ] [best] [frend] ,

'	Come	,	Althea	,	come	,	Lucy	,	and	speak	to	my	best	friend	,
-	来	,	阿尔西娅	,	来	,	露西	,	和	说话	到	我的	最好的	朋友	,

“来吧，阿尔西娅，来吧，露西，跟我最好的朋友说说话。”

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ['ɔ:lsoʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ]

who	was	a	good	friend	to	your	mother	also	;	it	is	the	parson	of	this	parish	,
WHO	曾是	一个	好的	朋友	到	你的	母亲	还	;	它	是	这	牧师	的	这	教区	,

,
,

他也是你母亲的好朋友；他就是这个教区的牧师。

['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['hæri] , ['nu:li] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['si:z] ;

Mr	.	Truelocke	,	and	this	his	son	Harry	,	newly	come	home	from	the	seas	;
先生	.	-	,	和	这	他的	儿子	哈里	,	新	来	家	从	这	海域	;

特鲁洛克先生，还有他刚从海上回来的儿子哈里；

- [soʊ] [wi:; wi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['revərəntli] ,

'	so	we	came	up	and	greeted	the	old	gentleman	reverently	,
-	所以	我们	来了	向上	和	问候	这	老的	绅士	虔诚地	,

于是我们走上前去，恭敬地向这位老先生问好。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz] ['kaɪndli] [æz; əz] [wi:; wi] [maɪt] ;

and	his	son	as	kindly	as	we	might	;
和	他的	儿子	作为	亲切地	作为	我们	可能	;

对他的儿子，我们尽我们所能地友善；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] [pʊt] ['mɪstər] . - ['ɪntu:] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:rmd] [tʃer] ,

and	Mrs	.	Golding	put	Mr	.	Truelocke	into	a	great	armed	chair	,
和	太太	.	戈尔丁	放	先生	.	-	进入	一个	伟大的	武装	椅子	,

戈尔丁夫人让特鲁洛克先生坐到一张宽大的扶手椅上，

[ænd; ənd] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [væst] [kən'tentmənt] .

and	sat	looking	at	him	with	vast	contentment	.
和	卫星	寻找	在	他	和	广阔的	满意	.

她坐在那里，满心满意足地看着他。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [swi:t] [smaɪl] .

He	looked	at	her	and	smiled	a	wonderfully	sweet	smile	.
他	看起来	在	她	和	微笑	一个	太棒了	甜的	微笑	.

他看着她，露出了无比甜蜜的笑容。

- [hæd; həd] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ði:z] [jʌŋ] [meɪdz] [hoʊm] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] , ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] ,

'	Had	you	brought	these	young	maids	home	a	month	or	two	later	,	Mrs	.	Golding	,
-	有	你	带来	这些	年轻的	女佣	家	一个	月	或者	二	之后	,	太太	.	戈尔丁	,

- [sez] [hi:; hi] ,

'	says	he	,
-	说道	他	,

“戈尔丁太太，如果您晚一两个月把这些年轻女佣带回家呢？”他问道。

- [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['tru:li] [tel] [ðem; ðəm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] [ɔ:r] [ʌv; əv] ['eni]

'	you	could	not	truly	tell	them	I	was	the	parson	of	this	parish	or	of	any
-	你	可以	不是	真的	告诉	他们	我	曾是	这	牧师	的	这	教区	或者	的	任何

['ʌðər] .

other	.
其他	.

你不可能真的告诉他们我是这个教区的牧师，或者任何其他教区的牧师。

[bʌt; bət] [wi:l] [let] [ðæt] [pæs] ;

But	we'll	let	that	pass	;
但	出色地	让	那	经过	;

但我们就让它过去吧；

- [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ju: 'es] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju: 'es] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['fɑ:ðərli] ,

'	and	turning	to	us	he	began	to	speak	to	us	kindly	and	fatherly	,
-	和	转弯	到	我们	他	开始	到	说话	到	我们	亲切地	和	父爱	,

['pɪtiɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ə'flɪkʃənz] ,

pitying	our	afflictions	,
怜悯	我们的	苦难	,

他转过身来，用慈父般的语气和蔼地对我们说话，怜悯我们的苦难。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ju: 'es] [preɪz] [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑ:d] ,

and	bidding	us	praise	and	thank	God	,
和	投标	我们	称赞	和	感谢	上帝	,

并让我们赞美和感谢上帝，

[huː] [hæd; həd] [reɪzd] [ʌp] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [help] [juː 'es] .
who had raised up so good a friend to help us .
WHO 有 提高 向上 所以 好的 一个 朋友 到 帮助 我们 .

谁培养了这么好的朋友来帮助我们?

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] ['ɪntuː] [maɪn] [aɪz] ;
I was glad to hear his words , though they brought the tears into mine eyes ;
我 曾是 高兴的 到 听到 他的 字 , 尽管 他们 带来 这 眼泪 进入 矿 眼睛 ;

听到他的话，我很高兴，虽然这些话让我热泪盈眶；

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [ænt] [sæt] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [broʊk] [ɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] , ['seɪɪŋ]
but our aunt sat impatiently , and presently broke in on his discourse , saying
但 我们的 阿姨 卫星 不耐烦地 , 和 目前 打破 在 在 他的 话语 , 说
, 一
, 一
, 一

但是，我们的姑妈不耐烦地坐着，过了一会儿便打断了他的讲话，说道：

- [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
' What mean you , sir ,
- 什么 意思是 你 , 先生 ,

“先生，您这话是什么意思？”

[baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['pɑːrsn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] ?
by telling me in a month or two you will be no parson of this parish ?
经过 讲述 我 在 一个 月 或者 二 你 将要 是 不 牧师 的 这 教区 ?

你告诉我一两个月后你就不会再担任这个教区的牧师了?

[ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [nuː] ? -
is there anything new ? '
是 那里 任何事物 新的 ? -

有什么新情况吗?

- ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] - [raɪp] [fruːt] , [ðæt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['blɑːsəm] [tuː]
' Nothing , but the falling of a full - ripe fruit , that began to blossom two
- 没有什么 , 但 这 坠落 的 一个 满的 - 成熟 水果 , 那 开始 到 开花 二
['jɪrz] [ə'gɔn] ,
years agone ,
年 曾经 ,

“没什么，只不过是两年前开始开花结果的成熟果实掉落了而已。”

- [sez] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['tʃɪrfəli] ; - [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [lɔːŋ] [ə; eɪ] - ['raɪpənɪŋ] , - [twʌz] [taɪm]
' says the old gentleman cheerfully ; ' it hath been long a - ripening , ' twas time
- 说道 这 老的 绅士 愉快地 ; - 它 有 到过 长的 一个 - 成熟 , - 那是 时间
[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] . -
it should fall . '
它 应该 落下 . -

“老先生兴高采烈地说：‘它已经成熟很久了，是时候落下了。’”

- [gɪv] [ˌem 'iː] [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pærəblz] , [gʊd] [frend] ; [aɪ] [wɑːnt] [pleɪn] [spiːtʃ] , - [kraɪz] ['aʊər; ɑːr]
' Give me none of your parables , good friend ; I want plain speech , ' cries our
- 给 我 没有任何 的 你的 寓言 , 好的 朋友 ; 我 想 清楚的 演讲 , - 哭泣 我们的
[ænt] ;
aunt ;
阿姨 ;

“好朋友，别跟我讲你的寓言故事了；我要听实话，”我们的姑妈喊道；

[ænd; ənd] ['mæstər] ['hæri] [sed] ['blʌntli] , —
and Master Harry said bluntly , —
和 掌握 哈里 说 直截了当地 , —

哈利少爷直截了当地说——

- ['mædəm] ,
' Madam ,
- 女士 ,

'女士，

[its] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ækt][fɔːr; fər][ˌjuːnɪˈfɔːrməti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ænd; ənd][set] [fɔːrθ]
it's all along of the new Act for Uniformity which was printed and set forth
它是 全部 沿着 的 这 新的 行为 为了 均匀性 哪个 曾是 打印 和 放 前进
[ðɪs] [læst] [meɪ] .
this last May .
这 最后的 可能 .

这一切都与今年五月印刷颁布的新《统一法》有关。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz]
You were too full at that time of your apprehensions for these young ladies
你 是 也 满的 在 那 时间 的 你的 担忧 为了 这些 年轻的 女士们
[tuː; tə][biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] ['mɪstʃɪvəs] [ækt] ;
to be curious to read that mischievous Act ;
到 是 好奇的 到 读 那 恶作剧 行为 ;

当时你满脑子都是对这些年轻女士的担忧，根本没心思去读那部恶作剧法案；

[bʌt; bət] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] ['tʌtʃɪz] [maɪ] ['fɑːðər] ['nɪrli] , [hiː; hi] ['mæstərd] [ɪts] ['miːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
but , since it touches my father nearly , he mastered its meaning with great
但 , 自从 它 触摸 我的 父亲 几乎 , 他 精通 它是 意义 和 伟大的
[peɪnz] ,
pains ,
疼痛 ,

但是，由于它几乎触及了我的父亲，他费尽心力才领悟了它的含义。

[ænd; ənd][hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ɔːl]
and has thought of little else for many days ; and the upshot of all
和 有 想法 的 小的 别的 为了 许多 天 ; 和 这 结果 的 全部
[ðɪs] [ɪz] ,
this is ,
这 是 ,

并且连续多日几乎都在想这件事；而这一切的最终结果是：

[ðæt] [nekst] [bɑːrˌθɑːləmjuː] - [taɪd] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] , [laɪk] ['eɪbrəhæm][ʌv; əv][oʊld] , [tuː; tə]['wɑːndər]
that next Bartholomew - tide he will go forth , like Abraham of old , to wander
那 下一个 巴塞洛缪 - 潮 他 将要 去 前进 , 喜欢 亚伯拉罕 的 老的 , 到 漫步
[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] ['wɪðər] ;
he knows not whither ;
他 知道 不是 往哪里去 ;

下一个巴多罗买节，他将像古代的亚伯拉罕一样，踏上漫无目的的旅程；

- [æt; ət] [wɪtʃ] [wɜːrdz]['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] [said] ['diːpli] , [ænd; ənd][sæt][æz; əz][wʌn] [ə'meɪzd] .
' at which words Mrs . Golding sighed deeply , and sat as one amazed .
- 在 哪个 字 太太 . 戈尔丁 叹了口气 深 , 和 卫星 作为 一 惊叹 .

听到这话，戈尔丁夫人深深地叹了口气，惊讶地坐着。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['iːv(ə)n][soʊ] , [maɪ][kaɪnd] [frend] , - [sed] ['mɪstər] . - , ['smaɪlɪŋ] .
' It is even so , my kind friend , ' said Mr . Truelocke , smiling .
- 它 是 甚至 所以 , 我的 种类 朋友 , - 说 先生 . - , 微笑 .

“的确如此，我亲爱的朋友，”特鲁洛克先生笑着说。

- [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , - [went] [ɑːn]['mæstər] ['hæri] ;
' Well , I can't tell what you may think here of the matter , ' went on Master Harry ;
- 出色地 , 我 不能 告诉 什么 你 可能 思考 这里 的 这 事情 , - 去 在 掌握 哈里 ;

“嗯，我不知道你们对此事有何看法，”哈里少爷继续说道；

- [bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['kɑːnʃəns] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['tendər] . -

'	but	in	my	conscience	,	I	think	my	father's	conscience	something	too	tender	.	'
-	但	在	我的	良心	,	我	思考	我的	父亲的	良心	某物	也	投标	.	-

“但我良心上觉得，我父亲的良心太过温柔了。”

- [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , ['hæri] , - [sez] ['ændruː] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

'	You	speak	like	a	man	of	this	world	,	Harry	,	'	says	Andrew	,	who	had	come	in	,
-	你	说话	喜欢	一个	男人	的	这	世界	,	哈里	,	-	说道	安德鲁	,	WHO	有	来	在	,

“哈里，你说话像个世故的人，”走进来的安德鲁说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] [ænd; ənd]['æŋgri] [aɪz] .

and	was	looking	at	the	young	man	with	frowning	brows	and	angry	eyes	.
和	曾是	寻找	在	这	年轻的	男人	和	皱眉	眉毛	和	生气的	眼睛	.

她皱着眉头，怒气冲冲地看着那个年轻人。

- [haʊ] [els] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [spiːk] ? - [sez] ['hæri] .

'	How	else	would	you	have	me	speak	?	'	says	Harry	.
-	如何	别的	会	你	有	我	说话	?	-	说道	哈里	.

“不然你还想让我怎么说话？”哈利说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪn] ['seɪlər] ,

'	I	am	but	a	plain	sailor	,
-	我	是	但	一个	清楚的	水手	,

我只是个普通水手，

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['eni] [wɜːrld][bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ]

and	I	pretend	not	to	know	any	world	but	this	work	-	a	-	day	world	that	I
和	我	假装	不是	到	知道	任何	世界	但	这	工作	-	一个	-	天	世界	那	我

[hæv; həv][tuː; tə][get][maɪ] [bred] [ɪn] .

have	to	get	my	bread	in	.
有	到	得到	我的	面包	在	.

我假装对除了我赖以谋生的这个日常世界之外的任何世界都一无所知。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ɪn][ðə; ði] [muːn] , [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]['poʊəts][ænd; ənd]['mædmən] ;

I	leave	the	new	worlds	in	the	moon	,	or	beyond	it	,	to	poets	and	madmen	;
我	离开	这	新的	世界	在	这	月亮	,	或者	超过	它	,	到	诗人	和	狂人	;

我把月球上或月球之外的新世界留给诗人和疯子；

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] .

and	I'll	tell	you	my	mind	of	the	matter	,	if	you	will	hear	me	.
和	患病的	告诉	你	我的	头脑	的	这	事情	,	如果	你	将要	听到	我	.

如果你愿意听，我会把我的想法告诉你。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] [sed] , - [spiːk] [jʊr; jər][maɪnd] , ['mæstər] ['hæri] , [its] ['evər]

He	stopped	,	and	Mrs	.	Golding	said	,	'	Speak	your	mind	,	Master	Harry	,	it's	ever
他	停止	,	和	太太	.	戈尔丁	说	,	-	说话	你的	头脑	,	掌握	哈里	,	它是	曾经

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [maɪnd] ,

an	honest	mind	,
一个	诚实的	头脑	,

他停了下来，戈尔丁太太说：“哈里少爷，请畅所欲言，你总是诚实的。”

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌgʊd'wɪl] . -

and	full	of	goodwill	.	'
和	满的	的	善意	.	-

并且充满善意。

- [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [ðen] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['ændruː] , [ænd; ənd]

'	I	will	venture	then	,	'	said	he	,	'	and	do	you	bear	with	me	,	Andrew	,	and
-	我	将要	风险投资	然后	,	-	说	他	,	-	和	做	你	熊	和	我	,	安德鲁	,	和

['fɑːðər] [tuː] .

father	too	.
父亲	也	.

“那我就冒险一试吧，”他说，“安德鲁，还有我父亲，请你们多多包涵。”

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪl] [ˈwɪðər]

I	take	it	the	Church	of	this	country	is	a	good	ship	that	has	to	sail	whither
我	拿	它	这	教会	的	这	国家	是	一个	好的	船	那	有	到	帆	往哪里去

[hɜːr; hər] [ˈoʊnərz] [wɪl] .

her	owners	will	.
她	所有者	将要	.

我认为这个国家的教会就像一艘好船，只能听凭主人的意愿航行。

[ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ˈstɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [pɔːrt]

A	while	since	they	were	all	for	steering	her	straight	to	the	Presbyterian	port
一个	尽管	自从	他们	是	全部	为了	转向	她	直的	到	这	长老会	港口

;

;
;

很久以前，他们都赞成让她直接驶向长老会的港口；

[naʊ] [ðæt] [ˈvɔɪɪdʒ] [laɪks] [ðem; ðəm] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [meɪk] [fɔːr; fər]

now	that	voyage	likes	them	not	,	and	they	would	have	her	make	for
现在	那	航程	点赞	他们	不是	,	和	他们	会	有	她	制作	为了

[ˈpreləsi] .

Prelacy	.
主教	.

现在那次航行并不喜欢他们，他们会让她去教区。

[its] [ˈpɪti] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [hæz; həz] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˈkɑːnstənt] [maɪndz] ;

It's	pity	that	the	good	ship	has	owners	of	such	inconstant	minds	;
它是	遗憾	那	这	好的	船	有	所有者	的	这样的	不稳定	思想	;

可惜这艘好船的主人如此反复无常；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðə; ði] [kruː] [əˈbeɪ] [ˈɔːrdərz] , [ænd; ənd] [seɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪd]

but	why	should	not	the	crew	obey	orders	,	and	sail	the	ship	as	they	are	bid
但	为什么	应该	不是	这	全体人员	服从	订单	,	和	帆	这	船	作为	他们	是	出价

? -

?	'	-
?	-	

但船员为何不能服从命令，按照指示航行呢?

- [rɔːŋ] , [ɔːl] [rɔːŋ] , [ɔːl] [rɔːŋ] , [ˈhæri] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ;

'	Wrong	,	all	wrong	,	all	wrong	,	Harry	,	my	boy	,	'	said	the	old	man	,	with	a	groan	;
-	错误的	,	全部	错误的	,	全部	错误的	,	哈里	,	我的	男生	,	-	说	这	老的	男人	,	和	一个	呻吟	;

“错了，全错了，全错了，哈利，我的孩子，”老人呻吟着说；

- [ðaʊ] [hæst][noʊ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [sens] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

'	thou	hast	no	spiritual	sense	of	these	things	.
-	你	哈斯特	不	精神	感觉	的	这些	事物	.

你对这些事没有属灵的领悟。

[haʊ] [der] [ˈkraɪsts] [ˈliːdʒmæn] [teɪk] [ðer; ðər][ˈɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːrn(ə)l] [ˈrʊlər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ˈeni]

How	dare	Christ's	liegemen	take	their	orders	from	the	carnal	rulers	of	this	or	any
如何	敢	基督的	领主	拿	他们的	订单	从	这	肉体	统治者	的	这	或者	任何

[ˈʌðər] [ˈkʌntri] ?

other	country	?
其他	国家	?

基督的仆从怎敢听命于这个国家或其他任何国家的肉体统治者?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləɪnd] [tʃeɪndʒ] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] , [eɪ] , [ænd; ənd]

Have	I	not	seen	the	government	of	England	change	like	the	moon	,	ay	,	and
有	我	不是	已见	这	政府	的	英格兰	改变	喜欢	这	月亮	,	哎	,	和

[mɔːr] [ˈstreɪndʒli] ?

more	strangely	?
更多的	奇怪的	?

难道我没有看到英国政府像月亮一样变化无常，甚至更加怪异吗?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [muːn] [æz; əz][dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['feɪθləs] [siː] ,

and	shall	I	follow	the	changing	moon	as	doth	the	faithless	sea	,
和	将	我	跟随	这	变化	月亮	作为	确实	这	不忠	海	,

我是否该像那变幻莫测的大海一样，追随变幻莫测的月亮?

[ebɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [ɪn][maɪ] [ziːl] [fɔːr; fər] [truːθ] [laɪk] [ðə; ði][taɪd] ?

ebbing	and	flowing	in	my	zeal	for	truth	like	the	tide	?
退潮	和	流动	在	我的	热情	为了	真相	喜欢	这	潮	?

我对真理的热情是否像潮汐一样起伏不定?

[neɪ] ['verɪli] !

Nay	verily	!
不	确实	!

绝不!

[wʌt] [wʌz; wəz]['gɑːdz] [truːθ] [ɪn] ['ɑːlɪvɚz] [deɪz] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][gɑːd] [stɪl] ;

what	was	God's	truth	in	Oliver's	days	is	the	truth	of	God	still	;
什么	曾是	神的	真相	在	奥利弗的	天	是	这	真相	的	上帝	仍然	;

奥利弗时代的上帝真理，至今仍然是上帝的真理;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kliːv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	will	cleave	to	it	.	'
和	我	将要	劈开	到	它	.	-

我将坚守它。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] , [peɪl] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ,

As	I	gazed	at	the	old	man's	face	,	pale	and	wrinkled	and	awful	,
作为	我	凝视	在	这	老的	男人的	脸	,	苍白	和	皱	和	可怕	,

我凝视着那位老人的脸，苍白、布满皱纹、面目狰狞。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [soʊ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] ['moʊzəs] [wen] [hiː; hi] [breɪk] [ðə; ði] [teiblz]

I	thought	that	so	might	have	looked	the	prophet	Moses	when	he	brake	the	tables
我	想法	那	所以	可能	有	看起来	这	先知	摩西	什么时候	他	制动	这	表格

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

of	the	Law	.
的	这	法律	.

我想，先知摩西摔碎律法石板时，大概就是这副模样吧。

['mɪstər] . - [diːpsɛt] [dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] ['aɪˌbraʊz] ,

Mr	.	Truelocke's	deepset	dark	eyes	flashed	fire	under	his	long	white	eyebrows	,
先生	.	-	深陷	黑暗的	眼睛	闪光灯	火	在下面	他的	长的	白色的	眉毛	,

特鲁洛克先生深邃的黑眼睛在他长长的白眉毛下闪烁着光芒。

[wɪtʃ] [ðəm'selvz] [siːmd] [tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk]

which	themselves	seemed	to	stir	and	to	rise	and	fall	,	as	he	spoke
哪个	他们自己	似乎	到	搅拌	和	到	上升	和	落下	,	作为	他	辐

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] ,

with	great	passion	,
和	伟大的	热情	,

他激情澎湃地讲话时，那些物体似乎也随之涌动、起伏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	he	struck	his	staff	against	the	floor	.
和	他	击	他的	职员	反对	这	地面	.

他用手杖敲击地面。

['ælθiə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['sʌmθɪŋ] ['pʌz(ə)ld] ;

Althea	was	looking	from	one	to	another	,	something	puzzled	;
阿尔西娅	曾是	寻找	从	一	到	其他	,	某物	困惑	;

阿尔西娅疑惑地看着他们俩;

['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][juː 'es] ; [ʃiː; ʃi] [sed] ,

presently	her	silver	voice	broke	the	silence	that	had	fallen	upon	us	;	she	said	,
目前	她	银	嗓音	打破	这	沉默	那	有	倒下	之上	我们	;	她	说	,

这时，她银铃般的声音打破了笼罩着我们的沉默；她说：

- [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][soʊ][dɑːrk][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	All	that	you	say	is	so	dark	to	me	,
-	全部	那	你	说	是	所以	黑暗的	到	我	,

“你说的那些话对我来说都太阴暗了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][maɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ; [wɪl] [juː; jʊ] , ['mædəm]

it	makes	me	feel	like	a	fool	for	my	lack	of	comprehension	;	will	you	,	madam
它	制作	我	感觉	喜欢	一个	傻子	为了	我的	缺少	的	理解	;	将要	你	,	女士

,

,

,

这让我觉得自己像个傻瓜，因为我理解力不足；夫人，您愿意吗?

[tel] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['trʌblz] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . - ? -

tell	me	in	a	few	words	what	it	is	that	troubles	you	and	Mr	.	Truelocke	?	'
告诉	我	在	一个	很少	字	什么	它	是	那	麻烦	你	和	先生	.	-	?	-

请用几句话告诉我，你和特鲁洛克先生究竟有什么烦心事?

- [ɪts] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['mæstərz] , [dɪr] [hɑːrt] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [lɔːz] , - [sed]

'	It's	our	new	masters	,	dear	heart	,	who	have	been	making	of	new	laws	,	'	said
-	它是	我们的	新的	大师	,	亲爱的	心	,	WHO	有	到过	制作	的	新的	法律	,	-	说

['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] ;

Mrs	.	Golding	;
太太	.	戈尔丁	;

“亲爱的，是我们的新主人制定了新的法律，”戈尔丁夫人说；

[ænd; ənd] ['ændruː] ['ædɪd] ['ɪnstəntli] , —

and	Andrew	added	instantly	,	—
和	安德鲁	额外	即刻	,	—

安德鲁立刻补充道：

- ['aʊər; ɑːr] ['pæstər] , ['mædəm] , [mʌst; məst] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['kʌvənənt] ,

'	Our	pastors	,	madam	,	must	consent	to	renounce	the	Covenant	,
-	我们的	牧师	,	女士	,	必须	同意	到	放弃	这	盟约	,

“夫人，我们的牧师必须同意放弃盟约。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][juːz][ðə; ði] ['kɑːmən] [prer] - [bʊk] [æz; əz] ['nuːli] [set] [fɔːrθ] [baɪ] [ə'θɔːrətɪ] [ʌv; əv]

and	must	use	the	Common	Prayer	-	Book	as	newly	set	forth	by	authority	of
和	必须	使用	这	常见的	祷告	-	书	作为	新	放	前进	经过	权威	的

[kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːrləmənt] ;

King	Charles	the	Second	and	his	Parliament	;
国王	查尔斯	这	第二	和	他的	议会	;

必须使用由查理二世国王及其议会授权新颁布的《公祷书》;

[ɔːr] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə] [priːtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [kɔːld] [ʌv; əv]

or	they	must	leave	to	preach	and	to	pray	in	the	churches	called	of
或者	他们	必须	离开	到	布道	和	到	祈祷	在	这	教堂	称为	的

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

或者他们必须离开，前往英格兰的教堂讲道和祈祷。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [ðer; ðər] ['liviŋz] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv]

and	must	renounce	their	livings	too	;	and	this	by	the	twenty	-	fourth	of
和	必须	放弃	他们的	生活	也	;	和	这	经过	这	二十	-	第四	的

['ɔːgəst] [nekst] ,

August	next	,
八月	下一个	,

他们还必须放弃自己的生计；而且必须在明年8月24日之前完成。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['kæt(ə)l] [kɔːl] [ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] [deɪ] .

which	the	Papists	and	such	-	like	cattle	call	St	.	Bartholomew's	Day	.
哪个	这	天主教徒	和	这样的	-	喜欢	牛	称呼	英石	.	巴塞洛缪的	天	.

天主教徒和那些类似的蠢货称之为圣巴塞洛缪节。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋz] [wɪtʃ] [ə'flɪkt] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['mʌðər] [ænd; ənd]

That	is	the	story	in	little	of	the	doings	which	afflict	our	good	mother	and
那	是	这	故事	在	小的	的	这	行为	哪个	折磨	我们的	好的	母亲	和

['aʊər; ɑːr] ['revərənd] [frend] . -

our	reverend	friend	.	'
我们的	牧师	朋友	.	-

这就是我们善良的母亲和我们尊敬的朋友所遭受的种种苦难的简要概括。

- [its] [ə; eɪ][draɪ] [ʃɔːrt] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [frend] ['ændruː] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

'	It's	a	dry	short	setting	forth	of	the	matter	,	friend	Andrew	,	'	said	the	old	man	.
-	它是	一个	干燥	短的	环境	前进	的	这	事情	,	朋友	安德鲁	,	-	说	这	老的	男人	.

“朋友安德鲁，这是对这件事的简短而枯燥的陈述，”老人说道。

- [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [truː] [wʌn] ? - [æskt] ['ælθiə] .

'	But	is	it	a	true	one	?	'	asked	Althea	.
-	但	是	它	一个	真的	一	?	-	问	阿尔西娅	.

“但这真的是真的吗？”阿尔西娅问道。

- [jeɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - [tuː] [truː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [nuː] [lɔː] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,

'	Yea	,	'	said	he	,	'	too	true	,	this	is	the	new	law	;	but	I	shall	,	as	I	think	,
-	是的	,	-	说	他	,	-	也	真的	,	这	是	这	新的	法律	;	但	我	将	,	作为	我	思考	,

“是的，”他说，“的确如此，这是新法律；但我认为，我将……”

['fɑːloʊ] ['æftər][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv]['gɑːdli]['mɪstər] . ['bækstər] ; [hiː; hi] [hæθ] [ɔːl'redi] ['siːst] ['priːtʃɪŋ]

follow	after	the	footsteps	of	godly	Mr	.	Baxter	;	he	hath	already	ceased	preaching
跟随	后	这	脚步声	的	敬虔的	先生	.	巴克斯特	;	他	有	已经	停止	布道

, [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wikər] ['breðrən] ,

,	that	his	weaker	brethren	,
,	那	他的	较弱	弟兄们	,

要效法虔诚的巴克斯特先生；他已经停止布道，让他的软弱弟兄们……

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] , [meɪ] [biː; bi][ɪn][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] ['θɪŋkɪθ] .

such	as	I	,	may	be	in	no	manner	of	doubt	as	to	what	he	thinketh	.
这样的	作为	我	,	可能	是	在	不	方式	的	怀疑	作为	到	什么	他	思考	.

像我这样的人，对他的想法可能毫不怀疑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] [twaɪs] , [wʌns] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] ['erər] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli]

I	shall	not	change	my	mind	twice	,	once	having	seen	the	great	error	of	my	early
我	将	不是	改变	我的	头脑	两次	,	一次	拥有	已见	这	伟大的	错误	的	我的	早期的

[prɪ'lətɪkl]

prelatical
主教

我不会两次改变主意，既然我已经认识到我早期主教制的巨大错误。

[ə'pɪnjənz] , — [æz; əz][jʊr; jər] [gʊd] [ænt]

opinions	,	—	as	your	good	aunt
意见	,	—	作为	你的	好的	阿姨

意见，——就像你善良的姑妈一样

['noʊɪθ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . -

knoweth	I	have	seen	it	.	'
知道	我	有	已见	它	.	-

我知道我见过它。

- [wel] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] , ['saɪɪŋ] ['hevɪli] , - [wiː; wi] [wɪl] [preɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

'	Well	,	'	said	Mrs	.	Golding	,	sighing	heavily	,	'	we	will	pray	you	may	have
-	出色地	,	-	说	太太	.	戈尔丁	,	叹息	重度	,	-	我们	将要	祈祷	你	可能	有

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

illumination	from	above	.
照明	从	多于	.

“好吧，”戈尔丁太太重重地叹了口气说，“我们会祈祷你能得到来自上天的启示。”

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] , [bɪ'reft] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn] [kraɪst] .

I	cannot	tell	how	we	shall	do	,	bereft	of	our	father	in	Christ	.
我	不能	告诉	如何	我们	将	做	,	失去	的	我们的	父亲	在	基督	.

我无法预知，失去我们在基督里的父亲，我们将如何度过难关。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt][ɜːrdʒ] ['eni] [mæn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

But	I	dare	not	urge	any	man	against	his	conscience	.
但	我	敢	不是	敦促	任何	男人	反对	他的	良心	.

但我不敢强迫任何人违背自己的良心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [dɔːz]

And	now	am	I	ashamed	that	you	have	been	so	long	within	my	doors
和	现在	是	我	羞愧	那	你	有	到过	所以	长的	之内	我的	门

现在我是否该感到羞愧，你竟在我家门内待了这么久？

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [jet] [set] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

and	I	have	yet	set	nothing	before	you	.
和	我	有	然而	放	没有什么	前	你	.

我还没有向你们展示任何东西。

['luːsi] , ['ælθiə] , [kʌm] [help] [ˌem 'iː] ; - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [ə'baʊt] ,

Lucy	,	Althea	,	come	help	me	;	'	and	she	bustled	about	,
露西	,	阿尔西娅	,	来	帮助	我	;	-	和	她	熙熙攘攘	关于	,

露西，阿尔西娅，快来帮帮我；”说完，她便忙前忙后地走来走去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [help] [hæd; həd] [set] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd]

and	presently	with	our	help	had	set	a	dish	of	strawberries	and
和	目前	和	我们的	帮助	有	放	一个	盘子	的	草莓	和

[kriːm] ,

cream	,
奶油	,

在我们的帮助下，他们很快就摆好了一盘草莓奶油。

[wɪð; wɪθ] [nʌts] [ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] [waɪn] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [gests] .

with	nuts	and	cakes	and	wine	,	before	our	guests	.
和	坚果	和	蛋糕	和	葡萄酒	,	前	我们的	客人	.

在客人面前，我们准备了坚果、蛋糕和葡萄酒。

['mɪstər] . - [eɪt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [griːvd] [maɪ] [ænt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk]

Mr	.	Truelocke	ate	but	little	,	which	grieved	my	aunt	;	and	he	would	drink
先生	.	-	吃	但	小的	,	哪个	伤心	我的	阿姨	;	和	他	会	喝

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sprɪŋ] ['wɔːtər] .

nothing	but	spring	water	.
没有什么	但	春天	水	.

特鲁洛克先生吃得很少，这让我姑妈很伤心；而且他只喝泉水。

[bʌt; bət] ['hæri] [wʌz; wəz] [geɪ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] .

But	Harry	was	gay	enough	for	two	.
但	哈里	曾是	同性恋	足够的	为了	二	.

但哈利的性取向足以应付两个人。

[wiː; wi][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es]['gɝːlz] [sɜːrvd]

We	could	get	him	to	touch	nothing	until	he	had	both	of	us	girls	served
我们	可以	得到	他	到	触碰	没有什么	直到	他	有	两个都	的	我们	女孩们	服务

，

，

，

我们让他什么都不碰，直到他给我们两个女孩都服务好为止。

[hiː; hi] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['greɪtər] [st'reɪndʒəz][ðæn; ðən][hiː; hi] .

he	saying	we	were	greater	strangers	than	he	.
他	说	我们	是	更大的	陌生人	比	他	.

他说我们比他更陌生。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [iːt] [nʌts] , [hiː; hi] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] ,

And	since	I	chose	to	eat	nuts	,	he	would	do	the	same	,
和	自从	我	选择	到	吃	坚果	,	他	会	做	这	相同的	,

既然我选择吃坚果，他也会吃坚果。

[ænd; ənd] [wʊd] [kræk] [ɔːl] [maɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	would	crack	all	mine	for	me	.
和	会	裂缝	全部	矿	为了	我	.

他会帮我破解我所有的密码。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['klevər] [wei] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]['oʊnli] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [smɔːl]

He	had	a	clever	way	of	doing	this	with	his	hands	only	,	which	were	small
他	有	一个	聪明的	方式	的	正在做	这	和	他的	双手	仅有的	,	哪个	是	小的

，

，

，

他很巧妙地只用他那双小手就做到了这一点。

[bʌt; bət] [laɪk] ['aɪərn][fɔːr; fər] [streŋθ] ;

but	like	iron	for	strength	;
但	喜欢	铁	为了	力量	;

但强度堪比铁；

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][maɪ][hændz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pɔːr] [ðə; ði] [swiːt] [ˈkəːnəlz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	made	a	cup	of	my	hands	that	he	might	pour	the	sweet	kernels	into	it	,
我	制成	一个	杯子	的	我的	双手	那	他	可能	倒	这	甜的	内核	进入	它	,

我用双手比划成杯状，让他把甜玉米粒倒进去。

[ænd; ənd][soʊ] ['duːɪŋ] [wiː; wi] ['skætərd] [sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	so	doing	we	scattered	some	on	the	floor	,
和	所以	正在做	我们	疏散	一些	在	这	地面	,

于是，我们把一些东西撒在了地板上。

[ænd; ənd][bəuθ] [drɔpt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [wen] [aɪ] , ['biːɪŋ] ['nɪmblə(r)]

and	both	dropt	on	our	knees	to	pick	them	up	,	when	I	,	being	nimbler
和	两个都	掉落	在	我们的	膝盖	到	挑选	他们	向上	,	什么时候	我	,	存在	更灵活

[ðæn; ðən][hiː; hi] ,

than	he	,
比	他	,

我们俩都跪下来捡它们，而我比他更灵活，

[hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] [snætʃt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [wʌn] ; [ðen] [wiː; wi][bəuθ] [læft]

had	them	all	snatched	up	before	he	could	touch	one	;	then	we	both	laughed
有	他们	全部	抢夺	向上	前	他	可以	触碰	一	;	然后	我们	两个都	笑了

['hɑːrtɪli] .

heartily	.
衷心地	.

还没等他碰到一个，它们就都被抢走了；然后我们俩都开怀大笑。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [hɪr] [maɪ'self] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ælθiə] ;

I	was	startled	to	hear	myself	laughing	,	and	looked	at	Althea	;
我	曾是	惊慌	到	听到	我	笑	,	和	看起来	在	阿尔西娅	;

我被自己笑声吓了一跳，看向阿尔西娅；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][skɔ:rn][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'i:]

and	she	seemed	to	be	regarding	me	with	scorn	as	if	she	despised	me
和	她	似乎	到	是	关于	我	和	轻蔑	作为	如果	她	被鄙视的	我

['pɜ:rfɪktli] ,

perfectly	,
完美	,

她似乎用轻蔑的眼神看着我，好像她完全鄙视我似的。

[soʊ][aɪ] [tʃekt] [maɪ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kwaɪt] ['krestfɔ:lən] .

so	I	checked	my	laughing	and	sat	down	quite	crestfallen	.
所以	我	已检查	我的	笑	和	卫星	向下	相当	垂头丧气	.

于是我止住了笑声，垂头丧气地坐了下来。

[ðen] ['hæri] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ˌem 'i:] , [hæf] ['wɪspəd] , - [naʊ] , [swi:t] ['mædəm] ,

Then	Harry	,	sitting	by	me	,	half	whispered	,	'	Now	,	sweet	madam	,
然后	哈里	,	坐着	经过	我	,	一半	低声说道	,	-	现在	,	甜的	女士	,

然后，坐在我旁边的哈利低声说道："现在，亲爱的夫人，

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [noʊ] [wʌt] ['mju:zɪk][ə; eɪ] [hɑ:rt] - [fri:] [læf] [ɪz][tu:; tə] [maɪn] [ɪrz] ,

if	you	did	but	know	what	music	a	heart	-	free	laugh	is	to	mine	ears	,
如果	你	做过	但	知道	什么	音乐	一个	心	-	自由的	笑	是	到	矿	耳朵	,

如果你知道，那么在我听来，无拘无束的笑声是多么美妙的音乐。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][stɑ:p] [jɔ:rz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

you	would	not	stop	yours	in	the	middle	.
你	会	不是	停止	你的	在	这	中间	.

你不会中途停下来。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [nɔ:r][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts]['paɪəti] ,

I	have	no	quarrel	with	my	father's	nor	your	aunt's	piety	,
我	有	不	争吵	和	我的	父亲的	也不	你的	姑姑的	虔诚	,

我并不反对我父亲和你姑姑的虔诚信仰。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['læfɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . -

but	there's	too	little	laughing	in	it	.	'
但	有	也	小的	笑	在	它	.	-

但里面笑声太少了。

- [its] [nɑ:t]['paɪəti] [ðæt] [tʃeks] [ˌem 'i:] [naʊ] , - [aɪ] [sed] ;

'	It's	not	piety	that	checks	me	now	,	'	I	said	;
-	它是	不是	虔诚	那	检查	我	现在	,	-	我	说	;

"现在约束我的不是虔诚，"我说；

- [du:][nɑ:t]['kredɪt][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ;

'	do	not	credit	me	with	more	than	I	have	;
-	做	不是	信用	我	和	更多的	比	我	有	;

不要过分夸奖我；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] - [meɪd] ['ɔ:rf(ə)n] [laɪk][ˌem 'i:] [maɪt] [wel] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] ['hɑ:rtləs] [tu:; tə]

but	a	new	-	made	orphan	like	me	might	well	feel	it	something	heartless	to
但	一个	新的	-	制成	孤儿	喜欢	我	可能	出色地	感觉	它	某物	狠心	到

[bi:; bi] ['veri] ['mə:θful] . -

be	very	mirthful	.	'
是	非常	欢乐的	.	-

但像我这样新近成为孤儿的人，却感到非常快乐，这或许会觉得很无情。

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] ['kɑːmɪkli] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ælθiə] ,

'	That's	it	,	is	it	?	'	said	he	,	looking	comically	from	me	to	Althea	,
-	那就是	它	,	是	它	?	-	说	他	,	寻找	滑稽地	从	我	到	阿尔西娅	,

“就这？”他一边说着，一边滑稽地看着我和阿尔西娅。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	then	at	me	again	.
和	然后	在	我	再次	.

然后又看向我。

- [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [swiːt] ['leɪdi] ,

'	Now	tell	me	,	sweet	lady	,
-	现在	告诉	我	,	甜的	女士	,

“现在告诉我，甜美的女士，

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [mɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [fər'bɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

if	you	know	any	good	reason	why	mirth	should	be	a	thing	forbid	to	those	who
如果	你	知道	任何	好的	原因	为什么	欢笑	应该	是	一个	事物	禁止	到	那些	WHO

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['kruːəl] [lɔːs] ?

have	had	a	cruel	loss	?
有	有	一个	残忍的	损失	?

你觉得有什么正当理由可以解释为什么遭受过残酷损失的人应该被禁止享受快乐吗?

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] ['vɔɪɪdʒ] , [wen] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['waɪndz][duː] [bloʊ] ,

If	in	the	middle	of	a	winter	voyage	,	when	the	stormy	winds	do	blow	,
如果	在	这	中间	的	一个	冬天	航程	,	什么时候	这	暴风雨	风	做	吹	,

如果在冬季航行途中，狂风大作，

[wiː; wi] ['mærɪnəz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][wʌn] [fer] ['sʌnʃaɪn] [deɪ] ,

we	mariners	should	have	one	fair	sunshine	day	,
我们	水手们	应该	有	一	公平的	阳光	天	,

我们水手也应该享受一个阳光灿烂的好天气。

[wiː; wi][dəunt] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bɪ'məʊnɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [deɪz] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]

we	don't	spend	it	in	bemoaning	the	black	days	that	went	before	and	the	black
我们	不	花费	它	在	哀叹	这	黑色的	天	那	去	前	和	这	黑色的

[deɪz] [ðæt] [wɪl] [kʌm] ['æftər] . -

days	that	will	come	after	.	'
天	那	将要	来	后	.	-

我们不会把时间浪费在哀叹过去的黑暗日子和即将到来的黑暗日子上。

- [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [griːfs] ? - [æskt] [aɪ] .

'	And	what	has	that	to	do	with	me	and	my	griefs	?	'	asked	I	.
-	和	什么	有	那	到	做	和	我	和	我的	悲伤	?	-	问	我	.

“那跟我和我的悲伤有什么关系呢？”我问道。

- ['oʊnli] [ðɪs] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [les] [waɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['seɪlər] [læd] ;

'	Only	this	,	'	said	he	,	'	that	you	should	not	be	less	wise	than	a	sailor	lad	;
-	仅有的	这	,	-	说	他	,	-	那	你	应该	不是	是	较少的	明智的	比	一个	水手	小伙子	;

“只有一点，”他说，“那就是你的智慧不应逊于一个水手小伙子；

[θɪŋk] [noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [wen] [jʊr; jər] [hɑːrt] [bɪdz][juː; jʊ] ,

think	no	shame	to	be	glad	when	your	heart	bids	you	,
思考	不	耻辱	到	是	高兴的	什么时候	你的	心	出价	你	,

当你的内心渴望快乐时，不要觉得羞耻。

[wət'evər] ['sɔrəuz] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [ɔːr][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

whatever	sorrows	lie	before	or	behind	you	.
任何	悲伤	说谎	前	或者	在后面	你	.

无论你身前身后有怎样的悲伤。

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] ['kaʊntənəns] ,

And	I'll	keep	you	in	countenance	,
和	患病的	保持	你	在	面容	,

我会一直关注你，

[wen'evər] [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [fer] ['mɔːrnf(ə)l] ['sɪstər] [rɪ'pruːvɪŋ] [jʊr; jər] ['geɪəti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ;

whenever	I	see	your	fair	mournful	sister	reproving	your	gaiety	with	her	eyes	;
每当	我	看	你的	公平的	悲哀	姐姐	责备	你的	欢乐	和	她	眼睛	;

每当我看到你那美丽而忧郁的妹妹用眼神责备你的快乐时；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] .

but	you	must	do	the	same	by	me	with	my	father	and	your	aunt	.
但	你	必须	做	这	相同的	经过	我	和	我的	父亲	和	你的	阿姨	.

但你也必须以同样的方式对待我的父亲和你的姑姑。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːrgən] ?

Is	it	a	bargain	?
是	它	一个	便宜货	?

划算吗?

[straɪk] [hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! -

strike	hands	on	it	!	'
罢工	双手	在	它	!	-

抓住它!

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [maɪn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	held	out	his	hand	,	and	I	put	mine	into	it	—	I	could	not	help	it	;
他	握住	出去	他的	手	,	和	我	放	矿	进入	它	—	我	可以	不是	帮助	它	;

他伸出手，我情不自禁地把手放了进去；

[ðoʊ] [aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['ælθiə] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'weɪ] [baɪ]

though	I	stole	a	look	at	Althea	,	but	her	attention	was	drawn	away	by
尽管	我	偷窃	一个	看	在	阿尔西娅	,	但	她	注意力	曾是	绘制	离开	经过

['ændruː] ,

Andrew	,
安德鲁	,

虽然我偷偷看了阿尔西娅一眼，但她的注意力被安德鲁吸引了。

[huː] [wʌz; wəz][hæf] ['tɪmɪdli] [ɜːrdʒɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋz]

who	was	half	timidly	urging	her	to	eat	some	more	of	Mrs	.	Golding's
WHO	曾是	一半	胆怯地	敦促	她	到	吃	一些	更多的	的	太太	.	戈尔丁的

['deɪntiz] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ,

dainties	;	she	would	not	,
精致小点心	;	她	会	不是	,

他半是怯生生地劝她再吃些戈尔丁太太做的点心；但她不肯。

[haʊ'evər] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ]

however	;	and	presently	Mr	.	Truelocke	,	who	had	been	talking	apart	with
然而	;	和	目前	先生	.	-	,	WHO	有	到过	说	除	和

['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] ,

Mrs	.	Golding	,
太太	.	戈尔丁	,

然而；这时，特鲁洛克先生正和戈尔丁太太单独交谈，

[gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['goʊɪŋ] ; [soʊ] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['hæri] [wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] ,

got	up	and	would	be	going	;	so	when	he	and	Harry	were	withdrawn	,
得到	向上	和	会	是	去	;	所以	什么时候	他	和	哈里	是	撤回	,

他起身准备离开；所以当他和哈利离开时，

[wiː; wi][ɔːl] [went] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][bedz] , ['biːɪŋ] ['veri] ['wɪri] ;

we	all	went	shortly	to	our	beds	,	being	very	weary	;
我们	全部	去	不久	到	我们的	床	,	存在	非常	厌倦	;

我们都累坏了，很快就上床睡觉了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæf]

and	for	my	part	I	felt	that	I	was	in	a	new	world	I	could	not	half
和	为了	我的	部分	我	毛毡	那	我	曾是	在	一个	新的	世界	我	可以	不是	一半

[ˌʌndər'stænd] ;

understand	;
理解	;

而我，则感觉自己置身于一个我完全无法理解的新世界；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	seemed	some	pleasant	things	in	it	.
但	那里	似乎	一些	令人愉快的	事物	在	它	.

但其中似乎也有一些令人愉快的地方。

[aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ræn][ɑːn] .

I	liked	it	better	still	as	the	days	ran	on	.
我	喜欢	它	更好的	仍然	作为	这	天	跑	在	.

随着时间推移，我越来越喜欢它了。

['kʌntri] [laɪf][æt; ət] [west] - [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən]['evər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

Country	life	at	West	Fazeby	was	more	to	my	mind	than	ever	it	had	been
国家	生活	在	西方	-	曾是	更多的	到	我的	头脑	比	曾经	它	有	到过

[æt; ət] [mɪlθɔrp] .

at	Milthorpe	.
在	米尔索普	.

我更向往西法兹比的乡村生活，而不是米尔索普的生活。

[ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪtɪd] [ɑːn] ['duːtɪfəli] [baɪ][kaɪnd][oʊld] ['sɜːrvənt] ,

There	we	were	waited	on	dutifully	by	kind	old	servants	,
那里	我们	是	等待	在	尽职尽责地	经过	种类	老的	仆人	,

在那里，我们受到了和蔼老仆的尽职尽责的服侍。

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][sɔɪl]['aʊər; ɑːr]['fɪŋgərz][baɪ]['eni] [kɔːrs] [wɜːrk] .

and	might	not	soil	our	fingers	by	any	coarse	work	.
和	可能	不是	土壤	我们的	手指	经过	任何	粗	工作	.

而且不会因为任何粗重的工作而弄脏我们的手指。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['deri] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn]

Here	I	was	taken	into	the	dairy	and	the	still	-	room	,	and	instructed	in
这里	我	曾是	已采取	进入	这	奶制品	和	这	仍然	-	房间	,	和	指示	在

[ðer; ðər] ['mistəriz] ,

their	mysteries	,
他们的	谜团	,

我被带进了乳品室和蒸馏室，并被告知了其中的奥秘。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ə'nʌðər] ['juːsf(ə)l] ['haʊshoʊld] [ɑːrt] ;

and	in	many	another	useful	household	art	;
和	在	许多	其他	有用	家庭	艺术	;

以及许多其他实用的家政技能；

[aɪ] [maɪt] [fiːd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪti] ['feðərd] [foʊk][ɪn][ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd] ,

I	might	feed	the	pigeons	and	the	other	pretty	feathered	folk	in	the	barnyard	,
我	可能	喂养	这	鸽子	和	这	其他	漂亮的	羽毛	民间	在	这	农场	,

我可能会喂喂鸽子和农场里其他漂亮的羽毛朋友。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][noʊ] [rɪ'pruːf] [fɔːr; fər][maɪ] [kɔːrs] [teɪsts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]

and	I	got	no	reproof	for	my	coarse	tastes	when	I	was	found	learning	from
和	我	得到	不	责备	为了	我的	粗	口味	什么时候	我	曾是	成立	学习	从

[greɪs] ['stændfˌfæst] [haʊ] [tuː; tə] [mɪlk] [ə; eɪ] [kaʊ] ,

Grace	Standfast	how	to	milk	a	cow	,
优雅	坚定不移	如何	到	牛奶	一个	奶牛	,

当我被发现向格蕾丝·斯坦德法斯特学习如何挤牛奶时，我并没有因为粗俗的爱好而受到责备。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [foʊl] [ænd; ənd] [kævz] .

and	making	acquaintance	with	young	foals	and	calves	.
和	制作	熟人	和	年轻的	小马驹	和	小牛	.

并与幼驹和小牛犊建立联系。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['prɪtiːɚ] [wɜːrks] [tuː] ; ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kən'sɜːrv] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

There	were	prettier	works	too	;	gathering	and	making	conserve	of	roses	,
那里	是	更漂亮	作品	也	;	采集	和	制作	养护	的	玫瑰	,

还有一些更漂亮的工作，比如采摘玫瑰花并制作玫瑰果酱。

[ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɔːberi] [bedz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeri]

and	sharing	in	the	pleasant	harvest	of	the	strawberry	beds	and	the	cherry
和	分享	在	这	令人愉快的	收成	的	这	草莓	床	和	这	樱桃

['ɔːrtʃərd] ,

orchard	,
果园	,

并分享草莓地和樱桃园的丰收喜悦，

[ɔːr] ['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] .

or	tossing	of	hay	in	the	meadows	.
或者	抛掷	的	干草	在	这	草地	.

或者在草地上撒干草。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jɪr] [ðæn; ðən]

I	will	not	deny	that	all	these	things	were	more	pleasant	to	me	that	year	than
我	将要	不是	否定	那	全部	这些	事物	是	更多的	令人愉快的	到	我	那	年	比

[ðeɪ] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [sɪns] ;

they	have	ever	been	since	;
他们	有	曾经	到过	自从	;

我不会否认，那一年所有这些事情对我来说都比之后任何时候都更加令人愉快；

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [nuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

partly	because	I	was	so	new	to	them	,
部分	因为	我	曾是	所以	新的	到	他们	,

部分原因是我对它们还很陌生，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hæri] - ['ɔːf(ə)n] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] .

and	partly	because	Harry	Truelocke	often	took	part	in	them	also	.
和	部分	因为	哈里	-	经常	采取	部分	在	他们	还	.

部分原因是哈里·特鲁洛克也经常参与其中。

[maɪ] ['meri] [ænd; ənd][kaɪnd] ['pleɪˌfeloʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] ['eni] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

My	merry	and	kind	playfellow	,	I	wonder	if	you	have	yet	any	heart	for	such
我的	欢乐	和	种类	玩伴	,	我	想知道	如果	你	有	然而	任何	心	为了	这样的

['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] ?

simple	pleasures	?
简单的	快乐	?

我快乐善良的玩伴，不知道你是否还有心去享受这种简单的快乐?

[ɔːr] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['mizəriz] [ænd; ənd] ['perilz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [dʒest][ænd; ənd] [læf] ?

or	if	,	in	the	midst	of	miseries	and	perils	,	you	can	still	jest	and	laugh	?
或者	如果	,	在	这	中间	的	苦难	和	危险	,	你	能	仍然	笑话	和	笑	?

或者，在苦难和危险之中，你还能开玩笑、大笑吗?

['ælθiə] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃerd] [ɪn] [ðiːz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['heɪmeɪkɪŋ]

Althea	went	with	me	and	shared	in	these	occupations	,	except	in	the	haymaking
阿尔西娅	去	和	我	和	共享	在	这些	职业	,	除了	在	这	干草收割

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] ;

and	the	milking	;
和	这	挤奶	;

阿尔西娅和我一起做了这些工作，除了割草和挤奶；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [er] ,

but	she	did	so	with	a	grave	and	serious	air	,
但	她	做过	所以	和	一个	严重	和	严肃的	空气	,

但她神情严肃认真地做了这件事。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] ,

seeming	to	give	her	whole	mind	to	the	work	,
似乎	到	给	她	所有的	头脑	到	这	工作	,

她似乎全心全意投入到工作中，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][tæsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] ,

as	if	it	were	a	task	she	had	to	learn	,
作为	如果	它	是	一个	任务	她	有	到	学习	,

仿佛这是她必须学习的一项任务。

[ˌwer'æz] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pæstaɪm] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ]

whereas	I	thought	it	but	a	delightful	pastime	that	I	loved	in	spite	of	its	being
然而	我	想法	它	但	一个	愉快	消遣	那	我	喜爱	在	尽管如此	的	它是	存在

['prɑːfɪtəb(ə)l] .

profitable	.
有利可图	.

而我却认为这只是一种令人愉快的消遣，尽管它并不能带来收益，但我仍然很喜欢它。

['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] [tʊk] [noʊ] [noʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʌv; əv] ['ælθiəz] [sæd][ænd; ənd] ['stedfæst]

Mrs	.	Golding	took	no	note	,	as	it	seemed	,	of	Althea's	sad	and	steadfast
太太	.	戈尔丁	采取	不	笔记	,	作为	它	似乎	,	的	阿尔西娅的	伤心	和	坚定不移

[weɪz] ;

ways	;
方式	;

戈尔丁夫人似乎并没有注意到阿尔西娅悲伤而坚定的举止；

[bʌt; bət] ['ændruː] [mɑːrkt] [ðem; ðəm] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ðoʊ] ,

but	Andrew	marked	them	,	I	could	see	,	though	,
但	安德鲁	标记	他们	,	我	可以	看	,	尽管	,

但我看得出来，安德鲁在上面做了标记。

['biːɪŋ] ['deɪli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [aʊt] - [dɔːr] ['mætərz] [ænd; ənd] ['kɛrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ænts, 'ɔnts] [ɪ'steɪt] ,

being	daily	busy	with	out	-	door	matters	and	cares	of	our	aunt's	estate	,
存在	日常的	忙碌的	和	出去	-	门	事情	和	关心	的	我们的	姑姑的	财产	,

每天忙于处理户外事务和照料我们姑姑的遗产，

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] .

he	was	but	little	in	our	company	.
他	曾是	但	小的	在	我们的	公司	.

他在我们公司里个子很小。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [hiː; hi] [sə'raʊndɪd] ['ælθiə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] , ['wɑːtʃfl]

When	he	was	with	us	,	he	surrounded	Althea	with	a	careful	,	watchful
什么时候	他	曾是	和	我们	,	他	包围	阿尔西娅	和	一个	小心	,	警惕

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

他和我们在一起的时候，对阿尔西娅关怀备至，体贴入微。

['triːtɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ['revərəntli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][sʌm; səm]['seɪkrɪd] [θɪŋ] ,

treating	her	so	reverently	as	if	she	were	some	sacred	thing	,
治疗	她	所以	虔诚地	作为	如果	她	是	一些	神圣	事物	,

对待她毕恭毕敬，仿佛她是神圣之物一般。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['nevər] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [fɜːrst] ;

and	indeed	never	venturing	to	say	much	to	her	unless	she	spoke	first	;
和	的确	绝不	冒险	到	说	很多	到	她	除非	她	辐	第一的	;

而且，除非她先开口，否则他从不敢跟她多说什么；

[ɔːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] .
all which she never appeared to notice .
全部 哪个 她 绝不 出现 到 注意 .

这一切她似乎从未注意到。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['prɪti] ['piːsf(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] ['stɔrmiːɪst] [deɪ] [ænd; ənd]
Now it is a strange thing that in this pretty peaceful time the stormiest day and
现在 它 是 一个 奇怪的 事物 那 在 这 漂亮的 和平 时间 这 最暴风雨 天 和
[ðə; ði]['fruːtfʊl; -f(ə)l][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['mɪstʃɪfs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][lɔː(r)dz] [deɪ] ,
the fruitfullest of future mischiefs should have been a certain Lord's Day ,
这 最丰硕的 的 未来 恶作剧 应该 有 到过 一个 肯定 主场 天 ,

现在，奇怪的是，在这个相当平静的时期，最动荡的一天，也是未来诸多祸患产生最深远影响的一天，竟然是某个主日。

['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] .
only a week or two after our coming .
仅有的 一个 星期 或者 二 后 我们的 未来 .

我们到达后仅仅一两周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪstər] . - [ðæt] [aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [seɪ] - [ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] , - ['sʌndeɪ]
It was from Mr . Truelocke that I learnt to say ' the Lord's Day , ' Sunday
它 曾是 从 先生 . - 那 我 学会了 到 说 - 这 主场 天 , - 星期日
,
,
,

我从特鲁洛克先生那里学会了说“主日”，也就是星期日。

[sed] [hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hiðənˌɪzəm] , [aɪ'dɑːlətrəs] [wɜːrd] ,
said he , being a heathenish , idolatrous word ,
说 他 , 存在 一个 异教徒 , 偶像崇拜 单词 ,

他说，这是一个异教的、偶像崇拜的词语，

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] - [ðə; ði] ['sæbəθ] . -
nor would he allow of the fashion of calling the day of rest ' the Sabbath . '
也不 会 他 允许 的 这 时尚 的 呼叫 这 天 的 休息 - 这 安息日 . -

他也不会允许将休息日称为“安息日”这种时髦的做法。

- [wiː; wi] [kiːp] [nɑːt]['hoʊli] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] - [deɪ] ['sæbəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]
' We keep not holy , ' said he , ' the seventh - day Sabbath of the people of
- 我们 保持 不是 圣 , - 说 他 , - 这 第七 - 天 安息日 的 这 人们 的
['ɪzrɪəl] ,
Israel ,
以色列 ,

他说：“我们不守以色列人的第七日安息日，这安息日是圣日。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [meɪd] ['hoʊli][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ;
but the first day made holy for us by the resurrection of our Lord ;
但 这 第一的 天 制成 圣 为了 我们 经过 这 复活 的 我们的 主 ;

但因我们主的复活，第一天就被分别为圣了；

- [ænd; ənd][aɪ] ['seɪɪŋ] ['aɪdli][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ['ʃeɪkspɪr] , [huːm] [maɪ] ['fɑːðər]
' and I saying idly to him , out of the poet Shakespeare , whom my father
- 和 我 说 闲散地 到 他 , 出去 的 这 诗人 莎士比亚 , 谁 我的 父亲
[lʌvd] , —
loved , —
喜爱 , —

我漫不经心地对他说，出自诗人莎士比亚之口，我父亲深爱的——

- [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
' What's in a name ?
- 是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么?

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] [roʊz]
that **which** **we** **call** **a** **rose**
那 哪个 我们 称呼 一个 玫瑰

我们称之为玫瑰的

[baɪ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] [wʊd] [smel] [æz; əz] [swiːt] , - —
By **any** **other** **name** **would** **smell** **as** **sweet** **,** **'** **—**
经过 任何 其他 姓名 会 闻 作为 甜的 , - —

换个名字也一样香甜。

[hiː; hi] [lʊkt] ['stɜːrnli] , ['ɔːlmoʊst] ['æŋgrəli] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , - ['mædəm] , [wʌt] [hæv; həv] ['ɛndz]
he **looked** **sternly** **,** **almost** **angrily** **on** **me** **,** **and** **said** **,** **'** **Madam** **,** **what** **have** **ends**
他 看起来 严厉地 , 几乎 愤怒地 在 我 , 和 说 , - 女士 , 什么 有 结束
[ʌv; əv] [steɪdʒ] - [pleɪz] ,
of **stage** **-** **plays** **,**
的 阶段 - 演出 ,

他严厉地、近乎愤怒地看着我，说道："夫人，舞台剧的结局是什么？"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvsɪk] [gɜːrl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [neɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and **the** **idle** **talk** **of** **a** **lovesick** **girl** **about** **her** **lover's** **name** **and** **the**
和 这 闲置的 讲话 的 一个 相思病 女孩 关于 她 恋人的 姓名 和 这
[neɪmz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
names **of** **flowers** **,**
姓名 的 花朵 ,

还有一位失恋少女的闲聊，谈论着爱人的名字和花的名字，

— [aɪ] [seɪ] ,
— **I** **say** **,**
— 我 说 ,

我说，

[wʌt] [hæv; həv] [ðiːz] ['vænitiz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [dɪ'vaɪn] [θɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['krɪstʃənz]
what **have** **these** **vanities** **to** **do** **with** **a** **glorious** **divine** **thing** **like** **the** **Christian's**
什么 有 这些 虚荣心 到 做 和 一个 辉煌 神圣的 事物 喜欢 这 基督徒的
[deɪ] [ʌv; əv] [rest] ?
Day **of** **Rest** **?**
天 的 休息 ?

这些虚荣心与基督徒的安息日这样荣耀的神圣之事有什么关系呢?

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [neɪmz] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [neɪmz] .
And **believe** **me** **,** **there** **is** **much** **in** **names** **,** **too** **much** **in** **names** **.**
和 相信 我 , 那里 是 很多 在 姓名 , 也 很多 在 姓名 .

相信我，名字里有很多东西，名字里包含的东西太多了。

[wʌt] [ə; eɪ] [spel] [tuː; tə] ['kɑːndʒər] [wɪð; wɪθ] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] !
What **a** **spell** **to** **conjure** **with** **is** **the** **name** **of** **King** **!**
什么 一个 拼写 到 变戏法 和 是 这 姓名 的 国王 !

国王之名，多么强大的魔力啊!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [priːst] [meɪ] [meɪk] [waɪld] [wɜːrk] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['ɪŋglənd] [jet] . -
and **the** **name** **of** **Priest** **may** **make** **wild** **work** **in** **our** **poor** **England** **yet** **.** **'**
和 这 姓名 的 牧师 可能 制作 荒野 工作 在 我们的 贫穷的 英格兰 然而 . -

而"牧师"这个名字，或许还会在我们贫穷的英格兰掀起轩然大波。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʌm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'pruːvd] [ˌem 'iː] [ðʌs] ; [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] ,
I **was** **dumb** **when** **he** **reproved** **me** **thus** **;** **and** **thinking** **of** **it** **after** **,**
我 曾是 哑的 什么时候 他 责备 我 因此 ; 和 思维 的 它 后 ,

他那样责备我时，我哑口无言；事后回想起来，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['glɪmərɪŋ] [waɪ] [ðɪs] [gʊd] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

I	began	to	have	some	glimmering	why	this	good	man	should	resolve	to	give	up
我	开始	到	有	一些	微光	为什么	这	好的	男人	应该	解决	到	给	向上

[hɪz; ɪz] [ɔːl] ,

his	all	,
他的	全部	,

我开始隐约明白，为什么这位好人会决心放弃一切。

['ræðər] [ðæn; ðən] [juːz] [ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [hiː; hi] [diːmd] [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ['dɑːktrɪn] ,

rather	than	use	a	Prayer	-	Book	he	deemed	not	according	to	right	doctrine	,
相当	比	使用	一个	祷告	-	书	他	被认为	不是	根据	到	正确的	教义	,

与其使用他认为不符合正确教义的祈祷书，

[sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [neɪm] [fɔːr; fər] [wʌn] ['hoʊli] [deɪ] .

since	he	was	so	earnest	about	the	right	name	for	one	holy	day	.
自从	他	曾是	所以	认真	关于	这	正确的	姓名	为了	一	圣	天	.

因为他非常认真地想要为某个圣日取一个合适的名字。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

I	found	it	to	be	a	strong	point	with	him	,
我	成立	它	到	是	一个	强的	观点	和	他	,

我发现这是他的优势之一。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flɑːk] ['mɜːrmərɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

some	of	his	flock	murmuring	at	him	about	it	,
一些	的	他的	群	淙淙	在	他	关于	它	,

他的一些信徒在背后议论这件事。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrθ] [kə'mændmənt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊli]

and	saying	how	could	we	appeal	to	the	Fourth	Commandment	if	our	holy
和	说	如何	可以	我们	上诉	到	这	第四	诫命	如果	我们的	圣

[deɪ] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['sæbəθ] ?

day	might	not	be	called	the	Sabbath	?
天	可能	不是	是	称为	这	安息日	?

我们又该如何援引第四诫呢？如果我们的圣日不能被称为安息日。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːrdz] ; [noʊ] , [nɔːr] [fɔːr; fər] [kɪŋ] , [nɔːr] [fɔːr; fər] ['pɑːrləmənt] ,

But	he	cared	not	for	their	words	;	no	,	nor	for	king	,	nor	for	Parliament	,
但	他	关心	不是	为了	他们的	字	;	不	,	也不	为了	国王	,	也不	为了	议会	,

但他对他们的话毫不在意；不，他不在乎国王，也不在乎议会。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [raɪt] .

compared	with	what	he	deemed	right	.
比较的	和	什么	他	被认为	正确的	.

与他认为正确的事情相比。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [staʊt] [hæd; həd] [hiː; hi] [hæd; həd]

I	used	to	wonder	if	his	heart	would	have	been	so	stout	had	he	had
我	用过的	到	想知道	如果	他的	心	会	有	到过	所以	肥硕	有	他	有

[waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ;

wife	and	children	to	care	for	;
妻子	和	孩子们	到	关心	为了	;

我以前常常想，如果他有妻子和孩子要照顾，他的心是否还会如此坚强；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] ['wɪdoʊd] , [ænd; ənd] ['hæri] , [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃaɪld] ,

but	he	had	been	many	years	widowed	,	and	Harry	,	his	only	child	,
但	他	有	到过	许多	年	寡	,	和	哈里	,	他的	仅有的	孩子	,

但他已守寡多年，而哈里是他唯一的孩子。

[hæd; həd] [kaːvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

had	carved	his	own	way	in	the	world	,
有	雕刻	他的	自己的	方式	在	这	世界	,

他凭借自己的努力在世界上闯出了一片天地。

['biːɪŋ] [naʊ] [pɑːrt] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi] [seɪld] [hɪm'self] .

being	now	part	owner	of	the	ship	he	sailed	himself	.
存在	现在	部分	所有者	的	这	船	他	航行	他自己	.

现在他已成为自己驾驶的那艘船的部分所有者。

[bʌt; bət][baɪ] [wət'evər] [neɪm] [foʊks] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] [ɪn] [west] - [wʌz; wəz] [ðen]

But	by	whatever	name	folks	called	it	,	the	Lord's	Day	in	West	Fazeby	-	was	then
但	经过	任何	姓名	各位	称为	它	,	这	主场	天	在	西方	-		曾是	然后

[ə; eɪ] [swiːt] ,

a	sweet	,
一个	甜的	,

但无论人们如何称呼它，西法兹比的圣日当时都是一个甜蜜的节日。

[rɪ'lɪdʒəs] , ['hoʊli] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

religious	,	holy	day	,	and	I	loved	it	.
宗教	,	圣	天	,	和	我	喜爱	它	.

这是一个宗教节日，我很喜欢。

[ə'læs] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] ['wɪkɪd] [men] [hæv; həv] [meɪd] !

Alas	,	to	think	of	the	changes	wicked	men	have	made	!
唉	,	到	思考	的	这	变化	邪恶	男人	有	制成	!

唉，想想那些邪恶的人带来了怎样的改变！

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[haʊ] ['mɪstər] . - [priːtʃt] [hɪz; ɪz] [læst] ['sɜːrmən] [ɪn] [west] - .

HOW	MR	.	TRUELOCKE	PREACHED	HIS	LAST	SERMON	IN	WEST	FAZEBY	.
如何	先生	.	-	布道	他的	最后的	讲道	在	西方	-	.

特鲁洛克先生在西法兹比发表了他最后一次布道。

[ɑːn] [ðæt] [lɔː(r)dz] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] ,

On	that	Lord's	Day	of	which	I	spoke	,
在	那	主场	天	的	哪个	我	辐	,

在我所说的那个主日，

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [braɪt] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

the	weather	was	fair	and	bright	when	we	went	to	worship	in	the	church
这	天气	曾是	公平的	和	明亮的	什么时候	我们	去	到	崇拜	在	这	教会

[wer] ['mɪstər] . - [stɪl] ['mɪnɪstər] .

where	Mr	.	Truelocke	still	ministered	.
在哪里	先生	.	-	仍然	服事	.

我们去特鲁洛克先生仍然担任牧师的教堂做礼拜时，天气晴朗。

[wiːk] ['æftər] [wiːk] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]

Week	after	week	more	people	came	to	hear	him	,	for	the	time	was	growing
星期	后	星期	更多的	人们	来了	到	听到	他	,	为了	这	时间	曾是	生长

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

时间紧迫，每周都有越来越多的人来听他演讲。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lʌvd] ; [soʊ] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] ,

and	he	was	much	loved	;	so	this	day	the	church	was	thronged	,
和	他	曾是	很多	喜爱	;	所以	这	天	这	教会	曾是	熙熙攘攘	,

他深受爱戴；所以这一天，教堂里挤满了人。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][ə'duː][tuː; tə][get][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pleɪsɪz] .

and	we	had	some	ado	to	get	to	our	own	places	.
和	我们	有	一些	阿多	到	得到	到	我们的	自己的	地方	.

我们费了好大劲才回到各自的住处。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fer] [ɪ'nʌf] [wen] [wiː; wi] [set] [fɔːrθ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [hɑːt] ,

As	I	said	,	the	day	was	fair	enough	when	we	set	forth	,	a	little	too	hot	,
作为	我	说	,	这	天	曾是	公平的	足够的	什么时候	我们	放	前进	,	一个	小的	也	热的	,

[ɪn'diːd] ;

indeed	;
的确	;

正如我所说，我们出发那天天气晴朗，甚至有点太热了；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [prerz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [gluːm]

but	we	had	not	been	long	at	our	prayers	before	there	came	a	gloom
但	我们	有	不是	到过	长的	在	我们的	祈祷	前	那里	来了	一个	愁云

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] ,

and	a	darkness	,
和	一个	黑暗	,

但我们祈祷没多久，就陷入了阴霾和黑暗之中。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ;

making	the	church	full	of	shadows	;
制作	这	教会	满的	的	阴影	;

使教堂充满阴影；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][skaɪ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['griːnɪʃ] [ænd; ənd] ['kɑːpəri]

and	I	saw	the	sky	through	the	windows	of	a	strange	greenish	and	coppery
和	我	锯	这	天空	通过	这	视窗	的	一个	奇怪的	绿绿色	和	铜色

['kʌlər] .

colour	.
颜色	.

我透过窗户看到天空，呈现出一种奇异的绿铜色。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrmən] ,

We	were	singing	the	hymn	before	the	sermon	,
我们	是	歌唱	这	圣歌	前	这	讲道	,

我们在讲道前唱赞美诗，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] ['gɑːrmənt] ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]

when	I	was	aware	of	a	tall	man	in	a	whitish	garment	standing	directly
什么时候	我	曾是	意识到的	的	一个	高的	男人	在	一个	白色	服装	常设	直接地

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

below	the	pulpit	,
以下	这	讲坛	,

当我注意到讲坛正下方站着一个身穿白色长袍的高个子男人时，

[stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .

still	as	a	stone	;	it	seemed	to	me	I	had	seen	him	once	before	.
仍然	作为	一个	石头	;	它	似乎	到	我	我	有	已见	他	一次	前	.

他一动不动，像块石头；我总觉得我以前见过他一次。

[wen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

When	the	singing	was	done	,	and	we	were	all	in	readiness	to	hear	the
什么时候	这	歌唱	曾是	完毕	,	和	我们	是	全部	在	准备就绪	到	听到	这

['sɜːrmən] ,

sermon	,
讲道	,

唱诗结束后，我们都准备听讲道了，

[ðɪs] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

this	man	suddenly	stood	up	on	the	bench	,
这	男人	突然	站立	向上	在	这	长椅	,

这名男子突然从长椅上站了起来。

[soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [laɪt] ['evri] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [tɔ:l] [waɪt] ['fɪgjər] ,

so	that	even	in	the	dusky	light	every	one	could	see	his	tall	white	figure	,
所以	那	甚至	在	这	昏暗	光	每一个	一	可以	看	他的	高的	白色的	数字	,

这样，即使在昏暗的光线下，每个人都能看到他高大的白色身影。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə]['mɪstər] . - [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [hi:; hi] [sed] , —

and	,	looking	up	to	Mr	.	Truelocke	in	the	pulpit	,	he	said	,	—
和	,	寻找	向上	到	先生	.	-	在	这	讲坛	,	他	说	,	—

他抬头望着讲坛上的特鲁洛克先生，说道：

- [meɪ] [aɪ][hæv; həv] ['lɪbərti] [tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ðɪs] ['pi:p(ə)l] ? -

'	May	I	have	liberty	to	speak	a	few	words	to	this	people	?	'
-	可能	我	有	自由	到	说话	一个	很少	字	到	这	人们	?	-

我可以向各位讲话几句吗?

- [ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɪbərti] , - [sed] ['mɪstər] . - ; [ðen] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði] [desk] ,

'	You	have	liberty	,	'	said	Mr	.	Truelocke	;	then	,	folding	his	arms	on	the	desk	,
-	你	有	自由	,	-	说	先生	.	-	;	然后	,	折叠式的	他的	武器	在	这	桌子	,

“你们享有自由，”特鲁洛克先生说道；然后，他将双臂交叉放在桌子上，

[hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [ɪn'tentli] [ɑ:n][ðə; ði][mæn] ,

he	leaned	forward	and	looked	very	intently	on	the	man	,
他	倾斜	向前	和	看起来	非常	专注地	在	这	男人	,

他向前倾身，非常专注地看着那个人。

[hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪm'self] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

who	had	turned	himself	to	face	the	people	.
WHO	有	转向	他自己	到	脸	这	人们	.

他转过身来面对民众。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , ['veri] [ʌn'i:zi] [æt; ət][ðə; ði]

They	were	all	rustling	and	stirring	in	their	places	,	very	uneasy	at	the
他们	是	全部	沙沙声	和	搅拌	在	他们的	地方	,	非常	不安	在	这

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	.
中断	.

他们都在各自的位置上窸窸窣窣地动来动去，对这种打扰感到非常不安。

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔ:s] ,

He	stretched	out	his	arms	in	the	form	of	a	cross	,
他	拉伸	出去	他的	武器	在	这	形式	的	一个	叉	,

他伸出双臂，摆成十字架的形状。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [vɔɪs] , ['veri] ['mju:zɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]

and	began	to	speak	in	a	full	and	rich	voice	,	very	musical	,	with	strange
和	开始	到	说话	在	一个	满的	和	富有的	嗓音	,	非常	音乐	,	和	奇怪的

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

changes	in	it	;
变化	在	它	;

然后他开始用浑厚、优美、富有音乐性的声音说话，声音中还带有奇特的变化；

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][skaɪ] [gru:] ['dɑ:rkər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk]

and	always	the	sky	grew	darker	in	the	great	window	behind	him	while	he	spoke
和	总是	这	天空	生长	较暗	在	这	伟大的	窗户	在后面	他	尽管	他	辐

.

:

.

在他说话的时候，他身后那扇大窗户里的天空总是越来越暗。

- [frendz] , - [sed] [hi:; hi] , - [aɪ][hæv; həv] ['lisnd] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə][jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] ;

'	Friends	,	'	said	he	,	'	I	have	listened	earnestly	to	your	singing	;
-	朋友们	,	-	说	他	,	-	我	有	听着	切实	到	你的	歌唱	;

“朋友们，”他说，“我认真地听了你们的歌声；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ju:; jʊ]

and	now	I	am	constrained	to	speak	to	you	and	tell	you	the	words	you
和	现在	我	是	受限	到	说话	到	你	和	告诉	你	这	字	你

[sæŋ] [wɜ:r; wər] ['veri] [ʌn'su:təbl] [tu:; tə][jʊr; jər] [steɪt] .

sang	were	very	unsuitable	to	your	state	.
唱	是	非常	不合适	到	你的	状态	.

现在我不得不跟你说，你唱的那些歌词与你的国家非常不相符。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['hoʊli] , ['hʌmb(ə)l] [soʊlz] , [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'θɜ:rst] ['æftər] [gɑ:d] ;

For	the	words	were	those	of	holy	,	humble	souls	,	who	are	athirst	after	God	;
为了	这	字	是	那些	的	圣	,	谦逊的	灵魂	,	WHO	是	口渴	后	上帝	;

因为这些话语出自那些渴望神的圣洁谦卑的灵魂之口；

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ju:; jʊ][bi:; bi][ðer; ðər] [ðæt] [kʊd; kəd] ['tru:li] ['ænsər] [jeɪ] ,

and	how	many	of	you	be	there	that	could	truly	answer	Yea	,
和	如何	许多	的	你	是	那里	那	可以	真的	回答	是的	,

你们当中有多少人能真正回答“是的”？

[ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] ['weðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜ:rst]

if	one	should	ask	whether	you	are	come	here	because	you	hunger	and	thirst
如果	一	应该	问	无论	你	是	来	这里	因为	你	饥饿	和	口渴

['æftər] ['raɪtʃəsnəs] ?

after	righteousness	?
后	义	?

如果有人问你，你来到这里是不是因为饥渴慕义？

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ju:; jʊ]['oʊnli] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Is	it	not	true	that	the	best	of	you	only	take	delight	in	the	preaching	of	the
是	它	不是	真的	那	这	最好的	的	你	仅有的	拿	喜	在	这	布道	的	这

[mæn] [hu:] [stændz] [ɪn] [jɑ:n] ['pʊlpɪt] ,

man	who	stands	in	yon	pulpit	,
男人	WHO	站立	在	远	讲坛	,

难道你们当中最优秀的人，不也只喜欢听站在讲台上讲道的人的布道吗？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [pleɪ] [ɑ:n][ə; eɪ]

because	it	is	to	you	as	a	very	lovely	song	of	one	that	can	play	on	a
因为	它	是	到	你	作为	一个	非常	迷人的	歌曲	的	一	那	能	玩	在	一个

['plez(ə)nt] ['ɪnstrəmənt] ?

pleasant	instrument	?
令人愉快的	乐器	?

因为对你来说，这是一首非常动听的歌曲，而且是由一位能用悦耳乐器演奏的人演唱的？

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][du:][ðem; ðəm][nɑ:t] .

but	you	hear	his	words	,	and	do	them	not	.
但	你	听到	他的	字	,	和	做	他们	不是	.

但你听了他的话，却没有照做。

[ænd; ənd][ðer; ðər][bi:; bi][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] ['oʊnli] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [jʊr; jər] [geɪ]

And	there	be	some	of	you	that	only	come	here	to	display	your	gay
和	那里	是	一些	的	你	那	仅有的	来	这里	到	展示	你的	同性恋

[ə'pærəl] ,

apparel	,
服饰	,

你们当中有些人来这里只是为了炫耀你们的同性恋服饰，

['kerɪŋ] [nɑ:t] [haʊ] [faʊl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɪ'ðɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [fer] [wɪ'ðaʊt] ;

caring	not	how	foul	you	are	within	,	if	you	are	but	fair	without	;
关怀	不是	如何	犯规	你	是	之内	,	如果	你	是	但	公平的	没有	;

即使你内心肮脏不堪，只要外表善良就好；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'pɪr] [hɪr] ['wiːkli] ,

and	some	of	you	appear	here	weekly	,
和	一些	的	你	出现	这里	每周	,

你们当中有些人每周都会出现在这里，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['diːsnt] [ænd; ənd] ['siːmli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ,

because	it	is	a	decent	and	seemly	thing	to	be	here	,
因为	它	是	一个	体面的	和	似乎	事物	到	是	这里	,

因为待在这里是一件体面得体的事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][men] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] ['pliːzɪŋ] [gɑːd] .

and	you	desire	the	praise	of	men	,	though	you	care	not	for	pleasing	God	.
和	你	欲望	这	称赞	的	男人	,	尽管	你	关心	不是	为了	令人愉悦	上帝	.

你们渴望得到人的称赞，却不在乎取悦上帝。

[jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒəs] ['wəːʃips] [ænd; ənd] [weɪz] [ɑːr; ər][veɪn] ,

Your	religious	worships	and	ways	are	vain	,
你的	宗教	崇拜	和	方式	是	徒劳	,

你们的宗教崇拜和道路都是虚妄的，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp]['oʊnli][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['ʌðər] [menz][wɜːrdz] , [wɪtʃ]

for	they	are	made	up	only	of	speaking	and	singing	other	men's	words	,	which
为了	他们	是	制成	向上	仅有的	的	请讲	和	歌唱	其他	男士	字	,	哪个

[ɑːr; ər][nɑːt] [jɔːrz] ,

are	not	yours	,
是	不是	你的	,

因为它们只不过是由说唱别人的话语组成，而这些话语并非你自己的。

[nɔːr][duː][jiː; ji] [miːn] [ðem; ðəm]['truːli] .

nor	do	ye	mean	them	truly	.
也不	做	是的	意思是	他们	真的	.

你们也不是真心这么想的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['betər] [tuː; tə][sɪt][ɪn]['hʌmb(ə)l] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

You	were	better	to	sit	in	humble	silence	before	God	,	waiting	till	His	Spirit	,
你	是	更好的	到	坐	在	谦逊的	沉默	前	上帝	,	等待	直到	他的	精神	,

你最好谦卑地静静地坐在上帝面前，等候祂的灵。

[ðæt] ['evri] [mæn] , [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɪn]['siːkrət][tuː; tə][jʊr; jər]['spɪrɪt] .

that	enlighteneth	every	man	,	should	speak	in	secret	to	your	spirit	.
那	启迪	每一个	男人	,	应该	说话	在	秘密	到	你的	精神	.

那能启迪每个人的，应该私下与你的灵魂对话。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ðiː] , [ɪ'mænjuəl] - , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sʌd(ə)nli]

'	And	I	have	a	word	to	thee	,	Emanuel	Truelocke	,	'	he	continued	,	suddenly
-	和	我	有	一个	单词	到	你	,	伊曼纽尔	-	,	-	他	持续	,	突然

['tɜːrnɪŋ] ,

turning	,
转弯	,

“我还有一句话要对你说，伊曼纽尔·特鲁洛克，”他突然转过身，继续说道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgər] [tɔːrdz] ['mɪstər] . - ,

lifting	his	long	right	arm	and	pointing	his	long	finger	towards	Mr	.	Truelocke	,
举重	他的	长的	正确的	手臂	和	指向	他的	长的	手指	向	先生	.	-	,

[huːz] [peɪl] ['kaʊntənəns] ,

whose	pale	countenance	,
谁	苍白	面容	,

他抬起修长的右臂，用修长的手指着特鲁洛克先生，特鲁洛克先生脸色苍白。

[freɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [her] , [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [siːn] ['lʊkɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][hɪm; ɪm] .

framed	in	his	long	white	hair	,	could	still	be	seen	looking	quietly	at	him	.
框	在	他的	长的	白色的	头发	,	可以	仍然	是	已见	寻找	悄悄	在	他	.

在他长长的白发掩映下，仍然可以看到一双静静地望着他的眼睛。

- [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [lʌv] ,
' I desire to speak to thee in love ,
- 我 欲望 到 说话 到 你 在 爱 ,

我渴望用爱与你交谈，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðiː] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ɪl] [sək'ses] [ɪn] [ðaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɜːrldli]
and show thee the secret of thy ill success in thy ministerings to this worldly
和 展示 你 这 秘密 的 你的 患病的 成功 在 你的 服事 到 这 世俗
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

并向你揭示你在服侍世俗百姓时屡屡失败的秘密。

[huː] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['eksələnt] ['spɪrɪt] [ðæt] [aɪ] ['glædli] [ək'nɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðaɪ'self] .
who have not the excellent spirit that I gladly acknowledge in thyself .
WHO 有 不是 这 出色的 精神 那 我 乐意 承认 在 你自己 .

那些没有我欣然承认在你身上所拥有的那种优秀精神的人。

[ðə; ðɪ] ['kæŋkər] [ʌv; əv] [goʊld] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn] [ðiːz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
The canker of gold has been on these ministerings of thine ,
这 溃疡 的 金子 有 到过 在 这些 服事 的 你的 ,

黄金的毒瘤已经侵蚀了你这些服事，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] ['jɪrli] ['teɪkən] ['haɪər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ;
for thou hast yearly taken hire for them ;
为了 你 哈斯特 每年 已采取 聘请 为了 他们 ;

因为你每年都为他们收取租金；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [koʊld] [ænd; ənd] ['sɪkli] [ɪn]
and therefore it is that so many of these people are cold and sickly in
和 所以 它 是 那 所以 许多 的 这些 人们 是 寒冷的 和 病弱的 在
[dɪ'vaɪn] [θɪŋz] .
divine things .
神圣的 事物 .

因此，这些人中有很多对神圣的事物冷漠无情。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [hæθ] [hæd; həd] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ðiː] ,
But the Lord hath had mercy on thee ,
但 这 主 有 有 怜悯 在 你 ,

但耶和华怜悯了你，

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] [ðə; ðɪ] ['mæmən] [wer'baɪ] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [di'siːvd] ;
and will take away from thee the mammon whereby thou hast been deceived ;
和 将要 拿 离开 从 你 这 玛门 由此 你 哈斯特 到过 受骗 ;

并要夺走你所受欺骗的金钱；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] ['daʊnfɔːl] - —
and for thy sake I rejoice in thy coming downfall ' —
和 为了 你的 清酒 我 麾 在 你的 未来 倒台 - —

为了你的缘故，我乐见你即将覆灭。

[hɪr] [ðer; ðər] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌbʌb] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .
Here there began a mighty hubbub in the place .
这里 那里 开始 一个 强大的 尘嚣 在 这 地方 .

这时，这里开始一片喧闹。

[men] [stʊd] [ʌp] [ɑːn] [bentʃiz] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [stɪks] [ænd; ənd] [klentʃt] [fɪsts] [ə'genst] [ðə; ðɪ]
Men stood up on benches , shaking their sticks and clenched fists against the
男人 站立 向上 在 长椅 , 摇晃 他们的 棍子 和 紧握 拳头 反对 这
['spiːkər] ; ['wɪmɪn] [kraɪd] ,
speaker ; women cried ,
扬声器 ; 女性 哭 ,

男人们站到长凳上，挥舞着棍棒，对着演讲者紧握拳头；女人们哭喊着，

- [ʃeɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] !
' **Shame** **on** **him** **!**
- 耻辱 在 他 !

真丢人!

[pʊl] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
pull **him** **down** **!**
拉 他 向下 !

把他拉下来!

[hæv; həv][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ! -
have **him** **away** **!** **'**
有 他 离开 ! -

把他赶走!

[ænd; ənd] ['meni] [rʌʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [strʌk] [hɪm; ɪm] , ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
and **many** **rushed** **upon** **him** **,** **struck** **him** **,** **dragged** **him** **down** **,**
和 许多 匆忙 之上 他 , 击 他 , 拖拽 他 向下 ,

许多人冲上前去，殴打他，把他拖倒在地。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] ['træmpld] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] ,
and **would** **soon** **have** **trampled** **him** **under** **their** **feet** **,**
和 会 很快 有 践踏 他 在下面 他们的 脚 ,

他们很快就会把他踩在脚下。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] [sed] ,
but **Mr** **.** **Truelocke** **spoke** **with** **a** **voice** **that** **rang** **like** **a** **trumpet** **,** **and** **said** **,**
但 先生 . - 辐 和 一个 嗓音 那 响铃 喜欢 一个 喇叭 , 和 说 ,
—
—
—

但特鲁洛克先生说话的声音却像号角一样嘹亮，他说：

- [duː][ðə; ði][mæn][noʊ][hɑːrm] ; [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [maɪ] ['breðrən] !
' **Do** **the** **man** **no** **harm** **;** **for** **shame** **,** **my** **brethren** **!**
- 做 这 男人 不 伤害 ; 为了 耻辱 , 我的 弟兄们 !

“不要伤害他；我的弟兄们，真丢人！”

[dɪd][nɑːt][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['lɪbərti] [tuː; tə] [spiːk] ?
Did **not** **I** **tell** **him** **he** **had** **liberty** **to** **speak** **?**
做过 不是 我 告诉 他 他 有 自由 到 说话 ?

我不是告诉过他他有言论自由吗?

[meɪk] [ˌem ˈiː][nɑːt][ə; eɪ]['laɪər][baɪ][jʊr; jər] ['vaɪələns] ! -
Make **me** **not** **a** **liar** **by** **your** **violence** **!** **'**
制作 我 不是 一个 说谎者 经过 你的 暴力 ! -

不要用暴力让我成为说谎者!

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] ['sevrəl] [men] , ['ændruː] [ænd; ənd] ['hæri] ['biːɪŋ] ['fɔːrmoʊst] , ['reɪzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
and **then** **I** **saw** **several** **men** **,** **Andrew** **and** **Harry** **being** **foremost** **,** **raising** **up** **the**
这
['streɪndʒər] ,
stranger **,**
陌生人 ,

然后我看到几个男人，安德鲁和哈里走在最前面，把那个陌生人扶了起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [feld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ['pʊʃɪŋ] [ɔːf] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ]
for **he** **had** **been** **felled** **to** **his** **knees** **pushing** **off** **those** **who** **were** **striking**
为了 他 有 到过 倒下 到 他的 膝盖 推动 离开 那些 WHO 是 引人注目
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

因为他曾被打倒在地，跪倒在地，奋力推开那些攻击他的人。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	leading	him	forth	of	the	church	.
和	领导	他	前进	的	这	教会	.

并带领他走出教堂。

[ðen] [ə; eɪ] ['maɪti] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [glɛəd] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Then	a	mighty	flash	of	lightning	glared	through	the	building	,
然后	一个	强大的	闪光	的	闪电	怒目而视	通过	这	建筑	,

随后一道强烈的闪电划破长空，照亮了整栋大楼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['ekəud] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	great	peal	of	thunder	roared	and	echoed	after	it	,
和	一个	伟大的	皮尔	的	雷	咆哮	和	回声	后	它	,

随后响起一声巨大的雷鸣，回声阵阵。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [droʊv][ænd; ənd] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	the	rain	rushing	down	like	a	torrent	drove	and	beat	against	the	windows	.
和	这	雨	匆忙	向下	喜欢	一个	激流	驾驶	和	打	反对	这	视窗	.

暴雨如洪水般倾泻而下，拍打着窗户。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [naʊ] [tɜːrnd] [raʊnd] , ['kraɪɪŋ] , —

The	stranger	,	who	had	been	got	to	the	door	,	now	turned	round	,	crying	,	—
这	陌生人	,	WHO	有	到过	得到	到	这	门	,	现在	转向	圆形的	,	哭泣	,	—

陌生人被带到门口后，转过身来，哭着说：

- ['hɑːrkən] , [oʊ]['piːp(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['berɪŋ] ['wɪtnəs] [ə'genst] [jʊr; jər]

'	Hearken	,	O	people	,	to	the	voice	of	the	Lord	bearing	witness	against	your
-	倾听	,	哦	人们	,	到	这	嗓音	的	这	主	轴承	证人	反对	你的

['mædnəs] ! -

madness	!	'
疯狂	!	-

“众民啊，当听耶和华的声音，祂正在见证你们的疯狂！”

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wɜːrdz][hiː; hi] ['vænɪʃt] , ['frendli] [hændz] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ə'genst]

with	which	words	he	vanished	,	friendly	hands	pulling	him	out	of	sight	against
和	哪个	字	他	消失了	,	友好的	双手	拉	他	出去	的	视线	反对

[hɪz; ɪz] [wɪl] .

his	will	.
他的	将要	.

话音刚落，他就消失了，一双友善的手违背他的意愿将他拉出了视线。

[ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [siːmd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

A	great	silence	seemed	at	once	to	fall	upon	the	people	,
一个	伟大的	沉默	似乎	在	一次	到	落下	之上	这	人们	,

人群中顿时一片寂静。

[waɪl] [ðə; ði][stɔːrm] [bleizd] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [ɑːn] ;

while	the	storm	blazed	and	thundered	on	;
尽管	这	风暴	燃烧的	和	雷鸣	在	;

暴风雨肆虐，雷声隆隆；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . - [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] .

and	in	the	midst	of	it	Mr	.	Truelocke	began	his	discourse	.
和	在	这	中间	的	它	先生	.	-	开始	他的	话语	.

就在这时，特鲁洛克先生开始了演讲。

- [maɪ] ['breðrən] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	My	brethren	,	'	said	he	,
-	我的	弟兄们	,	-	说	他	,

“我的弟兄们，”他说，

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kruːəli] [pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [baɪ]

'	I	did	not	think	to	have	been	so	cruelly	put	to	shame	as	I	have	been	by
-	我	做过	不是	思考	到	有	到过	所以	残酷地	放	到	耻辱	作为	我	有	到过	经过

[juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] .

you	this	day	.
你	这	天	.

“我没想到今天会被你如此残酷地羞辱。”

[lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] ['tɔɪld] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] , [huː] , [wen] [hiː; hi]

Long	have	I	toiled	to	make	you	follow	His	righteousness	,	who	,	when	He
长的	有	我	辛勤劳作	到	制作	你	跟随	他的	义	,	WHO	,	什么时候	他

[wʌz; wəz] [rɪ'vaɪld] ,

was	reviled	,
曾是	被唾弃	,

我长久以来辛勤劳作，只为使你们追随祂的正义，祂曾遭受辱骂，

[rɪ'vaɪld] [nɑːt] [ə'gen] ;

reviled	not	again	;
被唾弃	不是	再次	;

不再辱骂；

[lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] ['trʌstɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt] [huːz] [fruːts]

long	have	I	trusted	that	you	were	indeed	partakers	of	that	Spirit	whose	fruits
长的	有	我	可信	那	你	是	的确	参与者	的	那	精神	谁	水果

[ɑːr; ər] [lʌv] ,

are	love	,
是	爱	,

我一直以来都相信你们确实领受了圣灵的恩赐，而圣灵的果实就是爱。

[dʒɔɪ] , [piːs] , [ˌlɔːŋ'sʌfərɪŋ] , ['dʒent(ə)lnəs] , ['gʊdnəs] .

joy	,	peace	,	longsuffering	,	gentleness	,	goodness	.
喜悦	,	和平	,	忍耐	,	温柔	,	善良	.

喜乐、和平、忍耐、温柔、良善。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wʌt] [ˌlɔːŋ'sʌfərɪŋ] , [wʌt] [piːs] , [wʌt] ['dʒent(ə)lnəs] [hæv; həv][juː; jʊ] [ʃoʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ?

what	longsuffering	,	what	peace	,	what	gentleness	have	you	shown	to	-	day	?
什么	忍耐	,	什么	和平	,	什么	温柔	有	你	所示	到	-	天	?

今天，你们展现了何等的忍耐、何等的平静、何等的温柔?

[jiː; ji][hæv; həv] [wel] - [naɪ] [dʌn] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Ye	have	well	-	nigh	done	a	man	to	death	in	the	very	house	of	God	,
叶	有	出色地	-	夜	完毕	一个	男人	到	死亡	在	这	非常	房子	的	上帝	,

你们竟在神的殿里几乎把人弄死了!

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˌem 'iː][jʊr; jər]['pæstər] .

and	before	the	eyes	of	me	your	pastor	.
和	前	这	眼睛	的	我	你的	牧师	.

就在我眼前，你的牧师。

[aɪ][stænd] [ri'bjuːkt] [hɪr] , [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [huːz] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz] [pruːvd] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['fruːtləs] .

I	stand	rebuked	here	,	a	teacher	whose	teaching	is	proved	useless	and	fruitless	.
我	站立	责备	这里	,	一个	老师	谁	教学	是	已证实	无用	和	徒劳无功	.

我在这里受到责备，我是一名教师，我的教学被证明是无用且徒劳的。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] [aɪ] [wɪl] [priːtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [wɪl] [leɪ] [daʊn] ,

From	this	day	forth	I	will	preach	to	you	no	more	,	but	will	lay	down	,
从	这	天	前进	我	将要	布道	到	你	不	更多的	,	但	将要	躺	向下	,

从今以后，我不再向你们传道，而是躺下休息。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ɪl]

a	little	before	the	law	takes	it	from	me	,	the	office	I	have	so	ill
一个	小的	前	这	法律	需要	它	从	我	,	这	办公室	我	有	所以	患病的

[dis'tʃa:dʒd] .

discharged	.
出院	.

在法律剥夺我的职位之前不久，我卸任了。

[naʊ] ['hɑ:rkən] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][wʌns]['oʊnli] ;

Now	hearken	to	me	once	more	,	and	once	only	;
现在	倾听	到	我	一次	更多的	,	和	一次	仅有的	;

现在请你再听我说一遍，就这一次；

[ænd; ənd][let][nɑ:t][maɪ][læst]['sɜ:rmən] [pru:v] [soʊ]['aɪd(ə)l][æz; əz] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [pri:tʃt] [tu:; tə][ju:; jʊ]

and	let	not	my	last	sermon	prove	so	idle	as	those	I	have	preached	to	you
和	让	不是	我的	最后的	讲道	证明	所以	闲置的	作为	那些	我	有	布道	到	你

[bɪ'fɔ:r] . -

before	.	'
前	.	-

但愿我最后一次的布道，不会像我之前对你们所作的那些布道一样，毫无意义。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pri:æmb(ə)l] , [wɪtʃ] [strʌk] ['evri] [wʌn]['ɪntu:] [ɔ:] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pri:tʃ] [wɪð; wɪθ]

With	this	preamble	,	which	struck	every	one	into	awe	,	he	began	to	preach	with
和	这	前言	,	哪个	击	每一个	一	进入	敬畏	,	他	开始	到	布道	和

[æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] ['fɜ:rvər] ,

an	uncommon	fervour	,
一个	罕见	热情	,

这段开场白令在场的每个人都肃然起敬，随后他以非同寻常的热情开始布道。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɑ:n]['faɪər][tu:; tə][hæv; həv][men] [tɜ:rn][frʌm; frəm][ðer; ðər][sɪnz] ,

as	one	who	was	all	on	fire	to	have	men	turn	from	their	sins	,
作为	一	WHO	曾是	全部	在	火	到	有	男人	转动	从	他们的	罪孽	,

他满怀热情地希望人们能够悔改，远离罪恶。

[ænd; ənd][tu:; tə][kloʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔfɝz] [ʌv; əv]['gɑ:dz]['mɜ:rsi] [waɪl] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm] ;

and	to	close	with	the	offers	of	God's	mercy	while	yet	it	was	time	;
和	到	关闭	和	这	优惠	的	神的	怜悯	尽管	然而	它	曾是	时间	;

最后，趁着时机未到，传达上帝的怜悯之情；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['pæʃənət] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	this	earnestness	of	his	,	and	a	certain	passionate	tenderness	in	his
和	这	认真	的	他的	,	和	一个	肯定	热情的	压痛	在	他的

[lʊks] [ænd; ənd] [toʊnz] ,

looks	and	tones	,
看起来	和	音调	,

他那份真挚的神情，以及眼神和语气中流露出的某种热情温柔，

['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] , [wʊd] [nɑ:t][let][ju: 'es] [fər'get] [ðə; ði] [rɪ'zɑ:lv] [hi:; hi][hæd; həd]

something	more	than	ordinary	,	would	not	let	us	forget	the	resolve	he	had
某物	更多的	比	普通的	,	会	不是	让	我们	忘记	这	解决	他	有

[ɪk'sprest] .

expressed	.
表达	.

一些非同寻常的事情，让我们不会忘记他所表达的决心。

[hɪz; ɪz][tekst][wʌz; wəz] , - [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [wi:; wi] [nɪ'glekt] [soʊ] [greɪt] [sæl'veɪʃ(ə)n] ?

His	text	was	,	'	How	shall	we	escape	if	we	neglect	so	great	salvation	?
他的	文本	曾是	,	-	如何	将	我们	逃脱	如果	我们	忽视	所以	伟大的	救恩	?

他的经文是：“我们若忽略这么大的救恩，怎能逃罪呢？”

- [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɪrsɪŋ] ['eləkwəns] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən]

'	and	having	enlarged	on	it	with	such	piercing	eloquence	as	I	have	spoken
-	和	拥有	放大	在	它	和	这样的	冲孔	口才	作为	我	有	说

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

并且，正如我刚才所说的那样，用如此精辟的雄辩对它进行了详细阐述之后，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [ænd; ənd]

and	come	to	an	end	of	his	discourse	,	he	made	a	little	pause	,	and
和	来	到	一个	结尾	的	他的	话语	,	他	制成	一个	小的	暂停	,	和

[ðen] [sed] , —

then	said	,	—
然后	说	,	—

讲完话后，他稍作停顿，然后说道：

- ['lɪt(ə)l] [æz; əz][aɪ] [laɪk] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ['eni] ['praɪvət] ['mætərz] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ]

'	Little	as	I	like	to	mingle	any	private	matters	of	mine	own	with	the	message
-	小的	作为	我	喜欢	到	交融	任何	私人的	事情	的	矿	自己的	和	这	信息

[aɪ][stænd] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ,

I	stand	here	to	deliver	,
我	站立	这里	到	递送	,

“虽然我不太愿意将我个人的私事与我今天在这里要传达的信息混为一谈，

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

I	had	determined	,	when	I	should	come	before	you	for	the	last	time	,
我	有	决定	,	什么时候	我	应该	来	前	你	为了	这	最后的	时间	,

我已经决定了，我最后一次来见你们的时候是什么时候。

[tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['rʊlər]

to	say	something	of	the	reasons	why	I	cannot	comply	with	what	our	rulers
到	说	某物	的	这	原因	为什么	我	不能	遵守	和	什么	我们的	统治者

[rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

require	of	us	.
要求	的	我们	.

我想谈谈我无法服从统治者要求的原因。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɔːz] [hæz; həz] [muːvd]

I	will	not	depart	from	that	determination	because	a	strange	cause	has	moved
我	将要	不是	离开	从	那	决心	因为	一个	奇怪的	原因	有	已搬

[ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [maɪn] ['ɑːfɪs] [sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] ['suːnər] [ðæn; ðən] [lɔː] [rɪ'kwaɪrz] . -

me	to	lay	down	mine	office	some	few	days	sooner	than	law	requires	.	'
我	到	躺	向下	矿	办公室	一些	很少	天	很快	比	法律	需要	.	-

我不会因为某种奇怪的原因促使我比法律规定的时间提前几天卸任，就改变我的决定。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['trʌbld] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] : - [nɑːt][maɪ] [oʊn] ['hjuːmər] ,

He	stopped	a	moment	,	looking	troubled	;	then	he	resumed	:	'	Not	my	own	humour	,
他	停止	一个	片刻	,	寻找	麻烦	;	然后	他	恢复	:	-	不是	我的	自己的	幽默	,

他停顿了一下，神情有些不安；然后他继续说道：“这不是我自己的幽默，

[nɔːr][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪn] [kən'sɪstənsi] , [hoʊldz][ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm] [kəm'plaɪəns] .

nor	the	pride	of	a	vain	consistency	,	holds	me	back	from	compliance	.
也不	这	自豪	的	一个	徒劳	一致性	,	持有	我	后退	从	遵守	.

虚荣的坚持并不能阻止我遵守规定。

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ɪn] [prer] , [ænd; ənd][ɪn] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ɪn] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['breðrən] ,

I	have	sought	in	prayer	,	and	in	study	,	and	in	discourse	with	my	brethren	,
我	有	寻求	在	祷告	,	和	在	学习	,	和	在	话语	和	我的	弟兄们	,

我曾通过祈祷、学习和与弟兄们的交谈寻求答案。

[fɔːr; fər] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] ;
for **light** **on** **this** **matter** **;**
为了 光 在 这 事情 ;

请提供有关此事的线索；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][maɪnd][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ðæt] [bɪdz][ˌem 'iː] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn][maɪ] [fɪkst]
but **in** **my** **mind** **is** **something** **still** **unsatisfied** **that** **bids** **me** **persevere** **in** **my** **fixed**
但 在 我的 头脑 是 某物 仍然 不满意 那 出价 我 坚持不懈 在 我的 固定的
[ə'pɪnjən] ,
opinion **,**
观点 ,

但我心中仍有未满足的念头，驱使我坚持己见。

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'dɑːptɪd] ; [aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] ['ʌðər] .
so **long** **adopted** **;** **I** **can** **do** **no** **other** **.**
所以 长的 已采用 ; 我 能 做 不 其他 .

这么久以来一直被收养；我别无选择。

['ðerfɔːr] , [səb'mɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][maɪ] [flɑːk] ,
Therefore **,** **submitting** **patiently** **to** **leave** **my** **church** **and** **my** **flock** **,**
所以 , 提交 耐心 到 离开 我的 教会 和 我的 群 ,

因此，我甘愿忍耐，离开我的教会和我的信众。

[aɪ] [preɪ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['eni] [fɔːlt] [aɪ] [meɪk] [ɪn] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;
I **pray** **your** **pardon** **for** **any** **fault** **I** **make** **in** **this** **resolution** **;**
我 祈祷 你的 赦免 为了 任何 过错 我 制作 在 这 解决 ;

对于我在此决议中可能存在的任何错误，请您谅解；

[ʌv; əv]['gɑːdz]['pɑːrd(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] . -
of **God's** **pardon** **I** **am** **assured** **.** **'**
的 神的 赦免 我 是 保证 . -

我确信会得到上帝的宽恕。

['hævɪŋ] [sed] [ðʌs] , [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðərli] [hed] , [preɪɪŋ] ['ɪnwərdli] ,
Having **said** **thus** **,** **he** **bowed** **his** **fatherly** **head** **,** **praying** **inwardly** **,**
拥有 说 因此 , 他 鞠躬 他的 父爱 头 , 祈祷 内心 ,

说完这些话，他低下头，慈父般地在心中祈祷。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wept] [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and **all** **the** **congregation** **wept** **and** **prayed** **with** **him** **,**
和 全部 这 会众 哭泣 和 祈祷 和 他 ,

所有会众都与他一同哭泣祷告。

[ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æftərwərdz] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] ['haɪli] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
though **many** **of** **them** **afterwards** **showed** **themselves** **highly** **displeased** **with** **the**
尽管 许多 的 他们 然后 显示 他们自己 高度 不高兴 和 这
[weɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv] [ri'bjuːkɪŋ] [ðer; ðər] ['vaɪələns] ;
way **he** **had** **taken** **of** **rebuking** **their** **violence** **;**
方式 他 有 已采取 的 责备 他们的 暴力 ;

虽然他们中的许多人后来都对他的训斥暴力行为的方式表示非常不满；

['ɔːlsoʊ] [greɪt] ['efərts] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [breɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ]
also **great** **efforts** **were** **used** **to** **make** **him** **break** **his** **resolve** **of** **preaching**
还 伟大的 努力 是 用过的 到 制作 他 休息 他的 解决 的 布道
[ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] ,
there **no** **more** **,**
那里 不 更多的 ,

人们也费尽心思让他放弃不再在那里布道的决心。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] [wen] [hiː; hi]

it	wanting	more	than	a	week	or	two	of	the	appointed	day	in	August	when	he
它	想要	更多的	比	一个	星期	或者	二	的	这	任命	天	在	八月	什么时候	他

[mʌst; məst] [niːdz] [dɪ'zɪst] ;

must	needs	desist	;
必须	需求	停止	;

距离八月份的指定日期还有一两周的时间，他必须停止；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [preɪ] ['pʌblɪkli] ;

but	he	would	not	yield	to	do	more	than	pray	publicly	;
但	他	会	不是	屈服	到	做	更多的	比	祈祷	公开	;

但他只愿公开祈祷；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [sə'plaɪd] [baɪ] ['ʌðər] [men] .

and	the	pulpit	was	for	a	season	supplied	by	other	men	.
和	这	讲坛	曾是	为了	一个	季节	供应	经过	其他	男人	.

讲坛暂时由其他人代为主持。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑːndərɪŋ] [ə'weɪ] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ɪts] ['duːɪŋz] ,

I	am	wandering	away	,	however	,	from	that	day	and	its	doings	,
我	是	漫游	离开	,	然而	,	从	那	天	和	它是	行为	,

然而，我却渐渐远离了那天以及那天发生的事情。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

of	which	I	have	not	finished	the	account	.
的	哪个	我	有	不是	完成的	这	帐户	.

其中我还没有完成账户的填写。

[waɪl] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] , [ðə; ði][stɔːrm] [druː] [ɔːf][ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn]

While	Mr	.	Truelocke	was	preaching	,	the	storm	drew	off	and	died	away	in
尽管	先生	.	-	曾是	布道	,	这	风暴	画	离开	和	死亡	离开	在

['dɪstənt] ['mʌtɜ-ɪŋz] ,

distant	mutterings	,
遥远	低语	,

当特鲁洛克先生布道时，暴风雨渐渐平息，只剩下远处低低的呜咽声。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['stɪlnəs] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] .

so	that	it	was	in	a	very	great	stillness	that	he	spoke	his	last	words	.
所以	那	它	曾是	在	一个	非常	伟大的	寂静	那	他	辐	他的	最后的	字	.

因此，他是在一片寂静中说出遗言的。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt]

However	,	the	rain	was	still	falling	,	though	without	violence	,	when	we	came	out
然而	,	这	雨	曾是	仍然	坠落	,	尽管	没有	暴力	,	什么时候	我们	来了	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

of	the	church	;
的	这	教会	;

然而，当我们走出教堂时，雨还在下，只是雨势不大；

[soʊ][wiː; wi] ['weɪtɪd] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [roʊld] [ə'weɪ] ,

so	we	waited	awhile	in	the	porch	till	the	clouds	had	rolled	away	,
所以	我们	等待	一会儿	在	这	门廊	直到	这	云	有	滚动	离开	,

于是我们在门廊里等了一会儿，直到云散去。

['meni] ['ʌðər] [huː] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [ə; eɪ] ['wetɪŋ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi] ,

many	others	who	did	not	love	a	wetting	doing	the	same	as	we	,
许多	其他的	WHO	做过	不是	爱	一个	润湿	正在做	这	相同的	作为	我们	,

还有很多人并不喜欢尿湿，但他们和我们一样，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] .

and	there	was	much	talking	.
和	那里	曾是	很多	说	.

现场议论纷纷。

[nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [sed] [ɔːt] , [tɪl] ['mɪsɪz] . - ,

None	of	our	party	said	aught	,	till	Mrs	.	Bonithorne	,
没有任何	的	我们的	派对	说	零	,	直到	太太	.	-	,

我们一行人谁也没说话，直到博尼索恩夫人开口。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['fɑːrmɝz] - [waɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [tɜːrnd] [hɜːr'self][tuː; tə] [ænt] ['goʊldɪŋ]

one	of	the	wealthiest	farmers	'	wives	in	the	parish	,	turned	herself	to	Aunt	Golding
一	的	这	最富有的	农民	-	妻子们	在	这	教区	,	转向	她自己	到	阿姨	戈尔丁

, ['seɪɪŋ] , —

,	saying	,	—
,	说	,	—

教区里最富有的农妇之一转向戈尔丁姨妈，说道：

- [hɜːrd] [juː; jʊ]['evər] ['eniθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] , ['neɪbər] ,

'	Heard	you	ever	anything	so	strange	,	neighbour	,
-	听到	你	曾经	任何事物	所以	奇怪的	,	邻居	,

“邻居，你听说过这么奇怪的事情吗？”

[æz; əz][jɑːn] ['ɔːf(ə)l] ['θʌndər] - [klæp] ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔːlɪŋ]

as	yon	awful	thunder	-	clap	coming	close	on	the	malicious	words	of	the	brawling
作为	远	可怕	雷	-	拍	未来	关闭	在	这	恶意	字	的	这	争吵

['kweɪkər] ?

Quaker	?
贵格会	?

那可怕的雷声是否正伴随着争吵不休的贵格会教徒的恶毒言语而逼近?

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kweɪkt] [ænd; ənd] ['trembld] [ɪn'diːd] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

He	ought	to	have	quaked	and	trembled	indeed	at	the	voice	of	Heaven
他	应该	到	有	震动	和	颤抖	的确	在	这	嗓音	的	天堂

[ri'bjuːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] . -

rebuking	his	madness	.	'
责备	他的	疯狂	.	-

他本该因上天斥责他的疯狂而战栗不已。

- [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , ['mɪstrəs] , - [sed] [aɪ] , ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['pɜːrtli] , [aɪ] [fɪr] ;

'	But	that	he	did	not	,	mistress	,	'	said	I	,	something	too	pertly	,	I	fear	;
-	但	那	他	做过	不是	,	情妇	,	-	说	我	,	某物	也	活泼地	,	我	害怕	;

“但他并没有，夫人，”我说，恐怕语气太过轻佻；

- [fɔːr; fər][hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ['berɪŋ] ['wɪtnəs] [ə'genst]

'	for	he	bade	the	people	hearken	to	the	voice	of	God	bearing	witness	against
-	为了	他	巴德	这	人们	倾听	到	这	嗓音	的	上帝	轴承	证人	反对

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

因为他命令百姓听从上帝的声音，上帝正在作证指控他们。

- [dɪd][hiː; hi][soʊ] ? - [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ;

'	Did	he	so	?	'	cried	she	;
-	做过	他	所以	?	-	哭	她	;

“真是这样吗？”她喊道；

- [ðə; ði] [mɔːr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [saɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

'	the	more	was	his	impudence	to	wrest	the	heavenly	sign	in	his	favour	.
-	这	更多的	曾是	他的	厚颜无耻	到	夺取	这	天上	符号	在	他的	偏爱	.

“他越是厚颜无耻，竟敢夺取天兆，使之对自己有利。”

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪk] [juː; jʊ] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [wen] ['mɪstər] .

But	what	make	you	then	of	the	passing	away	of	the	storm	when	Mr	.
但	什么	制作	你	然后	的	这	通过	离开	的	这	风暴	什么时候	先生	.

- [bɪ'gæn] [tuː; tə] [priːtʃ] ,

Truelocke	began	to	preach	,
-	开始	到	布道	,

那么，当特鲁洛克先生开始布道时，你又如何看待风暴的消退呢?

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [kɑːm] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [ɔːl] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi] ['endɪd] ?

and	of	the	sweet	calm	that	had	fallen	on	all	things	when	he	ended	?
和	的	这	甜的	冷静的	那	有	倒下	在	全部	事物	什么时候	他	结束	?

他离世后，万物都沉浸在一种甜蜜的平静之中，这感觉如何?

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['kweɪkər] ['mædnəs] ? -

was	that	a	witness	in	favour	of	Quaker	madness	?	'
曾是	那	一个	证人	在	偏爱	的	贵格会	疯狂	?	-

那难道是支持贵格会教徒精神错乱的证词吗?

- [neɪ] , [aɪ] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ænt] ['goʊldɪŋ] ['ædɪd] , —

' Nay	,	I	make	nothing	of	it	,	' said	I	;	and	Aunt	Golding	added	,	—
- 不	,	我	制作	没有什么	的	它	,	- 说	我	;	和	阿姨	戈尔丁	额外	,	—

“不，我一点也不觉得有什么不对劲，”我说；戈尔丁姨妈补充道，——

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] ['græntɪd] [tuː; tə] ['mɪstər] .

' You	would	not	interpret	it	as	a	sign	of	approval	granted	to	Mr	.
- 你	会	不是	解释	它	作为	一个	符号	的	赞同	的确	到	先生	.

- [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] [rɪ'zɑːlv] ['nevər] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ?

Truelocke	for	his	hasty	resolve	never	to	preach	to	us	again	?
-	为了	他的	仓促	解决	绝不	到	布道	到	我们	再次	?

“你不会认为这是对特鲁洛克先生仓促决定不再向我们布道表示认可的信号吧？”

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] ['ʌðərwaɪz] . -

For	my	part	,	I	hope	he	will	be	persuaded	otherwise	.	'
为了	我的	部分	,	我	希望	他	将要	是	被说服	否则	.	-

就我而言，我希望他能改变主意。

- ['truːli] [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , - [sed] [deɪm] - , [hɜːr; hər] ['rʌdi] ['kʌlər] ['diːpənɪŋ] ;

' Truly	I	hope	so	,	' said	Dame	Bonithorne	,	her	ruddy	colour	deepening	;
- 真的	我	希望	所以	,	- 说	贵妇人	-	,	她	红润	颜色	加深	;

“我真心希望如此，”博尼索恩夫人说道，她红润的脸色更加深邃了；

- [fɔːr; fər] [its] [tuː] ['kruːəl] [æn; ən] [ə'frʌnt] [hiː; hi] [pʊts] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [pʊr] ['piːp(ə)l] ; -

' for	it's	too	cruel	an	affront	he	puts	on	us	poor	people	;	'
- 为了	它是	也	残忍的	一个	冒犯	他	放置	在	我们	贫穷的	人们	;	-

“因为他对我们穷人的侮辱太残酷了；”

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['hæri] -

and	I	know	not	how	much	more	she	might	have	said	,	but	for	Harry	Truelocke
和	我	知道	不是	如何	很多	更多的	她	可能	有	说	,	但	为了	哈里	-

,

,

,

我不知道如果不是因为哈里·特鲁洛克，她还会说多少话。

[huː] [naʊ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] , ['bekəniŋ] [ænt] ['goʊldɪŋ] [fɔːrθ] ,

who	now	came	up	to	the	porch	,	and	,	beckoning	Aunt	Golding	forth	,
WHO	现在	来了	向上	到	这	门廊	,	和	,	招手	阿姨	戈尔丁	前进	,

他走到门廊前，招手让戈尔丁阿姨出来，

['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] ['ændruː] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]['kweɪkər][tuː; tə][ðə; ði][greɪndʒ] ,

whispered	to	her	how	Andrew	had	carried	the	Quaker	to	the	Grange	,
低声说道	到	她	如何	安德鲁	有	携带	这	贵格会	到	这	农庄	,

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;

and	now	desired	her	presence	;
和	现在	想要的	她	在场	;

他悄悄告诉她，安德鲁把那位贵格会教徒带到了格兰奇，现在希望她能来。

[æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [set] [fɔːrθ] [tə'geðər] , [ðə; ði][reɪn] ['hævɪŋ] ['siːst] ;

at	which	we	all	set	forth	together	,	the	rain	having	ceased	;
在	哪个	我们	全部	放	前进	一起	,	这	雨	拥有	停止	;

雨停后，我们一同出发；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ['hæri] [telz] [ˌjuː 'es] , [wʌt] [sɔːr] [dɪs'kwaɪɪtid] [ænt] ['goʊldɪŋ] ,

and	on	the	road	Harry	tells	us	,	what	sore	disquieted	Aunt	Golding	,
和	在	这	路	哈里	讲述	我们	,	什么	疮	不安	阿姨	戈尔丁	,

在路上，哈利告诉我们，戈尔丁姨妈究竟经历了什么，这让她多么不安。

[ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [west] - [ɑːn] ['ænˌdruːz] [ə'kaʊnt] .

that	the	man	had	only	come	to	West	Fazeby	on	Andrew's	account	.
那	这	男人	有	仅有的	来	到	西方	-	在	安德鲁的	帐户	.

该男子是受安德鲁之托才来到西法兹比的。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][jʊr; jər] [roʊd] ['hɪðər] ,

'	It	seems	,	'	said	he	,	'	you	met	him	on	your	road	hither	,
-	它	似乎	,	-	说	他	,	-	你	遇见	他	在	你的	路	这里	,

“看来，”他说，“你是在来这里的路上遇到他的。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm] [beɪs] ['fɛloʊz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə]

when	he	was	in	the	hands	of	some	base	fellows	that	had	a	mind	to
什么时候	他	曾是	在	这	双手	的	一些	根据	伙伴们	那	有	一个	头脑	到

[mɔːl] [hɪm; ɪm] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] ? -

maul	him	—	do	you	remember	such	a	matter	?	'
打伤	他	—	做	你	记住	这样的	一个	事情	?	-

当他落入一些卑鄙之徒手中，他们想要残害他时——你还记得这件事吗?

[ænd; ənd] [ænt] ['goʊldɪŋ] ['seɪɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ,

and	Aunt	Golding	saying	how	she	remembered	it	very	well	,
和	阿姨	戈尔丁	说	如何	她	记得	它	非常	出色地	,

戈尔丁阿姨说她记得很清楚。

['hæri] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , ['hævɪŋ] ['noʊtɪd] ['ænˌdruːz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [sɜːrv]

Harry	went	on	to	say	that	the	man	,	having	noted	Andrew's	willingness	to	serve
哈里	去	在	到	说	那	这	男人	,	拥有	著名的	安德鲁的	意愿	到	服务

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

哈里接着说，那个人注意到安德鲁愿意为他效力，

[hæd; həd]['evər] [sɪns] - [hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [juːθ] , - — [ðæt]

had	ever	since	'	had	a	concern	on	his	mind	for	the	good	youth	,	'	—	that
有	曾经	自从	-	有	一个	忧虑	在	他的	头脑	为了	这	好的	青年	,	-	—	那

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [freɪz] ,

was	his	phrase	,
曾是	他的	短语	,

他一直“牵挂着优秀的青年”——这是他常说的话。

— [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tʃɜːrtʃ] ,

—	and	had	been	led	to	our	village	,	and	to	the	very	church	,
—	和	有	到过	引领	到	我们的	村庄	,	和	到	这	非常	教会	,

——并且被引到了我们村，甚至引到了这座教堂，

['biːɪŋ] [əˈʃʊrd] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['ændruː] [ðer; ðər] .

being	assured	he	would	see	Andrew	there	.
存在	保证	他	会	看	安德鲁	那里	.

他确信自己会在那里见到安德鲁。

- [its] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [mæd] ['stɔːri] , - [kwoʊθ] ['hæri] .

'	It's	a	strange	,	mad	story	,	'	quoth	Harry	.
-	它是	一个	奇怪的	,	疯狂的	故事	,	-	引用	哈里	.

“这是一个奇怪又疯狂的故事，”哈利说道。

['ælθiə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ɜːrnɪst] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] [teɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

Althea	had	given	earnest	heed	to	this	tale	,	and	now	she	asked	,
阿尔西娅	有	给定	认真	注意	到	这	故事	,	和	现在	她	问	,

阿尔西娅认真地听了这个故事，现在她问道：

- [ænd; ənd] [wʌt] [sez] ['mæstər] ['ændruː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [waɪld] [tɔːk] ?

'	And	what	says	Master	Andrew	to	such	wild	talk	?
-	和	什么	说道	掌握	安德鲁	到	这样的	荒野	讲话	?

“安德鲁少爷对这种无稽之谈有何看法？”

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [wɪl] [juːz][ðə; ði] [pʊr] [dɪˈluːdɪd] [retʃ] ['dʒentli][ænd; ənd]['kaɪndli] , [ðæts] [hɪz; ɪz]

I	suppose	he	will	use	the	poor	deluded	wretch	gently	and	kindly	,	that's	his
我	认为	他	将要	使用	这	贫穷的	妄想	可怜虫	轻轻地	和	亲切地	,	那就是	他的

['neɪtʃər] ;

nature	;
自然	;

我想他会温柔善良地对待这个可怜的、受蒙蔽的人，这就是他的本性；

[bʌt; bət] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [skɔːrn][hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] ? -

but	sure	he	will	scorn	his	ravings	?	'
但	当然	他	将要	轻蔑	他的	胡言乱语	?	-

但他肯定会鄙视他的胡言乱语吗?

- [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] ['ændruː] [meɪ] [θɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , - [sez] ['hæri] ['muːdɪli] ;

'	I	cannot	tell	what	Andrew	may	think	in	his	heart	,	'	says	Harry	moodily	;
-	我	不能	告诉	什么	安德鲁	可能	思考	在	他的	心	,	-	说道	哈里	情绪低落地	;

“我无法得知安德鲁内心在想什么，”哈里闷闷不乐地说；

- [bʌt; bət][hiː; hi]['juːzɪz][ðə; ði][mæn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [seɪnt] [ɔːr][ə; eɪ]['mɑːrtər] , [ɔːr]

'	but	he	uses	the	man	as	if	he	thought	him	a	saint	or	a	martyr	,	or
-	但	他	用途	这	男人	作为	如果	他	想法	他	一个	圣	或者	一个	烈士	,	或者

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

但他对待这个人，就好像把他当成圣人或殉道者，或者两者兼而有之。

[aɪ] [wɪʃ] [hɑːrm] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] ['duːɪŋz] ;

I	wish	harm	may	not	come	of	this	day's	doings	;
我	希望	伤害	可能	不是	来	的	这	天	行为	;

我希望今天所做的事情不会带来伤害；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] ['saɪləns] .

'	and	he	fell	into	a	gloomy	silence	.
-	和	他	跌倒	进入	一个	阴沉	沉默	.

他陷入了深深的沉默。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] ['nɪrli] ['æŋgri] [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	seen	him	look	so	nearly	angry	before	.
我	有	绝不	已见	他	看	所以	几乎	生气的	前	.

我以前从未见过他看起来如此愤怒。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hæri] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk]

We	were	now	got	to	the	Parsonage	,	and	Harry	arousing	himself	to	take
我们	是	现在	得到	到	这	牧师住宅	,	和	哈里	唤起	他自己	到	拿

[liːv] [ʌv; əv][juː 'es] ,

leave	of	us	,
离开	的	我们	,

我们到达了牧师住宅，哈里起身准备向我们告别。

['aʊər; ɑːr] [ænt] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , —

our	aunt	says	to	him	,	—
我们的	阿姨	说道	到	他	,	—

我们的姑姑对他说：

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [gʊd] [tɜːrn] ,

'	I	shall	ask	you	to	do	me	a	great	good	turn	,
-	我	将	问	你	到	做	我	一个	伟大的	好的	转动	,

我将请你帮我一个大忙，

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][juː 'es][æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] .

by	bringing	your	father	to	sup	with	us	at	the	Grange	.
经过	带来	你的	父亲	到	上	和	我们	在	这	农庄	.

带你父亲来格兰奇和我们一起吃晚餐吧。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['riːz(ə)n] ['piːsəbli] [wɪð; wɪθ][jɑːn] [pʊr] [dɪ'strɔːt] [mæn] , [ænd; ənd]

I	would	have	him	reason	peaceably	with	yon	poor	distraught	man	,	and
我	会	有	他	原因	和平地	和	远	贫穷的	心烦意乱	男人	,	和

[kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] ;

convince	him	of	his	folly	;
说服	他	的	他的	蠢事	;

我希望他能与那位可怜的、惊慌失措的人和平地讲道理，让他认识到自己的愚蠢；

[soʊ][hiː; hi] [meɪ] [duː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][maɪ] ['ændruː] ['ɔːlsoʊ] ,

so	he	may	do	a	service	to	my	Andrew	also	,
所以	他	可能	做	一个	服务	到	我的	安德鲁	还	,

所以他或许也能帮到我的安德鲁。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [di'luːʒənz] . -

if	he	has	indeed	a	leaning	to	such	delusions	.	'
如果	他	有	的确	一个	倾斜	到	这样的	妄想	.	-

如果他真的有这种妄想倾向的话。

- [wel] , ['mædəm] , [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [sed] ['hæri] ;

'	Well	,	madam	,	I	will	do	it	for	you	,	'	said	Harry	;
-	出色地	,	女士	,	我	将要	做	它	为了	你	,	-	说	哈里	;

“好的，夫人，我会为您做的。”哈利说；

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [pliːz] [huːm] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ]

'	but	there	is	only	one	other	person	in	the	world	to	please	whom	I	would	bring
-	但	那里	是	仅有的	一	其他	人	在	这	世界	到	请	谁	我	会	带来

[maɪ] ['fɑːðər] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ɑːd] ['kʌmpəni] [æz; əz][jɑːn] ['mænz] ;

my	father	into	such	odd	company	as	yon	man's	;
我的	父亲	进入	这样的	奇怪的	公司	作为	远	男人的	;

“但是，世界上只有一个人值得我讨好，我才会让我的父亲去和那个人这样古怪的人交往；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [bʌt; bət][hæf] [pliːzd] ;

'	and	he	went	in	,	looking	but	half	pleased	;
-	和	他	去	在	,	寻找	但	一半	高兴	;

他走了进去，看起来不太高兴；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][greɪndʒ][aɪ][wʌz; wəz]['mjuːzɪŋ] [huː] [ðæt] ['lʌðər]

and	as	we	took	our	way	to	the	Grange	I	was	musing	who	that	other
和	作为	我们	采取	我们的	方式	到	这	农庄	我	曾是	沉思	WHO	那	其他

['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['hæri] [wʌz; wəz][soʊ][feɪn][tuː; tə] [pliːz] .

person	might	be	Harry	was	so	fain	to	please	.
人	可能	是	哈里	曾是	所以	欣然	到	请	.

当我们前往格兰奇的路上，我一直在想，哈里如此渴望取悦的那个人究竟是谁。

[wen] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][wiː; wi] [sɔː] ['ændruː] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

When	we	got	into	the	hall	we	saw	Andrew	sitting	there	and	talking	with	the
什么时候	我们	得到	进入	这	大厅	我们	锯	安德鲁	坐着	那里	和	说	和	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

我们走进大厅时，看到安德鲁坐在那里和那个陌生人说话。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊðd] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .

who	was	now	clothed	like	any	other	man	.
WHO	曾是	现在	穿着衣服	喜欢	任何	其他	男人	.

他现在的穿着打扮和普通人没什么两样。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [bruːzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [tɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

His	face	had	been	bruised	and	his	hair	torn	by	the	violence	of	the	people	;
他的	脸	有	到过	瘀伤	和	他的	头发	撕裂	经过	这	暴力	的	这	人们	;

他的脸被打得青一块紫一块，头发也被民众的暴力行为扯掉了；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [dɪs'fɪgəmənts] , [aɪ] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

but	,	for	all	these	disfigurements	,	I	,	looking	earnestly	at	him	,
但	,	为了	全部	这些	毁容	,	我	,	寻找	切实	在	他	,

但是，尽管他有这些缺陷，我还是认真地看着他，

[kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wʌn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [huːz] [ɪl] - ['juːsɪdʒ][hæd; həd][soʊ]

could	see	he	was	the	very	one	the	sight	of	whose	ill	-	usage	had	so
可以	看	他	曾是	这	非常	一	这	视线	的	谁	患病的	-	用法	有	所以

[muːvd] ['ændruː] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ;

moved	Andrew	on	our	journey	;
已搬	安德鲁	在	我们的	旅行	;

可以看出，他就是旅途中安德鲁目睹其遭受虐待时深受触动的那个人；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kəm'poʊzd] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['ɪnwərd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

there	was	the	same	composed	look	,	and	the	same	strange	inward	light	in	his
那里	曾是	这	相同的	由	看	,	和	这	相同的	奇怪的	向内	光	在	他的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

他神情依旧沉着，眼神中却闪烁着同样的奇异光芒。

[hiː; hi][roʊz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ænt] ['goʊldɪŋ] [kʌm] [ɪn] , [sə'luːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ,

He	rose	when	he	saw	Aunt	Golding	come	in	,	saluting	her	with	the	words	,
他	玫瑰	什么时候	他	锯	阿姨	戈尔丁	来	在	,	敬礼	她	和	这	字	,

他看到戈尔丁姨妈进来，便起身向她敬礼，说道：

- [piːs] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] ! - [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , ['greɪvli] ['smaɪlɪŋ] , [sed] , —

'	Peace	be	to	thee	!	'	on	which	she	,	gravely	smiling	,	said	,	—
-	和平	是	到	你	!	-	在	哪个	她	,	严重地	微笑	,	说	,	—

“愿你平安！”她面带严肃的微笑，说道——

- [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [piːs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [sɜːr] ;

'	You	did	not	bring	peace	with	you	to	our	place	of	worship	,	sir	;
-	你	做过	不是	带来	和平	和	你	到	我们的	地方	的	崇拜	,	先生	;

先生，您并没有给我们的礼拜场所带来和平；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [noʊ][wʌn] [wɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [piːs] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,

but	I	trust	no	one	will	break	your	peace	in	my	house	,
但	我	相信	不	一	将要	休息	你的	和平	在	我的	房子	,

但我相信在我家不会有人打扰你们的安宁。

[wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] . -

where	you	are	welcome	to	rest	and	refresh	you	this	day	.	'
在哪里	你	是	欢迎	到	休息	和	刷新	你	这	天	.	-

欢迎您今天在这里休息放松。

- [noʊ][mæn][kæn; kən] [breɪk] [maɪ] [piːs] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	No	man	can	break	my	peace	,	'	said	he	,
-	不	男人	能	休息	我的	和平	,	-	说	他	,

“没有人能扰乱我的平静，”他说。

- [maɪ] [soʊl] ['biːɪŋ] ['evər] [æt; ət] [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] ['sɪti] , [ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm] . -

'	my	soul	being	ever	at	rest	in	the	Holy	City	,	the	New	Jerusalem	.	'
-	我的	灵魂	存在	曾经	在	休息	在	这	圣	城市	,	这	新的	耶路撒冷	.	-

“我的灵魂永远安息在圣城新耶路撒冷。”

- [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn'diːd] , - [sed] ['aʊər; ɑːr] [ænt] .

'	That's	a	good	resting	-	place	indeed	,	'	said	our	aunt	.
-	那就是	一个	好的	休息	-	地方	的确	,	-	说	我们的	阿姨	.

“那真是个不错的安息之地，”姑妈说。

- [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][baɪ] [wʌt] [neɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] ?

'	Will	you	tell	me	by	what	name	I	am	to	call	you	while	you	stay	here	?
-	将要	你	告诉	我	经过	什么	姓名	我	是	到	称呼	你	尽管	你	停留	这里	?

“请告诉我，你在这里期间，我应该怎么称呼你？”

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ][wʌn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [noʊz] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . -

I	think	no	one	in	our	village	knows	who	you	are	.	'
我	思考	不	一	在	我们的	村庄	知道	WHO	你	是	.	-

我想我们村里没人知道你是谁。

- [nɑːt] ['evri] [wʌn][kæn; kən] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] , - [sed] [ðə; ði]

'	Not	every	one	can	know	my	name	,	but	they	that	have	the	Light	,	'	said	the
-	不是	每一个	一	能	知道	我的	姓名	,	但	他们	那	有	这	光	,	-	说	这

[mæn] ;

man	;
男人	;

“不是每个人都能知道我的名字，只有那些拥有光明的人才能知道，”那人说道；

- [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	and	the	world	can	never	know	it	.	'
-	和	这	世界	能	绝不	知道	它	.	-

“而世人永远不会知道这件事。”

- [bʌt; bət] [ʃʊr] , [mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [dʌz]

'	But	sure	,	man	,	you	have	a	name	of	your	own	by	which	the	world	does
-	但	当然	,	男人	,	你	有	一个	姓名	的	你的	自己的	经过	哪个	这	世界	做

[noʊ] [juː; jʊ] ,

know	you	,
知道	你	,

“当然，伙计，你有自己的名字，全世界都知道你的名字。”

- [sed] ['aʊər; ɑːr] [ænt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .

'	said	our	aunt	a	little	impatiently	.
-	说	我们的	阿姨	一个	小的	不耐烦地	.

“姑妈有些不耐烦地说。”

- [aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; - ['ðerfɔːr] [fret] [nɑːt] [ðaɪˈself] , [gʊd] [frend] ,

' I wish not to deny it , ' he replied ; ' therefore fret not thyself , good friend ,

- 我 希望 不是 到 否定 它 , - 他 回复 ; - 所以 烦恼 不是 你自己 , 好的 朋友 ,

“我不想否认，”他回答说，“所以，好朋友，不要烦恼。”

— [maɪ] ['wɜːrldli] [neɪm] [ɪz][dʒeɪmz] [wɛstrəp] .

— my worldly name is James Westrop .

— 我的 世俗 姓名 是 詹姆斯 韦斯特罗普 .

—我的正式名字是詹姆斯·韦斯特罗普。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːsk] [nɑːt] ,

And I will tell thee what thou askest not ,

和 我 将要 告诉 你 什么 你 最 不是 ,

我会告诉你你没问过的事，

[ðæt] [maɪ] ['erənd] ['hɪðər] [ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , ['ændruː] ['goʊldɪŋ] .

that my errand hither is to this young man , Andrew Golding .

那 我的 差事 这里 是 到 这 年轻的 男人 , 安德鲁 戈尔丁 .

我此行的目的是为这位年轻人安德鲁·戈尔丁服务。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] ['mesɪdʒ] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] ;

I have now told him my message , so I am free to depart ;

我 有 现在 讲述 他 我的 信息 , 所以 我 是 自由的 到 离开 ;

我已经把我的话告诉他了，所以我可以离开了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [laik] [nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [tɔːk] [ɔːr][maɪ] [weɪz] ,

and if thou likest not of my talk or my ways ,

和 如果 你 最喜欢 不是 的 我的 讲话 或者 我的 方式 ,

如果你不喜欢我的言谈举止，

[aɪ] [rɪˈfjuːz] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðaɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] [ðɪs] ['aʊər] . -

I refuse not to leave thy house and protection this hour . '

我 拒绝 不是 到 离开 你的 房子 和 保护 这 小时 . -

我绝不会在这个时刻离开你的家和庇护。

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈfreʃt] [ænd; ənd] ['restɪd] .

' But I will not have you go , ' said she , ' till you are refreshed and rested .

- 但 我 将要 不是 有 你 去 , - 说 她 , - 直到 你 是 焕然一新 和 休息 .

“但我不会让你走，”她说，“直到你精神焕发、休息充分为止。”

[ænd; ənd] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['vɪkər] ,

And , in good time , here comes the Vicar ,

和 , 在 好的 时间 , 这里 来 这 牧师 ,

不一会儿，牧师来了。

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

whom I have desired to sup with us and to reason with you .

谁 我 有 想要的 到 上 和 我们 和 到 原因 和 你 .

我曾希望与他一同用餐，并与你们探讨问题。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ?

You will not refuse his company ?

你 将要 不是 拒绝 他的 公司 ?

你不会拒绝他的陪伴吧?

[hiː; hi] [skɔːnz] [nɑːt] [jɔːrz] . -

He scorns not yours . '

他 蔑视 不是 你的 . -

他不会轻视你的。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [wɛstrəp] ['greɪvli] ;

' I will not refuse it , ' said Westrop gravely ;

- 我 将要 不是 拒绝 它 , - 说 韦斯特罗普 严重地 ;

“我不会拒绝，”韦斯特罗普严肃地说；

[ænd; ənd]['mɪstər] . - ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['hæri] , [wi:; wi][ɔ:l] [went]

and	Mr	.	Truelocke	coming	in	at	that	moment	with	Harry	,	we	all	went
和	先生	.	-	未来	在	在	那	片刻	和	哈里	,	我们	全部	去

['prez(ə)ntli] [tu:; tə] ['teɪbl] .

presently	to	table	.
目前	到	桌子	.

这时，特鲁洛克先生带着哈利走了进来，我们随即都到桌边坐下了。

[aɪ] ['mɑ:vəld] ['greɪtli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] [æt; ət]['mɪstər] . - ['kɜ:rtəsi] ,

I	marvelled	greatly	during	the	meal	at	Mr	.	Truelocke's	courtesy	,
我	惊叹不已	非常	期间	这	一顿饭	在	先生	.	-	礼貌	,

用餐期间，我对特鲁洛克先生的盛情款待感到非常惊讶。

[soʊ]['kaɪndli][dɪd][hi:; hi] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['kweɪkər] ;

so	kindly	did	he	speak	to	the	Quaker	;
所以	亲切地	做过	他	说话	到	这	贵格会	;

他与那位贵格会教徒交谈时非常和蔼可亲；

[ænd; ənd][hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə][ɪk'skju:s][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][mæd] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

and	he	strove	to	excuse	to	him	the	mad	behaviour	of	the	people	,
和	他	努力	到	原谅	到	他	这	疯狂的	行为	的	这	人们	,

他竭力为民众的疯狂行为辩解，

[əs'kraibɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðer; ðər][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['pæstər] , [naʊ] [ə'baʊt][tu:; tə] [li:v]

ascribing	it	to	their	regard	for	their	ancient	pastor	,	now	about	to	leave
归因	它	到	他们的	看待	为了	他们的	古老的	牧师	,	现在	关于	到	离开

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们认为这是因为他们敬重即将离开他们的老牧师。

- [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [sed] , - [tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] . -

'	I	pray	you	,	'	he	said	,	'	to	pardon	them	for	my	sake	.	'
-	我	祈祷	你	,	-	他	说	,	-	到	赦免	他们	为了	我的	清酒	.	-

“我恳求你们，”他说，“为了我，原谅他们。”

- [frend] , - [sed] [dʒeɪmz] [wɛstrəp] , - [aɪ][hæd; həd] ['pɑ:rd(ə)n] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ə'fendɪd] .

'	Friend	,	'	said	James	Westrop	,	'	I	had	pardoned	them	before	they	offended	.
-	朋友	,	-	说	詹姆斯	韦斯特罗普	,	-	我	有	赦免	他们	前	他们	被冒犯了	.

“朋友，”詹姆斯·韦斯特罗普说，“在他们冒犯我之前，我已经原谅他们了。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑ:rt] [di'si:vd] [ɪf] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lʌv] [tu:; tə] [ði:] [wɪtʃ] [mu:vd]

But	thou	art	deceived	if	thou	thinkest	it	was	love	to	thee	which	moved
但	你	艺术	受骗	如果	你	思考	它	曾是	爱	到	你	哪个	已搬

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但如果你认为促使他们这么做的是对你的爱，那就大错特错了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [maɪ][wɜ:rd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] [oʊn] ['spɪrɪts][wɜ:r; wər] [faʊl] .

They	could	not	endure	my	word	,	because	their	own	spirits	were	foul	.
他们	可以	不是	忍受	我的	单词	,	因为	他们的	自己的	烈酒	是	犯规	.

他们无法忍受我的话语，因为他们的心灵污秽不堪。

[maɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz][tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l]['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk] , ['dɜ:rti]

My	word	was	to	them	as	the	shining	of	a	candle	into	a	dark	,	dirty
我的	单词	曾是	到	他们	作为	这	灼灼	的	一个	蜡烛	进入	一个	黑暗的	,	肮脏的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我的话语对他们来说，就像一根蜡烛照亮了黑暗肮脏的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['faʊlnəs] [meɪd] [ðem; ðəm][mæd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	the	sight	of	their	foulness	made	them	mad	against	me	.
和	这	视线	的	他们的	纠缠	制成	他们	疯狂的	反对	我	.

他们看到我的丑恶行径，就对我恨之入骨。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiː] [aɪ] [pər'siːv] ['pjʊrəti][ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

But	in	thee	I	perceive	purity	of	intention	;
但	在	你	我	感知	纯度	的	意图	;

但我从你身上看到了纯洁的意图；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['glædli] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

and	I	will	gladly	reason	with	thee	of	the	things	of	the	Spirit	,
和	我	将要	乐意	原因	和	你	的	这	事物	的	这	精神	,

我乐意与你探讨属灵的事，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] ['wʊmənz] [dɪ'zaɪər] . -

according	to	this	good	woman's	desire	.	'
根据	到	这	好的	女性的	欲望	.	-

遵照这位善良妇人的意愿。

[soʊ]['æftər] ['sʌpər] [ænt] ['goʊldɪŋ] [ʃoʊd] [ðə; ði]['kweɪkər][ænd; ənd]['mɪstər] . - ['ɪntuː][ə; eɪ]

So	after	supper	Aunt	Golding	showed	the	Quaker	and	Mr	.	Truelocke	into	a
所以	后	晚餐	阿姨	戈尔丁	显示	这	贵格会	和	先生	.	-	进入	一个

['pɑːrlər] ,

parlour	,
客厅	,

晚饭后，戈尔丁姨妈把那位贵格会教徒和特鲁洛克先生领进了客厅。

[ænd; ənd][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['ændruː] [went] [ɪn][tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['riːzənɪŋ] ; [bʌt; bət] ['ælθiə]

and	herself	with	Andrew	went	in	to	hear	their	reasonings	;	but	Althea
和	她自己	和	安德鲁	去	在	到	听到	他们的	理由	;	但	阿尔西娅

['wɪspəd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] ,

whispered	me	,	and	said	,
低声说道	我	,	和	说	,

她和安德鲁一起进去听听他们的理由；但阿尔西娅悄悄地对我说：

- [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [aɪ]['kænɑːt] [steɪ] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['mænz]

'	Let	us	go	and	walk	in	the	garden	;	I	cannot	stay	and	hear	the	man's
-	让	我们	去	和	走	在	这	花园	;	我	不能	停留	和	听到	这	男人的

['ɪnsələnt] [tɔːk] . -

insolent	talk	.	'
傲慢的	讲话	.	-

“我们去花园里散步吧；我实在无法留下来听那人无礼的言辞。”

[soʊ][wiː; wi] [stept] [aʊt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːks] ,

So	we	stepped	out	,	and	began	to	pace	up	and	down	one	of	the	walks	,
所以	我们	步	出去	,	和	开始	到	步伐	向上	和	向下	一	的	这	散步	,

于是我们走了出去，开始在其中一条小路上来回踱步。

[ðə; ði] [muːn] ['biːɪŋ] [dʒʌst] ['rɪzn] ,

the	moon	being	just	risen	,
这	月亮	存在	只是	升起	,

月亮刚刚升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd][kɑːm] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər]

and	the	evening	very	sweet	and	calm	—	a	pleasant	change	it	was	after
和	这	晚上	非常	甜的	和	冷静的	—	一个	令人愉快的	改变	它	曾是	后

[ðə; ði] [hiːts] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftɜ'nuːnz] [wɜːrk] .

the	heats	and	storms	of	that	afternoon's	work	.
这	加热	和	暴风雨	的	那	下午	工作	.

夜晚十分宁静祥和——经历了下午的酷暑和暴风雨之后，这真是一个令人愉快的变化。

['prez(ə)ntli] ['hæri] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sed] [æt; ət][wʌns] , - [wel] , [swiːt] ['leɪdiz] ,
Presently **Harry** **joined** **us** **,** **and** **said** **at** **once** **,** **'** **Well** **,** **sweet** **ladies** **,**
目前 哈里 加入 我们 , 和 说 在 一次 , - 出色地 , 甜的 女士们 ,

这时，哈里走了过来，立刻说道："好了，亲爱的女士们，

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][tuː; tə][tɜːrn] ['kweɪkərs] ? -
so **you** **have** **no** **mind** **to** **turn** **Quakers** **?** **'**
所以 你 有 不 头脑 到 转动 贵格会教徒 ? -

所以你没有改信贵格会的打算吗?

- [æz; əz] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [roʊz] [tɜːrn] ['net(ə)l] , - [sed] ['ælθiə] ,
' **As** **soon** **shall** **this** **rose** **turn** **nettle** **,** **'** **said** **Althea** **,**
- 作为 很快 将 这 玫瑰 转动 荨麻 , - 说 阿尔西娅 ,

"这朵玫瑰很快就会变成荨麻，"阿尔西娅说。

['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] [ɔːf][ə; eɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
plucking **a** **white** **rose** **off** **a** **bush** **and** **giving** **it** **to** **him** **.**
拔毛 一个 白色的 玫瑰 离开 一个 衬套 和 给予 它 到 他 .

从灌木丛中摘下一朵白玫瑰送给他。

- [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
' **Keep** **it** **,** **I** **pray** **you** **;** **and** **when** **you** **find** **it** **will** **sting** **you** **to** **touch** **it** **,**
- 保持 它 , 我 祈祷 你 ; 和 什么时候 你 寻找 它 将要 蜇 你 到 触碰 它 ,

"请你留着它；当你发现它会让你触之即痛时，

[ðen] [kən'kluːd] ['ælθiə] ['dækə-][hæz; həz] [tɜːrnd] ['kweɪkər] . -
then **conclude** **Althea** **Dacre** **has** **turned** **Quaker** **.** **'**
然后 结束 阿尔西娅 达克 有 转向 贵格会 . -

然后得出结论：阿尔西娅·达克已经皈依贵格会。

- [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][roʊz] [tuː] , ['mɪstrəs] ['luːsjə] , - [sed] ['hæri] .
' **Give** **me** **your** **rose** **too** **,** **Mistress** **Lucia** **,** **'** **said** **Harry** **.**
- 给 我 你的 玫瑰 也 , 情妇 露西亚 , - 说 哈里 .

"也把你的玫瑰给我吧，露西亚小姐，"哈利说。

[soʊ][aɪ] ['gæðərd] [wʌn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət][aɪ][felt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][seɪ] , —
So **I** **gathered** **one** **,** **and** **put** **it** **in** **his** **hand** **;** **but** **I** **felt** **obliged** **to** **say** **,** **—**
所以 我 聚集 一 , 和 放 它 在 他的 手 ; 但 我 毛毡 有义务 到 说 , —

于是我捡起一个，放在他手里；但我还是觉得有必要说——

- [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [æz; əz][maɪ] ['sɪstər] ; [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l]
' **I** **cannot** **speak** **so** **confidently** **as** **my** **sister** **;** **I** **know** **nothing** **of** **these** **people**
- 我 不能 说话 所以 自信地 作为 我的 姐姐 ; 我 知道 没有什么 的 这些 人们
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɒktrɪnz] . -
and **their** **doctrines** **.** **'**
和 他们的 教义 . -

"我不能像我姐姐那样自信地发言；我对这些人及其教义一无所知。"

- [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] ['duːɪŋz] , - [sed] ['ælθiə] [ɪn'dɪgnəntli] ; - [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .
' **You** **see** **their** **doings** **,** **'** **said** **Althea** **indignantly** **;** **'** **that** **should** **be** **enough** **.**
- 你 看 他们的 行为 , - 说 阿尔西娅 愤慨地 ; - 那 应该 是 足够的 .

"你看看他们的所作所为，"阿尔西娅愤愤不平地说，"这就足够了。"

['mɪstər] . - , ['luːsjə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [bred] [ʌp] [truː] ['tʃɜːrtʃwʊmən] ,
Mr **.** **Truelocke** **,** **Lucia** **and** **I** **were** **bred** **up** **true** **Churchwomen** **,**
先生 . - , 露西亚 和 我 是 繁殖 向上 真的 教会妇女 ,

特鲁洛克先生，露西亚和我都是从小接受正统教会妇女教育的。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
and **so** **I** **will** **continue** **to** **my** **dying** **day** **.**
和 所以 我 将要 继续 到 我的 垂死 天 .

因此，我将继续这样做，直到我生命的尽头。

[aɪ] [lʌv] [nɑːt][ɔːl] [ðiːz] [sekts] [ðæt] [sprɪŋ] [ʌp] [laɪk] [wiːdz] [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
I love not all these sects that spring up like weeds in the ruined places of the Church
我 爱 不是 全部 这些 教派 那 春天 向上 喜欢 杂草 在 这 毁坏 地方 的 这 教会
;
;
;

我并不喜欢所有这些像杂草一样在教会废墟中滋生的教派；

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [wɔːlz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]
I am for those who are building up her walls again , and making them
我 是 为了 那些 WHO 是 建筑 向上 她 墙壁 再次 , 和 制作 他们
[strɔːŋgər] . -
stronger . '
更强 . -

我支持那些正在重建她的城墙，并使其更加坚固的人。

- [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][maɪnd] [tuː] , ['mɪstrəs] ['luːsjə] ? - [sez] ['hæri] .
' And is this your mind too , Mistress Lucia ? ' says Harry .
- 和 是 这 你的 头脑 也 , 情妇 露西亚 ? - 说道 哈里 .

“露西娅小姐，您也是这么想的吗？”哈利问道。

- [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'pruːv] [maɪ] [gʊd] ['fɑːðər] ['iːðər] ;
' I fear me , if it is , you will not approve my good father either ;
- 我 害怕 我 , 如果 它 是 , 你 将要 不是 批准 我的 好的 父亲 任何一个 ;

“我担心，如果真是这样，你们也不会认可我的好父亲；

- [æt; ət] [wɪtʃ] ['ælθiə] [went] [red] [ænd; ənd] [went] [peɪl] ,
' at which Althea went red and went pale ,
- 在 哪个 阿尔西娅 去 红色的 和 去 苍白 ,

阿尔西娅听了这话，脸色先是涨红，然后又变得苍白。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [haʊ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [maɪt] [hɪt]['mɪstər] . - ;
for she had not thought how her words might hit Mr . Truelocke ;
为了 她 有 不是 想法 如何 她 字 可能 打 先生 . - ;

因为她没有想到自己的话会对特鲁洛克先生造成怎样的影响；

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [aɪ] [sed] , —
but since she did not speak , I said , —
但 自从 她 做过 不是 说话 , 我 说 , —

但她没有说话，于是我说道：

- ['biːɪŋ] [soʊ] ['ɪgnərənt] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][seɪ] [mʌtʃ] ,
' Being so ignorant about these things , I don't like to say much ,
- 存在 所以 无知 关于 这些 事物 , 我 不 喜欢 到 说 很多 ,

“我对这些事情一窍不通，所以不太想多说什么。”

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [ðiːz] [nuː] [hɑːrʃ] [lɔːz] , — ['æksɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ,
except that I hate these new harsh laws , — axes , I think them ,
除了 那 我 恨 这些 新的 残酷的 法律 , — 轴 , 我 思考 他们 ,

但我讨厌这些新的严苛法律——斧头，我认为它们，

['lɑːpɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [hɜːr; hər] [truː] , ['feɪθf(ə)l] ['membər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
lopping off from our Church her true , faithful members as if they were
修剪 离开 从 我们的 教会 她 真的 , 忠实 成员 作为 如果 他们 是
[dɪ'ziːzd] [lɪmz] .
diseased limbs .
患病的 四肢 .

把我们教会中真正忠诚的成员像砍掉病肢一样砍掉。

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pʊr] [trʌŋk] [ðæt] [ɪz] [left] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['hedləs] ,
I fear me the poor trunk that is left will be like a headless ,
我 害怕 我 这 贫穷的 树干 那 是 左边 将要 是 喜欢 一个 无头 ,

我担心剩下的那可怜的树干会像个无头尸体一样。

['hændlɪs] [kɔːrps] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . -
handless corpse without them . '
无手 尸体 没有 他们 . -

没有手的尸体。

- [wel] , [gɑːd] [mend] [ɔːl] ! -
' Well , God mend all ! '
- 出色地 , 上帝 修补 全部 ! -

“愿上帝治愈一切！”

[sed] ['hæri] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
said Harry , drawing a long breath .
说 哈里 , 绘画 一个 长的 气息 .

哈利长长地吸了一口气，说道。

- [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] ,
' For my part , all I know is ,
- 为了 我的 部分 , 全部 我 知道 是 ,

就我而言，我只知道，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [ðiːz] [greɪt] [foʊks] [huː] [ruːl] [ˌjuː 'es] [naʊ] [hæd; həd] [let] [maɪ] ['fɑːðər] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn]
that I would these great folks who rule us now had let my father end his days in
那 我 会 这些 伟大的 各位 WHO 规则 我们 现在 有 让 我的 父亲 结尾 他的 天 在
[piːs] ,
peace ,
和平 ,

我多么希望现在统治我们的这些伟大的人们，能够让我的父亲安详地走完余生。

[wɪ'ðaʊt] ['pestərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['sɜːrpləs] [ænd; ənd] [prer] - [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv]
without pestering him about surplices and Prayer - Books and the sign of
没有 纠缠 他 关于 圣衣 和 祷告 - 图书 和 这 符号 的
[ðə; ði] [krɔːs] ,
the cross ,
这 叉 ,

没有纠缠他关于圣衣、祈祷书和十字圣号的事情，

[ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊldz][fɔːr; fər][ræŋk] ['peipistri] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
all which he holds for rank Papistry , I suppose ; and I cannot wish him to
全部 哪个 他 持有 为了 秩 天主教 , 我 认为 ; 和 我 不能 希望 他 到
[laɪ] ,
lie ,
说谎 ,

我想，他所坚持的一切都属于天主教的范畴；我不能希望他撒谎。

['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ['traɪfəlz][æz; əz] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
even about such foolish trifles as these things appear to me .
甚至 关于 这样的 愚蠢 琐事 作为 这些 事物 出现 到 我 .

即使是像这些在我看来很愚蠢的小事。

[bʌt; bət] [wʌt] ['prɑːfɪts] ['wɪʃɪŋ] ? -
But what profits wishing ? '
但 什么 利润 祝 ? -

但愿望又能带来什么利润呢?

- ['veri] ['lɪt(ə)l] , - [sed] ['ælθiə] , ['saɪɪŋ] ['sɔːftli] .
' Very little , ' said Althea , sighing softly .
- 非常 小的 , - 说 阿尔西娅 , 叹息 轻轻 .

“很少，”阿尔西娅轻轻叹了口气说。

- [aɪ] [maɪt] [wɪʃ] [tuː] , [ɔːl][ɪn] [veɪn] ,
' I might wish too , all in vain ,
- 我 可能 希望 也 , 全部 在 徒劳 ,

“我或许也希望如此，但一切都是徒劳。”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['niːdləs] [wɔːrmθ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ;

that	I	had	not	spoken	with	such	needless	warmth	even	now	;
那	我	有	不是	说	和	这样的	不必要	温暖	甚至	现在	;

我竟然没有像现在这样用如此过分的热情说话；

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [noʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə]

-	and	she	began	entreating	him	to	believe	she	had	meant	no	disrespect	to
-	和	她	开始	恳求	他	到	相信	她	有	意思是	不	不尊重	到

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

his	father	;
他的	父亲	;

于是她开始恳求他相信她并没有对他的父亲不敬；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] , [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

but	he	cut	her	short	,	assuring	her	he	knew	it	already	.
但	他	切	她	短的	,	保证	她	他	知道	它	已经	.

但他打断了她的话，向她保证他已经知道了。

- [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt][ɪn][ɔːl][jʊr; jər] [θɔːts] , - [sed] [hiː; hi] ;

'	My	father	is	not	in	all	your	thoughts	,	'	said	he	;
-	我的	父亲	是	不是	在	全部	你的	想法	,	-	说	他	;

他说：“你们并非都惦记着我的父亲。”

- [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['seldəm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪn] .

'	but	he	is	seldom	out	of	mine	.
-	但	他	是	很少	出去	的	矿	.

但他很少离开我的视线。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['evər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['setld] [ɪn][sʌm; səm] ['piːsf(ə)l] ['ʃeltər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə]

I	am	ever	longing	to	see	him	settled	in	some	peaceful	shelter	before	I	go	to
我	是	曾经	渴望	到	看	他	定居	在	一些	和平	庇护所	前	我	去	到

[siː] ;

sea	;
海	;

我一直盼望着在我出海之前，能看到他安顿在某个平静的避风港里；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] ['daʊnkæst] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] .

-	and	he	looked	more	downcast	than	I	had	ever	seen	him	.
-	和	他	看起来	更多的	沮丧	比	我	有	曾经	已见	他	.

他看起来比我以往见过的任何时候都更加沮丧。

[wiː; wi][wɜːr; wər][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [naʊ] , ['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

We	were	got	into	the	orchard	now	,	winding	in	and	out	among	the	trees	,
我们	是	得到	进入	这	果园	现在	,	绕线	在	和	出去	之中	这	树木	,

我们已经进入果园，在树木间蜿蜒穿梭。

[ænd; ənd] ['ælθiə] [went] ['mjuːzɪŋ] [baɪ][hɜːr'self] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'saɪd] ['hæri] ,

and	Althea	went	musing	by	herself	;	but	I	could	not	help	lingering	beside	Harry	,
和	阿尔西娅	去	沉思	经过	她自己	;	但	我	可以	不是	帮助	挥之不去的	旁	哈里	,

阿尔西娅独自沉思着走开了；但我却忍不住留在哈利身边。

[tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɜːrdz] [ə'baʊt] [haʊ] [ɔːl] [foʊks] [lʌvd] ['mɪstər] . - , [maɪ]

to	say	some	comfortable	words	about	how	all	folks	loved	Mr	.	Truelocke	,	my
到	说	一些	舒服的	字	关于	如何	全部	各位	喜爱	先生	.	-	,	我的

[ænt] [ɪ'speʃəli] ,

aunt	especially	,
阿姨	尤其	,

我想说几句安慰的话，表达大家对特鲁洛克先生的喜爱，尤其是我的姑姑。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [meɪk] [hɪz; ɪz]

and	**I**	**knew**	**it**	**was**	**in**	**her**	**mind**	**to**	**have**	**the**	**old**	**gentleman**	**make**	**his**
和	我	知道	它	曾是	在	她	头脑	到	有	这	老的	绅士	制作	他的

[hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

home	**at**	**the**	**Grange**	**with**	**her**	**,**
家	在	这	农庄	和	她	,

我知道她心里想着要让那位老先生和她一起住在格兰奇庄园里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(Andrew Golding A Tale of the Great Plague)

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [wʊd] .
if **he** **only** **would** **.**
如果 他 仅有的 会 .

如果他愿意就好了。

\- [eɪ] , - [sez] ['hæri] ; - [ðæts] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] " [ɪf] " [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] , [swiːt] ['luːsi] .
' Ay , ' says Harry ; ' that's a larger " if " than you wot of , sweet Lucy .
\- 哎 , - 说道 哈里 ; - 那就是 一个 更大的 " 如果 " 比 你 什么 的 , 甜的 露西 .

“哎，”哈利说，“这可比你想象的‘如果’要大得多，亲爱的露西。”

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] ,
But would it please you , as well as Mrs . Golding ,
但 会 它 请 你 , 作为 出色地 作为 太太 . 戈尔丁 ,

但您和戈尔丁夫人是否也希望如此呢?

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][oʊld][mæn] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] ? -
to have the old man living under this roof ? '
到 有 这 老的 男人 活的 在下面 这 屋顶 ? -

让这位老人住在这屋檐下?

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] ['heɪstɪli] , —
and I answered hastily , —
和 我 回答 草草 , —

我匆匆回答道：

\- ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [laɪk] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['fɑːðərli] [ə; eɪ][mæn]
' Nothing could like me better than to have so kind and fatherly a man
\- 没有什么 可以 喜欢 我 更好的 比 到 有 所以 种类 和 父爱 一个 男人
['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
dwelling with us ,
住宅 和 我们 ,

“没有什么比有这样一位善良慈祥的男人和我们住在一起更让我高兴的了。”

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [ænd; ənd]['paɪəti] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn] ['hɛvənz] ['blesɪŋ] [ɑːn] ['eni]
not to say that his holiness and piety would bring down Heaven's blessing on any
不是 到 说 那 他的 圣洁 和 虔诚 会 带来 向下 天 祝福 在 任何
[haʊs] [ðæt] ['ʃeltərd] [hɪm; ɪm] ;
house that sheltered him ;
房子 那 避难所 他 ;

但这并非意味着他的圣洁和虔诚会给任何收留他的家庭带来上天的祝福；

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , - [aɪ] [went] [ɑːn] , - [ðæt] [aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
and I promise you , ' I went on , ' that I , for my part ,
和 我 承诺 你 , - 我 去 在 , - 那 我 , 为了 我的 部分 ,

我向你保证，”我继续说道，“就我而言，

[wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ə; eɪ] ['dɔtɚz] [lʌv] [ænd; ənd]['duːti] , - — - [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['ælθiə] ,
would show him all a daughter's love and duty , ' — ' and so will Althea ,
会 展示 他 全部 一个 女儿的 爱 和 责任 , - — - 和 所以 将要 阿尔西娅 ,

“她会向他展现女儿所有的爱和责任，”——“阿尔西娅也会这样做。”

\- — [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['ædɪd] , [hæd; həd][nɑːt] ['hæri] [kʌt] [maɪ] [spiːtʃ] [ʃɔːrt] , ['seɪɪŋ] , —
' — I would fain have added , had not Harry cut my speech short , saying , —
\- — 我 会 欣然 有 额外 , 有 不是 哈里 切 我的 演讲 短的 , 说 , —

“——如果不是哈里打断了我的发言，我本想再补充几句，他说：——”

- [ðæts] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wɜːrd][ɑːn][jʊr; jər][lɪps] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] — [ðə; ði][wɜːrd]
' That's a charming word on your lips when you speak of my father — the word
- 那就是 一个 迷人 单词 在 你的 嘴唇 什么时候 你 说话 的 我的 父亲 — 这 单词
[ʌv; əv] ['dɔːtər] .
of daughter .
的 女儿 .

“你用‘女儿’这个词来形容我的父亲，真是妙极了。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
I hope you consider what it may mean to me . '
我 希望 你 考虑 什么 它 可能 意思是 到 我 . -

我希望你能考虑一下这对我的意义。

- [ʃʊr] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] ,
' Sure , ' I said , ' I am very willing to take you for my brother ,
- 当然 , - 我 说 , - 我 是 非常 愿意的 到 拿 你 为了 我的 兄弟 ,

“当然，”我说，“我非常愿意认你做我的兄弟。”

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][eɪm][æt; ət] . -
if that is what you aim at . '
如果 那 是 什么 你 目的 在 . -

如果你的目标是那样的话。

- [noʊ] , [noʊ] , ['luːsi] , - [sed] [hiː; hi] ; - [aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['brʌðər] .
' No , no , Lucy , ' said he ; ' I wish not to be your brother .
- 不 , 不 , 露西 , - 说 他 ; - 我 希望 不是 到 是 你的 兄弟 .

“不，不，露西，”他说，“我不想做你的哥哥。”

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [sʌtʃ] ;
I refuse altogether to let you think of me as such ;
我 拒绝 共 到 让 你 思考 的 我 作为 这样的 ;

我绝对不允许你这样看待我；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] ['mɪstrəs] ['ælθiə] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] .
but I have nothing to say against Mistress Althea as a sister .
但 我 有 没有什么 到 说 反对 情妇 阿尔西娅 作为 一个 姐姐 .

但我作为姐姐，对阿尔西娅小姐没有任何不满。

[θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][maɪ] [wɜːrdz] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -
Think well of my words , will you ? '
思考 出色地 的 我的 字 , 将要 你 ? -

你会记住我的话的，好吗?

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .
and , taking my hand , he put it to his lips .
和 , 采取 我的 手 , 他 放 它 到 他的 嘴唇 .

他握住我的手，把它放到唇边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ɪn] [truːθ] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [hæd; həd] [bɪn]
And it was not the first time , in truth , that such a courtesy had been
和 它 曾是 不是 这 第一的 时间 , 在 真相 , 那 这样的 一个 礼貌 有 到过
[ʃoʊn] [ˌem 'iː] ;
shown me ;
所示 我 ;

事实上，这并非我第一次受到如此礼遇；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
but with a fine gentleman it seems such a matter of course .
但 和 一个 美好的 绅士 它 似乎 这样的 一个 事情 的 课程 .

但对于一位风度翩翩的绅士来说，这似乎是理所当然的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] [blʌnt] ['seɪlər] ,

It	was	not	so	with	the	frank	and	blunt	sailor	,
它	曾是	不是	所以	和	这	坦率	和	钝	水手	,

但那位坦率直言的水手却并非如此。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pjʊrɪtən] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp] [tuː] ;

who	had	had	a	kind	of	Puritan	bringing	-	up	too	;
WHO	有	有	一个	种类	的	清教徒	带来	-	向上	也	;

他们也曾接受过某种清教徒式的教育；

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l][soʊ] ['streɪndʒli] ,

so	I	suppose	that	was	the	reason	it	made	me	tremble	so	strangely	,
所以	我	认为	那	曾是	这	原因	它	制成	我	颤抖	所以	奇怪的	,

所以我想这就是它让我莫名其妙地颤抖的原因吧。

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] .

or	perhaps	the	look	on	his	face	was	the	cause	.
或者	也许	这	看	在	他的	脸	曾是	这	原因	.

或许是他脸上的表情造成的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] ['ælθiə] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] .

I	was	therefore	not	sorry	to	see	Althea	coming	up	to	us	again	.
我	曾是	所以	不是	对不起	到	看	阿尔西娅	未来	向上	到	我们	再次	.

因此，我并不后悔再次见到阿尔西娅。

- [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [kiːp] ['nɪrər] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðer; ðər] ['kɑːnfərəns] [meɪ] [biː; bi]['oʊvər] ,

'	We	had	better	keep	nearer	the	house	;	their	conference	may	be	over	,
-	我们	有	更好的	保持	更近	这	房子	;	他们的	会议	可能	是	超过	,

我们最好待在房子附近；他们的会议可能已经结束了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [soʊ][wiː; wi] [tɜːrnd]

and	Mrs	.	Golding	will	not	know	where	to	find	us	,	'	she	said	;	so	we	turned
和	太太	.	戈尔丁	将要	不是	知道	在哪里	到	寻找	我们	,	-	她	说	;	所以	我们	转向

[bæk] ,

back	,
后退	,

“戈尔丁太太肯定找不到我们了，”她说；于是我们转身往回走。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]

and	all	three	paced	up	and	down	the	terrace	under	the	windows	for	a	while
和	全部	三	踱步	向上	和	向下	这	阳台	在下面	这	视窗	为了	一个	尽管

,

,
,

于是，三人沿着窗下的露台来回踱步了一会儿。

[ðen] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

then	we	went	into	the	hall	,	and	sat	there	awaiting	the	end	of	the
然后	我们	去	进入	这	大厅	,	和	卫星	那里	等待中	这	结尾	的	这

[ˌdɪspju'teɪʃn] .

disputation	.
争论	.

然后我们走进大厅，坐在那里等待辩论结束。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [sɔː] ['mɪstər] . - , ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] .

At	last	we	saw	Mr	.	Truelocke	,	Mrs	.	Golding	.
在	最后的	我们	锯	先生	.	-	,	太太	.	戈尔丁	.

我们终于见到了特鲁洛克先生和戈尔丁夫人。

[dʒeɪmz] [wɛstrəp] , [ænd; ənd] ['ændruː] , [ɔːl] ['isjuːɪŋ] [fɔːrθ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][wʌn]

James	Westrop	,	and	Andrew	,	all	issuing	forth	together	,	and	all	but	one
詹姆斯	韦斯特罗普	,	和	安德鲁	,	全部	发行	前进	一起	,	和	全部	但	一

['siːmɪŋ] ['maɪtɪli] [dɪ'stɜːrbd] .

seeming	mightily	disturbed	.
似乎	非常	不安	.

詹姆斯·韦斯特罗普和安德鲁一起走了出来，除了一个人之外，其他人都显得非常不安。

['mɪstər] . - [lʊkt] [stɜːrn][ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ]

Mr	.	Truelocke	looked	stern	and	sad	,	and	Mrs	.	Golding	had	been	weeping
先生	.	-	看起来	船尾	和	伤心	,	和	太太	.	戈尔丁	有	到过	哭泣

;

;

;

特鲁洛克先生神情严肃而悲伤，戈尔丁太太一直在哭泣；

['ændruː] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði]['kweɪkər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] ,

Andrew	gazed	on	the	Quaker	with	much	anxiety	,
安德鲁	凝视	在	这	贵格会	和	很多	焦虑	,

安德鲁满怀焦虑地注视着那位贵格会教徒。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['revərəns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][gɑːd] .

but	with	such	reverence	as	if	he	saw	in	him	an	angel	of	God	.
但	和	这样的	尊敬	作为	如果	他	锯	在	他	一个	天使	的	上帝	.

但他却带着敬畏之心，仿佛在他身上看到了上帝的天使。

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒeɪmz] [wɛstrəp] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

As	for	James	Westrop	,	there	was	no	change	in	him	,
作为	为了	詹姆斯	韦斯特罗普	,	那里	曾是	不	改变	在	他	,

至于詹姆斯·韦斯特罗普，他没有任何变化。

['oʊnli][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kəm'poʊʒər] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪg'zɔːltɪd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

only	his	usual	composure	seemed	a	little	exalted	,	if	I	may	so	phrase	it	.
仅有的	他的	通常	镇定	似乎	一个	小的	崇高	,	如果	我	可能	所以	短语	它	.

只是他平日里的沉着冷静似乎略显超然，如果我可以用这个词来形容的话。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] , ['ændruː] ['kiːpɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] .

He	walked	straight	to	the	hall	door	,	Andrew	keeping	by	him	.
他	步行	直的	到	这	大厅	门	,	安德鲁	保持	经过	他	.

他径直走向大厅门口，安德鲁跟在他身旁。

[ðer; ðər][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['blesɪŋ] , —

There	he	made	a	stand	,	and	,	raising	his	hands	as	if	in	blessing	,	—
那里	他	制成	一个	站立	,	和	,	提高	他的	双手	作为	如果	在	祝福	,	—

他站在那里，举起双手，仿佛在祝福——

- [piːs] [biː; bi][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ! -

'	Peace	be	to	this	house	!	'
-	和平	是	到	这	房子	!	-

愿这所房子平安！

[hiː; hi] [sed] ; - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wel] [en'triːtid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pruːvz] [ˌem 'iː][nɑːt] .

he	said	;	'	I	have	been	well	entreated	in	it	,	though	it	approves	me	not	.
他	说	;	-	我	有	到过	出色地	恳求	在	它	,	尽管	它	批准	我	不是	.

他说："虽然它不认可我，但我已得到很好的劝说。"

[frend] ['ændruː] , [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [miːt] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [naʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][nɑːt] .

Friend	Andrew	,	thou	and	I	will	meet	again	;	but	now	follow	me	not	.
朋友	安德鲁	,	你	和	我	将要	见面	再次	;	但	现在	跟随	我	不是	.

朋友安德鲁，你我还会再见；但现在不要跟随我。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [sliːp] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] , ['hævɪŋ] ['meni] [maɪlz] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] ;

I	may	not	sleep	under	this	roof	,	having	many	miles	to	go	before	the	sun	rises	;
我	可能	不是	睡觉	在下面	这	屋顶	,	拥有	许多	英里	到	去	前	这	太阳	上升	;

我可能不会睡在这屋檐下，因为在太阳升起之前我还有很长的路要走；

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʌt]

'	and	with	that	he	turned	and	walked	out	of	the	door	,	which	he	shut
-	和	和	那	他	转向	和	步行	出去	的	这	门	,	哪个	他	关闭

['æftər][hɪm; ɪm] ;

after	him	;
后	他	;

说完，他转身走出了门，并将门关上了。

[ænd; ənd] ['ændruː] , [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [keɪm] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] .

and	Andrew	,	who	had	stopped	at	his	word	,	came	slowly	back	to	us	.
和	安德鲁	,	WHO	有	停止	在	他的	单词	,	来了	缓慢地	后退	到	我们	.

安德鲁说到做到，慢慢地走回了我们身边。

['ælθiə] [naʊ] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

Althea	now	rose	from	her	place	and	went	towards	him	;	her	eyes	were
阿尔西娅	现在	玫瑰	从	她	地方	和	去	向	他	;	她	眼睛	是

['veri] [braɪt] ,

very	bright	,
非常	明亮的	,

阿尔西娅起身走向他，她的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ; [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['kærid] [kwaɪt]

and	there	was	unusual	colour	in	her	cheeks	;	indeed	she	seemed	carried	quite
和	那里	曾是	异常	颜色	在	她	脸颊	;	的确	她	似乎	携带	相当

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

out	of	herself	,
出去	的	她自己	,

她的双颊泛起了异样的红晕；事实上，她似乎完全神魂颠倒了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['kwiːnli] [lʊk] [ænd; ənd]

yet	she	kept	her	queenly	look	and
然而	她	保留	她	女王般的	看	和

但她依然保持着女王般的风范。

[geɪt][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

gait	withal	.
步态	此外	.

步态也。

- ['mɪstər] . ['goʊldɪŋ] , [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

'	Mr	.	Golding	,	said	she	,	putting	her	hands	on	his	arm	,
-	先生	.	戈尔丁	,	说	她	,	推杆	她	双手	在	他的	手臂	,

“戈尔丁先生，”她说着，把手放在他的胳膊上，“

- [wʌt] [miːnz] [ðæt] [mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

'	what	means	that	man	by	his	farewell	to	you	?
-	什么	方法	那	男人	经过	他的	告别	到	你	?

“他向你告别是什么意思？”

[ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [bɪ'fuːl] [ænd; ənd][led] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'siːvɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ]

Sure	you	are	not	befooled	and	led	away	by	his	deceiving	words	to	believe	such
当然	你	是	不是	愚弄	和	引领	离开	经过	他的	欺骗	字	到	相信	这样的

['mædnəs] [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] ? -

madness	as	he	speaks	?	'
疯狂	作为	他	说话	?	-

你确定你没有被他花言巧语所蒙蔽，相信他说的那些疯狂言论吗?

['ændru:] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tʌtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] .

Andrew	**started**	**at**	**her**	**touch**	**,**	**like**	**a**	**man**	**waking**	**from**	**a**	**dream**	**.**
安德鲁	开始	在	她	触碰	,	喜欢	一个	男人	醒来	从	一个	梦	.

安德鲁被她的触碰吓了一跳，就像从梦中惊醒一样。

[hi:; hi] [ðen] [lʊkt] ['sɪriəsli] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sed] , —

He	**then**	**looked**	**seriously**	**at**	**her**	**,**	**and**	**said**	**,**	**—**
他	然后	看起来	严重地	在	她	,	和	说	,	—

然后他严肃地看着她，说道：

- ['mædəm] , [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [jet] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ʌv; əv][jɑ:n] [gʊd] ['mænz] ['dɑ:ktrɪn] ;

'	**Madam**	**,**	**I**	**cannot**	**say**	**yet**	**how**	**much**	**I**	**believe**	**of**	**yon**	**good**	**man's**	**doctrine**	**;**
-	女士	,	我	不能	说	然而	如何	很多	我	相信	的	远	好的	男人的	教义	;

“夫人，我还不能说我对那位好人的教义有多相信；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rest] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	**I**	**will**	**not**	**rest**	**till**	**I**	**know**	**more**	**of**	**it**	**.**
但	我	将要	不是	休息	直到	我	知道	更多的	的	它	.

但我不会罢休，直到了解更多为止。

[ɪf] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['hev(ə)nli] [tru:] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] [deɪ] ,

If	**I**	**find**	**it**	**to**	**be**	**as**	**heavenly**	**true**	**as**	**it**	**hath**	**seemed**	**to**	**me**	**this**	**day**	**,**
如果	我	寻找	它	到	是	作为	天上	真的	作为	它	有	似乎	到	我	这	天	,

如果我发现它真如我今天所感受到的那样，那么神圣无比，

[nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][ˌem 'i:] [bæk] [frʌm; frəm]

not	**all**	**the**	**joys**	**and**	**glories**	**of**	**the**	**world**	**should**	**hold**	**me**	**back**	**from**
不是	全部	这	喜悦	和	荣耀	的	这	世界	应该	抓住	我	后退	从

[ɪm'breɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

embracing	**it**	**;**
拥抱	它	;

世间所有的快乐和荣耀都不应该阻止我拥抱它；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['ælθiə] , ['letɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [fɔ:l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

at	**which**	**Althea**	**,**	**letting**	**her**	**hands**	**fall**	**from**	**his**	**arm**	**,**
在	哪个	阿尔西娅	,	出租	她	双手	落下	从	他的	手臂	,

这时，阿尔西娅松开了手，双手从他的手臂上滑落。

[stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [stoʊn] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɪkst] [ɑ:n][hɪm; ɪm]

stood	**as**	**if**	**she**	**were**	**turned**	**into**	**stone**	**,**	**her**	**eyes**	**remaining**	**fixed**	**on**	**him**
站立	作为	如果	她	是	转向	进入	石头	,	她	眼睛	其余的	固定的	在	他

['sɑ:roʊfəli] .

sorrowfully	**.**
悲伤地	.

她像石头一样站在那里，悲伤地望着他。

[aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðæt] [lʊk] ;

I	**suppose**	**he**	**could**	**not**	**endure**	**that**	**look**	**;**
我	认为	他	可以	不是	忍受	那	看	;

我想他是无法忍受那种眼神的；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .

for	**he**	**turned**	**away**	**sharply**	**and**	**went**	**out**	**of**	**the**	**hall**	**.**
为了	他	转向	离开	尖锐地	和	去	出去	的	这	大厅	.

因为他猛地转身，走出了大厅。

- [aɪ] [fɪrd] [ðɪs] , - [sed] ['mɪstər] . - .

'	**I**	**feared**	**this**	**,**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Truelocke**	**.**
-	我	害怕	这	,	-	说	先生	.	-	.

“我担心会发生这种情况，”特鲁洛克先生说。

[hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] ['wɪri] [ænd; ənd] [spent] .

He	looked	quite	weary	and	spent	.
他	看起来	相当	厌倦	和	花费	.

他看上去很疲惫，精疲力竭。

- [ðiːz] [men] [hæv; həv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['eləkwəns] ;

'	These	men	have	a	strange	eloquence	;
-	这些	男人	有	一个	奇怪的	口才	;

这些人有一种奇特的口才；

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [sʌtʃ] [jʊθs] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['ændruː] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɜːrdz]

and	I	cannot	wonder	that	such	youths	as	our	Andrew	should	think	their	words
和	我	不能	想知道	那	这样的	青年	作为	我们的	安德鲁	应该	思考	他们的	字

[ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [set] [ɔːf] [baɪ] [sʌm; səm] [suː'pɪriər] ['paʊər] ,

are	indeed	set	off	by	some	superior	Power	,
是	的确	放	离开	经过	一些	优越的	力量	,

我一点也不奇怪像安德鲁这样的年轻人会认为他们的言论确实受到某种更高力量的指引。

— [ðə; ði] [mɔːr] , [sɪns] [nʌn] [kæn; kən] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [priːtʃ] [wʌt] [ðeɪ] ['præktɪs] .

—	the	more	,	since	none	can	deny	that	they	preach	what	they	practise	.
—	这	更多的	,	自从	没有任何	能	否定	那	他们	布道	什么	他们	实践	.

——更何况，谁也无法否认他们言行一致。

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪm'bjuːd] [ɔːl] [maɪ] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪk] ['bɜːrnɪŋ] [sɪn'serəti] . -

I	would	I	could	have	imbued	all	my	hearers	with	a	like	burning	sincerity	.	'
我	会	我	可以	有	注入	全部	我的	听众	和	一个	喜欢	燃烧	诚意	.	-

我多么希望我的所有听众都能感受到我那份炽热的真诚。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɔːl] [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] [lɔːŋ] ['kɑːnfərəns] [ʌv; əv] [ðerz] ;

This	was	nearly	all	I	heard	about	that	long	conference	of	theirs	;
这	曾是	几乎	全部	我	听到	关于	那	长的	会议	的	他们的	;

这就是我听到的关于他们那次漫长会议的全部内容；

[fɔːr; fər] ['æftər] [sʌm; səm] [mɔːr] [læmen'teiʃənz] ['oʊvər] [ɪts] [ɪl] [rɪ'zʌlt] , [wɪtʃ] , ['hæri] ['wɪspəd] [ˌem 'iː] ,

for	after	some	more	lamentations	over	its	ill	result	,	which	,	Harry	whispered	me	,
为了	后	一些	更多的	哀歌	超过	它是患病的		结果	,	哪个	,	哈里	低声说道	我	,

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,

they	might	have	expected	,
他们	可能	有	预期的	,

在对糟糕的结果又哀叹了一番之后——哈利低声告诉我，这或许也在意料之中——

['mɪstər] . - [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Mr	.	Truelocke	departed	with	his	son	,
先生	.	-	已离开	和	他的	儿子	,

特鲁洛克先生带着儿子离开了。

[ænd; ənd] [ænt] ['goʊldɪŋ] [rɪ'meɪnd] [soʊ] ['trʌbld] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər]

and	Aunt	Golding	remained	so	troubled	that	I	did	not	like	to	question	her
和	阿姨	戈尔丁	剩余	所以	麻烦	那	我	做过	不是	喜欢	到	问题	她

[ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

about	what	had	passed	.
关于	什么	有	通过了	.

戈尔丁阿姨一直为此忧心忡忡，以至于我都不愿问她发生了什么事。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['mænz] ['dɑːktrɪn] [wʌz; wəz] ;

But	all	the	more	was	I	curious	to	know	what	the	man's	doctrine	was	;
但	全部	这	更多的	曾是	我	好奇的	到	知道	什么	这	男人的	教义	曾是	;

但我更加好奇这个人信奉的教义是什么；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [fer] [ə'keɪʒn] [aɪ] [faʊnd] ,

and	on	the	first	fair	occasion	I	found	,
和	在	这	第一的	公平的	场合	我	成立	,

在我第一次参加集市时发现，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [æsk] ['ændruː] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	began	to	ask	Andrew	to	describe	it	to	me	.
我	开始	到	问	安德鲁	到	描述	它	到	我	.

我开始请安德鲁向我描述这件事。

[pʊr] [juːθ] !

Poor	youth	!
贫穷的	青年	!

可怜的年轻人!

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , ['θɪŋkɪŋ] , ['daʊtləs] ,

he	was	mightily	pleased	with	my	inquiry	,	thinking	,	doubtless	,
他	曾是	非常	高兴	和	我的	询问	,	思维	,	毫无疑问	,

他对我询问的情况非常满意，无疑会想：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['riːəl] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [truːθ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

that	it	sprang	from	a	real	thirst	for	truth	like	his	own	;
那	它	弹簧	从	一个	真实的	口渴	为了	真相	喜欢	他的	自己的	;

它源于他自己对真理的真正渴望；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [hiː; hi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɪʃ] .

and	to	the	best	of	his	power	he	complied	with	my	wish	.
和	到	这	最好的	的	他的	力量	他	遵命	和	我的	希望	.

他尽其所能地满足了我的愿望。

[aɪ] [faʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['tiːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

I	found	he	had	not	been	altogether	ignorant	of	this	new	teaching	for	some
我	成立	他	有	不是	到过	共	无知	的	这	新的	教学	为了	一些

[mʌnθs] [bæk] .

months	back	.
几个月	后退	.

我发现，几个月前他其实并非完全不了解这种新教义。

- [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] ['kristʃənz] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	We	English	Christians	,	'	said	he	,
-	我们	英语	基督徒	,	-	说	他	,

“我们英国基督徒，”他说，

- [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['meni] ['hɜːrtfl] [sneəz] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [læk] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] ['gɑːdz] [greɪt] [gɪft] [ʌv; əv]

'	have	fallen	into	many	hurtful	snares	by	our	lack	of	faith	in	God's	great	gift	of
-	有	倒下	进入	许多	伤人的	陷阱	经过	我们的	缺少	的	信仰	在	神的	伟大的	礼物	的

[ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt] ,

the	Holy	Spirit	,
这	圣	精神	,

“由于缺乏对上帝赐予圣灵这一伟大恩赐的信心，我们落入了许多有害的陷阱。”

[ðə; ði] ['maɪti] [buːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪzn] ['seɪvjər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ,

the	mighty	boon	which	the	risen	Saviour	promised	to	His	followers	,
这	强大的	恩惠	哪个	这	升起	救主	承诺	到	他的	追随者	,

复活的救主应许给祂追随者的巨大恩惠，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['truːli] [keɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .

and	which	truly	came	according	to	His	word	.
和	哪个	真的	来了	根据	到	他的	单词	.

而且这一切都是按照祂的话语而来的。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [prə'fes] [ænd; ənd] [seɪ] ,

I	have	often	wondered	,	'	said	he	,	'	that	we	all	profess	and	say	,
我	有	经常	想知道	,	-	说	他	,	-	那	我们	全部	宣称	和	说	,

“我常常感到疑惑，”他说，“我们都宣称和说，

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [kriːd] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,

as	often	as	we	repeat	the	Creed	,	"	I	believe	in	the	Holy	Ghost	,
作为	经常	作为	我们	重复	这	信条	,	"	我	相信	在	这	圣	鬼	,

我们每重复一次信经，“我信圣灵”，

" [jet] [wiː; wi][ækt][ænd; ənd] [θɪŋk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [bi'liːvd] [nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] . -

"	yet	we	act	and	think	as	if	we	believed	not	in	Him	.	'
"	然而	我们	行为	和	思考	作为	如果	我们	相信	不是	在	他	.	-

“然而，我们的行为和思想却好像我们不信他一样。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [dʒɔːrdʒ] [fɑːks] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

And	from	this	point	he	went	on	to	tell	me	how	George	Fox	,	first	of	all	,
和	从	这	观点	他	去	在	到	告诉	我	如何	乔治	狐狸	,	第一的	的	全部	,

然后他接着告诉我，首先，乔治·福克斯是如何……

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

and	many	others	after	him	,
和	许多	其他的	后	他	,

以及他之后的许多其他人，

[hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

had	been	going	about	the	country	endeavouring	to	make	people	alive	to	the
有	到过	去	关于	这	国家	努力	到	制作	人们	活	到	这

[haɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [slaitid] ,

high	privilege	they	had	so	long	slighted	,
高的	特权	他们	有	所以	长的	轻视	,

他一直在全国各地奔走，努力让人们意识到他们长期以来轻视的崇高特权。

[tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'siːdɪŋ] [hɜːrt] ; - ['ɔːlsoʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðiːz] [men] ,

to	their	own	exceeding	hurt	;	'	also	,	'	said	he	,	'	these	men	,
到	他们的	自己的	超过	伤害	;	-	还	,	-	说	他	,	-	这些	男人	,

给他们自己带来了极大的伤害；“还有，”他说，“这些人，

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnwərd] [vɔɪs] [ðæt] [in'strʌkts] [ðem; ðəm] ,

in	obedience	to	the	inward	Voice	that	instructs	them	,
在	服从	到	这	向内	嗓音	那	指示	他们	,

他们顺从内心的指引之声，

[straɪv] [tuː; tə] [brɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɔːf][frʌm; frəm][ðer; ðər]['fɔːrm(ə)l][mæn] - [meɪd] [riː'lɪdʒənz][tuː; tə][ðə; ði]

strive	to	bring	people	off	from	their	formal	man	-	made	religions	to	the
努力	到	带来	人们	离开	从	他们的	正式的	男人	-	制成	宗教	到	这

['prɪmətɪv] ['pjʊrəti][ʌv; əv] ['kraɪsts] [rɪ'lɪdʒən] ,

primitive	purity	of	Christ's	religion	,
原始	纯度	的	基督的	宗教	,

努力使人们摆脱人为的、形式化的宗教，回归基督宗教的原始纯粹状态。

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [nɑːt][ɪn] [raɪts] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] , [rɪ'piːtɪŋ] [ʌv; əv][fɔːrmz][ʌv; əv] [prer] , ['sɪŋɪŋ]

which	consists	not	in	rites	and	ceremonies	,	repeating	of	forms	of	prayer	,	singing
哪个	由	不是	在	仪式	和	仪式	,	重复	的	表格	的	祷告	,	歌唱

[ʌv; əv] [hɪmz] ,

of	hymns	,
的	赞美诗	,

它不包含仪式和典礼、重复祈祷形式、吟唱赞美诗等内容，

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['hoʊli][ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [laɪf] ;

and	ringing	of	bells	,	but	in	a	holy	and	harmless	life	;
和	铃声	的	铃铛	,	但	在	一个	圣	和	无害	生活	;

还有钟声，但要在圣洁无害的生活中；

- [ænd; ənd][hiː; hi]['kwoʊtɪd] ['meni] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] , - [wɪtʃ] , - [sed]

'	and	he	quoted	many	things	out	of	the	Sermon	on	the	Mount	,	'	which	,	'	said
-	和	他	引	许多	事物	出去	的	这	讲道	在	这	山	,	-	哪个	,	-	说

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

“他还引用了登山宝训中的许多内容，”他说，“这些内容……”

- [ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌn][ʌv; əv] ['kristʃənz] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [frendz]

'	the	common	run	of	Christians	never	dream	of	obeying	;	but	the	poor	Friends
-	这	常见的	跑步	的	基督徒	绝不	梦	的	服从	;	但	这	贫穷的	朋友们

['præktɪs] [ðem; ðəm][moʊst] ['strɪktli] . -

practise	them	most	strictly	.	'
实践	他们	最多	严格	.	-

“普通基督徒想都不敢想遵守这些规条；但贫穷的贵格会教徒却严格遵守这些规条。”

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][moʊst] [ə'lʊrɪŋ] [tuː; tə] ['ændruː] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] ,

All	this	was	most	alluring	to	Andrew	,	for	,	as	I	have	often	noticed	,
全部	这	曾是	最多	诱人	到	安德鲁	,	为了	,	作为	我	有	经常	注意到	,

这一切都对安德鲁极具吸引力，因为，正如我经常注意到的那样，

[hiː; hi] [dɪ'testid] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɔːls] [prə'fɛʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['gʊdnəs]

he	detested	nothing	so	much	as	false	professions	,	and	a	show	of	goodness
他	令人厌恶的	没有什么	所以	很多	作为	错误的	职业	,	和	一个	展示	的	善良

[wer] [nʌn] [wʌz; wəz] .

where	none	was	.
在哪里	没有任何	曾是	.

他最痛恨的就是虚伪的言辞和毫无良知的伪装。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [waɪ] [ðə; ði] [frendz] [bɪ'heɪvd] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]

I	asked	him	curiously	why	the	Friends	behaved	themselves	in	such	strange	fashion	in
我	问	他	奇怪的是	为什么	这	朋友们	表现	他们自己	在	这样的	奇怪的	时尚	在

['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] ;

public	places	and	churches	;
民众	地方	和	教堂	;

我好奇地问他，为什么教友们在公共场所和教堂里举止如此怪异；

[wen] [hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː][baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][boʊld] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['prɔfits] [ɪn]

when	he	answered	me	by	referring	to	the	bold	speeches	of	ancient	prophets	in
什么时候	他	回答	我	经过	指	到	这	大胆的	演讲	的	古老的	先知	在

[rɪ'bjuːk] [ʌv; əv][sɪn] ,

rebuke	of	sin	,
训斥	的	罪	,

当他引用古代先知们谴责罪恶的慷慨激昂的演说来回答我时，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

and	asked	me	if	I	could	think	that	a	man	might	now	-	a	-	days	refuse	to
和	问	我	如果	我	可以	思考	那	一个	男人	可能	现在	-	一个	-	天	拒绝	到

['kæri] ['gɑːdz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['sɪnərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['bɑːdɪli]['perəl] ?

carry	God's	message	to	sinners	because	it	might	bring	him	into	bodily	peril	?
携带	神的	信息	到	罪人	因为	它	可能	带来	他	进入	身体上的	危险	?

他问我，如今是否有人会因为担心自身安危而拒绝向罪人传达上帝的信息？

- [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɑːr] [wɜːrs] , - [sed] [hiː; hi] , - [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [vɔɪs] ,

'	It	were	far	worse	,	'	said	he	,	'	to	disobey	the	Divine	Voice	,
-	它	是	远的	更糟	,	-	说	他	,	-	到	违	这	神圣的	嗓音	,

“违背神谕要糟糕得多，”他说，“

[ðæt] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['restfl] [soʊl] ,

that	still	small	Voice	that	is	heard	by	the	restful	soul	,
那	仍然	小的	嗓音	那	是	听到	经过	这	宁静	灵魂	,

那微小的声音，只有安宁的灵魂才能听到。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peɪn][æt; ət][menz][hændz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

than	to	endure	a	little	pain	at	men's	hands	,	or	even	the	death	of	the
比	到	忍受	一个	小的	疼痛	在	男士	双手	,	或者	甚至	这	死亡	的	这

['bɑːdi] . -

body	.	'
身体	.	-

也不愿遭受男人的些许痛苦，甚至失去肉体。

[wel] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tiːtʃɪŋz] ,

Well	,	I	could	not	wonder	that	he	was	charmed	with	such	teachings	,
出色地	,	我	可以	不是	想知道	那	他	曾是	迷住了	和	这样的	教义	,

难怪他会如此着迷于这些教义。

[fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [muːvd] ['streɪndʒli] ;

for	while	I	listened	to	him	my	own	heart	was	moved	strangely	;
为了	尽管	我	听着	到	他	我的	自己的	心	曾是	已搬	奇怪的	;

因为我听他讲话时，我的心也莫名地被触动了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌevər'mɔːr] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][maɪ]

but	it	evermore	ended	with	my	resolving	to	keep	to	the	opinions	of	my
但	它	越来越	结束	和	我的	解决	到	保持	到	这	意见	的	我的

[ænt] [ænd; ənd]['mɪstər] . - ;

aunt	and	Mr	.	Truelocke	;
阿姨	和	先生	.	-	;

但最终，我还是决定听从姑妈和特鲁洛克先生的意见；

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [mɪ'steɪkən] .

I	thought	they	were	both	too	good	to	be	far	mistaken	.
我	想法	他们	是	两个都	也	好的	到	是	远的	错误	.

我认为他们俩都非常优秀，不可能看错。

[bʌt; bət] ['ændruː] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['ɔːf(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

But	Andrew	now	began	to	be	often	away	from	home	,
但	安德鲁	现在	开始	到	是	经常	离开	从	家	,

但安德鲁开始经常离家在外，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [wɛstrəp] [ænd; ənd] ['ʌðər]

and	he	made	no	secret	that	he	went	to	meet	with	Westrop	and	other
和	他	制成	不	秘密	那	他	去	到	见面	和	韦斯特罗普	和	其他

[frendz] ,

Friends	,
朋友们	,

他毫不掩饰自己去见韦斯特罗普和其他教友的事。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] ['letərz] ['ɔːlsoʊ] .

from	whom	he	often	had	letters	also	.
从	谁	他	经常	有	信件	还	.

他也经常收到他们的来信。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [æt; ət] [west] - [ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] ;

He	was	never	at	West	Fazeby	on	the	Lord's	Day	;
他	曾是	绝不	在	西方	-	在	这	主场	天	;

他从未在主日出现在西法兹比；

[ænd; ənd] [ænt] ['goʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['ælθiə] ['ɔːlsoʊ] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] ['maɪtɪli] [ə'flɪktɪd] [ðeər'æt] .

and	Aunt	Golding	and	Althea	also	showed	themselves	mightily	afflicted	thereat	.
和	阿姨	戈尔丁	和	阿尔西娅	还	显示	他们自己	非常	受苦的	那里	.

戈尔丁姨妈和阿尔西娅也因此深受打击。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[haʊ] ['hæri] - [left] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] .

HOW	HARRY	TRUELOCKE	LEFT	US	FOR	THE	SEA	.
如何	哈利	-	左边	我们	为了	这	海	.

哈里·特鲁洛克是如何离我们而去，奔向大海的。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [fæst][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ðæt] [blæk] [deɪ] , [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , -

And	now	came	fast	upon	us	that	black	day	,	the	twenty	-	fourth	of	August	,	1662
和	现在	来了	快速地	之上	我们	那	黑色的	天	,	这	二十	-	第四	的	八月	,	-

,

,

,

而那个黑暗的日子很快就降临了，1662年8月24日。

[wen] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['ministəz] [wɜːr; wər] [strɪpt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd]

when	such	numbers	of	faithful	ministers	were	stript	of	their	offices	and
什么时候	这样的	数字	的	忠实	部长们	是	脱衣舞	的	他们的	办公室	和

['liviŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ə'genst] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] ;

livings	because	they	would	not	go	against	their	consciences	;
生活	因为	他们	会	不是	去	反对	他们的	良心	;

当如此众多忠诚的牧师因为不愿违背自己的良心而被剥夺了职务和生计时；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['mɪstər] . - [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	our	own	Mr	.	Truelocke	among	them	.
和	我们的	自己的	先生	.	-	之中	他们	.

其中也包括我们自己的特鲁洛克先生。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['stɪfli] [set] [ðæn; ðən]['evər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'lɔːfəlˌnɛs]

I	think	he	was	more	stiffly	set	than	ever	in	his	opinion	of	the	unlawfulness
我	思考	他	曾是	更多的	僵硬地	放	比	曾经	在	他的	观点	的	这	违法

[ʌv; əv] [kən'fɔːrməti] ,

of	conformity	,
的	一致性	,

我认为他对顺从行为的非法性的看法比以往任何时候都更加坚定。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] [wɛstrəp] ; [æt; ət] [liːst] [ænt] ['goʊldɪŋ] [θɔːt] [soʊ] .

since	he	had	that	talk	with	James	Westrop	;	at	least	Aunt	Golding	thought	so	.
自从	他	有	那	讲话	和	詹姆斯	韦斯特罗普	;	在	至少	阿姨	戈尔丁	想法	所以	.

自从他和詹姆斯·韦斯特罗普谈过那次谈话之后；至少戈尔丁阿姨是这么认为的。

[bʌt; bət][ɑːn] ['ʌðər] [pɔɪnts] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [maɪld][ænd; ənd] [pər'sweɪdəbl] ,

But	on	other	points	he	showed	himself	mild	and	persuadable	,
但	在	其他	积分	他	显示	他自己	温和的	和	可说服的	,

但在其他方面，他表现得温和且易于说服。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['hæri] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]

so	that	there	was	nothing	like	the	difficulty	Harry	and	all	of	us	had
所以	那	那里	曾是	没有什么	喜欢	这	困难	哈里	和	全部	的	我们	有

[lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn] ['wɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dwel] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ,

looked	for	in	winning	him	to	come	and	dwell	at	the	Grange	,
看起来	为了	在	获胜	他	到	来	和	住	在	这	农庄	,

因此，说服哈利来格兰奇居住并没有像我们所有人预想的那样困难。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [æt; ət] [liːst] ;

for	a	season	at	least	;
为了	一个	季节	在	至少	;

至少在一个赛季内是这样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

and	he	agreed	to	make	the	change	before	the	fatal	day	should	come	.
和	他	同意	到	制作	这	改变	前	这	致命的	天	应该	来	.

他同意在悲剧发生之前做出改变。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [læst] [wiːk] ,

So	we	had	all	a	busy	time	of	it	that	last	week	,
所以	我们	有	全部	一个	忙碌的	时间	的	它	那	最后的	星期	,

所以上周我们大家都很忙。

[ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['menɪ] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['haʊshoʊld] [stʌf] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

in	getting	his	many	books	and	his	simple	household	stuff	removed	from	the
在	获得	他的	许多	图书	和	他的	简单的	家庭	东西	已移除	从	这

['pɑːrsənɪdʒ] [haʊs] ,

Parsonage	house	,
牧师住宅	房子	,

把他的众多书籍和简单的家用物品从牧师住宅搬走

[ænd; ənd][ɪn] [bi'stəuiŋ] [ðem; ðəm] ['suːtəbli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ,

and	in	bestowing	them	suitably	at	the	Grange	,
和	在	授予	他们	适当地	在	这	农庄	,

并在格兰奇庄园妥善地授予它们

[wer] [ænt] ['goʊldɪŋ] [hæd; həd] [prɪ'perd] [tuː] [fer] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [juːz] .

where	Aunt	Golding	had	prepared	two	fair	rooms	for	his	particular	use	.
在哪里	阿姨	戈尔丁	有	准备	二	公平的	房间	为了	他的	特别的	使用	.

戈尔丁姨妈特意为他准备了两间漂亮的房间。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [bæd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wɜːrk] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

And	however	bad	the	occasion	for	our	doing	this	work	,	some	of	us
和	然而	坏的	这	场合	为了	我们的	正在做	这	工作	,	一些	的	我们

[faʊnd] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

found	pleasure	in	it	.
成立	乐趣	在	它	.

尽管我们从事这项工作的缘由很糟糕，但我们中的一些人却从中找到了乐趣。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [aɪ][maɪ'self] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ə; eɪ] ['bɪzi] , ['bʌslɪŋ] [taɪm] ,

I	must	own	I	myself	always	loved	a	busy	,	bustling	time	,
我	必须	自己的	我	我	总是	喜爱	一个	忙碌的	,	繁华	时间	,

我必须承认，我本人一直很喜欢忙碌喧嚣的时光。

[wen] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [iːtʃ] [deɪ] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd]

when	there	seemed	a	little	more	to	be	done	in	each	day	than	we	could
什么时候	那里	似乎	一个	小的	更多的	到	是	完毕	在	每个	天	比	我们	可以

[kraʊd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

crowd	into	it	;
人群	进入	它	;

当每天要做的事情似乎比我们能完成的要多一些时；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [keɪs] [naʊ] , [wiːt] ['hɑːrvɪst] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] .

which	was	our	case	now	,	wheat	harvest	having	begun	.
哪个	曾是	我们的	案件	现在	,	小麦	收成	拥有	开始	.

现在的情况正是如此，小麦已经开始收割了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['glædər] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd][ðə; ði]['bʌs(ə)l] ,

And	I	was	gladder	than	common	of	the	stir	and	the	bustle	,
和	我	曾是	格拉德	比	常见的	的	这	搅拌	和	这	忙碌	,

我比任何人都更乐于享受这喧嚣和热闹。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə]['stuːpɪfaɪ][ænd; ənd] [dʌl] [ə; eɪ] [peɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [hɑːrt]

for	it	helped	to	stupefy	and	dull	a	pain	there	was	at	my	heart
为了	它	帮助	到	使人昏厥	和	乏味的	一个	疼痛	那里	曾是	在	我的	心

[wen'evər] [ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [ˌem 'iː] [haʊ] [suːn] ['hæri] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

whenever	the	thought	crossed	me	how	soon	Harry	would	be	gone	.
每当	这	想法	交叉	我	如何	很快	哈里	会	是	已消失	.

因为它有助于麻痹和减轻我心中的痛苦，每当想到哈利很快就会离开我时，这种痛苦就会涌上心头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][ɑːn][ə; eɪ][lɔːŋ]['vɔɪɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði][iːst]['ɪndiz] ,

He	was	to	depart	on	a	long	voyage	to	the	East	Indies	,
他	曾是	到	离开	在	一个	长的	航程	到	这	东方	印第斯	,

他即将启程前往东印度群岛进行漫长的航行。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [seɪld] [ɔːl'redi] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ker] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

and	would	indeed	have	sailed	already	but	for	his	loving	care	about	his
和	会	的确	有	航行	已经	但	为了	他的	爱	关心	关于	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

若非出于对父亲的关爱，他恐怕早已启航了。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['rezəluːt] [tuː; tə] ['tæri] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] ['mænər]

which	made	him	resolute	to	tarry	until	he	saw	the	old	gentleman	in	a	manner
哪个	制成	他	坚决	到	焦油	直到	他	锯	这	老的	绅士	在	一个	方式

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

provided	for	.
假如	为了	.

这让他下定决心要等到以预定的方式见到那位老先生。

[sʌm; səm] [pər'vɜːrs] ['wɪmzi] [ʌv; əv][maɪn][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kerf(ə)l] ['nevər][tuː; tə][biː; bi][left] [ə'loʊn]

Some	perverse	whimsy	of	mine	had	made	me	careful	never	to	be	left	alone
一些	变态	异想天开	的	矿	有	制成	我	小心	绝不	到	是	左边	独自的

[ɪn] ['hɛriːz] ['kʌmpəni] [sɪns] [ðæt] [tɔːk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] ['muːnlaɪt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrtʃərd] .

in	Harry's	company	since	that	talk	with	him	by	moonlight	in	the	orchard	.
在	哈利的	公司	自从	那	讲话	和	他	经过	月光	在	这	果园	.

自从在果园里月光下和哈利谈话之后，我内心某种古怪的念头就让我格外小心，从不单独和哈利待在一起。

[its] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ˌrekə'lekt] [ɔːl][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ]

It's	no	wonder	that	I	so	perfectly	recollect	all	the	sayings	and	doings	of	that	day
它是	不	想知道	那	我	所以	完美	追忆	全部	这	谚语	和	行为	的	那	天

,

,
,

难怪我能如此清晰地记得那天发生的一切。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪtfl] [deɪ] [ɪn'diːd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .

for	it	was	a	fateful	day	indeed	to	some	of	our	little	company	.
为了	它	曾是	一个	命运的	天	的确	到	一些	的	我们的	小的	公司	.

对于我们小公司里的某些人来说，那一天确实是命运攸关的一天。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [dwelt] [moʊst] ['kɑːnstəntli] [ɪn][maɪ] ['meməri] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

But	the	things	that	dwelt	most	constantly	in	my	memory	,	to	the	shutting	out	of
但	这	事物	那	居住	最多	不断地	在	我的	记忆	,	到	这	关闭	出去	的

['weɪtiːə] ['mætərz] ,

weightier	matters	,
更重	事情	,

但那些在我记忆中最挥之不去的事物，却让我忽略了更重要的事情。

[wɜːr; wər] ['hɛriːz] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz][ɑːn][maɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə]

were	Harry's	looks	and	words	on	my	saying	I	would	be	as	a	daughter	to
是	哈利的	看起来	和	字	在	我的	说	我	会	是	作为	一个	女儿	到

['mɪstər] . - .

Mr	.	Truelocke	.
先生	.	-	.

哈利的眼神和话语，让我想到我愿意像对待女儿一样对待特鲁洛克先生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [niːd] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

There	was	small	need	to	bid	me	think	well	of	them	;
那里	曾是	小的	需要	到	出价	我	思考	出色地	的	他们	;

他们几乎没有必要让我对他们产生好感；

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [ɔːr][noʊ] ,
I thought of them whether I would or no ,
我 想法 的 他们 无论 我 会 或者 不 ,

我想到他们，不管我愿不愿意。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [fuːl] [fɔːr; fər] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [sʌtʃ] ['eri]
all the while telling myself that I was a poor fool for brooding over such airy
全部 这 尽管 讲述 我 那 我 曾是 一个 贫穷的 傻子 为了 沉思 超过 这样的 轻盈的
['traɪfəlz] ;
trifles ;
琐事 ;

我一边这样告诉自己，我真是个傻瓜，竟然会为这些无关紧要的小事烦恼；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ɔːt] [ʌv; əv] ['hæri] , [nɔːr][hiː; hi][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ;
that I had not known aught of Harry , nor he of me , six months before ;
那 我 有 不是 已知 零 的 哈里 , 也不 他 的 我 , 六 几个月 前 ;

六个月前，我对哈利一无所知，哈利也对我一无所知；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] ['wɪpɪŋ] [fɔːr; fər] ['fænsɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːn] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] .
and that I deserved whipping for fancying he could mean anything serious .
和 那 我 应得的 鞭打 为了 幻想 他 可以 意思是 任何事物 严肃的 .

他还说我活该挨鞭子，因为我竟然幻想他可能对我有任何认真的态度。

[ænd; ənd][soʊ] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [praɪd] , [aɪ] [traɪd] ,
And so , between a kind of fear and a good deal of pride , I tried ,
和 所以 , 之间 一个 种类 的 害怕 和 一个 好的 交易 的 自豪 , 我 尝试 ,

于是，怀着一丝恐惧和相当的自豪感，我尝试了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['praɪvət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ]
as I have said , to avoid any private talk with him ; and I
作为 我 有 说 , 到 避免 任何 私人的 讲话 和 他 ; 和 我
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['prɪti] [wel] .
succeeded pretty well .
成功了 漂亮的 出色地 .

正如我所说，要避免与他进行任何私下谈话；而且我做得相当成功。

[bʌt; bət] ['hɛriːz] [blʌnt] , [pleɪn] - ['spoʊkən] [weɪz] [ˌəuvə'mætʃt] [ˌem 'iː]['æftər][ɔːl] .
But Harry's blunt , plain - spoken ways overmatched me after all .
但 哈利的 钝 , 清楚的 - 说 方式 实力悬殊 我 后 全部 .

但哈利直率坦诚的说话方式最终还是让我吃尽了苦头。

[ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ['æftər]['mɪstər] . - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][greɪndʒ] — [aɪ]['kænɑːt] [seɪ]
The first evening after Mr . Truelocke had come to the Grange — I cannot say
这 第一的 晚上 后 先生 . - 有 来 到 这 农庄 — 我 不能 说
,
,
,

特鲁洛克先生来到格兰奇后的第一个晚上——我无法确定，

['æftər][wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['setld] [ðer; ðər] ,
after we had him settled there ,
后 我们 有 他 定居 那里 ,

我们把他安顿好之后，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [ʌn'setld] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rest][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
for he was mightily unsettled — he was not able to rest in the room
为了 他 曾是 非常 不安的 — 他 曾是 不是 有能力的 到 休息 在 这 房间
[wiː; wi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
we had fitted for his study ,
我们 有 适配 为了 他的 学习 ,

因为他心神不宁——他无法在我们为他布置的书房里休息。

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [tuː; tə][sɪt] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ,

and	so	came	to	sit	among	us	in	the	hall	,
和	所以	来了	到	坐	之中	我们	在	这	大厅	,

于是他便来到大厅，坐在我们中间。

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]

seeming	to	please	himself	with	watching	our	occupations	,	as	he	sat	in	his
似乎	到	请	他自己	和	观看	我们的	职业	,	作为	他	卫星	在	他的

[greɪt] [tʃer] .

great	chair	.
伟大的	椅子	.

他坐在他的大椅子上，似乎很享受观看我们忙碌的情景。

[ˈændruː] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ; [ˈælθiə] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈsoʊɪŋ] ;

Andrew	was	writing	somewhat	at	his	desk	;	Althea	had	some	sewing	;
安德鲁	曾是	写作	有些	在	他的	桌子	;	阿尔西娅	有	一些	缝纫	;

安德鲁在书桌前写东西；阿尔西娅在做些缝纫活；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈles(ə)n][frʌm; frəm] [ænt] [ˈgoʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	I	was	having	a	lesson	from	Aunt	Golding	in	the	right	use	of	the
和	我	曾是	拥有	一个	课	从	阿姨	戈尔丁	在	这	正确的	使用	的	这

[ˈlɪt(ə)l][flæks] - [wiːl] ;

little	flax	-	wheel	;
小的	亚麻	-	车轮	;

当时戈尔丁阿姨正在教我如何正确使用小型亚麻纺车；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈfænsi][fɔːr; fər] [ˈspɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ænt]

for	I	had	taken	an	extraordinary	fancy	for	spinning	,	and	our	aunt
为了	我	有	已采取	一个	非凡的	想要	为了	旋转	,	和	我们的	阿姨

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˌem ˈiː][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

encouraged	me	in	it	,
鼓励	我	在	它	,

因为我一直对纺纱情有独钟，而我们的姑妈也鼓励我继续学下去。

[ænd; ənd] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] , [ˈseɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ept] [ˈskɑːlər] .

and	took	pains	to	teach	me	,	saying	I	was	an	apt	scholar	.
和	采取	疼痛	到	教	我	,	说	我	曾是	一个	易于	学者	.

他不厌其烦地教导我，说我很有学习天赋。

[ðʌs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈbizid] [wen] [ˈhæri] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] .

Thus	we	were	busied	when	Harry	came	in	and	sat	down	among	us	.
因此	我们	是	忙碌	什么时候	哈里	来了	在	和	卫星	向下	之中	我们	.

正当我们忙着的时候，哈利走了进来，在我们中间坐了下来。

- [juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd][ˈkɑːntent] , [mɪˈθɪŋks] , - [kwoʊθ][hiː; hi] .

'	You	all	look	peaceful	and	content	,	methinks	,	'	quoth	he	.
-	你	全部	看	和平	和	内容	,	我觉得	,	-	引用	他	.

“我觉得你们看起来都很平静满足。”他说道。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈskɪlfl] [ˈpeɪntər] ,

'	I	wish	I	were	a	skilful	painter	,
-	我	希望	我	是	一个	熟练	画家	,

“我希望自己是一位技艺精湛的画家。”

[ðen] [maɪt] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɪti] [siːn] [tuː; tə] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd]

then	might	I	make	a	picture	of	this	pretty	scene	to	carry	with	me	and
然后	可能	我	制作	一个	图片	的	这	漂亮的	场景	到	携带	和	我	和

[tʃɪr] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [ˈdɪstənt] [ˈsiːz] .

cheer	my	heart	in	distant	seas	.
欢呼	我的	心	在	遥远	海域	.

那么，我是否可以将这美丽的景色画下来，随身携带，在远方的大海上也能慰藉我的心灵呢？

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] ['kænɑ:t] [du:] [ðæt] ,

But	since	I	cannot	do	that	,
但	自从	我	不能	做	那	,

但我做不到这一点，

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . -

I	must	try	for	some	other	comfort	to	take	away	with	me	.	'
我	必须	尝试	为了	一些	其他	舒适	到	拿	离开	和	我	.	-

我必须想办法带些别的安慰物离开。

[hɪr] [hi:; hi] [stɔpt] , [ænd; ənd] [ænt] ['goʊldɪŋ] [sed] ['kaɪndli] , - [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər]

Here	he	stopt	,	and	Aunt	Golding	said	kindly	,	'	What	is	in	my	power	to	do	for
这里	他	停止	,	和	阿姨	戈尔丁	说	亲切地	,	-	什么	是	在	我的	力量	到	做	为了

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

他停了下来，戈尔丁姨妈和蔼地说："我能为你做些什么呢？"

['mæstər] ['hæri] , [aɪ] [wɪl] [du:][æz; əz] ['fri:li] [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd] . -

Master	Harry	,	I	will	do	as	freely	as	your	father	could	.	'
掌握	哈里	,	我	将要	做	作为	自由	作为	你的	父亲	可以	.	-

哈利少爷，我会尽我所能，像您父亲那样自由地去做。

- [θæŋks] , ['mædəm] , - [sed] ['hæri] ; - [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [kæn; kən][du:][fɔ:r; fər]

'	Thanks	,	madam	,	'	said	Harry	;	'	there's	much	you	and	my	father	can	do	for
-	谢谢	,	女士	,	-	说	哈里	;	-	有	很多	你	和	我的	父亲	能	做	为了

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

"谢谢您，夫人，"哈利说；"您和我父亲能为我做很多事；

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kæn; kən][du:] [mɔ:r] .

I	know	only	one	other	person	who	can	do	more	.
我	知道	仅有的	一	其他	人	WHO	能	做	更多的	.

我知道只有另一个人能做得更多。

['fɑ:ðər] , [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['stʌdi] ['i:v(ə)n] [naʊ] ;

Father	,	I	looked	for	you	in	your	study	even	now	;
父亲	,	我	看起来	为了	你	在	你的	学习	甚至	现在	;

父亲，我此刻仍在您的书房里寻找您；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] [ɪn'sted] ,

but	I	am	not	sorry	to	find	you	here	instead	,
但	我	是	不是	对不起	到	寻找	你	这里	反而	,

但我很高兴在这里遇见你。

['hɑ:rdli] ['eni] [wʌn] [hɪr] [bʌt; bət][hæz; həz][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

hardly	any	one	here	but	has	some	interest	in	my	business	with	you	.
几乎	任何	一	这里	但	有	一些	兴趣	在	我的	商业	和	你	.

这里几乎没有人对我和你的生意感兴趣。

[aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər] [kən'sent] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋz] [tu:; tə][maɪ] ['si:kɪŋ] ['mɪstrəs] ['lu:si] [hɪr] [fɔ:r; fər]

I	want	your	consent	and	Mrs	.	Golding's	to	my	seeking	Mistress	Lucy	here	for
我	想	你的	同意	和	太太	.	戈尔丁的	到	我的	寻求	情妇	露西	这里	为了

[maɪ][waɪf] . -

my	wife	.	'
我的	妻子	.	-

我希望得到你和戈尔丁夫人的同意，让我在这里寻找露西小姐作为我的妻子。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [sens] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] ;

I	heard	the	words	plainly	,	and	I	suppose	their	sense	reached	me	;
我	听到	这	字	显然	,	和	我	认为	他们的	感觉	达到	我	;

我听得很清楚，我想我明白了其中的意思；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [bloʊz] [ʌv; əv][æn; ən][æks][ə'pɑːn][maɪ] [hed] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

but	if	they	had	been	so	many	blows	of	an	axe	upon	my	head	they	could
但	如果	他们	有	到过	所以	许多	打击	的	一个	斧头	之上	我的	头	他们	可以

[nɑːt][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['stuːpɪd] .

not	have	left	me	more	stupid	.
不是	有	左边	我	更多的	愚蠢的	.

就算斧头砍了我那么多下，也不可能让我变得更愚蠢。

[soʊ][aɪ][sæt] ['helpləs] , ['hɪrɪŋ] [ænt] ['goʊldɪŋ] [kraɪ] [aʊt] , —

So	I	sat	helpless	,	hearing	Aunt	Golding	cry	out	,	—
所以	我	卫星	无助	,	听力	阿姨	戈尔丁	哭	出去	,	—

于是我只能无助地坐在那里，听着戈尔丁阿姨的哭喊声——

- [hɪr] [ɪz] ['heɪsti] [wɜːrk] , [ɪn'diːd] !

'	Here	is	hasty	work	,	indeed	!
-	这里	是	仓促	工作	,	的确	!

“这工作也太仓促了吧！”

[duː][juː; jʊ] [spiːk] ['sɪriəsli] , ['mæstər] ['hæri] ? -

do	you	speak	seriously	,	Master	Harry	?	'
做	你	说话	严重地	,	掌握	哈里	?	-

哈利少爷，您是认真的吗?

- ['nevər] [mɔːr] ['sɪriəsli] , - [sed] [hiː; hi] ;

'	Never	more	seriously	,	'	said	he	;
-	绝不	更多的	严重地	,	-	说	他	;

“从来没有像现在这样严重过，”他说；

- [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [miːn] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['truːli]

'	if	they	were	the	last	words	I	should	speak	I	could	not	mean	them	more	truly
-	如果	他们	是	这	最后的	字	我	应该	说话	我	可以	不是	意思是	他们	更多的	真的

[ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] .

and	heartily	.
和	衷心地	.

“如果这是我临终前要说的话，我也不会比这更真诚、更衷心地表达出来。”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

And	I	hope	you	have	a	good	answer	for	me	.	'
和	我	希望	你	有	一个	好的	回答	为了	我	.	-

我希望你能给我一个满意的答案。

- [aɪ][dəunt] [seɪ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] [bɪ'saɪd]

'	I	don't	say	no	,	'	she	replied	;	'	but	there	are	others	to	be	consulted	beside
-	我	不	说	不	,	-	她	回复	;	-	但	那里	是	其他的	到	是	咨询	旁

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

“我不会说不，”她回答说，“但除了我之外，还需要咨询其他人。”

[soʊ] ['hæri] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . - , [sed] , - ['fɑːðər] , [kɔːl] [jʊr; jər] [θɔːts] [ɔːf] [frʌm; frəm]

So	Harry	,	looking	at	Mr	.	Truelocke	,	said	,	'	Father	,	call	your	thoughts	off	from
所以	哈里	,	寻找	在	先生	.	-	,	说	,	-	父亲	,	称呼	你的	想法	离开	从

[jʊr; jər][ˌʌn'kaɪnd] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] ,

your	unkind	Mother	Church	,
你的	不友善	母亲	教会	,

于是哈利看着特鲁洛克先生说：“父亲，请你别再想你那冷酷无情的教会了。”

[ænd; ənd] [bɪ'stoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][jʊr; jər]['duːtɪf(ə)l] [sʌn] .

and	bestow	some	of	them	on	your	dutiful	son	.
和	赐给	一些	的	他们	在	你的	尽职尽责的	儿子	.

将其中一些赏赐给你孝顺的儿子。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər]['sæŋkʃ(ə)n][ænd; ənd][jʊr; jər] ['blesɪŋ] ,

Will	**you**	**give**	**me**	**your**	**sanction**	**and**	**your**	**blessing**	**,**
将要	你	给	我	你的	制裁	和	你的	祝福	,

你会给予我认可和祝福吗?

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][wɪn] [ðɪs] ['leɪdi][tuː; tə][seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][maɪn] ? -

if	**I**	**can**	**win**	**this**	**lady**	**to**	**say**	**she**	**will**	**be**	**mine**	**?**	**'**
如果	我	能	赢	这	女士	到	说	她	将要	是	矿	?	-

如果我能赢得这位女士的芳心，让她答应嫁给我呢?

- [aɪ][kæn; kən]['nevər] [rɪ'fjuːz] [ðiː] [maɪ] ['blesɪŋ] , ['hæri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði]

'	**I**	**can**	**never**	**refuse**	**thee**	**my**	**blessing**	**,**	**Harry**	**,**	**and**	**that**	**thou**	**knowest**	**,**	**'**	**said**	**the**
-	我	能	绝不	拒绝	你	我的	祝福	,	哈里	,	和	那	你	最了解	,	-	说	这

[oʊld][mæn] .

old	**man**	**.**
老的	男人	.

“我永远不会拒绝你的祝福，哈利，这一点你也知道，”老人说道。

- [bʌt; bət] [its] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [tuː] ,

'	**But**	**it's**	**fitting**	**that**	**I**	**should**	**think**	**of**	**the**	**lady**	**too**	**,**
-	但	它是	配件	那	我	应该	思考	的	这	女士	也	,

“但我想到这位女士也是理所应当的。”

[ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] [kən'sɪdər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] . -

and	**bid**	**her**	**consider**	**what**	**she**	**does**	**.**	**'**
和	出价	她	考虑	什么	她	做	.	-

并劝她好好想想自己的所作所为。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] ['trʌbld] [ˌem ˈiː] ['greɪtli] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['sædli] [ænd; ənd]

He	**turned**	**to**	**me**	**,**	**which**	**troubled**	**me**	**greatly**	**,**	**and**	**,**	**looking**	**sadly**	**and**
他	转向	到	我	,	哪个	麻烦	我	非常	,	和	,	寻找	令人遗憾的是	和

['kaɪndli][æt; ət][ˌem ˈiː] , [sed] , —

kindly	**at**	**me**	**,**	**said**	**,**	**—**
亲切地	在	我	,	说	,	—

他转向我，这让我非常不安。他悲伤而慈祥地看着我，说道:

- [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] , ['mædəm] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	**If**	**you**	**take**	**this**	**boy**	**of**	**mine**	**,**	**madam**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**
-	如果	你	拿	这	男生	的	矿	,	女士	,	-	说	他	,

“夫人，如果您带走我的这个儿子，”他说，

- [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] , [dɪ'spaɪzd] , [eɪdʒd][mæn] ,

'	**you**	**take**	**the**	**son**	**of**	**a**	**poor**	**,**	**despised**	**,**	**aged**	**man**	**,**
-	你	拿	这	儿子	的	一个	贫穷的	,	被鄙视的	,	老年人	男人	,

你娶了一个贫穷、受人鄙视、年迈男人的儿子，

[huː] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['blesɪŋ] ,

who	**can**	**give**	**you**	**and**	**him**	**nothing**	**but**	**a**	**father's**	**blessing**	**,**
WHO	能	给	你	和	他	没有什么	但	一个	父亲的	祝福	,

他能给你们的只有父亲的祝福，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)nsəm] [ɪn'fɜːrməti][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ænd; ənd][tend] , [tɪl] [deθ]

coupled	**with**	**his**	**burdensome**	**infirmity**	**to**	**care**	**for**	**and**	**tend**	**,**	**till**	**death**
耦合	和	他的	负担	虚弱	到	关心	为了	和	趋向	,	直到	死亡

[rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

remove	**it**	**;**
消除	它	;

再加上他自身沉重的疾病负担，需要照顾和照料，直到死亡将其带走;

- [wɜːrdz] [wɪtʃ] [luːst] [maɪ] [tʌŋ] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ]

'	words	which	loosed	my	tongue	straightway	to	say	I	should	deem	such	an	office	a
-	字	哪个	松开	我的	舌头	立刻	到	说	我	应该	认为	这样的	一个	办公室	一个

[praɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

pride	and	honour	.
自豪	和	荣誉	.

这句话让我脱口而出，我立刻表示，我认为担任这样的职务是一种荣耀和自豪。

- [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] , - [sed] ['mɪstər] . - . -

'	That	is	not	all	,	'	said	Mr	.	Truelocke	.	'
-	那	是	不是	全部	,	-	说	先生	.	-	.	-

“但这还不是全部，”特鲁洛克先生说。

['hæri] [hæθ] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['wɑːndərɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] , ['niːðər] ['veri]

Harry	hath	chosen	to	embrace	a	dangerous	wandering	way	of	life	,	neither	very
哈里	有	选定	到	拥抱	一个	危险的	漫游	方式	的	生活	,	两者都不	非常

['glɔːriəs] [nɔːr] ['veri] ['prɑːfɪtəb(ə)l] .

glorious	nor	very	profitable	.
辉煌	也不	非常	有利可图	.

哈利选择了一种危险的流浪生活方式，既不光彩也不赚钱。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [spend] ['meni] [ə; eɪ] [sæd] ['loʊnli] ['aʊər] ,

And	his	bride	will	have	to	spend	many	a	sad	lonely	hour	,
和	他的	新娘	将要	有	到	花费	许多	一个	伤心	孤独	小时	,

而他的新娘将不得不度过许多悲伤孤独的时光。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['tɔːsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['siːz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sɪtɪŋ] ['tremblɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,

while	her	husband	is	tossing	on	the	seas	,	and	she	sitting	trembling	at	home	,
尽管	她	丈夫	是	抛掷	在	这	海域	,	和	她	坐着	发抖	在	家	,

当她的丈夫在大海上颠簸，而她却在家中瑟瑟发抖时，

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪt] . -

deprived	of	his	protection	and	doubtful	of	his	fate	.	'
被剥夺的	的	他的	保护	和	疑	的	他的	命运	.	-

失去了庇护，对自己的命运感到迷茫。

- [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌrekə'mend] [maɪ] [suːt] , ['fɑːðər] , - [sed] ['hæri] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

'	That's	a	very	odd	way	of	recommending	my	suit	,	father	,	'	said	Harry	,	a	little
-	那就是	一个	非常	奇怪的	方式	的	推荐	我的	套装	,	父亲	,	-	说	哈里	,	一个	小的

[ʌn'iːzɪli] .

uneasily	.
不安地	.

“父亲，您推荐我的西装的方式真奇怪，”哈利有些不安地说。

- [neɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [dʌn] [maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . - ; - [let] [ˌem 'iːt] [seɪ]

'	Nay	,	I	have	not	done	my	recommendation	,	'	replied	Mr	.	Truelocke	;	'	let	me	say
-	不	,	我	有	不是	完毕	我的	推荐	,	-	回复	先生	.	-	;	-	让	我	说

[ɔːl] .

all	.
全部	.

“不，我还没有提出我的建议，”特鲁洛克先生回答说；“让我把一切都说出来。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɜːrðər] [kən'sɪdər] , ['mɪstrəs] ['luːsi] ,

You	should	further	consider	,	Mistress	Lucy	,
你	应该	更远	考虑	,	情妇	露西	,

您还应该进一步考虑一下，露西小姐。

[ðæt] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] [soʊ] [laɪt] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['kerləs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

that	this	son	of	mine	is	so	light	of	spirit	and	careless	of	speech	,
那	这	儿子	的	矿	是	所以	光	的	精神	和	粗心	的	演讲	,

我这个儿子如此轻浮，说话如此不谨慎。

[ðæt] [sʌm; səm] [wɪl] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

that	some	will	say	he	has	no	constancy	of	disposition	.
那	一些	将要	说	他	有	不	恒常	的	处置	.

有人会说他性情反复无常。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][soʊ][fɑːr]['slændər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst]

I	will	not	so	far	slander	him	,	for	I	know	him	better	;	but	this	I	must
我	将要	不是	所以	远的	诽谤	他	,	为了	我	知道	他	更好的	;	但	这	我	必须

[seɪ] ,

say	,
说	,

我不会如此诋毁他，因为我比较了解他；但我必须说，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truːθ] ,

for	it	is	truth	,
为了	它	是	真相	,

因为这是真理。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [ðæt] [kən'fɜːrmd] [ænd; ənd] ['setld] ['paɪəti][aɪ][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][ɪn][ðə; ði]

that	he	has	not	yet	that	confirmed	and	settled	piety	I	should	desire	in	the
那	他	有	不是	然而	那	确认的	和	定居	虔诚	我	应该	欲望	在	这

['hʌzbənd] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] ['dɔːtər] ,

husband	of	mine	own	daughter	,
丈夫	的	矿	自己的	女儿	,

他还没有具备我期望我女儿的丈夫所拥有的那种坚定而稳定的虔诚。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn] .

if	I	had	one	.
如果	我	有	一	.

如果我有的话。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][leɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ,

Now	I	have	laid	before	you	all	the	disadvantages	of	the	match	,
现在	我	有	铺设	前	你	全部	这	缺点	的	这	匹配	,

现在我已经把这场比赛的所有弊端都摆在你们面前了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . -

it	is	for	you	to	say	if	you	will	have	it	.	'
它	是	为了	你	到	说	如果	你	将要	有	它	.	-

是否接受，由你来决定。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['evər][ə; eɪ] [lʌv] - [suːt][wʌz; wəz][soʊ]['ɜːdʒd] [bɪ'fɔːr] ?

I	wonder	if	ever	a	love	-	suit	was	so	urged	before	?
我	想知道	如果	曾经	一个	爱	-	套装	曾是	所以	敦促	前	?

我想知道以前是否曾有过如此迫切的爱情诉讼?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hɑːrtɪli] ['æŋgri][tuː; tə] [hɪr] [pʊr] ['hæri] [soʊ] [dɪ'spærɪdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

It	made	me	heartily	angry	to	hear	poor	Harry	so	disparaged	to	his	face	,
它	制成	我	衷心地	生气的	到	听到	贫穷的	哈里	所以	贬低	到	他的	脸	,

听到可怜的哈利当面受到如此贬低，我感到非常愤怒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][sɪt][soʊ] ['daʊnkæst] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['kʌlər] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə]

and	to	see	him	sit	so	downcast	,	a	cloud	of	angry	colour	mounting	to
和	到	看	他	坐	所以	沮丧	,	一个	云	的	生气的	颜色	安装	到

[hɪz; ɪz] ['veri] ['fɔːrhed] .

his	very	forehead	.
他的	非常	前额	.

看到他垂头丧气地坐着，怒气冲冲地涌上额头。

[aɪ] [sə'poʊz] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [kɪld] [ɔːl][maɪ] ['bæʃf(ə)lnəs] , [fɔːr; fər][aɪ] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed]

I	suppose	pity	for	him	killed	all	my	bashfulness	,	for	I	stood	up	,	and	said
我	认为	遗憾	为了	他	被杀	全部	我的	臊	,	为了	我	站立	向上	,	和	说

['pæʃənətli] ,

passionately	,
热情地	,

我想，我对他的怜悯之心驱散了所有的羞怯，因为我站了起来，激动地说：

[aɪ] [θɔːt] [noʊ] [wɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðə; ði][boʊld] [æd'ventʃərəs] ['neɪtʃər] [wɪtʃ]

I	thought	no	worse	of	a	man	for	having	the	bold	adventurous	nature	which
我	想法	不	更糟	的	一个	男人	为了	拥有	这	大胆的	冒险的	自然	哪个

[lʌvd] ['siːferɪŋ] ;

loved	seafaring	;
喜爱	航海	;

我并没有因为一个人拥有热爱航海、大胆冒险的性格而看不起他；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [treɪd] , [aɪ] [sed] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mærɪnəz] [ðə; ði] ['veri] ['flaʊər] [ʌv; əv]

that	was	a	noble	trade	,	I	said	,	and	our	mariners	the	very	flower	of
那	曾是	一个	高贵	贸易	,	我	说	,	和	我们的	水手们	这	非常	花	的

['ɪŋglənd] ;

England	;
英格兰	;

我说，那是一门高尚的职业，我们的水手是英格兰的精英；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [laɪt] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['meri] [spiːtʃ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['flaʊərz] ['kʌvərɪŋ]

and	as	for	light	spirit	and	merry	speech	,	they	were	but	flowers	covering
和	作为	为了	光	精神	和	欢乐	演讲	,	他们	是	但	花朵	覆盖

[ə; eɪ] [rɑːk] ,

a	rock	,
一个	岩石	,

至于轻松愉快的精神和欢快的言辞，它们只不过是覆盖在岩石上的花朵而已。

[fɔːr; fər] ['stedfæst] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] ['ʌndər] [ðæt] [geɪ] [ʃoʊ] .

for	steadfast	as	a	rock	was	the	heart	under	that	gay	show	.
为了	坚定不移	作为	一个	岩石	曾是	这	心	在下面	那	同性恋	展示	.

因为在那场同性恋表演背后，隐藏着一颗像磐石一样坚定的心。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv]['paɪəti] , - [aɪ] [wuːnd] [ʌp] ,

'	And	if	you	speak	of	piety	,	'	I	wound	up	,
-	和	如果	你	说话	的	虔诚	,	-	我	伤口	向上	,

“如果你要谈虔诚，”我最后说道，

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['hæri] [hæθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [æt; ət] [liːst] ;

'	I	am	sure	Harry	hath	as	much	of	it	as	I	have	,	at	least	;
-	我	是	当然	哈里	有	作为	很多	的	它	作为	我	有	,	在	至少	;

“我确信哈里至少和我一样拥有这种东西；

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [feɪθ] , [sʌm; səm] [lʌv] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hoʊp][hæv; həv][aɪ] ;

he	has	some	faith	,	some	love	,	and	so	I	hope	have	I	;
他	有	一些	信仰	,	一些	爱	,	和	所以	我	希望	有	我	;

他还有一些信仰和爱，我也希望自己拥有这些。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp][tuː; tə] ['betər] [θɪŋz] ;

but	we	will	help	each	other	up	to	better	things	;
但	我们	将要	帮助	每个	其他	向上	到	更好的	事物	;

但我们会互相帮助，共同进步；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	here	is	my	hand	on	it	if	he	will	take	it	.	'
和	这里	是	我的	手	在	它	如果	他	将要	拿	它	.	-

如果他愿意接受，我的手就放在上面。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [held] [aʊt] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

With	that	I	held	out	my	hand	to	him	,
和	那	我	握住	出去	我的	手	到	他	,

说着，我向他伸出了手。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] , ['lʊkɪŋ] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

and	he	sprang	up	and	grasped	it	in	both	his	,	looking	exultingly	at	his
和	他	弹簧	向上	和	抓住	它	在	两个都	他的	,	寻找	欣喜若狂	在	他的

['fɑːðər] ;

father	;
父亲	;

他猛地跳起来，双手紧紧抓住它，得意洋洋地看着他的父亲；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

it	was	a	pleasure	to	see	how	his	face	had	changed	all	in	a	moment	.
它	曾是	一个	乐趣	到	看	如何	他的	脸	有	已更改	全部	在	一个	片刻	.

看到他脸上的表情在瞬间发生变化，真是一件令人愉快的事。

['mɪstər] . - [smaɪld] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː] , ['seɪɪŋ] , —

Mr	.	Truelocke	smiled	,	but	he	shook	his	head	too	,	saying	,	—
先生	.	-	微笑	,	但	他	摇晃	他的	头	也	,	说	,	—

特鲁洛克先生笑了笑，但也摇了摇头，说道：

- [wel] , ['tʃɪldrən] , [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ] [nɑːt] .

' Well	,	children	,	I	blame	you	not	.
- 出色地	,	孩子们	,	我	责备	你	不是	.

“孩子们，我并不怪你们。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] ['ʃʊrli] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [liːd] [juː; jʊ] ,

The	Lord	will	surely	teach	you	and	lead	you	,
这	主	将要	一定	教	你	和	带领	你	,

主必教导你，引领你。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [weɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] ;

it	may	be	in	ways	you	will	not	like	;
它	可能	是	在	方式	你	将要	不是	喜欢	;

这可能以你不喜欢的方式发生；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [bəuθ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə]

for	it	is	on	my	mind	that	you	both	have	much	to	learn	and	much	to
为了	它	是	在	我的	头脑	那	你	两个都	有	很多	到	学习	和	很多	到

['sʌfər] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɑːn] . -

suffer	before	your	marriage	day	shall	dawn	.	'
遭受	前	你的	婚姻	天	将	黎明	.	-

因为我觉得你们俩在结婚之日到来之前，还有很多东西要学，很多事情要经历。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænt] ['goʊldɪŋ] , [huː] [lʌvd] ['hæri] , [ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [hæv; həv]

And	now	Aunt	Golding	,	who	loved	Harry	,	and	never	could	endure	to	have
和	现在	阿姨	戈尔丁	,	WHO	喜爱	哈里	,	和	绝不	可以	忍受	到	有

[hɪm; ɪm] [krɔːst] ,

him	crossed	,
他	交叉	,

还有戈尔丁姨妈，她非常疼爱哈利，绝对不能容忍任何人惹他生气。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] ['aʊtraɪt] .

began	to	laugh	outright	.
开始	到	笑	直接	.

突然大笑起来。

- [aɪ] [wɪl] [oʊn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['veri] [ˌʌn'məːsiful] [tuː; tə] [jʊr; jər] [gʊd] [sʌn] ,

' I	will	own	,	' she	said	,	' I	thought	you	very	unmerciful	to	your	good	son	,
- 我	将要	自己的	,	- 她	说	,	- 我	想法	你	非常	无情	到	你的	好的	儿子	,

“我承认，”她说，“我原以为你对你的好儿子太过残忍了。”

['mɪstər] . - , [waɪl] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [soʊ] ['ʃeɪmfəli] ;

Mr	.	Truelocke	,	while	you	continued	to	run	him	down	so	shamefully	;
先生	.	-	,	尽管	你	持续	到	跑步	他	向下	所以	可耻地	;

特鲁洛克先生，而你却继续如此无耻地贬低他；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] [æd'væns] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .

but	now	I	see	you	took	the	right	way	to	advance	his	cause	.
但	现在	我	看	你	采取	这	正确的	方式	到	进步	他的	原因	.

但我现在明白你采取了正确的方式来推进他的事业。

[its] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [wɪl] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

It's	wonderful	what	a	spice	of	contradiction	will	do	with	a	woman	!
它是	精彩的	什么	一个	香料	的	矛盾	将要	做	和	一个	女士	!

矛盾的刺激对女人来说真是奇妙！

['luːsi] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [boʊld] ,

Lucy	,	you	would	never	have	made	this	bold	,
露西	,	你	会	绝不	有	制成	这	大胆的	,

露西，你绝不会这么做。

['oʊpən] [kən'feʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] - — [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ə'bæʃt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ,

open	confession	without	some	such	provocation	'	—	words	which	abashed	me	much	,
打开	忏悔	没有	一些	这样的	挑衅	-	—	字	哪个	羞愧	我	很多	,

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] .

for	they	were	true	.
为了	他们	是	真的	.

“在没有受到任何挑衅的情况下就公开认罪”——这些话让我感到非常羞愧，因为它们是事实。

[ænd; ənd] [naʊ] , [noʊ] [wʌn] ['prez(ə)nt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	now	,	no	one	present	having	a	word	more	to	say	against	it	,
和	现在	,	不	一	展示	拥有	一个	单词	更多的	到	说	反对	它	,

现在，在场的所有人都哑口无言，没有人再提出反对意见了。

['hæri] [ænd; ənd] [aɪ] [iks'tʃeindʒd] [rɪŋz] ;

Harry	and	I	exchanged	rings	;
哈里	和	我	交换	戒指	;

我和哈里交换了戒指；

[ænd; ənd] ['mɪstər] . - [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'θetɪk] [wɜːrdz] [bɪ'sɔːt] ['hɛvənz] ['blesɪŋ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr]

and	Mr	.	Truelocke	in	a	few	pathetic	words	besought	Heaven's	blessing	on	our
和	先生	.	-	在	一个	很少	可怜的	字	恳求	天	祝福	在	我们的

['kɑːntrækt] .

contract	.
合同	.

特鲁洛克先生用寥寥数语恳求上天保佑我们的合同。

[aɪ] [duː] [bɪ'liːv] ['hæri] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] [waɪf]

I	do	believe	Harry	would	not	have	been	sorry	could	he	have	called	me	wife
我	做	相信	哈里	会	不是	有	到过	对不起	可以	他	有	称为	我	妻子

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ;

before	he	went	away	;
前	他	去	离开	;

我相信，如果哈里在离开之前能叫我妻子，他一定不会后悔的；

[bʌt; bət] , ['evri] [wʌn] ['fraʊnɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['fænsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi] ['dɪstəntli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

but	,	every	one	frowning	on	this	fancy	of	his	when	he	distantly	hinted
但	,	每一个	一	皱眉	在	这	想要	的	他的	什么时候	他	遥远地	暗示

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但是，当他隐晦地暗示自己的这种想法时，每个人都对他的这种奇思妙想皱起了眉头。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɜːrdʒ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['truːli][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][tuː] [ʃɔːrt] .

he	did	not	urge	it	;	and	truly	the	time	was	too	short	.
他	做过	不是	敦促	它	;	和	真的	这	时间	曾是	也	短的	.

他没有力劝；而且时间确实太短了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv] ['ælθiə] , [lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk][aɪ][hæd; həd] ['evri] [wei]

I	was	a	little	afraid	of	Althea	,	lest	she	should	think	I	had	every	way
我	曾是	一个	小的	害怕的	的	阿尔西娅	,	免得	她	应该	思考	我	有	每一个	方式

[dɪ'miːnd] [maɪ'self] ;

demeaned	myself	;
贬低	我	;

我有点害怕阿尔西娅，怕她认为我处处都自贬身份；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæz; həz] [oʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] .

but	she	never	has	owned	that	she	thought	so	.
但	她	绝不	有	拥有	那	她	想法	所以	.

但她从未承认过自己这么想过。

- [ðiːz] [θɪŋz] [goʊ][baɪ] ['destəni] , ['lɪt(ə)l] ['luːsi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] .

'	These	things	go	by	destiny	,	little	Lucy	,	'	she	said	once	.
-	这些	事物	去	经过	命运	,	小的	露西	,	-	她	说	一次	.

“这些事都是命中注定的，小露西，”她曾经这样说过。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'troʊl] [feɪt] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ;

'	I	am	not	strong	enough	to	control	fate	,	and	certainly	you	are	not	;
-	我	是	不是	强的	足够的	到	控制	命运	,	和	当然	你	是	不是	;

“我没有能力掌控命运，你当然也没有；

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ] ?

so	why	should	I	blame	you	?
所以	为什么	应该	我	责备	你	?

那我为什么要怪你?

[wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɑːliz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][stɑːrz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn] ? -

Were	not	all	our	follies	written	in	the	stars	when	we	were	born	?	'
是	不是	全部	我们的	愚行	书面	在	这	明星	什么时候	我们	是	出生	?	-

难道我们所有的愚蠢行为，不是从出生起就注定在星辰之中吗?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðen] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːkɪŋ] [wɜːrdz] ,

I	could	not	tell	then	what	to	make	of	her	mocking	words	,
我	可以	不是	告诉	然后	什么	到	制作	的	她	嘲讽	字	,

当时我无法理解她那些嘲讽的话语。

['noʊɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ə'strɑːlədʒi] .

knowing	how	she	despised	what	people	call	astrology	.
会心	如何	她	被鄙视的	什么	人们	称呼	占星术	.

她知道她有多么厌恶人们所谓的占星术。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ændruː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] ['tʃɪrfəli] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;

As	for	Andrew	,	he	could	talk	cheerfully	of	nothing	at	this	time	;
作为	为了	安德鲁	,	他	可以	讲话	愉快地	的	没有什么	在	这	时间	;

至于安德鲁，此时他可以兴高采烈地谈论任何无关的事情；

[ænd; ənd][ðə; ði]['həʊpfʊl; -f(ə)l][wɜːrd][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][fɔːr; fər] ['hæri] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt]

and	the	hopefullest	word	he	could	find	for	Harry	and	me	was	that
和	这	最有希望的	单词	他	可以	寻找	为了	哈里	和	我	曾是	那

[ðoʊ] [ɪn] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [deɪz] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [lʌv] - [θɔːts] [ɔːr] ['mærɪdʒ] - [θɔːts]

though	in	these	evil	days	there	could	be	no	love	-	thoughts	or	marriage	-	thoughts
尽管	在	这些	邪恶的	天	那里	可以	是	不	爱	-	想法	或者	婚姻	-	想法

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪm; ɪm] ,

for	such	as	him	,
为了	这样的	作为	他	,

他能找到的最有希望的话来安慰我和哈里，那就是，虽然在如今这邪恶的时代，像他这样的人不可能有恋爱或结婚的想法，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] ['ʌðər] ;

he	would	not	say	they	were	forbidden	to	others	;
他	会	不是	说	他们	是	禁止	到	其他的	;

他不会说这些行为是被禁止的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] ; [pʊr] [koʊld][wɜːrdz] ; [bʌt; bət]

and	he	wished	us	all	the	happiness	we	could	get	;	poor	cold	words	;	but
和	他	希望	我们	全部	这	幸福	我们	可以	得到	;	贫穷的	寒冷的	字	;	但

['hæri] [sed] - [twʌz]

Harry	said	'	twas
哈里	说	-	那是

他祝我们幸福美满；真是冷冰冰的祝福；但哈里说，那真是.....

['wʌndərf(ə)l] ['ændruː] [kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːn] ['eni] ['wɜːrldli] ['mætər] .

wonderful	Andrew	could	say	as	much	on	any	worldly	matter	.
精彩的	安德鲁	可以	说	作为	很多	在	任何	世俗	事情	.

优秀的安德鲁对任何世事都能发表同样精彩的见解。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'trəʊðɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

This	was	the	manner	of	our	betrothing	;	and	,
这	曾是	这	方式	的	我们的	订婚	;	和	,

这就是我们订婚的方式；而且，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] ['hɛriːz] [rɪŋ] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][maɪ]['fɪŋgər] ,

were	it	not	for	Harry's	ring	still	shining	on	my	finger	,
是	它	不是	为了	哈利的	戒指	仍然	灼灼	在	我的	手指	,

如果不是哈利的戒指依然在我手指上闪闪发光，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːd] [ʌn'juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,

and	also	for	the	odd	unusual	fashion	of	the	whole	thing	,
和	还	为了	这	奇怪的	异常	时尚	的	这	所有的	事物	,

而且，整件事的风格也十分奇特。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dremt] ,

which	is	what	I	never	could	have	dreamt	,
哪个	是	什么	我	绝不	可以	有	梦见	,

那是我做梦都想不到的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sædli] [æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [tuː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi]

I	should	be	sadly	apt	to	think	of	it	as	a	dream	too	pleasant	to	be
我	应该	是	令人遗憾的是	易于	到	思考	的	它	作为	一个	梦	也	令人愉快的	到	是

[truː] .

true	.
真的	.

我恐怕会遗憾地认为，这只是一场美得不真实的梦。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['hæri] [hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [hʌl] ,

For	within	a	day	or	two	Harry	had	left	us	and	gone	to	Hull	,
为了	之内	一个	天	或者	二	哈里	有	左边	我们	和	已消失	到	赫尔	,

一两天后，哈里就离开了我们，去了赫尔。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔːrt][hiː; hi] [seɪld] .

from	which	port	he	sailed	.
从	哪个	港口	他	航行	.

他从哪个港口启航?

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] ;

I	have	never	seen	him	since	;
我	有	绝不	已见	他	自从	;

从那以后我就再也没见过他;

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [fʊl] [twelv] - [mʌnθ] [sɪns] ['eni] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

also	it	is	now	a	full	twelve	-	month	since	any	letter	from	him	reached	us	.
还	它	是	现在	一个	满的	十二	-	月	自从	任何	信	从	他	达到	我们	.

而且，距离我们收到他的任何信件已经整整十二个月了。

[jet] [aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [ded] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [truː] ;

Yet	I	cannot	believe	he	is	dead	;	and	if	he	is	living	,	I	know	he	is	true	;
然而	我	不能	相信	他	是	死的	;	和	如果	他	是	活的	,	我	知道	他	是	真的	;

然而，我无法相信他已经死了；如果他还活着，我知道他是真诚的;

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l]['ruːbi] [rɪŋ] ,

and	living	or	dead	,	I	have	a	strong	persuasion	that	my	little	ruby	ring	,
和	活的	或者	死的	,	我	有	一个	强的	劝说	那	我的	小的	红宝石	戒指	,

无论生死，我都坚信我的小红宝石戒指，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɝz] [wʌns] , [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [stɪl] .

which	was	my	mother's	once	,	is	on	his	finger	still	.
哪个	曾是	我的	母亲的	一次	,	是	在	他的	手指	仍然	.

那是我母亲曾经的戒指，现在还戴在他的手指上。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [θɔːt] [ɑːn]['mɪstər] . - [wɜːrdz] ,

But	many	a	time	have	I	thought	on	Mr	.	Truelocke's	words	,
但	许多	一个	时间	有	我	想法	在	先生	.	-	字	,

但我常常想起特鲁洛克先生的话，

[haʊ] [wiː; wi][bəuθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['sʌfər] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]

how	we	both	should	have	much	to	learn	and	much	to	suffer	before	our
如何	我们	两个都	应该	有	很多	到	学习	和	很多	到	遭受	前	我们的

['mærɪdʒ] [deɪ] .

marriage	day	.
婚姻	天	.

在结婚之前，我们俩还有很多东西要学，很多事情要经历。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [biː; bi] [truː] .

I	think	the	words	be	true	.
我	思考	这	字	是	真的	.

我认为这些话是真的。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[haʊ] ['ændruː] [meɪd] [wʌn] ['enəmi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] .

HOW	ANDREW	MADE	ONE	ENEMY	,	AND	WAS	LIKE	TO	HAVE	ANOTHER	.
如何	安德鲁	制成	一	敌人	,	和	曾是	喜欢	到	有	其他	.

安德鲁是如何树敌的，以及他如何差点又树敌。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['hæpi] [taɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ɪts] ['stɔːri] [ɪz][ɔːl][toʊld][soʊ][fɑːr] ;

And	now	my	happy	time	was	over	;	its	story	is	all	told	so	far	;
和	现在	我的	快乐的	时间	曾是	超过	;	它是	故事	是	全部	讲述	所以	远的	;

现在，我的快乐时光结束了；它的故事到此为止就结束了;

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ʌv; əv]['dɑːrkər] [deɪz] [ðæt] [keɪm] ['æftər] .

and	I	must	write	of	darker	days	that	came	after	.
和	我	必须	写	的	较暗	天	那	来了	后	.

我必须写下之后那些更加黑暗的日子。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] [west] - , [left] ['veɪkənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['stɜːrdinəs] [ɪn]

The	living	of	West	Fazeby	,	left	vacant	because	of	Mr	.	Truelocke's	sturdiness	in
这	活的	的	西方	-	,	左边	空缺	因为	的	先生	.	-	坚固性	在

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

his	opinion	,
他的	观点	,

由于特鲁洛克先生的固执己见，西法兹比的住所一直空置着。

[dɪd][nɑːt] [weɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'kʌmbənt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [bi'stəu] [ɑːn][ə; eɪ]['mɪstər] .

did	not	wait	long	for	an	incumbent	,	but	was	quickly	bestowed	on	a	Mr	.
做过	不是	等待	长的	为了	一个	现任	,	但	曾是	迅速地	授予	在	一个	先生	.

['læmbərt] ;

Lambert	;
兰伯特	;

并没有等太久才选出合适的人选，而是很快就把这个职位授予了兰伯特先生；

[ə; eɪ][mæn][nɑːt] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd] ['skruːpəlz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

a	man	not	troubled	with	awkward	scruples	,	for	he	had	been	a	strong
一个	男人	不是	麻烦	和	尴尬的	顾虑	,	为了	他	有	到过	一个	强的

[ˌprezbɪ'tɪriən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] ,

Presbyterian	under	the	Commonwealth	,
长老会	在下面	这	联邦	,

他为人坦荡，不拘泥于繁文缛节，因为在英联邦时期，他曾是一位虔诚的长老会教徒。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] ; [bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][æz; əz]

and	now	was	become	as	strong	a	Churchman	;	but	an	honest	man	as
和	现在	曾是	变得	作为	强的	一个	牧师	;	但	一个	诚实的	男人	作为

[ðə; ði][wɜːrld] [goʊz] [naʊ] ,

the	world	goes	now	,
这	世界	去	现在	,

如今他已成为一位虔诚的教徒；但就当今世人而言，他仍算得上是一位诚实的人。

[ænd; ənd][nɑːt][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] .

and	not	hard	-	hearted	.
和	不是	难的	-	心地	.

而且并非铁石心肠。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['betər] ['lɪvɪŋ] [wer] [hiː; hi] [ri'zaidid] ; [soʊ]['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd]

He	had	another	better	living	where	he	resided	;	so	our	parish	was	served
他	有	其他	更好的	活的	在哪里	他	居住地	;	所以	我们的	教区	曾是	服务

[baɪ][hɪz; ɪz] ['kjʊrət] ,

by	his	curate	,
经过	他的	策展	,

他在另一个地方生活得更好；所以我们的教区由他的助理牧师负责。

[ə; eɪ]['mɪstər] . [puːl] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['ʃæloʊ] [kə'pæsəti][ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] .

a	Mr	.	Poole	,	a	young	man	of	shallow	capacity	and	but	little	learning	.
一个	先生	.	普尔	,	一个	年轻的	男人	的	浅的	容量	和	但	小的	学习	.

一位名叫普尔的年轻人，能力浅薄，学识有限。

['mɪstər] . - , [haʊ'evər] , [went] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] ; — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː]

Mr	.	Truelocke	,	however	,	went	to	hear	him	preach	;	—	a	strange	sight	it
先生	.	-	,	然而	,	去	到	听到	他	布道	;	—	一个	奇怪的	视线	它

[wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [soʊ] ['revərənd] ,

was	to	see	so	reverend	,
曾是	到	看	所以	牧师	,

然而，特鲁洛克先生还是去听他布道了；——看到如此虔诚的人，真是一幅奇特的景象。

['seɪntli] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ['sɪtɪŋ] ['hʌmbli] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪsənər] ,

saintly	**,**	**and**	**able**	**a**	**minister**	**sitting**	**humbly**	**as**	**a**	**listener**	**,**
圣洁的	,	和	有能力的	一个	部长	坐着	谦卑地	作为	一个	听众	,

一位圣洁而有能力的牧师谦卑地坐在那里聆听。

[waɪl] [ðæt] [wiːk] - ['hedɪd] [læd] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ; — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [juːθ] [priːtʃt] [truː] ['dɑːktrɪn] ;

while	**that**	**weak**	**-**	**headed**	**lad**	**spoke**	**from**	**the**	**pulpit**	**;**	**—**	**and**	**he**	**said**	**the**	**youth**	**preached**	**true**	**doctrine**	**;**
尽管	那	虚弱的	-	标题	小伙子	辐	从	这	讲坛	;	—	和	他	说	这	青年	布道	真的	教义	;

当那个头脑简单的年轻人站在讲台上讲话时；——他说那个年轻人宣讲的是真正的教义；

[soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [duː][ðə; ði] [laɪk] ,

so	**he**	**continued**	**going**	**to**	**hear**	**him**	**,**	**and**	**encouraged**	**our**	**household**	**to**	**do**	**the**	**like**	**,**
所以	他	持续	去	到	听到	他	,	和	鼓励	我们的	家庭	到	做	这	喜欢	,

所以他继续去听他讲道，并鼓励我们全家也这样做。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl][dɪd] , [ɪk'sept] ['ændruː] .

which	**they**	**all**	**did**	**,**	**except**	**Andrew**	**.**
哪个	他们	全部	做过	,	除了	安德鲁	.

除了安德鲁之外，其他人都照做了。

[ðæt] ['mɪstər] . - [hɪm'self] [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['fɔːrm(ə)l] [prerz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['noʊtɪst] ,

That	**Mr**	**.**	**Truelocke**	**himself**	**did**	**not**	**join**	**in**	**the**	**new**	**formal**	**prayers**	**was**	**not**	**noticed**	**,**
那	先生	.	-	他自己	做过	不是	加入	在	这	新的	正式的	祈祷	曾是	不是	注意到	,

,

特鲁洛克先生本人没有参与新的正式祈祷仪式，这一点并未引起注意。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] ['sɜːrmən] - [taɪm] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['maɪti] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . [puːl] ,

his	**presence**	**at**	**sermon**	**-**	**time**	**seeming**	**to**	**give**	**mighty**	**satisfaction**	**to**	**Mr**	**.**	**Poole**	**,**
他的	在场	在	讲道	-	时间	似乎	到	给	强大的	满意	到	先生	.	普尔	,

他的出席似乎让普尔先生非常满意，尤其是在布道的时候。

[huː] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔː(r)dz] [deɪ] ['iːvnɪŋ] ,

who	**would**	**often**	**walk**	**up**	**to**	**the**	**Grange**	**of**	**a**	**Lord's**	**Day**	**evening**	**,**
WHO	会	经常	走	向上	到	这	农庄	的	一个	主场	天	晚上	,

他经常在主日晚上步行前往格兰奇，

[tuː; tə][æsk]['mɪstər] . - [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tekst] ,

to	**ask**	**Mr**	**.**	**Truelocke's**	**opinion**	**of**	**his**	**handling**	**of**	**a**	**text**	**,**
到	问	先生	.	-	观点	的	他的	处理	的	一个	文本	,

询问特鲁洛克先生对他处理短信方式的看法，

[ænd; ənd] [wʊd] ['iːv(ə)n][beg][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ;

and	**would**	**even**	**beg**	**to**	**hear**	**his**	**exposition**	**of**	**the**	**same**	**;**
和	会	甚至	求	到	听到	他的	展览	的	这	相同的	;

甚至会恳求他详细阐述此事；

[wen] ['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ['θæŋkfəli] [tuː; tə]

when	several	of	our	neighbours	would	also	come	in	and	listen	thankfully	to
什么时候	一些	的	我们的	邻居	会	还	来	在	和	听	谢天谢地	到

[ðer; ðər][oʊld] ['pæstɚz] [wɜːrdz] ;

their	old	pastor's	words	;
他们的	老的	牧师的	字	;

这时，我们的一些邻居也进来，满怀感激地聆听他们老牧师的讲话；

['niːðər] [wiː; wi][nɔːr] [ðeɪ] ['driːmiŋ] [ðæt] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [diːmd] [ʌn'lɔːfl] , [æz; əz]

neither	we	nor	they	dreaming	that	such	practices	could	be	deemed	unlawful	,	as
两者都不	我们	也不	他们	做梦	那	这样的	实践	可以	是	被认为	非法的	,	作为

[ðeɪ] [suːn] [wɜːr; wər] ,

they	soon	were	,
他们	很快	是	,

我们和他们都没想到这种做法会被认定为非法，而事实也的确如此。

['biːɪŋ] ['stɪgmətaɪzd] [æz; əz] ['kɑːnvəntɪklz] , [ænd; ənd] ['hevɪli] ['pʌnɪʃt] .

being	stigmatized	as	conventicles	,	and	heavily	punished	.
存在	受污名化的	作为	秘密集会	,	和	重度	受到惩罚	.

被污名化为秘密集会，并受到严厉惩罚。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [ɪn]['mɪstər] . [puːlz] [taɪm] .

But	this	did	not	happen	in	Mr	.	Poole's	time	.
但	这	做过	不是	发生	在	先生	.	普尔的	时间	.

但这在普尔先生的时代并没有发生。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [mʌtʃ] [les] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv]

There	were	other	things	much	less	agreeable	to	us	under	the	new	order	of
那里	是	其他	事物	很多	较少的	同意	到	我们	在下面	这	新的	命令	的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

在新秩序下，还有其他一些事情让我们非常不满意。

[ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [nuː] ['meɪpoʊl] [wʌz; wəz][set] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ,

A	monstrous	new	Maypole	was	set	up	on	the	village	green	,
一个	滔天	新的	五月柱	曾是	放	向上	在	这	村庄	绿色的	,

村里的绿地上竖起了一根巨大的新五月柱。

[baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn]

by	command	of	a	gentleman	very	powerful	in	the	parish	,	whom	I	shall	soon
经过	命令	的	一个	绅士	非常	强大的	在	这	教区	,	谁	我	将	很快

[hæv; həv][tuː; tə] [neɪm] ,

have	to	name	,
有	到	姓名	,

奉一位在教区内权势滔天的绅士之命，我很快将不得不说出他的名字。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][ðə; ði][oʊld] ['hiːðn] [meɪ] - [geɪmz] [wʊd] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði]

and	we	were	told	the	old	heathen	May	-	games	would	be	observed	at	the
和	我们	是	讲述	这	老的	异教徒	可能	-	游戏	会	是	观察到	在	这

[raɪt] ['siːz(ə)n] ,

right	season	,
正确的	季节	,

我们被告知，古老的异教徒五月运动会将在合适的季节举行。

— [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ;

—	as	indeed	they	were	when	the	time	came	;
—	作为	的确	他们	是	什么时候	这	时间	来了	;

——正如他们最终所经历的那样；

['miːntaɪm] [ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] ['tævəːnz] [ɪn] [west] - [bɪ'gæn][tuː; tə][stænd]['oʊpən][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

meantime	the	one	or	two	taverns	in	West	Fazeby	began	to	stand	open	on	a	Sunday
与此同时	这	一	或者	二	酒馆	在	西方	-	开始	到	站立	打开	在	一个	星期日

,

,

,

与此同时，西法兹比的一两家小酒馆开始在周日营业。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['friːkwəntid] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	were	much	more	frequented	than	they	used	to	be	,
和	是	很多	更多的	经常光顾	比	他们	用过的	到	是	,

而且比以前更常光顾了。

[men] [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] ['veri] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðem; ðəm] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

men	who	had	formerly	been	very	careful	to	shun	them	now	going	to	them
男人	WHO	有	以前	到过	非常	小心	到	回避	他们	现在	去	到	他们

['boʊldli][ɪn]['oʊpən] [deɪ] ;

boldly	in	open	day	;
大胆地	在	打开	天	;

以前那些小心翼翼避开他们的人，现在却在光天化日之下大胆地接近他们；

[wɪtʃ] ['pleɪnli] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər]['fɔːrmər] ['diːsnt] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʃoʊ] .

which	plainly	discovered	their	former	decent	carriage	to	have	been	a	hollow	show	.
哪个	显然	发现	他们的	以前的	体面的	运输	到	有	到过	一个	空洞的	展示	.

这显然表明他们之前体面的举止只是一种空洞的伪装。

['ælθiə] [ænd; ənd][aɪ] ['tʃænst] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [oʊk] ,

Althea	and	I	chanced	one	day	to	be	passing	the	Royal	Oak	,
阿尔西娅	和	我	偶然	一	天	到	是	通过	这	皇家	橡木	,

有一天，我和阿尔西娅碰巧路过皇家橡树酒吧。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [nuː] ['krɪsənd] ,

as	the	chief	inn	of	the	village	had	been	new	christened	,
作为	这	首席	客栈	的	这	村庄	有	到过	新的	受洗	,

由于村里的主要客栈刚刚被重新命名，

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər] [riːld] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] ['evri] [wʌn][hæd; həd]

just	as	there	reeled	out	of	it	a	young	gentleman	whom	every	one	had
只是	作为	那里	卷曲	出去	的	它	一个	年轻的	绅士	谁	每一个	一	有

[diːmd] [ə; eɪ][moʊst]['hoʊpf(ə)l] ['paɪəs] [juːθ] ,

deemed	a	most	hopeful	pious	youth	,
被认为	一个	最多	充满希望	虔诚的	青年	,

就在这时，一个被所有人视为最有前途、最虔诚的青年从里面走了出来。

['mɪstər] . - [ɪn] [pər'tɪkjələr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Truelocke	in	particular	having	a	great	opinion	of	him	,
先生	.	-	在	特别的	拥有	一个	伟大的	观点	的	他	,

特鲁洛克先生尤其对他评价很高。

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [dɪ'mjʊr] [lʊks] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [stɪf] [wei] [ʌv; əv] ['dresɪŋ]

though	I	never	liked	his	demure	looks	for	my	part	,	nor	his	stiff	way	of	dressing
尽管	我	绝不	喜欢	他的	端庄	看起来	为了	我的	部分	,	也不	他的	僵硬的	方式	的	敷料

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

虽然我个人从来不喜欢他那副文静的模样，也不喜欢他拘谨的穿衣风格。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [rælf; reɪf] ['leɪsi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][sʌn][ænd; ənd] [er] [tuː; tə][oʊld]['mɪstər] . ['leɪsi]

He	was	called	Ralph	Lacy	,	and	was	son	and	heir	to	old	Mr	.	Lacy
他	曾是	称为	拉尔夫	莱西	,	和	曾是	儿子	和	继承人	到	老的	先生	.	莱西

[ʌv; əv] ['leɪsi] ['mænər] ,

of	Lacy	Manor	,
的	莱西	庄园	,

他名叫拉尔夫·莱西，是莱西庄园老莱西先生的儿子和继承人。

[ə; eɪ] ['wɜːrði] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [ɔː'stɪr] , [huː] [wʌz; wəz] ['leɪtli] [ded] ;

a	worthy	old	gentleman	,	though	somewhat	austere	,	who	was	lately	dead	;
一个	值得	老的	绅士	,	尽管	有些	简朴	,	WHO	曾是	最近	死的	;

一位德高望重的老绅士，虽然为人有些严肃，但最近去世了；

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] ['pɑːrtli] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maɪti] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][sʌn] ,

which	I	suppose	partly	accounted	for	the	mighty	change	in	his	son	,
哪个	我	认为	部分	已记录	为了	这	强大的	改变	在	他的	儿子	,

我想这在一定程度上解释了他儿子发生的巨大变化。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [klæd][ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] ['velvɪt] , ['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ]

who	was	now	clad	in	silk	and	velvet	,	scarlet	and	gold	;	and	,	as	I
WHO	曾是	现在	覆膜	在	丝绸	和	天鹅绒	,	猩红	和	金子	;	和	,	作为	我

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

他现在身着丝绸和天鹅绒，猩红色和金色的华服；而且，正如我所说，

[kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [tuː] [streɪt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

could	not	walk	too	straight	at	that	moment	.
可以	不是	走	也	直的	在	那	片刻	.

那一刻我走不直路。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [lɪərɪŋ] ['fuːlɪʃli] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [dʒʌst][ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] ;

He	stood	still	,	leering	foolishly	on	us	,	just	in	our	way	;
他	站立	仍然	,	色眯眯的	愚蠢地	在	我们	,	只是	在	我们的	方式	;

他站在那里，傻傻地盯着我们，挡住了我们的路；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ;

I	could	not	bear	to	look	at	him	,	and	would	have	slipt	on	one	side	;
我	可以	不是	熊	到	看	在	他	,	和	会	有	滑倒	在	一	边	;

我实在不忍心看他，差点儿就滑倒在地。

[bʌt; bət] ['ælθiə] [lʊkt] ['stɜːrnli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['bɪtərli] , —

but	Althea	looked	sternly	at	him	,	and	said	bitterly	,	—
但	阿尔西娅	看起来	严厉地	在	他	,	和	说	苦涩地	,	—

但阿尔西娅严厉地看着他，苦涩地说：

- [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , [rælf; reɪf] ['leɪsi] !

'	Shame	on	you	,	Ralph	Lacy	!
-	耻辱	在	你	,	拉尔夫	莱西	!

拉尔夫·莱西，你真丢人！

[juː; jʊ] [mɔːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [vaɪl] ['mænər] ; [ə; eɪ] [swaɪn] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [wɜːrs] .

You	mourn	for	your	father	in	a	very	vile	manner	;	a	swine	could	do	no	worse	.
你	哀悼	为了	你的	父亲	在	一个	非常	卑鄙的	方式	;	一个	猪	可以	做	不	更糟	.

-
'
-
-

你悼念父亲的方式极其卑劣，连猪都做不到比这更糟。

- [ɑː] , [swiːt] ['mɪstrəs] ['dækə-] , - [sed] [hiː; hi] , - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] [ðə; ði][grɪm] ,

'	Ah	,	sweet	Mistress	Dacre	,	'	said	he	,	'	do	you	think	then	the	grim	,
-	啊	,	甜的	情妇	达克	,	-	说	他	,	-	做	你	思考	然后	这	严峻	,

“啊，亲爱的达克雷夫人，”他说，“您认为那可怕的……”

['saʊər] - ['vɪzɪdʒd] [seɪnts] [ɑːr; ər] ['reɪnɪŋ] [stɪl] ?
sour - visaged saints are reigning still ?
酸的 - 面容 圣徒 是 统治 仍然 ?

那些面容苦涩的圣人还在统治吗?

[neɪ] , [ðer; ðər] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] !
Nay , their day is over !
不 , 他们的 天 是 超过 !

不，他们的好日子到头了!

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['feloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['meri]
we have a right good fellow for a king now , and this shall be Merry
我们 有 一个 正确的 好的 同伴 为了 一个 国王 现在 , 和 这 将 是 欢乐
['ɪŋglənd] [ə'gen] ,
England again ,
英格兰 再次 ,

我们现在有了一位非常棒的国王，英格兰将再次成为快乐的英格兰。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ðiː] . -
I can tell thee . '
我 能 告诉 你 . -

我可以告诉你。

([hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [fə'mɪliər] [æt; ət] ['evri] [wɜːrd] .)
(He was growing more familiar at every word .)
(他 曾是 生长 更多的 熟悉的 在 每一个 单词 .)

（他每说一个字，就感觉自己更熟悉了。）

- [aɪ] [wɪl] [suːn] [ʃoʊ] [ðiː] [wʌt] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ɑːr; ər][æt; ət] ['waɪthɔːl] [naʊ] ;
' I will soon show thee what the ways are at Whitehall now ;
- 我 将要 很快 展示 你 什么 这 方式 是 在 白厅 现在 ;

“我很快就会向你展示白厅现在的运作方式；

- [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [wen]
' and he was coming much nearer to her than was pleasant , when
- 和 他 曾是 未来 很多 更近 到 她 比 曾是 令人愉快的 , 什么时候
['ændruː] ,
Andrew ,
安德鲁 ,

“而且他离她越来越近，近得让人不舒服，这时安德鲁……”

[huː] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
who came up with us at that moment ,
WHO 来了 向上 和 我们 在 那 片刻 ,

当时和我们一起出现的人，

[flʌŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌgʊd'wɪl] [ðæt] ['mæstər] ['leɪsi] ['meʒərd] [hɪz; ɪz]
flung him out of our path with such goodwill that Master Lacy measured his
扔 他 出去 的 我们的 小路 和 这样的 善意 那 掌握 莱西 测量 他的
[leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;
length on the ground ;
长度 在 这 地面 ;

他出于善意把他推开，以至于莱西先生在地上量了一下他的身长；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] .
and there we left him lying .
和 那里 我们 左边 他 说谎 .

我们把他留在那儿不管了。

['ælθiə] [θæŋkt] ['ændruː] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] ; [bʌt; bət] ['ændruː] ,
Althea thanked Andrew warmly and cordially ; but Andrew ,
阿尔西娅 谢谢 安德鲁 热情地 和 诚挚地 ; 但 安德鲁 ,

阿尔西娅热情真诚地感谢了安德鲁；但是安德鲁，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ræθ] [æt; ət][fɜːrst] ,

who	had	been	all	glowing	with	just	wrath	at	first	,
WHO	有	到过	全部	发光	和	只是	愤怒	在	第一的	,

起初，他们满脸怒火，

[siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [preɪz] .

seemed	to	shrink	into	himself	at	her	praise	.
似乎	到	收缩	进入	他自己	在	她	称赞	.

她的赞扬让他似乎缩成了一团。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] .

'	It	was	a	temptation	,	'	he	said	,	'	and	I	have	fallen	.
-	它	曾是	一个	诱惑	,	-	他	说	,	-	和	我	有	倒下	.

“那是一种诱惑，”他说，“我屈服了。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jɑːn] ['fuːlz] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

I	could	have	taken	you	out	of	yon	fool's	way	without	laying	a	finger	on	him	.
我	可以	有	已采取	你	出去	的	远	傻瓜	方式	没有	躺下	一个	手指	在	他	.

-
'
-
-

我本来可以不用动他一根手指头就能把你从那个傻瓜面前弄走。

- [its] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [biːst] — [æn; ən] ['oʊkən]

'	It's	something	of	a	disgrace	indeed	to	have	touched	the	beast	—	an	oaken
-	它是	某物	的	一个	耻辱	的确	到	有	感动	这	兽	—	一个	橡木

[stɑːf] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪtər] [ðæn; ðən][jʊr; jər][hænd] ,

staff	had	been	fitter	than	your	hand	,
职员	有	到过	钳工	比	你的	手	,

“触摸这头野兽真是一种耻辱——用橡木杖都比用你的手更合适。”

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	she	replied	.
-	她	回复	.

她回答道。

- ['meri] ['ɪŋglənd] , [ˌkwoʊθə] !

'	Merry	England	,	quotha	!
-	欢乐	英格兰	,	quotha	!

“快乐的英格兰，伙计！”

['drʌŋkən] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ment] . -

drunken	England	,	I	suppose	he	meant	.	'
醉	英格兰	,	我	认为	他	意思是	.	-

我想他指的是醉酒的英格兰吧。

- [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['raɪət] [ə'brɔːd] [naʊ] , - ['ænsər]

'	There	is	too	much	indeed	of	the	unclean	spirit	of	riot	abroad	now	,	'	answered
-	那里	是	也	很多	的确	的	这	不洁	精神	的	暴动	国外	现在	,	-	回答

['ændruː] ;

Andrew	;
安德鲁	;

“现在外面确实充斥着太多的骚乱邪气，”安德鲁回答说；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ]['vaɪələnt][hændz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][kæst][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

'	but	it	is	not	with	violent	hands	that	we	can	cast	it	out	.
-	但	它	是	不是	和	暴力	双手	那	我们	能	投掷	它	出去	.

但我们无法用暴力将其驱逐出去。

[aɪ] ['sɪnfəli] [fər'gɑːt]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz][wɜːrd] , " [rɪ'zɪst] [nɑːt]['iːv(ə)l] ; " - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

I	sinfully	forgot	our	Lord's	word	,	"	Resist	not	evil	;	"	'	and	nothing	could
我	罪恶地	忘了	我们的	主场	单词	,	"	抵抗	不是	邪恶的	;	"	-	和	没有什么	可以

['braɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

brighten	him	,
提亮	他	,

我罪孽深重地忘记了主的教诲：“不要与恶作剧”；没有什么能让他重拾光明。

[ðoʊ] ['ælθiə] [dɪd][hɜːr; hər][best] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

though	Althea	did	her	best	all	the	way	home	.
尽管	阿尔西娅	做过	她	最好的	全部	这	方式	家	.

尽管阿尔西娅一路上都尽力了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [ruːd] ['ænˌdruːz] ['æŋgri]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

There	came	the	day	when	I	rued	Andrew's	angry	action	as	much	as	he	did	,
那里	来了	这	天	什么时候	我	后悔	安德鲁的	生气的	行动	作为	很多	作为	他	做过	,

终于有一天，我像安德鲁自己一样，对当时的愤怒举动感到后悔。

[ðoʊ] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

though	not	for	the	same	reason	.
尽管	不是	为了	这	相同的	原因	.

虽然原因不同。

[rælf; reɪf] ['leɪsi] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'wer] [huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd]['ɪntuː]

Ralph	Lacy	was	not	too	drunk	to	be	unaware	who	had	flung	him	aside	into
拉尔夫	莱西	曾是	不是	也	醉	到	是	不知情	WHO	有	扔	他	旁边	进入

[ðə; ði] [dʌst] ;

the	dust	;
这	灰尘	;

拉尔夫·莱西虽然醉得不省人事，但他还是知道是谁把他推倒在地的。

[hiː; hi] ['nevər] [fər'geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	never	forgave	it	;
他	绝不	原谅了	它	;

他从未原谅过这件事；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [siːn] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

and	his	hand	was	plainly	seen	afterwards	in	the	troubles	that	came	upon	us	.
和	他的	手	曾是	显然	已见	然后	在	这	麻烦	那	来了	之上	我们	.

后来我们所遭遇的种种不幸，都清楚地表明他与此事脱不了干系。

[ə'nʌðər] [mæn]['ɔːlsoʊ] [kən'trɪbjuːtɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [mɔːr] ['ɪnəsntli] .

Another	man	also	contributed	something	to	them	,	though	more	innocently	.
其他	男人	还	贡献	某物	到	他们	,	尽管	更多的	天真地	.

另一名男子也为他们做出了贡献，尽管他的贡献比较无辜。

['mɪstər] . [puːl] [naʊ] [keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

Mr	.	Poole	now	came	very	much	about	us	,
先生	.	普尔	现在	来了	非常	很多	关于	我们	,

普尔先生现在经常和我们在一起。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] ['fæməli][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊps]

and	would	often	talk	about	the	good	family	he	belonged	to	and	his	hopes
和	会	经常	讲话	关于	这	好的	家庭	他	属于	到	和	他的	希望

[ʌv; əv] ['spiːdi] [prɪ'fɜːrmənt] ;

of	speedy	preferment	;
的	迅速	升迁	;

他经常谈起自己出身的名门望族，以及自己希望尽快升职的愿望；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪ] ['suːts][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ɪn]

and	another	favourite	topic	of	his	was	the	gay	suits	he	had	worn	in
和	其他	最喜欢的	话题	的	他的	曾是	这	同性恋	西装	他	有	磨损	在

[hɪz; ɪz]['sekjələr] [deɪz] ;

his	secular	days	;
他的	世俗	天	;

他另一个喜欢谈论的话题是他婚前穿过的那些花哨的西装；

[hiː; hi] [wʊd] [dwel] ['veri] ['fɑːndli][ɑːn][ðə; ði][kʌt][ænd; ənd] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz] [kloʊðz] .

he	would	dwell	very	fondly	on	the	cut	and	trimmings	of	these	clothes	.
他	会	住	非常	深情地	在	这	切	和	装饰	的	这些	衣服	.

他会非常细心地欣赏这些衣服的剪裁和装饰。

[aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ˌmɪs'laɪkt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv] [dres] [rɪ'kwaɪərd]

I	think	nothing	misliked	him	in	his	profession	but	the	gravity	of	dress	required
我	思考	没有什么	不喜欢	他	在	他的	职业	但	这	重力	的	裙子	必需的

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klerɪkl] ['pɜːrs(ə)n] ;

from	a	clerical	person	;
从	一个	文员	人	;

我认为他对自己职业的任何方面都没有不满，只是不喜欢神职人员必须穿着的严肃着装；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['temptɪd] [tuː; tə][æsk] , [hæd; həd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [bɪn] [ə; eɪ]['teɪlər] ?

and	I	was	often	tempted	to	ask	,	had	his	father	been	a	tailor	?
和	我	曾是	经常	受诱惑	到	问	,	有	他的	父亲	到过	一个	裁缝	?

我常常忍不住想问，他的父亲是不是裁缝?

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊbər] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [waɪt] ,

He	made	the	most	of	his	sober	apparel	,	and	loved	to	show	a	white	,
他	制成	这	最多	的	他的	清醒	服饰	,	和	喜爱	到	展示	一个	白色的	,

[smuːð] ,

smooth	,
光滑的	,

他充分利用了自己朴素的衣着，喜欢炫耀自己洁白光滑的皮肤。

[fæt][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['daɪmənd] [ɑːn][wʌn] ['fɪŋgər] ;

fat	hand	,	with	a	fine	diamond	on	one	finger	;
胖的	手	,	和	一个	美好的	钻石	在	一	手指	;

一只肥硕的手，一根手指上戴着一颗精致的钻石；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ɪn][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [feɪs] ,

but	he	was	unhappy	in	an	insignificant	person	and	a	foolish	face	,
但	他	曾是	不开心	在	一个	微不足道	人	和	一个	愚蠢	脸	,

但他却因为自己渺小的身份和愚蠢的面容而感到不快乐。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['fætə] [ðæn; ðən][ɪz]['greɪsf(ə)l] .

both	of	them	something	fatter	than	is	graceful	.
两个都	的	他们	某物	更胖	比	是	优美	.

他们俩都有些肥胖，这反而显得不优雅。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [fɜːrst] [meɪd] [ˌem 'iː] [ges] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [boʊstɪŋ] [ænd; ənd] [pə'reɪd]

I	do	not	know	what	first	made	me	guess	that	all	his	boastings	and	paradings
我	做	不是	知道	什么	第一的	制成	我	猜测	那	全部	他的	吹嘘	和	游行

[wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [æd'væns] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ælθiəz] [gʊd] ['greɪsɪz] ;

were	intended	to	advance	him	in	Althea's	good	graces	;
是	故意的	到	进步	他	在	阿尔西娅的	好的	恩典	;

我不知道是什么让我一开始就猜到他所有的吹嘘和炫耀都是为了博得阿尔西娅的欢心；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sed] [soʊ] .

but	she	refused	to	believe	me	when	I	said	so	.
但	她	拒绝	到	相信	我	什么时候	我	说	所以	.

但我这么说的时候，她却不相信。

- [pʊr] ['hɑːrmləs] [retʃ] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] ['præktɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
' Poor harmless wretch ! ' said she ; ' he is but practising with me ;
- 贫穷的 无害 可怜虫 ! - 说 她 ; - 他 是 但 练习 和 我 ;

“可怜的无害之人！”她说，“他只是在和我练习而已；

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] ['pɜːrfɪkt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['wʊər] ,
he would fain perfect himself in the airs and graces of a thriving wooer ,
他 会 欣然 完美的 他自己 在 这 播出 和 恩典 的 一个 熙 求爱者 ,

他渴望在风流倜傥的追求者风度和举止上臻于完美，

[bɪ'fɔːr] ['leɪɪŋ] [siːdʒ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə][sʌm; səm] [fer] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [pɜːrs] , [ðæt] [aɪ]
before laying siege in earnest to some fair lady , with the heavy purse , that I
前 躺下 围城 在 认真 到 一些 公平的 女士 , 和 这 重的 钱包 , 那 我
[læk] ,
lack ,
缺少 ,

在真正用我所缺乏的巨额资金去追求某位美丽的女士之前，

[æt; ət][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] . -
at her girdle . '
在 她 腰带 . -

在她的腰带上。

- [ðæts] [ə; eɪ][fɑːr] - [fetʃt] ['fænsi] [ɪn'diːd] ,
' That's a far - fetched fancy indeed ,
- 那就是 一个 远的 - 已获取 想要 的确 ,

“这确实是异想天开。”

- [sed] [aɪ] . - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['sɪŋg(ə)l][juː; jʊ] [aʊt] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ? -
' said I . ' Why should he single you out alone for such practisings ? '
- 说 我 . - 为什么 应该 他 单身的 你 出去 独自的 为了 这样的 实践 ? -

“我说，‘他为什么要单独针对你进行这种行为呢？’”

- [wel] , - [kwoʊθ] ['ælθiə] ['aɪdli] , - [hiː; hi] [meɪ] [diːm] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fitist] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'hɜːrs]
' Well , ' quoth Althea idly , ' he may deem me the fittest person to rehearse
- 出色地 , - 引用 阿尔西娅 闲散地 , - 他 可能 认为 我 这 最强 人 到 排练
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

“嗯，”阿尔西娅漫不经心地说，“他或许认为我是最合适的排练搭档。”

['siːɪŋ] [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['briːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]
seeing I have at least the breeding of a gentlewoman , and am
看到 我 有 在 至少 这 选育 的 一个 淑女 , 和 是
[kən'træktɪd] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] .
contracted to no one else .
合同 到 不 一 别的 .

因为我至少具备淑女的教养，而且没有与任何人签订合同。

[hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [pliːz] [ˌem 'iː] ,
He will think that if his ways and words please me ,
他 将要 思考 那 如果 他的 方式 和 字 请 我 ,

他会认为，如果他的言行举止令我满意，

[ðeɪ] [meɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][maɪ][sɔːrt][æz; əz] [wel] . -
they may answer with richer women of my sort as well . '
他们 可能 回答 和 更富有 女性 的 我的 种类 作为 出色地 . -

他们或许也会用和我一样富有的女人来回答。

- [bʌt; bət] [ʃʊr] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [pliːz] [juː; jʊ] ! -
' But sure they do not please you ! '
- 但 当然 他们 做 不是 请 你 ! -

“但他们肯定不会让你满意！”

[aɪ] [kraɪd] ; - [nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː] ; - [tɪz] [nɑːt] [fer] ['juːsɪdʒ] . -

I	cried	;	'	nor	should	you	let	him	think	they	do	;	'	tis	not	fair	usage	.	'
我	哭	;	-	也不	应该	你	让	他	思考	他们	做	;	-	的	不是	公平的	用法	.	-

我喊道："你也不应该让他以为他们会那样做；这不公平。"

- [neɪ] , [hiː; hi] [daiˈvəːts] [ˌem ˈiː] ['hjuːdʒli] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [ænd; ənd] [aɪ] [niːd] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] ,

'	Nay	,	he	diverts	me	hugely	,	'	said	she	;	'	and	I	need	diversion	,
-	不	,	他	转移	我	非常	,	-	说	她	;	-	和	我	需要	导流	,

"不，他让我非常开心，"她说；"而我需要转移注意力。"

[fɔːr; fər] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['hevi] [æz; əz] [liːd] , ['luːsi] ; - — [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn]

for	my	heart	is	heavy	as	lead	,	Lucy	;	'	—	all	at	once	there	were	tears	in
为了	我的	心	是	重的	作为	带领	,	露西	;	-	—	全部	在	一次	那里	是	眼泪	在

[hɜːr; hər] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

露西，我的心沉重得像铅一样；'——突然，她的眼里充满了泪水；

— - [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [fərˈget] [maɪ] [griːfs] [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['mænɪkɪn] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] [griˈmeisiŋ]

—	'	if	I	can	forget	my	griefs	while	I	watch	a	mannikin	bowing	and	grimacing
—	-	如果	我	能	忘记	我的	悲伤	尽管	我	手表	一个	人体模型	鞠躬	和	龇牙咧嘴

[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,

before	me	,
前	我	,

——"如果我能一边看着一个人体模型在我面前鞠躬做鬼脸，一边忘记我的悲伤，

[dəunt] [grʌdʒ] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [pʊr] ['pæstaɪm] .

don't	grudge	me	the	poor	pastime	.
不	怨恨	我	这	贫穷的	消遣	.

别嫌弃我这穷苦的消遣。

[aɪ] [əˈʃʊr] [ðiː] , [tʃaɪld] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ; - [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː]

I	assure	thee	,	child	,	there's	nothing	more	in	it	;	'	and	with	that	she	left	me
我	保证	你	,	孩子	,	有	没有什么	更多的	在	它	;	-	和	和	那	她	左边	我

['heɪstɪli] .

hastily	.
草草	.

孩子，我向你保证，里面没有别的了；"说完，她便匆匆离开了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ælθiə] [mʌtʃ] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [maɪ'self] ,

I	was	used	to	think	Althea	much	wiser	than	myself	,
我	曾是	用过的	到	思考	阿尔西娅	很多	更明智	比	我	,

我一直认为阿尔西娅比我聪明得多。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðɪs] [tɔːk] [pruːvd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs]

but	the	evening	of	the	very	day	when	we	had	this	talk	proved	that	in	this
但	这	晚上	的	这	非常	天	什么时候	我们	有	这	讲话	已证实	那	在	这

['mætər] [hɜːr; hər] ['dʒʌdʒmənt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət] [fɔːlt] [ðæn; ðən] [maɪn] .

matter	her	judgment	was	more	at	fault	than	mine	.
事情	她	判断	曾是	更多的	在	过错	比	矿	.

但是，就在我们谈话的当天晚上，事实证明，在这件事上，她的判断比我的判断更错误。

[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] ['sʌnset] ['mɪstər] . [puːl] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪndʒ] ,

For	about	sunset	Mr	.	Poole	came	up	to	the	Grange	,
为了	关于	日落	先生	.	普尔	来了	向上	到	这	农庄	,

大约日落时分，普尔先生来到了格兰奇庄园。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] ,

which	was	a	rare	thing	for	him	to	do	,
哪个	曾是	一个	稀有的	事物	为了	他	到	做	,

对他来说，这是件很少见的事。

['siːɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .

seeing	**he**	**did**	**not**	**love**	**to**	**be**	**abroad**	**when**	**it**	**was**	**dark**	**.**
看到	他	做过	不是	爱	到	是	国外	什么时候	它	曾是	黑暗的	.

他并不喜欢在天黑的时候待在国外。

[hiː; hi] [siːmd] ['maɪtɪli] [pʌft] [ʌp] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

He	**seemed**	**mightily**	**puffed**	**up**	**about**	**something**	**;**	**and**	**,**
他	似乎	非常	膨胀的	向上	关于	某物	;	和	,

他似乎因为某件事而非常自负；而且，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [kiːp] [ðer; ðər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] [lɔːŋ] ,

not	**being**	**one**	**of**	**those**	**who**	**can**	**keep**	**their**	**own**	**counsel**	**long**	**,**
不是	存在	一	的	那些	WHO	能	保持	他们的	自己的	法律顾问	长的	,

他不是那种能长时间保守秘密的人，

[hiː; hi] [suːn] [imˈpaːtid] [tuː; tə] ['ælθiə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['faɪər] ,

he	**soon**	**imparted**	**to**	**Althea**	**and**	**me**	**,**	**whom**	**he**	**found**	**sitting**	**by**	**the**	**parlour**	**fire**	**,**
他	很快	传授	到	阿尔西娅	和	我	,	谁	他	成立	坐着	经过	这	客厅	火	,

他很快就把这件事告诉了我和阿尔西娅，当时他发现我们正坐在客厅的壁炉旁。

[haʊ] [hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] [naʊ] [siːmd] ['veri] [nɪr] .

how	**his**	**promotion**	**now**	**seemed**	**very**	**near**	**.**
如何	他的	晋升	现在	似乎	非常	靠近	.

他的晋升似乎指日可待了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [hæd; həd] [hoʊps] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]

There	**was**	**a**	**living**	**of**	**which**	**he**	**had**	**long**	**had**	**hopes**	**to**	**get**	**the**
那里	曾是	一个	活的	的	哪个	他	有	长的	有	希望	到	得到	这

[rɪ'vɜːrʒ(ə)n] ;

reversion	**;**
反转	;

他一直希望能够继承那份生计；

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪn'kʌmbənt] [wʌz; wəz] ['fɔːlən] [sɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːvər] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

and	**the**	**actual**	**incumbent**	**was**	**fallen**	**sick**	**of**	**a**	**strange**	**fever**	**,**	**with**	**little**
和	这	实际的	现任	曾是	倒下	生病的	的	一个	奇怪的	发烧	,	和	小的

['prɑːspekt][ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] .

prospect	**of**	**recovery**	**.**
前景	的	恢复	.

而当时的在任者却患上了怪病，几乎没有康复的希望。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trʌbld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['griːvəs] [keɪs] , - [sez] ['ælθiə]

'	**And**	**you**	**are**	**troubled**	**because**	**of**	**the**	**poor**	**man's**	**grievous**	**case**	**,**	**'**	**says**	**Althea**
-	和	你	是	麻烦	因为	的	这	贫穷的	男人的	严重的	案件	,	-	说道	阿尔西娅

[dɪ'mjʊrli] .

demurely	**.**
端庄地	.

“你是因为这个穷人的悲惨遭遇而感到难过吗？”阿尔西娅羞涩地说。

- [aɪ] [gest] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] .

'	**I**	**guessed**	**something**	**was**	**disturbing**	**you**	**.**
-	我	猜对了	某物	曾是	令人不安	你	.

我猜你有什么心事。

[its] ['melənkɑːli] [nuːz] [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . [puːl] ,

It's	**melancholy**	**news**	**indeed**	**,**	**Mr**	**.**	**Poole**	**,**
它是	忧郁	消息	的确	,	先生	.	普尔	,

的确，这真是个令人沮丧的消息，普尔先生。

[fɔːr; fər][wʌn] [wʊd] [ges] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌnˈhelθi] ,

for	one	would	guess	by	it	that	the	place	must	be	unhealthy	,
为了	一	会	猜测	经过	它	那	这	地方	必须	是	不良	,

人们会由此猜测这个地方一定不卫生。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [lʌk] [tuː; tə] [ˈsɪkən] [ɪn] [laɪk] [ˈmænər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə]

so	it	may	be	your	luck	to	sicken	in	like	manner	when	it	is	your	turn	to
所以	它	可能	是	你的	运气	到	令人作呕	在	喜欢	方式	什么时候	它	是	你的	转动	到

[lɪv; laɪv][ðer; ðər] . -

live	there	.	'
居住	那里	.	-

所以，当你轮到住在那里的时候，或许也会不幸地患上同样的疾病。

[aɪ] [θɔːt] [ˈælθiə] [ˈkruːəl] [ðʌs] [tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ,

I	thought	Althea	cruel	thus	to	tease	the	poor	man	,
我	想法	阿尔西娅	残忍的	因此	到	逗	这	贫穷的	男人	,

我认为阿尔西娅这样戏弄可怜的人太残忍了。

[ɪmˈpjuːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtendər] [kənˈsɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌfərər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

imputing	to	him	a	tender	concern	for	the	sufferer	of	which	he	had
估算	到	他	一个	投标	忧虑	为了	这	患者	的	哪个	他	有

[ˈnevər] [driːmd] ;

never	dreamed	;
绝不	梦见	;

赋予他一种他从未想过的对受苦者的温柔关怀；

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃɪkɪn] - [ˈhɑrtɪd] [əˈbaʊt] [kənˈteɪdʒəs] [dɪsˈɔːrdərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː]

besides	,	he	was	chicken	-	hearted	about	contagious	disorders	,	and	that	she	knew
除了	,	他	曾是	鸡	-	心地	关于	传染性	疾病	,	和	那	她	知道

.

:
.

此外，她也知道，他非常害怕传染病。

[aɪ] [ˈpitid] [hɪm; ɪm] [ðen] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [fɔːrˈber] [ˈlæfɪŋ] , [hɪz; ɪz]['æspekt][wʌz; wəz]

I	pitied	him	then	,	but	found	it	hard	to	forbear	laughing	,	his	aspect	was
我	可怜的	他	然后	,	但	成立	它	难的	到	忍耐	笑	,	他的	方面	曾是

[soʊ]['kɑːmɪk(ə)l] ;

so	comical	;
所以	滑稽	;

当时我很同情他，但又忍不住想笑，他的样子实在太滑稽了；

['ðerfɔːr] [aɪ] [feɪnd] [æn; ən] ['erənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

therefore	I	feigned	an	errand	out	of	the	room	,	and	,
所以	我	假装	一个	差事	出去	的	这	房间	,	和	,

因此，我假装有事要办，离开了房间，然后……

['hævɪŋ] [steɪd] [əˈweɪ] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [maɪ] ['kaʊntənəns] , [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

having	stayed	away	long	enough	to	compose	my	countenance	,	I	returned	to	the
拥有	入住	离开	长的	足够的	到	撰写	我的	面容	,	我	返回	到	这

['pɑːrlər] ,

parlour	,
客厅	,

我离开足够长的时间，平复了自己的表情，然后回到了客厅。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [pʊr] ['mɪstər] . [puːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] ['ælθiə] ,

where	I	found	poor	Mr	.	Poole	on	his	knees	to	Althea	,
在哪里	我	成立	贫穷的	先生	.	普尔	在	他的	膝盖	到	阿尔西娅	,

我发现可怜的普尔先生跪在阿尔西娅面前，

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wʌn]

urging	his	suit	for	her	hand	with	a	great	deal	more	passion	than	one
敦促	他的	套装	为了	她	手	和	一个	伟大的	交易	更多的	热情	比	一

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] . -

could	have	expected	in	him	.	'
可以	有	预期的	在	他	.	-

他向她求婚时，热情得远超人们的预期。

[twʌz] [ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɔːrfənˌhʊd] [ænd; ənd] ['paːvərti] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm]

Twas	in	vain	she	spoke	of	her	orphanhood	and	poverty	,	and	told	him
那是	在	徒劳	她	辐	的	她	孤儿	和	贫困	,	和	讲述	他

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['haɪər] ;

he	should	look	higher	;
他	应该	看	更高	;

她徒劳地诉说着自己的孤儿身份和贫困，并告诉他应该看得更高远一些；

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [spiːk] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

and	at	last	she	had	to	speak	sharply	,	and	say	,
和	在	最后的	她	有	到	说话	尖锐地	,	和	说	,

最后她不得不厉声说道：

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪ'stiːm] [ðə; ði] ['ɑːnər] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [hɜːr; hər] , [waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

however	she	might	esteem	the	honour	he	would	do	her	,	wife	of	his	she	would
然而	她	可能	尊重	这	荣誉	他	会	做	她	,	妻子	的	他的	她	会

['nevər] [biː; bi] ;

never	be	;
绝不	是	;

然而，她或许会珍视他给予她的荣誉，但她永远不会成为他的妻子；

- [soʊ] [kwɪt] [ðæt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['paːstʃər] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊz] [ɪn'diːd]

'	so	quit	that	unbecoming	posture	at	my	feet	,	'	she	added	;	on	which	he	rose	indeed
-	所以	辞职	那	不体面	姿势	在	我的	脚	,	-	她	额外	;	在	哪个	他	玫瑰	的确

,

,

,

"那就别再跪在我脚边摆出那不雅的姿势了，"她补充道；他随即起身。

[bʌt; bət] [sed] [hæf] - ['fræntɪkli] , —

but	said	half	-	frantically	,	—
但	说	一半	-	疯狂地	,	—

但他近乎疯狂地说道：

- [gɪv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liːst] , ['mædəm] ; [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɑːrt] -

'	Give	me	at	least	,	madam	;	the	comfort	of	hearing	you	say	you	are	heart	-
-	给	我	在	至少	,	女士	;	这	舒适	的	听力	你	说	你	是	心	-

[friː] ,

free	,
自由的	,

"夫人，至少给我一点安慰吧；听到您说您心无旁骛，让我感到一丝慰藉。"

[ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [nʌn] ['ʌðər] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] [ˌem 'iː] ;

that	you	love	none	other	better	than	you	do	me	;
那	你	爱	没有任何	其他	更好的	比	你	做	我	;

你爱别人胜过爱我；

- [ɑːn] [wɪtʃ] [fɜːrst] [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgri] ['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] ,

'	on	which	first	her	eyes	flashed	angry	fire	,	and	then	changed	and	softened	,
-	在	哪个	第一的	她	眼睛	闪光灯	生气的	火	,	和	然后	已更改	和	软化	,

起初，她的眼神闪过一丝怒火，然后变得柔和起来。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [nek] ['goʊɪŋ]['roʊzi] - [red] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst]

her	whole	face	and	even	her	neck	going	rosy	-	red	,	and	she	said	almost
她	所有的	脸	和	甚至	她	脖子	去	红润	-	红色的	,	和	她	说	几乎

['kaɪndli] , —

kindly	,	—
亲切地	,	—

她的整张脸，甚至脖子都泛起了红晕，她几乎是和蔼地说：

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [sʌtʃ] [ə'ʃʊrəns] , [sɜːr] , [tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][ɪn] [veɪn] [hoʊps] ;

'	I	will	give	you	no	such	assurance	,	sir	,	to	hold	you	in	vain	hopes	;
-	我	将要	给	你	不	这样的	保证	,	先生	,	到	抓住	你	在	徒劳	希望	;

先生，我不会给您这样的保证，以免您抱有不切实际的希望；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [feɪt] [ðæn; ðən] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [maɪt] [pruːv] . -

but	I	wish	you	a	happier	fate	than	marriage	with	me	might	prove	.	'
但	我	希望	你	一个	更快乐	命运	比	婚姻	和	我	可能	证明	.	-

但我希望你拥有比与我结婚更幸福的命运。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ;

With	that	she	was	gone	from	the	room	,	like	a	shadow	;
和	那	她	曾是	已消失	从	这	房间	,	喜欢	一个	阴影	;

说完，她就像一道影子一样离开了房间；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [puːl] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [left] ['fuːlɪʃli] ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	Mr	.	Poole	and	I	were	left	foolishly	staring	at	each	other	.
和	先生	.	普尔	和	我	是	左边	愚蠢地	凝视	在	每个	其他	.

于是，我和普尔先生傻傻地互相瞪着对方。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] , —

Presently	he	said	hoarsely	,	—
目前	他	说	沙哑地	,	—

他随即沙哑地说：

- [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊr; jər]['sɪstər] [lʌvz] , ['mædəm] ?

'	Who	is	it	that	your	sister	loves	,	madam	?
-	WHO	是	它	那	你的	姐姐	爱	,	女士	?

夫人，您妹妹爱的是谁?

[fɔːr; fər] [huːm] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [dɪs'deɪn] [ˌem 'iː] ?

for	whom	does	she	disdain	me	?
为了	谁	做	她	蔑视	我	?

她究竟为何鄙视我?

[ʃʊr] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [hiːt] ,

Sure	,	'	he	went	on	,	with	growing	heat	,
当然	,	-	他	去	在	,	和	生长	热	,

“当然，”他继续说道，语气越来越激动。

- [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [biː; bi][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] — [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kweɪkər] ['herəsi] !

'	it	cannot	be	your	cousin	—	he	that	is	infected	with	the	Quaker	heresy	!
-	它	不能	是	你的	表哥	—	他	那	是	已感染	和	这	贵格会	异端	!

“不可能是你的表弟——他感染了贵格会的异端邪说！”

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hiː; hi] , ['mædəm] . -

say	it	is	not	he	,	madam	.	'
说	它	是	不是	他	,	女士	.	-

夫人，请说不是他。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][laɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n] ;

Well	,	I	was	tempted	to	lie	,	and	say	it	was	not	our	cousin	;
出色地	,	我	曾是	受诱惑	到	说谎	,	和	说	它	曾是	不是	我们的	表哥	;

我当时很想撒谎，说那不是我们的表亲；

[fɔːr; fər] ['ændruː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][juː 'es] ; [bʌt; bət][aɪ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði]

for	Andrew	was	nothing	akin	to	us	;	but	I	resisted	the
为了	安德鲁	曾是	没有什么	类似的	到	我们	;	但	我	抵抗	这

['temptər] ,

tempter	,
诱惑者	,

因为安德鲁和我们毫无相似之处；但我抵制住了诱惑。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] , — - [ænd; ənd][aɪ]

and	said	I	could	say	nothing	,	but	that	I	was	heartily	sorry	,	—	'	and	I
和	说	我	可以	说	没有什么	,	但	那	我	曾是	衷心地	对不起	,	—	-	和	我

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

am	sure	,
是	当然	,

他说我什么也说不出来，但我真心感到抱歉——而且我确信，

[soʊ][ɪz][maɪ]['sɪstər] , - [aɪ] [sed] , - [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪkst] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [soʊ] [ʌn'lʌkɪli] . -

so	is	my	sister	,	'	I	said	,	'	that	you	should	have	fixed	your	affections	so	unluckily	.	'
所以	是	我的	姐姐	,	-	我	说	,	-	那	你	应该	有	固定的	你的	情感	所以	不幸的是	.	-

“我的妹妹也是如此，”我说，“你竟然如此不幸地将感情寄托在了别人身上。”

[ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['ændruː] [hæd; həd][noʊ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['ælθiə] [ɔːr] ['eni] [wʌn] ;

Then	I	told	him	Andrew	had	no	thoughts	of	marriage	with	Althea	or	any	one	;
然后	我	讲述	他	安德鲁	有	不	想法	的	婚姻	和	阿尔西娅	或者	任何	一	;

然后我告诉他，安德鲁没有和阿尔西娅或任何人结婚的想法；

[ænd; ənd][aɪ] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fer] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr]

and	I	reminded	him	of	the	many	rich	and	fair	women	who	would	be	sure
和	我	提醒	他	的	这	许多	富有的	和	公平的	女性	WHO	会	是	当然

[tuː; tə] [lʊk] ['kaɪndli][ɑːn][hɪm; ɪm] ;

to	look	kindly	on	him	;
到	看	亲切地	在	他	;

我提醒他，有很多富有而美丽的女性一定会对他好感；

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [went] [ə'weɪ] [ɪn][noʊ] [ʌn'frendli] [muːd] .

at	which	he	smiled	again	,	and	presently	went	away	in	no	unfriendly	mood	.
在	哪个	他	微笑	再次	,	和	目前	去	离开	在	不	不友好	情绪	.

他闻言又笑了笑，随即带着友好的心情离开了。

[soʊ][aɪ] [ə'kwɪt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ðə; ði][hɑːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [dɪd][juː 'es] , [pʊr] [juːθ] ,

So	I	acquit	him	of	meaning	the	harm	which	he	afterwards	did	us	,	poor	youth	,
所以	我	开释	他	的	意义	这	伤害	哪个	他	然后	做过	我们	,	贫穷的	青年	,

因此，我宣告他无罪，他后来对我们造成的伤害并非出于本意，可怜的年轻人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prætlɪŋ] [tʌŋ] .

with	his	prattling	tongue	.
和	他的	喋喋不休	舌头	.

他喋喋不休。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][prəˈmoʊʃ(ə)n] ,

He	did	not	wait	long	for	his	promotion	,
他	做过	不是	等待	长的	为了	他的	晋升	,

他没等多久就升职了。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [sək'siːd] ['daɪɪŋ] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːvər] [ðæt] [hæd; həd]

the	poor	man	whom	he	hoped	to	succeed	dying	indeed	of	the	fever	that	had
这	贫穷的	男人	谁	他	希望	到	成功	垂死	的确	的	这	发烧	那	有

[siːzd] [hɪm; ɪm] ;

seized	him	;
查获	他	;

他希望接替的那个穷人，最终还是死于高烧；

[soʊ][wiː; wi] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['kjʊrət] .

so	we	lost	our	curate	.
所以	我们	丢失的	我们的	策展	.

我们失去了我们的牧师。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] [preɪtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪtrən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd]

But	it	seems	he	prated	to	his	patron	about	the	fair	young	lady	he	had
但	它	似乎	他	评级	到	他的	赞助人	关于	这	公平的	年轻的	女士	他	有

[hoʊpt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [hɪz; ɪz] [prɪ'fɜːrmənt] ,

hoped	should	share	his	preferment	,
希望	应该	分享	他的	升迁	,

但他似乎向他的赞助人滔滔不绝地谈起那位他希望能够与他一同晋升的漂亮年轻女子。

[ləˈmentɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪlinəs] [ɪn] [pri'fəːiŋ] [ə; eɪ] ['muːnstrʌk] ['kweɪkər] [juːθ] ;

lamenting	her	silliness	in	preferring	a	moonstruck	Quaker	youth	;
哀叹	她	愚蠢	在	偏好	一个	月光下的	贵格会	青年	;

她懊悔自己当初竟然愚蠢地爱上了一个痴情的贵格会青年；

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] [fɔːr; fər][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [sʌtʃ] ['fɑːliz] ,

also	he	complained	of	Mrs	.	Golding	for	not	discouraging	such	follies	,
还	他	抱怨	的	太太	.	戈尔丁	为了	不是	令人沮丧	这样的	愚行	,

他还抱怨戈尔丁夫人没有阻止这种愚蠢的行为。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [di'plɔːd] ['mɪstər] . - ['ɑːbstɪnət] ['herɪsiːz] [æz; əz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

and	he	even	deplored	Mr	.	Truelocke's	obstinate	heresies	as	to	church
和	他	甚至	令人遗憾	先生	.	-	顽固	异端	作为	到	教会

['dɪsəplɪn] .

discipline	.
纪律	.

他甚至对特鲁洛克先生在教会纪律问题上的顽固异端邪说表示遗憾。

[aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] ,

I	think	even	he	had	held	his	peace	,
我	思考	甚至	他	有	握住	他的	和平	,

我想就连他自己也保持了沉默。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['ɪntuː] [haʊ] ['griːdi] [æn; ən] [ɪr] [hiː; hi] [pɔːd] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

if	he	had	known	into	how	greedy	an	ear	he	poured	these	tales	.
如果	他	有	已知	进入	如何	贪婪的	一个	耳朵	他	倾倒	这些	故事	.

如果他知道自己把这些故事告诉了一个多么贪婪的人就好了。

[ðɪs] ['peɪtrən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wʌn][sɜːr] ['edwərd] [feɪn] ,

This	patron	of	his	,	one	Sir	Edward	Fane	,
这	赞助人	的	他的	,	一	先生	爱德华	范恩	,

他的这位赞助人，爱德华·费恩爵士，

[hæd; həd] [mʌtʃ] [lænd][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['paʊər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ri'zaidid] [ɪn]

had	much	land	and	not	a	little	power	in	our	parish	,	though	he	resided	in
有	很多	土地	和	不是	一个	小的	力量	在	我们的	教区	,	尽管	他	居住地	在

[ə'nʌðər] ['neɪbərhʊd] ;

another	neighbourhood	;
其他	邻里	;

虽然他住在另一个街区，但他在我们教区拥有大量土地和相当大的影响力；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['heɪtər][ʌv; əv][ɔːl] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪ'speʃl] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	was	a	bitter	hater	of	all	Nonconformists	,	and	in	especial	of	the
他	曾是	一个	苦的	仇恨者	的	全部	非国教徒	,	和	在	特别的	的	这

['kweɪkərs] ;

Quakers	;
贵格会教徒	;

他对所有非国教徒都怀有强烈的仇恨，尤其憎恨贵格会教徒；

[men] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'kaʊntər] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][fɑ:ks]
men **said** **this** **was** **because** **of** **some** **encounter** **he** **had** **had** **with** **Fox**
男人 说 这 曾是 因为 的 一些 遇到 他 有 有 和 狐狸
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

有人说这是因为他曾与福克斯本人有过一次接触。

[baɪ] [hu:z] [ʃɑ:rp] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['redi] [wɪt] ['aʊər; ɑ:r]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə]['oʊpən]
by **whose** **sharp** **tongue** **and** **ready** **wit** **our** **gentleman** **was** **put** **to** **open**
经过 谁 锋利的 舌头 和 准备好 有 我们的 绅士 曾是 放 到 打开
[ʃeɪm] ,
shame **,**
耻辱 ,

他那伶牙俐齿、机智过人，让我们的先生颜面尽失。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [spɔ:rt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kweɪkər] [ɪn'θu:ziæzəm] .
where **he** **had** **hoped** **to** **make** **himself** **sport** **out** **of** **Quaker** **enthusiasm** **.**
在哪里 他 有 希望 到 制作 他自己 运动 出去 的 贵格会 热情 .

他原本希望利用贵格会的热情来取乐。

[haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:mənli] [sed] [ðɪs] [sɜ:r] ['edwərd] [lʌvd] ['kweɪkər] -
However **that** **might** **be** **,** **it** **was** **commonly** **said** **this** **Sir** **Edward** **loved** **Quaker** **-**
然而 那 可能 是 , 它 曾是 通常 说 这 先生 爱德华 喜爱 贵格会 -
['beɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ,
baiting **,** **as** **it** **was** **called** **,**
诱饵 , 作为 它 曾是 称为 ,

不管事实如何，人们普遍认为这位爱德华爵士酷爱嘲弄贵格会教徒，正如当时所说的那样。

[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əl] , [ɪn'hju:mən][spɔ:rts] , [ðə; ði] [bʊl] - [beɪtɪŋz] [ænd; ənd] [ber] -
beyond **all** **other** **of** **the** **cruel** **,** **inhuman** **sports** **,** **the** **bull** **-** **baitings** **and** **bear** **-**
超过 全部 其他 的 这 残忍的 , 不人道 运动的 , 这 公牛 - 诱饵 和 熊 -
[beɪtɪŋz] ,
baitings **,**
诱饵 ,

在所有残酷、不人道的运动中，斗牛和斗熊是最为残忍的。

[ɪn] [wɪtʃ] [tu:] ['meni] [men] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] [naʊ] [teɪk] ['pleʒər] ;
in **which** **too** **many** **men** **of** **condition** **now** **take** **pleasure** **;**
在 哪个 也 许多 男人 的 状况 现在 拿 乐趣 ;

现在太多有身份的人从中寻欢作乐；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['enəmi] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ʌp]
and **it** **was** **not** **long** **before** **we** **found** **a** **powerful** **enemy** **was** **raised** **up**
和 它 曾是 不是 长的 前 我们 成立 一个 强大的 敌人 曾是 提高 向上
[ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rmləs] [frendz] .
against **our** **harmless** **friends** **.**
反对 我们的 无害 朋友们 .

不久之后，我们就发现一个强大的敌人兴起，来对抗我们无害的朋友们。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['eni] [wʊd] [lɪft] [ə; eɪ][hænd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;
' **Twas** **a** **wonder** **to** **me** **that** **any** **would** **lift** **a** **hand** **against** **them** **;**
- 那是 一个 想知道 到 我 那 任何 会 举起 一个 手 反对 他们 ;

令我惊讶的是，竟然有人会对他们动手；

['mɪstər] . - ['bi:ɪŋ] [soʊ]['venərəb(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['pi:səbl] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] ['ændru:]
Mr **.** **Truelocke** **being** **so** **venerable** **and** **so** **peaceable** **a** **man** **,** **and** **Andrew**
先生 . - 存在 所以 可敬 和 所以 和平的 一个 男人 , 和 安德鲁
[ʌv; əv][laɪf][soʊ] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] .
of **life** **so** **irreproachable** **.**
的 生活 所以 无可指摘的 .

特鲁洛克先生是一位德高望重、性情温和的人，安德鲁一生品行无可指摘。

['ɔːlsoʊ] , [sɪns] [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd][kæst][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frendz] ,

Also	**,**	**since**	**the**	**youth**	**had**	**cast**	**in**	**his**	**lot**	**with**	**the**	**Friends**	**,**
还	,	自从	这	青年	有	投掷	在	他的	很多	和	这	朋友们	,

此外，由于这位年轻人已经加入了贵格会，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ziːl] [ɪn] [gʊd] [wɜːrks] .

he	**had**	**shown**	**a**	**singular**	**zeal**	**in**	**good**	**works**	**.**
他	有	所示	一个	单数	热情	在	好的	作品	.

他表现出了非凡的行善热情。

[hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'stres] [ɔːr] [nə'sesəti] ,

He	**sought**	**out**	**those**	**who**	**were**	**in**	**distress**	**or**	**necessity**	**,**
他	寻求	出去	那些	WHO	是	在	痛苦	或者	必要性	,

他主动寻找那些身处困境或需要帮助的人，

[ænd; ənd] ['leɪbərd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][hɑːrd][lɑːt] ['iːzi] , [nɑːt] ['mɪrli] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːmz] ,

and	**laboured**	**to**	**make**	**their**	**hard**	**lot**	**easy**	**,**	**not**	**merely**	**giving**	**them**	**alms**	**,**
和	辛勤劳作	到	制作	他们的	难的	很多	简单的	,	不是	仅仅	给予	他们	施舍	,

他们努力改善他们的困境，而不仅仅是施舍给他们。

[bʌt; bət] ['kʌmfərtɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['brʌðər] [maɪt] [duː] ;

but	**comforting**	**them**	**as**	**a**	**loving**	**brother**	**might**	**do**	**;**
但	令人感到安慰	他们	作为	一个	爱	兄弟	可能	做	;

但要像慈爱的兄弟那样安慰他们；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][wɑːnt] [θruː] ['fɑːli][ɔːr][sɪn][hiː; hi] ['tɔɪld] [hɑːrd][tuː; tə][lɪft]

and	**such**	**as**	**had**	**fallen**	**into**	**want**	**through**	**folly**	**or**	**sin**	**he**	**toiled**	**hard**	**to**	**lift**
和	这样的	作为	有	倒下	进入	想	通过	蠢事	或者	罪	他	辛勤劳作	难的	到	举起

[ʌp] [ə'gen] ,

up	**again**	**,**
向上	再次	,

而那些因愚昧或罪恶而陷入贫困的人，他则辛勤劳作，帮助他们重新获得新生。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːnɪst] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

and	**to**	**put**	**them**	**into**	**an**	**honest**	**way**	**of**	**living**	**.**
和	到	放	他们	进入	一个	诚实的	方式	的	活的	.

并引导他们过上诚实的生活。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [sʌm; səm] [fjuː] [wɜːr; wər][led][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]

By	**this**	**means**	**some**	**few**	**were**	**led**	**to**	**embrace**	**his**	**way**	**of**	**religion**	**,**	**it**	**is**	**true**
经过	这	方法	一些	很少	是	引领	到	拥抱	他的	方式	的	宗教	,	它	是	真的

;

;

;

确实，通过这种方式，有些人接受了他的宗教信仰；

[ænd; ənd] [wʌt] ['wʌndər] ?

and	**what**	**wonder**	**?**
和	什么	想知道	?

这有什么奇怪的呢?

[maɪ] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] ['meni] [wɜːr; wər] ['vaɪlli] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

My	**wonder**	**was**	**that**	**so**	**many**	**were**	**vilely**	**ungrateful**	**to**	**him**	**,**
我的	想知道	曾是	那	所以	许多	是	卑鄙地	忘恩负义	到	他	,

令我感到惊奇的是，竟然有那么多人对他如此忘恩负义。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [ʃoʊd] ['eni] [vek'seɪʃn] .

at	**which**	**he**	**never**	**showed**	**any**	**vexation**	**.**
在	哪个	他	绝不	显示	任何	烦恼	.

对此他从未表现出任何恼怒。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɪdn] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'θæŋkfəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l]

'	We	are	bidden	,	'	he	said	,	'	to	do	good	to	the	unthankful	and	the	evil
-	我们	是	拜登	,	-	他	说	,	-	到	做	好的	到	这	忘恩负义	和	这	邪恶的

,

,

,

他说："我们奉命要善待忘恩负义的人和作恶的人。"

- [wɪtʃ] [siːmd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

'	which	seemed	enough	for	him	.
-	哪个	似乎	足够的	为了	他	.

对他来说，这似乎就足够了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

But	it	being	contrary	to	his	conscience	to	attend	the	church	,
但	它	存在	相反	到	他的	良心	到	出席	这	教会	,

但由于去教堂违背他的良心，

[aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['greɪsɪz][dɪd][bʌt; bət][leɪ][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['oʊpən][tuː; tə]['ɪndʒəri] ,

I	suppose	all	his	other	graces	did	but	lay	him	more	open	to	injury	,
我	认为	全部	他的	其他	恩典	做过	但	躺	他	更多的	打开	到	受伤	,

我想他其他的种种美德反而让他更容易受到伤害。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [wɔːrnd] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ['hætʃɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

and	we	were	soon	warned	of	mischief	hatching	against	us	and	him	,
和	我们	是	很快	警告	的	恶作剧	孵化	反对	我们	和	他	,

我们很快就得到了警告，有人正在密谋陷害我们和他。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][wʌn][frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	by	one	from	whom	we	never	expected	it	.
和	那	经过	一	从	谁	我们	绝不	预期的	它	.

而且这竟然出自一个我们始料未及的人之口。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[haʊ] ['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

HOW	MR	.	TRUELOCKE	AND	MRS	.
如何	先生	.	-	和	太太	.

特鲁洛克先生和夫人

['goʊldɪŋ] [left] [ˌjuː 'es] .

GOLDING	LEFT	US	.
戈尔丁	左边	我们	.

戈尔丁离开了我们。

['mɪstər] . [puːl] ['biːɪŋ] [gɔːn] , [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] ['kjʊrət] [æn; ən] ['oʊldɪʃ] [mæn] , [greɪ]

Mr	.	Poole	being	gone	,	there	came	in	his	place	as	curate	an	oldish	man	,	grey
先生	.	普尔	存在	已消失	,	那里	来了	在	他的	地方	作为	策展	一个	有点老了	男人	,	灰色的

- ['herd] [ænd; ənd] ['miːgər] ;

-	haired	and	meagre	;
-	头发	和	微薄	;

波尔先生离开后，一位上了年纪、头发花白、身材瘦削的男子接替他担任助理牧师；

[ə; eɪ] [greɪt] [ə'doʊrər][ʌv; əv] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [lɔːd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] , - [ðə; ði] ['rɔɪəl]

a	great	adorer	of	Archbishop	Laud	and	of	King	Charles	the	First	,	'	the	Royal
一个	伟大的	崇拜者	的	大主教	赞美	和	的	国王	查尔斯	这	第一的	,	-	这	皇家

['mɑːrtər] ,

Martyr	,
烈士	,

他是劳德大主教和"皇家殉道者"查理一世国王的忠实崇拜者。

- [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][hæf] ['poʊpɪʃ] ['nəʊʃnz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bleɪmləs]

'	as	he	would	say	;	but	for	all	his	half	Popish	notions	,	he	was	blameless
-	作为	他	会	说	;	但	为了	全部	他的	一半	天主教	概念	,	他	曾是	无责

,

,

,

正如他自己会说的那样；尽管他有一些天主教思想，但他无可指摘。

[neɪ] , [ɔːˈstɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

nay	,	austere	in	his	life	;
不	,	简朴	在	他的	生活	;

不，他一生过着简朴的生活；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['θrivən] [soʊ] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [nuː] [wɜːrld][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

and	he	had	thriven	so	ill	in	the	gay	new	world	of	London	,
和	他	有	茁壮成长	所以	患病的	在	这	同性恋	新的	世界	的	伦敦	,

他在伦敦那个充满活力的新世界里过得非常滋润，却也因此变得病态。

[ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [greɪt] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kjʊrəts] [pleɪs] [æt; ət] [west] - .

that	he	deemed	it	great	good	luck	to	have	the	curate's	place	at	West	Fazeby	.
那	他	被认为	它	伟大的	好的	运气	到	有	这	策展人的	地方	在	西方	-	.

他认为能在西法兹比担任牧师是莫大的幸运。

[wiː; wi][hæd; həd][hæf] [fɪrd] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] ['mɪstər] . [stoʊks] [wʊd] [fiːl] [baʊnd] [ɪn] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə]

We	had	half	feared	that	this	poor	Mr	.	Stokes	would	feel	bound	in	conscience	to
我们	有	一半	害怕	那	这	贫穷的	先生	.	斯托克斯	会	感觉	边界	在	良心	到

['tɔːrment] [ænd; ənd] [həˈræs] ['mɪstər] . - ['ɪntuː] [kənˈfɔːrməti] ;

torment	and	harass	Mr	.	Truelocke	into	conformity	;
折磨	和	骚扰	先生	.	-	进入	一致性	;

我们曾一度担心，可怜的斯托克斯先生会出于良心，折磨骚扰特鲁洛克先生，迫使他屈服；

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] [wʌn] [deɪ] ,

so	when	he	came	to	the	Grange	one	day	,
所以	什么时候	他	来了	到	这	农庄	一	天	,

所以有一天他来到格兰奇的时候，

['veri] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [siː] [ænt] ['goʊldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] ['vɪkər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['praɪvət] ,

very	earnest	to	see	Aunt	Golding	and	the	former	Vicar	,	and	that	in	private	,
非常	认真	到	看	阿姨	戈尔丁	和	这	以前的	牧师	,	和	那	在	私人的	,

非常渴望见到戈尔丁姨妈和前任牧师，而且是私下见面。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] [θɔːrnz] [waɪl] [hiː; hi] [steɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] ['æftər]

we	were	on	thorns	while	he	stayed	;	and	when	we	heard	the	door	shut	after
我们	是	在	荆棘	尽管	他	入住	;	和	什么时候	我们	听到	这	门	关闭	后

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他留下来的时候，我们如履薄冰；当他离开时，我们听见门关上了。

[wiː; wi] ['hɜːrid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ænt] , ['æskɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [hæd; həd] [bɪn] .

we	hurried	to	our	aunt	,	asking	what	his	errand	had	been	.
我们	慌忙	到	我们的	阿姨	,	问	什么	他的	差事	有	到过	.

我们赶紧去找姑妈，问他有什么事要办。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌjuː 'es][nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] , [bʌt; bət] , [geɪzɪŋ] ['æftər]['mɪstər] . [stoʊks] ,

She	answered	us	not	directly	,	but	,	gazing	after	Mr	.	Stokes	,
她	回答	我们	不是	直接地	,	但	,	凝视	后	先生	.	斯托克斯	,

她没有直接回答我们，而是望着斯托克斯先生的背影，

[huːm] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , - [wel] , [maɪ]['gɜːlz] , -
whom **Mr** **.** **Truelocke** **was** **conducting** **out** **through** **the** **garden** **,** **'** **Well** **,** **my** **girls** **,** **'**
谁 先生 . - 曾是 进行 出去 通过 这 花园 , - 出色地 , 我的 女孩们 , -
[sed] [ʃiː; ʃi] ,
said **she** **,**
说 她 ,

特鲁洛克先生正带着她穿过花园，她说：“好了，我的女儿们。”

- [ɪf] [ðə; ði] [triː] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [baɪ][ɪts] [fruːts] ,
' **if** **the** **tree** **may** **be** **known** **by** **its** **fruits** **,**
- 如果 这 树 可能 是 已知 经过 它是 水果 ,

“如果能通过果实来识别树木，

[jɑːn][ɪz][ə; eɪ] [raɪt] ['ɑːnɪst] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] ;
yon **is** **a** **right** **honest** **man** **and** **a** **true** **Christian** **;**
远 是 一个 正确的 诚实的 男人 和 一个 真的 基督教 ;

yon是个正直诚实的人，也是个真正的基督徒；

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər][ænd; ənd]
' **and** **she** **went** **on** **to** **say** **how** **he** **had** **only** **come** **to** **warn** **her** **and**
- 和 她 去 在 到 说 如何 他 有 仅有的 来 到 警告 她 和
[hɜːrz][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
hers **of** **evil** **that** **was** **designed** **against** **them** **.**
她的 的 邪恶的 那 曾是 设计 反对 他们 .

她接着说，他只是来警告她和她的家人，有人要对他们进行邪恶的迫害。

- [aɪ] [fɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , - [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] ['kɑːnʃəns] [pʊld] [hɪm; ɪm] [tuː] [weɪz] ;
' **I** **fear** **,** **'** **she** **said** **,** **smiling** **,** **'** **the** **good** **man's** **conscience** **pulled** **him** **two** **ways** **;**
- 我 害怕 , - 她 说 , 微笑 , - 这 好的 男人的 良心 拉 他 二 方式 ;

“我担心，”她笑着说，“这位好人的良心让他左右为难；

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæz; həz] [pruːvd] ['waɪzər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] .
yet **his** **heart** **has** **proved** **wiser** **than** **his** **head** **.**
然而 他的 心 有 已证实 更明智 比 他的 头 .

然而，事实证明他的心比他的头脑更明智。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [glæd] [naʊ] [ðæt] ['ændruː] [ɪz] [ə'weɪ] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [vekst] [bɪ'fɔːr] ;
I **am** **right** **glad** **now** **that** **Andrew** **is** **away** **,** **though** **I** **was** **vexed** **before** **;**
我 是 正确的 高兴的 现在 那 安德鲁 是 离开 , 尽管 我 曾是 烦恼 前 ;

安德鲁不在家，我现在真是太高兴了，虽然之前我很烦恼；

[jet] [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['dʒɜːrni] . -
yet **I** **knew** **his** **was** **a** **charitable** **journey** **.** **'**
然而 我 知道 他的 曾是 一个 慈善 旅行 . -

但我知道这是一次慈善之旅。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [nuː] ['kruːələ] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn'tendɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [frendz] , [ænd; ənd] ,
Then **she** **told** **us** **of** **new** **crueller** **devices** **intended** **against** **the** **Friends** **,** **and** **,**
然后 她 讲述 我们 的 新的 更残酷 设备 故意的 反对 这 朋友们 , 和 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

然后她告诉我们，有人计划对付“朋友们”，并采取了更加残酷的新手段，而且，确实如此。

[ə'genst] [ɔːl] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪŋ] [foʊks] .
against **all** **Nonconforming** **folks** **.**
反对 全部 不合格品 各位 .

反对所有不墨守成规的人。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **And** **there** **be** **some** **,** **'** **she** **said** **,**
- 和 那里 是 一些 , - 她 说 ,

“确实会有一些，”她说。

-	[huː]	[hæv; həv]	['spoʊkən]	['veri]	['iːv(ə)l]	[θɪŋz]	[ʌv; əv]	[juː 'es]	[hɪr]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[greɪndʒ]	.
'	**who**	**have**	**spoken**	**very**	**evil**	**things**	**of**	**us**	**here**	**at**	**the**	**Grange**	**.**
-	WHO	有	说	非常	邪恶的	事物	的	我们	这里	在	这	农庄	.

“他们在格兰奇这里说了我们很多坏话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(Andrew Golding A Tale of the Great Plague)

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə][hæv; həv]['fæməli]

I	warrant	you	it	will	not	be	long	that	we	shall	be	suffered	to	have	family
我	保证	你	它	将要	不是	是	长的	那	我们	将	是	遭受	到	有	家庭

['wɜːrʃɪp] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbərɪŋ] [men] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][duː] ;

worship	if	our	labouring	men	share	in	it	as	they	are	used	to	do	;
崇拜	如果	我们的	劳动	男人	分享	在	它	作为	他们	是	用过的	到	做	;

我向你们保证，如果我们的劳动者像往常一样参与家庭礼拜，那么我们很快就会被允许进行家庭礼拜；

[nɔːr][kæn; kən]['mɪstər] . - [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪk'spaʊnd] [ə; eɪ] [sɑːm] [tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd]

nor	can	Mr	.	Truelocke	so	much	as	expound	a	Psalm	to	us	and
也不	能	先生	.	-	所以	很多	作为	阐述	一个	诗篇	到	我们	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

特鲁洛克先生甚至连向我们和他们讲解一首诗篇都做不到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [streɪt] [biː; bi] [sed] [wiː; wi][hoʊld][ə; eɪ] [kən'ventɪkəl] [hɪr] . -

but	it	shall	straight	be	said	we	hold	a	conventicle	here	.	'
但	它	将	直的	是	说	我们	抓住	一个	秘密集会	这里	.	-

但必须明确指出，我们在这里举行了一次秘密会议。

- ['ʃʊrli] , - [sez] ['ælθiə] , ['veri] [peɪl] , - [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [naʊ] [ruːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [tuː]

'	Surely	,	'	says	Althea	,	very	pale	,	'	the	gentlemen	who	now	rule	the	country	are	too
-	一定	,	-	说道	阿尔西娅	,	非常	苍白	,	-	这	先生们	WHO	现在	规则	这	国家	是	也

[praʊd] - ['spɪrɪtɪd] ,

proud	-	spirited	,
自豪的	-	精神抖擞	,

“当然，”阿尔西娅脸色苍白地说，“现在统治这个国家的那些绅士们都太骄傲自大了。”

[tuː] ['noʊb(ə)l] , [tuː; tə] [ˌɪntər'medl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mætərz] ;

too	noble	,	to	intermeddle	with	such	matters	;
也	高贵	,	到	管闲事	和	这样的	事情	;

高尚的人不忍心干涉这种事；

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] [haʊ] [wiː; wi] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['haʊzɪz] ?

what	is	it	to	them	how	we	say	our	prayers	in	our	own	houses	?
什么	是	它	到	他们	如何	我们	说	我们的	祈祷	在	我们的	自己的	房屋	?

我们在自己家里如何祈祷，关他们什么事?

[ə'brɔːd] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] [feɪs] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] ,

Abroad	,	there	may	be	need	of	a	decent	face	of	uniformity	,
国外	,	那里	可能	是	需要	的	一个	体面的	脸	的	均匀性	,

在国外，或许需要一种体面的统一形象。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['oʊpən] [aʊt'reɪdʒəs] ['fɑːliz] [meɪ] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [daʊn] ['strɔːŋli] - — [ʃiː; ʃi]

and	some	open	outrageous	follies	may	require	to	be	put	down	strongly	'	—	She
和	一些	打开	令人愤慨	愚行	可能	要求	到	是	放	向下	强烈	-	—	她

[stɑːpt] , [ænd; ənd] [ænt] ['goʊldɪŋ] [sed] , —

stopped	,	and	Aunt	Golding	said	,	—
停止	,	和	阿姨	戈尔丁	说	,	—

“有些公然的荒唐愚蠢行为或许需要严厉制止。”——她停顿了一下，戈尔丁姨妈说道——

- [ɑː] , [tʃaɪld] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [nəʊ] .
' Ah , child , thou little knowest .
- 啊 , 孩子 , 你 小的 最了解 .

“啊，孩子，你懂得太少了。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [aʊt'reɪdʒəs] ['fɑːliz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['ændruː] [hæz; həz] [rʌn]
I have not yet heard of any outrageous follies that our poor Andrew has run
我 有 不是 然而 听到 的 任何 令人愤慨 愚行 那 我们的 贫穷的 安德鲁 有 跑步
['ɪntuː] ;
into ;
进入 ;

我还没有听说我们可怜的安德鲁遇到了什么令人发指的蠢事；

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [its] [truː] ,
yet I am told , and I fear it's true ,
然而 我 是 讲述 , 和 我 害怕 它是 真的 ,

但我听说，而且我担心这是真的，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊpənli][ɪn] [west] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
that if he were to show his face openly in West Fazeby to - morrow ,
那 如果 他 是 到 展示 他的 脸 公然 在 西方 - 到 - 明天 ,

如果他明天在西法兹比公开露面，

[hɪz; ɪz][nekst] ['lɑːdʒɪŋ] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [jɔːk] ['kæs(ə)l] ,
his next lodging might be in York Castle ,
他的 下一个 住宿 可能 是 在 约克 城堡 ,

他下一个落脚点可能是约克城堡。

[wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][ɪn][ðə; ði] ['faʊlɪst] [den] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
where he should lie in the foulest den they could find for him ,
在哪里 他 应该 说谎 在 这 最卑鄙的 丹 他们 可以 寻找 为了 他 ,

他应该被埋葬在他们能找到的最肮脏的巢穴里。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrst] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [buːt] .
and have the worst company to boot .
和 有 这 最差 公司 到 启动 .

而且公司也烂到家了。

[nɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['veri] [seɪf] [hɪr] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['mɪstər] . - ,
Nor will it be very safe here for our good Mr . Truelocke ,
也不 将要 它 是 非常 安全的 这里 为了 我们的 好的 先生 . - ,

这里对我们善良的特鲁洛克先生来说也不安全。

[huː] [naʊ] [tɔːks] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['wɜːrði] ['kɪnzfoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]
who now talks of taking his journey to certain worthy kinsfolk of his that are
WHO 现在 会谈 的 采取 他的 旅行 到 肯定 值得 亲属 的 他的 那 是
['fɑːrmɚz] [ɪn][ðə; ði] [deɪl] ['kʌntri] ,
farmers in the Dale country ,
农民 在 这 戴尔 国家 ,

他现在说要去拜访他在戴尔地区务农的几位值得尊敬的亲戚。

[ðer; ðər][hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [əb'skjʊrəti] ;
there he may live in a peaceful obscurity ;
那里 他 可能 居住 在 一个 和平 朦胧 ;

在那里，他或许能过上平静而默默无闻的生活；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [eɪm][ɪz][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['brɪŋɪŋ] ['trʌblz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] . -
but his chief aim is to avoid bringing troubles on our house . '
但 他的 首席 目的 是 到 避免 带来 麻烦 在 我们的 房子 . -

但他最主要的目的是避免给我们家带来麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ['kruːəli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hɛriːz] ['fɑːðər] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

It	struck	me	cruelly	to	think	of	Harry's	father	leaving	us	,
它	击	我	残酷地	到	思考	的	哈利的	父亲	离开	我们	,

想到哈利的父亲即将离开我们，我感到无比残酷。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ðiː] [θɔːt] ,

but	I	had	no	time	to	dwell	on	the	thought	,
但	我	有	不	时间	到	住	在	这	想法	,

但我没有时间细想这件事。

[fɔːr; fər] [naʊ] ['ælθiə] [sæŋk] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , ['helpləs] [ænd; ənd] ['sensləs] [laɪk] [wʌn] [huː]

for	now	Althea	sank	down	at	my	feet	,	helpless	and	senseless	like	one	who
为了	现在	阿尔西娅	沉没	向下	在	我的	脚	,	无助	和	无意义的	喜欢	一	WHO

[wʌz; wəz] [ded] [ɪn'diːd] ;

was	dead	indeed	;
曾是	死的	的确	;

此刻，阿尔西娅瘫倒在我脚边，无助而麻木，就像一个死去的人一样；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'duː][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [swuːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	much	ado	we	had	to	bring	her	out	of	her	swoon	,	which	was
和	很多	阿多	我们	有	到	带来	她	出去	的	她	昏厥	,	哪个	曾是

['veri] [lɔːŋ] ,

very	long	,
非常	长的	,

我们费了好大劲才把她从昏厥中唤醒，她昏厥了很长时间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['veri] ['fiːb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	very	feeble	when	she	was	recovered	from	it	.
和	她	非常	微弱	什么时候	她	曾是	恢复	从	它	.

她康复后身体非常虚弱。

[wiː; wi][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd]

We	got	her	to	her	room	,	and	persuaded	her	to	lie	down	and
我们	得到	她	到	她	房间	,	和	被说服	她	到	说谎	向下	和

[sliːp] ;

sleep	;
睡觉	;

我们把她带回房间，劝她躺下睡觉；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] , [ænt] ['goʊldɪŋ] [tɜːrnz][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] ,

and	when	we	came	away	,	Aunt	Golding	turns	to	me	with	a	puzzled	look	,
和	什么时候	我们	来了	离开	,	阿姨	戈尔丁	转弯	到	我	和	一个	困惑	看	,

['seɪɪŋ] , —

saying	,	—
说	,	—

我们离开时，戈尔丁姨妈一脸疑惑地转向我，说道：

- [wʌt] [miːnz] [ðɪs] , ['luːsi] ?

'	What	means	this	,	Lucy	?
-	什么	方法	这	,	露西	?

“露西，这是什么意思？”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [jʊr; jər] ['sɪstər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] ['leɪdiz] [huː] [swuːn] [fɔːr; fər] ['evri] ['traɪf(ə)l] ;

I	never	thought	your	sister	one	of	those	fine	ladies	who	swoon	for	every	trifle	;
我	绝不	想法	你的	姐姐	一	的	那些	美好的	女士们	WHO	昏厥	为了	每一个	琐事	;

我从没想过你妹妹会是那种动不动就晕倒的娇滴滴的淑女；

— [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? -

—	what	is	it	,	think	you	?	'
—	什么	是	它	,	思考	你	?	-

“——你觉得那是什么？”

- ['ændru:] , - [sez] [aɪ] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ; [ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l]

'	Andrew	,	'	says	I	,	'	and	the	image	of	his	danger	;	you	made	a	frightful
-	安德鲁	,	-	说道	我	,	-	和	这	图像	的	他的	危险	;	你	制成	一个	可怕

['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

picture	of	it	,
图片	的	它	,

“安德鲁，”我说，“你把他的危险处境描绘得非常可怕。”

[dɪr] ['mædəm] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? -

dear	madam	,	do	you	know	?	'
亲爱的	女士	,	做	你	知道	?	-

尊敬的女士，您知道吗?

- [ɑ:] , [set][ə; eɪ] [θi:f] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θi:f] ! -

'	Ah	,	set	a	thief	to	catch	a	thief	!	'
-	啊	,	放	一个	贼	到	抓住	一个	贼	!	-

“啊，让贼捉贼！”

[sez] [ænt] ['goʊldɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [læf] [wʌns] [mɔ:r] ;

says	Aunt	Golding	,	and	I	felt	glad	to	hear	her	laugh	once	more	;
说道	阿姨	戈尔丁	,	和	我	毛毡	高兴的	到	听到	她	笑	一次	更多的	;

戈尔丁阿姨说道，我很高兴再次听到她的笑声；

- [maɪ] [lʌv] - ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [tu:] ['eɪnʃənt] [ə; eɪ] [deɪt] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz]

'	my	love	-	passages	are	of	too	ancient	a	date	to	serve	me	,	it	seems
-	我的	爱	-	段落	是	的	也	古老的	一个	日期	到	服务	我	,	它	似乎

,

,
,

“我的爱情篇章年代太久远，似乎已经无法为我所用了。”

[bʌt; bət] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər] [freʃ] [ænd; ənd] [nu:] , [maɪ] ['lu:si] .

but	yours	are	fresh	and	new	,	my	Lucy	.
但	你的	是	新鲜的	和	新的	,	我的	露西	.

但你的却是新鲜的，我的露西。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] ['ændru:] ? [ɪz] ['ælθiə] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? -

But	what	of	Andrew	?	is	Althea	dear	to	him	?	'
但	什么	的	安德鲁	?	是	阿尔西娅	亲爱的	到	他	?	-

那么安德鲁呢？阿尔西娅对他来说重要吗?

- [mɔ:r] [dɪr] [ðæn; ðən][hi:; hi] [noʊz] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi] ['gesɪz] , - [kwoʊθ][aɪ] ;

'	More	dear	than	he	knows	,	or	she	guesses	,	'	quoth	I	;
-	更多的	亲爱的	比	他	知道	,	或者	她	猜测	,	-	引用	我	;

“比他知道的，或者她猜到的还要珍贵，”我说道；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [ænt] [læft] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðen] [sed] , —

at	which	our	good	aunt	laughed	again	,	but	then	said	,	—
在	哪个	我们的	好的	阿姨	笑了	再次	,	但	然后	说	,	—

我们善良的姑妈又笑了，然后说道：

- [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pli:zd] [ˌem 'i:] [wel] ,

'	It's	a	thing	that	would	have	pleased	me	well	,
-	它是	一个	事物	那	会	有	高兴	我	出色地	,

“这事儿要是发生在我身上，我会非常高兴的。”

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['hæpən] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

had	I	been	told	that	it	would	happen	a	year	ago	,
有	我	到过	讲述	那	它	会	发生	一个	年	前	,

如果一年前有人告诉我这件事会发生，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	now	I	see	nothing	but	trouble	in	it	.
但	现在	我	看	没有什么	但	麻烦	在	它	.

但现在我看到的只有麻烦。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['iːkwəl] [joʊk] [ðer; ðər] , [maɪ] ['luːsi] .

There	would	be	no	equal	yoke	there	,	my	Lucy	.
那里	会	是	不	平等的	轭	那里	,	我的	露西	.

那里不会有平等的枷锁，我的露西。

[wət'evər] [ɪk'strævəgənsiz] ['ændruː] [hæθ] ['fɔːlən] ['ɪntuː] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] [rʌnz] [θruː] [ɔːl]

Whatever	extravagances	Andrew	hath	fallen	into	,	the	love	of	Christ	runs	through	all
任何	奢侈	安德鲁	有	倒下	进入	,	这	爱	的	基督	跑步	通过	全部

[hiː; hi] [dʌz] [ænd; ənd] [θɪŋks] .

he	does	and	thinks	.
他	做	和	思考	.

无论安德烈陷入何种奢靡之风，基督的爱都贯穿于他的一言一行和一思一念之中。

[ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] [seɪ] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɪstər] ? -

And	canst	thou	say	the	like	of	thy	sister	?	'
和	罐	你	说	这	喜欢	的	你的	姐姐	?	-

你能说出像你姐姐那样的人吗?

- [nɑːt] [jet] , - [aɪ] ['mɝːmɝd] , [bʌt; bət] [ænt] ['goʊldɪŋ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , —

'	Not	yet	,	'	I	murmured	,	but	Aunt	Golding	heard	me	,	and	said	,	—
-	不是	然而	,	-	我	低声说道	,	但	阿姨	戈尔丁	听到	我	,	和	说	,	—

“还没呢，”我低声说道，但戈尔丁姨妈听到了，说道——

- [eɪ] , [wel] ['spoʊkən] , ['luːsi] ; [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [preɪ] . -

'	Ay	,	well	spoken	,	Lucy	;	we	will	remember	that	when	we	pray	.	'
-	哎	,	出色地	说	,	露西	;	我们	将要	记住	那	什么时候	我们	祈祷	.	-

“是的，露西说得真好；我们祈祷时会记住这一点。”

['æftər] [ðɪs] , [ænt] ['goʊldɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] ['mæθjuː] ['stændfˌfæst] ,

After	this	,	Aunt	Golding	had	a	long	conference	with	Matthew	Standfast	,
后	这	,	阿姨	戈尔丁	有	一个	长的	会议	和	马修	坚定不移	,

此后，戈尔丁阿姨与马修·斯坦德法斯特进行了长时间的谈话。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['ændruː] ,

whom	she	despatched	in	pursuit	of	Andrew	,
谁	她	已派送	在	追逐	的	安德鲁	,

她派人去追捕安德鲁，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ænd; ənd][wɔːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ]

that	he	might	furnish	him	with	money	and	warn	him	to	keep	away
那	他	可能	提供	他	和	钱	和	警告	他	到	保持	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .

from	the	Grange	for	a	season	.
从	这	农庄	为了	一个	季节	.

以便给他提供钱财，并警告他暂时远离格兰奇。

[ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , ['mæθjuː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [jɔːk] ;

And	after	much	trouble	,	Matthew	found	him	,	somewhere	on	the	road	to	York	;
和	后	很多	麻烦	,	马修	成立	他	,	某处	在	这	路	到	约克	;

经过一番周折，马修终于在去约克的路上找到了他；

[wen] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] [peɪnz] [tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər]['ɪntuː] [kəm'plaɪəns]

when	it	cost	him	still	more	pains	to	lead	his	young	master	into	compliance
什么时候	它	成本	他	仍然	更多的	疼痛	到	带领	他的	年轻的	掌握	进入	遵守

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['kɔːrsɪz] [en'dʒɔɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

with	the	prudent	courses	enjoined	on	him	.
和	这	谨慎	课程	禁止	在	他	.

当他费尽心思引导年轻的主人遵守他所要求的谨慎做法时。

- [hiː; hi] [tɔːkt] [mʌtʃ] , - [sed] ['mæθjuː] , - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] ,

-	He	talked	much	,	'	said	Matthew	,	'	of	the	honour	of	suffering	for	the	truth	,
-	他	谈话	很多	,	-	说	马修	,	-	的	这	荣誉	的	痛苦	为了	这	真相	,

“他经常谈到为真理受苦的荣耀，”马修说，“

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [vaɪl] ['kaʊərd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	how	he	must	not	be	the	vile	coward	to	refuse	it	.
和	如何	他	必须	不是	是	这	卑鄙的	懦夫	到	拒绝	它	.

他绝不能做个卑鄙的懦夫去拒绝。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ,

And	I	had	never	been	able	to	beat	him	away	from	that	,
和	我	有	绝不	到过	有能力的	到	打	他	离开	从	那	,

而我始终无法让他改变主意。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələnt] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

but	for	the	excellent	counsel	of	one	that	was	riding	with	him	;
但	为了	这	出色的	法律顾问	的	一	那	曾是	骑术	和	他	;

幸亏有一位与他同行的人给了他极好的建议；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kweɪkər] ['ɔːlsoʊ] ,

I	think	he	was	a	Quaker	also	,
我	思考	他	曾是	一个	贵格会	还	,

我认为他也是一名贵格会教徒。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mæstər] ['ændruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['daɪəlekt] . -

for	he	could	talk	with	Master	Andrew	in	his	own	dialect	.	'
为了	他	可以	讲话	和	掌握	安德鲁	在	他的	自己的	方言	.	-

因为他可以用安德鲁大师的方言与他交谈。

- [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz][hiː; hi] ? - [sed] ['aʊər; ɑːr] [ænt] .

'	What	manner	of	man	was	he	?	'	said	our	aunt	.
-	什么	方式	的	男人	曾是	他	?	-	说	我们的	阿姨	.

“他究竟是怎样一个人？”姑妈问道。

- [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [tel] , - [sed] ['mæθjuː] ; - [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [aɪ] , [aɪ][wɑːtˌwʌt] ,

'	I	can	hardly	tell	,	'	said	Matthew	;	'	he	had	a	piercing	eye	,	I	wot	,
-	我	能	几乎	告诉	,	-	说	马修	;	-	他	有	一个	冲孔	眼睛	,	我	什么	,

“我几乎看不出来，”马修说，“我知道，他眼神很锐利。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] ; ['veri] [niːt] [ænd; ənd] ['siːmli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

and	a	voice	as	clear	as	a	bell	;	very	neat	and	seemly	he	was	in
和	一个	嗓音	作为	清除	作为	一个	钟	;	非常	整洁的	和	似乎	他	曾是	在

[hɪz; ɪz][ə'taɪər] ,

his	attire	,
他的	服装	,

他的声音清脆悦耳；衣着整洁得体。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['rʌflɪŋ] [ˌkævə'lɪr] [ɪf] [wʌn] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [her] ,

and	yet	he	might	have	been	a	ruffling	cavalier	if	one	judged	by	his	hair	,
和	然而	他	可能	有	到过	一个	褶皱	骑士	如果	一	评判	经过	他的	头发	,

然而，如果仅从他的发型来判断，他或许会被认为是个不羁的浪荡子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kɜːrld] . -

which	he	wore	long	and	curled	.	'
哪个	他	穿着	长的	和	卷曲	.	-

他留着长长的卷发。

- [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [haʊ] [dʒɔːrdʒ] [fɑːks] [hɪm'self] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [ænt]
' That is much how George Fox himself has been described to me , ' said Aunt
- 那 是 很多 如何 乔治 狐狸 他自己 有 到过 描述 到 我 , - 说 阿姨
['goʊldɪŋ] .
Golding .
戈尔丁 .

“我听人这样形容乔治·福克斯本人，”戈尔丁姨妈说。

- [neɪ] , [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eni] [sʌtʃ] [mæn] , - [sed] ['mæθjuː] , - [fɔːr; fər][hiː; hi] [tɔːkt]
' Nay , I cannot think it was any such man , ' said Matthew , ' for he talked
- 不 , 我 不能 思考 它 曾是 任何 这样的 男人 , - 说 马修 , - 为了 他 谈话
['veri] ['riːz(ə)nəbli] ,
very reasonably ,
非常 合理 ,

“不，我不认为会是这样的人，”马修说，“因为他说话很合情理。”

[pleɪn] [sens] [ænd; ənd] [pleɪn] [wɜːrdz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz]
plain sense and plain words , such as a simple man like me could not choose
清楚的 感觉 和 清楚的 字 , 这样的 作为 一个 简单的 男人 喜欢 我 可以 不是 选择
[bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] ;
but understand ;
但 理解 ;

简单明了的道理和语言，像我这样的普通人，怎能不理解呢?

[ænd; ənd][wʌn][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [dʒɔːrdʒ] [fɑːks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] ['læŋkəʃə] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] . -
and one told me how George Fox should be in Lancashire about this time . '
和 一 讲述 我 如何 乔治 狐狸 应该 是 在 兰开夏郡 关于 这 时间 . -

其中一人告诉我，乔治·福克斯大约在这个时候应该在兰开夏郡。

- [wel] , [wʌt] [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ] [pʊr] [læd] ? - [æskt] [ænt] .
' Well , what said he to persuade my poor lad ? ' asked aunt .
- 出色地 , 什么 说 他 到 说服 我的 贫穷的 小伙子 ? - 问 阿姨 .

“他说了什么才说服我可怜的孩子呢？”姑妈问道。

- [waɪ] , [hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn][hænd]
' Why , he bade him remember certain works of mercy he had already in hand
- 为什么 , 他 巴德 他 记住 肯定 作品 的 怜悯 他 有 已经 在 手
,
,
,

“为什么呢？”他吩咐他记住自己已经着手做的几件善事。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ][mæd]['fænsi] [ʌv; əv] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
which should not be neglected to gratify a mad fancy of thrusting his head in
[ðə; ði]['laɪənz] [maʊθ] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
the lion's mouth whenever it was opened against him .
这 狮子的 嘴 每当 它 曾是 打开 反对 他 .

不应忽视满足他疯狂的幻想，即每当狮子张开嘴对他时，就把头伸进狮子的嘴里。

[soʊ]['mæstər] ['ændruː] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] ,
So Master Andrew was ashamed of his rashness ,
所以 掌握 安德鲁 曾是 羞愧 的 他的 鲁莽 ,

安德鲁少爷为自己的鲁莽感到羞愧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːrtɪd]
and was persuaded to take himself away for a time ; and we parted
和 曾是 被说服 到 拿 他自己 离开 为了 一个 时间 ; 和 我们 分手了
['veri] ['lʌvɪŋli] .
very lovingly .
非常 深情地 .

他被劝说暂时离开；我们依依惜别。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [er] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['mɪstrəs] . -

He	says	it	shall	not	be	long	ere	you	hear	from	him	,	mistress	.	'
他	说道	它	将	不是	是	长的	埃雷	你	听到	从	他	,	情妇	.	-

他说，夫人，您很快就会收到他的消息。

[aɪ] [bɪˈliːv] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['mæθjuːz] ['kɑːntreri] [ə'pɪnjən] ,

I	believe	,	in	spite	of	Matthew's	contrary	opinion	,
我	相信	,	在	尽管如此	的	马修的	相反	观点	,

尽管马修持相反意见，但我相信，

[ðæt] ['ænˌdruːz] ['kaʊnsələr] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪməs] [mæn] [huːm] ['aʊər; ɑːr] [ænt]

that	Andrew's	counsellor	was	no	other	than	the	famous	man	whom	our	aunt
那	安德鲁的	顾问	曾是	不	其他	比	这	著名的	男人	谁	我们的	阿姨

[hæd; həd] [neɪmd] .

had	named	.
有	命名	.

安德鲁的顾问不是别人，正是我们姑妈提到的那位名人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['oʊnli] [maɪn] [oʊn] [strɔːŋ] [pər'sweɪʒ(ə)n] .

But	I	have	no	proof	of	this	,	only	mine	own	strong	persuasion	.
但	我	有	不	证明	的	这	,	仅有的	矿	自己的	强的	劝说	.

但我没有证据证明这一点，只有我自己的强烈信念。

[nɑːt] ['meni] [deɪz] [ˌhɪr'æftər] ,

Not	many	days	hereafter	,
不是	许多	天	此后	,

不久之后，

[wiː; wi][hæd; həd] [pruːf] [ðæt] ['mɪstər] . [stoʊks] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['ɑːnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

we	had	proof	that	Mr	.	Stokes	had	been	very	honest	in	his	warning	to
我们	有	证明	那	先生	.	斯托克斯	有	到过	非常	诚实的	在	他的	警告	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们有证据表明，斯托克斯先生对我们的警告非常诚实。

[ðer; ðər] [keɪm] ['kɔnstəbəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] , [huː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]['bɑːdi]

There	came	constables	to	the	Grange	,	who	showed	a	warrant	to	seize	the	body
那里	来了	警员	到	这	农庄	,	WHO	显示	一个	保证	到	抢占	这	身体

[ʌv; əv] ['ændruː] ['goʊldɪŋ] ,

of	Andrew	Golding	,
的	安德鲁	戈尔丁	,

警察来到格兰奇庄园，出示了搜查令，要扣押安德鲁·戈尔丁的尸体。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [streɪndʒ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [oʊðz]

charged	with	many	strange	misdemeanours	,	but	especially	with	refusing	the	Oaths
带电	和	许多	奇怪的	轻罪	,	但	尤其	和	拒绝	这	誓言

[ʌv; əv] [suː'preməsi] [ænd; ənd] [ə'liːdʒəns] .

of	Supremacy	and	Allegiance	.
的	霸权	和	忠诚	.

他被指控犯有许多奇怪的轻罪，尤其是拒绝宣誓效忠至高无上。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [pʊr] [juːθ] ['evər][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðem; ðəm] ;

I	do	not	believe	the	poor	youth	ever	had	refused	them	;
我	做	不是	相信	这	贫穷的	青年	曾经	有	拒绝	他们	;

我不相信那些贫穷的年轻人曾经拒绝过他们；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] [træp][set][fɔːr; fər][ðə; ði] [frendz] , [huː] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə]

but	this	was	the	common	trap	set	for	the	Friends	,	who	were	known	to
但	这	曾是	这	常见的	陷阱	放	为了	这	朋友们	,	WHO	是	已知	到

[dɪ'klaɪn] [ɔːl] [oʊθ] - ['teɪkɪŋ] ,

decline	all	oath	-	taking	,
衰退	全部	誓言	-	采取	,

但这是为教友们设下的常见陷阱，众所周知，教友们拒绝一切宣誓仪式。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] , - [swer] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - — [ə; eɪ] ['hɑːrmləs]

because	of	that	saying	of	our	Lord's	,	'	Swear	not	at	all	,	'	—	a	harmless
因为	的	那	说	的	我们的	主场	,	-	发誓	不是	在	全部	,	-	—	一个	无害

['skruːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] ,

scruple	at	the	worst	,
顾忌	在	这	最差	,

因为我们主耶稣说过“不可发誓”——这充其量只是一种无伤大雅的顾虑，

[wɪtʃ] ['nevər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ə'genst] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['piːsəbl]

which	never	ought	to	be	used	,	as	I	think	,	against	honest	and	peaceable
哪个	绝不	应该	到	是	用过的	,	作为	我	思考	,	反对	诚实的	和	和平的

['sʌbdʒekts] .

subjects	.
主题	.

我认为，这种手段绝不应该用来对付诚实和平的人民。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['hɑːrtɪli] [glæd] [ðæt] ['ændruː] [wʌz; wəz]['æbsənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]

We	were	now	heartily	glad	that	Andrew	was	absent	,	and	that	we	could
我们	是	现在	衷心地	高兴的	那	安德鲁	曾是	缺席的	,	和	那	我们	可以

['truːli] [seɪ] ,

truly	say	,
真的	说	,

我们现在由衷地庆幸安德鲁不在，这样我们才能真正地说：

[wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [mʌtʃ] [griːvd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

we	knew	not	where	he	was	;	nor	were	the	constables	much	grieved	at	it	.
我们	知道	不是	在哪里	他	曾是	;	也不	是	这	警员	很多	伤心	在	它	.

我们不知道他在哪里；警员们对此也并不感到惋惜。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ænt] ['goʊldɪŋ] ,

One	of	them	found	an	occasion	of	whispering	to	Aunt	Golding	,
一	的	他们	成立	一个	场合	的	耳语	到	阿姨	戈尔丁	,

其中一人找到了机会向戈尔丁阿姨耳语，

- [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

'	If	you	can	get	word	to	the	young	man	,
-	如果	你	能	得到	单词	到	这	年轻的	男人	,

“如果你能把消息传到那个年轻人那里，

[let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðɪs] [er] [ɪz] [ˌʌn'hoʊlsəm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] ;

let	him	know	this	air	is	unwholesome	for	him	just	now	;
让	他	知道	这	空气	是	不健康的	为了	他	只是	现在	;

让他知道现在这种空气对他有害；

- ['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .

'	after	which	they	went	hastily	away	.
-	后	哪个	他们	去	草草	离开	.

随后他们匆匆离去。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][spaɪz] ,

And	now	we	began	to	be	haunted	with	spies	,
和	现在	我们	开始	到	是	闹鬼的	和	间谍	,

现在我们开始受到间谍的困扰，

['aʊər; ɑːr] [steps] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dɔːgɪd] ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['gɑːrdn] ,

our	steps	seeming	to	be	dogged	even	in	our	own	garden	,
我们的	步骤	似乎	到	是	顽强	甚至	在	我们的	自己的	花园	,

即使在我们自己的花园里，我们的脚步声似乎也挥之不去。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'haɪnd] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

where	we	were	aware	of	people	moving	about	behind	trees	and	bushes	,
在哪里	我们	是	意识到的	的	人们	移动	关于	在后面	树木	和	灌木丛	,

我们注意到有人在树木和灌木丛后走动，

[æz; əz] [ɪf] ['hɑːkənɪŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] ;

as	if	hearkening	after	our	talk	;
作为	如果	倾听	后	我们的	讲话	;

仿佛在倾听我们的谈话；

[ɔːr][wiː; wi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['feɪsɪz] ['pɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]

or	we	caught	sight	of	faces	peering	in	at	the	windows	when	we	were	at
或者	我们	捕捉	视线	的	面孔	窥视	在	在	这	视窗	什么时候	我们	是	在

['iːvnɪŋ] [prer] .

evening	prayer	.
晚上	祷告	.

或者，我们在晚祷时，瞥见有人从窗户往里窥视。

['ɔːlsoʊ]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃʌn] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]

Also	our	friends	and	neighbours	began	to	shun	us	as	if	we	had
还	我们的	朋友们	和	邻居	开始	到	回避	我们	作为	如果	我们	有

[ðə; ði] [pleɪg] ,

the	plague	,
这	瘟疫	,

我们的朋友和邻居也开始疏远我们，好像我们得了瘟疫一样。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɜːrʃɪpər]

and	no	one	more	than	Mrs	.	Bonithorne	,	who	had	been	a	great	worshipper
和	不	一	更多的	比	太太	.	-	,	WHO	有	到过	一个	伟大的	崇拜者

[ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

of	Mr	.	Truelocke	,
的	先生	.	-	,

而最崇拜特鲁洛克先生的莫过于博尼索恩夫人了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [hɜːrd] ,

but	now	,	as	we	heard	,
但	现在	,	作为	我们	听到	,

但是现在，正如我们所听到的，

[bleɪmd] [hɪm; ɪm]['oʊpənli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [truː] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi] ,

blamed	him	openly	for	his	lack	of	true	obedience	to	the	powers	that	be	,
被指责	他	公然	为了	他的	缺少	的	真的	服从	到	这	权力	那	是	,

公开指责他没有真正服从当权者，

- [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔː'deɪnd] [ʌv; əv][gɑːd] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][ˌeɪ diː 'diː] .

'	which	are	ordained	of	God	,	'	she	would	often	add	.
-	哪个	是	受戒	的	上帝	,	-	她	会	经常	添加	.

“这些都是上帝所规定的，”她经常补充道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [huː] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒest] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt]

It	was	her	husband	who	told	us	this	as	a	good	jest	;	but	it	hurt
它	曾是	她	丈夫	WHO	讲述	我们	这	作为	一个	好的	笑话	;	但	它	伤害

['mɪstər] . - ,

Mr	.	Truelocke	,
先生	.	-	,

是她丈夫跟我们讲的这个笑话，但他却伤了特鲁洛克先生的心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [set][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][greɪndʒ] ,

and	he	became	more	set	on	his	design	of	leaving	the	Grange	,
和	他	成为	更多的	放	在	他的	设计	的	离开	这	农庄	,

他更加坚定了离开格兰奇的决心。

[ænd; ənd] [bi'teikɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪnzfoʊk] [ɪn] ['kʌmbərlənd] ,

and	betaking	himself	to	his	kinsfolk	in	Cumberland	,
和	采取	他自己	到	他的	亲属	在	坎伯兰	,

然后他便前往坎伯兰郡投奔亲戚。

[wer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['maʊntnz] [hiː; hi] [maɪt] ['lɪŋgər] [aʊt] [hɪz; ɪz] [deɪz]

where	among	the	waste	and	lonely	mountains	he	might	linger	out	his	days
在哪里	之中	这	浪费	和	孤独	山脉	他	可能	萦绕	出去	他的	天

[wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [tuː; tə] ['eni] .

without	offence	to	any	.
没有	罪行	到	任何	.

他可以在荒凉孤寂的群山中安度余生，而不会冒犯任何人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] [wɪ'ðaʊt] [terz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɜ'siːvɪŋ] [traɪd]

I	could	not	hear	him	talk	of	this	plan	without	tears	,	which	he	perceiving	tried
我	可以	不是	听到	他	讲话	的	这	计划	没有	眼泪	,	哪个	他	感知	尝试

[tuː; tə][stɑːp] .

to	stop	.
到	停止	.

我听他谈论这个计划时，总是忍不住流泪，他察觉到后，努力克制住自己的情绪。

- [siːst] [ðaʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

'	Seest	thou	,	dear	child	,	'	he	would	say	,
-	西斯特	你	,	亲爱的	孩子	,	-	他	会	说	,

“你看见了吗，亲爱的孩子？”他会这样说。

- [ɔːl] [ðiːz] [dɪs'kʌmfərt] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðɪs] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ][ə'boʊd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

'	all	these	discomforts	come	upon	this	house	because	of	my	abode	in	it	;
-	全部	这些	不适	来	之上	这	房子	因为	的	我的	住所	在	它	;

所有这些不便都源于我居住在这所房子里；

[fɔːr; fər][æz; əz][fɔːr; fər] [pʊr] ['ændruː] , [hiː; hi][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['elsˌwer] ,

for	as	for	poor	Andrew	,	he	is	known	to	be	elsewhere	,
为了	作为	为了	贫穷的	安德鲁	,	他	是	已知	到	是	别处	,

至于可怜的安德鲁，据悉他身在别处。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['piːsəbli] [aɪ] [meɪ] [bɪ'heɪv] [maɪ'self] ,

and	however	peaceably	I	may	behave	myself	,
和	然而	和平地	我	可能	表现	我	,

无论我多么举止得体，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [noʊ] [piːs] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːðər] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

you	will	be	allowed	no	peace	till	I	am	either	gone	out	of	sight	like	him	,
你	将要	是	允许	不	和平	直到	我	是	任何一个	已消失	出去	的	视线	喜欢	他	,

除非我像他一样消失得无影无踪，否则你将永无宁日。

[ɔːr] [lɑːdʒd] [ɪn][dʒeɪl][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['fænsɪd] [ə'fens] .

or	lodged	in	gaol	for	some	fancied	offence	.
或者	已提交	在	监狱	为了	一些	幻想	罪行	.

或者因莫须有的罪行而被关进监狱。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][best] , ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , ['luːsi] ? -

Which	were	best	,	thinkest	thou	,	Lucy	?	'
哪个	是	最好的	,	思考	你	,	露西	?	-

你觉得哪个最好，露西?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] [bʌt; bət] ['wiːpɪŋ] ,

and	when	I	had	no	answer	but	weeping	,
和	什么时候	我	有	不	回答	但	哭泣	,

当我除了哭泣别无他法时，

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðæt] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['hɛriːz] [ʃɪp] , [ðə; ði] [gʊd] [hoʊp] ,

he	would	leave	that	point	and	begin	to	talk	of	Harry's	ship	,	the	Good	Hope	,
他	会	离开	那	观点	和	开始	到	讲话	的	哈利的	船	,	这	好的	希望	,

他会离开那个地方，开始谈论哈里的船“好望角号”。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm] [nuːz] ,

of	which	we	had	got	some	news	,
的	哪个	我们	有	得到	一些	消息	,

我们已收到一些消息，

[ænd; ənd] [wʊd] [spiːk] ['hoʊpfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['miːtɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wen] [ðæt]

and	would	speak	hopefully	of	the	joyful	meeting	we	should	have	when	that
和	会	说话	希望	的	这	快乐	会议	我们	应该	有	什么时候	那

[ʃɪp] [keɪm] [hoʊm] .

ship	came	home	.
船	来了	家	.

并满怀希望地谈论着当那艘船回家时我们将要进行的喜悦的会面。

[ə'læs] , [aɪ] [fɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['prɑːfɪt] !

Alas	,	I	fear	he	was	no	prophet	!
唉	,	我	害怕	他	曾是	不	先知	!

唉，恐怕他并非先知！

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi]

But	he	was	not	to	be	turned	from	his	intention	;	and	presently	he
但	他	曾是	不是	到	是	转向	从	他的	意图	;	和	目前	他

[wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn'diːd] ,

was	gone	indeed	,
曾是	已消失	的确	,

但他并未改变主意；不久，他果然离开了。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['mɪstər] . - , [huː] [hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] ,

in	the	company	of	Mr	.	Bonithorne	,	who	had	business	in	the	north	country	,
在	这	公司	的	先生	.	-	,	WHO	有	商业	在	这	北	国家	,

与在北方地区做生意的博尼索恩先生同行，

[ænd; ənd] [huː] [ˌʌndər'tʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][let][noʊ][wʌn] ,

and	who	undertook	with	a	great	deal	of	satisfaction	to	let	no	one	,
和	WHO	承担	和	一个	伟大的	交易	的	满意	到	让	不	一	,

并且他非常满意地承诺不会让任何人，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [nɑːt][hɪz; ɪz][waɪf] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['revərənd]

and	especially	not	his	wife	,	into	the	mystery	of	his	having	this	reverend
和	尤其	不是	他的	妻子	,	进入	这	神秘	的	他的	拥有	这	牧师

['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] .

travelling	companion	.
旅行	伴侣	.

尤其是他的妻子，对他的这位德高望重的旅伴感到好奇。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [greɪndʒ] [siːmd] [ə; eɪ][sæd] ['loʊnli] [haʊs] [ɪn'diːd] ;

And	now	the	Grange	seemed	a	sad	lonely	house	indeed	;
和	现在	这	农庄	似乎	一个	伤心	孤独	房子	的确	;

如今，格兰奇庄园看起来确实成了一座凄凉孤寂的房子；

[fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [mɪst] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [waɪt] [hed] , [ðæt] ['kaɪndli]

for	every	day	and	all	day	long	we	missed	that	noble	white	head	,	that	kindly
为了	每一个	天	和	全部	天	长的	我们	错过	那	高贵	白色的	头	,	那	亲切地

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

每一天，每一刻，我们都想念那高贵的白发，那慈祥的身影。

[ðæt] [vɔɪs] [stɪl] ['mjuːzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['tendər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .

that	voice	still	musical	and	tender	in	spite	of	seventy	years	of	service	.
那	嗓音	仍然	音乐	和	投标	在	尽管如此	的	七十	年	的	服务	.

尽管已经服役七十年，那声音依然悦耳动听、温柔细腻。

[ðoʊz] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [juː 'es] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ]

Those	spyings	and	watchings	of	us	,	which	had	helped	to	drive	away
那些	间谍活动	和	观看	的	我们	,	哪个	有	帮助	到	驾驶	离开

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðərli] [frend] ,

our	fatherly	friend	,
我们的	父爱	朋友	,

那些对我们的监视和窥探，正是导致我们挚友离我们而去的原因。

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'mɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

were	a	little	intermitted	when	he	was	gone	;
是	一个	小的	间歇	什么时候	他	曾是	已消失	;

他不在的时候，我们断断续续地联系了一会儿；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pʊr] ['benɪfɪt] [wʌz; wəz] ['kauntəpɔizd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] ['trʌb(ə)l] ,

but	the	poor	benefit	was	counterpoised	with	a	heavy	trouble	,
但	这	贫穷的	益处	曾是	平衡	和	一个	重的	麻烦	,

但微薄的收益却带来了沉重的麻烦。

[fɔːr; fər] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [ænt] ['goʊldɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪŋgərɪŋ]

for	now	our	Aunt	Golding	began	to	decline	,	falling	into	a	strange	lingering
为了	现在	我们的	阿姨	戈尔丁	开始	到	衰退	,	坠落	进入	一个	奇怪的	挥之不去的

[kaɪnd] [ʌv; əv] ['fiːvər] ,

kind	of	fever	,
种类	的	发烧	,

此时，戈尔丁姑妈的病情开始恶化，陷入了一种奇怪的、持续高烧之中。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

which	the	doctors	could	not	understand	.
哪个	这	医生	可以	不是	理解	.

医生们对此感到困惑不解。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	think	it	was	nothing	but	trouble	of	heart	which	caused	it	,
我	思考	它	曾是	没有什么	但	麻烦	的	心	哪个	导致	它	,

我认为那只是心事所致。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [dɪs'kwaɪɪtid] [ə'baʊt] ['ændruː] .

for	she	was	mightily	disquieted	about	Andrew	.
为了	她	曾是	非常	不安	关于	安德鲁	.

因为她对安德鲁的事感到非常不安。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [ʌn'seɪf] [æz; əz] ['evər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

There	was	reason	to	think	it	would	be	as	unsafe	as	ever	for	him
那里	曾是	原因	到	思考	它	会	是	作为	不安全	作为	曾经	为了	他

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

to	return	home	,
到	返回	家	,

有理由认为他回家仍然像以往一样危险。

[ænd; ənd] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['veri] [rer] ;

and	letters	from	him	were	very	rare	;
和	信件	从	他	是	非常	稀有的	;

他的来信非常少；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][faɪnd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [trʌst] ,

he	could	not	often	find	a	messenger	whom	he	would	trust	,
他	可以	不是	经常	寻找	一个	信使	谁	他	会	相信	,

他常常找不到值得信赖的信使。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][hiː; hi]

and	this	difficulty	was	increased	by	his	wandering	about	the	country	as	he
和	这	困难	曾是	增加	经过	他的	漫游	关于	这	国家	作为	他

[dɪd] ,

did	,
做过	,

而他四处游荡，更加剧了这种困难。

[wɪtʃ] [jet] [wʌz; wəz] [diːmd] [ðə; ði] [best] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

which	yet	was	deemed	the	best	way	for	him	to	live	.
哪个	然而	曾是	被认为	这	最好的	方式	为了	他	到	居住	.

然而，这却被认为是他最好的生活方式。

[soʊ] ['biːɪŋ] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['æŋkʃəs] [θɔːts] , [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] ['paɪnd][ænd; ənd]['feɪdɪd] [ə'weɪ]

So	being	often	a	prey	to	anxious	thoughts	,	the	poor	lady	pined	and	faded	away
所以	存在	经常	一个	猎物	到	焦虑的	想法	,	这	贫穷的	女士	松开	和	褪色	离开

,

,
,

因此，这位可怜的妇人常常被焦虑的思绪所困扰，最终郁郁而终。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ][koʊld] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

and	presently	catching	a	cold	,	she	began	to	be	troubled	with	difficulty	in
和	目前	捕捉	一个	寒冷的	,	她	开始	到	是	麻烦	和	困难	在

['briːðɪŋ] ,

breathing	,
呼吸	,

她随后感冒了，开始出现呼吸困难的症状。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sliːp] [went] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	her	sleep	went	from	her	.
和	她	睡觉	去	从	她	.

她再也睡不着觉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [greɪs] ['stændfˌfæst] ,

It	was	now	that	we	learned	the	worth	of	Grace	Standfast	,
它	曾是	现在	那	我们	学习	这	值得	的	优雅	坚定不移	,

正是在那时，我们才真正体会到坚守恩典的价值。

[huː] ['ferli] [tʊk] [ˌjuː 'es] [pʊr] ['sɪli] ['gɜːlz][ɪn][hænd][æz; əz][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] ,

who	fairly	took	us	poor	silly	girls	in	hand	as	her	pupils	,
WHO	相当	采取	我们	贫穷的	愚蠢的	女孩们	在	手	作为	她	学生	,

她公正地收我们这些可怜的傻姑娘为徒，

['setɪŋ] [ˌjuː 'es]['tæsks][tuː; tə][duː][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbər] ,

setting	us	tasks	to	do	both	in	the	house	and	the	sick	chamber	,
环境	我们	任务	到	做	两个都	在	这	房子	和	这	生病的	房间	,

给我们布置了一些任务，既包括在家里的任务，也包括病房里的任务。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊks] .

and	keeping	us	in	heart	with	cheerful	words	and	looks	.
和	保持	我们	在	心	和	快乐	字	和	看起来	.

他们用欢快的言语和眼神让我们一直牵挂着他们。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [skɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪrflnəs] , ['aʊər; ɑːr]['peɪʃ(ə)nt] ['vɪzəbli] [gruː]

But	for	all	her	skill	and	her	cheerfulness	,	our	patient	visibly	grew
但	为了	全部	她	技能	和	她	愉悦	,	我们的	病人	明显地	生长

[wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ,

worse	and	worse	,
更糟	和	更糟	,

尽管她医术精湛、态度乐观，但我们的病人病情却明显恶化。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jɪr] [wɔːr] ['ɪntuː] ['wɪntər] , [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɜːr; hər] .

and	as	the	year	wore	into	winter	,	we	saw	that	we	should	lose	her	.
和	作为	这	年	穿着	进入	冬天	,	我们	锯	那	我们	应该	失去	她	.

随着一年中的冬天来临，我们意识到我们终将失去她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [bɪ'fel] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

And	now	there	befell	a	strange	thing	,	which	I	will	tell	just	as	it	happened	,
和	现在	那里	发生	一个	奇怪的	事物	,	哪个	我	将要	告诉	只是	作为	它	发生	,

现在发生了一件奇怪的事，我会如实讲述这件事的经过。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr] .

and	I	think	there	can	be	no	superstition	in	dwelling	on	it	so	far	.
和	我	思考	那里	能	是	不	迷信	在	住宅	在	它	所以	远的	.

我认为到目前为止，纠结于此并没有什么迷信之处。

[ænt] ['goʊldɪŋz] ['sɪknəs] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [soʊ] [sɔːr] ,

Aunt	Golding's	sickness	had	now	become	so	sore	,
阿姨	戈尔丁的	疾病	有	现在	变得	所以	疮	,

戈尔丁姨妈的病情现在已经非常严重了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdfl] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

that	it	was	needful	for	one	of	us	always	to	watch	with	her	;
那	它	曾是	需要	为了	一	的	我们	总是	到	手表	和	她	;

因此，我们当中必须始终有人陪着她看守；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][duː][soʊ] .

and	on	the	night	I	speak	of	it	was	my	turn	to	do	so	.
和	在	这	夜晚	我	说话	的	它	曾是	我的	转动	到	做	所以	.

而我所说的那个夜晚，轮到我这么做了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [wɑːtʃ] ,

She	was	very	uneasy	the	first	part	of	my	watch	,
她	曾是	非常	不安	这	第一的	部分	的	我的	手表	,

在我守候的前半段时间里，她一直很不安。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [soʊ][fɔːr; fər][æn; ən]

but	about	midnight	she	fell	into	a	deep	sleep	,	and	continued	so	for	an
但	关于	午夜	她	跌倒	进入	一个	深的	睡觉	,	和	持续	所以	为了	一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

但大约在午夜时分，她沉沉睡去，持续了一个小时。

[wen] , ['hɪrɪŋ] [noʊ] [saʊnd] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

when	,	hearing	no	sound	,	I	went	to	look	on	her	,
什么时候	,	听力	不	声音	,	我	去	到	看	在	她	,

听不到任何声音，我便去看她。

[ænd; ənd] [sɔː] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli] [piːs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

and	saw	such	heavenly	peace	on	her	sleeping	countenance	,
和	锯	这样的	天上	和平	在	她	睡眠	面容	,

我看到她睡梦中面容宁静祥和，宛若天仙。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ðə; ði]['glɔːri] [ə'baʊt][ə; eɪ]

that	I	could	have	thought	a	light	shone	from	it	like	the	glory	about	a
那	我	可以	有	想法	一个	光	闪耀	从	它	喜欢	这	荣耀	关于	一个

['seɪnts] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

saint's	head	in	a	picture	.
圣徒	头	在	一个	图片	.

我当时觉得它像画像中圣人头顶的光辉一样，散发着光芒。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

I	do	not	know	how	long	I	had	stood	gazing	on	her	,
我	做	不是	知道	如何	长的	我	有	站立	凝视	在	她	,

我不知道自己凝视了她多久，

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [woʊk] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , —

when	all	at	once	she	woke	,	and	,	smiling	at	me	,	—
什么时候	全部	在	一次	她	觉醒	,	和	,	微笑	在	我	,	—

她突然醒了过来，对我微笑——

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] , ['luːsi] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [ðæt] [ɪz] [wel] .

'	Is	it	thou	,	Lucy	?	'	said	she	;	'	that	is	well	.
-	是	它	你	,	露西	?	-	说	她	;	-	那	是	出色地	.

“是你吗，露西？”她问道，“那就好。”

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər] [ðiː] ; - [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪt] -

I	have	good	news	for	thee	;	'	at	which	I	began	to	fear	she	was	light	-
我	有	好的	消息	为了	你	;	-	在	哪个	我	开始	到	害怕	她	曾是	光	-

['hedɪd] ,

headed	,
标题	,

我有个好消息要告诉你；'这时我开始担心她是不是头晕了。

[fɔːr; fər] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [nuːz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ?

for	how	should	she	have	news	that	I	knew	not	?
为了	如何	应该	她	有	消息	那	我	知道	不是	?

她怎么可能知道我不知道的消息呢?

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['pɔːzɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlt]

But	presently	she	went	on	,	with	many	pauses	because	of	her	difficult
但	目前	她	去	在	,	和	许多	停顿	因为	的	她	难的

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

但她随后继续讲下去，只是因为呼吸困难而多次停顿。

- [ðaʊ] [hæst] [griːvd] [mʌtʃ] , ['luːsi] , ['θɪŋkɪŋ] [ðaɪ] ['seɪlər] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] [ðiː]

'	Thou	hast	grieved	much	,	Lucy	,	thinking	thy	sailor	would	never	come	home	to	thee
-	你	哈斯特	伤心	很多	,	露西	,	思维	你的	水手	会	绝不	来	家	到	你

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

“露西，你伤心欲绝，以为你的水手再也不会回到你身边了；

[biː; bi][æt; ət] [piːs] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['betər] [mæn] ,

be	at	peace	,	he	shall	come	home	,	a	better	man	,
是	在	和平	,	他	将	来	家	,	一个	更好的	男人	,

请安心，他会回家的，那时他会成为一个更好的人。

— [ænd; ənd][faɪnd] [ðiː] [ə; eɪ]['hoʊliːɚ] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [siːn] . -

—	and	find	thee	a	holier	woman	for	all	the	troubles	thou	shalt	have	seen	.	'
—	和	寻找	你	一个	更神圣	女士	为了	全部	这	麻烦	你	应	有	已见	.	-

——并为你找到一位比你更圣洁的女子，以弥补你所经历的一切苦难。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
' How do you know ?
- 如何 做 你 知道 ?

'你怎么知道?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ? -
how can you tell ? '
如何 能 你 告诉 ? -

你怎么知道?

[aɪ] [kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

- [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ðiː] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] .
' I cannot tell thee now , ' she said , ' but I do know .
- 我 不能 告诉 你 现在 , - 她 说 , - 但 我 做 知道 .

“我现在不能告诉你,”她说，“但我知道。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [siːn] , [dɪr] [hɑːrt] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [griːvd] ['oʊvər][maɪ] ['ændruː] — [maɪ]
And thou hast seen , dear heart , how I have grieved over my Andrew — my
和 你 哈斯特 已见 , 亲爱的 心 , 如何 我 有 伤心 超过 我的 安德鲁 — 我的
['hɑːrts] [tʃaɪld] ,
heart's child ,
心脏的 孩子 ,

亲爱的，你已经看到了我为我的安德鲁——我心爱的孩子——是多么悲痛欲绝。

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][eɪdʒ] ;
the comfort of my old age ;
这 舒适 的 我的 老的 年龄 ;

我安享晚年的舒适生活;

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]
I have thought he was clean gone out of the right way , for all his
我 有 想法 他 曾是 干净的 已消失 出去 的 这 正确的 方式 , 为了 全部 他的
[sɪn'serəti] .
sincerity .
诚意 .

尽管他为人真诚，但我一直认为他走错了路。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [sliːp] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ðʌs] [tuː; tə] [griːv] .
It has been shown me in my sleep , that I had no need thus to grieve .
它 有 到过 所示 我 在 我的 睡觉 , 那 我 有 不 需要 因此 到 悲伤 .

我在梦中得到启示，我本不必如此悲伤。

[hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] [meɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃɑːrp] ['traɪəlz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [θruː] [ðoʊz] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['entər]
His rashness may bring him sharp trials , but even through those shall he enter
他的 鲁莽 可能 带来 他 锋利的 试验 , 但 甚至 通过 那些 将 他 进入
[ɪn] .
in .
在 .

他的鲁莽可能会给他带来严峻的考验，但即便如此，他也要勇往直前。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [liːdz] [hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] [truː] [laɪt] .
The light that leads him is the true Light .
这 光 那 线索 他 是 这 真的 光 .

指引他的光才是真正的光。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['ɜːrɪŋ] [men] , — [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ,
And though he and his fellows are but erring men , — like all others ,
和 尽管 他 和 他的 伙伴们 是 但 犯错 男人 , — 喜欢 全部 其他的 ,

虽然他和他的同伴们只不过是犯错的人，——就像其他人一样，

— [jet] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['trɪviəl] ['erərz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðer; ðər][juːz] ;

—	yet	even	their	trivial	errors	shall	have	their	use	;
—	然而	甚至	他们的	琐碎的	错误	将	有	他们的	使用	;

——然而，即使是他们犯的微不足道的错误也有其用处；

[ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [men] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] [bɪ'liːvɝz] [hæv; həv]

in	days	to	come	men	shall	say	that	these	despised	and	persecuted	believers	have
在	天	到	来	男人	将	说	那	这些	被鄙视的	和	受迫害	信徒	有

[dʌn] ['noʊbli] — [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] . -

done	nobly	—	for	their	country	and	for	the	world	.	'
完毕	高贵地	—	为了	他们的	国家	和	为了	这	世界	.	-

将来人们会说，这些受人鄙视和迫害的信徒为他们的国家和世界做出了崇高的贡献。

- [ðen] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [aɪ] [sed] , [ɪn][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , - [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːŋ] ,

'	Then	,	do	you	think	,	'	I	said	,	in	some	trouble	,	'	that	we	are	all	wrong	,
-	然后	,	做	你	思考	,	-	我	说	,	在	一些	麻烦	,	-	那	我们	是	全部	错误的	,

“那么，你认为，”我有些恼火地说道，“我们都错了吗？”

[ænd; ənd]['oʊnli] ['ændruː] [ænd; ənd] [ðoʊz] [laɪk] - ['maɪndɪd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ? -

and	only	Andrew	and	those	like	-	minded	in	the	right	?	'
和	仅有的	安德鲁	和	那些	喜欢	-	有思想	在	这	正确的	?	-

只有安德鲁和那些与他志同道合的人才是对的吗?

- [neɪ] , [dɪr] [hɑːrt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][soʊ] .

'	Nay	,	dear	heart	,	'	said	she	,	'	I	think	not	so	.
-	不	,	亲爱的	心	,	-	说	她	,	-	我	思考	不是	所以	.

“不，亲爱的，”她说，“我不这么认为。”

[ðə; ði] [pæðz] [ɑːr; ər] ['meni] — [bʌt; bət][ðə; ði] [gaɪd] [ɪz][wʌn] .

The	paths	are	many	—	but	the	Guide	is	one	.
这	路径	是	许多	—	但	这	指导	是	一	.

道路有很多条，但《指南》是其中之一。

[let] [ˌjuː 'es]['oʊnli] ['fɑːloʊ]

Let	us	only	follow
让	我们	仅有的	跟随

让我们只跟随

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , — [ænd; ənd]

His	voice	,	—	and
他的	嗓音	,	—	和

他的声音，——以及

[hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [haʊs] [ɪn] ['seɪfti] .

He	will	bring	us	to	His	Father's	house	in	safety	.
他	将要	带来	我们	到	他的	父亲的	房子	在	安全	.

他会带领我们平安地回到他父的家。

[aɪ][hæv; həv] ['kʌmfərt] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['sɪstər] [tuː] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] ,

I	have	comfort	about	thy	sister	too	,	'	she	added	presently	,
我	有	舒适	关于	你的	姐姐	也	,	-	她	额外	目前	,

“我也很放心你妹妹的情况，”她随即补充道。

- [ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['vælјuː] [jet] .

'	though	I	fear	it	is	not	such	as	she	can	value	yet	.
-	尽管	我	害怕	它	是	不是	这样的	作为	她	能	价值	然而	.

但我担心它还不足以让她珍视。

[duː][nɑːt][fər'get] , [dɪr] [tʃaɪld] , [tuː; tə][hæv; həv]['mɪstər] . [stoʊks] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

Do	not	forget	,	dear	child	,	to	have	Mr	.	Stokes	sent	for	to	-	morrow	;
做	不是	忘记	,	亲爱的	孩子	,	到	有	先生	.	斯托克斯	发送	为了	到	-	明天	;

亲爱的孩子，别忘了明天叫斯托克斯先生过来；

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] [wʌns]

I	wish	to	receive	the	most	comfortable	Sacrament	of	the	Lord's	Supper	once
我	希望	到	收到	这	最多	舒服的	圣餐	的	这	主场	晚餐	一次

[mɔːr] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] ,

more	—	with	you	all	,
更多的	—	和	你	全部	,

我愿再次与你们一起领受最美好的圣餐——主的晚餐。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [hens] . -

before	I	go	hence	.	'
前	我	去	因此	.	-

在我离开之前。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk] [ə'weɪ] ,

As	she	said	the	last	words	,	her	voice	sank	away	,
作为	她	说	这	最后的	字	,	她	嗓音	沉没	离开	,

她说完最后一句话时，声音渐渐消失。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .

and	I	saw	that	she	was	sleeping	once	more	.
和	我	锯	那	她	曾是	睡眠	一次	更多的	.

我看到她又睡着了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪdn] , [ɪn] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [stoʊks] , [huː]

The	next	day	we	did	as	she	had	bidden	,	in	sending	for	Mr	.	Stokes	,	who
这	下一个	天	我们	做过	作为	她	有	拜登	,	在	发送	为了	先生	.	斯托克斯	,	WHO

[ə'kɔːrdɪŋli] [keɪm] ,

accordingly	came	,
因此	来了	,

第二天，我们按照她的吩咐派人去请斯托克斯先生，他随后也来了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

and	gave	the	Communion	to	all	our	household	,	as	well	as	to	our
和	给予	这	圣餐	到	全部	我们的	家庭	,	作为	出色地	作为	到	我们的

[pʊr] [ænt] .

poor	aunt	.
贫穷的	阿姨	.

并把圣餐分给了我们全家，也分给了我们可怜的姑妈。

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

I	never	liked	him	better	than	on	that	day	.
我	绝不	喜欢	他	更好的	比	在	那	天	.

那天，我对他的喜爱达到了前所未有的高度。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

But	a	sad	day	it	proved	to	us	,
但	一个	伤心	天	它	已证实	到	我们	,

但事实证明，这是令人悲伤的一天。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl] [sɔː] ['pleɪnli] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['sekənd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .

for	we	all	saw	plainly	how	our	second	mother	was	now	a	dying	woman	.
为了	我们	全部	锯	显然	如何	我们的	第二	母亲	曾是	现在	一个	垂死	女士	.

因为我们都清楚地看到，我们的第二个母亲现在已经是一个垂死之人了。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [sed] ['twenti] [wɜːrdz] [tuː; tə][wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ˌðer'æftər] ,

I	think	she	hardly	said	twenty	words	to	one	of	us	thereafter	,
我	思考	她	几乎	说	二十	字	到	一	的	我们	此后	,

我觉得她之后几乎没跟我们任何人说过二十个字。

[bʌt; bət]['kwaɪətli] [slept] [ænd; ənd] [driːmd] [hɜːr; hər][laɪf] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʃiː; ʃi]

but	quietly	slept	and	dreamed	her	life	away	,	and	on	the	third	day	she
但	悄悄	睡着了	和	梦见	她	生活	离开	,	和	在	这	第三	天	她

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

但她却静静地睡去，在梦中度过了她的一生，第三天她就去世了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [læst] ['wɪntər] , [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - ;

This	was	last	winter	,	the	winter	of	1664	;
这	曾是	最后的	冬天	,	这	冬天	的	-	;

那是去年冬天，1664年的冬天；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ɔːl] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [taɪm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd]

and	I	remember	how	all	that	melancholy	time	the	people	were	greatly	disturbed
和	我	记住	如何	全部	那	忧郁	时间	这	人们	是	非常	不安

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

about	the	comet	that	was	to	be	seen	,
关于	这	彗星	那	曾是	到	是	已见	,

我还记得，在那段忧郁的日子里，人们对即将看到的彗星感到非常不安。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['mɪstʃɪfs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'toʊkən] ; [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

wondering	what	mischiefs	it	should	betoken	;	I	saw	it	myself	,
好奇	什么	恶作剧	它	应该	预示	;	我	锯	它	我	,

想知道这预示着什么灾祸；我亲眼看到了。

[bʌt; bət][soʊ] [fʊl] [wʌz; wəz][maɪ][maɪnd][ʌv; əv][maɪ] ['praɪvət] [griːfs] ,

but	so	full	was	my	mind	of	my	private	griefs	,
但	所以	满的	曾是	我的	头脑	的	我的	私人的	悲伤	,

但我的脑海中却充满了个人的悲伤，

[aɪ] [kɛəd] [nɑːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɪl] ['əʊmənz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .

I	cared	not	much	about	ill	omens	to	the	State	.
我	关心	不是	很多	关于	患病的	预兆	到	这	状态	.

我并不太在意对国家不利的预兆。

[ɪn'diːd] , [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [suːn] ['hæpənd] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] ,

Indeed	,	one	thing	that	soon	happened	was	very	distressing	to	us	,
的确	,	一	事物	那	很快	发生	曾是	非常	令人痛心	到	我们	,

事实上，很快发生的一件事让我们非常难过。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [rɪ'leɪt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	I	shall	shortly	relate	what	it	was	.
和	我	将	不久	涉及	什么	它	曾是	.

我稍后会讲述这件事。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[haʊ] ['ændruː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] [baɪ] [naɪt] .

HOW	ANDREW	CAME	TO	THE	GRANGE	BY	NIGHT	.
如何	安德鲁	来了	到	这	农庄	经过	夜晚	.

安德鲁是如何在夜里来到庄园的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ten] [deɪz] ['æftər]['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋz] [deθ] ,

It	was	about	a	ten	days	after	Mrs	.	Golding's	death	,
它	曾是	关于	一个	十	天	后	太太	.	戈尔丁的	死亡	,

那是戈尔丁夫人去世大约十天后的事了。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [ˌdesə'leɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ]

and	we	were	beginning	to	feel	as	if	our	desolation	was	a	thing
和	我们	是	开始	到	感觉	作为	如果	我们的	荒凉	曾是	一个	事物

[ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wʊd] [bi:; bi] ,

that	had	always	been	and	always	would	be	,
那	有	总是	到过	和	总是	会	是	,

我们开始觉得，我们的孤独无助似乎一直存在，而且永远都会存在。

[fɔ:r; fər][soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [si:mz] [wen] [ə; eɪ] [gri:f] [ɪz] [nu:] .

for	so	I	think	it	often	seems	when	a	grief	is	new	.
为了	所以	我	思考	它	经常	似乎	什么时候	一个	悲伤	是	新的	.

我想，当悲伤刚刚开始时，往往就是这样。

[haʊ'evər] ['desələt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['destɪtu:t] ; [ʃi:; ʃi] [hu:] [wʌz; wəz] [gɔ:n]

However	desolate	we	were	,	we	were	not	destitute	;	she	who	was	gone
然而	荒凉	我们	是	,	我们	是	不是	贫困	;	她	WHO	曾是	已消失

[hæd; həd] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,

had	cared	for	that	,
有	关心	为了	那	,

尽管我们当时境况凄凉，但我们并不贫困；那位离去的她生前就考虑到了这一点。

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] ['daʊər] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] ,

and	we	found	a	modest	dower	secured	to	each	of	us	,
和	我们	成立	一个	谦虚的	嫁妆	安全	到	每个	的	我们	,

我们发现，我们每个人都得到了一笔数额不大的嫁妆。

[wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tu:; tə] ['ænˌdru:z] ['raɪtf(ə)l] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][lændz]

without	injury	to	Andrew's	rightful	inheritance	of	the	Grange	and	the	lands
没有	受伤	到	安德鲁的	正当的	遗产	的	这	农庄	和	这	土地

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [ˌðer'tu:] ;

belonging	thereto	;
属于	到	;

在不损害安德鲁对格兰奇及其附属土地的合法继承权的前提下；

['ɔ:lsoʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪndʒ] [tɪl] [ɪts] [nu:] ['mæstər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

also	we	were	to	continue	dwelling	in	the	Grange	till	its	new	master	should	come
还	我们	是	到	继续	住宅	在	这	农庄	直到	它是	新的	掌握	应该	来

[hoʊm] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [dɪspə'zɪʃnz] [æz; əz] [pli:zd] [hɪm; ɪm] .

home	and	make	such	dispositions	as	pleased	him	.
家	和	制作	这样的	性情	作为	高兴	他	.

此外，我们还要继续住在庄园里，直到它的新主人回来，并按照他的意愿进行安排。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['greɪtli] [pər'plekst] ; [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt]

But	for	all	this	we	were	greatly	perplexed	;	we	had	been	long	without
但	为了	全部	这	我们	是	非常	困惑	;	我们	有	到过	长的	没有

[nu:z] [ʌv; əv] ['ændru:] ,

news	of	Andrew	,
消息	的	安德鲁	,

尽管如此，我们仍然感到非常困惑；我们已经很久没有安德鲁的消息了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [haʊ] [tu:; tə][get] [wɜ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋz] [deθ] .

and	could	not	tell	how	to	get	word	to	him	of	Mrs	.	Golding's	death	.
和	可以	不是	告诉	如何	到	得到	单词	到	他	的	太太	.	戈尔丁的	死亡	.

也无法告诉他如何才能将戈尔丁夫人去世的消息告诉他。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] , [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ti:zd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]['mɪsɪz] .

On	the	day	I	speak	of	,	we	had	been	teased	by	a	visit	from	Mrs	.
在	这	天	我	说话	的	,	我们	有	到过	戏弄	经过	一个	访问	从	太太	.

-

,

Bonithorne	,
-	,

在我所说的那天，博尼索恩太太来访，逗弄了我们一番。

[huː] , [prəˈfesɪŋ] [greɪt] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [lɔːs] ,

who	,	professing	great	sorrow	for	our	loss	,
WHO	,	声称	伟大的	悲哀	为了	我们的	损失	,

他们对我们的损失表示深切哀悼，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ˈoʊldɪst] [frend] ,

and	her	own	loss	of	one	whom	she	called	her	oldest	friend	,
和	她	自己的	损失	的	一	谁	她	称为	她	最老	朋友	,

以及她自己失去一位她称之为最老朋友的人。

[suːn] [fel] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈændruː] ,

soon	fell	to	talking	of	Andrew	,
很快	跌倒	到	说	的	安德鲁	,

很快，话题就转到了安德鲁身上。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈlʌki] [ˈduːɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈænts, ˈɔnts] [ˈfuːlɪʃnəs]

and	how	his	unlucky	doings	were	all	owing	to	our	good	aunt's	foolishness
和	如何	他的	倒霉	行为	是	全部	欠款	到	我们的	好的	姑姑的	愚蠢

[ɪn] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [soʊ] [ˈpestələnt] [ə; eɪ] [ˈherətɪk] [æz; əz][dʒeɪmz] [wɛstrəp] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] .

in	entertaining	so	pestilent	a	heretic	as	James	Westrop	under	her	roof	.
在	娱乐	所以	瘟疫	一个	异教徒	作为	詹姆斯	韦斯特罗普	在下面	她	屋顶	.

而他所遭遇的不幸，全都归咎于我们善良的姑妈愚蠢地把詹姆斯·韦斯特罗普这样一个令人厌恶的异端分子请进了她的屋檐下。

- [aɪ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , - [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] ; - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [juː; jʊ] [wɪl] [ruː] [ˌaɪ ˈtiː] [jet]

'	I	warned	her	of	it	,	'	quoth	she	;	'	I	said	to	her	,	"	You	will	rue	it	yet
-	我	警告	她	的	它	,	-	引用	她	;	-	我	说	到	她	,	"	你	将要	后悔	它	然而

,

,
,

“我警告过她，”她说，“我对她说，‘你以后会后悔的，’”

[ˈmɑːrgrət] ; [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [ˈdiːlɪŋz] , [noʊ] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ]

Margaret	;	with	such	an	one	you	should	have	no	dealings	,	no	,	not	so	much
玛格丽特	;	和	这样的	一个	一	你	应该	有	不	交易	,	不	,	不是	所以	很多

[æz; əz][tuː; tə] [iːt] ,

as	to	eat	,
作为	到	吃	,

玛格丽特；你不应该和这样的人有任何往来，不，甚至不应该和她一起吃饭。

" [ænd; ənd] [naʊ] [siː] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈvəːsnis] ! -

"	and	now	see	what	has	come	of	her	perverseness	!	'
"	和	现在	看	什么	有	来	的	她	反常	!	-

“现在看看她那顽固不化的下场吧！”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [stʌf] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪtʃ] [muːvd] [greɪs] [ˈstændfˌfæst][tuː; tə] [seɪ] [dɪsˈdeɪnfəli] ,

and	such	-	like	stuff	she	said	,	which	moved	Grace	Standfast	to	say	disdainfully	,
和	这样的	-	喜欢	东西	她	说	,	哪个	已搬	优雅	坚定不移	到	说	轻蔑地	,

[wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

when	our	visitor	was	gone	,
什么时候	我们的	游客	曾是	已消失	,

她说了诸如此类的话，等访客离开后，格蕾丝·斯坦德法斯特不屑地说：

- [jɑːn] [ˈwʊmən] [ˈʃʊrli] [oʊz] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [grʌdʒ] ,

'	Yon	woman	surely	owes	us	a	little	grudge	,
-	扬	女士	一定	欠款	我们	一个	小的	怨恨	,

“那个女人肯定欠我们一点怨恨。”

[ðæt] - [twʌz] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd][nɑːt][hɜːrz] [wɪtʃ] [ˌentər'teɪnd] [soʊ] [rer] [ə; eɪ]['mɑːnstər][æz; əz]

that	'	twas	our	house	and	not	hers	which	entertained	so	rare	a	monster	as
那	-	那是	我们的	房子	和	不是	她的	哪个	娱乐	所以	稀有的	一个	怪物	作为

[ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['kweɪkər] ;

a	wandering	Quaker	;
一个	漫游	贵格会	;

接待像流浪的贵格会教徒这样罕见的怪物的，不是她家，而是我们家；

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] ['twenti] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ðə; ði][deɪ]['æftər] , [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;

she	asked	me	twenty	questions	about	him	the	day	after	,	I	remember	it	well	;
她	问	我	二十	问题	关于	他	这	天	后	,	我	记住	它	出色地	;

第二天她问了我二十个关于他的问题，我记得很清楚；

[bʌt; bət][wiː; wi]['hɑːrdli][hæd; həd] [hɑːrt] [tuː; tə] [læf] ,

but	we	hardly	had	heart	to	laugh	,
但	我们	几乎	有	心	到	笑	,

但我们几乎笑不出来。

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] [sʌtʃ] ['wɔːnɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [speɪk]

though	we	were	sure	enough	she	had	given	no	such	warnings	as	she	spake
尽管	我们	是	当然	足够的	她	有	给定	不	这样的	警告	作为	她	说

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

虽然我们非常确定她并没有像她所说的那样发出过任何警告。

['ælθiə] ['oʊnli] [said] [ænd; ənd] [sed] , - - [twʌz] [æn; ən]['iːv(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː]

Althea	only	sighed	and	said	,	'	'	twas	an	evil	day	for	her	when	she	first	saw
阿尔西娅	仅有的	叹了口气	和	说	,	-	-	那是	一个	邪恶的	天	为了	她	什么时候	她	第一的	锯

[ðæt] [mæn] ;

that	man	;
那	男人	;

阿尔西娅叹了口气说："她第一次见到那个男人那天，对她来说是个不祥之日。"

- [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ,

'	and	as	she	told	me	,
-	和	作为	她	讲述	我	,

正如她告诉我的那样，

[hɪz; ɪz] [tuː] [ə'pɪrənsəz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [rest] ,

his	two	appearances	to	us	haunted	her	as	she	went	to	rest	,
他的	二	外貌	到	我们	闹鬼的	她	作为	她	去	到	休息	,

他两次出现在我们面前的情景，在她安息时一直萦绕在她心头。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [driːmz] .

and	mingled	themselves	with	her	dreams	.
和	混合	他们自己	和	她	梦境	.

它们融入了她的梦境。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [æt; ət] [læst] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

She	woke	at	last	sharply	and	suddenly	,
她	觉醒	在	最后的	尖锐地	和	突然	,

她终于猛然惊醒。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][heɪl] ['rætlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] ['mɪstər] .

thinking	she	heard	the	hail	rattling	against	the	windows	as	it	did	when	Mr	.
思维	她	听到	这	冰雹	嘎嘎作响	反对	这	视窗	作为	它	做过	什么时候	先生	.

- [priːtʃt] [hɪz; ɪz][læst]['sɜːrmən][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ;

Truelocke	preached	his	last	sermon	in	our	church	;
-	布道	他的	最后的	讲道	在	我们的	教会	;

她以为她听到了冰雹敲打窗户的声音，就像特鲁洛克先生在我们教堂做最后一次布道时一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][heɪl] [ðæt] ['rætld] ,

but	it	was	not	hail	that	rattled	,
但	它	曾是	不是	冰雹	那	摇晃	,

但发出嘎嘎声的并非冰雹，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['θroʊɪŋ] [sænd][ænd; ənd] ['peblz] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [tuː; tə]

it	was	some	one	throwing	sand	and	pebbles	up	at	her	window	to
它	曾是	一些	一	投掷	沙	和	鹅卵石	向上	在	她	窗户	到

[weɪk] [hɜːr; hər] ,

wake	her	,
唤醒	她	,

是有人朝她的窗户扔沙子和鹅卵石想把她吵醒。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [neɪm] .

and	then	a	voice	calling	on	her	name	.
和	然后	一个	嗓音	呼叫	在	她	姓名	.

然后，有人在呼唤她的名字。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['hʌriŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [kloʊðz] , [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] - [sterz] ; [fɔːr; fər] ,

She	sprang	up	,	and	,	hurrying	on	some	clothes	,	she	ran	down	-	stairs	;	for	,
她	弹簧	向上	,	和	,	匆忙	在	一些	衣服	,	她	跑	向下	-	楼梯	;	为了	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] ,

as	she	told	me	,
作为	她	讲述	我	,

她猛地站起身，匆匆套上几件衣服，就跑下楼去；因为，正如她告诉我的那样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['ændruː] [huː] [kɔːld] ,

she	had	no	more	doubt	of	its	being	Andrew	who	called	,
她	有	不	更多的	怀疑	的	它是	存在	安德鲁	WHO	称为	,

她确信无疑是安德鲁打来的电话。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ]

than	if	it	had	been	broad	daylight	,	and	she	could	see	him	standing
比	如果	它	有	到过	广阔	日光	,	和	她	可以	看	他	常设

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

below	the	window	;
以下	这	窗户	;

如果是在大白天，她能看到他站在窗下，那该有多好啊；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] ['eni] [dɔːr] ,

and	,	being	too	impatient	to	unlock	any	door	,
和	,	存在	也	不耐烦	到	开锁	任何	门	,

而且，他太没耐心去开门了，

[ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði][hæsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] ;

she	undid	the	hasp	of	the	nearest	casement	and	climbed	out	;
她	撤销	这	搭扣	的	这	最近的	窗扇	和	攀登	出去	;

她解开最近一扇窗户的搭扣，爬了出去；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'gen] ['kɔːlɪŋ] ['sɔːftli] , - ['ælθiə] ,

and	at	the	same	moment	hearing	a	voice	again	calling	softly	,	'	Althea	,
和	在	这	相同的	片刻	听力	一个	嗓音	再次	呼叫	轻轻	,	-	阿尔西娅	,

与此同时，她又听到一个声音轻轻地呼唤着："阿尔西娅，

- [ʃiː; ʃi][ræn][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ,

'	she	ran	in	the	direction	of	the	sound	,
-	她	跑	在	这	方向	的	这	声音	,

她朝着声音传来的方向跑去。

[ænd; ənd] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː; tə][biː; bi] ['ændruː] [ɪn'diːd] ;

and	came	upon	a	man	whom	in	the	starlight	she	saw	to	be	Andrew	indeed	;
和	来了	之上	一个	男人	谁	在	这	星光	她	锯	到	是	安德鲁	的确	;

她遇到一个人，在星光下，她认出那人正是安德鲁；

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] ,

she	spoke	his	name	,	holding	out	both	her	hands	,
她	辐	他的	姓名	,	保持	出去	两个都	她	双手	,

她伸出双手，呼唤着他的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][wʌns] [grɑːspt] [ðem; ðəm][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] ,

and	he	turning	at	once	grasped	them	in	both	his	,
和	他	转弯	在	一次	抓住	他们	在	两个都	他的	,

他立刻转身，双手紧紧抓住它们。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'waɪl] .

and	so	they	stood	gazing	at	each	other	awhile	.
和	所以	他们	站立	凝视	在	每个	其他	一会儿	.

于是，他们站在那里，互相凝视了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] ['sɔbiŋ] , —

Then	she	said	,	half	sobbing	,	—
然后	她	说	,	一半	啜泣	,	—

然后她哽咽着说——

- [juː; jʊ] [kʌm] ['streɪndʒli] , ['ændruː] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] ,

'	You	come	strangely	,	Andrew	—	but	you	come	to	your	own	house	,
-	你	来	奇怪的	,	安德鲁	—	但	你	来	到	你的	自己的	房子	,

“安德鲁，你来得很奇怪——但你却是回到了自己的家。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	am	glad	that	it	falls	to	me	to	welcome	you	to	it	;
和	我	是	高兴的	那	它	瀑布	到	我	到	欢迎	你	到	它	;

我很高兴有机会欢迎各位的到来；

[ˌaɪ 'tiː] [læks] [ə; eɪ]['mæstər] ['sædli] ; - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

it	lacks	a	master	sadly	;	'	and	she	tried	to	draw	him	towards	the	door	,
它	缺乏	一个	掌握	令人遗憾的是	;	-	和	她	尝试	到	画	他	向	这	门	,

可惜它没有主人；'她试图把他拉向门口，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [set][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['tæri] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

telling	him	she	would	set	it	open	if	he	would	tarry	a	few	minutes	while	she
讲述	他	她	会	放	它	打开	如果	他	会	焦油	一个	很少	分钟	尽管	她

[hɜːr'self] [klaɪmd] [ɪn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

herself	climbed	in	to	do	it	.
她自己	攀登	在	到	做	它	.

她告诉他，如果他能稍等片刻，她就爬进去打开它。

- [ə'læs] ! -

'	Alas	!	'
-	唉	!	-

“唉！”

[hiː; hi] [sed] , [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['efərts] ; - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðɪs] [maɪ] [haʊs] ?

he	said	,	resisting	her	efforts	;	'	what	do	you	mean	by	calling	this	my	house	?
他	说	,	抵抗	她	努力	;	-	什么	做	你	意思是	经过	呼叫	这	我的	房子	?

他反抗着她的努力，说道：“你把这里称为我的房子是什么意思？”

[ɪz]['aʊər; ɑːr] [ænt] [ɪn'diːd] [gɔːn] ?

is	our	aunt	indeed	gone	?
是	我们的	阿姨	的确	已消失	?

我们的姑姑真的去世了吗?

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] . -

I	had	hoped	that	part	of	the	message	might	be	a	delusion	.	'
我	有	希望	那	部分	的	这	信息	可能	是	一个	错觉	.	-

我曾希望这信息的一部分可能只是我的错觉。

- [wʌt] ['mesɪdʒ] ?
' What message ?
- 什么 信息 ?

什么信息?

[aɪ][sent] [nʌn] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][send] , [nɔːr][dɪd]['eni][ʌv; əv][juː 'es] ,
I sent none , for I knew not where to send , nor did any of us ,
我 发送 没有任何 , 为了 我 知道 不是 在哪里 到 发送 , 也不 做过 任何 的 我们 ,

我没有寄送任何邮件，因为我不知道该寄到哪里，我们当中也没有人知道。

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋ] [ɪz] [ded] [ðiːz] [ten] [deɪz] ;
' she replied ; ' but it is too true that Mrs . Golding is dead these ten days ;
- 她 回复 ; - 但 它 是 也 真的 那 太太 . 戈尔丁 是 死的 这些 十 天 ;

“但她确实已经去世十天了。”她回答说。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ][stænd][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .
and all things are at a stand for lack of your presence .
和 全部 事物 是 在 一个 站立 为了 缺少 的 你的 在场 .

由于你的缺席，一切都停滞不前。

[kʌm] [ɪn] ; [duː][nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] . -
Come in ; do not keep me here in the darkness and the cold . '
来 在 ; 做 不是 保持 我 这里 在 这 黑暗 和 这 寒冷的 . -

进来吧，别让我留在这里，在黑暗和寒冷中。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ðiː] [lɔːŋ] , - [hiː; hi] [sed] ['sædli] ; - [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['ælθiə] .
' I will not keep thee long , ' he said sadly ; ' fear it not , Althea .
- 我 将要 不是 保持 你 长的 , - 他 说 令人遗憾的是 ; - 害怕 它 不是 , 阿尔西娅 .

“我不会耽误你太久，”他悲伤地说；“别害怕，阿尔西娅。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ɪz] [maɪn] .
But I may not come under this roof which thou sayest is mine .
但 我 可能 不是 来 在下面 这 屋顶 哪个 你 萨耶斯特 是 矿 .

但我恐怕无法踏入你口中属于我的这屋檐下。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
I saw the dim light in your window , ' he went on ,
我 锯 这 暗淡 光 在 你的 窗户 , - 他 去 在 ,

“我看到你窗户里透出昏暗的光线，”他继续说道。

[laɪk] [wʌn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
like one talking in a dream ,
喜欢 一 说 在 一个 梦 ,

就像梦中说话一样，

- [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [saɪn] ,
' and I could not bear to pass by and make no sign ,
- 和 我 可以 不是 熊 到 经过 经过 和 制作 不 符号 ,

“我无法忍受袖手旁观而不示意，

[æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .
as I ought to have done .
作为 我 应该 到 有 完毕 .

我本该这么做的。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [ðiː] [tuː] [wel] , ['ælθiə] ['dækə-] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] . -
For I love thee too well , Althea Dacre , as thou knowest . '
为了 我 爱 你 也 出色地 , 阿尔西娅 达克 , 作为 你 最了解 . -

因为我太爱你了，阿尔西娅·达克，你知道的。

- [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [wel] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['boʊldli] ,
' How can it be too well , ' she answered boldly ,
- 如何 能 它 是 也 出色地 , - 她 回答 大胆地 ,

“怎么会太好呢？”她大胆地回答道。

- [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː][juː; jʊ] ?

'	if	you	do	not	love	me	better	than	I	do	you	?
-	如果	你	做	不是	爱	我	更好的	比	我	做	你	?

如果你不爱我胜过我爱你?

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] ,

and	therefore	come	in	to	your	own	home	,
和	所以	来	在	到	你的	自己的	家	,

因此，回到你自己的家中，

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [lʌv] [ɪn][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] . -

or	I	will	not	believe	there	is	any	love	in	you	at	all	.	'
或者	我	将要	不是	相信	那里	是	任何	爱	在	你	在	全部	.	-

否则我将完全不相信你心中有任何爱。

- [ðæts] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [dʒest] , - [sed] [hiː; hi][hæf]['æŋgrəli] .

'	That's	a	foolish	jest	,	'	said	he	half	angrily	.
-	那就是	一个	愚蠢	笑话	,	-	说	他	一半	愤怒地	.

“那真是个愚蠢的玩笑，”他半是生气地说。

- [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði] ['dɔːr˛stoʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ælθiə] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [fər'bɪdn] ;

'	I	may	not	cross	the	doorstone	of	this	house	to	-	day	,	Althea	;	I	am	forbidden	;
-	我	可能	不是	叉	这	门石	的	这	房子	到	-	天	,	阿尔西娅	;	我	是	禁止	;

“今天我不能踏进这栋房子的门，阿尔西娅；我被禁止进入；

[soʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] .

so	hear	me	say	what	I	came	to	say	.
所以	听到	我	说	什么	我	来了	到	说	.

所以请听我说完我要说的话。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][leɪd][ɑːn][ˌem 'iː] .

There	is	a	heavy	burden	laid	on	me	.
那里	是	一个	重的	负担	铺设	在	我	.

我肩负着沉重的负担。

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] [naɪts] [tə'geðər] [aɪ] [sɔː] [ɪn]['vɪʒ(ə)n][ə; eɪ][dɑːrk]['terəb(ə)l]['eɪndʒl] ,

For	seven	nights	together	I	saw	in	vision	a	dark	terrible	angel	,
为了	七	夜晚	一起	我	锯	在	想象	一个	黑暗的	糟糕的	天使	,

连续七个晚上，我在异象中看到一个黑暗可怕的天使，

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ˌaʊt'spred] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][hæf] - [drɔːn] ['glɪtərɪŋ]

having	his	wings	outspread	and	holding	in	his	hand	a	half	-	drawn	glittering
拥有	他的	翅膀	扩张	和	保持	在	他的	手	一个	一半	-	绘制	闪闪发光

[sɔːrd] ;

sword	;
剑	;

他双翼展开，手中握着半拔出的闪亮宝剑；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌvər] ['oʊvər] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ;

he	was	hovering	over	this	land	of	England	;
他	曾是	悬停	超过	这	土地	的	英格兰	;

他盘旋在这片英格兰土地上空；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [ræθ] ['bɪdn] [tuː; tə]

and	it	was	shown	me	that	he	was	a	messenger	of	wrath	bidden	to
和	它	曾是	所示	我	那	他	曾是	一个	信使	的	愤怒	拜登	到

[smaɪt] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pestɪləns] .

smite	the	land	with	a	pestilence	.
惩击	这	土地	和	一个	瘟疫	.

有人告诉我，他是愤怒的使者，奉命用瘟疫惩罚这片土地。

[naʊ] [ðer; ðər][biː; bi] [ðoʊz] [fɑːr]['hoʊliːɝ][ðæn; ðən][aɪ] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] ['vɪʒ(ə)n] ;

Now	there	be	those	far	holier	than	I	who	have	seen	the	like	vision	;
现在	那里	是	那些	远的	更神圣	比	我	WHO	有	已见	这	喜欢	想象	;

现在，有些比我圣洁得多的人也见过类似的景象；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [keɪm] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

but	to	me	came	the	word	that	I	must	go	up	to	London	,
但	到	我	来了	这	单词	那	我	必须	去	向上	到	伦敦	,

但我却接到命令，必须去伦敦。

[wer] [ðɪs] [jɪr] [ðə; ði] [pleɪg] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [sɔːr] ,

where	this	year	the	plague	shall	be	very	sore	,
在哪里	这	年	这	瘟疫	将	是	非常	疮	,

今年瘟疫将在某个地方肆虐，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][goʊ][aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][ɔːl] [men] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [ə'mend] ,

and	as	I	go	I	must	warn	all	men	,	that	they	may	repent	and	amend	,
和	作为	我	去	我	必须	警告	全部	男人	,	那	他们	可能	悔改	和	修正	,

我临行前必须警告世人，愿他们悔改改过。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] [fɔːl] [ɑːn][ðem; ðəm] . -

before	this	judgment	fall	on	them	.	'
前	这	判断	落下	在	他们	.	-

在审判降临到他们身上之前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ðæt] [meɪd] ['ælθiə] ['tremb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] ;

There	was	that	in	his	voice	and	words	that	made	Althea	tremble	like	a	leaf	;
那里	曾是	那	在	他的	嗓音	和	字	那	制成	阿尔西娅	颤抖	喜欢	一个	叶子	;

他的声音和话语中有一种东西，让阿尔西娅像树叶一样颤抖；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [ə'genst]

she	did	not	disbelieve	in	his	visions	while	she	heard	him	;	but	she	strove	against
她	做过	不是	怀疑	在	他的	愿景	尽管	她	听到	他	;	但	她	努力	反对

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

the	impression	,
这	印象	,

她听他讲述时，并没有不相信他的幻象；但她努力抗拒这种印象。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['mædnəs] .

and	cried	out	,	when	she	could	find	her	voice	,	that	this	was	indeed	madness	.
和	哭	出去	,	什么时候	她	可以	寻找	她	嗓音	,	那	这	曾是	的确	疯狂	.

当她能发出声音时，她大声喊道，这简直是疯了。

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [tuː; tə] ['dezərt] [jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['lɔːfl] ['duːtiz] ,

'	You	have	no	right	,	'	she	said	,	'	to	desert	your	natural	and	lawful	duties	,
-	你	有	不	正确的	,	-	她	说	,	-	到	沙漠	你的	自然的	和	合法的	职责	,

“你没有权利，”她说，“放弃你自然而合法的职责。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] ['kinz,wumən] [tuː] , [huː] [ɑːr; ər] ['desələt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

and	your	poor	kinswomen	too	,	who	are	desolate	;	you	will	break	our	hearts	,
和	你的	贫穷的	女亲属	也	,	WHO	是	荒凉	;	你	将要	休息	我们的	心	,

[juː; jʊ] [wɪl] ['ruːɪn] [jɔːr'self] ,

you	will	ruin	yourself	,
你	将要	废墟	你自己	,

还有你那些可怜的、孤苦伶仃的女亲属；你会让我们心碎，你会毁了你自己。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] . -

and	all	for	a	delusion	.	'
和	全部	为了	一个	错觉	.	-

而这一切，都只是一场幻觉。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [dɪ'luːʒn] , - [sed] [hiː; hi] ; - [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] , ['ælθiə] ,

' It is no delusion , ' said he ; ' your own words , Althea ,

\- 它 是 不 错觉 , - 说 他 ; - 你的 自己的 字 , 阿尔西娅 ,

“这不是幻觉，”他说，“是你自己的话，阿尔西娅，

[hæv; həv] [kən'fɜːrmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

have confirmed to me the truth of my mission .

有 确认的 到 我 这 真相 的 我的 使命 .

已经向我证实了我的使命的真实性。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [ðiː] , [ðæt] ['mɑːrgrət] ,

For it was said to me , " This shall be a sign to thee , that Margaret ,

为了 它 曾是 说 到 我 , " 这 将 是 一个 符号 到 你 , 那 玛格丽特 ,

因为有人对我说：“这将是给你的一个记号，玛格丽特，

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðɝz] ['brʌðər] , [laɪz] [sɪk] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [deθ] ;

the widow of thy father's brother , lies sick even to death ;

这 寡妇 的 你的 父亲的 兄弟 , 谎言 生病的 甚至 到 死亡 ;

你父亲兄弟的遗孀，病重垂危；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [noʊ] [mɔːr] , [nɔːr] [kʌm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] .

and thou shalt see her face no more , nor come under her roof .

和 你 应 看 她 脸 不 更多的 , 也不 来 在下面 她 屋顶 .

你将再也见不到她的面容，也再也进不了她的屋檐。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

" And is it not so ?

" 和 是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] ['berid] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [saɪt] , - — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] , — - [soʊ] [dʌst]

for her face is buried out of our sight , ' — his voice shook , — ' so dost

为了 她 脸 是 埋葬 出去 的 我们的 视线 , - — 他的 嗓音 摇晃 , — - 所以 朋友

[nɑːt] [siː] ,

not see ,

不是 看 ,

因为她的脸埋在我们看不见的地方，’——他的声音颤抖着——’所以看不见，

['ælθiə] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [ɪn][æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː] ?

Althea , I may not come in as thou wouldst have me ?

阿尔西娅 , 我 可能 不是 来 在 作为 你 会 有 我 ?

阿尔西娅，我可能无法按照你希望的方式进来?

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['ɜːrθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ɪts] [end] [ɪn] ['lʌndən] ; [aɪ]

Furthermore , I believe my earthly pilgrimage shall come to its end in London ; I

此外 , 我 相信 我的 尘世的 朝圣 将 来 到 它是 结尾 在 伦敦 ; 我

['kænɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] ;

cannot be sure ;

不能 是 当然 ;

此外，我相信我的尘世之旅将在伦敦结束；但我不能确定；

[bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [ə'laɪv] .

but , I think , I return no more alive .

但 , 我 思考 , 我 返回 不 更多的 活 .

但是，我想，我恐怕再也回不来了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['hʌŋgərd] [soʊ][fɔːr; fər][wʌn] [læst] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] , ['ælθiə] ;

That is why I hungered so for one last look at thee , Althea ;

那 是 为什么 我 饥饿 所以 为了 一 最后的 看 在 你 , 阿尔西娅 ;

这就是为什么我如此渴望最后再看你一眼，阿尔西娅；

['ɔːlsoʊ][aɪ] [wɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['daɪɪŋ][mæn][tuː; tə] [ɪn'triːt] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'spaɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz] [pʊr]

also	I	wished	as	a	dying	man	to	entreat	thee	not	to	despise	the	Lord's	poor
还	我	希望	作为	一个	垂死	男人	到	恳求	你	不是	到	鄙视	这	主场	贫穷的

['piːp(ə)l] ['eni] [mɔːr] .

people	any	more	.
人们	任何	更多的	.

临终之际，我也想恳求你不要再轻视主的穷人了。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ; [ˌfer'wel] , [dɪr] [hɑːrt] , [fɔːr; fər]['evər] ;

Now	I	must	go	;	farewell	,	dear	heart	,	for	ever	;
现在	我	必须	去	;	告别	,	亲爱的	心	,	为了	曾经	;

现在我必须走了；永别了，亲爱的；

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi][ə'seɪ; 'æseɪ][tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː]

'	and	with	these	words	he	assayed	to	go	;	but	,	as	she	told	me
-	和	和	这些	字	他	检测	到	去	;	但	,	作为	她	讲述	我

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

说完这些话，他就想走了；但是，正如她后来告诉我的那样，

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][koʊt] , ['pæʃənətli] [prəu'test, 'prəu-][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][goʊ] ; [ænd; ənd]

she	clutched	at	his	coat	,	passionately	protesting	he	should	never	go	;	and
她	紧握	在	他的	外套	,	热情地	抗议	他	应该	绝不	去	;	和

[wen] [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [hɜːr; hər][hændz] ,

when	he	unlocked	her	hands	,
什么时候	他	已解锁	她	双手	,

她紧紧抓住他的外套，激动地抗议他永远不应该离开；当他松开她的手时，

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə]['hɪndər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [drɔpt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	besought	her	not	to	hinder	him	,	she	dropt	on	the	ground	at	his
和	恳求	她	不是	到	阻碍	他	,	她	掉落	在	这	地面	在	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

她恳求她不要阻拦他，然后跪倒在他脚边。

[klɑːspt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [niːz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .

clasped	him	round	the	knees	,	and	called	on	me	with	all	her	might	.
紧握	他	圆形的	这	膝盖	,	和	称为	在	我	和	全部	她	可能	.

她紧紧抱住他的膝盖，用尽全力呼唤我。

- [help] , ['luːsjə] !

'	Help	,	Lucia	!
-	帮助	,	露西亚	!

“救命，露西亚！”

[help] , ['sɪstər] ! - [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [woʊk] [ˌem 'iː] ,

help	,	sister	!	'	were	the	words	that	woke	me	,
帮助	,	姐姐	!	-	是	这	字	那	觉醒	我	,

“救命，姐姐！”这句话把我惊醒了。

[ænd; ənd][sent][ˌem 'iː]['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] .

and	sent	me	flying	with	breathless	speed	to	the	place	whence	the	call	came	.
和	发送	我	飞行	和	喘不过气	速度	到	这	地方	何处	这	称呼	来了	.

然后，我被催促着以惊人的速度飞向电话传来的地方。

[aɪ] [klaɪmd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] ['oʊpən] ,

I	climbed	through	the	window	which	I	found	open	,
我	攀登	通过	这	窗户	哪个	我	成立	打开	,

我爬进了那扇开着的窗户，

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðæt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ;

and	ran	to	the	spot	where	I	could	discern	that	a	struggle	was	going	on	;
和	跑	到	这	点	在哪里	我	可以	辨别	那	一个	斗争	曾是	去	在	;

我跑到我看到有人在搏斗的地方；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] ['ændruː] [hæd; həd][gɑːt] [hɪm'self] [luːst] ; [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd]

but	as	I	came	up	Andrew	had	got	himself	loosed	;	and	,	saying	low	and
但	作为	我	来了	向上	安德鲁	有	得到	他自己	松开	;	和	,	说	低的	和

['θɪkli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , —

thickly	to	me	,	—
浓密	到	我	,	—

但我上来的时候，安德鲁已经挣脱了束缚；他低声粗气地对我说——

- [lʊk] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] , [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] ['ɪnstəntli] ,

'	Look	to	your	sister	,	take	her	in	instantly	,
-	看	到	你的	姐姐	,	拿	她	在	即刻	,

“照顾你妹妹，立刻收留她。”

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [fliː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

'	he	turned	and	fled	as	a	man	might	flee	for	his	life	,
-	他	转向	和	逃亡	作为	一个	男人	可能	逃跑	为了	他的	生活	,

他转身就跑，就像一个拼命求生的人一样。

[waɪl] ['ælθiə] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][koʊld] [greɪvnd] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [laɪk][ə; eɪ]

while	Althea	threw	herself	on	the	cold	ground	,	moaning	and	sobbing	like	a
尽管	阿尔西娅	扔	她自己	在	这	寒冷的	地面	,	呻吟	和	啜泣	喜欢	一个

['kriːtʃər] ['mɔːrtəli] [hɜːrt] .

creature	mortally	hurt	.
生物	致命的	伤害	.

阿尔西娅扑倒在冰冷的地上，像一只受了致命伤的生物一样呻吟哭泣。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][ʌp] , ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɔːl] [ə'meɪzd] ,

I	took	her	in	my	arms	and	raised	her	up	,	asking	her	,	all	amazed	,
我	采取	她	在	我的	武器	和	提高	她	向上	,	问	她	,	全部	惊叹	,

我把她抱在怀里，举了起来，满脸惊奇地问她：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'diːd] ['ændruː] ?

was	that	indeed	Andrew	?
曾是	那	的确	安德鲁	?

那是安德鲁吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]

but	she	did	nothing	but	wring	her	hands	and	implore	me	to	follow	him
但	她	做过	没有什么	但	拧	她	双手	和	恳求	我	到	跟随	他

[ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] ;

and	fetch	him	back	;
和	拿来	他	后退	;

但她什么也没做，只是搓着手恳求我跟着他，把他带回来；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [ænd; ənd]

and	I	had	much	trouble	to	persuade	her	that	was	useless	and
和	我	有	很多	麻烦	到	说服	她	那	曾是	无用	和

['hoʊpləs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

hopeless	for	us	at	that	hour	of	the	night	.
绝望	为了	我们	在	那	小时	的	这	夜晚	.

我费了好大劲才说服她，在那个深夜，这样做对我们来说毫无用处，也毫无希望。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

At	last	she	was	won	to	rise	and	return	to	the	house	;
在	最后的	她	曾是	韩元	到	上升	和	返回	到	这	房子	;

最后她终于被说服起身回家了；

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə][get][ɪn] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][aʊt]

and	we	both	found	it	a	difficult	matter	to	get	in	where	we	had	got	out
和	我们	两个都	成立	它	一个	难的	事情	到	得到	在	在哪里	我们	有	得到	出去

['iːzəli] [ɪ'nʌf] ;

easily	enough	;
容易地	足够的	;

我们俩都觉得，要回到当初轻易离开的地方，却是一件难事；

[wɪtʃ] ['mɪstər] . - , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

which	Mr	.	Truelocke	,	I	doubt	not	,
哪个	先生	.	-	,	我	怀疑	不是	,

特鲁洛克先生，我对此毫不怀疑。

[wʊd] [hæv; həv] ['mɔrəlaizd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hoʊli] ['pærəbl] .

would	have	moralized	in	his	pleasant	way	into	a	sort	of	holy	parable	.
会	有	道德化的	在	他的	令人愉快的	方式	进入	一个	种类	的	圣	寓言	.

他会用他那令人愉悦的方式进行道德说教，把它变成一个神圣的寓言故事。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ðæt] [gɪft] ,

But	I	have	not	that	gift	,
但	我	有	不是	那	礼物	,

但我没有那种天赋。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] - [twʌz] [ðə; ði][hoʊp][ɪn] ['ælθiəz] [brest] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ɪn][maɪn] [wɪtʃ]

and	I	suppose	'	twas	the	hope	in	Althea's	breast	and	the	fear	in	mine	which
和	我	认为	-	那是	这	希望	在	阿尔西娅的	胸部	和	这	害怕	在	矿	哪个

[hæd; həd] [reɪzd] ['aʊər; ɑːr] ['paʊɝz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] ['iːzi] .

had	raised	our	powers	for	a	moment	and	made	a	hard	thing	easy	.
有	提高	我们的	权力	为了	一个	片刻	和	制成	一个	难的	事物	简单的	.

我想，正是阿尔西娅心中的希望和我心中的恐惧，让我们在一瞬间充满了力量，使一件难事变得容易。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt] ['seɪfli] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

When	we	had	recovered	a	little	,	and	had	got	safely	to	my	room	,
什么时候	我们	有	恢复	一个	小的	,	和	有	得到	安全	到	我的	房间	,

当我们稍稍缓过神来，安全回到我的房间后，

['ælθiə] [ˌrekə'lektɪd] [hɜːr'self][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ;

Althea	recollected	herself	and	told	me	every	word	that	had	passed	;
阿尔西娅	回忆	她自己	和	讲述	我	每一个	单词	那	有	通过了	;

阿尔西娅回过神来，把刚才发生的一切一字一句都告诉我了；

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [əˈgriːd] [ðæt] ['ændruː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

and	we	both	agreed	that	Andrew	was	running	himself	into	new	and	strange
和	我们	两个都	同意	那	安德鲁	曾是	跑步	他自己	进入	新的	和	奇怪的

['deindʒəz][ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [held] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [kɔːl] .

dangers	in	pursuance	of	what	he	held	as	a	Divine	call	.
危险	在	追究	的	什么	他	握住	作为	一个	神圣的	称呼	.

我们都认为，安德鲁为了追寻他所认为的神圣召唤，让自己陷入了新的、奇怪的危险之中。

[aɪ]['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [ɪn] ['ælθiə] ,

I	noted	it	as	a	new	thing	in	Althea	,
我	著名的	它	作为	一个	新的	事物	在	阿尔西娅	,

我注意到这是阿尔西娅的新事物。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [skɑːf] [æt; ət] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnwərd] ['hev(ə)nli] [vɔɪs]

that	she	could	no	longer	scoff	at	this	belief	of	his	in	the	inward	heavenly	voice
那	她	可以	不	更长	嘲笑	在	这	信仰	的	他的	在	这	向内	天上	嗓音

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] ;

that	must	be	obeyed	;
那	必须	是	服从	;

她再也无法嘲笑他内心深处那种必须服从的神圣声音；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mætər] [wʌz; wəz] ['veri] ['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl]
but **this** **matter** **was** **very** **terrible** **to** **us** **;** **and** **we** **talked** **of** **it** **till**
但 这 事情 曾是 非常 糟糕的 到 我们 ; 和 我们 谈话 的 它 直到
['deɪlaɪt] ,
daylight **,**
日光 ,

但这件事对我们来说非常可怕；我们一直谈论这件事直到天亮。

[wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [kən'kluːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [best] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt]
without **coming** **to** **any** **conclusion** **as** **to** **what** **we** **were** **best** **to** **do** **about**
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

但我们始终没有得出任何关于如何妥善处理此事的结论。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[haʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mesɪndʒər] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [nuːz] [ʌv; əv] ['ændruː] .
HOW **A** **STRANGE** **MESSENGER** **BROUGHT** **US** **NEWS** **OF** **ANDREW** **.**
如何 一个 奇怪的 信使 带来 我们 消息 的 安德鲁 .

一位神秘的信使给我们带来了安德鲁的消息。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ʌn'siːsɪŋ] [dɪs'kwaɪət] .
And **now** **we** **had** **a** **time** **of** **unceasing** **disquiet** **.**
和 现在 我们 有 一个 时间 的 不断 忧虑 .

现在我们经历了一段持续不断的动荡不安的时期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [eɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
It **was** **soon** **noised** **abroad** **that** **the** **heir** **to** **the** **Grange** **was** **missing** **,**
它 曾是 很快 嘈杂的 国外 那 这 继承人 到 这 农庄 曾是 丢失的 ,

格兰奇庄园的继承人失踪的消息很快传到了国外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][lændz] [left] ['mæstəlɪs] ;
and **his** **house** **and** **lands** **left** **masterless** **;**
和 他的 房子 和 土地 左边 无主 ;

他的房屋和土地都失去了主人；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldɪŋz] , [fɑːr]
and **there** **presently** **appeared** **first** **one** **and** **then** **another** **of** **the** **Goldings** **,** **far**
和 那里 目前 出现 第一的 一 和 然后 其他 的 这 戈尔丁 , 远的
- [ɔːf] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] ['ændruː] ;
- **off** **kinsmen** **of** **Andrew** **;**
- 离开 亲属 的 安德鲁 ;

随后，安德鲁的远房亲戚戈尔丁家族的人一个接一个地出现了；

[ðiːz] ['pɜːsənz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]
these **persons** **came** **to** **the** **house** **to** **examine** **it** **,** **and** **talked** **much** **with**
这些 人 来了 到 这 房子 到 检查 它 , 和 谈话 很多 和
[ðə; ði] ;
the **Standfasts** **;**
这 立柱 ;

这些人来到房子里查看，并与坚守者们进行了很多交谈；

['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ['ænˌdruːz] ['duːɪŋz] ;
also **they** **tried** **to** **find** **out** **what** **my** **sister** **and** **I** **knew** **of** **Andrew's** **doings** **;**
还 他们 尝试 到 寻找 出去 什么 我的 姐姐 和 我 知道 的 安德鲁的 行为 ;

他们还试图查明我和我姐姐对安德鲁的所作所为了解多少；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [tuː; tə] [jɔːk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['goʊldɪŋz] ['lɔɪər] ;

some	of	them	went	to	York	to	talk	with	Aunt	Golding's	lawyer	;
一些	的	他们	去	到	约克	到	讲话	和	阿姨	戈尔丁的	律师	;

他们中的一些人去了约克，与戈尔丁姨妈的律师交谈；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][get]

and	it	was	not	hard	to	see	that	they	would	have	been	glad	to	get
和	它	曾是	不是	难的	到	看	那	他们	会	有	到过	高兴的	到	得到

['sɜːrt(ə)n] [nuːz] [ʌv; əv] ['ænˌdruːz] [deθ] .

certain	news	of	Andrew's	death	.
肯定	消息	的	安德鲁的	死亡	.

不难看出，他们多么希望得到安德鲁死讯的确切消息。

[ðɪs] [meɪd] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

This	made	their	coming	hateful	to	us	;	but	the	house	not	being	our	own	,
这	制成	他们的	未来	可恶	到	我们	;	但	这	房子	不是	存在	我们的	自己的	,

这使得他们的到来令我们感到憎恶；但房子毕竟不是我们自己的，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [ðem; ðəm][aʊt] .

we	could	not	shut	them	out	.
我们	可以	不是	关闭	他们	出去	.

我们无法将他们拒之门外。

[wiː; wi][dɪd] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə][get] [nuːz] [ʌv; əv] ['ændruː] ;

We	did	what	we	could	to	get	news	of	Andrew	;
我们	做过	什么	我们	可以	到	得到	消息	的	安德鲁	;

我们尽一切努力去打听安德鲁的消息；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['skænti] [ɪn'telɪdʒəns] [wiː; wi][kʊd; kəd] [gliːn] ,

but	there	was	small	comfort	in	the	scanty	intelligence	we	could	glean	,
但	那里	曾是	小的	舒适	在	这	稀少	智力	我们	可以	收集	,

但我们所能收集到的少量情报并不能带来多少安慰。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ɪn'diːd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ,

since	it	all	pointed	to	his	having	indeed	gone	up	to	London	,
自从	它	全部	尖	到	他的	拥有	的确	已消失	向上	到	伦敦	,

因为种种迹象都表明他确实去了伦敦。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [priːtʃt] [woʊ] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['ðɪðər] .

and	having	preached	woe	and	judgment	on	his	way	thither	.
和	拥有	布道	悲哀	和	判断	在	他的	方式	那里	.

并且一路宣扬灾祸和审判。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [gɑːt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['letərz] [frʌm; frəm]

And	had	it	not	been	that	we	sometimes	got	comfortable	letters	from
和	有	它	不是	到过	那	我们	有时	得到	舒服的	信件	从

['mɪstər] . - ,

Mr	.	Truelocke	,
先生	.	-	,

如果不是因为我们偶尔会收到特鲁洛克先生寄来的令人愉快的信件，

['telɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [ʌn'trʌbld] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [deɪl] ['kʌntri] , [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ʌn'hæpi]

telling	of	his	quiet	untroubled	life	in	the	Dale	country	,	I	had	now	been	unhappy
讲述	的	他的	安静的	平静无波	生活	在	这	戴尔	国家	,	我	有	现在	到过	不开心

[ɪ'nʌf] ;

enough	;
足够的	;

听他讲述自己在戴尔乡村平静无忧的生活，我已经够不开心了；

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər]['evər] ['hɪrɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]

for	we	were	ever	hearing	tales	of	the	evil	handling	of	all	kinds	of
为了	我们	是	曾经	听力	故事	的	这	邪恶的	处理	的	全部	种类	的

[dɪ'sentəz] ;

Dissenters	;
异议者	;

因为我们总是听到各种异议人士遭受残酷对待的故事；

['iːv(ə)n] [jʌŋ] ['meidnz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [peltid] , [wɪpt] ,

even	young	maidens	and	little	children	being	pelted	,	whipped	,
甚至	年轻的	少女们	和	小的	孩子们	存在	被毛皮覆盖	,	鞭打	,

甚至年轻的少女和幼童也会遭到石块袭击、鞭打。

[ænd; ənd] [tʃeɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['kweɪkər] ['perəntɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] ,

and	chained	for	the	crime	of	being	of	Quaker	parentage	and	belief	,
和	连锁	为了	这	犯罪	的	存在	的	贵格会	亲子关系	和	信仰	,

仅仅因为是贵格会教徒的后裔和信仰就被锁链束缚。

[waɪl] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɔrts] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː]

while	hundreds	of	Nonconformists	of	that	sort	and	other	sorts	were	thrown	into
尽管	数百	的	非国教徒	的	那	种类	和	其他	排序	是	抛掷	进入

['prɪzn] [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] .

prison	and	left	there	.
监狱	和	左边	那里	.

而数百名此类及其他类型的非国教徒则被投入监狱，并被弃置于狱中。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæd] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['mɑːnərki] [men] , [æz; əz][foʊks] [kɔːld]

I	suppose	it	was	the	mad	doings	of	the	Fifth	Monarchy	men	,	as	folks	called
我	认为	它	曾是	这	疯狂的	行为	的	这	第五	君主制	男人	,	作为	各位	称为

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我想这大概是第五王朝那些人的疯狂行径吧，人们都这么称呼他们。

[wɪtʃ] [stɜːrd] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pəːsikjuːtɪŋ] ['spɪrɪt] ; [soʊ][æt; ət] [liːst] [sed] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

which	stirred	up	such	a	persecuting	spirit	;	so	at	least	said	the	people	of	our
哪个	搅拌	向上	这样的	一个	迫害	精神	;	所以	在	至少	说	这	人们	的	我们的

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

这激起了如此强烈的迫害精神；至少我们村的人是这么说的。

[huː] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['kaɪndnəs] ;

who	now	began	to	come	about	us	again	,	with	some	show	of	former	kindness	;
WHO	现在	开始	到	来	关于	我们	再次	,	和	一些	展示	的	以前的	仁慈	;

现在他们又开始在我们周围出现，表现出一些以前那种友善的态度；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pruːvd] ['veri] ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] ['kʌmfərtərz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

but	they	proved	very	Job's	comforters	to	us	,
但	他们	已证实	非常	工作的	被子	到	我们	,

但他们却给了我们如同约伯般的安慰。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['stɔːriz] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə]['riːteɪl] .

by	reason	of	the	frightful	stories	they	loved	to	retail	.
经过	原因	的	这	可怕	故事	他们	喜爱	到	零售	.

因为他们喜欢兜售恐怖故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [gʊd] [soʊl] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [wel] [tuː; tə] [siː] ,

There	was	one	good	soul	whom	I	loved	well	to	see	,
那里	曾是	一	好的	灵魂	谁	我	喜爱	出色地	到	看	,

我曾有一位善良的人，我很喜欢见到他。

[huː] [jet] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [hɑːrt] - [kweɪk] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈæʃɚd] ,

who	yet	gave	me	many	a	heart	-	quake	;	it	was	a	Mrs	.	Ashford	,
WHO	然而	给予	我	许多	一个	心	-	地震	;	它	曾是	一个	太太	.	阿什福德	,

她曾多次让我心惊胆战；她就是阿什福德夫人。

[waɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɑːrmər] [nɪr] [ˌjuː ˈes] ; [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd] [seɪld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhæri]

wife	to	a	small	farmer	near	us	;	a	lad	of	hers	had	sailed	with	my	Harry
妻子	到	一个	小的	农民	靠近	我们	;	一个	小伙子	的	她的	有	航行	和	我的	哈里

,

,

,

她嫁给了我们附近的一个小农户；她的一个儿子曾和我的哈里一起航海过。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [wiː; wi][hæd; həd]

and	thus	she	would	often	come	to	talk	over	the	hopes	and	fears	we	had
和	因此	她	会	经常	来	到	讲话	超过	这	希望	和	恐惧	我们	有

[ɪn] [ˈkɑːmən] ,

in	common	,
在	常见的	,

因此，她经常会来和我谈论我们共同的希望和恐惧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [wətˈevər] [skræps][ʌv; əv] [siː] - [nuːz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp]

and	to	exchange	with	me	whatever	scraps	of	sea	-	news	we	could	pick	up
和	到	交换	和	我	任何	碎屑	的	海	-	消息	我们	可以	挑选	向上

.

:

.

并与我交换我们能收集到的任何零星海上消息。

[soʊ][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][wiː; wi][sæt] [ˈtɔːkɪŋ] , —

So	one	day	,	as	we	sat	talking	,	—
所以	一	天	,	作为	我们	卫星	说	,	—

有一天，我们坐着聊天时，——

- [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [θɪŋz] [æz; əz][ˈterəb(ə)l] [hɪr] [ɪn] [ˈɪŋgləns] ,

'	It	may	be	,	'	says	she	,	'	we	shall	see	things	as	terrible	here	in	England	,
-	它	可能	是	,	-	说道	她	,	-	我们	将	看	事物	作为	糟糕的	这里	在	英格兰	,

“或许，”她说，“我们在英国会看到非常可怕的景象。”

[æz; əz] [ˈeni] [ðæt] [kæn; kən] [bɪˈfɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɑːliŋz] [æt; ət] [siː] ; - [ænd; ənd][aɪ] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

as	any	that	can	befall	our	darlings	at	sea	;	'	and	I	asking	what	she
作为	任何	那	能	降临	我们的	亲爱的们	在	海	;	-	和	我	问	什么	她

[ment] ,

meant	,
意思是	,

就像任何可能发生在我们心爱之人在海上遭遇的不幸一样；'我问她是什么意思，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n] [pʊr] [ˈsiːmən] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz]

she	told	me	she	had	learnt	from	certain	poor	seamen	that	the	Plague	was
她	讲述	我	她	有	学会了	从	肯定	贫穷的	海员	那	这	瘟疫	曾是

[əˈʃʊrədli] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

assuredly	on	its	way	to	us	,
当然	在	它是	方式	到	我们	,

她告诉我，她从一些贫穷的水手那里得知，瘟疫肯定正在向我们袭来。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈkriːpɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

having	been	creeping	nearer	and	nearer	for	a	year	and	a	half	.
拥有	到过	爬行	更近	和	更近	为了	一个	年	和	一个	一半	.

一年半以来，它一直在悄悄逼近。

- [ə; eɪ] [dʌtʃ] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [ɪn]['æfrɪkə] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , - [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst][tu:; tə]['æmstərdæm]

'	A	Dutch	ship	from	Argier	in	Africa	,	'	says	she	,	'	brought	it	first	to	Amsterdam
-	一个	荷兰语	船	从	阿吉尔	在	非洲	,	-	说道	她	,	-	带来	它	第一的	到	阿姆斯特丹

,

,

,

“一艘来自非洲阿尔及尔的荷兰船，”她说，“首先把它运到了阿姆斯特丹。”

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ; [ænd; ənd] - [tɪz]['sɜ:rt(ə)n] , [ɪn] [ə'nʌðər] [dʌtʃ] [ʃɪp] , [ə; eɪ]

where	it	grows	more	and	more	;	and	'	tis	certain	,	in	another	Dutch	ship	,	a
在哪里	它	生长	更多的	和	更多的	;	和	-	的	肯定	,	在	其他	荷兰语	船	,	一个

[greɪt] [wʌn] ,

great	one	,
伟大的	一	,

它在那里越长越多；而且可以肯定的是，在另一艘荷兰船上，一艘巨大的船上，

[ɔ:l] [hændz] [daɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['draɪvɪŋ] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [fʊl] [ʌv; əv]

all	hands	died	of	the	Plague	,	the	ship	driving	ashore	and	being	found	full	of
全部	双手	死亡	的	这	瘟疫	,	这	船	驾驶	岸上	和	存在	成立	满的	的

[ded] [kɔ:psiz] ,

dead	corpses	,
死的	尸体	,

船上所有人员都死于瘟疫，船只搁浅后被发现满载尸体。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər] ; [wɪtʃ] [meɪks] ['aʊər; ɑ:r]

to	the	great	horror	and	destruction	of	the	people	there	;	which	makes	our
到	这	伟大的	恐怖	和	破坏	的	这	人们	那里	;	哪个	制作	我们的

['pi:p(ə)l] ['tremb(ə)l] ,

people	tremble	,
人们	颤抖	,

给当地人民带来了巨大的恐惧和毁灭；这令我们的人民感到不寒而栗。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nɪrnəs] [tu:; tə] ['hɑ:lənd] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . -

because	of	our	nearness	to	Holland	and	our	traffic	with	it	.	'
因为	的	我们的	接近	到	荷兰	和	我们的	交通	和	它	.	-

因为我们离荷兰很近，而且与荷兰的交通往来频繁。

- [aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , - [aɪ] [sed] , - [læst] ['sʌmər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən]['aɪd(ə)l]

'	I	heard	something	of	this	,	'	I	said	,	'	last	summer	,	but	it	seemed	an	idle
-	我	听到	某物	的	这	,	-	我	说	,	-	最后的	夏天	,	但	它	似乎	一个	闲置的

[teɪl] ['oʊnli] ,

tale	only	,
故事	仅有的	,

“我去年夏天就听说过这件事，”我说，“但当时觉得那只是个无稽之谈。”

[ðæt] [daɪd] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ɪt'self] . -

that	died	away	of	itself	.	'
那	死亡	离开	的	本身	.	-

它自行消亡了。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ]['aɪd(ə)l] [teɪl] , - ['ænsər] [ʃi:; ʃi] ; - [si:] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [swi:t] ['leɪdi] ,

'	It	is	no	idle	tale	,	'	answered	she	;	'	see	you	not	,	sweet	lady	,
-	它	是	不	闲置的	故事	,	-	回答	她	;	-	看	你	不是	,	甜的	女士	,

“这不是无稽之谈，”她回答说，“我看不见你，亲爱的女士。”

[ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɪt'self] [daɪd] [ə'weɪ] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['wɪntər] ;

the	infection	itself	died	away	somewhat	in	the	cold	winter	;
这	感染	本身	死亡	离开	有些	在	这	寒冷的	冬天	;

寒冷的冬天，感染本身有所消退；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [sprɪŋ] [kʌmz] [ɑːn][soʊ][fæst] , [ðə; ði] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['piːpəlz] [fɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

but	now	that	spring	comes	on	so	fast	,	the	sickness	and	people's	fears	of	it
但	现在	那	春天	来	在	所以	快速地	,	这	疾病	和	人们的	恐惧	的	它

[rɪ'vaɪv] [tə'geðər] .

revive	together	.
复活	一起	.

但现在春天来得如此之快，疾病和人们对疾病的恐惧也随之复苏。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] . -

You	will	see	.	'
你	将要	看	.	-

你会看到的。

[wel] , [ðɪs] [nuːz] [wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hɛriːz] [seɪk] .

Well	,	this	news	was	frightful	to	me	for	Harry's	sake	.
出色地	,	这	消息	曾是	可怕	到	我	为了	哈利的	清酒	.

听到这个消息，我真为哈利感到害怕。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][lest] [pər'tʃæns] [ðə; ði] [gʊd] [hoʊp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [laɪk] [ðæt] [dʌtʃ]

I	began	to	tremble	lest	perchance	the	Good	Hope	should	be	visited	like	that	Dutch
我	开始	到	颤抖	免得	或许	这	好的	希望	应该	是	到访	喜欢	那	荷兰语

[ʃɪp] ;

ship	;
船	;

我开始颤抖，生怕好望角也会像那艘荷兰船一样遭到袭击；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [briːð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪr] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æʃfɝd] .

but	I	did	not	breathe	such	a	fear	to	Mrs	.	Ashford	.
但	我	做过	不是	呼吸	这样的	一个	害怕	到	太太	.	阿什福德	.

但我并没有向阿什福德太太透露出这种恐惧。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [druː] [ɑːn] , [ænd; ənd][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri]

And	as	the	spring	drew	on	,	and	war	with	the	Dutch	was	in	every
和	作为	这	春天	画	在	,	和	战争	和	这	荷兰语	曾是	在	每一个

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

随着春天的到来，与荷兰人的战争成了人们茶余饭后的谈资。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['terər] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['seɪləz] [keɪm] [seɪf] [hoʊm] ,

we	had	a	new	terror	;	for	now	if	our	sailors	came	safe	home	,
我们	有	一个	新的	恐怖	;	为了	现在	如果	我们的	水手们	来了	安全的	家	,

我们又面临一种新的恐惧；因为现在，如果我们的水手们能平安回家，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [skers] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [ɪm'prest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] ;

they	could	scarce	escape	being	impressed	for	the	king's	service	;
他们	可以	稀少	逃脱	存在	印象深刻	为了	这	国王的	服务	;

他们几乎不可能逃脱被强征为国王效力的命运；

[soʊ][wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .

so	we	knew	not	what	to	wish	for	.
所以	我们	知道	不是	什么	到	希望	为了	.

所以我们也不知道该许什么愿。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [hɑːt] , ['dʌbld] [ðə; ði] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	spring	being	more	than	ordinarily	hot	,	doubled	the	apprehensions	of	the
这	春天	存在	更多的	比	按说	热的	,	双倍	这	担忧	的	这

[pleɪg] ;

Plague	;
瘟疫	;

由于春季气温异常炎热，人们对瘟疫的担忧也加倍了；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]['eɪprəl] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,

and	some	time	in	April	,	as	I	think	,
和	一些	时间	在	四月	,	作为	我	思考	,

我想大概在四月份的某个时候吧

[nuːz] [keɪm] [daʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [ɪn'diːd] [ɪn] ['lʌndən] . -

news	came	down	that	it	had	broken	out	indeed	in	London	.	'
消息	来了	向下	那	它	有	破碎的	出去	的确	在	伦敦	.	-

消息传来，疫情确实已经在伦敦爆发了。

[twʌz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [sɪlk] , [brɔːt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪn'fektɪd] ['sɪti] ,

Twas	said	it	came	in	a	bale	of	silk	,	brought	from	some	infected	city	,
那是	说	它	来了	在	一个	包	的	丝绸	,	带来	从	一些	已感染	城市	,

据说它是从某个受感染的城市运来的，藏在一捆丝绸里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] ['maɪtɪli] ; [ænd; ənd][wiː; wi] , [rɪ'membərɪŋ] ['ænˌdruːz]

and	the	fear	of	it	increased	mightily	;	and	we	,	remembering	Andrew's
和	这	害怕	的	它	增加	非常	;	和	我们	,	记住	安德鲁的

[streɪndʒ] ['vɪʒ(ə)n] ,

strange	vision	,
奇怪的	想象	,

对它的恐惧与日俱增；我们想起安德鲁的奇怪幻象，

[wɜːr; wər][nɑːt] [les] [ɪn] ['terər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] .

were	not	less	in	terror	than	our	neighbours	.
是	不是	较少的	在	恐怖	比	我们的	邻居	.

我们的恐惧并不亚于邻居们。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːrdn] ,

About	that	time	I	was	busy	one	morning	in	the	front	garden	,
关于	那	时间	我	曾是	忙碌的	一	早晨	在	这	正面	花园	,

大约就在那时，一天早上我在前院忙着，

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

when	a	gentleman	in	black	came	in	at	the	gate	,
什么时候	一个	绅士	在	黑色的	来了	在	在	这	门	,

这时，一位身穿黑衣的绅士走进了大门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] , [wen] , [ɪ'spaɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [stɑːpt] ,

and	was	making	up	to	the	hall	door	,	when	,	espying	me	,	he	stopped	,
和	曾是	制作	向上	到	这	大厅	门	,	什么时候	,	间谍活动	我	,	他	停止	,

['bekənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

beckoning	with	his	hand	,
招手	和	他的	手	,

他正要走到大厅门口，看到我后，便停了下来，挥手示意我过来。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][wɑːnt] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	seeming	to	want	speech	with	me	.
和	似乎	到	想	演讲	和	我	.

似乎想和我谈谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [pʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

He	was	muffled	in	a	cloak	,	and	his	hat	pulled	over	his	brows	,
他	曾是	闷音	在	一个	披风	,	和	他的	帽子	拉	超过	他的	眉毛	,

他身披斗篷，帽子拉低遮住了眉毛。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [jet] [aɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

so	I	could	not	tell	who	he	was	;	yet	I	went	to	meet	him	,
所以	我	可以	不是	告诉	WHO	他	曾是	;	然而	我	去	到	见面	他	,

所以我不知道他是谁；但我还是去见了他。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] , —

and	when	I	was	near	enough	,	—
和	什么时候	我	曾是	靠近	足够的	,	—

当我靠近时，——

- [aɪ] [θɪŋk] , ['mædəm] , - [sez] [hiː; hi] , [ɪn][æn; ən] [ɑːd] ['hʌski] [vɔɪs] ,

'	I	think	,	madam	,	'	says	he	,	in	an	odd	husky	voice	,
-	我	思考	,	女士	,	-	说道	他	,	在	一个	奇怪的	沙哑	嗓音	,

“我想，夫人，”他用一种奇怪的沙哑嗓音说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ] ?

'	you	have	a	kinsman	who	took	his	way	up	to	town	some	weeks	ago	?
-	你	有	一个	亲属	WHO	采取	他的	方式	向上	到	镇	一些	周	前	?

“你有个亲戚几周前去了镇上？”

[aɪ] [brɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

I	bring	news	of	him	;
我	带来	消息	的	他	;

我带来了他的消息；

- [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['bɛgd] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['sɪstər] ['ɔːlsoʊ] ;

'	on	which	I	begged	he	would	come	in	and	tell	it	to	my	sister	also	;
-	在	哪个	我	乞求	他	会	来	在	和	告诉	它	到	我的	姐姐	还	;

于是我恳求他进来，也告诉我的妹妹；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , —

but	he	said	,	—
但	他	说	,	—

但他却说——

- [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['sɪknəs] [ɪn] [taʊn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nuːli] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

'	There	is	much	sickness	in	town	;	I	am	newly	come	from	it	;
-	那里	是	很多	疾病	在	镇	;	我	是	新	来	从	它	;

“城里病得很重；我刚从那里过来；

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] ;

it	were	more	prudent	for	me	to	speak	with	you	here	;
它	是	更多的	谨慎	为了	我	到	说话	和	你	这里	;

我在这里和你交谈会更明智；

- [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ræn][ænd; ənd] [fetʃt] ['ælθiə] [aʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] , - [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend]

'	on	which	I	ran	and	fetched	Althea	out	;	and	the	man	said	,	'	I	do	not	pretend
-	在	哪个	我	跑	和	已获取	阿尔西娅	出去	;	和	这	男人	说	,	-	我	做	不是	假装

,

,

,

于是我跑过去把阿尔西娅带了出来；那人说：“我并不假装，

['mædəm] , [ðæt] [maɪ] [nuːz] [ɪz] [gʊd] [nuːz] .

madam	,	that	my	news	is	good	news	.
女士	,	那	我的	消息	是	好的	消息	.

夫人，我带来的是好消息。

[jʊr; jər] ['kɪnzmən] [dɪ'miːnd] [hɪm'self] ['streɪndʒli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [di'naunsɪŋ] [ræθ] [ænd; ənd]

Your	kinsman	demeaned	himself	strangely	on	his	coming	up	,	denouncing	wrath	and
你的	亲属	贬低	他自己	奇怪的	在	他的	未来	向上	,	谴责	愤怒	和

[woʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊr] ['sɪtəznz] ,

woe	against	the	poor	citizens	,
悲哀	反对	这	贫穷的	公民	,

你的亲戚一上来就举止怪异，谴责贫苦百姓的苦难和悲惨遭遇。

['spiːkɪŋ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['sɪti] ;

speaking	much	evil	of	both	Court	and	City	;
请讲	很多	邪恶的	的	两个都	法庭	和	城市	;

说了许多关于宫廷和城市的坏话；

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːr; fər][wʌn][wʌz; wəz]['sɔdəm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər]

I	am	told	his	civillest	name	for	one	was	Sodom	,	and	for	the	other
我	是	讲述	他的	文明的	姓名	为了	一	曾是	所多玛	,	和	为了	这	其他

[gə'mɔːrə] . -

Gomorrah	.	'
蛾摩拉	.	-

有人告诉我，他给其中一个地方起的最客气的名字是索多玛，给另一个地方起的最客气的名字是蛾摩拉。

[hɪr] ['ælθiə] [sed] ['skɔːrnfəli] , [ɪf] [ɔːl][teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər] [truː] , [ðoʊz] [neɪmz] [wɜːr; wər][fɪt] [ɪ'nʌf] ;

Here	Althea	said	scornfully	,	if	all	tales	were	true	,	those	names	were	fit	enough	;
这里	阿尔西娅	说	轻蔑地	,	如果	全部	故事	是	真的	,	那些	姓名	是	合身	足够的	;

阿尔西娅轻蔑地说，如果所有的故事都是真的，那么这些名字就非常贴切了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət]['sɪv(ə)l] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [best] .

and	the	stranger	replied	,	that	might	be	,	but	civil	speech	was	best	.
和	这	陌生人	回复	,	那	可能	是	,	但	民用	演讲	曾是	最好的	.

陌生人回答说，也许是这样，但礼貌的言辞才是最好的。

- ['piːp(ə)l] [tʊk] [jʊr; jər] [kɪnzmænz] ['priːtʃɪŋ] ['veri] [ˌʌn'kaɪndli] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;

'	People	took	your	kinsman's	preachings	very	unkindly	,	'	he	continued	;
-	人们	采取	你的	亲属的	布道	非常	不友善的	,	-	他	持续	;

“人们对你亲戚的布道非常不友好，”他继续说道；

- [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [wen] [ðə; ði] [pleɪg] [hiː; hi] ['prɔfɪˌsaɪd] [ʌv; əv][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] ;

'	the	more	so	when	the	Plague	he	prophesied	of	began	to	show	itself	;
-	这	更多的	所以	什么时候	这	瘟疫	他	预言	的	开始	到	展示	本身	;

“尤其是当他预言的瘟疫开始显现时；

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ]['sɔːrsərər] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] ,

then	he	was	called	a	sorcerer	;	and	to	make	a	long	story	short	,
然后	他	曾是	称为	一个	巫师	;	和	到	制作	一个	长的	故事	短的	,

于是他被称作巫师；长话短说，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pestələnt] [mæd] ['kweɪkər] , [ænd; ənd][klæpt]['ɪntuː][dʒeɪl] .

he	was	taken	up	for	a	pestilent	mad	Quaker	,	and	clapt	into	gaol	.
他	曾是	已采取	向上	为了	一个	瘟疫	疯狂的	贵格会	,	和	鼓掌	进入	监狱	.

他被误认为是疯狂的贵格会教徒，被投入监狱。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ɪn][dʒeɪl][hiː; hi][laɪz] [stɪl] , [ænd; ənd] [meɪ] [laɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

I	looked	on	him	there	;	and	in	gaol	he	lies	still	,	and	may	lie	for	me	.	'
我	看起来	在	他	那里	;	和	在	监狱	他	谎言	仍然	,	和	可能	说谎	为了	我	.	-

我曾在那里见过他；他现在仍然躺在监狱里，也许也会为我躺下。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

With	that	he	plucked	his	cloak	away	from	his	face	,	and	,	lifting	his	hat	,
和	那	他	拨弦	他的	披风	离开	从	他的	脸	,	和	,	举重	他的	帽子	,

说着，他一把扯下遮住脸的斗篷，然后摘下帽子，

[meɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [diːp] , ['mɑːkɪŋ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rælf; reɪf] ['leɪsi] ;

made	us	a	deep	,	mocking	bow	,	and	we	saw	it	was	Ralph	Lacy	;
制成	我们	一个	深的	,	嘲讽	弓	,	和	我们	锯	它	曾是	拉尔夫	莱西	;

他深深地、嘲讽地鞠了一躬，我们这才发现他是拉尔夫·莱西；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæstli] [tʃeɪndʒ] [aɪ]['nevər] [sɔː] [ɑːn] ['eni] [mæn] .

but	such	a	ghastly	change	I	never	saw	on	any	man	.
但	这样的	一个	阴森	改变	我	绝不	锯	在	任何	男人	.

但我从未在任何男人身上见过如此可怕的变化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['lɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [diːp] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [glɛəd] [laɪk] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] ;

His	**face**	**was**	**livid**	**,**	**his**	**eyes**	**,**	**deep**	**sunk**	**in**	**his**	**head**	**,**	**glared**	**like**	**coals**	**of**	**fire**	**;**
他的	脸	曾是	铁青	,	他的	眼睛	,	深的	沉没	在	他的	头	,	怒目而视	喜欢	煤炭	的	火	;

他脸色铁青，双眼深陷眼窝，像燃烧的煤炭一样闪着怒火；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['devəlɪʃ] .

and	**when**	**he**	**began**	**to**	**laugh**	**,**	**his**	**look**	**was**	**altogether**	**devilish**	**.**
和	什么时候	他	开始	到	笑	,	他的	看	曾是	共	恶魔般的	.

当他开始大笑时，他的表情完全变得邪恶起来。

- [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['prɪti] [wʌn] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ælθiə] , - [dɪd][juː; jʊ] ?

'	**You**	**did**	**not**	**know**	**me**	**,**	**pretty**	**one**	**,**	**'**	**he**	**said**	**to**	**Althea**	**,**	**'**	**did**	**you**	**?**
-	你	做过	不是	知道	我	,	漂亮的	一	,	-	他	说	到	阿尔西娅	,	-	做过	你	?

“你不认识我，漂亮的姑娘，”他对阿尔西娅说，“是吗？”

[wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['goʊldɪŋ] [leɪd][ɪn][dʒeɪl] , [aɪ] [swɔːr] [nʌn]

When	**I**	**had**	**seen**	**Golding**	**laid**	**in**	**gaol**	**,**	**I**	**swore**	**none**
什么时候	我	有	已见	戈尔丁	铺设	在	监狱	,	我	发誓	没有任何

当我看到戈尔丁被关在监狱里时，我发誓……

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [nuːz] ;

but	**I**	**should**	**bring**	**you**	**the**	**joyful**	**news**	**;**
但	我	应该	带来	你	这	快乐	消息	;

但我应该给你们带来好消息；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [wɜːrs] [lɑːdʒd] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [greɪt] ['prɑːfɪt] , [fɑːks]

and	**I**	**can**	**tell**	**you**	**he**	**is**	**worse**	**lodged**	**than**	**even**	**his**	**great**	**prophet**	**,**	**Fox**
和	我	能	告诉	你	他	是	更糟	已提交	比	甚至	他的	伟大的	先知	,	狐狸

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

我可以告诉你，他比他伟大的先知福克斯本人还要固执己见。

[æt; ət] [huːz] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] ['læŋkæstər] ['kæs(ə)l][aɪ] [lʊkt] [ðɪs] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] — ['veri]

at	**whose**	**lodging**	**in**	**Lancaster**	**Castle**	**I**	**looked**	**this**	**year**	**with**	**great**	**pleasure**	**—**	**very**
在	谁	住宿	在	兰开斯特	城堡	我	看起来	这	年	和	伟大的	乐趣	—	非常

['smoʊki] , [ænd; ənd] [wet] ,

smoky	**,**	**and**	**wet**	**,**
烟	,	和	湿的	,

今年我非常高兴地参观了他在兰开斯特城堡的住处——那里烟雾缭绕，潮湿阴冷。

[ænd; ənd] [faʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

and	**foul**	**it**	**is**	**.**	**'**
和	犯规	它	是	.	-

真是令人作呕。

- [retʃ] ! - [sed] ['ælθiə] ; - [duː][juː; jʊ][ɪg'zʌlt]['oʊvər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['hɑːrmləs] , ['piːsəbl]

'	**Wretch**	**!**	**'**	**said**	**Althea**	**;**	**'**	**do**	**you**	**exult**	**over**	**the**	**sufferings**	**of**	**harmless**	**,**	**peaceable**
-	可怜虫	!	-	说	阿尔西娅	;	-	做	你	欢腾	超过	这	苦难	的	无害	,	和平的

[men] ? -

men	**?**	**'**
男人	?	-

“恶人！”阿尔西娅说，“你竟以无辜和平之人的苦难为乐？”

- ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] ['piːsəbl] , [ˌkwoʊθə] ? - [sed] [hiː; hi] ;

'	**Harmless**	**and**	**peaceable**	**,**	**quotha**	**?**	**'**	**said**	**he**	**;**
-	无害	和	和平的	,	quotha	?	-	说	他	;

“无害且和平，是吗？”他说道；

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːsəbl] ['kriːtʃərz] [flʌŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrm]

'	it	was	one	of	these	peaceable	creatures	flung	me	into	the	dust	like	a	worm
-	它	曾是	一	的	这些	和平的	生物	扔	我	进入	这	灰尘	喜欢	一个	蠕虫

;

;

;

“正是这些爱好和平的生物中的一个，把我像虫子一样扔进了尘土里；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrm] [tɜːrnz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

but	the	worm	turns	,	you	know	.
但	这	蠕虫	转弯	,	你	知道	.

但风水轮流转，你知道的。

[aɪ] [tʊk] [mʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [ðæt] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kraɪ][kwɪts][wɪð; wɪθ]['mæstər]

I	took	much	pains	to	requite	that	kindness	,	and	now	I	cry	quits	with	Master
我	采取	很多	疼痛	到	报答	那	仁慈	,	和	现在	我	哭	退出	和	掌握

['ændruː] . -

Andrew	.	'
安德鲁	.	-

我费尽心思报答他的恩情，现在我要和安德鲁大师断绝关系了。

- [jʊr; jər] ['wɪkɪdnəs] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hed] !

'	Your	wickedness	shall	return	on	your	own	head	!
-	你的	邪恶	将	返回	在	你的	自己的	头	!

你的罪恶必将报应到你自己的头上！

[aɪ] [preɪ] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ! -

I	pray	God	it	may	!	'
我	祈祷	上帝	它	可能	!	-

我向上帝祈祷，但愿如此！

[kraɪz] ['ælθiə] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

cries	Althea	,	trembling	with	indignation	.
哭泣	阿尔西娅	,	发抖	和	愤慨	.

阿尔西娅惊呼道，气得浑身颤抖。

- [pæst] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] , ['mædəm] , - [sed] [ðə; ði] ['rekləs] [retʃ] , - [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪg]

'	Past	praying	for	,	madam	,	'	said	the	reckless	wretch	,	'	for	I	have	the	Plague
-	过去的	祈祷	为了	,	女士	,	-	说	这	鲁莽	可怜虫	,	-	为了	我	有	这	瘟疫

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

“夫人，我已无法祈祷了，”这个鲁莽的家伙说，“因为我得了瘟疫。”

[aɪ] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] [ʌp] [ɪn] [taʊn] , [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [maɪn] .

I	stayed	too	long	up	in	town	,	out	of	love	to	your	friend	and	mine	.
我	入住	也	长的	向上	在	镇	,	出去	的	爱	到	你的	朋友	和	矿	.

因为对你我朋友的爱，我在城里待得太久了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ded] [kɔːrps] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

I	shall	be	a	dead	corpse	to	-	morrow	;
我	将	是	一个	死的	尸体	到	-	明天	;

我明天就会变成一具尸体；

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['sɪknəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ? -

and	why	should	not	you	have	the	sickness	as	well	as	I	?	'
和	为什么	应该	不是	你	有	这	疾病	作为	出色地	作为	我	?	-

为什么你就不会和我一样生病呢?

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] , [wen] [wiː; wi] [bəuθ]

With	that	he	came	towards	her	,	as	if	to	embrace	her	,	when	we	both
和	那	他	来了	向	她	,	作为	如果	到	拥抱	她	,	什么时候	我们	两个都

[ʃriːkt] [ə'laʊd] ,

shrieked	aloud	,
尖叫	大声	,

说着，他朝她走来，仿佛要拥抱她，这时我们俩都尖叫起来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [flai] ; [ænd; ənd] ['mæθjuː] ['stændfˌfæst] ,

and	turned	to	fly	;	and	Matthew	Standfast	,
和	转向	到	飞	;	和	马修	坚定不移	,

于是转身飞走；马太·斯坦德法斯特，

['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [speɪd] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

coming	suddenly	between	us	with	a	spade	uplifted	in	his	hand	,
未来	突然	之间	我们	和	一个	铲	提升	在	他的	手	,

他突然举起一把铁锹，挡在我们中间。

[beɪd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

bade	the	miserable	man	keep	his	distance	,	and	asked	what	he	wanted	.
巴德	这	悲惨的	男人	保持	他的	距离	,	和	问	什么	他	通缉	.

他让那个可怜的男人离远点，然后问他想要什么。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['leɪsi] [sed] ['waɪldli] , —

On	which	Lacy	said	wildly	,	—
在	哪个	莱西	说	疯狂地	,	—

莱西对此激动地说——

- [ə; eɪ] [greɪv] , [mæn] — [aɪ] [wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪv] , [ænd; ənd] ['eni] [dɪtʃ] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː]

'	A	grave	,	man	—	I	want	nothing	but	a	grave	,	and	any	ditch	will	furnish	me
-	一个	严重	,	男人	—	我	想	没有什么	但	一个	严重	,	和	任何	沟	将要	提供	我

[ðæt] ,

that	,
那	,

“坟墓，伙计——我只要一座坟墓，任何沟渠都能满足我的需求。”

- [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

'	with	which	he	went	away	.
-	和	哪个	他	去	离开	.

他带着这句话离开了。

['mæθjuː] , [gʊd] [mæn] , [wʌz; wəz] ['trʌbld] [wen] [wiː; wi] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['leɪ.siz] [wɜːrdz] .

Matthew	,	good	man	,	was	troubled	when	we	told	him	Lacy's	words	.
马修	,	好的	男人	,	曾是	麻烦	什么时候	我们	讲述	他	蕾西的	字	.

马修是个好人，当我们把莱西的话告诉他时，他感到很不安。

- [ɪf] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['feloʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ɪn'diːd] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	If	the	wretched	fellow	have	the	sickness	indeed	,	'	he	said	,
-	如果	这	可怜	同伴	有	这	疾病	的确	,	-	他	说	,

“如果那个可怜的家伙真的得了这种病，”他说。

- [hiː; hi] [maɪt] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ker] ;

'	he	might	die	in	a	ditch	for	all	his	own	people	care	;
-	他	可能	死	在	一个	沟	为了	全部	他的	自己的	人们	关心	;

“就算他死在沟里，他的人民也毫不在意；

- [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['leɪsi] ['mænər] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['æftər] [ɪts] ['mæstər] .

'	and	that	same	night	he	went	to	Lacy	Manor	,	inquiring	after	its	master	.
-	和	那	相同的	夜晚	他	去	到	莱西	庄园	,	查询	后	它是	掌握	.

当晚，他便前往莱西庄园，打听庄园主人的情况。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ðæt] , [ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [greɪndʒ] , [ðə; ði] [mæn] [went] [streɪt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ʌp] -

It	proved	that	,	on	leaving	the	Grange	,	the	man	went	straight	home	,	and	up	-
它	已证实	那	,	在	离开	这	农庄	,	这	男人	去	直的	家	,	和	向上	-

[sterz] [tuː; tə] [bed] ,

stairs	to	bed	,
楼梯	到	床	,

这证明，离开格兰奇庄园后，这名男子直接回家，上楼睡觉了。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪri] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː]

saying	he	was	weary	,	and	must	not	be	disturbed	for	an	hour	or	two
说	他	曾是	厌倦	,	和	必须	不是	是	不安	为了	一个	小时	或者	二

;

;

;

他说他很累了，一两个小时内不要打扰他；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [naʊ] [leɪ] [ded] .

and	there	he	now	lay	dead	.
和	那里	他	现在	躺	死的	.

他现在就躺在那里，已经死了。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [gest] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm] ,

None	of	the	servants	had	guessed	what	ailed	him	,
没有任何	的	这	仆人	有	猜对了	什么	生病的	他	,

没有一个仆人猜到他得了什么病。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

and	they	were	taken	with	such	a	fear	they	would	not	stay	to	see	him
和	他们	是	已采取	和	这样的	一个	害怕	他们	会	不是	停留	到	看	他

['berid] ,

buried	,
埋葬	,

他们吓坏了，甚至都不敢留下来看他下葬。

[bʌt; bət] [fled] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn] [pʊr] , [gʊd] ['mɪstər] . [stoʊks] ,

but	fled	,	and	laid	that	charge	on	poor	,	good	Mr	.	Stokes	,
但	逃亡	,	和	铺设	那	收费	在	贫穷的	,	好的	先生	.	斯托克斯	,

但他逃走了，并将这项指控嫁祸给了可怜善良的斯托克斯先生。

[huː] [dis'tʃaːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [truː] ['krɪstʃən] ['kɜːrɪdʒ] ;

who	discharged	it	with	true	Christian	courage	;
WHO	出院	它	和	真的	基督教	勇气	;

他以真正的基督徒勇气完成了这项任务；

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mænər] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

after	which	the	Manor	was	shut	up	for	many	a	day	,
后	哪个	这	庄园	曾是	关闭	向上	为了	许多	一个	天	,

此后，庄园被封闭了许多天。

[tɪl] [ðə; ði] [nekst] [ɛrz] ['kʌvətəsnəs] [gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪrz] .

till	the	next	heir's	covetousness	got	the	better	of	his	fears	.
直到	这	下一个	继承人的	贪婪	得到	这	更好的	的	他的	恐惧	.

直到下一位继承人的贪婪战胜了他的恐惧。

[ðɪs] ['mætər] [kɔːzd] [greɪt] ['terər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪg] [spred] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] ,

This	matter	caused	great	terror	;	but	the	Plague	spread	no	further	in	our	parish	,
这	事情	导致	伟大的	恐怖	;	但	这	瘟疫	传播	不	更远	在	我们的	教区	,

这件事引起了极大的恐慌；但瘟疫并没有在我们教区进一步蔓延。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	so	the	people	forgot	it	somewhat	after	a	time	.
和	所以	这	人们	忘了	它	有些	后	一个	时间	.

因此，过了一段时间，人们渐渐淡忘了这件事。

[bʌt; bət] ['ælθiə] [kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] ['leɪ.siz] [wɜːrdz] [ə'baʊt] ['ændruː] ,

But	Althea	could	not	forget	Lacy's	words	about	Andrew	,
但	阿尔西娅	可以	不是	忘记	蕾西的	字	关于	安德鲁	,

但阿尔西娅始终无法忘记莱西对安德鲁说的话。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːls] [teɪlz; 'teɪˌliz]['spoʊkən][ɪn] [pjʊr] [dɪ'spaɪt] ; [ʃiː; ʃi]

nor	could	I	persuade	her	they	were	false	tales	spoken	in	pure	despite	;	she
也不	可以	我	说服	她	他们	是	错误的	故事	说	在	纯的	尽管	;	她

[bruːdid] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

brooded	over	them	,
沉思	超过	他们	,

我也无法说服她那些都是无心之失的谎言；她却一直耿耿于怀。

[rɪ'membərɪŋ] [ɔːl][ðə; ðiˌ][teɪlz; 'teɪˌliz][wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [gʊd] [menz] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] ['pɔɪzənəs]

remembering	all	the	tales	we	had	heard	of	good	men's	sufferings	in	poisonous
记住	全部	这	故事	我们	有	听到	的	好的	男士	苦难	在	有毒

[ɪn'fektɪd] ['dʌndʒənz] ;

infected	dungeons	;
已感染	地下城	;

想起我们听过的所有关于好人在充满毒气的地牢中遭受苦难的故事；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , —

and	at	last	she	said	to	me	,	—
和	在	最后的	她	说	到	我	,	—

最后她对我说：

- [aɪ] [wɪʃ] ['leɪsi] [hæd; həd][bʌt; bət] [sed] [ɪn] [wʌt] ['prɪzn] [hiː; hi] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] ['ændruː] ; [haʊ'evər] ,

'	I	wish	Lacy	had	but	said	in	what	prison	he	saw	our	Andrew	;	however	,
-	我	希望	莱西	有	但	说	在	什么	监狱	他	锯	我们的	安德鲁	;	然而	,

“我希望莱西能说说他是在哪所监狱里见到我们的安德鲁的；然而，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , ['luːsi] ?

it	was	in	London	,	Lucy	?
它	曾是	在	伦敦	,	露西	?

是在伦敦吗，露西?

[ʃʊr] [hiː; hi] [sed] ['lʌndən] ? -

sure	he	said	London	?	'
当然	他	说	伦敦	?	-

他确定他说的是伦敦吗?

- [eɪ] , - [sed] [aɪ] , - [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

'	Ay	,	'	said	I	,	'	that's	what	he	said	,
-	哎	,	-	说	我	,	-	那就是	什么	他	说	,

“是啊，”我说，“他就是这么说的。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][pɪn] ['eni] [feɪθ] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪvɪŋ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪg] - ['strɪkən] [mæn] . -

if	you	can	pin	any	faith	on	the	raving	talk	of	a	plague	-	stricken	man	.	'
如果	你	能	别针	任何	信仰	在	这	狂言	讲话	的	一个	瘟疫	-	受打击的	男人	.	-

如果你能相信一个瘟疫患者的胡言乱语的话的话的话。

- [hiː; hi] [spoʊk] [truːθ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	He	spoke	truth	,	'	said	she	;	'	I	am	too	sure	of	it	.
-	他	辐	真相	,	-	说	她	;	-	我	是	也	当然	的	它	.

“他说的是实话，”她说，“我对此深信不疑。”

[naʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['meni] [dʒeɪl] [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] , ['luːsi] ,

Now	there	will	not	be	so	many	gaols	in	London	town	,	Lucy	,
现在	那里	将要	不是	是	所以	许多	监狱	在	伦敦	镇	,	露西	,

露西，现在伦敦城里不会有那么多监狱了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [wer] ['ændruː] [laɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['kænɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm][aʊt] ,

but	I	can	find	out	where	Andrew	lies	;	and	if	I	cannot	have	him	out	,
但	我	能	寻找	出去	在哪里	安德鲁	谎言	;	和	如果	我	不能	有	他	出去	,

但我可以查出安德鲁的下落；如果我不能把他弄出来，

[aɪ][kæn; kən] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [æt; ət] [liːst] . -

I	can	supply	his	wants	at	least	.	'
我	能	供应	他的	想要	在	至少	.	-

我至少可以满足他的需求。

- ['ælθiə] , ['ælθiə] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ʌp] ? -

'	Althea	,	Althea	,	you	do	not	dream	of	going	up	?	'
-	阿尔西娅	,	阿尔西娅	,	你	做	不是	梦	的	去	向上	?	-

“阿尔西娅，阿尔西娅，你难道不梦想着升天吗？”

[aɪ] [kraɪd] ; - [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sɪnfl] ['mædnəs] !

I	cried	;	'	it	were	sinful	madness	!
我	哭	;	-	它	是	罪恶的	疯狂	!

我哭喊道：“这是罪恶的疯狂！”

[baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] [ðə; ðɪ] ['sɪknəs] [ɪn'kriːsɪz] [ðer; ðər][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ; [ðə; ðɪ] [pʊr] ['piːp(ə)l]

By	all	accounts	the	sickness	increases	there	from	day	to	day	;	the	poor	people
经过	全部	账户	这	疾病	增加	那里	从	天	到	天	;	这	贫穷的	人们

[daɪ] [laɪk] [flaɪz] . -

die	like	flies	.	'
死	喜欢	苍蝇	.	-

据各方报道，那里的疾病日益加重；穷人像苍蝇一样死去。

- [aɪ] [ker] [nɑːt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪ'muːvəbli] [set] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['dʒɜːrni]

'	I	care	not	,	'	says	she	;	and	I	found	her	immoveably	set	on	taking	this	journey
-	我	关心	不是	,	-	说道	她	;	和	我	成立	她	不可移动	放	在	采取	这	旅行

['spiːdəli] .

speedily	.
迅速地	.

“我不在乎，”她说；我发现她铁了心要尽快开始这段旅程。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tə'geðər] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [tuː] ,

She	was	getting	together	all	the	money	she	could	,	and	her	jewels	too	,
她	曾是	获得	一起	全部	这	钱	她	可以	,	和	她	珠宝	也	,

她竭尽所能地筹集资金，包括她的珠宝。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['mʌni] [ɪf] ['niːdfl] ;

intending	to	turn	them	into	money	if	needful	;
意图	到	转动	他们	进入	钱	如果	需要	;

打算必要时将它们变现；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pækɪŋ] [sʌm; səm] [kloʊðz] [ɪn] ['veri] [smɔːl] ['kʌmpəs] ,

and	she	was	packing	some	clothes	in	very	small	compass	,
和	她	曾是	包装	一些	衣服	在	非常	小的	罗盘	,

她正用一个很小的罗盘包收拾一些衣服。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʒɝːniːd] .

so	as	to	carry	them	herself	as	she	journeyed	.
所以	作为	到	携带	他们	她自己	作为	她	旅程	.

所以她可以自己带着它们踏上旅程。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [kəm'pænjənz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

'	It	is	not	likely	,	'	she	said	,	'	that	I	shall	find	companions	on	such	a	journey	.
-	它	是	不是	可能	,	-	她	说	,	-	那	我	将	寻找	同伴	在	这样的	一个	旅行	.

“我不太可能在这样的旅途中找到同伴，”她说。

[aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['sɜːrvənt] . -

I	must	learn	to	be	my	own	servant	.	'
我	必须	学习	到	是	我的	自己的	仆人	.	-

我必须学会做自己的仆人。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [suːn] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [wʌn] [kəm'pænjən] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðæt]

But	I	had	soon	resolved	that	one	companion	she	should	have	,	and	that
但	我	有	很快	已解决	那	一	伴侣	她	应该	有	,	和	那

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ'self] ;

should	be	myself	;
应该	是	我	;

但我很快就决定了她应该有一个伴侣，那就是我；

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [veɪn] ['efərts] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [aɪ] [ə'kweɪntɪd] [hɜːr; hər]

so	,	after	a	few	more	vain	efforts	to	shake	her	resolution	,	I	acquainted	her
所以	,	后	一个	很少	更多的	徒劳	努力	到	摇	她	解决	,	我	熟人	她

[wɪð; wɪθ] [maɪn] ;

with	mine	;
和	矿	;

所以，在几次徒劳地试图动摇她的决心之后，我向她表明了我的决心；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	with	incredible	trouble	I	got	her	to	agree	to	it	,
和	和	极好的	麻烦	我	得到	她	到	同意	到	它	,

我费了九牛二虎之力才让她同意。

[fɔːr; fər][aɪ] [sed] [æt; ət][læst] [ðæt] [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər][æz; əz] [friː] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

for	I	said	at	last	that	the	roads	were	as	free	to	me	as	to	her	;
为了	我	说	在	最后的	那	这	道路	是	作为	自由的	到	我	作为	到	她	;

因为我最后说，对我来说，道路和对她一样畅通无阻；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][soʊ] [dis'laikt] [maɪ] ['kʌmpəni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

if	she	so	disliked	my	company	as	she	said	,
如果	她	所以	不喜欢	我的	公司	作为	她	说	,

如果她真像她说的那样讨厌和我在一起，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [left] . -

she	might	take	the	right	side	of	the	way	and	I	would	take	the	left	.	'
她	可能	拿	这	正确的	边	的	这	方式	和	我	会	拿	这	左边	.	-

她可能会走右边，我会走左边。

[bʌt; bət] [wer] [ðaʊ] ['^əjist] , - [sed] [aɪ] , - [ðer; ðər] [wɪl] [aɪ][goʊ] , ['ælθiə] . -

But	where	thou	goest	,	'	said	I	,	'	there	will	I	go	,	Althea	.	'
但	在哪里	你	去	,	-	说	我	,	-	那里	将要	我	去	,	阿尔西娅	.	-

“但是你往哪里去，”我说，“我也往哪里去，阿尔西娅。”

- [teɪk] [hiːd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ɪnstəntli] , - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] " [wer] [ðaʊ] [daɪst] [aɪ] [wɪl] [daɪ] ,

'	Take	heed	,	'	she	replied	instantly	,	'	that	it	be	not	"	Where	thou	diest	I	will	die	,
-	拿	注意	,	-	她	回复	即刻	,	-	那	它	是	不是	"	在哪里	你	最	我	将要	死	,

“注意，”她立刻回答说，“不要变成‘你死在哪里，我也死在哪里’。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [aɪ][biː; bi] ['berid] . " -

and	there	will	I	be	buried	.	"	'
和	那里	将要	我	是	埋葬	.	"	-

我将被埋葬在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(Andrew Golding A Tale of the Great Plague)

- [soʊ] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] , - [aɪ] [sed] , - [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['hɛvənz] [wɪl] ;
' So let it be , ' I said , ' if it is Heaven's will ;
- 所以 让 它 是 , - 我 说 , - 如果 它 是 天 将要 ;

“那就这样吧，”我说，“如果这是上天的旨意；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [goʊ] [nɑːt] [ʌp] [əˈloʊn] ; - [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ,
but you go not up alone ; ' upon which she yielded ,
但 你 去 不是 向上 独自的 ; - 之上 哪个 她 产生 ,

但你不能独自上去；”她听后便妥协了。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] ['stɜːrdinəs] .
saying she had not thought I had so much sturdiness .
说 她 有 不是 想法 我 有 所以 很多 坚固性 .

她说她没想到我这么结实。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [mæd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
I cannot deny I thought it a mad expedition ,
我 不能 否定 我 想法 它 一个 疯狂的 远征 ,

我无法否认，我当时觉得这是一次疯狂的探险。

[ðoʊ] [aɪ] [driːmd] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪts] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] ['drɪvn] .
though I dreamed not of the straits into which we have since been driven .
尽管 我 梦见 不是 的 这 海峡 进入 哪个 我们 有 自从 到过 驱动 .

但我做梦也没想到，我们竟会陷入如今这般困境。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [preɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] ,
But I had prayed again and again for guidance ,
但 我 有 祈祷 再次 和 再次 为了 指导 ,

但我曾多次祈祷寻求指引，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] ['klɪrər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [kliːv] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪstər] .
and always it grew clearer to me that I must cleave to my sister .
和 总是 它 生长 更清晰 到 我 那 我 必须 劈开 到 我的 姐姐 .

我越来越清楚地意识到，我必须紧紧抓住我的姐姐。

[soʊ] [aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [get] ['redi] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [waɪld] ['dʒɜːrni] ; [ænd; ənd] ['æftər] ['ælθiəz]
So I made haste to get ready for our wild journey ; and after Althea's
所以 我 制成 匆忙 到 得到 准备好 为了 我们的 荒野 旅行 ; 和 后 阿尔西娅的
[ɪgˈzæmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

于是我赶紧收拾行装，准备开始我们这段惊险的旅程；并且效仿阿尔西娅的做法，

[aɪ] ['soʊd] ['sɜːrt(ə)n] ['mʌniz] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ] [wɔːr] ,
I sewed certain moneys and jewels into the clothes I wore ,
我 缝制的 肯定 钱 和 珠宝 进入 这 衣服 我 穿着 ,

我把一些钱和珠宝缝进了我穿的衣服里。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [sʌm; səm] [ɪn] [maɪ] [pɜːrs] .
and put a competent sum in my purse .
和 放 一个 胜任的 和 在 我的 钱包 .

并往我的钱包里放了一笔可观的钱。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tent] .

Then	came	the	telling	the	Standfasts	of	our	intent	.
然后	来了	这	讲述	这	立柱	的	我们的	意图	.

然后，我们向坚守者们说明了我们的意图。

[ðeɪ] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ; [ðen] ,

They	opposed	it	at	first	with	all	their	might	,	and	no	wonder	;	then	,
他们	反对	它	在	第一的	和	全部	他们的	可能	,	和	不	想知道	;	然后	,

他们起初竭力反对，这不足为奇；然后，

[ðer; ðər][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['ændruː] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [jiːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['mæθjuː] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɑːn]

their	anxiety	about	Andrew	making	them	yield	a	little	,	Matthew	took	his	stand	on
他们的	焦虑	关于	安德鲁	制作	他们	屈服	一个	小的	,	马修	采取	他的	站立	在

[ðɪs] ,

this	,
这	,

他们担心安德鲁会让他们做出一些让步，马修对此表明了自己的立场。

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [prə'tektər] .

that	we	must	have	some	protector	.
那	我们	必须	有	一些	保护者	.

我们必须要有保护者。

- [ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] , [ɔːr][juː; jʊ][duː][nɑːt][stɜːr] , - [kwoʊθ][hiː; hi] .

'	A	man	-	servant	you	have	at	least	,	or	you	do	not	stir	,	'	quoth	he	.
-	一个	男人	-	仆人	你	有	在	至少	,	或者	你	做	不是	搅拌	,	-	引用	他	.

“你至少得有个男仆，否则就别动手，”他说道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , - [wiː; wi] ['ɜːdʒd] ;

'	But	you	cannot	be	spared	from	this	place	,	'	we	urged	;
-	但	你	不能	是	幸存	从	这	地方	,	-	我们	敦促	;

“但是你不能离开这个地方，”我们恳求道；

- [ænd; ənd] [huː] [els] [ɪz][ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][boʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ? -

'	and	who	else	is	there	faithful	and	bold	enough	for	such	a	service	?	'
-	和	WHO	别的	是	那里	忠实	和	大胆的	足够的	为了	这样的	一个	服务	?	-

“还有谁能像他一样忠诚勇敢，承担这样的职责呢？”

- [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][fɔːr; fər][ðæt] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Leave	me	alone	for	that	,	'	said	he	.
-	离开	我	独自的	为了	那	,	-	说	他	.

“别管我，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [streɪndʒ]

And	the	evening	before	our	departure	he	brought	to	us	a	strange
和	这	晚上	前	我们的	离开	他	带来	到	我们	一个	奇怪的

[ə'tendənt] [ɪn'diːd] ,

attendant	indeed	,
服务员	的确	,

临行前一晚，他给我们带来了一位非常奇怪的侍从。

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [pruːvd] [moʊst] ['trʌsti] .

but	one	who	proved	most	trusty	.
但	一	WHO	已证实	最多	可靠	.

但他是最值得信赖的一位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [æt; ət]

It	was	a	poor	fellow	of	the	village	,	who	had	once	been	in	service	at
它	曾是	一个	贫穷的	同伴	的	这	村庄	,	WHO	有	一次	到过	在	服务	在

['leɪsi] ['mænər] ;

Lacy	Manor	;
莱西	庄园	;

他是村里一个穷小子，曾经在莱西庄园做过佣人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] [heitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'greɪs] ,

but	the	young	Squire	hated	him	,	and	got	him	turned	away	in	disgrace	,
但	这	年轻的	乡绅	憎恨	他	,	和	得到	他	转向	离开	在	耻辱	,

但年轻的乡绅憎恨他，并设法让他蒙羞地被赶了出去。

['æftər] [wɪtʃ] [noʊ][mæn] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [greɪt] ['retʃɪdnəs] .

after	which	no	man	would	employ	him	,	and	he	fell	into	great	wretchedness	.
后	哪个	不	男人	会	采用	他	,	和	他	跌倒	进入	伟大的	悲惨	.

此后无人愿意雇用他，他陷入了极大的悲惨境地。

[bʌt; bət] ['ændruː] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

But	Andrew	came	across	him	,	and	not	only	relieved	his	distress	,
但	安德鲁	来了	穿过	他	,	和	不是	仅有的	松了口气	他的	痛苦	,

但安德鲁遇到了他，不仅解除了他的痛苦，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ded] [fɔːr; fər] ['hʌŋgər] ,

for	he	was	almost	dead	for	hunger	,
为了	他	曾是	几乎	死的	为了	饥饿	,

因为他几乎饿死了。

[bʌt; bət][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] .

but	put	him	in	a	way	of	living	on	his	own	land	.
但	放	他	在	一个	方式	的	活的	在	他的	自己的	土地	.

但要让他能够在自己的土地上生活。

[soʊ] , ['pɑːrtli][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] ['ændruː] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli][frʌm; frəm] [truː] [kən'vɪkʃn] , [pʊr] [wɪl]

So	,	partly	for	love	of	Andrew	,	and	partly	from	true	conviction	,	poor	Will
所以	,	部分	为了	爱	的	安德鲁	,	和	部分	从	真的	定罪	,	贫穷的	将要

['simpsn] ,

Simpson	,
辛普森	,

所以，一部分是出于对安德鲁的爱，一部分是出于真正的信念，可怜的威尔·辛普森

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kweɪkər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

so	he	was	called	,	turned	to	the	Quaker	way	of	thinking	.
所以	他	曾是	称为	,	转向	到	这	贵格会	方式	的	思维	.

于是他被召集起来，转向了贵格会的思想方式。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːvd] [frend] ,

I	do	not	know	if	he	was	acknowledged	as	a	proved	Friend	,
我	做	不是	知道	如果	他	曾是	已确认	作为	一个	已证实	朋友	,

我不知道他是否被公认为一位受人尊敬的朋友。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɑːd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	had	some	odd	notions	of	his	own	.
他	有	一些	奇怪的	概念	的	他的	自己的	.

他自己有一些奇怪的想法。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['piːsəbl] , [ɪn'dʌstriəs] ['feloʊ] ,

But	he	showed	himself	a	peaceable	,	industrious	fellow	,
但	他	显示	他自己	一个	和平的	,	勤劳	同伴	,

但他表现得是一个爱好和平、勤劳的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] ['ændruː] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [maɪt] [lʌv] [ə; eɪ][kaɪnd]['mæstər] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd]

and	he	loved	Andrew	as	a	dog	might	love	a	kind	master	that	had	saved
和	他	喜爱	安德鲁	作为	一个	狗	可能	爱	一个	种类	掌握	那	有	已保存

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

it	from	drowning	.
它	从	溺水	.

他爱安德鲁，就像一条狗爱一位救它于溺水之中的善良主人一样。

[ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɔːg] - [laɪk] [ə'baʊt] ['ɑːnɪst] [wɪl] .

Indeed	there	was	something	very	dog	-	like	about	honest	Will	.
的确	那里	曾是	某物	非常	狗	-	喜欢	关于	诚实的	将要	.

诚实的威尔确实有几分狗的影子。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] ['pɪrsɪŋ] [wɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'gæsəti][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

Without	having	any	piercing	wit	,	he	had	a	strange	sagacity	at	the	service	of
没有	拥有	任何	冲孔	有	,	他	有	一个	奇怪的	睿智	在	这	服务	的

[ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] ;

those	he	loved	;
那些	他	喜爱	;

他虽然没有敏锐的才智，却有一种奇特的智慧，能为他所爱的人服务；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌl] ['hevi] [feɪs] ['sʌmtaɪmz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , ['meɪkɪŋ]

and	his	dull	heavy	face	sometimes	showed	a	great	warmth	of	affection	,	making
和	他的	乏味的	重的	脸	有时	显示	一个	伟大的	温暖	的	感情	,	制作

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlmoʊst]['noʊb(ə)l] .

it	seem	almost	noble	.
它	似乎	几乎	高贵	.

他那黯淡沉重的脸上，有时流露出极大的温情，显得近乎高贵。

[wen] ['mæθjuː] [toʊld][hɪm; ɪm] ['werfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['wɑːntɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn]['faɪər][tuː; tə]

When	Matthew	told	him	wherefore	he	was	wanted	,	he	was	all	on	fire	to
什么时候	马修	讲述	他	因此	他	曾是	通缉	,	他	曾是	全部	在	火	到

[goʊ] .

go	.
去	.

当马修告诉他被通缉的原因时，他立刻燃起了前往的热情。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hʌt] , [ænd; ənd] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['wʊdmənz] [gɑːrb] , ['mæθjuː] ['hævɪŋ] [gɑːt][hɪm; ɪm]

He	left	his	hut	,	and	work	,	and	woodman's	garb	,	Matthew	having	got	him
他	左边	他的	小屋	,	和	工作	,	和	樵夫的	外衣	,	马修	拥有	得到	他

[ə; eɪ] [pleɪn] ['sɜːrvɪŋ] - ['mænz] [suːt] ,

a	plain	serving	-	man's	suit	,
一个	清楚的	服务	-	男人的	套装	,

他离开了小屋、工作和伐木工的衣服，马修给他弄了一套普通的仆人服。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kuːθ] ;

in	which	he	looked	still	a	little	uncouth	;
在	哪个	他	看起来	仍然	一个	小的	粗野	;

他看起来仍然有些粗鲁；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [keɪm] ['iːgərli] [tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

and	thus	he	came	eagerly	to	us	and	begged	to	be	taken	with	us	.
和	因此	他	来了	急切地	到	我们	和	乞求	到	是	已采取	和	我们	.

于是他急切地来到我们面前，恳求我们带他一起走。

[ðen] [wɪð; wɪθ][noʊ]['eskɔːrt][bʌt; bət] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] , [huː] , [haʊ'evər] , [nuː] [ðə; ði][roʊd] [wel] ,

Then	with	no	escort	but	this	poor	fellow	,	who	,	however	,	knew	the	road	well	,
然后	和	不	护送	但	这	贫穷的	同伴	,	WHO	,	然而	,	知道	这	路	出色地	,

然后，除了这个可怜的家伙之外，没有其他护送人员，不过，这个家伙对这条路很熟悉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] , [wiː; wi][set] [fɔːrθ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ,

and	was	strong	and	sturdy	,	we	set	forth	on	our	way	up	to	London	,
和	曾是	强的	和	结实的	,	我们	放	前进	在	我们的	方式	向上	到	伦敦	,

我们身体强壮，精神抖擞，于是启程前往伦敦。

['bɪdɪŋ] [ə'duː] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn] [west] - , [æz; əz][ðə; ði] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] .

bidding	adieu	to	none	in	West	Fazeby	,	as	the	Standfasts	had	advised	.
投标	再见	到	没有任何	在	西方	-	,	作为	这	立柱	有	建议	.

正如坚守者们所建议的那样，不要向西法泽比的任何人告别。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə]['mɪstər] .

I	believe	it	was	supposed	in	the	village	that	we	were	gone	to	Mr	.
我	相信	它	曾是	据称	在	这	村庄	那	我们	是	已消失	到	先生	.

-

Truelocke	.
-	.

我相信村里人都以为我们去了特鲁洛克先生那里。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[haʊ] [wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [frendz] [ðer; ðər] .

HOW	WE	WENT	UP	TO	LONDON	,	AND	FOUND	NO	FRIENDS	THERE	.
如何	我们	去	向上	到	伦敦	,	和	成立	不	朋友们	那里	.

我们去了伦敦，却在那里一个朋友也没有。

[aɪ] [hoʊpt] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][plæn][ɑːn] [wɪtʃ] ['ælθiə] [rɪ'laɪd] [fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ] ['ænˌdruːz] [rɪ'liːs] .

I	hoped	little	from	the	first	plan	on	which	Althea	relied	for	obtaining	Andrew's	release	.
我	希望	小的	从	这	第一的	计划	在	哪个	阿尔西娅	依赖	为了	获得	安德鲁的	发布	.

我对阿尔西娅用来营救安德鲁的第一个计划并不抱太大希望。

[hɜːr; hər] [trʌst] [wʌz; wəz][ɪn]['mɪstər] . ['dækə˞] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɔːrtiər] ,

Her	trust	was	in	Mr	.	Dacre	,	since	he	was	a	great	courtier	,
她	相信	曾是	在	先生	.	达克	,	自从	他	曾是	一个	伟大的	朝臣	,

她信任达克先生，因为他是一位杰出的朝臣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [maɪt] [ə'veɪl][tuː; tə][get][wʌn] [pʊr] ['kweɪkər][set] [friː] .

and	she	thought	his	influence	might	avail	to	get	one	poor	Quaker	set	free	.
和	她	想法	他的	影响	可能	可用	到	得到	一	贫穷的	贵格会	放	自由的	.

她认为他的影响力或许能帮助一位可怜的贵格会教徒获得自由。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][get][hɪz; ɪz][help][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [ðæt] [wɜːr; wər][æn; ən]['aɪd(ə)l][hoʊp] .

'	I	shall	not	get	his	help	for	nothing	,	'	said	she	;	'	that	were	an	idle	hope	.
-	我	将	不是	得到	他的	帮助	为了	没有什么	,	-	说	她	;	-	那	是	一个	闲置的	希望	.

“我不会白白得到他的帮助，”她说，“那只是痴人说梦。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [greɪt] , [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːnz] ;

But	I	know	his	expenses	to	be	very	great	,	out	of	proportion	to	his	means	;
但	我	知道	他的	开支	到	是	非常	伟大的	,	出去	的	部分	到	他的	方法	;

;

但我知道他的开销非常大，与他的收入不成比例；

[soʊ] [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [pɜːrs] [ɪn][maɪ][hænd][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

so	if	I	bring	a	heavy	purse	in	my	hand	to	interpret	between	him	and	me	,
所以	如果	我	带来	一个	重的	钱包	在	我的	手	到	解释	之间	他	和	我	,

所以如果我手里拿着一个沉重的钱包来做我和他之间的翻译，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['feɪvərəbl] ['hɪrɪŋ] . -

I	am	sure	of	a	kind	and	favourable	hearing	.	'
我	是	当然	的	一个	种类	和	有利	听力	.	-

我相信会得到公正和有利的审理。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [geɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɑːn] [ðɪs] [plæn] ,

She	was	almost	gay	while	she	dwelt	on	this	plan	,
她	曾是	几乎	同性恋	尽管	她	居住	在	这	计划	,

她琢磨这个计划的时候，几乎都快变成同性恋了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	it	furnished	the	most	of	our	talk	on	the	first	day	or	two	of	our
和	它	提供	这	最多	的	我们的	讲话	在	这	第一的	天	或者	二	的	我们的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

在旅途的头一两天里，这几乎成了我们谈话的主要内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] ['sʌmər] ['weðər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌltri] ;

It	was	very	hot	summer	weather	,	a	little	sultry	;
它	曾是	非常	热的	夏天	天气	,	一个	小的	闷热	;

当时是盛夏，天气非常炎热，有点闷热；

[jet] ['trævəlɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr][maɪndz] [bɪn] ['iːzi] , [wɪtʃ]

yet	travelling	would	have	been	pleasant	enough	had	our	minds	been	easy	,	which
然而	旅行	会	有	到过	令人愉快的	足够的	有	我们的	思想	到过	简单的	,	哪个

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

they	could	not	be	.
他们	可以	不是	是	.

然而，如果我们的心情轻松愉快，旅行本该是一件非常愉快的事情，但我们的心情却无法轻松愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][goʊ][fæst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['ælθiə] ,

It	was	hard	to	go	fast	enough	for	Althea	,
它	曾是	难的	到	去	快速地	足够的	为了	阿尔西娅	,

对阿尔西娅来说，速度太快了，很难跟上。

[wɪl] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] ['wɪzdəm] [tuː; tə] ['hɜːri] ['aʊər; ɑːr]

Will	having	to	make	her	understand	it	was	small	wisdom	to	hurry	our
将要	拥有	到	制作	她	理解	它	曾是	小的	智慧	到	匆忙	我们的

['hɔːrsɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [streŋθ] ;

horses	beyond	their	strength	;
马匹	超过	他们的	力量	;

威尔不得不让她明白，催促我们的马匹超越它们的体力是不明智的；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['saɪɪŋ] [aʊt] , —

then	she	went	sighing	out	,	—
然后	她	去	叹息	出去	,	—

然后她叹了口气走了出去——

- [oʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] !

'	Oh	for	a	horse	with	wings	!
-	哦	为了	一个	马	和	翅膀	!

“哦，要是能有一匹长着翅膀的马就好了！”

[ɔːr][kʊd; kəd][wʌn]['oʊnli][raɪd][ɑːn][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv]['faɪər] !

or	could	one	only	ride	on	the	speed	of	fire	!
或者	可以	一	仅有的	骑	在	这	速度	的	火	!

难道只能依靠火焰的速度吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] , [aɪ] [der] [swer] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [siː] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,

It	will	be	a	week	,	I	dare	swear	,	before	we	see	St	.	Paul's	,
它	将要	是	一个	星期	,	我	敢	发誓	,	前	我们	看	英石	.	保罗的	,

我敢肯定，至少要一个星期我们才能看到圣保罗大教堂。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grʌdʒd] [hɜːr'self] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] .

'	and	she	grudged	herself	time	to	eat	and	sleep	.
-	和	她	心怀怨恨	她自己	时间	到	吃	和	睡觉	.

她甚至不舍得给自己留出吃饭睡觉的时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

There	was	nothing	very	noticeable	on	the	way	,
那里	曾是	没有什么	非常	显	在	这	方式	,

沿途并没有什么特别引人注目的景象。

[bʌt; bət][ðə; ði][væst] [ə'meɪzmənt] [ɪk'sprest] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [faʊnd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə]

but	the	vast	amazement	expressed	by	all	who	found	that	we	were	going	up	to
但	这	广阔的	惊愕	表达	经过	全部	WHO	成立	那	我们	是	去	向上	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

但所有发现我们要去伦敦的人都表达了极大的惊讶。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][gɑ:t] ['nɪrər] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rniz] [end] ,

And	as	we	got	nearer	our	journey's	end	,
和	作为	我们	得到	更近	我们的	旅程	结尾	,

随着我们旅程接近终点，

[wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn] - ['ki:pəz] [dɪs'trʌstid] [ˌju: 'es][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

we	began	to	find	that	the	inn	-	keepers	distrusted	us	not	a	little	,
我们	开始	到	寻找	那	这	客栈	-	守门员	不信任	我们	不是	一个	小的	,

我们开始发现，旅店老板对我们颇有微词。

[sə'spektɪŋ] [ˌju: 'es][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

suspecting	us	of	escaping	out	of	the	town	,
怀疑	我们	的	逃脱	出去	的	这	镇	,

他们怀疑我们逃出了镇子，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rniɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	making	only	a	false	pretence	of	journeying	up	to	it	.
和	制作	仅有的	一个	错误的	虚伪	的	旅程	向上	到	它	.

只是假装前往那里而已。

[wɪl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][soʊ] ['pleɪnli] [ə; eɪ] [blʌnt] , ['sɪmp(ə)l] ['feloʊ] ,

Will	,	however	,	was	so	plainly	a	blunt	,	simple	fellow	,
将要	,	然而	,	曾是	所以	显然	一个	钝	,	简单的	同伴	,

然而，威尔显然是个直率、单纯的人。

[ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][wʌz; wəz]['teɪkən] [wer] ['aʊərz][wʌz; wəz] ['daʊtɪd] .

that	his	word	was	taken	where	ours	was	doubted	.
那	他的	单词	曾是	已采取	在哪里	我们的	曾是	怀疑	.

人们相信他的话，而对我们的话却不相信。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] :

Now	and	then	we	heard	news	of	the	war	:
现在	和	然后	我们	听到	消息	的	这	战争	:

我们时不时会听到战争的消息：

[fɜ:rst][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] [æt; ət] [si:] ['oʊvər][ðə; ði] [dʌtʃ] ,

first	there	was	talk	of	a	great	victory	at	sea	over	the	Dutch	,
第一的	那里	曾是	讲话	的	一个	伟大的	胜利	在	海	超过	这	荷兰语	,

起初人们谈论的是在海上对荷兰人取得一场伟大的胜利，

[wʌn] [ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ʌv; əv][dʒu:n] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd] ['sɪti] [wɜ:r; wər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

won	the	third	day	of	June	,	at	which	the	Court	and	City	were	rejoicing
韩元	这	第三	天	的	六月	,	在	哪个	这	法庭	和	城市	是	欢欣鼓舞

['maɪtɪli] ,

mightily	,
非常	,

六月三日，法庭和城邦都欢欣鼓舞，法庭取得了胜利。

[hæf] [fə'getiŋ] [ðer; ðər][hoʊm] ['perilz] ; [ðen] [keɪm] ['kɑ:ntreri] [nu:z] , [haʊ] [ðɪs] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][noʊ]

half	forgetting	their	home	perils	;	then	came	contrary	news	,	how	this	victory	was	no
一半	遗忘	他们的	家	危险	;	然后	来了	相反	消息	,	如何	这	胜利	曾是	不

['vɪktəri] ,

victory	,
胜利	,

他们几乎忘记了家乡的危险；然而，随后传来截然相反的消息，这场胜利根本算不上胜利。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['ʃeɪmfəli]

but	rather	a	disgrace	to	us	,	and	that	our	ships	were	shamefully
但	相当	一个	耻辱	到	我们	,	和	那	我们的	船舶	是	可耻地

[kə'mɑːndid] ,

commanded	,
命令	,

但这反而让我们蒙羞，我们的船只被如此可耻地指挥着。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [trʊ] [teɪl] ;

which	I	believe	was	the	truer	tale	;
哪个	我	相信	曾是	这	更真实	故事	;

我认为这才是更真实的故事；

[soʊ][maɪ] [θɔːts] [fluː] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ] ['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

so	my	thoughts	flew	at	once	to	my	Harry	and	his	father	.
所以	我的	想法	飞翔	在	一次	到	我的	哈里	和	他的	父亲	.

于是，我的思绪立刻飘向了我的哈利和他的父亲。

[aɪ][hæd; həd] [rɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ,

I	had	writ	to	Mr	.	Truelocke	about	our	journey	,
我	有	写	到	先生	.	-	关于	我们的	旅行	,

我曾写信给特鲁洛克先生，讲述我们的旅程。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][taɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ;

but	there	had	been	no	time	for	an	answer	;
但	那里	有	到过	不	时间	为了	一个	回答	;

但已经没有时间回答了；

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [tuː; tə] ['mjuːzɪŋ] [wʌt] [ðoʊz] [tuː] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][waɪld] [əd'ventʃər] ,

and	I	fell	to	musing	what	those	two	would	think	of	our	wild	adventure	,
和	我	跌倒	到	沉思	什么	那些	二	会	思考	的	我们的	荒野	冒险	,

我不禁开始琢磨，如果那两个人看到我们这次疯狂的冒险，会作何感想。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['hæri] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] , [laɪk] ['meni]

and	wondering	if	Harry	had	been	seized	for	the	king's	service	,	like	many
和	好奇	如果	哈里	有	到过	查获	为了	这	国王的	服务	,	喜欢	许多

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

并想知道哈利是否像许多其他人一样，被抓来为国王效力；

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][veɪn] [kən'dʒektʃər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ'self]

but	all	was	vain	conjecture	,	and	I	had	to	resign	them	and	myself
但	全部	曾是	徒劳	推测	,	和	我	有	到	辞职	他们	和	我

[ʌp][tuː; tə]['gɑːdz] ['gaɪd(ə)ns] ;

up	to	God's	guidance	;
向上	到	神的	指导	;

但这一切都是徒劳的推测，我只能将这一切以及我自己的命运交托给上帝。

[ðə; ði]['seɪfɪst][ænd; ənd][moʊst]['blesɪd; blest] [weɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][fæst] ['lɜːrnɪŋ] ;

the	safest	and	most	blessed	way	,	as	I	was	fast	learning	;
这	最安全	和	最多	蒙福	方式	,	作为	我	曾是	快速地	学习	;

我很快就学会了，这是最安全、最幸福的方式；

[fɔːr; fər] [sɪns] [ænt] ['goʊldɪŋz] [deθ] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ;

for	since	Aunt	Golding's	death	I	think	a	change	had	come	over	me	;
为了	自从	阿姨	戈尔丁的	死亡	我	思考	一个	改变	有	来	超过	我	;

自从戈尔丁阿姨去世后，我觉得我变了；

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [truː] [heɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [sɪnz] ,

I	had	learned	a	true	hate	of	mine	own	sins	,
我	有	学习	一个	真的	恨	的	矿	自己的	罪孽	,

我对自己的罪孽产生了真正的憎恨。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] [ɪn] [huːz] [səˈfɪʃ(ə)nsi] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm]

and	had	found	One	in	whose	sufficiency	I	could	trust	to	save	me	from
和	有	成立	一	在	谁	充足性	我	可以	相信	到	节省	我	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我找到了一位值得信赖的救主，祂足以拯救我脱离他们的魔爪。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gaɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

and	to	guide	me	in	all	things	.
和	到	指导	我	在	全部	事物	.

并指引我一切事。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪnˈlɑːrdʒ] [ɑːn] [ðɪs] [naʊ] , [haʊˈevər] .

I	will	not	enlarge	on	this	now	,	however	.
我	将要	不是	放大	在	这	现在	,	然而	.

不过，我现在不会对此做更多阐述。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] , [dɪˈsperɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] , [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] [wɔːr]

So	with	hopes	and	fears	,	despairing	and	trusting	,	the	days	of	travel	wore
所以	和	希望	和	恐惧	,	绝望	和	信任	,	这	天	的	旅行	穿着

[əˈweɪ] ;

away	;
离开	;

于是，怀着希望与恐惧、绝望与信任，旅行的日子渐渐消逝；

[ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌltri] [ˈsʌmər] [ˈiːvnɪŋ] [wiː; wi] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈlʌndən] .

and	late	in	a	sultry	summer	evening	we	came	into	London	.
和	晚的	在	一个	闷热	夏天	晚上	我们	来了	进入	伦敦	.

在一个闷热的夏日傍晚，我们来到了伦敦。

[wiː; wi] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ɪn] , [kept] [baɪ][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [neɪmd] [bel] ,

We	put	up	for	the	night	at	a	decent	inn	,	kept	by	some	people	named	Bell	,
我们	放	向上	为了	这	夜晚	在	一个	体面的	客栈	,	保留	经过	一些	人们	命名	钟	,

我们当晚在一家不错的旅店过夜，旅店老板姓贝尔。

[wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [juːst] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðə; ðɪ]

which	our	father	had	sometimes	used	when	we	were	with	him	;	the
哪个	我们的	父亲	有	有时	用过的	什么时候	我们	是	和	他	;	这

['piːp(ə)l] [rɪˈembər] [hɪm; ɪm] ,

people	remembered	him	,
人们	记得	他	,

我们父亲以前在我们和他在一起的时候有时会用它；人们都记得他。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['sɪv(ə)l][tuː; tə][juː 'es] .

and	were	civil	to	us	.
和	是	民用	到	我们	.

他们对我们很客气。

[maɪ] [pʊr] ['sɪstər] [kʊd; kəd] [skers] [sliːp] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ;

My	poor	sister	could	scarce	sleep	all	that	night	;
我的	贫穷的	姐姐	可以	稀少	睡觉	全部	那	夜晚	;

我可怜的妹妹那天晚上几乎彻夜未眠；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lændleɪdi] ['kʌmɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][juː 'es][æt; ət] ['brekfəst] , ['ælθiə] [tʊk]

and	the	landlady	coming	herself	to	wait	on	us	at	breakfast	,	Althea	took
和	这	房东	未来	她自己	到	等待	在	我们	在	早餐	,	阿尔西娅	采取

[əˈkeɪʒn] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ,

occasion	to	ask	her	,
场合	到	问	她	,

房东太太亲自来招待我们吃早餐，阿尔西娅趁机问她：

[dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] ['mɪstər] . [dʒɑːn]['dækə-] ?

did	she	know	Mr	.	John	Dacre	?
做过	她	知道	先生	.	约翰	达克	?

她认识约翰·达克先生吗?

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

and	finding	she	did	,	she	got	from	her	particular	information	about	his	house	,
和	寻找	她	做过	,	她	得到	从	她	特别的	信息	关于	他的	房子	,

她发现自己确实做到了，这得益于她从自己那里得到的特定信息，关于他的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

and	the	way	to	it	,	and	the	hours	when	he	was	to	be	found
和	这	方式	到	它	,	和	这	小时	什么时候	他	曾是	到	是	成立

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

以及前往那里的路线，以及他会在那里出现的时间段;

[ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [im'paːtid] ['tʃɪrfəli] ,

all	which	the	good	woman	imparted	cheerfully	,
全部	哪个	这	好的	女士	传授	愉快地	,

那位善良的妇人兴高采烈地把这一切都告诉了我们。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['pɪtiɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ræʃnəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] .

but	could	not	help	pitying	our	rashness	in	coming	up	to	town	.
但	可以	不是	帮助	怜悯	我们的	鲁莽	在	未来	向上	到	镇	.

但还是忍不住同情我们贸然进城的行为。

- [aɪ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [laɪf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [fɔːr; fər] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'teɪdʒən] ;

'	I	live	a	dying	life	,	'	she	said	,	'	for	terror	of	the	contagion	;
-	我	居住	一个	垂死	生活	,	-	她	说	,	-	为了	恐怖	的	这	传染	;

“我过着垂死挣扎的生活，”她说，“因为害怕传染;

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; - [wɪtʃ] [wɜːrdz][wiː; wi] [pæst] ['oʊvər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

I	would	never	have	run	into	it	;	'	which	words	we	passed	over	at	that	time	,
我	会	绝不	有	跑步	进入	它	;	-	哪个	字	我们	通过了	超过	在	那	时间	,

我原本永远不会遇到这种情况；'当时我们略过了哪些话?

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪnd]['æftər] .

but	had	to	call	them	to	mind	after	.
但	有	到	称呼	他们	到	头脑	后	.

但事后我不得不把它们记起来。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['dækə-] ['rerli] [stɜːrd] [frʌm; frəm] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [nuːn]

According	to	her	information	,	Mr	.	Dacre	rarely	stirred	from	home	before	noon
根据	到	她	信息	,	先生	.	达克	很少	搅拌	从	家	前	中午

;

;
;

据她所知，达克先生很少在中午之前离开家;

[soʊ][wiː; wi][set] [ɔːf] [bɪ'taɪmz] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

so	we	set	off	betimes	to	find	him	.
所以	我们	放	离开	早点	到	寻找	他	.

于是我们早早出发去找他。

[wɪl] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] [ə'meɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hæf] ['empti] [striːts] , [ðə; ði]

Will	,	walking	behind	us	,	looked	about	in	amaze	at	the	half	empty	streets	,	the
将要	,	步行	在后面	我们	,	看起来	关于	在	惊奇	在	这	一半	空的	街道	,	这

['meni] [kloʊzd] [ʃɑːps] ,

many	closed	shops	,
许多	关闭	商店	,

威尔走在我们身后，惊讶地环顾四周，只见街道空荡荡的，许多店铺都关门了。

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [hiː; hi] [sed] , —

and	houses	uninhabited	,	and	at	last	,	fetching	a	great	sigh	,	he	said	,	—
和	房屋	无人	,	和	在	最后的	,	获取	一个	伟大的	叹	,	他	说	,	—

还有那些无人居住的房屋，最后，他长叹一声，说道：

- [mɪ'θɪŋks] , ['mistrisiz] , [ðɪs] [hoʊl] [taʊn] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][dʒeɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][foʊk][goʊ] [ə'baʊt]

'	Methinks	,	mistresses	,	this	whole	town	looks	like	a	gaol	,	and	the	folk	go	about
-	我觉得	,	情妇们	,	这	所有的	镇	看起来	喜欢	一个	监狱	,	和	这	民间	去	关于

[laɪk] [kən'demd] ['prizənəz] . -

like	condemned	prisoners	.	'
喜欢	谴责	囚犯	.	-

“依我看，夫人，整个城镇看起来像个监狱，镇上的人就像被判死刑的囚犯一样游荡。”

- [eɪ] , - [sez] ['ælθiə] ; - [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [dʒeɪl] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [dʒeɪl] , [wɪl] .

'	Ay	,	'	says	Althea	;	'	but	there	are	worse	gaols	within	this	gaol	,	Will	.
-	哎	,	-	说道	阿尔西娅	;	-	但	那里	是	更糟	监狱	之内	这	监狱	,	将要	.

“是啊，”阿尔西娅说，“但是威尔，这座监狱里还有更糟糕的监狱。”

[hɪr] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [ɑːn][ˌjuː 'es] ; [nɑːt][soʊ] [wer] [jʊr; jər]['mæstər] [laɪz]

Here	,	the	sun	shines	and	the	wind	blows	on	us	;	not	so	where	your	master	lies
这里	,	这	太阳	闪耀	和	这	风	打击	在	我们	;	不是	所以	在哪里	你的	掌握	谎言

;

;
;

这里阳光普照，微风拂面；而你的主人长眠的地方却并非如此。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [hɜːr; hər] [steps] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [swɪft] [bɪ'fɔːr] .

'	and	she	hastened	her	steps	,	which	were	swift	before	.
-	和	她	加快	她	步骤	,	哪个	是	迅速	前	.

她加快了脚步，她之前的脚步已经很快了。

['mɪstər] . - [haʊs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['steɪtli] [ænd; ənd] [fer] [wʌn] ,

Mr	.	Dacre's	house	proved	to	be	a	very	stately	and	fair	one	,
先生	.	-	房子	已证实	到	是	一个	非常	庄严	和	公平的	一	,

达克先生的房子果然气派又漂亮。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [west] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] , ['veri] ['kwaɪət] [striːt] ;

towards	the	west	end	of	the	town	;	it	stood	in	a	broad	,	very	quiet	street	;
向	这	西方	结尾	的	这	镇	;	它	站立	在	一个	广阔	,	非常	安静的	街道	;

它位于小镇西端，坐落在一条宽阔、非常安静的街道上；

[tuː] ['kwaɪət] , [aɪ] [θɔːt] .

too	quiet	,	I	thought	.
也	安静的	,	我	想法	.

太安静了，我想。

['ælθiə] [beɪd] [wɪl] [nɑːk] ['boʊldli][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; - [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tuː] ['hʌmb(ə)l] , - [sez] [ʃiː; ʃi]

Althea	bade	Will	knock	boldly	at	the	door	;	'	We	will	not	be	too	humble	,	'	says	she
阿尔西娅	巴德	将要	敲	大胆地	在	这	门	;	-	我们	将要	不是	是	也	谦逊的	,	-	说道	她

;

;
;

阿尔西娅吩咐威尔大胆地敲门；她说：“我们不会太谦卑。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [nɑːkt] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] , [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə]

and	he	knocked	loudly	enough	,	once	,	twice	,	thrice	;	but	no	one	came	to
和	他	敲门	高声	足够的	,	一次	,	两次	,	三次	;	但	不	一	来了	到

['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

open	to	us	,
打开	到	我们	,

他用力敲门，一次，两次，三次；但没有人来给我们开门。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['nɔkiŋ] [siːmd] [tuː; tə]['ekoʊ][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ] ['streɪndʒli] [θruː] [ðə; ði]

and	our	knocking	seemed	to	echo	and	re	-	echo	strangely	through	the
和	我们的	敲门	似乎	到	回声	和	关于	-	回声	奇怪的	通过	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

我们的敲门声似乎在房子里奇怪地回荡着，一遍又一遍地回响。

- [ʃʊr] , - [sez] ['ælθiə] , - [ɔːl][ðə; ði][foʊks]['kænɑːt][biː; bi] [ə'sliːp] ; - [tɪz][pæst][ten][ə'klɔk, əu-] ,

'	Sure	,	'	says	Althea	,	'	all	the	folks	cannot	be	asleep	;	'	tis	past	ten	o'clock	,
-	当然	,	-	说道	阿尔西娅	,	-	全部	这	各位	不能	是	睡着了	;	-	的	过去的	十	点钟	,

“当然，”阿尔西娅说，“不可能所有人都睡着了；现在都过了十点了。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [wʌns] [mɔːr] .

'	and	she	knocked	once	more	.
-	和	她	敲门	一次	更多的	.

她又敲了一遍门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] , [huː] [hæd; həd] [lʊkt]

There	was	a	gentleman	come	out	of	a	neighbouring	house	,	who	had	looked
那里	曾是	一个	绅士	来	出去	的	一个	邻接	房子	,	WHO	有	看起来

['kjʊriəsli] [æt; ət][ˌjuː 'es] ;

curiously	at	us	;
奇怪的是	在	我们	;

一位先生从邻居家走出来，好奇地看着我们；

[hiː; hi] [naʊ] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] , [kɔːld] [aʊt] ,

he	now	drew	near	,	and	,	standing	a	little	way	off	,	called	out	,
他	现在	画	靠近	,	和	,	常设	一个	小的	方式	离开	,	称为	出去	,

他走近了一些，站在不远处，喊道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət] [ðæt] [dɔːr] , ['leɪdiz] — [ðə; ði]['mæstər][ɪz] [ded] [ə; eɪ] [wiːk]

'	It	is	little	use	to	knock	at	that	door	,	ladies	—	the	master	is	dead	a	week
-	它	是	小的	使用	到	敲	在	那	门	,	女士们	—	这	掌握	是	死的	一个	星期

[sɪns] ,

since	,
自从	,

“女士们，敲那扇门没什么用了——主人已经去世一周了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [stændz] ['empti] ; - [æt; ət] [wɪtʃ] ['ælθiə] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['dedli] [peɪl] [feɪs] [tuː; tə]

and	the	house	stands	empty	;	'	at	which	Althea	turned	a	deadly	pale	face	to
和	这	房子	站立	空的	;	-	在	哪个	阿尔西娅	转向	一个	致命	苍白	脸	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

房子空无一人；阿尔西娅闻言，脸色变得惨白，死死地瞪着他。

['seɪɪŋ] , —

saying	,	—
说	,	—

说道，——

- [duː][nɑːt] [mɑːk] [ˌjuː 'es] — [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][soʊ] . -

'	Do	not	mock	us	—	sure	,	it	cannot	be	so	.	'
-	做	不是	嘲笑	我们	—	当然	,	它	不能	是	所以	.	-

“别嘲笑我们——当然，这不可能。”

[ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ] [kəm'pæʃənətli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [naʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd] [sed] , -

The	man	,	looking	compassionately	at	her	,	now	came	up	to	us	and	said	,	'
这	男人	,	寻找	充满同情心	在	她	,	现在	来了	向上	到	我们	和	说	,	-

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

那人怜悯地看着她，走到我们面前说："不，

[maɪ][wɜːrdz][ɑːr; ər][tuː] [truː] , ['mædəm] .

my	words	are	too	true	,	madam	.
我的	字	是	也	真的	,	女士	.

夫人，我说的太对了。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['mɪstər] . ['dækə-] ? -

Have	you	any	interest	in	this	Mr	.	Dacre	?	'
有	你	任何	兴趣	在	这	先生	.	达克	?	-

达克先生，您对这个感兴趣吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , - [sed] ['ælθiə] ,

'	I	am	his	cousin	,	'	said	Althea	,
-	我	是	他的	表哥	,	-	说	阿尔西娅	,

"我是他的表妹，"阿尔西娅说。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɑːn] [greɪt] [ə'keɪʒn] ,

'	and	I	am	come	up	from	the	North	on	great	occasion	,
-	和	我	是	来	向上	从	这	北	在	伟大的	场合	,

我是应邀从北方而来，这是一次非常重要的场合。

[tuː; tə] [siː] [maɪ] ['kɪnzmən] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [help] . -

to	see	my	kinsman	and	claim	his	help	.	'
到	看	我的	亲属	和	宣称	他的	帮助	.	-

去见见我的亲戚，请求他的帮助。

- [ə'læs] ! - [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ; - [hiː; hi][ɪz][pæst] ['rendərɪŋ] [help][tuː; tə]['eni] .

'	Alas	!	'	said	the	gentleman	;	'	he	is	past	rendering	help	to	any	.
-	唉	!	-	说	这	绅士	;	-	他	是	过去的	渲染	帮助	到	任何	.

"唉！"这位先生说，"他已经无法帮助任何人了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [sə'spektɪd] , - [sed] [hiː; hi] ['wɪspərɪŋli] , - [ðæt] [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	mightily	suspected	,	'	said	he	whisperingly	,	'	that	he	died	of	the
它	曾是	非常	怀疑	,	-	说	他	低声说道	,	-	那	他	死亡	的	这

[pleɪg] ;

Plague	;
瘟疫	;

"人们非常怀疑他死于瘟疫，"他低声说道；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [greɪt] [rɪtʃ] [foʊks][kæn; kən] ['smʌðər] [ðiːz] ['mætərz] [ʌp] .

but	your	great	rich	folks	can	smother	these	matters	up	.
但	你的	伟大的	富有的	各位	能	窒息	这些	事情	向上	.

但是你们那些富有的父母可以把这些事情掩盖过去。

[ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['siːkrət][ænd; ənd]['heɪsti]['beriəl] ,

This	is	certain	,	that	he	had	secret	and	hasty	burial	,
这	是	肯定	,	那	他	有	秘密	和	仓促	葬礼	,

可以肯定的是，他被秘密而仓促地埋葬了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli][ɑːr; ər][fled][ænd; ənd] [gɔːn] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]

and	all	his	family	are	fled	and	gone	,	without	so	much	as	locking	the	door
和	全部	他的	家庭	是	逃亡	和	已消失	,	没有	所以	很多	作为	锁定	这	门

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

他的家人全都逃走了，甚至连门都没锁。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nʌn] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][traɪ] [ðæt] ;

as	it	is	said	;	but	I	think	none	have	been	so	bold	as	to	try	that	;
作为	它	是	说	;	但	我	思考	没有任何	有	到过	所以	大胆的	作为	到	尝试	那	;

正如人们所说；但我认为没有人胆敢尝试这样做；

[men] [lʌv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ˈventʃər] [wɪˈðɪn] ; [nɔːr] [wʊd] [aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː]

men	love	their	lives	too	well	to	venture	within	;	nor	would	I	advise	you	to	do
男人	爱	他们的	生活	也	出色地	到	风险投资	之内	;	也不	会	我	建议	你	到	做

[ˌaɪ ˈtiː] . -

it	.	'
它	.	-

男人都太爱惜自己的生命，不愿冒险进入那个世界；我也不建议你这样做。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [ˈælθiə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwaɪldli] ; - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd][daɪ] — [nɑːt]

'	No	,	no	,	'	said	Althea	a	little	wildly	;	'	I	will	not	take	the	Plague	and	die	—	not
-	不	,	不	,	-	说	阿尔西娅	一个	小的	疯狂地	;	-	我	将要	不是	拿	这	瘟疫	和	死	—	不是

[jet] ;

yet	;
然而	;

“不，不，”阿尔西娅有些疯狂地说，“我不会染上瘟疫死去——现在还不会；

[aɪ][hæv; həv][wɜːrk][tuː; tə][duː] ; - [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [smaɪld] ['pɪtiɪŋli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , —

I	have	work	to	do	;	'	at	which	the	man	smiled	pityingly	,	and	added	,	—
我	有	工作	到	做	;	-	在	哪个	这	男人	微笑	可怜地	,	和	额外	,	—

我还有工作要做；'那人听后怜悯地笑了笑，又补充道，——

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][faɪnd]['mɪstər] . ['dækə-] [hɪr] [naʊ] , [wɜːr; wər][hiː; hi][ɪn][laɪf] — [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]

'	You	would	not	find	Mr	.	Dacre	here	now	,	were	he	in	life	—	he	designed	to
-	你	会	不是	寻找	先生	.	达克	这里	现在	,	是	他	在	生活	—	他	设计	到

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

follow	the	Court	,
跟随	这	法庭	,

“如果达克先生还活着，你现在就不会在这里见到他了——他一心想追随法庭。”

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['sɔːlzbəri] [fɔːr; fər] ['seɪfti] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['liŋgə] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['mʌni]

which	is	removed	to	Salisbury	for	safety	;	but	he	lingered	about	some	money
哪个	是	已移除	到	索尔兹伯里	为了	安全	;	但	他	徘徊不去	关于	一些	钱

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

为了安全起见，他被转移到了索尔兹伯里；但他仍然在一些金钱问题上犹豫不决。

[wɪtʃ] [hæv; həv][kɔːst][hɪm; ɪm] ['veri] [dɪr] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ;

which	have	cost	him	very	dear	,	as	I	think	;
哪个	有	成本	他	非常	亲爱的	,	作为	我	思考	;

我认为，这让他付出了非常沉重的代价；

- [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hiː; hi] [wɔːkt] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .

'	and	bowing	to	us	he	walked	hastily	away	.
-	和	鞠躬	到	我们	他	步行	草草	离开	.

他向我们鞠了一躬，然后匆匆离开了。

[wel] , [wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] [naʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn] ,

Well	,	we	knew	not	what	to	do	now	,	and	so	returned	to	our	inn	,
出色地	,	我们	知道	不是	什么	到	做	现在	,	和	所以	返回	到	我们的	客栈	,

我们当时不知所措，只好返回客栈。

[wer] [wiː; wi][sæt][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi][hæd; həd] [haɪrd] ,

where	we	sat	the	rest	of	the	day	in	the	room	we	had	hired	,
在哪里	我们	卫星	这	休息	的	这	天	在	这	房间	我们	有	雇用	,

我们那天剩下的时间都待在我们租的房间里。

['tɔːkɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [fjuː] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [taʊn] ,

talking	over	our	few	acquaintance	in	town	,
说	超过	我们的	很少	熟人	在	镇	,

我们和镇上几个熟人聊着天，

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪt][ɑːn][wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [wɪl] [ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə] [help] [juː 'es]

but	unable	to	hit	on	one	who	would	have	will	and	power	to	help	us
但	无法	到	打	在	一	WHO	会	有	将要	和	力量	到	帮助	我们

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

但是我们始终找不到一个有意愿和能力来帮助我们的人。

['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['hoʊstəs] [sɜːrvd] [juː 'es] [ə'gen] [æt; ət] ['sʌpər] ,

Our	good	hostess	served	us	again	at	supper	,
我们的	好的	女主人	服务	我们	再次	在	晚餐	,

我们热情好客的女主人再次为我们准备了晚餐。

[ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [wiː; wi] [sped] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dækəɹ] ;

and	asked	how	we	sped	in	our	search	for	Mr	.	Dacre	;
和	问	如何	我们	加速	在	我们的	搜索	为了	先生	.	达克	;

并询问我们是如何迅速找到达克先生的；

[soʊ] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [wiː; wi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] ;

so	unthinkingly	we	told	her	the	whole	tale	;
所以	不假思索地	我们	讲述	她	这	所有的	故事	;

于是，我们不假思索地把整个故事都告诉了她；

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]

at	which	her	colour	changed	and	she	left	the	room	without	saying	a	word	in
在	哪个	她	颜色	已更改	和	她	左边	这	房间	没有	说	一个	单词	在

['ænsər] .

answer	.
回答	.

听到这话，她的脸色变了，一言不发地离开了房间。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [slept] ['hevɪli] [fɔːr; fər] ['veri] ['trʌb(ə)l] ;

That	night	we	slept	heavily	for	very	trouble	;
那	夜晚	我们	睡着了	重度	为了	非常	麻烦	;

那天晚上我们睡得很沉，因为实在太难过了；

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [fɔːr; fər]['mɪsɪz]

so	we	were	not	aware	of	a	great	stir	there	was	in	the	night	;	for	Mrs
所以	我们	是	不是	意识到的	的	一个	伟大的	搅拌	那里	曾是	在	这	夜晚	;	为了	太太

. [bel] ,

.	Bell	,
.	钟	,

所以，我们并没有察觉到夜里发生的骚动；因为贝尔太太，

[ðə; ði] [pʊr] ['lændleɪdi] , [wʌz; wəz]['teɪkən] ['veri] [ɪl] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] [meɪdz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ʌp]

the	poor	landlady	,	was	taken	very	ill	about	midnight	,	the	maids	were	called	up
这	贫穷的	房东	,	曾是	已采取	非常	患病的	关于	午夜	,	这	女佣	是	称为	向上

,

,
,

可怜的女房东在午夜时分突然病倒，女佣们都被叫了过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sent] [fɔːr; fər] ; [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] ;

and	a	physician	sent	for	;	they	had	some	trouble	to	find	one	;
和	一个	医生	发送	为了	;	他们	有	一些	麻烦	到	寻找	一	;

于是他们请来了一位医生；但他们找医生费了一番周折；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ['pleɪnli] [ðæt] [hɜːr; hər][dɪs'ɔːrdər] ,

but	when	he	came	he	told	them	plainly	that	her	disorder	,
但	什么时候	他	来了	他	讲述	他们	显然	那	她	紊乱	,

但他来后却直截了当地告诉他们，她的病情是.....

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [fɪrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪg] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

which	they	and	she	too	had	feared	was	the	Plague	,	was	nothing	but
哪个	他们	和	她	也	有	害怕	曾是	这	瘟疫	,	曾是	没有什么	但

[pjʊr] ['terər] ;

pure	terror	;
纯的	恐怖	;

他们和她都曾担心那是瘟疫，但实际上却只是纯粹的恐惧；

['aʊər; ɑːr] ['kerləs] [wɜːrdz] [ə'baʊt] ['mɪstər] . - [deθ] ['hævɪŋ] [strʌk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər]

our	careless	words	about	Mr	.	Dacre's	death	having	struck	such	a	fear	in	her
我们的	粗心	字	关于	先生	.	-	死亡	拥有	击	这样的	一个	害怕	在	她

[æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fiːvər] .

as	to	throw	her	into	a	kind	of	fever	.
作为	到	扔	她	进入	一个	种类	的	发烧	.

我们无意中说了些关于达克先生去世的话，这让她感到非常害怕，以至于她发烧了。

[wɪl] [toʊld][juː 'es] [ðɪs] [nuːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [griːvd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

Will	told	us	this	news	in	the	morning	,	and	we	were	grieved	at	our
将要	讲述	我们	这	消息	在	这	早晨	,	和	我们	是	伤心	在	我们的

['fuːlɪʃnəs] ,

foolishness	,
愚蠢	,

威尔早上告诉我们这个消息，我们为自己的愚蠢感到懊悔。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːrz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [lə'mentɪŋ] ,

and	wondered	at	hers	;	but	we	had	little	time	for	lamenting	,
和	想知道	在	她的	;	但	我们	有	小的	时间	为了	哀叹	,

我们对她的遭遇感到惊奇；但我们没有时间去哀叹，

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɪnzwʊmən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] ,

as	we	were	setting	forth	to	visit	a	distant	kinswoman	of	our	father's	,
作为	我们	是	环境	前进	到	访问	一个	遥远	女亲属	的	我们的	父亲的	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

当我们准备去拜访父亲的一位远房亲戚时，

['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] [rɪ'pjuːtɪd] , [wiː; wi] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː 'es] .

being	rich	and	well	reputed	,	we	thought	might	be	able	to	help	us	.
存在	富有的	和	出色地	知名	,	我们	想法	可能	是	有能力的	到	帮助	我们	.

我们当时觉得，他们财力雄厚，声誉卓著，或许能帮上忙。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi] ['fɛrd] [noʊ] ['betər] , — [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [ded] ;

But	here	we	fared	no	better	,	—	not	that	the	lady	was	dead	;
但	这里	我们	表现	不	更好的	,	—	不是	那	这	女士	曾是	死的	;

但我们在这里的情况也好不到哪里去——倒不是说那位女士死了；

[bʌt; bət][jiː; ji][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ə'lɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] ,

but	she	had	gone	out	of	town	on	the	first	alarm	of	the	sickness	,
但	她	有	已消失	出去	的	镇	在	这	第一的	警报	的	这	疾病	,

但她在疫情警报响起的第一时间就离开了城里。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊs] [lɔkt] [ʌp][ænd; ənd] ['empti] , [æz; əz][ðə; ði] ['neɪbərz] [toʊld][juː 'es] .

leaving	her	house	locked	up	and	empty	,	as	the	neighbours	told	us	.
离开	她	房子	已锁定	向上	和	空的	,	作为	这	邻居	讲述	我们	.

据邻居们说，她离开时房子门窗紧闭，空无一人。

[soʊ][wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn] [jet] [mɔːr] [kæst] [daʊn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wiː; wi] [steɪd] [nɑːt]

So	we	went	back	to	our	inn	yet	more	cast	down	;	but	there	we	stayed	not
所以	我们	去	后退	到	我们的	客栈	然而	更多的	投掷	向下	;	但	那里	我们	入住	不是

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

于是我们更加沮丧地回到了客栈；但我们在那里没待多久。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [skers] [gɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [wen] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

for	we	were	scarce	got	to	our	room	when	the	landlord	came	to	us	,
为了	我们	是	稀少	得到	到	我们的	房间	什么时候	这	房东	来了	到	我们	,

['veri] ['æŋgri] ,

very	angry	,
非常	生气的	,

我们刚回到房间，房东就气冲冲地跑了过来。

[ænd; ənd] [sed] , [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪn'fektɪd] [haʊs] ,

and	said	,	had	he	known	we	had	been	visiting	an	infected	house	,
和	说	,	有	他	已知	我们	有	到过	访问	一个	已感染	房子	,

他说，如果他知道我们去过一户感染者家中，

[wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ;

we	had	never	come	into	his	;
我们	有	绝不	来	进入	他的	;

我们从未踏入过他的地盘；

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pæk] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] ,

and	he	bade	us	to	pack	up	and	be	gone	within	the	hour	,
和	他	巴德	我们	到	盒	向上	和	是	已消失	之内	这	小时	,

他命令我们收拾东西，一个小时内离开。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['evri] [pleɪs] [pjʊrəˌfaɪd] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] .

that	he	might	have	every	place	purified	where	we	had	come	.
那	他	可能	有	每一个	地方	纯化	在哪里	我们	有	来	.

愿他洁净我们所到之处的每一处。

['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz] , [hiː; hi] [sed] , [maɪt] [stænd][ɪn][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['seɪɪŋ] [wiː; wi] [wʊd]

Our	horses	,	he	said	,	might	stand	in	his	stable	;	but	we	saying	we	would
我们的	马匹	,	他	说	,	可能	站立	在	他的	稳定的	;	但	我们	说	我们	会

[rɪ'muːv] [ðem; ðəm] ,

remove	them	,
消除	他们	,

他说，我们的马可以留在他的马厩里；但我们说要把它们移走，

[hiː; hi] [spoʊk] [mɔːr] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðem; ðəm][æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] [wʌt]

he	spoke	more	plainly	,	and	said	he	should	keep	them	as	security	for	what
他	辐	更多的	显然	,	和	说	他	应该	保持	他们	作为	安全	为了	什么

[wiː; wi] [oʊd] .

we	owed	.
我们	欠款	.

他说话更直白了，说他应该把这些东西扣留起来，作为我们所欠债务的担保。

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] ['mʌni] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	I	will	take	no	money	from	you	,	'	he	said	;
-	我	将要	拿	不	钱	从	你	,	-	他	说	;

“我不会收你的钱，”他说；

- [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪg] [ɪn][jʊr; jər] [pəːsiz] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] ; - [ænd; ənd][hiː; hi] [left]

'	you	may	have	the	Plague	in	your	purses	for	all	I	know	;	'	and	he	left
-	你	可能	有	这	瘟疫	在	你的	钱包	为了	全部	我	知道	;	-	和	他	左边

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“说不定你们的钱包里藏着瘟疫呢，”说完他就离开了。

['seɪɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [went] [nɑːt] ['kwɪkli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [fɔːrs] .

saying	if	we	went	not	quickly	we	should	be	put	out	by	force	.
说	如果	我们	去	不是	迅速地	我们	应该	是	放	出去	经过	力量	.

他们说如果我们不尽快离开，就会被强行驱逐。

[ðɪs] ['bruːt(ə)l]['juːsɪdʒ] [dɪs'meɪd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['ælθiə] [sed] , - [pʊr] [retʃ] !

This	brutal	usage	dismayed	me	;	but	Althea	said	,	'	Poor	wretch	!
这	野蛮	用法	沮丧	我	;	但	阿尔西娅	说	,	-	贫穷的	可怜虫	!

这种残忍的用法让我感到震惊；但阿尔西娅说：“可怜的家伙！”

[hiː; hi][ɪz][hæf] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ; [ðæt] [meɪks] [miːn] [men]['kruːəl] ; [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

he	is	half	crazed	with	fear	;	that	makes	mean	men	cruel	;	care	not	for	him	;
他	是	一半	疯狂	和	害怕	;	那	制作	意思是	男人	残忍的	;	关心	不是	为了	他	;

他吓得半疯了；恐惧使卑鄙的人变得残忍；不必在意他；

- [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] , ['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][tuː; tə] [wɪl] ,

'	and	when	we	were	ready	,	giving	our	packages	to	Will	,
-	和	什么时候	我们	是	准备好	,	给予	我们的	包裹	到	将要	,

准备好之后，我们把包裹交给威尔。

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['æspekt] , ['hævɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [suːn] [faʊnd] ,

she	led	the	way	out	with	a	determined	aspect	,	having	,	as	I	soon	found	,
她	引领	这	方式	出去	和	一个	决定	方面	,	拥有	,	作为	我	很快	成立	,

[ɪm'breɪst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] — [neɪ] ,

embraced	a	strange	—	nay	,
拥抱	一个	奇怪的	—	不	,

她神情坚定地带头出去，我很快发现，她接受了一种奇怪的——不，

[ə; eɪ] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

a	desperate	resolution	.
一个	绝望的	解决	.

孤注一掷的办法。

[fɔːr; fər] [wɪl] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] , - [wɪtʃ] [wei] [wɪl] [jiː; ji] [tɜːrn] [naʊ] , ['mɪstrəs] ?

For	Will	asking	her	,	'	Which	way	will	ye	turn	now	,	mistress	?
为了	将要	问	她	,	-	哪个	方式	将要	是的	转动	现在	,	情妇	?

威尔问她：“夫人，您现在要往哪走呢？”

[ɪn] [ðɪs] [striːt] [noʊ] [ɪn] [wɪl] ['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] ; - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , —

In	this	street	no	inn	will	open	to	us	,	for	sure	;	'	she	replied	,	—
在	这	街道	不	客栈	将要	打开	到	我们	,	为了	当然	;	-	她	回复	,	—

“这条街上肯定没有哪家旅店会给我们开门的，”她回答说。

- [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [siːk] ['eni] [ɪn] ; [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'teɪk] [ɑːr'selvz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌzənz] ['empti]

'	We	will	not	seek	any	inn	;	we	will	betake	ourselves	to	our	cousin's	empty
-	我们	将要	不是	寻找	任何	客栈	;	我们	将要	带	我们自己	到	我们的	表亲	空的

[haʊs] . -

house	.	'
房子	.	-

“我们不打算找客栈，就到我们表兄的空房子里去住吧。”

- [juː; jʊ] [miːn] [nɑːt]['mɪstər] . - ? -

'	You	mean	not	Mr	.	Dacre's	?	'
-	你	意思是	不是	先生	.	-	?	-

“你是说不是达克先生的吗？”

[aɪ] [kraɪd] .

I	cried	.
我	哭	.

我哭了。

- [bʌt; bət] [aɪ] [duː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	But	I	do	,	'	said	she	.
-	但	我	做	,	-	说	她	.

“但我确实有，”她说。

- [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈʃeltər] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ˈoʊpən] . -

'	We	have	a	right	to	shelter	there	;	and	the	door	is	open	.	'
-	我们	有	一个	正确的	到	庇护所	那里	;	和	这	门	是	打开	.	-

“我们有权在那里避难；大门敞开着。”

[aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [əˈgenst] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] ,

I	exclaimed	against	this	as	a	tempting	of	Providence	,
我	惊呼	反对	这	作为	一个	诱人的	的	普罗维登斯	,

我对此表示强烈反对，认为这是对天意的试探。

[pəˈsweɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [tuː; tə] [traɪ] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌentərˈteɪnmənt] ; [ænd; ənd] [æt; ət]

persuading	her	first	to	try	some	other	house	of	entertainment	;	and	at
说服	她	第一的	到	尝试	一些	其他	房子	的	娱乐	;	和	在

[læst] [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] .

last	she	agreed	.
最后的	她	同意	.

首先劝说她去其他娱乐场所试试；最后她同意了。

[naʊ] , [ˈweðər] [ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [dɪˈstrækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd] [geɪv] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [ˈhægərd] [ænd; ənd] [ˈsɪkli]

Now	,	whether	our	great	distraction	of	mind	gave	us	a	haggard	and	sickly
现在	,	无论	我们的	伟大的	分心	的	头脑	给予	我们	一个	枯槁	和	病弱的

[ˈæspekt] ,

aspect	,
方面	,

那么，我们是否因为过度分心而显得面容憔悴、病恹恹的呢?

[ɔːr] [ˈweðər] - [twʌz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [bred] [ɪn] [ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [baɪ]

or	whether	'	twas	merely	the	suspicion	and	hardness	of	heart	bred	in	all	people	by
或者	无论	-	那是	仅仅	这	怀疑	和	硬度	的	心	繁殖	在	全部	人们	经过

[ˈterər] ,

terror	,
恐怖	,

或者，这仅仅是恐惧在所有人心中滋生的猜疑和冷酷无情吗?

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] ; [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː ˈes] [ɪn] ,

I	cannot	tell	;	but	no	one	would	take	us	in	,
我	不能	告诉	;	但	不	一	会	拿	我们	在	,

我无法确定；但肯定没有人愿意收留我们。

[sʌm; səm] [ˈseɪɪŋ] [ˈflætli] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈsiːv] [noʊ] [ˈlɔdʒəz] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd] [noʊ]

some	saying	flatly	they	would	receive	no	lodgers	they	did	not	know	,	and	know
一些	说	断然	他们	会	收到	不	房客	他们	做过	不是	知道	,	和	知道

[tuː; tə] [biː; bi] [saʊnd] .

to	be	sound	.
到	是	声音	.

有人断然表示，他们不会接收自己不认识、也不确定为可靠的房客。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈwerɪŋ] [fæst] [əˈweɪ] [ɪn] [ðiːz] [veɪn] [ˌæpləˈkeɪʃ(ə)nz] , [ˈælθiə] [sez] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , —

The	day	wearing	fast	away	in	these	vain	applications	,	Althea	says	to	me	,	—
这	天	穿着	快速地	离开	在	这些	徒劳	应用程序	,	阿尔西娅	说道	到	我	,	—

阿尔西娅对我说，时间就这样白白流逝了。

- [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][maɪ][plæn][æt; ət][læst] .
' You see we must try my plan at last .
- 你 看 我们 必须 尝试 我的 计划 在 最后的 .

你看，我们最终必须试试我的计划。

[aɪ][bɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [skɔːrn] , [maɪ]['luːsi] ,
I bid you think scorn , my Lucy ,
我 出价 你 思考 轻蔑 , 我的 露西 ,

我希望你心生鄙夷，我的露西。

[ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [beɪs] [fɪrz] [æz; əz] [meɪk] [foʊk][tɜːrn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɔːz] . -
of yielding to such base fears as make folk turn us from their doors . '
的 屈服 到 这样的 根据 恐惧 作为 制作 民间 转动 我们 从 他们的 门 . -

屈服于这种卑劣的恐惧，以至于人们把我们拒之门外。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ɪn'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] , - [sed] [aɪ] ;
' It is not that I fear infection as they do , ' said I ;
- 它 是 不是 那 我 害怕 感染 作为 他们 做 , - 说 我 ;

“我并不像他们那样害怕感染，”我说；

- [bʌt; bət][aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['oʊpən]
' but I shrink from dwelling in a house not our own , and lying open
- 但 我 收缩 从 住宅 在 一个 房子 不是 我们的 自己的 , 和 说谎 打开
[tuː; tə] ['eni] [θiːf] . -
to any thief . '
到 任何 贼 . -

“但我不敢住在不属于我们自己的房子里，那样房子就容易被盗贼偷走。”

- ['beɪbi] [fɪrz] , ['luːsi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
' Baby fears , Lucy , ' she said , smiling .
- 婴儿 恐惧 , 露西 , - 她 说 , 微笑 .

“这是婴儿的恐惧，露西，”她笑着说。

- [wiː; wi] [wɪl] [duː]['aʊər; ɑːr] ['kʌznz] [ə; eɪ] ['betər] [tɜːrn][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['merɪt] ;
' We will do our cousins a better turn than they merit ;
- 我们 将要 做 我们的 表兄弟姐妹 一个 更好的 转动 比 他们 优点 ;

“我们会给予我们的表亲们超出他们应得的待遇；

[wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ðer; ðər] [dɔːz] [fæst] [ə'genst] [θiːvz] ,
we will keep their doors fast against thieves ,
我们 将要 保持 他们的 门 快速地 反对 窃贼 ,

我们会严加防范盗贼，确保大门紧闭。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [stʌf] [frʌm; frəm] [mɔːθ] [ænd; ənd] [moʊld] [ænd; ənd] [rʌst] .
and their household stuff from moth and mould and rust .
和 他们的 家庭 东西 从 蛾 和 模具 和 锈 .

以及防止家中物品遭受蛀虫、霉菌和铁锈侵蚀。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] , [wiː; wi] [rʌn] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪsk] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
For the infection , we run as little risk in that house as out of it . '
为了 这 感染 , 我们 跑步 作为 小的 风险 在 那 房子 作为 出去 的 它 . -

就感染而言，我们待在那所房子里和待在房子外的风险一样小。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪl] ,
So she bore me down with her will ,
所以 她 钻孔 我 向下 和 她 将要 ,

于是她用她的意志压制了我，

[ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] ['iːðər] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɔːr]

the	more	easily	since	we	had	no	choice	but	either	to	lodge	in	that	house	or
这	更多的	容易地	自从	我们	有	不	选择	但	任何一个	到	小屋	在	那	房子	或者

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] .

in	the	open	street	.
在	这	打开	街道	.

因为我们别无选择，只能要么睡在那间房子里，要么睡在街上，所以就更容易了。

[bʌt; bət] [wɪl] [sed] ['stɜːrdɪli] , - ['mistrisiz] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ;

But	Will	said	sturdily	,	'	Mistresses	,	you	may	do	as	you	will	;
但	将要	说	坚固地	,	-	情妇们	,	你	可能	做	作为	你	将要	;

但威尔坚定地说：“夫人们，你们想做什么就做什么吧；

[aɪ] [wɪl] ['niːðər] [iːt] [nɔːr] [sliːp] [ɪn] [ðæt] ['iːv(ə)l] [haʊs] .

I	will	neither	eat	nor	sleep	in	that	evil	house	.
我	将要	两者都不	吃	也不	睡觉	在	那	邪恶的	房子	.

我绝不会在那间邪恶的房子里吃饭睡觉。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][sɪn] ['briːðɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

There	is	a	scent	of	death	and	sin	breathing	from	it	;
那里	是	一个	香味	的	死亡	和	罪	呼吸	从	它	;

它散发着死亡和罪恶的气息；

[aɪ] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . -

I	perceived	it	as	we	stood	at	the	door	.	'
我	感知	它	作为	我们	站立	在	这	门	.	-

我们站在门口时，我察觉到了这一点。

- [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ['dezərt] [ˌjuː 'es] [ðen] , [wɪl] ? - [sed] ['ælθiə] . -

'	And	will	you	desert	us	then	,	Will	?	'	said	Althea	.	'
-	和	将要	你	沙漠	我们	然后	,	将要	?	-	说	阿尔西娅	.	-

“那么，威尔，你打算抛弃我们吗？”阿尔西娅问道。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [soʊ][fɑːr] , [tuː; tə] [fər'seɪk] [ˌjuː 'es] [naʊ] ? -

Have	you	come	so	far	,	to	forsake	us	now	?	'
有	你	来	所以	远的	,	到	背叛	我们	现在	?	-

你一路走来，难道现在要抛弃我们吗？

- [huː] [spoʊk] [ʌv; əv] [fə'seikɪŋ] ? -

'	Who	spoke	of	forsaking	?	'
-	WHO	辐	的	放弃	?	-

谁说要抛弃？

[grauld] [wɪl] .

growled	Will	.
咆哮	将要	.

威尔低吼道。

- [aɪ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [bɔːk] , [sʌm; səm] ['kɑːblɚz] [stɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn]

'	I	can	find	some	balk	,	some	cobbler's	stall	,	without	the	house	,	to	sleep	on
-	我	能	寻找	一些	犹豫	,	一些	鞋匠的	摊位	,	没有	这	房子	,	到	睡觉	在

,

,

,

“我可以找个棚子，或者鞋匠的摊位，没有房子，睡在那里。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lɑːdʒ] [wɪ'ðɪn] .

if	you	will	lodge	within	.
如果	你	将要	小屋	之内	.

如果你愿意入住的话。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːg][laɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [troʊ] ?

The	watch	-	dog	lies	not	in	the	house	,	I	trow	?
这	手表	-	狗	谎言	不是	在	这	房子	,	我	扔	?

看门狗不在屋里，对吧?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɑːdʒ] [ðer; ðər] , ['entər][nɑːt]['oʊpənli] , [nɔːr][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [juː; jʊ]

But	if	you	must	lodge	there	,	enter	not	openly	,	nor	let	it	be	known	you
但	如果	你	必须	小屋	那里	,	进入	不是	公然	,	也不	让	它	是	已知	你

[ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] ;

are	within	;
是	之内	;

但如果你一定要在那里住宿，不要公开进入，也不要让人知道你在那里；

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sə'spektɪd] [fɔːr; fər] [θiːvz] [ɔːr] [wɜːrs] . -

you	may	be	suspected	for	thieves	or	worse	.	'
你	可能	是	怀疑	为了	窃贼	或者	更糟	.	-

你可能会被怀疑是窃贼，甚至更糟。

- [jɔːrz] [ɪz][noʊ] ['fuːlz] [əd'vaɪs] , - [sed] ['ælθiə] ['ʃɔːrtli] .

'	Yours	is	no	fool's	advice	,	'	said	Althea	shortly	.
-	此致	是	不	傻瓜	建议	,	-	说	阿尔西娅	不久	.

“你的建议可不是傻瓜才会说的，”阿尔西娅简短地说。

[soʊ][wiː; wi] ['liŋgə] [aʊt][ðə; ði][taɪm] [tɪl] ['naɪtfɔːl] [ɪn] ['baɪɪŋ] [sʌm; səm] ['niːdfl] [θɪŋz] ,

So	we	lingered	out	the	time	till	nightfall	in	buying	some	needful	things	,
所以	我们	徘徊不去	出去	这	时间	直到	黄昏	在	购买	一些	需要	事物	,

于是我们一直待到夜幕降临，购买了一些必需品。

— [bred] [ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd] ['kændlz] , — ['hævɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [faʊnd] [ʃɑːps]

—	bread	and	meat	and	candles	,	—	having	to	walk	far	before	we	found	shops
—	面包	和	肉	和	蜡烛	,	—	拥有	到	走	远的	前	我们	成立	商店

['oʊpən] ; [ðen] ,

open	;	then	,
打开	;	然后	,

——面包、肉和蜡烛，——我们不得不走很远的路才能找到开门的商店；然后，

[æz; əz] [naɪt] ['θɪkənd] , [wiː; wi] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['desələt] [haʊs] ,

as	night	thickened	,	we	stole	into	the	desolate	house	,
作为	夜晚	增稠	,	我们	偷窃	进入	这	荒凉	房子	,

夜色渐浓，我们悄悄潜入了那间荒凉的房子。

[ænd; ənd] [grəupt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

and	groped	our	way	to	a	room	at	the	back	,
和	摸索	我们的	方式	到	一个	房间	在	这	后退	,

我们摸索着来到后面的一个房间，

[wer] [wiː; wi] [lɪt] ['aʊər; ɑːr] ['kændlz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [juː 'es] . -

where	we	lit	our	candles	and	looked	about	us	.	'
在哪里	我们	点燃	我们的	蜡烛	和	看起来	关于	我们	.	-

我们点燃蜡烛，环顾四周。

[twʌz] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] [wið'drɔiŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] ['oʊpən][ɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

Twas	a	richly	furnished	withdrawing	-	room	,	with	windows	open	on	a	garden	.
那是	一个	丰富	提供	撤退	-	房间	,	和	视窗	打开	在	一个	花园	.

这是一个布置豪华的休息室，窗户对着花园。

- [ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] [sliːp] , - [sed] [wɪl] .

'	There	will	I	sleep	,	'	said	Will	.
-	那里	将要	我	睡觉	,	-	说	将要	.

“我就睡在那里，”威尔说。

- [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði] [friː] [skaɪ]['oʊvər][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðɪs] [ruːf] ;

'	I	had	rather	have	the	free	sky	over	me	than	this	roof	;
-	我	有	相当	有	这	自由的	天空	超过	我	比	这	屋顶	;

我宁愿头顶是自由的天空，也不愿住在这屋顶下；

[soʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [tuː; tə] [sʌp] [ɑːn] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][goʊ] . -

so	give	me	but	a	hunch	of	bread	to	sup	on	,	and	let	me	go	.	'
所以	给	我	但	一个	直觉	的	面包	到	上	在	,	和	让	我	去	.	-

所以，就给我一小块面包充饥，然后放我走吧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [juːz][ɪn] ['krɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [soʊ][wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [miːt] [ænd; ənd]

There	was	little	use	in	crossing	him	,	so	we	gave	him	some	meat	and
那里	曾是	小的	使用	在	过境	他	,	所以	我们	给予	他	一些	肉	和

[bred] ;

bread	;
面包	;

得罪他没什么用，所以我们给了他一些肉和面包；

[bʌt; bət][wiː; wi] [preɪd] [hɪz; ɪz][help][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [fæst] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [dɪd]

but	we	prayed	his	help	first	to	make	all	the	doors	fast	,	which	he	willingly	did
但	我们	祈祷	他的	帮助	第一的	到	制作	全部	这	门	快速地	,	哪个	他	心甘情愿	做过

;

;
;

但我们先祈求他帮助我们把所有的门都关紧，他也乐意这样做；

[ðen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

then	he	showed	us	how	to	secure	the	window	after	him	,
然后	他	显示	我们	如何	到	安全的	这	窗户	后	他	,

然后他向我们演示了如何在他之后锁好窗户。

[ænd; ənd][soʊ] [slipt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	so	slipt	out	into	the	night	.
和	所以	滑倒	出去	进入	这	夜晚	.

于是，他们悄悄溜进了夜色中。

[naʊ] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [felt] ['desələt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Now	we	looked	at	one	another	,	and	felt	desolate	and	dismayed	for	a
现在	我们	看起来	在	一	其他	,	和	毛毡	荒凉	和	沮丧	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我们彼此对视，一时感到无比的沮丧和失落。

[ðen] [aɪ] [sed] , - [let] [ˌjuː 'es] [kə'mend] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [tuː; tə][gɑːd] , ['sɪstər] ; [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ˌjuː 'es] ;

Then	I	said	,	'	Let	us	commend	our	cause	to	God	,	sister	;	He	will	hear	us	;
然后	我	说	,	-	让	我们	表彰	我们的	原因	到	上帝	,	姐姐	;	他	将要	听到	我们	;

然后我说："姐妹，让我们把我们的事业托付给上帝吧；他会听我们的；

- [ænd; ənd][wiː; wi] [nelt] [daʊn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [prə'tekʃn] ; ['æftər] [wɪtʃ]

'	and	we	knelt	down	together	and	implored	the	Divine	protection	;	after	which
-	和	我们	跪下	向下	一起	和	恳求	这	神圣的	保护	;	后	哪个

[wiː; wi] [felt] [æt; ət] [piːs] ,

we	felt	at	peace	,
我们	毛毡	在	和平	,

于是我们一起跪下，祈求神的庇佑；之后我们感到内心平静。

[ænd; ənd][soʊ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [sʌp] [ɑːn][ðə; ði] [fuːd] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] .

and	so	took	courage	to	sup	on	the	food	we	had	brought	.
和	所以	采取	勇气	到	上	在	这	食物	我们	有	带来	.

于是，我们鼓起勇气吃了起来，吃的是我们从外面带来的食物。

[ðen] [wiː; wi] [meɪd] [fæst]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði]

Then	we	made	fast	our	door	on	the	inside	,	and	lay	down	to	sleep	on	the
然后	我们	制成	快速地	我们的	门	在	这	里面	,	和	躺	向下	到	睡觉	在	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

然后我们把门从里面关好，躺在地板上睡觉。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['mænt(ə)l][fɔːr; fər] ['kʌvəlɪts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['bʌndlz] [fɔːr; fər] ['piləuz] .

with	our	mantles	for	coverlets	and	our	bundles	for	pillows	.
和	我们的	地衣	为了	床罩	和	我们的	捆绑	为了	枕头	.

我们的披肩可作床罩，我们的枕套可作枕头。

[aɪ]['nevər] [slept] [ɪn] [sʌtʃ] [ruːd] ['fæʃ(ə)n] , [nɔːr]['evər] [mɔːr] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['saʊndli] .

I	never	slept	in	such	rude	fashion	,	nor	ever	more	sweetly	and	soundly	.
我	绝不	睡着了	在	这样的	粗鲁的	时尚	,	也不	曾经	更多的	甜蜜地	和	稳固地	.

我从未以如此粗鲁的方式入睡，也从未睡得如此香甜安稳。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] ['weikənd] [ˌem 'iː] ;

Early	in	the	morning	there	came	a	tapping	at	the	window	that	wakened	me	;
早期的	在	这	早晨	那里	来了	一个	窃听	在	这	窗户	那	醒来	我	;

清晨，一阵敲窗声把我吵醒了；

[soʊ][aɪ][roʊz][ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

so	I	rose	and	drew	back	the	curtain	,
所以	我	玫瑰	和	画	后退	这	窗帘	,

于是我起身拉开了窗帘。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wɪl] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	saw	that	Will	was	moving	about	in	the	garden	.
和	锯	那	将要	曾是	移动	关于	在	这	花园	.

看到威尔在花园里走动。

[wiː; wi] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [fuːd] ,

We	let	him	in	shortly	,	and	gave	him	some	food	,
我们	让	他	在	不久	,	和	给予	他	一些	食物	,

我们很快让他进来了，并给了他一些食物。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ; [ðen] , ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

which	he	carried	with	him	out	of	doors	;	then	,	coming	back	,
哪个	他	携带	和	他	出去	的	门	;	然后	,	未来	后退	,

他带着它出了门；然后，回来的时候，

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd][hɪz; ɪz][ˌɪnsə'vɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

he	excused	his	incivility	of	the	night	before	.
他	已原谅	他的	非礼	的	这	夜晚	前	.

他为自己前一晚的无礼行为辩解了。

- [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [iːt] [nɔːr] [sliːp] [hɪr] , - [sed] [hiː; hi] .

'	But	I	cannot	eat	nor	sleep	here	,	'	said	he	.
-	但	我	不能	吃	也不	睡觉	这里	,	-	说	他	.

“但我在这里既不能吃也不能睡，”他说。

- [ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] ['mætərz] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['sɜːrvənt] . -

'	In	all	other	matters	I	am	your	servant	.	'
-	在	全部	其他	事情	我	是	你的	仆人	.	-

“在其他所有事情上，我都是您的仆人。”

[hiː; hi][hæd; həd] [lɑːdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][æn; ən] ['empti] [dɔːg] - ['ken(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd]

He	had	lodged	for	the	night	in	an	empty	dog	-	kennel	,	which	he	showed
他	有	已提交	为了	这	夜晚	在	一个	空的	狗	-	狗窝	,	哪个	他	显示

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他当晚借宿在一个空狗窝里，他还带我们看了看。

[kloʊz] [ə'genst] [ə; eɪ][saɪd] - [dɔːr] [ðæt] [led] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

close	against	a	side	-	door	that	led	out	to	the	street	.
关闭	反对	一个	边	-	门	那	引领	出去	到	这	街道	.

紧贴着通往街道的侧门。

- [ðer; ðər] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][kæn; kən][duː][juː; jʊ] ['betər] ['wɑːtʃmənz] ['sɜːrvɪs] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ] [leɪ]

'	There	,	'	said	he	,	'	I	can	do	you	better	watchman's	service	than	if	I	lay
-	那里	,	-	说	他	,	-	我	能	做	你	更好的	守望者的	服务	比	如果	我	躺

[wɪ'ðɪn] ;

within	;
之内	;

“在那里，”他说，“我若是躺在里面，恐怕比在那里守夜做得更好；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [dɔːr] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ˌʌni'spaid, -e's-][ʌv; əv] ['eni] ['gɔsips] . -

and	by	that	door	you	may	come	and	go	unespied	of	any	gossips	.	'
和	经过	那	门	你	可能	来	和	去	未被发现的	的	任何	八卦	.	-

你可以从那扇门进出，不会被任何人窥探到。

['ælθiə] [smaɪld] , [ænd; ənd] [kə'mendid] [hɪz; ɪz] ['θɔːtflnəs] .

Althea	smiled	,	and	commended	his	thoughtfulness	.
阿尔西娅	微笑	,	和	赞扬	他的	深思熟虑	.

阿尔西娅微笑着，称赞他体贴周到。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , —

Then	she	said	,	—
然后	她	说	,	—

然后她说，——

- [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [naʊ] , [wɪl] ?

'	You	will	come	with	us	now	,	Will	?
-	你	将要	来	和	我们	现在	,	将要	?

“威尔，你现在跟我们走吧？”

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [haʊs] ; - [soʊ][hiː; hi] [stept] [ɪn] , ['ʃudərɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

We	must	examine	this	house	;	'	so	he	stepped	in	,	shuddering	,	and	looking
我们	必须	检查	这	房子	;	-	所以	他	步	在	,	颤抖	,	和	寻找

[raʊnd] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

round	almost	with	horror	.
圆形的	几乎	和	恐怖	.

“我们必须检查这栋房子；”于是他走了进去，浑身颤抖，几乎惊恐地环顾四周。

[haʊ'evər] [rɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːrdər] ;

However	rich	the	room	,	it	was	in	great	disorder	;
然而	富有的	这	房间	,	它	曾是	在	伟大的	紊乱	;

房间虽然富丽堂皇，但里面却非常凌乱；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [went] [ʌp] - [sterz] [wiː; wi] [faʊnd] ['mætərz] [noʊ] ['betər] — [bedz] [hæf] [strɪpt] ,

and	when	we	went	up	-	stairs	we	found	matters	no	better	—	beds	half	stript	,
和	什么时候	我们	去	向上	-	楼梯	我们	成立	事情	不	更好的	—	床	一半	脱衣舞	,

[tʃests] [ænd; ənd]['kæbɪnəts] [left] ['oʊpən] ,

chests	and	cabinets	left	open	,
箱子	和	橱柜	左边	打开	,

当我们上楼后发现情况也好不到哪里去——床铺一半被搬了出来，箱子和橱柜敞开着。

[flɔːrz] [struːd] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [pʊld] [fɔːrθ] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] .

floors	strewed	with	things	pulled	forth	in	haste	and	left	there	.
楼层	散落的	和	事物	拉	前进	在	匆忙	和	左边	那里	.

地板上散落着匆忙搬来又丢弃的东西。

[wiː; wi] [pɪtʃt] [ɑːn] [wʌn] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] , [tuː; tə] [juːz] [ɑːr'selvz] ; [ænd; ənd] ,

We	pitched	on	one	sleeping	-	room	to	the	back	,	to	use	ourselves	;	and	,
我们	投球	在	一	睡眠	-	房间	到	这	后退	,	到	使用	我们自己	;	和	,

我们在后面租了一间卧室，供我们自己使用；而且，

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ɑːr'selvz] [ðæt] [noʊ] ['iːv(ə)l] - [dɪ'spoʊzd] ['pɜːrs(ə)n] [leɪ] [hɪd] [ɪn] ['eni] [ruːm] ,

having	satisfied	ourselves	that	no	evil	-	disposed	person	lay	hid	in	any	room	,
拥有	使满意	我们自己	那	不	邪恶的	-	处置	人	躺	隐藏	在	任何	房间	,

我们确认没有任何心怀不轨的人藏匿在任何房间里之后，

[wiː; wi] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] ([ðə; ði] [kiːz] ['biːɪŋ] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːks]) [ɪk'sept] [ðæt] ['sliːpɪŋ] - [ruːm]

we	shut	them	all	up	(	the	keys	being	left	in	the	locks	)	except	that	sleeping	-	room
我们	关闭	他们	全部	向上	(	这	钥匙	存在	左边	在	这	锁	)	除了	那	睡眠	-	房间

,

,

,

除了卧室之外，我们把所有房间都锁上了（钥匙都留在锁里）。

[ðə; ði] ['pɑːrlər] [wiː; wi] [hæd; həd] [fɜːrst] ['entərd] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [wʌn] [greɪt] [ruːm] ['lʊkɪŋ]

the	parlour	we	had	first	entered	,	the	kitchen	,	and	one	great	room	looking
这	客厅	我们	有	第一的	进入	,	这	厨房	,	和	一	伟大的	房间	寻找

[tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ,

to	the	front	,
到	这	正面	,

我们最先进入的客厅、厨房，以及一个面向前方的大房间，

[ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [noʊ] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənts] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [wiː; wi] [kept] , [ɪk'sept] [wen] ,

agreeing	to	use	no	other	apartments	;	and	to	this	rule	we	kept	,	except	when	,
同意	到	使用	不	其他	公寓	;	和	到	这	规则	我们	保留	,	除了	什么时候	,

我们同意不使用其他公寓；我们也一直遵守这条规则，除非.....

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] , [aɪ] [went] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [miːnz] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

as	I	have	told	,	I	went	a	-	hunting	for	means	to	write	this	history	.
作为	我	有	讲述	,	我	去	一个	-	打猎	为了	方法	到	写	这	历史	.

正如我之前所说，我一直在寻找撰写这段历史的方法。

[ðæt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

That	work	of	examining	the	house	was	terrible	to	me	,
那	工作	的	检查	这	房子	曾是	糟糕的	到	我	,

对我来说，检查房子这项工作简直太可怕了。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː] ['mɪstər] . - [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

especially	when	we	looked	into	Mr	.	Dacre's	own	chamber	.
尤其	什么时候	我们	看起来	进入	先生	.	-	自己的	房间	.

尤其是当我们查看达克先生自己的房间时。

[ðer; ðər] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['maɪti] [rɪtʃ] [bed] , [wɪð; wɪθ] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

There	we	found	a	mighty	rich	bed	,	with	hangings	of	silk	and	silver	,
那里	我们	成立	一个	强大的	富有的	床	,	和	绞刑	的	丝绸	和	银	,

我们在那里发现了一张极其华丽的床，上面挂着丝绸和银饰。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔɪlət] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] ['sɪlvər] ['ɔːlsoʊ] ; [wɪð; wɪθ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['kuʃənz] ['rɪtʃli]

and	all	the	toilet	furniture	in	silver	also	;	with	couches	and	cushions	richly
和	全部	这	洗手间	家具	在	银	还	;	和	沙发	和	靠垫	丰富

[rɔːt] ,

wrought	,
锻	,

所有的盥洗用具也都是银质的；沙发和靠垫也做工精美。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['splendɪd] ['gɑːrmənts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒuːəld] [sɔːrd] , [left] [flʌŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

and	certain	splendid	garments	,	with	a	jewelled	sword	,	left	flung	upon	them	,
和	肯定	灿烂	服装	,	和	一个	珠宝	剑	,	左边	扔	之上	他们	,

还有一些华丽的衣物，以及一把镶嵌宝石的宝剑，随意地披在他们身上。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnər] [hæd; həd][dʒʌst][pʊt][ðem; ðəm][ɔːf] ; [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [dɪs'ɔːrdərd] ['waɪldli] ,

as	if	the	owner	had	just	put	them	off	;	but	all	was	disordered	wildly	,
作为	如果	这	所有者	有	只是	放	他们	离开	;	但	全部	曾是	混乱	疯狂地	,

仿佛主人刚刚把他们打发走了；但一切都乱成一团。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['strʌglz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] ,

as	if	by	the	dying	struggles	of	a	madman	,
作为	如果	经过	这	垂死	斗争	的	一个	狂人	,

仿佛是疯子临死前的挣扎，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːrdʒəsnəs] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	gorgeousness	seemed	to	add	to	the	horror	of	it	.
和	这	美极了	似乎	到	添加	到	这	恐怖	的	它	.

而它的华丽似乎更增添了它的恐怖。

[aɪ] ['trembld] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['mɪrər] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

I	trembled	as	I	looked	at	the	glimmering	mirror	and	thought	of	what	it
我	颤抖	作为	我	看起来	在	这	微光	镜子	和	想法	的	什么	它

[maɪt] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] ;

might	have	reflected	;
可能	有	反映	;

我看着闪闪发光的镜子，不禁颤抖起来，心想它可能映照出了什么；

['aʊər; ɑːr] ['kʌzənz] ['ɪmɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][ʌp][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd]['breɪvəri][æz; əz][aɪ][læst]

our	cousin's	image	seemed	to	rise	up	in	all	his	pride	and	bravery	as	I	last
我们的	表亲	图像	似乎	到	上升	向上	在	全部	他的	自豪	和	勇敢	作为	我	最后的

[sɔː] [hɪm; ɪm] ,

saw	him	,
锯	他	,

我最后一次见到我表弟时，他脸上洋溢着骄傲和勇敢。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæstli] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] ;

but	with	the	ghastly	face	of	death	;
但	和	这	阴森	脸	的	死亡	;

但却带着死神的可怕面目；

[soʊ][aɪ] ['hɜːrid] [aʊt][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

so	I	hurried	out	and	flung	the	door	to	behind	us	,
所以	我	慌忙	出去	和	扔	这	门	到	在后面	我们	,

于是我赶紧跑出去，把门猛地关上。

[ænd; ənd] ['ælθiə] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

and	Althea	turned	the	key	in	the	lock	.
和	阿尔西娅	转向	这	钥匙	在	这	锁	.

阿尔西娅转动钥匙打开了锁。

['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'vɔɪdɪd] ['pæsɪŋ] [ðæt] [wei] ;

After	which	we	avoided	passing	that	way	;
后	哪个	我们	避免	通过	那	方式	;

之后我们就避开了那条路；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

for	the	place	was	not	less	dreadful	to	her	than	to	me	;
为了	这	地方	曾是	不是	较少的	可怕	到	她	比	到	我	;

因为这个地方对她来说并不比对我来说更可怕；

[ʃiː; ʃi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪˈmembər] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
she acknowledged it made her remember what we had heard of the great
她 已确认 它 制成 她 记住 什么 我们 有 听到 的 这 伟大的
['beriɪŋ] - [pɪt][ɪn] ['ɔːldˌgeɪt] ,
burying - pit in Aldgate ,
埋葬 - 坑 在 阿尔德盖特 ,

她承认这让她想起了我们之前听说的奥尔德盖特的大墓坑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dis'ɔnəd] [kɔːpsiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [hiːps] [ə'pɑːn] [hiːps] .
and the dishonoured corpses that were flung into it , heaps upon heaps .
和 这 蒙羞 尸体 那 是 扔 进入 它 , 堆积如山 之上 堆积如山 .

还有堆积如山的、蒙受耻辱的尸体被扔进里面。

- [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ðæt] [greɪv] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['splendɪd] ['tʃeɪmbər] — [its] [ə; eɪ] ['hɪdiəs]
' He may have gone to that grave from this splendid chamber — it's a hideous
- 他 可能 有 已消失 到 那 严重 从 这 灿烂 房间 — 它是 一个 可怕
['mɑːkəri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
mockery , ' she said .
嘲讽 , - 她 说 .

“他或许就是从这座华丽的房间里去了那个坟墓——这真是莫大的讽刺，”她说。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[haʊ] [wiː; wi] [dwelt] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
HOW WE DWELT IN A HOUSE THAT WAS NOT OUR OWN .
如何 我们 居住 在 一个 房子 那 曾是 不是 我们的 自己的 .

我们如何住在别人的房子里。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ælθiə] [bɪ'gæn][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] ['æftər] ['ændruː] ,
And now Althea began her search after Andrew ,
和 现在 阿尔西娅 开始 她 搜索 后 安德鲁 ,

于是，阿尔西娅开始寻找安德鲁。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [pʊr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [wɪl] .
with none to help her but poor me and honest Will .
和 没有任何 到 帮助 她 但 贫穷的 我 和 诚实的 将要 .

除了我和诚实的威尔，没有人能帮她。

['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [ker] ['biːɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɔːr] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
Our chief care being not to be seen going out or coming in ,
我们的 首席 关心 存在 不是 到 是 已见 去 出去 或者 未来 在 ,

我们最主要的注意事项是不要被人看到我们出入。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [stiːl] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ; ['sʌmtaɪmz] [aɪ]
she chose to steal forth of the back door early in the mornings ; sometimes I
她 选择 到 偷 前进 的 这 后退 门 早期的 在 这 早晨 ; 有时 我
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

她选择清晨偷偷溜出后门；有时我和她一起，

['sʌmtaɪmz] [wɪl] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][juː 'es]['ɔːlweɪz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
sometimes Will , but one of us always staying in the house to watch it ,
有时 将要 , 但 一 的 我们 总是 入住 在 这 房子 到 手表 它 ,

有时威尔会看，但我们总会有一个人留在家里看。

[ænd; ənd][tuː; tə]['oʊpən][æt; ət] ['naɪtfɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
and to open at nightfall to the others .
和 到 打开 在 黄昏 到 这 其他的 .

并在夜幕降临时向其他人开放。

['ælθiə] [went] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʃɑːps] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]['oʊpən][ænd; ənd] [bɔːt] [θɪŋz] ,

Althea	**went**	**to**	**such**	**shops**	**as**	**she**	**could**	**find**	**open**	**and**	**bought**	**things**	**,**
阿尔西娅	去	到	这样的	商店	作为	她	可以	寻找	打开	和	买	事物	,

['sʌmtaɪmz] [mɪr] ['traɪfəlz] ,

sometimes	**mere**	**trifles**	**,**
有时	仅仅	琐事	,

阿尔西娅去了所有她能找到的还开着的商店，买了一些东西，有时只是些无关紧要的小玩意儿。

['sʌmtaɪmz] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nesəseriz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['spendɪŋ] [mʌtʃ] [taɪm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

sometimes	**food**	**and**	**other**	**necessaries**	**,**	**but**	**always**	**spending**	**much**	**time**	**over**	**it**	**,**
有时	食物	和	其他	必需品	,	但	总是	开支	很多	时间	超过	它	,

有时是食物和其他必需品，但总是要花很多时间在这上面。

[ænd; ənd][bəuθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɔːk][ʌv; əv] ['ʌðər] [foʊk] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] - ['piːp(ə)l]

and	**both**	**listening**	**to**	**the**	**talk**	**of**	**other**	**folk**	**,**	**and**	**drawing**	**the**	**shop**	**-**	**people**
和	两个都	聆听	到	这	讲话	的	其他	民间	,	和	绘画	这	店铺	-	人们

['ɪntuː] [tɔːk] [hɜːr'self] ;

into	**talk**	**herself**	**;**
进入	讲话	她自己	;

她既倾听其他人的谈话，又主动引导店员们开始交谈；

[wen] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [wɜːrk] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prizənz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] [soʊlz] [ɪn]

when	**she**	**contrived**	**to**	**work**	**round**	**to**	**the**	**prisons**	**,**	**and**	**the**	**poor**	**souls**	**in**
什么时候	她	人为的	到	工作	圆形的	到	这	监狱	,	和	这	贫穷的	灵魂	在

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

当她设法前往监狱探望那些可怜的囚犯时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['fɛrd] [ɪn] [ðiːz] [bæd] [taɪmz] .

and	**how**	**they**	**fared**	**in**	**these**	**bad**	**times**	**.**
和	如何	他们	表现	在	这些	坏的	时代	.

以及他们在这些艰难时期过得如何。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] ,

Once	**or**	**twice**	**she**	**took**	**a**	**boat**	**and**	**went**	**up**	**the**	**river**	**,**
一次	或者	两次	她	采取	一个	船	和	去	向上	这	河	,

她曾一两次乘船沿河而上，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['wʌndrəs] ['æfəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɔːtərmən] , ['setɪŋ] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] ['ɔːlsoʊ]

and	**then**	**was**	**wondrous**	**affable**	**to**	**the**	**watermen**	**,**	**setting**	**them**	**talking**	**also**
和	然后	曾是	奇妙的	和蔼可亲	到	这	水手	,	环境	他们	说	还

[ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mætərz] ;

on	**the**	**same**	**matters**	**;**
在	这	相同的	事情	;

然后他对水手们非常和蔼可亲，也和他们谈论了同样的问题；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [drɔː] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	**thus**	**she**	**did**	**with**	**every**	**one**	**whom**	**she**	**could**	**draw**	**to**	**speak**	**with**	**her**	**,**
和	因此	她	做过	和	每一个	一	谁	她	可以	画	到	说话	和	她	,

她就这样对每一个愿意和她交谈的人都这样做了。

[nɑːt] [dis'deinɪŋ] ['iːv(ə)n] ['begərz] , [nɔːr] [fiərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɔtʃmən] [huː] ['gɑːrdɪd] ['haʊzɪz]

not	**disdaining**	**even**	**beggars**	**,**	**nor**	**fearing**	**the**	**watchmen**	**who**	**guarded**	**houses**
不是	轻蔑	甚至	乞丐	,	也不	害怕	这	守望者	WHO	守卫	房屋

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fektɪd] ,

supposed	**to**	**be**	**infected**	**,**
据称	到	是	已感染	,

他甚至不鄙视乞丐，也不惧怕看守被认为已被感染房屋的守卫者。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʃʌt] [ʌp] .

and	therefore	shut	up	.
和	所以	关闭	向上	.

所以，闭嘴。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ði:z] [læst] [wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)l] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ʃʌnd] ,

I	confess	that	these	last	were	people	I	would	gladly	have	shunned	,
我	承认	那	这些	最后的	是	人们	我	会	乐意	有	被排斥	,

我承认，最后这些人是我非常乐意避而远之的。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['ɔ:f(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [lɔkt] [dɔ:z] ([mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

there	being	something	so	awful	to	me	in	the	locked	doors	(	marked	with	a
那里	存在	某物	所以	可怕	到	我	在	这	已锁定	门	(	标记	和	一个

[greɪt] [red] [krɔ:s] ,

great	red	cross	,
伟大的	红色的	叉	,

对我来说，锁着的门里（门上画着一个大大的红十字）藏着非常可怕的东西，

[ænd; ənd] - [lɔ:rd] , [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n][ˌju: 'es] - [rɪt] [lɑ:rdʒ][ə'pɑ:n][ðem; ðəm]) [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr]

and	-	Lord	,	have	mercy	on	us	-	writ	large	upon	them	)	by	which	the	poor
和	-	主	,	有	怜悯	在	我们	-	写	大的	之上	他们	)	经过	哪个	这	贫穷的

['fɛloʊz] [sæt] .

fellows	sat	.
伙伴们	卫星	.

（上面还大写着“主啊，怜悯我们”）可怜的人们就坐在那里。

[bʌt; bət] ['ælθiə] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [fɪr] .

But	Althea	seemed	to	have	said	a	long	good	-	bye	to	fear	.
但	阿尔西娅	似乎	到	有	说	一个	长的	好的	-	再见	到	害怕	.

但阿尔西娅似乎已经彻底告别了恐惧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] ['pi:sɪŋ] [θɪŋz] [tə'geðər] [baɪ]['lɪt(ə)l]

And	with	questioning	and	listening	,	and	piecing	things	together	by	little
和	和	提问	和	聆听	,	和	拼接	事物	一起	经过	小的

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

and	little	,
和	小的	,

通过提问、倾听，以及一点一点地将信息拼凑起来，

[ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r'self] [ðæt] ['ændru:] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] ['njʊget] , [ɪf] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn] ['eni] ['lʌndən]

she	assured	herself	that	Andrew	must	be	in	Newgate	,	if	he	lay	in	any	London
她	保证	她自己	那	安德鲁	必须	是	在	纽盖特	,	如果	他	躺	在	任何	伦敦

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

她确信，如果安德鲁被关押在伦敦的任何一所监狱，那他一定是在纽盖特监狱。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [baɪ]['ɑ:rtf(ə)l][in'kwaiəriz] [ɪf] ['eni] [mæn][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ɪn]

She	had	tried	to	find	out	by	artful	inquiries	if	any	man	had	shown	himself	in
她	有	尝试	到	寻找	出去	经过	巧	查询	如果	任何	男人	有	所示	他自己	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

她曾巧妙地打听过是否有男人在伦敦露面。

[ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] ['wɔ:rnɪŋ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] ['ændru:]

announcing	a	coming	judgment	,	and	warning	people	to	avoid	it	,	as	Andrew
宣布	一个	未来	判断	,	和	警告	人们	到	避免	它	,	作为	安德鲁

[hæd; həd] [prə'poʊzd] [tu:; tə][du:] ;

had	proposed	to	do	;
有	建议的	到	做	;

宣布即将作出的判决，并警告人们要避免受到判决的影响，正如安德鲁所提议的那样；

[ɑːn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['sevrəl] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] ,
on **which** **people** **informed** **her** **of** **several** **such** **persons** **,**
在 哪个 人们 知情的 她 的 一些 这样的 人 ,

人们向她透露了好几个这样的人，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [dɪ'skrɪpʃənz] ['ænsər] [nɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] .
but **their** **descriptions** **answered** **not** **to** **our** **poor** **friend** **.**
但 他们的 描述 回答 不是 到 我们的 贫穷的 朋友 .

但他们的描述并没有解答我们这位可怜朋友的疑问。

[wʌn] [mæn][hæd; həd] [kraɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] , - [jet] ['fɔːrti] [deɪz] , [ænd; ənd] ['lʌndən]
One **man** **had** **cried** **up** **and** **down** **the** **streets** **,** **'** **Yet** **forty** **days** **,** **and** **London**
一 男人 有 哭 向上 和 向下 这 街道 , - 然而 四十 天 , 和 伦敦
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,
shall **be** **destroyed** **,**
将 是 损毁 ,

有人在大街上喊道："再过四十天，伦敦就要毁灭了！"

- ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ['dʒoʊnə] ;
' **after** **the** **fashion** **of** **the** **prophet** **Jonah** **;**
- 后 这 时尚 的 这 先知 约拿 ;

效法先知约拿的榜样；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [rʌn] [ə'baʊt] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] , ['neɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,
and **another** **had** **run** **about** **by** **day** **and** **by** **night** **,** **naked** **to** **the** **waist** **,**
和 其他 有 跑步 关于 经过 天 和 经过 夜晚 , 裸 到 这 腰部 ,
[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,
and **crying** **,**
和 哭泣 ,

还有一人赤裸着上身，日夜奔跑哭泣，

- [oʊ] ! [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [gɑːd] ! -
' **Oh** **!** **the** **great** **and** **dreadful** **God** **!** **'**
- 哦 ! 这 伟大的 和 可怕 上帝 ! -

"哦！伟大而可畏的上帝！"

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrdz] ; [wɪtʃ] [strʌk] [ə; eɪ] [greɪt] ['terər] ['ɪntuː][ɔːl] [huː] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd]
and **no** **other** **words** **;** **which** **struck** **a** **great** **terror** **into** **all** **who** **saw** **and** **heard**
和 不 其他 字 ; 哪个 击 一个 伟大的 恐怖 进入 全部 WHO 锯 和 听到
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

他一句话也没说，这让所有看到和听到他的人都感到非常恐惧。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][θɜːrd] , [huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kweɪkər] , ['æktɪd] [mɔːr] ['streɪndʒli] ;
and **yet** **a** **third** **,** **who** **was** **said** **to** **be** **a** **Quaker** **,** **acted** **more** **strangely** **;**
和 然而 一个 第三 , WHO 曾是 说 到 是 一个 贵格会 , 行动 更多的 奇怪的 ;

然而，第三个人，据说是贵格会教徒，行为却更加怪异；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [toʊld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
but **he** **was** **known** **by** **name** **to** **those** **who** **told** **about** **him** **.**
但 他 曾是 已知 经过 姓名 到 那些 WHO 讲述 关于 他 .

但凡谈起他的人，都知道他的名字。

['ɔːlsoʊ][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fræntɪk][ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [nɑːt][laɪk]
Also **in** **all** **these** **tales** **there** **was** **something** **frantic** **and** **unreasonable** **,** **not** **like**
还 在 全部 这些 故事 那里 曾是 某物 疯狂的 和 不合理 , 不是 喜欢
['ændruː] ,
Andrew **,**
安德鲁 ,

此外，所有这些故事中都有一种疯狂和不理智的成分，这与安德鲁的性格截然不同。

[nɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [ækt] .

nor	like	the	way	he	had	designed	to	act	.
也不	喜欢	这	方式	他	有	设计	到	行为	.

也不是他预想中的行动方式。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪˈself] [sɔː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃərz] .

I	think	I	myself	saw	one	of	these	strange	creatures	.
我	思考	我	我	锯	一	的	这些	奇怪的	生物	.

我好像亲眼见过这种奇怪的生物。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhaʊskiːpər] ,

It	was	my	turn	to	be	housekeeper	,
它	曾是	我的	转动	到	是	管家	,

轮到我当管家了。

[ˈælθiə] [ˈwɑːntɪŋ] [ˈwɪlz] [help] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [ˈpɝːtʃəsəz, ˈpɝːtʃəsɪz] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] .

Althea	wanting	Will's	help	to	carry	her	purchases	home	that	day	.
阿尔西娅	想要	遗嘱	帮助	到	携带	她	购买	家	那	天	.

那天，阿尔西娅想让威尔帮忙把她买的东西搬回家。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɑːləteri] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪzməl] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [ˈsɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ;

Such	a	solitary	day	was	very	dismal	and	heart	-	sinking	to	me	;
这样的	一个	孤	天	曾是	非常	惨淡	和	心	-	下沉	到	我	;

如此孤寂的一天让我感到非常沮丧和心灰意冷；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [maɪ] [plæn] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

and	had	it	not	been	for	my	plan	of	writing	this	history	,
和	有	它	不是	到过	为了	我的	计划	的	写作	这	历史	,

如果不是因为我打算撰写这段历史，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	know	not	how	I	could	have	borne	it	.
我	知道	不是	如何	我	可以	有	出生	它	.

我不知道自己当时是怎么忍受下来的。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [dʌsk] [aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [frʌnt] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ]

When	it	grew	dusk	I	ventured	to	look	out	at	a	front	window	to	see	if	my
什么时候	它	生长	黄昏	我	冒险	到	看	出去	在	一个	正面	窗户	到	看	如果	我的

[frendz] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] ;

friends	were	coming	;
朋友们	是	未来	;

天色渐暗时，我冒险走到前窗外，看看我的朋友们是否来了；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,

but	what	I	saw	was	the	light	of	torches	coming	up	the	street	,
但	什么	我	锯	曾是	这	光	的	火炬	未来	向上	这	街道	,

但我看到的却是街上传来的火把光芒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfjuːnərəl] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːrdərd] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊnli] [ˈberi]

which	was	the	sign	of	a	funeral	,	it	being	ordered	that	people	should	only	bury
哪个	曾是	这	符号	的	一个	葬礼	,	它	存在	订购	那	人们	应该	仅有的	埋葬

[æt; ət] [naɪt] ;

at	night	;
在	夜晚	;

这是葬礼的标志，因为规定人们只能在夜间埋葬；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] [bɔːrn] [ʌv; əv] [fɔːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l]

and	presently	came	by	a	coffin	borne	of	four	,	and	a	great	many	people
和	目前	来了	经过	一个	棺材	出生	的	四	,	和	一个	伟大的	许多	人们

[ˈfɑːloʊɪŋ] ;

following	;
下列的	;

随后，棺材由四人抬着，后面跟着许多人；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪd] [tuː; tə]['fjuːnərəlz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

for	it	was	wonderful	how	people	crowded	to	funerals	at	this	time	,
为了	它	曾是	精彩的	如何	人们	挤	到	葬礼	在	这	时间	,

因为那时人们蜂拥而至参加葬礼，真是令人惊叹。

[æz; əz] [ɪf] ['despərət] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

as	if	desperate	of	their	lives	.
作为	如果	绝望的	的	他们的	生活	.

仿佛他们对生命感到绝望。

[ðeɪ] [stɔpt] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][maɪ] ['terər] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] ;

They	stopt	suddenly	,	to	my	terror	,	right	in	front	of	my	window	;
他们	停止	突然	,	到	我的	恐怖	,	正确的	在	正面	的	我的	窗户	;

令我惊恐的是，他们突然停在了我的窗前；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [kraʊd] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [mɪdst]

but	it	was	because	of	another	crowd	meeting	them	,	and	in	its	midst
但	它	曾是	因为	的	其他	人群	会议	他们	,	和	在	它是	中间

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ,

a	tall	man	,
一个	高的	男人	,

但这是因为他们遇到了另一群人，其中有一个高个子男人。

['muːvɪŋ] ['veri] ['swɪftli] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

moving	very	swiftly	,	and	going	straight	before	him	.
移动	非常	迅速地	,	和	去	直的	前	他	.

移动速度非常快，径直朝他走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ;

He	was	stript	to	the	waist	;
他	曾是	脱衣舞	到	这	腰部	;

他赤裸着上身；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]

and	I	thought	at	first	that	the	hair	of	his	head	was	all	in	a	flame	of
和	我	想法	在	第一的	那	这	头发	的	他的	头	曾是	全部	在	一个	火焰	的

['faɪər] ,

fire	,
火	,

我一开始以为他的头发都在火焰中燃烧。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['brɪmstoʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set][əˈpɑːn]

but	it	was	a	chafing	-	dish	of	burning	brimstone	that	he	had	set	upon
但	它	曾是	一个	摩擦	-	盘子	的	燃烧	硫磺	那	他	有	放	之上

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

但他头上顶的却是一盘滚烫的硫磺。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [glɛəd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	which	glared	through	the	darkness	.
和	哪个	怒目而视	通过	这	黑暗	.

它在黑暗中闪耀。

[æz; əz][hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

As	he	met	the	coffin	he	made	a	stand	,	and	looked	upon	it	.
作为	他	遇见	这	棺材	他	制成	一个	站立	,	和	看起来	之上	它	.

他见到棺材时，站起身来，凝视着它。

- [jet] [wʌn] [mɔːr] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [hɔːrs] [vɔɪs] ,

'	Yet	one	more	,	'	he	said	,	in	a	deep	hoarse	voice	,
-	然而	一	更多的	,	-	他	说	,	在	一个	深的	嘶哑	嗓音	,

“还有一个，”他用低沉沙哑的声音说道。

— - [wʌn] [mɔːr] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɪnz] !

—	'	one	more	has	fallen	in	his	sins	!
—	-	一	更多的	有	倒下	在	他的	罪孽	!

——又有一个人堕入了罪恶之中!

[bʌt; bət] [jiː; ji] [duː] [nɑːt] [rɪ'pent] .

but	ye	do	not	repent	.
但	是的	做	不是	悔改	.

但你们却不悔改。

[woʊ] , [woʊ] , [woʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'feɪθfl] ['sɪti] ! -

Woe	,	woe	,	woe	to	this	unfaithful	city	!	'
悲哀	,	悲哀	,	悲哀	到	这	不忠	城市	!	-

祸哉!祸哉!祸哉!这座背信弃义的城市!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kraɪ] - [woʊ] , [woʊ] ! -

and	he	went	on	again	directly	,	but	continued	to	cry	'	Woe	,	woe	!	'
和	他	去	在	再次	直接地	,	但	持续	到	哭	-	悲哀	,	悲哀	!	-

他继续直奔主题,但仍然哭喊着"悲惨啊,悲惨啊!"

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ;

as	long	as	I	could	hear	him	;
作为	长的	作为	我	可以	听到	他	;

只要我还能听到他的声音;

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [kʊd; kəd] [skers] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [swɪft]

the	people	running	after	and	around	him	could	scarce	keep	up	with	his	swift
这	人们	跑步	后	和	大约	他	可以	稀少	保持	向上	和	他的	迅速

[peɪs] .

pace	.
步伐	.

追赶他和在他周围奔跑的人们几乎跟不上他迅捷的步伐。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔːfɪn] [hæd; həd] [siːmd] [strʌk] [wɪð; wɪθ]

Those	who	were	bearing	and	following	the	coffin	had	seemed	struck	with
那些	WHO	是	轴承	和	下列的	这	棺材	有	似乎	击	和

['hɔːrər] ;

horror	;
恐怖	;

抬棺材和跟随棺材的人似乎都惊恐万分;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] ['ɔːrdər] [ə'gen] ;

but	now	they	got	into	order	again	;
但	现在	他们	得到	进入	命令	再次	;

但现在他们又恢复了秩序;

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] ['snɪrɪŋli] ['nevər] [tuː; tə] [hiːd] [ə; eɪ]

and	I	heard	one	near	the	window	bidding	them	sneeringly	never	to	heed	a
和	我	听到	一	靠近	这	窗户	投标	他们	冷笑着	绝不	到	注意	一个

[mæd] ['kweɪkər] ,

mad	Quaker	,
疯狂的	贵格会	,

我听到窗边有人冷笑着告诫他们永远不要听一个疯疯癫癫的贵格会教徒的话。

[waɪl] [ə'nʌðər] [sed] [ə'laʊd] , - [aɪ] ['mɑːrv(ə)l] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːv(ə)l] - ['boʊdɪŋ] [fuːl] [ɪz] [left] [æt; ət] [lɑːrdʒ] ,

while	another	said	aloud	,	'	I	marvel	such	an	evil	-	boding	fool	is	left	at	large	,
尽管	其他	说	大声	,	-	我	奇迹	这样的	一个	邪恶的	-	预兆	傻子	是	左边	在	大的	,

另一个人则大声说道:"我真惊讶这样一个不祥的蠢货竟然逍遥法外。"

[wen] [fɑːr] ['kwaɪətər] [foʊks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrt] [laɪ] ['rɔtiŋ] [ɪn] ['prɪzn] ;

when	far	quieter	folks	of	his	sort	lie	rotting	in	prison	;
什么时候	远的	更安静	各位	的	他的	种类	说谎	腐烂	在	监狱	;

当许多和他一样性格温和的人躺在监狱里腐烂时;

- [wɜːrdz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [feɪn] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [ɔːl] [muːvd] [ɔːf] ,

'	words	which	made	me	fain	to	hear	more	;	but	the	men	all	moved	off	,
-	字	哪个	制成	我	欣然	到	听到	更多的	;	但	这	男人	全部	已搬	离开	,

这些话让我很想听更多；但男人们都走开了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [skers] [siːn] [ðer; ðər] [tɔːtʃiz] [goʊ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈdɑːrknəs] ,

and	I	had	scarce	seen	their	torches	go	twinkling	away	into	darkness	,
和	我	有	稀少	已见	他们的	火炬	去	闪烁	离开	进入	黑暗	,

我几乎没看清他们的火把就消失在黑暗中。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [ˈdʒɔɪfəli] [tuː; tə] [let] [ɪn] [maɪ] [frendz] ,

when	I	heard	the	signal	at	the	back	door	,	and	hurried	joyfully	to	let	in	my	friends	,
什么时候	我	听到	这	信号	在	这	后退	门	,	和	慌忙	欣喜地	到	让	在	我的	朋友们	,

当我听到后门的信号时，我高兴地跑过去给朋友们开门。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈleɪd] [baɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [streɪndʒ] ['spektək(ə)l] .

who	had	been	delayed	by	meeting	the	funeral	;	but	they	had	missed	the	other	strange	spectacle	.
WHO	有	到过	延迟	经过	会议	这	葬礼	;	但	他们	有	错过	这	其他	奇怪的	奇观	.

他们因为参加葬礼而耽搁了时间；但他们错过了另一场奇特的景象。

[æz; əz] [aɪ] [rɪˈmembər] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsætərdeɪ] [wiː; wi] [spent] [ɪn] [taʊn] ;

As	I	remember	,	this	was	the	second	Saturday	we	spent	in	town	;
作为	我	记住	,	这	曾是	这	第二	周六	我们	花费	在	镇	;

我记得，这是我们在城里度过的第二个星期六；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [lɔː(r)dz] [deɪ] [wɪtʃ] [faʊnd] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪzməl] [əˈboʊd] ,

and	here	I	may	say	that	almost	every	Lord's	Day	which	found	us	in	our	dismal	abode	,
和	这里	我	可能	说	那	几乎	每一个	主场	天	哪个	成立	我们	在	我们的	惨淡	住所	,

在此我可以说，几乎每个我们身处阴暗住所的主日，

[wiː; wi] [tuː] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ˈwɜːrʃɪp] .

we	two	made	our	way	to	some	church	at	a	good	distance	,	and	there	joined	in	worship	.
我们	二	制成	我们的	方式	到	一些	教会	在	一个	好的	距离	,	和	那里	加入	在	崇拜	.

我们两人走到很远的一座教堂，在那里参加了礼拜。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [tʃɜːrtʃɪz] [mɔːr] [ˈkraʊdɪd] , ['wɜːʃɪpə] [mɔːr] [dɪˈvaʊt] , ['ministəz] [mɔːr] ['fɜːrvənt] .

I	never	saw	churches	more	crowded	,	worshippers	more	devout	,	ministers	more	fervent	.
我	绝不	锯	教堂	更多的	挤	,	信徒	更多的	虔诚的	,	部长们	更多的	热切	.

我从未见过如此拥挤的教堂，如此虔诚的信徒，如此热忱的牧师。

[wiː; wi] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ] [wʌt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] [wɜːr; wər] [ded] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] ,

We	understood	by	what	we	heard	that	not	a	few	clergymen	were	dead	of	the	Plague	,
我们	理解	经过	什么	我们	听到	那	不是	一个	很少	神职人员	是	死的	的	这	瘟疫	,

我们听到的消息称，有不少神职人员死于瘟疫。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [fled] [fɔːr; fər] ['terər] ;

and	others	fled	for	terror	;
和	其他的	逃亡	为了	恐怖	;

其他人则因恐惧而逃离；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['saɪlənst] ['ministəz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [fɪl] [ðoʊz]

because	of	which	certain	of	the	silenced	ministers	were	called	on	to	fill	those
因为	的	哪个	肯定	的	这	沉默	部长们	是	称为	在	到	充满	那些

['veɪkənt] ['pʊlpɪt] ;

vacant	pulpits	;
空缺	讲坛	;

因此，一些被噤声的牧师被召集来填补那些空缺的讲坛；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [pleɪg] ['læstɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ziːl] [ænd; ənd] ['boʊldnəs] ,

and	they	did	so	while	the	Plague	lasted	,	with	great	zeal	and	boldness	,
和	他们	做过	所以	尽管	这	瘟疫	持续	,	和	伟大的	热情	和	大胆	,

在瘟疫肆虐期间，他们以极大的热情和勇气这样做了。

[noʊ][mæn] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] [neɪ] .

no	man	saying	them	nay	.
不	男人	说	他们	不	.

没有人说不。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] ,

But	neither	the	courage	of	these	men	,
但	两者都不	这	勇气	的	这些	男人	,

但这些人的勇气，

[nɔːr][ðə; ðɪ] ['fəːvənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [priːtʃt] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [sɪk] [ænd; ənd]

nor	the	fervency	with	which	they	preached	and	visited	among	the	sick	and
也不	这	热忱	和	哪个	他们	布道	和	到访	之中	这	生病的	和

['daɪɪŋ] ,

dying	,
垂死	,

他们传道和探望病人及临终者的热情也丝毫不减。

[kʊd; kəd][soʊ][fɑːr] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [set] [fʊt] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld]

could	so	far	recommend	them	to	Will	that	he	would	set	foot	in	what	he	called
可以	所以	远的	推荐	他们	到	将要	那	他	会	放	脚	在	什么	他	称为

[ðə; ðɪ] ['stiːpl] - ['haʊzɪz] ;

the	steeple	-	houses	;
这	尖顶	-	房屋	;

甚至可以向威尔推荐它们，以至于威尔会踏入他所谓的尖顶屋；

[soʊ][ɑːn][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] , [ænd; ənd] [ðɪs]

so	on	the	Lord's	Day	we	had	to	dispense	with	his	attendance	,	and	this
所以	在	这	主场	天	我们	有	到	分配	和	他的	出席	,	和	这

['trʌbld] [ˌem 'iː] ;

troubled	me	;
麻烦	我	;

所以，在主日，我们不得不让他缺席，这让我很苦恼；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmfərt] [ɪn] ['siːɪŋ] [haʊ] [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn]

but	on	the	other	hand	there	was	comfort	in	seeing	how	my	poor	sister	rejoiced	in
但	在	这	其他	手	那里	曾是	舒适	在	看到	如何	我的	贫穷的	姐姐	欣喜若狂	在

[ðə; ðɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['feɪθf(ə)l] [men] .

the	ministerings	of	these	faithful	men	.
这	服事	的	这些	忠实	男人	.

但另一方面，看到我可怜的妹妹因这些忠心耿耿的人的服侍而欢欣鼓舞，也让我感到欣慰。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['tendərnəs] [tuː; tə]

A	great	change	showed	itself	in	her	;	she	was	full	of	a	new	tenderness	to
一个	伟大的	改变	显示	本身	在	她	;	她	曾是	满的	的	一个	新的	压痛	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她发生了巨大的变化；她对我充满了新的温柔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst][maɪld][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [pʊr] [wɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːd] [weɪz] ;

and	was	most	mild	and	patient	with	poor	Will	and	his	odd	ways	;
和	曾是	最多	温和的	和	病人	和	贫穷的	将要	和	他的	奇怪的	方式	;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	as	for	him	,
和	作为	为了	他	,

他对可怜的威尔和他的怪癖都非常温和耐心；至于他，

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɔːr] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ,

I	believe	he	would	have	died	for	her	,	or	done	anything	that	she	desired	,
我	相信	他	会	有	死亡	为了	她	,	或者	完毕	任何事物	那	她	想要的	,

我相信他会为她而死，或者做任何她想做的事。

[ɪk'sept] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . - [haʊs] , [ɔːr] ['wɜːʃəpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

except	lodging	in	Mr	.	Dacre's	house	,	or	worshipping	in	a	church	.
除了	住宿	在	先生	.	-	房子	,	或者	崇拜	在	一个	教会	.

除了住在达克先生家或在教堂做礼拜之外。

[naʊ] [wen] ['ælθiə] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər] ['ændruː] [ɪn] ['njʊget]

Now	when	Althea	had	assured	herself	she	must	look	for	Andrew	in	Newgate
现在	什么时候	阿尔西娅	有	保证	她自己	她	必须	看	为了	安德鲁	在	纽盖特

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['prɪzn] ,

and	in	no	other	prison	,
和	在	不	其他	监狱	,

现在，阿尔西娅已经确信她只能在纽盖特监狱而不是其他任何监狱里寻找安德鲁。

[ʃiː; ʃi][set][hɜːr'self][tuː; tə][get] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] . -

she	set	herself	to	get	admission	there	.	'
她	放	她自己	到	得到	入学	那里	.	-

她下定决心要考上那里。

[noʊ] [lɑːk] [soʊ][hɑːrd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [bʌt; bət] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [kiː] . -

No	lock	so	hard	,	'	she	said	to	me	,	'	but	will	go	with	a	golden	key	.	'
不	锁	所以	难的	,	-	她	说	到	我	,	-	但	将要	去	和	一个	金的	钥匙	.	-

“没有比金钥匙更难打开的锁了。”她对我说。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] .

So	she	put	money	enough	in	her	purse	.
所以	她	放	钱	足够的	在	她	钱包	.

所以她往钱包里放了足够的钱。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [suːt] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪn] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,

She	took	Will	with	her	,	clad	in	a	suit	fit	for	a	plain	country	gentleman	,
她	采取	将要	和	她	,	覆膜	在	一个	套装	合身	为了	一个	清楚的	国家	绅士	,

她带着威尔一起去了，威尔穿着一套朴素的乡村绅士西装。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə]

for	she	wished	it	to	be	thought	he	was	one	who	had	power	to
为了	她	希望	它	到	是	想法	他	曾是	一	WHO	有	力量	到

[prə'tekt] [hɜːr; hər] ;

protect	her	;
保护	她	;

因为她希望别人认为他有能力保护她；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['kiːpər] [ʌv; əv] ['njʊget] ,

and	,	having	found	out	the	keeper	of	Newgate	,
和	,	拥有	成立	出去	这	守门员	的	纽盖特	,

并且在查明纽盖特监狱的狱长之后，

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [praɪs] [liːv] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['wɪkɪd]

she	bought	from	him	at	a	great	price	leave	to	visit	his	gloomy	wicked
她	买	从	他	在	一个	伟大的	价格	离开	到	访问	他的	阴沉	邪恶

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

她以极高的价格从他那里买到了一张去参观他那阴森邪恶王国的假释令。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [pʊr] ['kriːtʃərz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] [seɪk] .

and	to	relieve	poor	creatures	lying	in	it	for	conscience	sake	.
和	到	缓解	贫穷的	生物	说谎	在	它	为了	良心	清酒	.

为了良心，也要救助躺在里面的可怜生灵。

[naʊ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'liːvd] [ɔːl] [huː] [prə'fest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] ,

Now	,	had	she	relieved	all	who	professed	that	they	were	such	as	she	sought	,
现在	,	有	她	松了口气	全部	WHO	声称	那	他们	是	这样的	作为	她	寻求	,

如果她已经解救了所有自称符合她要求的人，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [spent] [ðə; ðɪ] [welθ] [ʌv; əv][bəuθ] ['ɪndiz] ;

she	might	have	spent	the	wealth	of	both	Indies	;
她	可能	有	花费	这	财富	的	两个都	印第斯	;

她本可以挥霍掉两个印度的财富；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋ] [haʊ] ['meni] ['ʌtər] ['reprəˌbeɪts] [prest] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]

for	it	was	shocking	how	many	utter	reprobates	pressed	up	to	her	and
为了	它	曾是	令人震惊	如何	许多	说出	无赖	按下	向上	到	她	和

[tuː; tə] [wɪl] ,

to	Will	,
到	将要	,

因为令人震惊的是，竟然有那么多彻头彻尾的恶棍围着她和威尔转。

['kleɪmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]['breɪz(ə)n]

claiming	that	they	were	imprisoned	for	matters	of	religion	;	but	their	brazen
声称	那	他们	是	被监禁	为了	事情	的	宗教	;	但	他们的	厚颜无耻

['kaʊntənənsiz] ,

countenances	,
面容	,

他们声称自己因宗教原因被监禁；但他们厚颜无耻的表情，

[ðæt] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [diːp] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪkɪdnəs] , ['witnist] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

that	bore	the	deep	impress	of	their	wickedness	,	witnessed	against	them	.
那	钻孔	这	深的	令人印象深刻	的	他们的	邪恶	,	目击者	反对	他们	.

那些深深烙印着他们罪恶的证词，见证了他们的罪行。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,

With	great	trouble	she	found	out	at	last	a	few	of	the	sort	she	wanted	,
和	伟大的	麻烦	她	成立	出去	在	最后的	一个	很少	的	这	种类	她	通缉	,

她费了九牛二虎之力，终于找到了一些她想要的那种东西。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['ændruː] [baɪ] [neɪm] ;

and	then	began	to	ask	for	Andrew	by	name	;
和	然后	开始	到	问	为了	安德鲁	经过	姓名	;

然后开始指名道姓地询问安德鲁的名字；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

but	no	one	seemed	to	know	aught	of	him	;
但	不	一	似乎	到	知道	零	的	他	;

但似乎没有人了解他；

[ðə; ði] ['kiːpər] [tuː] [prə'fest] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] .

the	keeper	too	professed	ignorance	of	any	such	person	.
这	守门员	也	声称	无知	的	任何	这样的	人	.

管理员也声称对这样的人一无所知。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɔːlz] ,

But	her	belief	was	strong	that	he	lay	within	those	walls	,
但	她	信仰	曾是	强的	那	他	躺	之内	那些	墙壁	,

但她坚信他就在那堵墙内。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] .

and	she	went	again	and	again	on	the	same	errand	.
和	她	去	再次	和	再次	在	这	相同的	差事	.

她一次又一次地去办同一件事。

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [get] [hɜːr; hər] [liːv] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['njʊget] .

Now	I	could	never	get	her	leave	to	go	with	her	to	Newgate	.
现在	我	可以	绝不	得到	她	离开	到	去	和	她	到	纽盖特	.

现在我永远也无法得到她的假，和她一起去纽盖特监狱了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [wɪl] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ,

She	said	at	first	that	Will	,	being	a	man	,
她	说	在	第一的	那	将要	,	存在	一个	男人	,

她一开始说，威尔是个男人，

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ;

was	more	useful	to	her	than	I	could	be	;
曾是	更多的	有用	到	她	比	我	可以	是	;

她比我能帮上忙得多；

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz][soʊ] [vaɪl] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ə; eɪ] [pleɪs]

but	afterwards	she	owned	that	the	prison	was	so	vile	and	hideous	a	place
但	然后	她	拥有	那	这	监狱	曾是	所以	卑鄙的	和	可怕	一个	地方

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

she	could	not	endure	I	should	see	it	.
她	可以	不是	忍受	我	应该	看	它	.

但后来她承认，监狱是一个极其肮脏可怕的地方，她无法忍受让我看到它。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	There	is	no	need	,	'	she	said	,
-	那里	是	不	需要	,	-	她	说	,

“没有必要，”她说。

- [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][bɪ'hoʊld] [sʌtʃ] ['mɑːnstrəs] ['iːv(ə)l] . -

'	for	more	than	one	of	us	to	behold	such	monstrous	evil	.	'
-	为了	更多的	比	一	的	我们	到	看哪	这样的	滔天	邪恶的	.	-

“我们当中不止一个人目睹如此骇人的邪恶。”

[tɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] [fiːndz] , ['luːsi] , [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] - [skuːl] [fɔːr; fər][ɔːl] [vaɪs] ,

Tis	a	society	of	fiends	,	Lucy	,	a	training	-	school	for	all	vice	,
的	一个	社会	的	恶魔	,	露西	,	一个	训练	-	学校	为了	全部	副	,

露西，那是一个恶魔聚集的社团，一个培养各种罪恶的培训学校。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpər] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	keeper	is	worthy	of	it	.
和	这	守门员	是	值得	的	它	.

而守门员也配得上这份荣誉。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [les] [ðæn; ðən]['æktɪd] ['blæsfəmi] [tuː; tə] [θroʊ] [gʊd] [men]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

I	think	it	is	not	less	than	acted	blasphemy	to	throw	good	men	into	it	;
我	思考	它	是	不是	较少的	比	行动	亵渎神明	到	扔	好的	男人	进入	它	;

我认为把好人投入这种环境，无异于亵渎神明；

[æz; əz] [wel] [send] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] ['ɪntuː] [hel] .

as	well	send	them	alive	into	hell	.
作为	出色地	发送	他们	活	进入	地狱	.

把他们活着送入地狱。

[ðə; ði] [lɔːrd] [lʊk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪər] [ˌaɪ 'tiː] . -

The	Lord	look	upon	it	,	and	require	it	.	'
这	主	看	之上	它	,	和	要求	它	.	-

主必垂顾，必会要求。

- [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frendz] [ʃʌt] [ʌp] [ðer; ðər] ? -

'	Are	there	any	of	the	Friends	shut	up	there	?	'
-	是	那里	任何	的	这	朋友们	关闭	向上	那里	?	-

“有没有教友被关在里面？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌndrədz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː]

'	There	have	been	hundreds	,	I	am	told	,	'	she	said	;	'	even	now	there	are	too
-	那里	有	到过	数百	,	我	是	讲述	,	-	她	说	;	-	甚至	现在	那里	是	也

['meni] ,

many	,
许多	,

“我听说已经有数百起了，”她说；“即使现在，数量也太多了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [daɪ] ['deɪli] [ʌv; əv] ['fiːvər] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ; - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['prez(ə)ntli]

but	they	die	daily	of	fever	and	misery	;	'	and	she	stopped	short	,	presently
但	他们	死	日常的	的	发烧	和	苦难	;	-	和	她	停止	短的	,	目前

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

但他们每天都死于高烧和痛苦；”她突然停住，说道：

- [ɪf] [aɪ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [maɪ] [sɜːrtʃ] .

'	If	I	find	him	not	,	I	will	not	repent	of	my	search	.
-	如果	我	寻找	他	不是	,	我	将要	不是	悔改	的	我的	搜索	.

“如果我找不到他，我也不会后悔我的寻找。”

[aɪ] [hæv; həv] [fed] [sʌm; səm] ['stɑːrvɪŋ] [seɪnts] [ɔːl'redi] . -

I	have	fed	some	starving	saints	already	.	'
我	有	美联储	一些	饥饿	圣徒	已经	.	-

我已经喂饱了一些饥饿的圣徒。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [in'kwaiəriz] .

So	she	continued	her	visits	and	her	inquiries	.
所以	她	持续	她	访问	和	她	查询	.

于是她继续走访和调查。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] ['penəns] [tuː; tə] [steɪ] [wɪ'ðɪn] [dɔːz]

But	I	began	to	find	it	an	almost	unbearable	penance	to	stay	within	doors
但	我	开始	到	寻找	它	一个	几乎	难以忍受	忏悔	到	停留	之内	门

[ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['æbsəns] ;

alone	in	her	absence	;
独自的	在	她	缺席	;

但我开始觉得，在她不在家的时候独自待在屋里，简直是一种难以忍受的折磨；

[aɪ] [preɪd] [ænd; ənd] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [kəm'poʊʒər] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	prayed	and	struggled	for	composure	,	but	could	not	attain	it	,
我	祈祷	和	挣扎	为了	镇定	,	但	可以	不是	达到	它	,

我祈祷并努力让自己保持冷静，但还是无法做到。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [sed] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][aʊt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði][er] .

and	at	last	I	said	I	must	go	out	sometimes	to	breathe	the	air	.
和	在	最后的	我	说	我	必须	去	出去	有时	到	呼吸	这	空气	.

最后我说，我必须偶尔出去呼吸一下空气。

[ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['perilz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wɔːkt] [ə'brɔːd] [baɪ][maɪ'self] ,

She	warned	me	of	perils	awaiting	me	if	I	walked	abroad	by	myself	,
她	警告	我	的	危险	等待中	我	如果	我	步行	国外	经过	我	,

她警告我，如果我独自出国，将会面临诸多危险。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][sʌm; səm] [pʊr] [kɔːrs] [blæk] [kloʊðz] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] ,

but	I	got	some	poor	coarse	black	clothes	that	I	put	on	,
但	我	得到	一些	贫穷的	粗	黑色的	衣服	那	我	放	在	,

但我弄到了一些又脏又破的黑色衣服穿上了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʊd] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [feɪs] ;

and	a	hood	to	hide	my	face	;
和	一个	兜帽	到	隐藏	我的	脸	;

还有一个兜帽遮住我的脸；

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ə; eɪ] [klɔːθ] [taɪd] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ,

and	I	sometimes	added	to	these	a	cloth	tied	about	my	neck	,
和	我	有时	额外	到	这些	一个	布	系	关于	我的	脖子	,

有时我还会在上面系一块布在脖子上，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [pʊr] ['kriːtʃərz] [huː] [hæd; həd] [sɔːz] .

such	as	I	had	seen	on	poor	creatures	who	had	sores	.
这样的	作为	我	有	已见	在	贫穷的	生物	WHO	有	疮	.

例如我曾在一些可怜的、浑身长满疮的动物身上看到过这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːrtɪfɪs] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪnfl] [wʌn] ; [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] ,

It	was	an	artifice	,	but	I	hope	not	a	sinful	one	;	for	in	this	disguise	,
它	曾是	一个	技巧	,	但	我	希望	不是	一个	罪恶的	一	;	为了	在	这	伪装	,

那是一种诡计，但我希望它并非罪恶的诡计；因为在这种伪装下，

[ænd; ənd] [kən'traivɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ] [sɪk] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

and	contriving	to	behave	like	a	sick	languishing	person	,
和	精心策划	到	表现	喜欢	一个	生病的	萎靡不振	人	,

并刻意装出一副病入膏肓、奄奄一息的样子，

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'ɔːrdərli] ['piːp(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	was	more	terrible	to	disorderly	people	than	they	to	me	,
我	曾是	更多的	糟糕的	到	乱	人们	比	他们	到	我	,

我对待不守规矩的人比他们对待我更恶劣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	they	kept	at	a	good	distance	from	me	.
和	他们	保留	在	一个	好的	距离	从	我	.

他们和我保持着相当远的距离。

[ðʌs] [aɪ] [tʊk] ['meni] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ;

Thus	I	took	many	a	walk	about	the	streets	;
因此	我	采取	许多	一个	走	关于	这	街道	;

于是我便多次在街上散步；

[bʌt; bət][maɪ] [tʃiːf] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['dɪzməl]['ɑːbdʒekts] .

but	my	chief	comfort	was	only	to	see	a	variety	of	dismal	objects	.
但	我的	首席	舒适	曾是	仅有的	到	看	一个	种类	的	惨淡	对象	.

但我最大的慰藉仅仅是看到各种各样凄凉的事物。

[ðə; ði] [striːt] [wer] [wiː; wi] [dwelt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [græs] - [groʊn] [ænd; ənd] ['empti] ;

The	street	where	we	dwelt	was	quite	grass	-	grown	and	empty	;
这	街道	在哪里	我们	居住	曾是	相当	草	-	生长	和	空的	;

我们居住的街道杂草丛生，空无一人；

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'bʌv] [tuː] [ɪn'hæbɪtɪd] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	do	not	think	there	were	above	two	inhabited	houses	in	it	,
我	做	不是	思考	那里	是	多于	二	有人居住的	房屋	在	它	,

我认为那里最多只有两栋有人居住的房子。

[nɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [siː] [ə'bʌv] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

nor	would	you	see	above	half	a	dozen	people	go	through	it	,
也不	会	你	看	多于	一半	一个	打	人们	去	通过	它	,

你也不会看到超过六个人经历这件事，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɝz] [deɪ] .

in	all	the	length	of	the	summer's	day	.
在	全部	这	长度	的	这	夏季	天	.

整个夏日白昼。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɝ] [ðæt] [aɪ] [met] ['elsˌwer] ,

Of	the	passengers	that	I	met	elsewhere	,
的	这	乘客	那	我	遇见	别处	,

我在其他地方遇到的乘客中，

[aɪ] [θɪŋk] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [θriː] [wɜːr; wər] [pʊr] ['sɪkli] ['ɑːbdʒekts][wɪð; wɪθ] [sɔːz] [ænd; ənd]

I	think	two	out	of	every	three	were	poor	sickly	objects	with	sores	and
我	思考	二	出去	的	每一个	三	是	贫穷的	病弱的	对象	和	疮	和

['plæstɝz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

plasters	upon	them	;
膏药	之上	他们	;

我认为每三个人中就有两个是可怜的病弱者，身上满是疮疤和创可贴；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [lʌk] [tuː; tə] [miːt] ['kɔːfɪnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	sometimes	it	was	my	luck	to	meet	coffins	of	those	dead	of	the
和	有时	它	曾是	我的	运气	到	见面	棺材	的	那些	死的	的	这

['sɪknəs] ;

sickness	;
疾病	;

有时我的运气不好，会遇到因病去世的人的棺材；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [strɪkt] [əb'zəviŋ, ɔb-][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːl] [tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm][baɪ]

for	now	there	could	be	no	strict	observing	of	the	rule	to	bury	them	by
为了	现在	那里	可以	是	不	严格的	观察	的	这	规则	到	埋葬	他们	经过

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

目前还无法严格遵守夜间埋葬的规定。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fjuːnərəlz] [ɪn'kriːsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [reɪt] .

the	number	of	such	funerals	increasing	at	a	frightful	rate	.
这	数字	的	这样的	葬礼	增加	在	一个	可怕	速度	.

此类葬礼的数量正以惊人的速度增长。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[haʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [nuː] [gests] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

HOW	THERE	CAME	NEW	GUESTS	INTO	THE	HOUSE	.
如何	那里	来了	新的	客人	进入	这	房子	.

家里来了新客人。

[ðə; ði] [læst] [deɪ] [ðæt] [aɪ] ['ventʃərd] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['fuːlhɑːrdi] ['mænər] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fraɪt]

The	last	day	that	I	ventured	out	in	this	foolhardy	manner	I	had	a	terrible	fright
这	最后的	天	那	我	冒险	出去	在	这	蛮干	方式	我	有	一个	糟糕的	惊吓

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

which	even	now	it	is	distasteful	to	remember	.
哪个	甚至	现在	它	是	令人厌恶的	到	记住	.

最后一天，我鲁莽地外出，结果受到了极大的惊吓，即使现在回想起来仍然令人不快。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [tuː; tə] [get] [hoʊm] ,

I	was	hurrying	to	get	home	,
我	曾是	匆忙	到	得到	家	,

我急着回家，

['biːɪŋ] [wɔːrnd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [laɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ['ælθiəz] [taɪm] [tuː; tə]

being	warned	by	the	darkening	light	that	it	was	drawing	near	Althea's	time	to
存在	警告	经过	这	变暗	光	那	它	曾是	绘画	靠近	阿尔西娅的	时间	到

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

昏暗的光线预示着阿尔西娅即将归来。

[ænd; ənd] , ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ,

and	,	chancing	to	look	behind	me	as	I	turned	a	corner	,
和	,	机会	到	看	在后面	我	作为	我	转向	一个	角落	,

转过街角时，我偶然回头看了一眼，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [nɑːt] ['meni] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] ,

I	was	aware	that	not	many	paces	from	me	was	a	man	,	tall	and	sturdy	,
我	曾是	意识到的	那	不是	许多	步幅	从	我	曾是	一个	男人	,	高的	和	结实的	,

我意识到离我不远的地方站着一个高大魁梧的男人，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['biːɪŋ] [fɪkst] [ɑːn] [ˌem 'iː] ;

who	seemed	to	be	following	me	,	his	eyes	being	fixed	on	me	;
WHO	似乎	到	是	下列的	我	,	他的	眼睛	存在	固定的	在	我	;

他似乎在跟着我，眼睛一直盯着我；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [stɑːrt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi]

and	when	I	turned	it	seemed	to	give	him	a	kind	of	start	,	for	he
和	什么时候	我	转向	它	似乎	到	给	他	一个	种类	的	开始	,	为了	他

[lʊkt] [ə'weɪ] ,

looked	away	,
看起来	离开	,

当我转身时，他似乎吓了一跳，因为他把目光移开了。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	made	as	if	he	would	cross	to	the	other	side	.
和	制成	作为	如果	他	会	叉	到	这	其他	边	.

他做出要过河去的样子。

[ðɪs] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kwɪkənd] [maɪ] [peɪs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɔːk] ['ɔːlmoʊst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌn]

This	alarmed	me	,	and	I	quickened	my	pace	from	a	walk	almost	into	a	run
这	惊慌	我	,	和	我	加速	我的	步伐	从	一个	走	几乎	进入	一个	跑步

,

,
,

这让我感到警觉，我加快了脚步，从步行几乎变成了跑步。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] ['miːnwaɪl] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ə'gen] ;

resolving	meanwhile	not	to	look	round	again	;
解决	同时	不是	到	看	圆形的	再次	;

与此同时，他下定决心不再回头看；

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [steps] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] ;

yet	I	could	not	resist	the	fancy	that	I	heard	steps	coming	after	me	;
然而	我	可以	不是	抵抗	这	想要	那	我	听到	步骤	未来	后	我	;

然而，我却无法抗拒一种幻想，那就是我听到身后有脚步声；

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ɔːf] ;

and	glancing	over	my	shoulder	I	was	aware	of	some	one	at	no	great	distance	off	;
和	瞥了一眼	超过	我的	肩膀	我	曾是	意识到的	的	一些	一	在	不	伟大的	距离	离开	;

我回头瞥了一眼，发现不远处有人；

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [derd] [lʊk] [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [naʊ] ['veri] [nɪr] [hoʊm] ,

on	which	I	dared	look	no	more	;	and	,	being	now	very	near	home	,
在	哪个	我	敢于	看	不	更多的	;	和	,	存在	现在	非常	靠近	家	,

我不敢再往前看了；而且，现在离家很近了，

[aɪ]['dɑːrtɪd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɑːt][ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [fæst] ,

I	darted	round	to	the	back	entrance	;	and	having	got	in	and	made	the	door	fast	,
我	飞镖	圆形的	到	这	后退	入口	;	和	拥有	得到	在	和	制成	这	门	快速地	,

我迅速绕到后门；进去后，我把门锁好，

[aɪ][sæt] [daʊn] ['tremblɪŋ] , [tuː; tə][get][maɪ] [breθ] .

I	sat	down	trembling	,	to	get	my	breath	.
我	卫星	向下	发抖	,	到	得到	我的	气息	.

我颤抖着坐了下来，平复呼吸。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mʌtʃ] [dɪs'kwaɪɪtid] ,

I	was	still	much	disquieted	,
我	曾是	仍然	很多	不安	,

我仍然感到非常不安。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ælθiəz] ['sɪgnəl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ;

when	I	heard	the	joyful	sound	of	Althea's	signal	at	the	back	door	;
什么时候	我	听到	这	快乐	声音	的	阿尔西娅的	信号	在	这	后退	门	;

当我听到阿尔西娅在后门发出的欢快信号时；

[aɪ] [fluː] [tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [maɪ][hændz] ['tremblɪŋ] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [boʊlts] .

I	flew	to	open	to	her	,	my	hands	trembling	so	I	could	hardly	withdraw	the	bolts	.
我	飞翔	到	打开	到	她	,	我的	双手	发抖	所以	我	可以	几乎	提取	这	螺栓	.

我飞奔过去向她开门，我的双手颤抖着，几乎无法拔出螺栓。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ælθiə] [huː] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ,

But	when	I	got	the	door	open	,	it	was	not	Althea	who	stood	without	,
但	什么时候	我	得到	这	门	打开	,	它	曾是	不是	阿尔西娅	WHO	站立	没有	,

但当我打开门时，站在门外的却不是阿尔西娅。

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;

but	that	very	man	whom	I	had	tried	to	escape	;
但	那	非常	男人	谁	我	有	尝试	到	逃脱	;

但正是我曾试图逃离的那个人；

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ,

he	stood	with	his	back	to	the	sky	,	which	was	red	and	glowing	,
他	站立	和	他的	后退	到	这	天空	,	哪个	曾是	红色的	和	发光	,

他背对着天空站立，天空一片通红，闪闪发光。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][pæst] [ˈsʌnset] ;

for	it	was	just	past	sunset	;
为了	它	曾是	只是	过去的	日落	;

因为当时已经过了日落时间；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈrʌfli] [klæd] ,

and	I	saw	him	to	be	tall	and	powerful	and	roughly	clad	,
和	我	锯	他	到	是	高的	和	强大的	和	大致	覆膜	,

我看到他身材高大魁梧，衣着粗犷。

[soʊ] [ˈsʌnbɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mʊr] ;

so	sunburnt	that	he	might	have	been	a	Moor	;
所以	晒伤	那	他	可能	有	到过	一个	泊	;

他晒得黝黑，看起来像个摩尔人；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [skɑːr] [ðæt] [ræn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊ] [hæf] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [geɪv] [ə; eɪ]

and	a	long	scar	that	ran	from	his	eyebrow	half	across	his	cheek	gave	a
和	一个	长的	瘢痕	那	跑	从	他的	眉	一半	穿过	他的	脸颊	给予	一个

[streɪndʒ] [ˈfɪrsnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʊk] .

strange	fierceness	to	his	look	.
奇怪的	凶猛	到	他的	看	.

一道从眉毛延伸到半个脸颊的长疤，使他的外表显得异常凶狠。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

This	was	all	I	could	see	,	his	back	being	to	the	light	,	such	as	it	was	.
这	曾是	全部	我	可以	看	,	他的	后退	存在	到	这	光	,	这样的	作为	它	曾是	.

我只能看到他背对着光线，尽管光线并不强。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]

I	gave	a	smothered	shriek	,	and	would	have	shut	the	door	on	him	;	but
我	给予	一个	窒息	尖叫	,	和	会	有	关闭	这	门	在	他	;	但

[hiː; hi] [sed] , —

he	said	,	—
他	说	,	—

我压抑住一声尖叫，恨不得立刻关上门；但他却说——

- [nɑːt][soʊ][ˈheɪsti] , [ˈmɪstrəs] — [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [əˈgen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn][ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ,

'	Not	so	hasty	,	mistress	—	look	at	me	again	,	and	you	will	not	turn	me	away	,
-	不是	所以	仓促	,	情妇	—	看	在	我	再次	,	和	你	将要	不是	转动	我	离开	,

[aɪ] [θɪŋk] . -

I	think	.	'
我	思考	.	-

“夫人，别这么着急——再看看我，我想您就不会拒绝我了。”

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [held] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [sed] [ˈheɪstɪli] ,

But	I	still	held	the	door	in	my	hand	,	and	said	hastily	,
但	我	仍然	握住	这	门	在	我的	手	,	和	说	草草	,

但我仍然手里拿着门，匆匆说道：

- [aɪ][kæn; kən][ædˈmɪt][noʊ][ˈstreɪndʒər] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [ɪnˈfektɪd] — [wʌt] [duː][juː; jʊ]

'	I	can	admit	no	stranger	—	you	should	know	this	house	is	infected	—	what	do	you
-	我	能	承认	不	陌生人	—	你	应该	知道	这	房子	是	已感染	—	什么	做	你

[siːk] ?

seek	?
寻找	?

“我不能接待陌生人——你应该知道这房子里有病毒——你想要什么？”

- [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['mænz] [aɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [tu:; tə][bi:; bi] [blu:] [ænd; ənd] [braɪt] , [bɪ'gæn][tu:; tə]

'	**at**	**which**	**the**	**man's**	**eyes**	**,**	**which**	**I**	**saw**	**to**	**be**	**blue**	**and**	**bright**	**,**	**began**	**to**						
-	在	哪个	这	男人的	眼睛	,	哪个	我	锯	到	是	蓝色的	和	明亮的	,	开始	到						

['twɪŋk(ə)l] ,

twinkle	**,**
闪烁	,

这时，我看到那男人的眼睛——一双湛蓝明亮的眼睛——开始闪烁起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , —

and	**he**	**said**	**,**	**—**
和	他	说	,	—

他说——

- [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:d] , ['mædəm] ,

'	**You**	**will**	**think**	**it**	**odd**	**,**	**madam**	**,**
-	你	将要	思考	它	奇怪的	,	女士	,

“夫人，您会觉得很奇怪的。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] ['si:kɪŋ] [maɪ] [tru:] [lʌv] — ['lu:sjə]['dækə][ɪz][hɜ:r; hər] [neɪm] ;

but	**I**	**am**	**come**	**seeking**	**my**	**true**	**love**	**—**	**Lucia**	**Dacre**	**is**	**her**	**name**	**;**
但	我	是	来	寻求	我的	真的	爱	—	露西亚	达克	是	她	姓名	;

但我来此是为了寻找我的真爱——她的名字叫露西亚·达克雷；

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wɜ:rdz][hi:; hi] [smaɪld] ,

do	**you**	**know**	**aught**	**of**	**her**	**?**	**'**	**with**	**which**	**words**	**he**	**smiled**	**,**
做	你	知道	零	的	她	?	-	和	哪个	字	他	微笑	,

你对她了解多少？说着说着，他笑了。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðæt] [smaɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['hæri] .

and	**all**	**his**	**face**	**changed**	**in**	**that**	**smile**	**into**	**the**	**face**	**of**	**my**	**own**	**Harry**	**.**
和	全部	他的	脸	已更改	在	那	微笑	进入	这	脸	的	我的	自己的	哈里	.

他的脸在那笑容中完全变成了我家哈利的脸。

[maɪ] [hɑ:rt] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['ræptʃər] ; [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [sez] ,

My	**heart**	**sprang**	**up**	**in**	**sudden**	**rapture**	**;**	**I**	**think**	**,**	**as**	**the**	**play**	**says**	**,**
我的	心	弹簧	向上	在	突然	狂喜	;	我	思考	,	作为	这	玩	说道	,

我的心突然涌起一阵狂喜；我想，正如剧本里所说，

[ˌaɪ 'ti:] - [li:pt] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , - [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

it	**'**	**leaped**	**to**	**be**	**gone**	**into**	**his**	**bosom**	**,**	**'**	**for**	**there**	
它	-	跳跃	到	是	已消失	进入	他的	怀	,	-	为了	那里	

它“跃入他的怀抱”，因为那里

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [klɑ:spt] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm]

I	**found**	**myself**	**the**	**next**	**moment**	**,**	**clasped**	**tight**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**holding**	**him**
我	成立	我	这	下一个	片刻	,	紧握	紧的	在	他的	武器	,	和	保持	他

[taɪt] [ɪ'nʌf] [tu:] ,

tight	**enough**	**too**	**,**
紧的	足够的	也	,

下一刻，我发现自己紧紧地被他搂在怀里，我也紧紧地抱着他。

[waɪl] [aɪ] [læft] [ænd; ənd] ['sɒbd] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪn'di:d] [maɪ] ['hæri] ?

while	**I**	**laughed**	**and**	**sobbed**	**,**	**crying**	**out**	**,**	**'**	**Are**	**you**	**indeed**	**my**	**Harry**	**?**
尽管	我	笑了	和	啜泣	,	哭泣	出去	,	-	是	你	的确	我的	哈里	?

我又哭又笑，哭喊着：“你真的是我的哈利吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [blest] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ?

am	**I**	**so**	**blest**	**beyond**	**all**	**other**	**women**	**?**
是	我	所以	祝福	超过	全部	其他	女性	?

难道我比其他所有女人都更幸运吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'laɪv][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ? -

have	you	come	back	to	me	,	alive	from	the	dead	?	'
有	你	来	后退	到	我	,	活	从	这	死的	?	-

你真的死而复生，回到我身边了吗?

- [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ɪn'diːd] , ['swiːthɑːrt] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , - [hiː; hi] [sed]

'	You	may	say	indeed	,	sweetheart	,	that	I	am	alive	from	the	dead	,	'	he	said
-	你	可能	说	的确	,	亲爱的	,	那	我	是	活	从	这	死的	,	-	他	说

['sɪriəsli] ;

seriously	;
严重地	;

“亲爱的，你或许会说我死而复生了，”他严肃地说；

- [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sens] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] [ə'gen] .

'	in	a	double	sense	I	was	dead	and	am	alive	again	.
-	在	一个	双倍的	感觉	我	曾是	死的	和	是	活	再次	.

从双重意义上说，我曾经死去，现在又活了过来。

[bʌt; bət][maɪ] [teɪl] [mʌst; məst][weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] .

But	my	tale	must	wait	for	a	better	time	.
但	我的	故事	必须	等待	为了	一个	更好的	时间	.

但我的故事得等到更好的时机再讲。

[aɪ][ˌeɪ 'em][sent] [bɪ'fɔːr] , [dɪr] [lʌv] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][jʊr; jər]['sɪstər][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['kʌmɪŋ]

I	am	sent	before	,	dear	love	,	to	tell	you	your	sister	is	coming	,	and	not	coming
我	是	发送	前	,	亲爱的	爱	,	到	告诉	你	你的	姐姐	是	未来	,	和	不是	未来

[ə'loʊn] . -

alone	.	'
独自的	.	-

亲爱的，我奉命先来告诉你，你姐姐要来了，而且她不是一个人来的。

- [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

'	Who	is	coming	with	her	?
-	WHO	是	未来	和	她	?

谁和她一起去?

['eni] [wʌn] [bɪ'saɪd] [wɪl] ?

any	one	beside	Will	?
任何	一	旁	将要	?

除了威尔以外还有其他人吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [faʊnd] ['ændruː] ?

have	you	come	to	say	she	hath	found	Andrew	?
有	你	来	到	说	她	有	成立	安德鲁	?

你是来告诉我她找到安德鲁了吗?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] ? -

has	she	indeed	?	'
有	她	的确	?	-

她真的如此吗?

[aɪ] [kraɪd] .

I	cried	.
我	哭	.

我哭了。

- [eɪ] , - [sed] ['hæri] , - [hiː; hi][ɪz] [faʊnd] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [wiː; wi] [meɪ] [luːz] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

'	Ay	,	'	said	Harry	,	'	he	is	found	;	but	I	fear	we	may	lose	him	again	.
-	哎	,	-	说	哈里	,	-	他	是	成立	;	但	我	害怕	我们	可能	失去	他	再次	.

“是的，”哈利说，“他找到了；但我担心我们可能会再次失去他。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [pleɪs] , ['luːsi] , [hɪr] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [meɪ] [laɪ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['iːzəli] ,

Have	you	here	a	place	,	Lucy	,	here	a	dying	man	may	lie	softly	and	easily	,
有	你	这里	一个	地方	,	露西	,	这里	一个	垂死	男人	可能	说谎	轻轻	和	容易地	,

露西，你有没有这样的地方，可以让垂死之人安详地躺下?

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [left] ?

the	little	time	he	has	left	?
这	小的	时间	他	有	左边	?

他剩下的时间还剩多少?

[ɪf] [nɑːt] , [meɪk] [wʌn] ['redi] ['kwɪkli] — [bʌt; bət][noʊ] [sterz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [rɪ'membər] .

If	not	,	make	one	ready	quickly	—	but	no	stairs	for	him	,	remember	.
如果	不是	,	制作	一	准备好	迅速地	—	但	不	楼梯	为了	他	,	记住	.

如果没有，赶紧准备一个——但记住，不能让他爬楼梯。

[aɪ] [wʊd] [help] [juː; jʊ] , [dɪr] [hɑːrt] , - [hiː; hi] [sed] ['tendərli] ,

I	would	help	you	,	dear	heart	,	'	he	said	tenderly	,
我	会	帮助	你	,	亲爱的	心	,	-	他	说	温柔地	,

“我会帮助你的，亲爱的，”他温柔地说。

- [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [wɑːtʃ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] . -

'	were	it	not	that	I	must	keep	watch	here	for	their	coming	.	'
-	是	它	不是	那	我	必须	保持	手表	这里	为了	他们的	未来	.	-

“要不是我必须在这里守候他们的到来。”

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][aɪ] [ʌn'klæspt] [maɪ][ɑːrmz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

I	turned	my	lips	to	his	hand	,	as	I	unclasped	my	arms	from	him	;
我	转向	我的	嘴唇	到	他的	手	,	作为	我	解开	我的	武器	从	他	;

我松开搂着他的手臂，吻了吻他的手；

[ðen] [aɪ] [fluː] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['bɪdn] .

then	I	flew	to	do	as	he	had	bidden	.
然后	我	飞翔	到	做	作为	他	有	拜登	.

然后我飞去执行他的命令。

[aɪ] ['drægd] [ðə; ðɪ] ['kʌvɝɪŋz] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bed] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [spred] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn] [ðæt]

I	dragged	the	coverings	off	our	own	bed	and	hastily	spread	a	couch	in	that
我	拖拽	这	覆盖物	离开	我们的	自己的	床	和	草草	传播	一个	长椅	在	那

[ruːm] [wer] [wiː; wi] ['kɑːmənli] [sæt] ;

room	where	we	commonly	sat	;
房间	在哪里	我们	通常	卫星	;

我把我们自己床上的被子扯下来，匆匆忙忙地在我们常坐的房间里铺了一张沙发；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(Andrew Golding A Tale of the Great Plague)

[aɪ] [set] [laɪts] , [fuːd] , ['kɔːdjəlz] [ɪn] ['redinəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [ðen] [aɪ] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

I **set** **lights** **,** **food** **,** **cordials** **in** **readiness** **on** **the** **table** **;** **then** **I** **ran** **back** **to** **the** **door** **,**

我 放 灯 , 食物 , 甜酒 在 准备就绪 在 这 桌子 ; 然后 我 跑 后退 到 这 门 ,

我把灯、食物和酒水都摆在桌上，然后跑回门口。

[hæf] [ə'freɪd] [maɪ] ['hæri] [wʊd] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

half **afraid** **my** **Harry** **would** **have** **vanished** **like** **a** **dream** **;** **but** **there** **he** **was** **,**

一半 害怕的 我的 哈里 会 有 消失了 喜欢 一个 梦 ; 但 那里 他 曾是 ,

['wɑtʃɪŋ] [jet] ;

watching **yet** **;**

观看 然而 ;

我一度害怕哈利会像梦一样消失；但他却还在那里，注视着我；

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

so **I** **took** **my** **place** **beside** **him** **,** **and** **loaded** **him** **with** **questions** **about** **the**

所以 我 采取 我的 地方 旁 他 , 和 已加载 他 和 问题 关于 这

['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] ['ændruː] .

finding **of** **Andrew** **.**

寻找 的 安德鲁 .

于是我走到他旁边坐下，向他提出了一连串关于发现安德鲁的问题。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ʃer] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I **learned** **he** **had** **a** **large** **share** **in** **it** **.**

我 学习 他 有 一个 大的 分享 在 它 .

我了解到他持有该公司的大量股份。

- [ə; eɪ] [pʊr] ['siːmən] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,

' **A** **poor** **seaman** **who** **loved** **me** **,** **'** **he** **said** **,**

- 一个 贫穷的 水手 WHO 喜爱 我 , - 他 说 ,

“一个爱我的穷水手，”他说。

- [met] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] ['lændɪd] [æt; ət] ['wʊlɪtʃ] ;

' **met** **me** **this** **morning** **when** **I** **landed** **at** **Woolwich** **;**

- 遇见 我 这 早晨 什么时候 我 登陆 在 伍尔维奇 ;

“今天早上我抵达伍尔维奇机场时，有人来接我；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['testifaid] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgənt] [dʒɔɪ] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [oʊn] [aɪ] [hæf] [θɔːt]

and **he** **testified** **such** **extravagant** **joy** **on** **seeing** **me** **that** **I** **own** **I** **half** **thought**

和 他 作证 这样的 靡 喜悦 在 看到 我 那 我 自己的 我 一半 想法

[hɪm; ɪm] [mæd] . -

him **mad** **.** **'**

他 疯狂的 . -

他见到我时欣喜若狂，以至于我一度以为他疯了。

- [ðen] [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? -

' **Then** **what** **can** **you** **think** **of** **me** **?** **'**

- 然后 什么 能 你 思考 的 我 ? -

“那你对我的看法是什么？”

[aɪ] [pʊt] [ɪn] ; [æt; ət] [wɪtʃ] ['hæri] [sed] , —

I **put** **in** **;** **at** **which** **Harry** **said** **,** **—**

我 放 在 ; 在 哪个 哈里 说 , —

我插了进去；这时哈利说，——

- [neɪ] , ['luːsi] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][aɪs] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] .

'	Nay	,	Lucy	,	you	were	ice	compared	to	this	poor	fellow	.
-	不	,	露西	,	你	是	冰	比较的	到	这	贫穷的	同伴	.

“不，露西，跟这个可怜的家伙比起来，你简直就是冰山一角。”

[hiː; hi][ɪz][wʌn] [ðæt] [hæθ] ['teɪstɪd] ['ænˌdruːz] ['baʊnti] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] ;

He	is	one	that	hath	tasted	Andrew's	bounty	,	and	that	not	long	since	;
他	是	一	那	有	尝过	安德鲁的	赏金	,	和	那	不是	长的	自从	;

他曾尝过安德鲁的恩惠，而且时间并不长；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ['sɪkənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ,

for	his	wife	sickened	of	the	Plague	,
为了	他的	妻子	恶心	的	这	瘟疫	,

因为他妻子患了瘟疫，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ændruː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːst][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

and	our	Andrew	at	his	own	cost	provided	a	physician	for	her	,	and
和	我们的	安德鲁	在	他的	自己的	成本	假如	一个	医生	为了	她	,	和

['meni] ['ʌðər] ['kʌmfəts] ;

many	other	comforts	;
许多	其他	舒适	;

我们的安德鲁自掏腰包为她请了医生，还为她提供了许多其他的舒适条件；

[ænd; ənd] - [tɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , [ðə; ði][mæn] [θɪŋks] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [saʊnd] [ænd; ənd] [wel] . -

and	'	tis	owing	to	that	,	the	man	thinks	,	that	she	is	now	sound	and	well	.	'
和	-	的	欠款	到	那	,	这	男人	思考	,	那	她	是	现在	声音	和	出色地	.	-

“正因为如此，”那人心想，“她现在身体健康，一切都好。”

- [wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] ? -

'	Where	was	this	?	'
-	在哪里	曾是	这	?	-

这是哪里?

[aɪ] [sed] , ['wʌndərɪŋ] .

I	said	,	wondering	.
我	说	,	好奇	.

我疑惑地说道。

- [hɪr] , [ɪn] ['lʌndən] , - [sed] ['hæri] . -

'	Here	,	in	London	,	'	said	Harry	.	'
-	这里	,	在	伦敦	,	-	说	哈里	.	-

“就在伦敦，”哈里说。

[naʊ] [kloʊz][ɑːn] [ðɪs] ['wʊmənz] [rɪ'kʌvəri] [keɪm] [ðə; ði] ['siːzɪŋ] [ʌv; əv] ['ændruː] ,

Now	close	on	this	woman's	recovery	came	the	seizing	of	Andrew	,
现在	关闭	在	这	女性的	恢复	来了	这	抓住	的	安德鲁	,

就在这位女士康复不久，安德鲁就被抓获了。

[ænd; ənd] - [tɪz][bʌt; bət] ['leɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['greɪtf(ə)l] ['seɪlər] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər]

and	'	tis	but	lately	that	the	poor	grateful	sailor	discovered	how	his	benefactor
和	-	的	但	最近	那	这	贫穷的	感激的	水手	发现	如何	他的	恩人

[hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [lɔːŋ] [ɪn] ['njʊget] ,

had	been	lying	long	in	Newgate	,
有	到过	说谎	长的	在	纽盖特	,

直到最近，这位可怜的、感激涕零的水手才发现，他的恩人早已被关押在纽盖特监狱很久了。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [baɪ][wʌn][rælf; reɪf] ['leɪ.siz] [prə'kjʊrmənt] . -

where	he	was	thrown	by	one	Ralph	Lacy's	procurement	.	'
在哪里	他	曾是	抛掷	经过	一	拉尔夫	蕾西的	采购	.	-

他被拉尔夫·莱西招募后扔了出去。

- [ɑː] ！ -
' **Ah** **！** '
- 啊 ！ -

“啊！”

[aɪ] [sed] ， - [ðæt] [retʃ] ！
I **said** **，** **'** **that** **wretch** **！**
我 说 ， - 那 可怜虫 ！

我说：“那个恶棍！”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ， ['hæri] .
but **he** **has** **paid** **for** **it** **，** **Harry** **.**
但 他 有 有薪酬的 为了 它 ， 哈里 .

但他为此付出了代价，哈里。

[bʌt; bət] [waɪ] [kʊd; kəd] ['ælθiə] ['nevər] [faɪnd] ['ændruː] [bɪ'fɔːr] ？ -
But **why** **could** **Althea** **never** **find** **Andrew** **before** **？** **'**
但 为什么 可以 阿尔西娅 绝不 寻找 安德鲁 前 ？ -

但为什么阿尔西娅之前一直找不到安德鲁呢?

- [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [baɪ] [wʌt] ['devəlɪʃ] ['prɑːmptɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ， - [hiː; hi] [sed] ，
' **I** **cannot** **tell** **by** **what** **devilish** **prompting** **it** **was** **，** **'** **he** **said** **，**
- 我 不能 告诉 经过 什么 恶魔般的 提示 它 曾是 ， - 他 说 ，

“我无法判断这是出于何种邪恶的诱惑，”他说。

- [ðæt] ['leɪsi] [bɔːr] ['ændruː] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [daʊn] ， [ðæt] [hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt]
' **that** **Lacy** **bore** **Andrew** **and** **every** **one** **else** **down** **，** **that** **his** **true** **name** **was** **not**
- 那 莱西 钻孔 安德鲁 和 每一个 一 别的 向下 ， 那 他的 真的 姓名 曾是 不是
['goʊldɪŋ] ，
Golding **，**
戈尔丁 ，

“莱西拖累了安德鲁和其他所有人，他的真名不是戈尔丁。”

[bʌt; bət] ['djuːzbəri] — ['wɪljəm] ['djuːzbəri] ， [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ； [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃɪftɪd]
but **Dewsbury** **—** **William** **Dewsbury** **，** **as** **I** **think** **；** **and** **that** **he** **had** **shifted**
但 德斯伯里 — 威廉 德斯伯里 ， 作为 我 思考 ； 和 那 他 有 转移
[hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ，
his **name** **to** **avoid** **prosecution** **，**
他的 姓名 到 避免 起诉 ，

但我想，应该是威廉·杜斯伯里；而且他改名是为了逃避起诉。

['hævɪŋ] [bɪn] [wʌns] [ɪm'prɪznd] [ɔːl'redi] ；
having **been** **once** **imprisoned** **already** **；**
拥有 到过 一次 被监禁 已经 ；

曾被监禁过一次；

[ænd; ənd] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ['biːɪŋ] [slaitid] [æz; əz][ə; eɪ][laɪ] ，
and **what** **our** **poor** **friend** **said** **to** **the** **contrary** **being** **slighted** **as** **a** **lie** **，**
和 什么 我们的 贫穷的 朋友 说 到 这 相反 存在 轻视 作为 一个 说谎 ，

而我们这位可怜的朋友所说的相反的话却被轻蔑地斥为谎言。

[hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
his **true** **name** **has** **never** **been** **given** **him** **.**
他的 真的 姓名 有 绝不 到过 给定 他 .

他的真名从未被人知道。

[soʊ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər][hɪm; ɪm][hæz; həz] [bɪn] ['krɪpld] ； [ænd; ənd][nɑːt][baɪ] [ðɪs] [miːnz] ['oʊnli] . -
So **inquiry** **after** **him** **has** **been** **crippled** **；** **and** **not** **by** **this** **means** **only** **.** **'**
所以 询问 后 他 有 到过 残疾的 ； 和 不是 经过 这 方法 仅有的 . -

因此，对他的调查受到了阻碍；而且不仅仅是因为这个原因。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['seɪlər] [bi:; bi] [soʊ] ['greɪtf(ə)l] , [waɪ] [dɪd] [hi:; hi] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['frɛndz]

'	But	if	this	sailor	be	so	grateful	,	why	did	he	not	come	to	our	poor	friend's
-	但	如果	这	水手	是	所以	感激的	,	为什么	做过	他	不是	来	到	我们的	贫穷的	朋友们

[help] ? -

help	?	'
帮助	?	-

“可是，如果这位水手真的如此感激，为什么不来帮助我们那位可怜的朋友呢？”

[aɪ] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] ; [bʌt; bət] ['hæri] [sed] , ['saɪɪŋ] , —

I	said	indignantly	;	but	Harry	said	,	sighing	,	—
我	说	愤慨地	;	但	哈里	说	,	叹息	,	—

我愤愤不平地说；但哈利叹了口气说——

- [ə; eɪ] ['destɪtu:t] ['si:mən] !

'	A	destitute	seaman	!
-	一个	贫困	水手	!

一个穷困潦倒的水手！

[waɪ] , [ðer; ðər] [bi:; bi] [θrɔŋz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [waɪvz] ['stɑ:rvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] ,

why	,	there	be	throngs	of	them	and	their	wives	starving	in	the	streets	,
为什么	,	那里	是	人群	的	他们	和	他们的	妻子们	饥饿	在	这	街道	,

为什么？街上到处都是他们和他们的妻子，都在挨饿。

[ænd; ənd] ['kə:siŋ] [ðə; ði] ['neɪvi] ['ɑ:fəsərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [get] [ðer; ðər] [oʊn] [hɑ:rd] ['weɪdʒɪz] .

and	cursing	the	navy	officers	because	they	cannot	get	their	own	hard	wages	.
和	咒骂	这	海军	警官	因为	他们	不能	得到	他们的	自己的	难的	工资	.

他们还咒骂海军军官，因为他们拿不到自己应得的辛苦工资。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] [ʃoʊd] [sʌtʃ] ['fræntɪk] [dʒɔɪ] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] — - [twʌz]

And	this	was	why	my	poor	fellow	showed	such	frantic	joy	on	seeing	me	—	'	twas
和	这	曾是	为什么	我的	贫穷的	同伴	显示	这样的	疯狂的	喜悦	在	看到	我	—	-	那是

[fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv] ['ændru:] ;

for	love	of	Andrew	;
为了	爱	的	安德鲁	;

这就是为什么我的可怜的伙伴见到我时会如此欣喜若狂——那是因为他爱安德鲁；

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [hɪz; ɪz] ['taɪdɪŋz] [ɑ:n] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'i:] ['heɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒeɪl] [ænd; ənd]

he	hurried	his	tidings	on	me	,	and	bade	me	hasten	to	the	gaol	and
他	慌忙	他的	消息	在	我	,	和	巴德	我	赶	到	这	监狱	和

[rɪ'li:v] [maɪ] [frend] ;

relieve	my	friend	;
缓解	我的	朋友	;

他急忙把消息告诉我，并嘱咐我赶紧去监狱救我的朋友；

[hɪm'self] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [els] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [sped] [soʊ] [wel] . -

himself	going	there	with	me	,	else	I	had	not	sped	so	well	.	'
他自己	去	那里	和	我	,	别的	我	有	不是	加速	所以	出色地	.	-

他跟我一起去的，否则我的速度不会那么快。

[naʊ] [haʊ] ['hæri] [sped] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪzn] [aɪ] [lɜ:rnt] ['æftərwərdz] ;

Now	how	Harry	sped	at	the	prison	I	learnt	afterwards	;
现在	如何	哈里	加速	在	这	监狱	我	学会了	然后	;

后来我才知道哈利是如何在监狱里飙车的；

[fɔ:r; fər] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔ:rt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [hɪr] ,

for	at	this	point	his	tale	was	cut	short	;	but	I	will	put	the	story	here	,
为了	在	这	观点	他的	故事	曾是	切	短的	;	但	我	将要	放	这	故事	这里	,

因为他的故事到这里就戛然而止了；但我会把这个故事写在这里。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [fitist] .

where	it	seems	fittest	.
在哪里	它	似乎	最强	.

放在它看起来最合适的地方。

[baɪ] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ['ælθiə] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['hæri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmən] [ned] [dʒaɪlz]

By	great	good	fortune	Althea	encountered	with	Harry	and	the	seaman	Ned	Giles
经过	伟大的	好的	财富	阿尔西娅	遭遇	和	哈里	和	这	水手	内德	吉尔斯

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,

at	the	very	gate	of	the	prison	,
在	这	非常	门	的	这	监狱	,

阿尔西娅非常幸运地在监狱门口遇到了哈里和水手内德·吉尔斯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [bɔːt] [liːv] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [kɔːld] ['wɪljəm] ['djuːzbəri] ,

and	she	soon	bought	leave	to	visit	the	prisoner	called	William	Dewsbury	,
和	她	很快	买	离开	到	访问	这	囚犯	称为	威廉	德斯伯里	,

她很快办好了假，去探望那位名叫威廉·杜斯伯里的囚犯。

[huː] [leɪ] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fɪlθi] [sel] ,

who	lay	under	lock	and	key	in	a	very	filthy	cell	,
WHO	躺	在下面	锁	和	钥匙	在	一个	非常	污秽	细胞	,

他被锁在一间极其肮脏的牢房里，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lætərli] [bɪn] [dɪ'naɪd] ['iːv(ə)n] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

and	had	latterly	been	denied	even	bread	and	water	,
和	有	后来	到过	否认	甚至	面包	和	水	,

后来他甚至连面包和水都得不到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['biːɪŋ] [spent] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] - [dɪ'mændz] .

because	his	money	being	spent	he	could	not	satisfy	his	gaoler's	demands	.
因为	他的	钱	存在	花费	他	可以	不是	满足	他的	-	需求	.

因为他的钱都花光了，所以他无法满足狱卒的要求。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['moʊldi] [strɔː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] ['weɪstɪd] ,

They	found	him	lying	on	a	heap	of	mouldy	straw	;	he	was	miserably	wasted	,
他们	成立	他	说谎	在	一个	堆	的	发霉的	稻草	;	他	曾是	惨痛地	浪费	,

他们发现他躺在一堆发霉的稻草上；他瘦骨嶙峋，痛苦不堪。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['siːmɪŋ] ['laɪfləs] ; [jet] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər] ['ændruː] ;

and	to	all	seeming	lifeless	;	yet	they	knew	him	at	once	for	Andrew	;
和	到	全部	似乎	无生命	;	然而	他们	知道	他	在	一次	为了	安德鲁	;

看起来毫无生气；然而，他们立刻认出他是安德鲁。

[ænd; ənd] ['hæri] [pər'siːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf] [jet] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	Harry	perceived	there	was	life	yet	in	him	.
和	哈里	感知	那里	曾是	生活	然而	在	他	.

哈利感觉自己还有生命力。

['ælθiə] , [haʊ'evər] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪ][æz; əz] [ɪf] [ded] , [roʊz]['ɪntuː]['faɪəri][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

Althea	,	however	,	seeing	him	lie	as	if	dead	,	rose	into	fiery	indignation	;	she	turned
阿尔西娅	,	然而	,	看到	他	说谎	作为	如果	死的	,	玫瑰	进入	火热	愤慨	;	她	转向

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒeɪlər] ,

to	the	gaoler	,
到	这	看守	,

然而，阿尔西娅看到他像死了一样躺在那里，顿时怒火中烧；她转向狱卒，

['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] , —

saying	,	in	a	terrible	voice	,	—
说	,	在	一个	糟糕的	嗓音	,	—

用可怕的声音说道——

- [siː] [ðer; ðər] , ['mɜːrdərər] !

'	See	there	,	murderer	!
-	看	那里	,	凶手	!

“看，凶手！”

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] — [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ʃæl; ʃəl][laɪ][ɑːn][jʊr; jər][soʊl][fɔːr; fər]['evər] — [ˌaɪ 'tiː]

that	is	your	work	—	the	blood	of	this	man	shall	lie	on	your	soul	for	ever	—	it
那	是	你的	工作	—	这	血	的	这	男人	将	说谎	在	你的	灵魂	为了	曾经	—	它

[ʃæl; ʃəl] [draʊn] [juː; jʊ][ɪn] [pɜːr'dɪʃn] ! -

shall	drown	you	in	perdition	!	'
将	溺水	你	在	毁灭	!	-

这就是你的所作所为——这个人的血将永远沾染在你的灵魂上——它将使你沉沦于永世的毁灭之中!

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kaʊərd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] (- [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] , - [sed] ['hæri]) ,

at	which	he	cowered	and	shrank	(	'	and	well	he	might	,	'	said	Harry	)	,
在	哪个	他	畏缩	和	缩小	(	-	和	出色地	他	可能	,	-	说	哈里	)	,

他吓得瑟瑟发抖，畏缩不前（“他当然应该害怕，”哈利说），

['stæmərɪŋ] [aʊt] - [twʌz] [æn; ən] ['oʊvərsaɪt] , [ə; eɪ] [pjʊr] ['æksɪdənt] ;

stammering	out	'	twas	an	oversight	,	a	pure	accident	;
结巴	出去	-	那是	一个	监督	,	一个	纯的	事故	;

他结结巴巴地说：“那只是个疏忽，纯属意外。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lɔː] [ænd; ənd] ['vendʒəns] , [hiː; hi] [æskt]

and	she	going	on	to	threaten	him	with	law	and	vengeance	,	he	asked
和	她	去	在	到	威胁	他	和	法律	和	复仇	,	他	问

['hɜːrɪdli] ,

hurriedly	,
匆匆	,

她竟然还威胁要用法律和复仇来报复他？他急忙问道。

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði]['leɪdi][laɪk][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['ɑːnərəb(ə)l]

would	not	the	lady	like	to	remove	the	poor	man	,	and	give	him	honourable
会	不是	这	女士	喜欢	到	消除	这	贫穷的	男人	,	和	给	他	光荣的

['beriəl] ?

burial	?
葬礼	?

这位女士难道不想把这个可怜的人迁走，给他一个体面的葬礼吗?

[æt; ət] [wɪtʃ] ['hæri] ['wɪspəd] [hɜːr; hər] , - [teɪk] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] ['kwɪkli] ; [seɪ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr]

at	which	Harry	whispered	her	,	'	Take	his	offer	quickly	;	say	not	a	word	more
在	哪个	哈里	低声说道	她	,	-	拿	他的	提供	迅速地	;	说	不是	一个	单词	更多的

[ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ;

of	revenge	;
的	复仇	;

这时，哈利低声对她说：“快接受他的提议；不要再说一个复仇的话；

- [ænd; ənd] ['ælθiə] , ['gesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , ['sɔfənd] [hɜːr; hər] [toʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]

'	and	Althea	,	guessing	his	meaning	,	softened	her	tone	a	little	,	and
-	和	阿尔西娅	,	猜测	他的	意义	,	软化	她	语气	一个	小的	,	和

[kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz][prə'poʊz(ə)l] .

consented	to	the	man's	proposal	.
同意	到	这	男人的	提议	.

阿尔西娅猜到了他的意思，语气缓和了一些，同意了男人的提议。

- [get] [ˌem 'iː]['oʊnli][ə; eɪ] [koʊtʃ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

'	Get	me	only	a	coach	,	'	said	she	,
-	得到	我	仅有的	一个	教练	,	-	说	她	,

“只要给我找个教练就行了，”她说。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [pʊr] ['laɪfləs] ['bɑːdi][tuː; tə][maɪn] [oʊn] [hoʊm] ;

'	and	I	will	have	this	poor	lifeless	body	to	mine	own	home	;
-	和	我	将要	有	这	贫穷的	无生命	身体	到	矿	自己的	家	;

“我将把这具可怜的、毫无生气的尸体带回家；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər] . -

and	I	will	not	charge	you	with	the	murder	.	'
和	我	将要	不是	收费	你	和	这	谋杀	.	-

我不会以谋杀罪起诉你。

[soʊ] [ðeɪ] [fetʃt] [ə; eɪ] [koʊtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['draɪvər] ,

So	they	fetched	a	coach	;	but	the	driver	,
所以	他们	已获取	一个	教练	;	但	这	司机	,

于是他们找来一辆马车；但是车夫，

['siːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [brɔːt] [aʊt][ænd; ənd][leɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

seeing	as	he	thought	a	dead	man	brought	out	and	laid	in	it	,
看到	作为	他	想法	一个	死的	男人	带来	出去	和	铺设	在	它	,

因为他认为那是一个人被抬出来放在里面的死人。

[flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] .

flung	down	the	reins	and	refused	to	drive	them	.
扔	向下	这	缰绳	和	拒绝	到	驾驶	他们	.

扔下缰绳，拒绝驾驭马匹。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [sɪk] [foʊks] ,

'	I	am	well	used	to	drive	sick	folks	,
-	我	是	出色地	用过的	到	驾驶	生病的	各位	,

“我经常开车送生病的人过来。”

- [hiː; hi] [sed] ([ɪn'diːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [juːz][ʌv; əv] ['hækni] ['koʊtʃɪz]) ,

'	he	said	(	indeed	that	was	now	the	chief	use	of	hackney	coaches	)	,
-	他	说	(	的确	那	曾是	现在	这	首席	使用	的	哈克尼	教练	)	,

他说（事实上，这已成为当时出租马车的主要用途），

- [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔːrps] [aɪ] ['nevər] [droʊv] [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] . -

'	but	a	corpse	I	never	drove	and	never	will	.	'
-	但	一个	尸体	我	绝不	驾驶	和	绝不	将要	.	-

“但我从未驾驶过，也永远不会驾驶过一具尸体。”

['ælθiə] , [haʊ'evər] , [stept] [ɪn][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [beɪd] [wɪl] [get][ɑːn][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [teɪk]

Althea	,	however	,	stepped	in	herself	,	and	bade	Will	get	on	the	box	and	take
阿尔西娅	,	然而	,	步	在	她自己	,	和	巴德	将要	得到	在	这	盒子	和	拿

[ðə; ði][reɪnz] ;

the	reins	;
这	缰绳	;

然而，阿尔西娅亲自出面，命令威尔登上箱子，掌控方向盘；

[ðen] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] ['hæri] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ,

then	whispering	to	Harry	,	she	told	him	where	to	find	me	,
然后	耳语	到	哈里	,	她	讲述	他	在哪里	到	寻找	我	,

然后她悄悄告诉哈利，我在哪里。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'per] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

and	begged	he	would	prepare	me	for	her	coming	.
和	乞求	他	会	准备	我	为了	她	未来	.

并恳求他让我做好迎接她的准备。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] ['mæstər] [ðɪs] [neɪvz] ['skruːpəlz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]

'	I	shall	soon	master	this	knave's	scruples	,	'	she	said	;	'	he	is	but	bringing	them
-	我	将	很快	掌握	这	恶棍的	顾虑	,	-	她	说	;	-	他	是	但	带来	他们

[tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ,

to	market	,
到	市场	,

“我很快就能克服这个恶棍的顾虑，”她说，“他只不过是把它们拿到市场上去卖罢了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] ; - [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] ,

and	I	am	ready	to	buy	them	;	'	and	as	I	suppose	,
和	我	是	准备好	到	买	他们	;	-	和	作为	我	认为	,

我准备购买它们；'而且我想，'

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [praɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] [koʊtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

she	paid	a	heavy	price	for	the	use	of	that	coach	for	an	hour	,
她	有薪酬的	一个	重的	价格	为了	这	使用	的	那	教练	为了	一个	小时	,

她为使用那辆教练一个小时付出了沉重的代价。

['seɪɪŋ] [hɜːr; hər][mæn][ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['empti]

saying	her	man	should	drive	it	to	her	house	and	then	return	it	empty
说	她	男人	应该	驾驶	它	到	她	房子	和	然后	返回	它	空的

[tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .

to	the	coachman	.
到	这	马车夫	.

她说应该让她的男人把车开到她家，然后再把空车开回给马车夫。

[fɔːr; fər] [waɪl] ['hæri] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

For	while	Harry	and	I	stood	talking	at	the	door	,
为了	尽管	哈里	和	我	站立	说	在	这	门	,

哈利和我站在门口交谈时，

[hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] ['kʌmɪŋ]

his	tale	was	broken	by	the	rumbling	of	wheels	;	and	the	coach	coming
他的	故事	曾是	破碎的	经过	这	隆隆声	的	车轮	;	和	这	教练	未来

['lʌmbərɪŋ] [ʌp] ,

lumbering	up	,
伐木	向上	,

他的故事被车轮的隆隆声打断了；马车笨重地驶了过来。

[wiː; wi] [pər'siːvd] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['draɪvər] .

we	perceived	Will	to	be	the	driver	.
我们	感知	将要	到	是	这	司机	.

我们认为威尔是司机。

- [ðæt] [ɪz] [wel] , - [sed] ['hæri] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [noʊn] [wer] [juː; jʊ] [dwel] . -

'	That	is	well	,	'	said	Harry	;	'	it	will	not	be	known	where	you	dwell	.	'
-	那	是	出色地	,	-	说	哈里	;	-	它	将要	不是	是	已知	在哪里	你	住	.	-

“那很好，”哈利说，“这样就不会有人知道你住在哪里了。”

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['ælθiə] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [kloʊz] - [drɔːn] ['kɜːtənz]

As	he	spoke	the	coach	stopped	,	and	Althea	put	aside	the	close	-	drawn	curtains
作为	他	辐	这	教练	停止	,	和	阿尔西娅	放	旁边	这	关闭	-	绘制	窗帘

.

:
.

他说话间，马车停了下来，阿尔西娅拉开了紧闭的窗帘。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['hæri] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] , —

She	called	Harry	to	her	,	and	said	softly	,	—
她	称为	哈里	到	她	,	和	说	轻轻	,	—

她把哈利叫到身边，轻声说道：

- [naʊ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] , [gʊd] [frend] — [bʌt; bət][biː; bi] ['veri] ['dʒent(ə)l] ; [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,

'	Now	help	me	to	lift	him	,	good	friend	—	but	be	very	gentle	;	he	lives	,
-	现在	帮助	我	到	举起	他	,	好的	朋友	—	但	是	非常	温和的	;	他	生活	,

[hiː; hi] [spiːks] ,

he	speaks	,
他	说话	,

“好朋友，现在帮我把他抬起来——但要非常轻柔；他活着，他会说话，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['dedli] [wiːk] ;

but	he	is	deadly	weak	;
但	他	是	致命	虚弱的	;

但他身体非常虚弱；

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['hæri] ['lɪftɪd] [aʊt][ə; eɪ] [pʊr] ['ʃrʌŋkən] ['fɪgjər] [ðæt]

'	and	with	infinite	care	she	and	Harry	lifted	out	a	poor	shrunken	figure	that
-	和	和	无限	关心	她	和	哈里	抬起	出去	一个	贫穷的	缩小	数字	那

[siːmd] [laɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ;

seemed	light	as	an	infant	in	their	arms	;
似乎	光	作为	一个	婴儿	在	他们的	武器	;

于是，她和哈利无比小心地抱起一个瘦弱可怜的身影，那身影在他们怀里轻得像个婴儿；

[ænd; ənd][aɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [aɪ]

and	I	leading	the	way	they	brought	it	in	and	laid	it	on	the	couch	I
和	我	领导	这	方式	他们	带来	它	在	和	铺设	它	在	这	长椅	我

[hæd; həd][gɑːt] ['redi] ;

had	got	ready	;
有	得到	准备好	;

我走在前面，他们把它搬进来，放在我准备好的沙发上；

[ðer; ðər] ['ælθiə] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [druː] ['ænˌdruːz] [hed] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [sə'pɔːrtɪŋ]

there	Althea	,	sitting	down	,	drew	Andrew's	head	on	to	her	bosom	,	supporting
那里	阿尔西娅	,	坐着	向下	,	画	安德鲁的	头	在	到	她	怀	,	支持

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

him	with	her	arms	,
他	和	她	武器	,

阿尔西娅坐了下来，把安德鲁的头搂在怀里，用双臂托着他。

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ['tendər] [wɜːrdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	murmuring	tender	words	in	his	ear	.
和	淙淙	投标	字	在	他的	耳朵	.

并在他耳边低语温柔的话语。

['hæri] [steɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] ,

Harry	stayed	to	speak	a	word	to	Will	before	he	drove	off	,
哈里	入住	到	说话	一个	单词	到	将要	前	他	驾驶	离开	,

哈里开车离开前留下来和威尔说了几句话。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət]

and	then	returning	he	stood	by	me	a	moment	and	gazed	with	me	at
和	然后	返回	他	站立	经过	我	一个	片刻	和	凝视	和	我	在

[ðoʊz] [tuː] ;

those	two	;
那些	二	;

然后他回来，站在我旁边一会儿，和我一起凝视着那两个人；

- [twʌz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [tʃeɪn] [wʌnz] [aɪz] [fæst] , [tuː; tə] [siː] ['ælθiəz] [feɪs] ,

'	twas	a	sight	to	chain	one's	eyes	fast	,	to	see	Althea's	face	,
-	那是	一个	视线	到	链	一个人的	眼睛	快速地	,	到	看	阿尔西娅的	脸	,

看到阿尔西娅的脸，真让人不忍直视。

[stɪl] ['hev(ə)nli] [fer] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] ['ænˌdruːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

still	heavenly	fair	in	spite	of	her	anguish	,	bending	over	Andrew's	,	which	was
仍然	天上	公平的	在	尽管如此	的	她	痛苦	,	弯曲	超过	安德鲁的	,	哪个	曾是

['lɪvɪd][ɪn] ['kʌlər] ,

livid	in	colour	,
铁青	在	颜色	,

尽管痛苦万分，她依然容光焕发，俯身看着安德鲁那双脸色铁青的眼睛。

[ɔːl][bʌt; bət] ['fleʃləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [diːp] [sʌŋk] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] ; [jet] [hiː; hi] [smaɪld] ,

all	but	fleshless	,	and	the	eyes	deep	sunk	in	their	sockets	;	yet	he	smiled	,
全部	但	无肉的	,	和	这	眼睛	深的	沉没	在	他们的	插座	;	然而	他	微笑	,

他几乎没有血肉之躯，双眼深深地陷在眼窝里；然而，他却笑了。

[ə; eɪ] [smaɪl] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['reɪdiəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['kʌlərləs] [lɪps] ,

a	smile	full	of	a	strange	radiance	;	and	he	moved	his	colourless	lips	,
一个	微笑	满的	的	一个	奇怪的	辐射	;	和	他	已搬	他的	无色	嘴唇	,

他脸上带着一种奇异的光芒，笑容灿烂；他动了动苍白的嘴唇，

['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['ælθiə] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['veri] [loʊ] [tuː; tə] [hɪr] ;

saying	something	which	Althea	bent	her	head	very	low	to	hear	;
说	某物	哪个	阿尔西娅	弯曲	她	头	非常	低的	到	听到	;

阿尔西娅低下头仔细听着，说着什么；

[ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['waɪldli][ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['hæri] , —

then	looking	up	wildly	and	seeing	Harry	,	—
然后	寻找	向上	疯狂地	和	看到	哈里	,	—

然后他猛地抬头，看到了哈利——

- [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ? -

'	Have	you	brought	a	physician	?	'
-	有	你	带来	一个	医生	?	-

“你们带医生来了吗？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] — [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [help] . -

she	cried	;	'	there	is	no	time	to	lose	—	he	is	dying	for	lack	of	help	.	'
她	哭	;	-	那里	是	不	时间	到	失去	—	他	是	垂死	为了	缺少	的	帮助	.	-

她哭着说：“时间紧迫，他因为得不到救助而快要死了。”

- [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , - [sed] ['hæri] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [nelt] [bɪ'saɪd] ['ændruː] ,

'	That	he	shall	not	,	'	said	Harry	,	who	was	now	knelt	beside	Andrew	,
-	那	他	将	不是	,	-	说	哈里	,	WHO	曾是	现在	跪下	旁	安德鲁	,

“他不会的，”哈里说道，此时他正跪在安德鲁身边。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ; - [hɪr] [ɪz][noʊ] [dɪ'ziːz] [bʌt; bət] ['hʌŋgər] ,

and	offering	a	cordial	to	his	lips	;	'	here	is	no	disease	but	hunger	,
和	提供	一个	亲切	到	他的	嘴唇	;	-	这里	是	不	疾病	但	饥饿	,

并递给他一杯热饮；“这里没有疾病，只有饥饿。”

[dɪr] ['leɪdi] — [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [baɪ] [ʃɑːrp] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðæt] ;

dear	lady	—	I	have	learnt	by	sharp	experience	how	to	minister	to	that	;
亲爱的	女士	—	我	有	学会了	经过	锋利的	经验	如何	到	部长	到	那	;

亲爱的女士——我从切身体会中学会了如何照顾她；

- [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['heɪsti] [wɜːrdz] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd] [wɔːrm] [sʌm; səm] [brɔːθ] ,

'	and	in	two	hasty	words	he	bade	me	go	and	warm	some	broth	,
-	和	在	二	仓促	字	他	巴德	我	去	和	温暖的	一些	肉汤	,

他匆匆说了两句话，就吩咐我去热点肉汤。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lʌkɪli] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ; [soʊ][aɪ] [went] ['kwɪkli] .

of	which	luckily	I	had	told	him	;	so	I	went	quickly	.
的	哪个	幸运的是	我	有	讲述	他	;	所以	我	去	迅速地	.

幸好我事先告诉了他，所以我赶紧去了。

[naʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

Now	when	I	came	back	I	saw	there	was	more	company	in	the	room	;
现在	什么时候	我	来了	后退	我	锯	那里	曾是	更多的	公司	在	这	房间	;

当我回来时，发现房间里多了些客人；

[fɔːr; fər] [wɪl] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ;

for	Will	had	come	in	,	and	with	him	a	man	and	woman	;
为了	将要	有	来	在	,	和	和	他	一个	男人	和	女士	;

因为威尔进来了，和他一起进来的还有一男一女；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][noʊt][ðem; ðəm] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt] ['ændruː] [wʌz; wəz]

but	**I**	**did**	**not**	**note**	**them**	**much**	**,**	**for**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**Andrew**	**was**
但	我	做过	不是	笔记	他们	很多	,	为了	它	似乎	到	我	那	安德鲁	曾是

[swuːnɪŋ] ,

swooning	**,**
晕倒	,

但我并没有太在意，因为我觉得安德鲁当时好像昏过去了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['biːɪŋ] [kloʊzd] .

his	**eyes**	**being**	**closed**	**.**
他的	眼睛	存在	关闭	.

他双眼紧闭。

[bʌt; bət] ['hæri] [tʊk] [ðə; ði] [brɔːθ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːd] ['ændruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

But	**Harry**	**took**	**the**	**broth**	**from**	**me**	**and**	**began**	**to**	**feed**	**Andrew**	**with**	**it**	**;**
但	哈里	采取	这	肉汤	从	我	和	开始	到	喂养	安德鲁	和	它	;

但哈里从我手中接过肉汤，开始喂安德鲁喝；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɔːrm] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi][ri'vaivd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	**at**	**the**	**warm**	**scent**	**of**	**the**	**food**	**he**	**revived**	**a**	**little**	**.**
和	在	这	温暖的	香味	的	这	食物	他	复活	一个	小的	.

闻到食物的香味，他稍微恢复了一些精神。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['tendər] [skɪl] [wɪtʃ] [maɪ] ['hæri] [ʃoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	**charmed**	**me**	**to**	**see**	**the**	**tender**	**skill**	**which**	**my**	**Harry**	**showed**	**in**	**his**	**ministerings**
它	迷住了	我	到	看	这	投标	技能	哪个	我的	哈里	显示	在	他的	服事

.

:
.

哈里在服侍他人时所展现出的温柔技巧令我深受感动。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	**I**	**stood**	**looking**	**on**	**,**	**the**	**woman**	**came**	**up**	**to**	**me**	**,**
作为	我	站立	寻找	在	,	这	女士	来了	向上	到	我	,

我站在一旁看着，这时那女人走到我跟前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [greɪs] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; - [twʌz] ['meri] ,

and	**with**	**a**	**sort**	**of**	**simple**	**grace**	**let**	**me**	**know**	**who**	**she**	**was**	**;**	**'**	**twas**	**Mary**	**,**
和	和	一个	种类	的	简单的	优雅	让	我	知道	WHO	她	曾是	;	-	那是	玛丽	,

她以一种朴素优雅的方式让我知道她是谁；她是玛丽。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ned] [dʒaɪlz] , [ðə; ði] ['siːmən] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][dʒaɪlz]

the	**wife**	**of**	**Ned**	**Giles**	**,**	**the**	**seaman**	**,**	**and**	**the**	**man**	**with**	**her**	**was**	**Giles**
这	妻子	的	内德	吉尔斯	,	这	水手	,	和	这	男人	和	她	曾是	吉尔斯

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

她是水手内德·吉尔斯的妻子，和她在一起的男人正是吉尔斯本人。

- [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] , ['mædəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [fɔːr; fər] ['θrʌstɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [ɑːn][juː; jʊ]

'	**You**	**will**	**forgive**	**us**	**,**	**madam**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**for**	**thrusting**	**our**	**company**	**on**	**you**
-	你	将要	原谅	我们	,	女士	,	-	她	说	,	-	为了	推进	我们的	公司	在	你

[ʌn'bɪd(ə)n] ;

unbidden	**;**
未邀请的	;

“夫人，您会原谅我们未经邀请就打扰您吧？”她说道。

[its] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʊr; jər] ['kɪnzmən] [wiː; wi] [kʌm] ,

it's	**for**	**love**	**of**	**this**	**your**	**kinsman**	**we**	**come**	**,**
它是	为了	爱	的	这	你的	亲属	我们	来	,

我们是为了这位亲人而来，

['mɪstər] . - ['hævɪŋ] [sent] [ˌjuː 'es] [wɜːrd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . -

Mr	.	Truelocke	having	sent	us	word	we	could	be	useful	about	him	.	'
先生	.	-	拥有	发送	我们	单词	我们	可以	是	有用	关于	他	.	-

特鲁洛克先生捎信告诉我们，我们或许能帮上他的忙。

- [keɪ] , - [aɪ] [sed] , - ['nevər] [æsk] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['gʊdnəs] ;

'	Kay	,	'	I	said	,	'	never	ask	forgiveness	for	such	goodness	;
-	凯	,	-	我	说	,	-	绝不	问	饶恕	为了	这样的	善良	;

“凯，”我说，“永远不要为这样的善行请求原谅；

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fektɪd] ? -

do	you	know	this	house	is	reputed	to	be	infected	?	'
做	你	知道	这	房子	是	知名	到	是	已感染	?	-

你知道这房子据说被感染了吗?

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , —

but	she	said	,	smiling	,	—
但	她	说	,	微笑	,	—

但她笑着说——

- ['mædəm] ,

'	Madam	,
-	女士	,

'女士，

[aɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ded] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [pleɪg] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

I	who	was	all	but	dead	of	the	Plague	not	long	since	have	little	fear	of	it
我	WHO	曾是	全部	但	死的	的	这	瘟疫	不是	长的	自从	有	小的	害怕	的	它

[left] . -

left	.	'
左边	.	-

我不久前几乎死于瘟疫，现在对它已经没什么恐惧了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['hæri] [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] ['ælθiə] ,

While	she	spoke	I	saw	that	Harry	was	urging	something	on	Althea	,
尽管	她	辐	我	锯	那	哈里	曾是	敦促	某物	在	阿尔西娅	,

她说话的时候，我看到哈利在催促阿尔西娅做什么。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['ænˌdruːz] [hed] ; [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æt; ət] [læst] , - [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] .

who	was	still	sitting	at	Andrew's	head	;	she	answered	at	last	,	'	As	you	will	.
WHO	曾是	仍然	坐着	在	安德鲁的	头	;	她	回答	在	最后的	,	-	作为	你	将要	.

她仍然坐在安德鲁的头边；最后她回答说：“如你所愿。”

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [juː; jʊ] ; - [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [pleɪs] [tuː; tə] [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] ,

I	may	not	gainsay	you	;	'	and	yielded	up	her	place	to	that	good	woman	,
我	可能	不是	否定	你	;	-	和	产生	向上	她	地方	到	那	好的	女士	,

我不敢反驳你；于是，她把位置让给了那位善良的女士。

[huː] [keɪm] ['iːgərli] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['hæri] [kɔːld] [hɜːr; hər] .

who	came	eagerly	to	take	it	when	Harry	called	her	.
WHO	来了	急切地	到	拿	它	什么时候	哈里	称为	她	.

哈利叫她的时候，她立刻兴冲冲地跑来接她。

- [naʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [rest] [ə'waɪl] [tɪl] [wiː; wi] [kɔːl] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [niːd] , - ['hæri] [sed] [tuː; tə]

'	Now	go	and	rest	awhile	till	we	call	you	—	you	have	need	,	'	Harry	said	to
-	现在	去	和	休息	一会儿	直到	我们	称呼	你	—	你	有	需要	,	-	哈里	说	到

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

“现在去休息一会儿，等我们叫你们——你们有需要，”哈里对我们说；

[bʌt; bət] ['ælθiə] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][nɑ:t] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] ['ændru:] [ænd; ənd]

but	Althea	,	as	if	she	heard	him	not	,	stood	looking	down	on	Andrew	and
但	阿尔西娅	,	作为	如果	她	听到	他	不是	,	站立	寻找	向下	在	安德鲁	和

[hɪz; ɪz] [nɜ:rs] .

his	nurse	.
他的	护士	.

但阿尔西娅仿佛没听到他的话，站在那里俯视着安德鲁和他的护士。

- [dʌz] [gɑ:d] [fər'get] [hɪz; ɪz] [oʊn] ? -

'	Does	God	forget	His	own	?	'
-	做	上帝	忘记	他的	自己的	?	-

上帝会忘记自己的子民吗?

[ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] ; - [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ?

she	muttered	;	'	is	this	the	reward	of	His	servants	?
她	低声说道	;	-	是	这	这	报酬	的	他的	仆人	?

她喃喃自语道："这就是祂仆人的报酬吗？"

[tʃeɪnz] , ['kru:əlti] , [stɑ:r'veɪʃ(ə)n] ? -

chains	,	cruelty	,	starvation	?	'
链条	,	残酷	,	饥饿	?	-

锁链、残忍、饥饿?

['ændru:] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæf] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]

Andrew	must	have	caught	her	words	,	for	he	half	raised	his	head	,	and
安德鲁	必须	有	捕捉	她	字	,	为了	他	一半	提高	他的	头	,	和

[hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] [aɪ] ['braɪtnd] .

his	languid	eye	brightened	.
他的	慵懒的	眼睛	明亮	.

安德鲁一定听到了她的话，因为他微微抬起头，慵懒的眼神也亮了起来。

- [dɪr] [hɑ:rt] , - [hi:; hi] [sed] ['fi:bli] , - [ðaʊ] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [jet] .

'	Dear	heart	,	'	he	said	feebly	,	'	thou	knowest	little	yet	.
-	亲爱的	心	,	-	他	说	虚弱地	,	-	你	最了解	小的	然而	.

"亲爱的，"他虚弱地说，"你还知道的很少。"

[ðaʊ] [hæst] [si:n] [maɪ] ['prɪzn] ,

Thou	hast	seen	my	prison	,
你	哈斯特	已见	我的	监狱	,

你已见过我的牢狱，

[ðaʊ] [dɪdst] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [gest] [hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

thou	didst	not	see	the	Heavenly	Guest	who	made	it	a	heaven	to	me	;
你	迪斯特	不是	看	这	天上	客人	WHO	制成	它	一个	天堂	到	我	;

你没有见到那位让我感觉像置身天堂的天上客人；

[ðaʊ] [hæst] [si:n] [ˌem 'i:] ['lækɪŋ] [bred] ,

thou	hast	seen	me	lacking	bread	,
你	哈斯特	已见	我	缺乏	面包	,

你曾见过我食不果腹，

[ðaʊ] [nəʊ] [nɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] - [fu:d] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fed] [ˌem 'i:] . -

thou	knowest	nought	of	the	angels	'	food	with	which	He	fed	me	.	'
你	最了解	零	的	这	天使	-	食物	和	哪个	他	美联储	我	.	-

你对祂赐给我的天使食物一无所知。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['meri] [dʒaɪlz] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər]

As	he	said	this	he	sank	down	again	,	but	Mary	Giles	caught	him	in	her
作为	他	说	这	他	沉没	向下	再次	,	但	玛丽	吉尔斯	捕捉	他	在	她

[ɑ:rmz] ;

arms	;
武器	;

话音刚落，他又跌倒在地，但玛丽·吉尔斯一把将他接住。

[ænd; ənd] ['hæri] [sed] [ɪm'pɪriəsli] [tuː; tə] ['ælθiə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , —

and	Harry	said	imperiously	to	Althea	and	me	,	—
和	哈里	说	专横跋扈	到	阿尔西娅	和	我	,	—

哈利傲慢地对阿尔西娅和我说道：

- [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [spiːk] ; [get] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [rest] ,

'	Leave	him	to	us	;	it	is	best	he	should	not	speak	;	get	you	to	your	own	rest	,
-	离开	他	到	我们	;	它	是	最好的	他	应该	不是	说话	;	得到	你	到	你的	自己的	休息	,

“把他交给我们吧；他最好不要说话；你也去休息吧。”

[juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [jʊr; jər] [streŋθ] ; [soʊ][wiː; wi] [went] ['miːkli] [ɪ'nʌf] ,

you	need	to	renew	your	strength	;	so	we	went	meekly	enough	,
你	需要	到	更新	你的	力量	;	所以	我们	去	温顺地	足够的	,

你需要恢复体力；所以我们温顺地去了。

['ælθiə] ['seɪɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] , —

Althea	saying	when	we	were	in	our	sleeping	-	room	,	—
阿尔西娅	说	什么时候	我们	是	在	我们的	睡眠	-	房间	,	—

阿尔西娅说，当时我们正在卧室里——

- ['hæri] [hæθ] [gɑːt][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [kə'mænd] ['veri] ['pɜːrfɪkt] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] , ,

'	Harry	hath	got	the	trick	of	command	very	perfect	,	that's	certain	;	and	I	may	say	,	,	,
-	哈里	有	得到	这	诡计	的	命令	非常	完美的	,	那就是	肯定	;	和	我	可能	说	,	,	,

“哈里已经完全掌握了指挥的技巧，这是肯定的；而且我可以说，

['luːsi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [æt; ət][læst][ʌv; əv] ['ruːlɪŋ] ['oʊvər][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] ;

Lucy	,	I	am	weary	at	last	of	ruling	over	you	and	Will	;
露西	,	我	是	厌倦	在	最后的	的	裁决	超过	你	和	将要	;

露西，我终于厌倦了统治你和威尔；

[its] [nɑːt] [ə'mɪs] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [hɪr] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ruːl] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] . -

it's	not	amiss	there	is	one	here	who	has	a	mind	to	rule	me	instead	.	'
它是	不是	错误	那里	是	一	这里	WHO	有	一个	头脑	到	规则	我	反而	.	-

这里有一个人想要统治我，这倒也无可厚非。

[ðen] [wiː; wi] [nelt] [daʊn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; ; ;

Then	we	knelt	down	together	and	gave	thanks	for	the	great	mercy	of	the	day	;	;	;
然后	我们	跪下	向下	一起	和	给予	谢谢	为了	这	伟大的	怜悯	的	这	天	;	;	;

然后我们一起跪下，感谢这一天的莫大恩典；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪm'plɔːd] ['pæʃənətli] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['ændruː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	we	implored	passionately	that	the	life	of	Andrew	should	be	given	back	to	us	.
和	我们	恳求	热情地	那	这	生活	的	安德鲁	应该	是	给定	后退	到	我们	.

我们恳切地请求将安德鲁的生命还给我们。

['ælθiə] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prer] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['niːlɪŋ] ; [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

Althea	at	the	end	of	our	prayer	still	remained	kneeling	;	then	beginning	to
阿尔西娅	在	这	结尾	的	我们的	祷告	仍然	剩余	跪着	;	然后	开始	到

[wiːp] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt] ,

weep	she	sobbed	out	,
哭泣	她	啜泣	出去	,

祷告结束时，阿尔西娅仍然跪着；然后她开始哭泣，抽泣着说：

- [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ][hoʊp] , [aɪ][kæn; kən][seɪ] , " [hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , " [bʌt; bət]

'	I	think	,	I	hope	,	I	can	say	,	"	His	will	be	done	,	"	but
-	我	思考	,	我	希望	,	我	能	说	,	"	他的	将要	是	完毕	,	"	但

我想，我希望，我可以这样说："愿他的旨意成就"，但

[oʊ] , - [tɪz][hɑːrd] , ['luːsi] ! -

oh	,	'	tis	hard	,	Lucy	!	'
哦	,	-	的	难的	,	露西	!	-

哦，这太难了，露西！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][tɔːrn][ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

And	she	was	so	torn	and	shaken	with	her	passion	that	I	thought	she
和	她	曾是	所以	撕裂	和	摇晃	和	她	热情	那	我	想法	她

[wʊd] [teɪk] [noʊ] [rest] [ðæt] [naɪt] .

would	take	no	rest	that	night	.
会	拿	不	休息	那	夜晚	.

她被激情折磨得如此痛苦和不安，我想她那天晚上肯定无法入睡。

[bʌt; bət][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['sliːpɪŋ]

But	in	five	minutes	after	our	heads	touched	the	pillow	we	were	both	sleeping
但	在	五	分钟	后	我们的	头部	感动	这	枕头	我们	是	两个都	睡眠

['saʊndli] :

soundly	:
稳固地	:

但头一沾枕头，五分钟后我们就都睡着了：

[ænd; ənd][wiː; wi] [woʊk] [nɑːt] [tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] , ['veri] ['ɜːrli] [ɪn]

and	we	woke	not	till	there	came	a	knocking	at	our	door	,	very	early	in
和	我们	觉醒	不是	直到	那里	来了	一个	敲门	在	我们的	门	,	非常	早期的	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

直到清晨有人敲门，我们才醒过来。

[ænd; ənd] ['wɪlz] [vɔɪs] [preɪɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [fuːd] .

and	Will's	voice	praying	us	to	descend	and	take	some	food	.
和	遗嘱	嗓音	祈祷	我们	到	下降	和	拿	一些	食物	.

还有威尔的声音，他祈求我们下去吃点东西。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[haʊ] [wiː; wi] [seɪld] [fɔːr; fər] [fræns] [ɪn][ðə; ði] - [mə'riː] - [rɔi'æl] . -

HOW	WE	SAILED	FOR	FRANCE	IN	THE	'	MARIE	-	ROYALE	.	'
如何	我们	航行	为了	法国	在	这	-	玛丽	-	皇家	.	-

我们乘坐"玛丽·罗亚尔"号前往法国的航程。

[wiː; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ;

We	found	our	friends	where	we	had	left	them	;
我们	成立	我们的	朋友们	在哪里	我们	有	左边	他们	;

我们在离开时发现朋友们还在原地；

[ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] ['ændruː] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]

the	grey	dawn	glimmering	in	at	the	window	showed	us	Andrew	lying	in	a	quiet
这	灰色的	黎明	微光	在	在	这	窗户	显示	我们	安德鲁	说谎	在	一个	安静的

['slʌmbər] ;

slumber	;
睡眠	;

黎明时分，灰蒙蒙的晨光透过窗户洒进来，我们看到安德鲁正安静地睡着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [deθ] - [laɪk] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

and	he	looked	nothing	so	death	-	like	as	the	night	before	.
和	他	看起来	没有什么	所以	死亡	-	喜欢	作为	这	夜晚	前	.

他看起来一点也不像前一天晚上那样死气沉沉了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɪrd] ['hægərd] [ænd; ənd] ['wɪri] , [æz; əz] [wel] [ðeɪ] [maɪt] ;

But	the	others	appeared	haggard	and	weary	,	as	well	they	might	;
但	这	其他的	出现	枯槁	和	厌倦	,	作为	出色地	他们	可能	;

但其他人看起来都憔悴不堪，这也不足为奇；

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ðə; ði] [naɪt] [θruː] .

for	none	of	them	had	slept	a	wink	the	night	through	.
为了	没有任何	的	他们	有	睡着了	一个	眨眼	这	夜晚	通过	.

因为他们整夜都没睡着。

[jet] [dʒɔɪ] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [wɑːn]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['meri] [dʒaɪlz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Yet	joy	spoke	from	the	poor	wan	faces	of	Mary	Giles	and	her	husband	.
然而	喜悦	辐	从	这	贫穷的	万	面孔	的	玛丽	吉尔斯	和	她	丈夫	.

然而，玛丽·吉尔斯和她丈夫那苍白的脸上却流露出喜悦之情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [helpt] [ɪn][ðə; ði] ['tendɪŋ] [ʌv; əv] ['ændruː] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd] [ker] ,

They	had	helped	in	the	tending	of	Andrew	with	wonderful	skill	and	care	,
他们	有	帮助	在	这	倾向于	的	安德鲁	和	精彩的	技能	和	关心	,

他们以精湛的技艺和细心照料着安德鲁。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [jet] [rɪ'kʌvər] .

and	now	they	were	rejoicing	in	a	good	hope	that	he	would	yet	recover	.
和	现在	他们	是	欢欣鼓舞	在	一个	好的	希望	那	他	会	然而	恢复	.

现在他们都满怀希望地欢欣鼓舞，相信他终将康复。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːl] [spred] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːr'teɪkən] ;

There	was	a	meal	spread	,	of	which	they	had	already	partaken	;
那里	曾是	一个	一顿饭	传播	,	的	哪个	他们	有	已经	参与	;

桌上摆满了食物，他们已经吃过了；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['bɪdn] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [iːt] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wiː; wi]

and	we	were	now	bidden	to	sit	and	eat	also	,	as	quickly	as	we
和	我们	是	现在	拜登	到	坐	和	吃	还	,	作为	迅速地	作为	我们

[maɪt] .

might	.
可能	.

于是我们也被告知要坐下来尽快吃饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæri] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðiːz] ['ɔːrdərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] ['æŋkʃəs] [lʊk] ,

It	was	Harry	who	gave	us	these	orders	,	with	a	stern	anxious	look	,
它	曾是	哈里	WHO	给予	我们	这些	订单	,	和	一个	船尾	焦虑的	看	,

是哈里给我们下达了这些命令，他神情严肃而焦虑。

[wɪtʃ] [dɔːntid] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

which	daunted	me	a	little	.
哪个	畏惧	我	一个	小的	.

这让我有点不知所措。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['iːtn] , —
When we had eaten , —
什么时候 我们 有 吃 , —

我们吃完饭后——

- [naʊ] [liːv] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frend] , ['leɪdiz] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Now leave us with our friend , ladies , ' he said ,
- 现在 离开 我们 和 我们的 朋友 , 女士们 , - 他 说 ,

“现在请把我们留给我们的朋友吧，女士们，”他说。

- [ænd; ənd] ['gæðər] [ɔːl] [tə'geðər] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ; [ðɪs] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hoʊld][ˌjuː 'es]
' and gather all together in readiness to depart ; this house shall not hold us
- 和 收集 全部 一起 在 准备就绪 到 离开 ; 这 房子 将 不是 抓住 我们
[ə'nʌðər] ['aʊər] ;
another hour ;
其他 小时 ;

“大家集合起来，准备出发；这房子一刻也留不住我们了；

- [ænd; ənd] ['ælθiə] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['ændruː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ɪn] [keɪs] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , -
' and Althea hesitating , and saying Andrew was hardly in case to depart , '
- 和 阿尔西娅 犹豫不决 , 和 说 安德鲁 曾是 几乎 在 案件 到 离开 , -
[ðæt] [neɪv] ['dʒeɪlər] ,
That knave gaoler ,
那 恶棍 看守 ,

阿尔西娅犹豫了一下，说道安德鲁几乎不可能离开，“那个无耻的狱卒，

- [hiː; hi] [sed] , - [huː] [hæd; həd][hɪd] ['ændruː] [frʌm; frəm][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] , [hæd; həd] [strɔːŋ] ['riːz(ə)nz]
' he said , ' who had hid Andrew from you so long , had strong reasons
- 他 说 , - WHO 有 隐藏 安德鲁 从 你 所以 长的 , 有 强的 原因
[fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
for doing it ;
为了 正在做 它 ;

他说：“那个一直瞒着你藏匿安德鲁的人，有他充分的理由这样做；

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [fɪr] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ,
is there no fear , think you ,
是 那里 不 害怕 , 思考 你 ,

你难道没有一丝恐惧吗?

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [sə'spekt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ded] [mæn] [huːm] [wiː; wi] [rɪ'muːvd] ?
that he may suspect there was life in the dead man whom we removed ?
那 他 可能 怀疑 那里 曾是 生活 在 这 死的 男人 谁 我们 已移除 ?

他是不是怀疑我们移走的死者体内还有生命迹象?

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['præktɪs] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [siːzd] [ə'gen] ? -
Would you have our practice detected and the prisoner seized again ? '
会 你 有 我们的 实践 检测到 和 这 囚犯 查获 再次 ? -

你们会让我们这种做法被发现，并再次逮捕那名囚犯吗?

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [niːd] [mɔːr] [tuː; tə][set] [wɪŋz] [tuː; tə] ['ælθiəz] [fiːt] ;
It did not need more to set wings to Althea's feet ;
它 做过 不是 需要 更多的 到 放 翅膀 到 阿尔西娅的 脚 ;

它无需更多，就能让阿尔西娅展翅高飞；

[soʊ][wiː; wi] [meɪd] [heɪst] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,
so we made haste and gathered up all our belongings ,
所以 我们 制成 匆忙 和 聚集 向上全部 我们的 财物 ,

于是我们赶紧收拾好所有家当，

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['bʌndlz] [pækt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['trævəlɪŋ] ['suːts]

and	came	down	again	with	our	bundles	packed	and	our	travelling	suits
和	来了	向下	再次	和	我们的	捆绑	包装	和	我们的	旅行	西装

[dɔnd] ,

donned	,
穿戴	,

我们收拾好行李，穿上旅行服，再次下山了。

[lɔːŋ] [er] [ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] [pæst] .

long	ere	the	hour	was	passed	.
长的	埃雷	这	小时	曾是	通过了	.

时间过了很久。

[jet] [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [heɪst] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['betər] [spiːd] [ðæn; ðən][wiː; wi] .

Yet	for	all	our	haste	,	we	found	they	had	made	better	speed	than	we	.
然而	为了	全部	我们的	匆忙	,	我们	成立	他们	有	制成	更好的	速度	比	我们	.

然而，尽管我们急于求成，却发现他们的速度比我们快。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [koʊtʃ] ['weɪtɪŋ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɪftɪd] ['ændruː] ;

There	stood	a	coach	waiting	,	into	which	they	had	already	lifted	Andrew	;
那里	站立	一个	教练	等待	,	进入	哪个	他们	有	已经	抬起	安德鲁	;

一辆马车停在那里等候，他们已经把安德鲁抬上了车；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [ɔːf][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

he	was	muffled	in	a	long	cloak	that	I	had	flung	off	the	night	before	.
他	曾是	闷音	在	一个	长的	披风	那	我	有	扔	离开	这	夜晚	前	.

他裹在一件长长的斗篷里，那件斗篷是我前一天晚上脱下来的。

[ðə; ði] [tuː] - [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [ker] ,

The	two	Gileses	had	him	in	their	care	,
这	二	-	有	他	在	他们的	关心	,

吉尔斯父子俩照顾他。

[ænd; ənd] [wɪl] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['æktɪŋ] [æz; əz]['draɪvər] ([aɪ] [bɪ'liːv] - [twʌz] [ðə; ði] ['veri] [koʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Will	was	again	acting	as	driver	(	I	believe	'	twas	the	very	coach	of	the
和	将要	曾是	再次	表演	作为	司机	(	我	相信	-	那是	这	非常	教练	的	这

['priːviəs] [naɪt]) ;

previous	night	)	;
以前的	夜晚	)	;

威尔再次担任司机（我相信就是前一天晚上那辆马车）；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['hɛriːz] ['ɔːrdərz][æz; əz][tuː; tə] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [sɔːft] [peɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

he	was	taking	Harry's	orders	as	to	driving	at	a	very	soft	pace	to	the
他	曾是	采取	哈利的	订单	作为	到	驾驶	在	一个	非常	柔软的	步伐	到	这

['nɪrəst] [sterz] ,

nearest	stairs	,
最近的	楼梯	,

他遵照哈利的指示，以非常缓慢的速度将车开到最近的楼梯口。

- [wer] , - [sed] ['hæri] , - [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] ; [ðiːz] ['leɪdiz] [wɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

'	where	,	'	said	Harry	,	'	we	will	meet	you	;	these	ladies	will	walk	with	me	.	'
-	在哪里	,	-	说	哈里	,	-	我们	将要	见面	你	;	这些	女士们	将要	走	和	我	.	-

“我们会在那里与你们会合，”哈利说，“这些女士将与我同行。”

[wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [draɪv] [ɔːf] ; [ðen] [aɪ] [meɪd] [fæst][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ,

We	saw	them	drive	off	;	then	I	made	fast	the	outer	door	,
我们	锯	他们	驾驶	离开	;	然后	我	制成	快速地	这	外	门	,

我们看见他们开车走了；然后我把外面的门锁上了。

[ænd; ənd] ['hæri] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	Harry	took	the	key	from	me	,	and	flung	it	over	the	wall	into	the
和	哈里	采取	这	钥匙	从	我	,	和	扔	它	超过	这	墙	进入	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

哈利从我手里接过钥匙，把它扔过围墙扔进了花园里。

- [let] ['eni] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [huː] [lɪst] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Let	any	find	it	who	list	,	'	said	he	.
-	让	任何	寻找	它	WHO	列表	,	-	说	他	.

“让任何找到它的人来列出来，”他说。

- [aɪ] [θæŋk] [gɑːd][wiː; wi][ɑːr; ər] [kwɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [pleɪs] .

'	I	thank	God	we	are	quit	of	the	hideous	place	.
-	我	感谢	上帝	我们	是	辞职	的	这	可怕	地方	.

“感谢上帝，我们终于离开了那个可怕的地方。”

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [tuː; tə] [dwel] [ðer; ðər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['paːsiz] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

How	you	have	endured	to	dwell	there	day	and	night	passes	my	comprehension	.
如何	你	有	忍受	到	住	那里	天	和	夜晚	通过	我的	理解	.

-
'
-
-

你是如何忍受日夜住在那儿的，我实在无法理解。

- [waɪ] , - [sed] [aɪ] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [rɪtʃ] [haʊs] ? -

'	Why	,	'	said	I	,	'	is	it	not	a	glorious	rich	house	?	'
-	为什么	,	-	说	我	,	-	是	它	不是	一个	辉煌	富有的	房子	?	-

“为什么，”我说，“这不是一座富丽堂皇的豪宅吗？”

- [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] [deθ] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][grænt][juː; jʊ] . -

'	A	house	of	sin	and	pride	and	death	,	'	said	he	,	'	I	grant	you	.	'
-	一个	房子	的	罪	和	自豪	和	死亡	,	-	说	他	,	-	我	授予	你	.	-

“我承认，这是一座充满罪恶、骄傲和死亡的房子，”他说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['wɪlz] [maɪnd] , - [sez] ['ælθiə] ; - [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [iːt] [ɔːr] [sliːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

'	You	are	of	Will's	mind	,	'	says	Althea	;	'	he	never	would	eat	or	sleep	in	it	.	'
-	你	是	的	遗嘱	头脑	,	-	说道	阿尔西娅	;	-	他	绝不	会	吃	或者	睡觉	在	它	.	-

“你和威尔的想法一样，”阿尔西娅说，“他从来不会在那里吃饭睡觉。”

- [ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['wɪlz] [maɪnd] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [ə'pruːv] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .

'	If	that	be	Will's	mind	,	'	said	he	,	'	I	approve	his	wisdom	.
-	如果	那	是	遗嘱	头脑	,	-	说	他	,	-	我	批准	他的	智慧	.

“如果那是威尔的想法，”他说，“我赞同他的智慧。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [heɪ] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [temz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [striːmz] ,

And	now	,	hey	for	Father	Thames	and	his	silver	streams	,
和	现在	,	嘿	为了	父亲	泰晤士河	和	他的	银	溪流	,

现在，让我们为泰晤士河父亲和它银色的溪流欢呼吧！

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [sɔːlt] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !

and	the	sweet	salt	air	of	the	sea	!
和	这	甜的	盐	空气	的	这	海	!

还有海边甜甜的咸味空气！

[hɪr] , [teɪk] [maɪ][ɑːrm] , [fer] ['leɪdi] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ælθiə] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] ;

Here	,	take	my	arm	,	fair	lady	,	'	he	said	to	Althea	as	we	went	along	;
这里	,	拿	我的	手臂	,	公平的	女士	,	-	他	说	到	阿尔西娅	作为	我们	去	沿着	;

“来，挽着我的胳膊，美丽的小姐，”他边走边对阿尔西娅说；

- [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'biːdiəns] — ['luːsi] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

'	I	have	my	doubts	of	your	obedience	—	Lucy	I	can	trust	to	come	with
-	我	有	我的	疑虑	的	你的	服从	—	露西	我	能	相信	到	来	和

[ˌem 'iː][ʌv; əv] [friː] [wɪl] . -

me	of	free	will	.	'
我	的	自由的	将要	.	-

“我对你的服从性有所怀疑——露西我可以相信她是自愿跟我走的。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] , —

So	she	took	his	arm	,	and	said	,	smiling	faintly	,	—
所以	她	采取	他的	手臂	,	和	说	,	微笑	淡淡的	,	—

于是她挽住他的胳膊，微微一笑，说道：

- [æt; ət] [liːst] [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'iː][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['wɪðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] ? -

'	At	least	indulge	me	so	far	as	to	tell	us	whither	we	are	bound	?	'
-	在	至少	放纵	我	所以	远的	作为	到	告诉	我们	往哪里去	我们	是	边界	?	-

“至少请您容我一一说明，我们最终将走向何方？”

- [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [seɪ] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['stepɪŋ] [ɑːn] ['brɪskli] , - [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [sterz] ;

'	You	heard	me	say	,	'	he	answered	,	stepping	on	briskly	,	'	to	the	nearest	stairs	;
-	你	听到	我	说	,	-	他	回答	,	步进	在	轻快地	,	-	到	这	最近的	楼梯	;

“你听到我说了，”他回答道，同时快步走向最近的楼梯；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][boʊt] ['redi] [ðer; ðər] ,

I	have	a	boat	ready	there	,
我	有	一个	船	准备好	那里	,

我在那里已经准备好了一艘船。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [slɪp] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [aɪ][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] [ðæt] [laɪz] [nɪr]

and	we	will	slip	down	the	river	to	a	ship	I	wot	of	that	lies	near
和	我们	将要	滑	向下	这	河	到	一个	船	我	什么	的	那	谎言	靠近

['wʊlɪtʃ] .

Woolwich	.
伍尔维奇	.

我们将顺流而下，前往我听说过的停泊在伍尔维奇附近的一艘船。

[aɪ] [oʊn] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [its] [ə; eɪ] ['maɪti] [rɪsk] [tuː; tə] [rʌn] ,

I	own	,	'	he	went	on	,	'	it's	a	mighty	risk	to	run	,
我	自己的	,	-	他	去	在	,	-	它是	一个	强大的	风险	到	跑步	,

“我承认，”他继续说道，“这风险太大了。”

[wɪð; wɪθ] ['ændruː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [keɪs] ; [jet] [aɪ] [siː] [noʊ] ['betər] [wei] . -

with	Andrew	in	such	a	feeble	case	;	yet	I	see	no	better	way	.	'
和	安德鲁	在	这样的	一个	微弱	案件	;	然而	我	看	不	更好的	方式	.	-

安德鲁身体如此虚弱，但我实在想不出更好的办法。

[ænd; ənd][ɪn] ['heɪsti] [wɜːrdz] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [haʊ] [pʊr] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [klɪr]

And	in	hasty	words	he	told	us	how	poor	was	our	chance	of	getting	clear
和	在	仓促	字	他	讲述	我们	如何	贫穷的	曾是	我们的	机会	的	获得	清除

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪg] - ['strɪkən] ['sɪti] [baɪ][lænd] .

away	from	the	plague	-	stricken	city	by	land	.
离开	从	这	瘟疫	-	受打击的	城市	经过	土地	.

他匆匆告诉我们，我们通过陆路逃离这座瘟疫肆虐的城市的机会有多么渺茫。

- ['lʌndən] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] - [træp] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɔːr][ə; eɪ]['laɪənz][den] ,

'	London	is	something	of	a	mouse	-	trap	now	,	'	said	he	,	'	or	a	lion's	den	,
-	伦敦	是	某物	的	一个	老鼠	-	陷阱	现在	,	-	说	他	,	-	或者	一个	狮子的	丹	,

“伦敦现在有点像个捕鼠器，”他说，“或者说像个狮穴。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['steɪtliər] ['ɪmɪdʒ] ; [ðə; ði] [wei] [ɪn][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ,

if	you	like	a	statelier	image	;	the	way	in	is	easy	enough	,
如果	你	喜欢	一个	庄园	图像	;	这	方式	在	是	简单的	足够的	,

如果你喜欢更庄重的形象；方法很简单，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [aʊt][ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['θɔːrni] [pæθ][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

but	the	way	out	is	more	difficult	than	the	steep	and	thorny	path	to	heaven	.
但	这	方式	出去	是	更多的	难的	比	这	陡	和	带刺的	小路	到	天堂	.

但是，逃离地狱的路比通往天堂的陡峭荆棘之路更加艰难。

['evri] [taʊn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [wʊd] [raɪz] [ə'genst] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hjuː]

Every	town	and	village	we	should	come	to	would	rise	against	us	with	hue
每一个	镇	和	村庄	我们	应该	来	到	会	上升	反对	我们	和	色调

[ænd; ənd][kraɪ] ,

and	cry	,
和	哭	,

我们每到一个城镇乡村，都会群起而攻之，大声抗议我们。

[ænd; ənd] [draɪv] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [tuː; tə] ['perɪʃ] [ðer; ðər] ;

and	drive	us	back	to	the	city	,	to	perish	there	;
和	驾驶	我们	后退	到	这	城市	,	到	沦	那里	;

然后把我们送回城里，让我们死在那里；

[soʊ]['kruːəl][ɑːr; ər][men] [bɪ'kʌm] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'teɪdʒən] . -

so	cruel	are	men	become	through	fear	of	the	contagion	.	'
所以	残忍的	是	男人	变得	通过	害怕	的	这	传染	.	-

人们因害怕传染病而变得如此残忍。

['ælθiəz] [peɪl] [tʃiːk] [gruː] ['peɪlər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [ə'læs] , [maɪ] ['luːsi] !

Althea's	pale	cheek	grew	paler	as	she	listened	;	and	she	said	,	'	Alas	,	my	Lucy	!
阿尔西娅的	苍白	脸颊	生长	肤色较浅	作为	她	听着	;	和	她	说	,	-	唉	,	我的	露西	!

阿尔西娅听着，她苍白的脸颊变得更加苍白；她说："唉，我的露西！"

['ɪntuː] [wʌt] [ə; eɪ] [sner] [hæv; həv][aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] !

into	what	a	snare	have	I	brought	you	!
进入	什么	一个	圈套	有	我	带来	你	!

我把你带入了多么大的陷阱啊！

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [praɪd][ænd; ənd][self] - [wɪl] . -

and	all	through	pride	and	self	-	will	.	'
和	全部	通过	自豪	和	自己	-	将要	.	-

这一切都源于骄傲和任性。

- [neɪ] , [swiːt] ['sɪstər] , - [sed] [aɪ] , - [duː][nɑːt][mɪs'kɔːl] [jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['derɪŋ]

'	Nay	,	sweet	sister	,	'	said	I	,	'	do	not	miscall	your	compassion	,	and	the	daring
-	不	,	甜的	姐姐	,	-	说	我	,	-	做	不是	误拨	你的	同情	,	和	这	大胆

[ʌv; əv][jʊr; jər]['spɪrɪt] ,

of	your	spirit	,
的	你的	精神	,

"不，亲爱的妹妹，"我说，"不要误解你的怜悯之心和你的勇敢精神。"

[wɪtʃ] [led][juː; jʊ] [hɪr] . -

which	led	you	here	.	'
哪个	引领	你	这里	.	-

这就把你引到了这里。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][praɪd][ænd; ənd] ['wɪlflnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ;

'	There	was	pride	and	wilfulness	in	it	too	,	'	said	she	;
-	那里	曾是	自豪	和	任性	在	它	也	,	-	说	她	;

"其中也包含着骄傲和任性，"她说；

- [ænd; ənd] [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] ['hev(ə)n] ['gɪvz] [ˌem 'iː] !

'	and	look	what	a	rebuke	Heaven	gives	me	!
-	和	看	什么	一个	训斥	天堂	给予	我	!

"瞧瞧上天给了我怎样的责备！"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [ðæt] ['reskjuː] ['ændruː] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['hæri] [ænd; ənd] [pʊr] [dʒaɪlz] . -

it	is	not	I	that	rescue	Andrew	;	it	is	Harry	and	poor	Giles	.	'
它	是	不是	我	那	救援	安德鲁	;	它	是	哈里	和	贫穷的	吉尔斯	.	-

救安德鲁的不是我，是哈里和可怜的吉尔斯。

- [tʌt] , [tʌt] ! - [sed] ['hæri] ; - [duː][nɑːt][ə'bjuːs] [jɔːr'self] [ˌoʊvər'mʌtʃ] .

'	Tut	,	tut	!	'	said	Harry	;	'	do	not	abuse	yourself	overmuch	.
-	图坦卡蒙	,	教程	!	-	说	哈里	;	-	做	不是	虐待	你自己	过多	.

“啧啧！”哈利说，“别太苛责自己了。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] ['ændruː] [lɔːŋ] [sɪns] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l][maɪnd][ʌv; əv][rælf; reɪf] ['leɪsi] ,

You	had	found	Andrew	long	since	,	but	for	the	evil	mind	of	Ralph	Lacy	,
你	有	成立	安德鲁	长的	自从	,	但	为了	这	邪恶的	头脑	的	拉尔夫	莱西	,

你早就找到安德鲁了，但要不是拉尔夫·莱西的邪恶计划，

[huː] [hæd; həd] [bɔːt] [jɑːn] ['kiːpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [braɪb] ,

who	had	bought	yon	keeper	with	a	mighty	bribe	,
WHO	有	买	远	守门员	和	一个	强大的	贿赂	,

谁用重金贿赂了那个守门人?

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ðæt] ['ændruː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [meɪd]

and	commanded	that	Andrew	should	be	kept	out	of	sight	,	if	ever	you	made
和	命令	那	安德鲁	应该	是	保留	出去	的	视线	,	如果	曾经	你	制成

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər][hɪm; ɪm] . -

inquiry	after	him	.	'
询问	后	他	.	-

并命令，如果你们打听安德鲁的下落，务必让他躲起来。

[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [strʌk] [ˌjuː 'es]['saɪlənt] [tɪl] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] ,

This	piece	of	intelligence	struck	us	silent	till	we	got	to	the	stairs	,
这	片	的	智力	击	我们	沉默的	直到	我们	得到	到	这	楼梯	,

这条消息让我们震惊不已，直到走到楼梯口才回过神来。

['goʊɪŋ] [daʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi] [boʊt] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

going	down	which	we	found	a	roomy	boat	awaiting	us	,
去	向下	哪个	我们	成立	一个	宽敞	船	等待中	我们	,

顺着水道下去，我们发现一艘宽敞的船在等着我们。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] , [ɪk'sept] [wɪl] ;

in	which	were	already	the	rest	of	our	little	company	,	except	Will	;
在	哪个	是	已经	这	休息	的	我们的	小的	公司	,	除了	将要	;

除了威尔之外，我们小公司的其他成员都已经在那里了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpiərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] ['setld] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz] , [spræŋ] [ɪn]['æftər]

and	he	appearing	before	we	were	well	settled	in	our	places	,	sprang	in	after
和	他	出现	前	我们	是	出色地	定居	在	我们的	地方	,	弹簧	在	后

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他出现在我们面前，等我们都坐稳后，便跳了进来。

[ænd; ənd] [sed] ['dʒɔɪfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɔːr] , —

and	said	joyfully	,	as	he	took	an	oar	,	—
和	说	欣喜地	,	作为	他	采取	一个	桨	,	—

他拿起桨，高兴地说：

- [ðæt] ['koʊtʃmən] [hæd; həd][feɪn] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][hæd; həd] ['kærid]

'	That	coachman	had	fain	learnt	from	me	who	it	was	I	had	carried
-	那	马车夫	有	欣然	学会了	从	我	WHO	它	曾是	我	有	携带

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ;

down	to	the	river	;
向下	到	这	河	;

“那个马车夫很想知道我把谁带到了河边；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [def] [əˈpɑːn] [əˈkeɪʒn] ;

but	I	can	be	deaf	upon	occasion	;
但	我	能	是	聋	之上	场合	;

但我有时会耳聋；

- [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈgæðərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪʃnd] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [koʊtʃ]

'	from	which	I	gathered	that	he	had	been	commissioned	to	restore	the	coach
-	从	哪个	我	聚集	那	他	有	到过	委托	到	恢复	这	教练

[tuː; tə][ɪts] [ˈoʊnər] .

to	its	owner	.
到	它是	所有者	.

由此我得知，他受委托将这辆马车归还给车主。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [æz; əz][wiː; wi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [glaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,

The	sun	came	up	as	we	began	to	glide	down	the	stream	,
这	太阳	来了	向上	作为	我们	开始	到	滑行	向下	这	溪流	,

当我们开始顺流而下时，太阳升起来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspɑːrklɪŋ] [weɪvz] [flæʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi] [rəud] [ɑːn]

and	a	million	little	sparkling	waves	flashed	back	his	reflection	as	we	rowed	on
和	一个	百万	小的	闪闪发光	波浪	闪光灯	后退	他的	反射	作为	我们	划船	在

;

;
;

我们划船前行，无数闪闪发光的小波浪映照出他的倒影；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtʃɪrf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [aɪ] [θɔːt] ;

which	was	the	only	cheerful	part	of	the	scene	,	I	thought	;
哪个	曾是	这	仅有的	快乐	部分	的	这	场景	,	我	想法	;

我想，这是这场景中唯一令人愉悦的部分；

[fɔːr; fər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər] [greɪv] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈændruː] , [ðoʊ] [ðə; ði]

for	all	our	company	were	grave	and	silent	,	and	Andrew	,	though	the
为了	全部	我们的	公司	是	严重	和	沉默的	,	和	安德鲁	,	尽管	这

[ˈkɑːməst, ˈkɑːlməst][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ,

calmest	of	us	,
最平静	的	我们	,

我们所有人都神情严肃，沉默不语，而安德鲁，虽然是我们中最冷静的一个，

[lʊkt] [soʊ] [laɪk] [deθ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈpleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈæspekt] .

looked	so	like	death	that	I	could	find	no	pleasure	in	his	peaceful	aspect	.
看起来	所以	喜欢	死亡	那	我	可以	寻找	不	乐趣	在	他的	和平	方面	.

他看起来那么像死人，以至于我无法从他平静的神态中找到一丝慰藉。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] [ɪtˈself] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [siːn] [soʊ] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]

And	the	river	itself	,	which	I	had	formerly	seen	so	gay	with	all	kinds	of
和	这	河	本身	,	哪个	我	有	以前	已见	所以	同性恋	和	全部	种类	的

[krɑːft] ,

craft	,
工艺	,

还有那条河本身，我以前曾看到它上面有各种各样的船只，一片热闹景象，

[ˈwɔːtərmən] [plaɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈkɑːnstəntli] , [ænd; ənd] [greɪt] [siː] - [ˈgoʊɪŋ] [ʃɪps] [ˈkʌmɪŋ]

watermen	plying	up	and	down	constantly	,	and	great	sea	-	going	ships	coming
水手	合奏	向上	和	向下	不断地	,	和	伟大的	海	-	去	船舶	未来

[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] ,

and	going	,
和	去	,

水手们不停地往来穿梭，远洋巨轮来来往往。

[ænd; ənd] ['lesər] ['ves(ə)lz] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [striːm] ,

and	lesser	vessels	crowding	the	noble	stream	,
和	较少	船只	拥挤	这	高贵	溪流	,

以及挤在这条高贵河流上的小船，

[naʊ] [siːmd] [æz; əz] ['desələt] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ɪts] [bæŋks] ;

now	seemed	as	desolate	as	the	town	that	lay	on	its	banks	;
现在	似乎	作为	荒凉	作为	这	镇	那	躺	在	它是	银行	;

如今这里看起来就像河岸边的小镇一样荒凉；

['oʊnli][æz; əz][wiː; wi] [went] [ɑːn][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['meni] [ʃɪps] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] , [baɪ] [tuː] [ænd; ənd]

only	as	we	went	on	we	came	to	many	ships	lying	at	anchor	,	by	two	and
仅有的	作为	我们	去	在	我们	来了	到	许多	船舶	说谎	在	锚	,	经过	二	和

[tuː] ;

two	;
二	;

只是当我们继续前行时，我们发现许多船只成双成对地停泊着；

['sʌmtaɪmz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃɪps] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,

sometimes	two	or	three	lines	of	these	ships	lay	in	the	breadth	of	the	river	,
有时	二	或者	三	线条	的	这些	船舶	躺	在	这	宽度	的	这	河	,

有时，两三列这样的船只横卧在河面上。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['θredɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [men] , ['wɪmɪn] ,

and	as	we	threaded	our	way	between	them	,	men	,	women	,
和	作为	我们	螺纹	我们的	方式	之间	他们	,	男人	,	女性	,

当我们穿梭在他们之间时，男人，女人，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪdz] [æt; ət][juː 'es] .

and	children	came	and	looked	over	the	sides	at	us	.
和	孩子们	来了	和	看起来	超过	这	侧面	在	我们	.

孩子们走过来，从船舷边探出头来看我们。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn][juː 'es] ,

I	was	glad	to	break	the	silence	that	had	settled	on	us	,
我	曾是	高兴的	到	休息	这	沉默	那	有	定居	在	我们	,

我很高兴能打破笼罩在我们之间的沉默。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ʃɪps] ['biːɪŋ] [ðʌs]

and	I	asked	what	was	the	reason	of	these	long	rows	of	ships	being	thus
和	我	问	什么	曾是	这	原因	的	这些	长的	行	的	船舶	存在	因此

[muəd] ['aɪdli] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːz] ?

moored	idly	near	the	shores	?
系泊	闲散地	靠近	这	海岸	?

我问，为什么这些长长的船只如此闲置地停泊在岸边?

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['meri] [dʒaɪlz] , [huː] [hæd; həd] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] ['ændruː] ,

on	which	the	good	Mary	Giles	,	who	had	again	the	office	of	supporting	Andrew	,
在	哪个	这	好的	玛丽	吉尔斯	,	WHO	有	再次	这	办公室	的	支持	安德鲁	,

['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] ,

speaking	softly	,
请讲	轻轻	,

这时，善良的玛丽·吉尔斯再次承担起支持安德鲁的职责，她轻声说道：

[toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['fæməliz] , [fled] [aʊt] [ʌv; əv]

told	me	how	they	were	the	refuge	of	many	hundreds	of	families	,	fled	out	of
讲述	我	如何	他们	是	这	避难所	的	许多	数百	的	家庭	,	逃亡	出去	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

他们告诉我，他们曾是数百个逃离伦敦的家庭的避难所。

[huː] [hoʊpt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] .

who	**hoped**	**in**	**this**	**way**	**to**	**escape**	**the**	**contagion**	**.**
WHO	希望	在	这	方式	到	逃脱	这	传染	.

他们希望通过这种方式逃避传染病。

- [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [haʊ'evər] , - [ðæt] [ðeɪ] [duː] ['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] [ðeɪ] [hoʊp] .

'	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**'**	**she**	**said**	**however**	**,**	**'**	**that**	**they**	**do**	**always**	**escape**	**as**	**they**	**hope**	**.**
-	我	做	不是	知道	,	-	她	说	然而	,	-	那	他们	做	总是	逃脱	作为	他们	希望	.

“我不知道，”她说道，“他们是否总能如愿逃脱。”

['meni] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [dɪd] [aɪ] ['præktɪs] [maɪ'self] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] [hoʊl] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

Many	**a**	**device**	**did**	**I**	**practise**	**myself**	**to**	**keep**	**myself**	**whole**	**and**	**sound**	**,**
许多	一个	设备	做过	我	实践	我	到	保持	我	所有的	和	声音	,

我练习过很多方法来保持身心健康，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['maɪti] ['fuːlɪʃ] [wʌnz] ;

and	**some**	**mighty**	**foolish**	**ones**	**;**
和	一些	强大的	愚蠢	一个	;

还有一些非常愚蠢的人；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðoʊz] ['refjuːdʒz] [ʌv; əv] [laɪz] ,

but	**it**	**pleased**	**the**	**Lord**	**to**	**drive**	**me**	**from**	**all**	**those**	**refuges**	**of**	**lies**	**,**
但	它	高兴	这	主	到	驾驶	我	从	全部	那些	避难所	的	谎言	,

但主喜悦我离开所有那些谎言的庇护所。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊnli] [kæn; kən] [kɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'laɪv] .

and	**to**	**show**	**me**	**that**	**He**	**only**	**can**	**kill**	**and**	**make**	**alive**	**.**
和	到	展示	我	那	他	仅有的	能	杀	和	制作	活	.

并向我证明，祂只能使人死，也能使人活。

[tuː; tə] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ] ['fɪrləs] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɑːrt] [ɪz] [ðə; ði] [best] [tʃɑːrm] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪg] . -

To	**my**	**thinking**	**,**	**a**	**fearless**	**,**	**believing**	**heart**	**is**	**the**	**best**	**charm**	**against**	**the**	**Plague**	**.**	**'**
到	我的	思维	,	一个	无畏	,	相信	心	是	这	最好的	魅力	反对	这	瘟疫	.	-

依我之见，无所畏惧、充满信念的心是抵御瘟疫的最佳护身符。

- [eɪ] , - [sez] ['hæri] ; - [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [best] [tʃɑːrm] ['daʊtləs] .

'	**Ay**	**,**	**'**	**says**	**Harry**	**;**	**'**	**that**	**is**	**the**	**best**	**charm**	**doubtless**	**.**
-	哎	,	-	说道	哈里	;	-	那	是	这	最好的	魅力	毫无疑问	.

“是的，”哈利说，“那无疑是最好的咒语。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ə'mɪs] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [d'welɪŋz] ['kliːnər] [ænd; ənd]

But	**we**	**shall**	**find**	**it**	**not**	**amiss**	**to**	**keep**	**our**	**dwellings**	**cleaner**	**and**
但	我们	将	寻找	它	不是	错误	到	保持	我们的	住宅	清洁工	和

[swiːtər] [hɪr] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

sweeter	**here**	**in**	**England**	**;**
更甜	这里	在	英格兰	;

但是，在英国，保持我们的住所更清洁、更舒适，这并没有什么错；

[wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['klenlinəs] , [wiː; wi] [maɪt] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] [faʊl] [fiːnd]

with	**faith**	**and**	**courage**	**and**	**cleanliness**	**,**	**we**	**might**	**defy**	**the**	**foul**	**fiend**
和	信仰	和	勇气	和	清洁	,	我们	可能	违抗	这	犯规	恶魔

['pestɪləns] .

Pestilence	**.**
瘟疫	.

只要有信念、勇气和清洁，我们就能战胜邪恶的瘟疫。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [soʊ] [greɪt] ['rævɪdʒɪz] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʌtʃ] . -

You	**shall**	**not**	**find**	**that**	**it**	**makes**	**so**	**great**	**ravages**	**,**	**even**	**among**	**the**	**Dutch**	**.**	**'**
你	将	不是	寻找	那	它	制作	所以	伟大的	蹂躏	,	甚至	之中	这	荷兰语	.	-

你会发现，即使在荷兰人中，它也不会造成如此巨大的破坏。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ;

With	that	he	bit	his	lip	,	as	though	a	secret	had	escaped	him	;
和	那	他	少量	他的	唇	,	作为	尽管	一个	秘密	有	逃脱	他	;

说完，他咬了咬嘴唇，仿佛有什么秘密从他口中溜了出来；

[haʊ'evər] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪ'self] ['noʊtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [mɔːr] ['friːli] ;

however	no	one	but	myself	noted	him	;	and	the	others	now	began	to	talk	more	freely	;
然而	不	一	但	我	著名的	他	;	和	这	其他的	现在	开始	到	讲话	更多的	自由	;

然而，除了我之外，没有人注意到他；其他人也开始更自由地交谈起来；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dʒaɪlz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [bi'stəːd] [hɜːr'self] [ə'baʊt] ['nɜːrɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['ændruː] ,

and	Mrs	.	Giles	from	time	to	time	bestirred	herself	about	nourishment	for	Andrew	,
和	太太	.	吉尔斯	从	时间	到	时间	搅拌	她自己	关于	营养	为了	安德鲁	,

吉尔斯太太时不时会为安德鲁的饮食操心。

[wɪtʃ] ['hæri] [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ;

which	Harry	had	been	careful	to	provide	;
哪个	哈里	有	到过	小心	到	提供	;

那是哈利精心准备的；

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [naɪ] [ded] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fuːd] ['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪn] [smɔːl] ['kwɑːntətiz] .

he	said	a	man	so	nigh	dead	of	hunger	must	have	food	often	,	but	in	small	quantities	.
他	说	一个	男人	所以	夜	死的	的	饥饿	必须	有	食物	经常	,	但	在	小的	数量	.

他说，一个饿到奄奄一息的人必须经常进食，但每次只能吃少量食物。

[soʊ] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] [gruː] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] , ['evər] [æz; əz] [ðə; ði] [striːm] [gruː] ['brɔːdər] ,

So	our	party	grew	cheerfuller	,	ever	as	the	stream	grew	broader	,
所以	我们的	派对	生长	乐观者	,	曾经	作为	这	溪流	生长	更广泛	,

随着溪流越来越宽，我们一行人也越来越开心。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [sɔːlt] [briːz] [ðæt] [bluː] ['ɪnlənd] .

and	we	began	to	breathe	the	salt	breeze	that	blew	inland	.
和	我们	开始	到	呼吸	这	盐	微风	那	吹	内陆	.

我们开始呼吸着从内陆吹来的咸咸的海风。

[wiː; wi] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['hæri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wʊd] [rɪ'siːv] [juː 'es] ;

We	ventured	to	question	Harry	about	the	ship	that	would	receive	us	;
我们	冒险	到	问题	哈里	关于	这	船	那	会	收到	我们	;

我们冒险询问哈里关于接应我们的船只的情况；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frentʃ] ['mɜːrtʃənt] - [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

and	he	said	she	was	a	French	merchant	-	ship	,	and	the	captain	a	great	friend	of	his	,
和	他	说	她	曾是	一个	法语	商人	-	船	,	和	这	队长	一个	伟大的	朋友	的	他的	,

他说那是一艘法国商船，船长是他的好朋友。

[ə; eɪ] [gʊd] ['prɑːtɪstənt] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [bɔːrd] ['eni] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

a	good	Protestant	,	who	was	willing	to	take	on	board	any	company	he	should
一个	好的	新教	,	WHO	曾是	愿意的	到	拿	在	木板	任何	公司	他	应该

[brɪŋ] .

bring	.
带来	.

他是一位虔诚的新教徒，愿意接纳任何他带来的伙伴。

- [aɪ] [hoʊpt] , - [sed] [aɪ] , - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [gʊd] [hoʊp] . -

'	I	hoped	,	'	said	I	,	'	it	might	have	been	the	Good	Hope	.	'
-	我	希望	,	-	说	我	,	-	它	可能	有	到过	这	好的	希望	.	-

“我希望，”我说，“那可能是好望角。”

- [ə'læs][fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [gʊd] [hoʊp] ! - [sed] [hiː; hi] ; - [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti]

'	Alas	for	my	poor	Good	Hope	!	'	said	he	;	'	she	went	to	pieces	in	a	mighty
-	唉	为了	我的	贫穷的	好的	希望	!	-	说	他	;	-	她	去	到	件	在	一个	强大的

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

“唉，我可怜的好望角啊！”他说，“她在一场猛烈的风暴中被摧毁了。”

[ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [koʊsts] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ;

on	the	hard	-	hearted	coasts	of	Africa	;
在	这	难的	-	心地	海岸	的	非洲	;

在非洲冷酷无情的海岸上；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [breɪv] ['fɛloʊz] [æz; əz][wɜːr; wər][nɑːt] [draʊnd] [wɜːr; wər] [siːzd] [fɔːr; fər] [sleɪvz]

and	such	of	my	brave	fellows	as	were	not	drowned	were	seized	for	slaves
和	这样的	的	我的	勇敢的	伙伴们	作为	是	不是	溺水	是	查获	为了	奴隶

[baɪ][ðə; ði] ['bɑːrbərəs] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [æl'dʒɪrz] . -

by	the	barbarous	people	of	Algiers	.	'
经过	这	野蛮	人们	的	阿尔及尔	.	-

我的那些勇敢的同伴，那些没有被淹死的，都被阿尔及尔野蛮人掳为奴隶。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['hæri] , [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][lɑːt] ? -

'	And	you	,	Harry	,	what	was	your	lot	?	'
-	和	你	,	哈里	,	什么	曾是	你的	很多	?	-

“那么你，哈利，你的命运如何？”

[aɪ] [kraɪd] .

I	cried	.
我	哭	.

我哭了。

- [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , - [sed] [hiː; hi] ['briːfli] .

'	The	lot	of	a	slave	for	many	a	day	,	'	said	he	briefly	.
-	这	很多	的	一个	奴隶	为了	许多	一个	天	,	-	说	他	简要地	.

“这就是奴隶长久以来的命运，”他简短地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] [frend] ['kæptɪn] ['mɑːreɪt] , [huː] [wɪl] [suːn] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] ,

'	It	is	thanks	to	my	good	friend	Captain	Maret	,	who	will	soon	receive	us	,
-	它	是	谢谢	到	我的	好的	朋友	队长	马雷特	,	WHO	将要	很快	收到	我们	,

“这要感谢我的好朋友马雷特上尉，他很快就会来接我们。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [maɪ] ['kʌntri] [ə'gen] . -

that	I	have	ever	seen	my	country	again	.	'
那	我	有	曾经	已见	我的	国家	再次	.	-

我再也没能见到我的祖国。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [æskt] [mɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] ;

I	would	gladly	have	asked	more	,	but	I	saw	he	was	little	inclined	to	talk	;
我	会	乐意	有	问	更多的	,	但	我	锯	他	曾是	小的	倾斜	到	讲话	;

我本想多问一些，但我看出他不太愿意说话；

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , - [ðə; ði] [ʃɪp] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɔːrd] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]

and	after	he	had	said	,	'	The	ship	we	are	going	to	board	is	called	the
和	后	他	有	说	,	-	这	船	我们	是	去	到	木板	是	称为	这

[mə'riː] - [rɔi'æl] ,

Marie	-	Royale	,
玛丽	-	皇家	,

他说完之后，说道："我们要登上的船名叫玛丽·罗亚尔号。"

- [hiː; hi] [fel] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['saɪləns] ;

'	he	fell	again	into	a	silence	;
-	他	跌倒	再次	进入	一个	沉默	;

他再次陷入沉默；

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] ,

but	the	rest	of	us	continued	to	keep	up	some	sort	of	talk	,
但	这	休息	的	我们	持续	到	保持	向上	一些	种类	的	讲话	,

但我们其他人则继续进行着某种形式的交谈。

[tɪl] [wiː; wi][gɑːt] [daʊn] [baɪ] ['wʊlɪtʃ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][help]['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ]

till	we	got	down	by	Woolwich	;	and	this	seemed	to	help	our	courage
直到	我们	得到	向下	经过	伍尔维奇	;	和	这	似乎	到	帮助	我们的	勇气

直到我们抵达伍尔维奇附近；这似乎增强了我们的勇气。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , — [aɪ] [miːn] ['ælθiəz] [ænd; ənd] [maɪn] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['ændruː] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː]

a	little	,	—	I	mean	Althea's	and	mine	,	especially	when	Andrew	would	say	a	few
一个	小的	,	—	我	意思是	阿尔西娅的	和	矿	,	尤其	什么时候	安德鲁	会	说	一个	很少

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

有点儿——我是说阿尔西娅和我，特别是当安德鲁说几句话的时候。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][duː] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃoʊd] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [streŋθ] .

as	he	began	to	do	,	in	a	way	that	showed	reviving	strength	.
作为	他	开始	到	做	,	在	一个	方式	那	显示	复苏	力量	.

他开始这样做，以一种展现出复苏力量的方式。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [gɔːn] [baɪ] [siː] ['eniwer] ,

Now	I	had	never	gone	by	sea	anywhere	,
现在	我	有	绝不	已消失	经过	海	任何地方	,

我以前从未乘船去过任何地方。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['seɪlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['hweriːz] [ɑːn][ðə; ði] [temz] ;

and	all	my	sailing	had	been	in	wherries	on	the	Thames	;
和	全部	我的	帆船	有	到过	在	渡船	在	这	泰晤士河	;

我所有的航海经历都是在泰晤士河上乘坐小船进行的；

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪr] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mə'riː] -

so	I	was	not	free	from	some	childish	fear	when	we	came	beside	the	Marie	-
所以	我	曾是	不是	自由的	从	一些	幼稚	害怕	什么时候	我们	来了	旁	这	玛丽	-

[rɔi'æl] ,

Royale	,
皇家	,

所以，当我们来到玛丽·罗亚尔号旁边时，我还是忍不住有些孩子气的恐惧。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [blæk] [saɪdz] ['raɪzɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [stiːp] [ə'bʌv] [juː 'es] ;

and	saw	her	black	sides	rising	high	and	steep	above	us	;
和	锯	她	黑色的	侧面	上升	高的	和	陡	多于	我们	;

我们看到她黑色的腰部高高地耸立在我们上方；

[bʌt; bət][dʒɔɪ][sæt][ɑːn] ['evri] ['ʌðər] [feɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ;

but	joy	sat	on	every	other	face	in	our	little	company	;
但	喜悦	卫星	在	每一个	其他	脸	在	我们的	小的	公司	;

但我们这个小团体里的其他人脸上都洋溢着喜悦；

[ænd; ənd] ['hɛriːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [geɪ] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə]

and	Harry's	voice	was	gay	once	more	as	he	shouted	an	answer	to
和	哈利的	嗓音	曾是	同性恋	一次	更多的	作为	他	喊叫	一个	回答	到

['kæptɪn] ['mɑːreɪt] ,

Captain	Maret	,
队长	马雷特	,

哈利的声音再次变得欢快起来，他大声回答了马雷特上尉的问题。

[huː] [keɪm] [ænd; ənd] [heild] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ə'bʌv] . -

who	came	and	hailed	us	from	above	.	'
WHO	来了	和	赞誉	我们	从	多于	.	-

他们从天上降临，向我们致意。

[twʌz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][get] ['ændruː] ['seɪfli] ['hɔɪstɪd] [ɑːn] [dek] ;

Twas	a	matter	of	some	difficulty	to	get	Andrew	safely	hoisted	on	deck	;
那是	一个	事情	的	一些	困难	到	得到	安德鲁	安全	吊起	在	甲板	;

将安德鲁安全地吊到甲板上着实费了一番功夫；

[jet] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [tuː] [ruːd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'fiːbld] [freɪm] .

yet	they	did	it	without	giving	too	rude	a	shock	to	his	enfeebled	frame	.
然而	他们	做过	它	没有	给予	也	粗鲁的	一个	震惊	到	他的	虚弱的	框架	.

但他们做到了，并没有对他虚弱的身体造成太大的冲击。

[aɪ] [kən'fes] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [maʊnt] , [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər] [fɪr] ,

I	confess	,	when	it	came	to	my	turn	to	mount	,	I	shut	my	eyes	for	fear	,
我	承认	,	什么时候	它	来了	到	我的	转动	到	山	,	我	关闭	我的	眼睛	为了	害怕	,

我承认，轮到我骑乘时，我因为害怕而闭上了眼睛。

[ænd; ənd] ['nevər] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] ['hɛriːz] [ɑːrm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrm]

and	never	opened	them	till	I	found	Harry's	arm	about	me	,	and	a	firm
和	绝不	打开	他们	直到	我	成立	哈利的	手臂	关于	我	,	和	一个	公司

['fʊtɪŋ] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ;

footing	under	me	;
立足点	在下面	我	;

直到我发现哈利的手臂搂着我，让我站稳了脚跟，我才打开它们；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['merəli] ['mɑːkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fuːl] ,

and	I	heard	his	voice	merrily	mocking	me	for	a	poor	little	fool	,
和	我	听到	他的	嗓音	兴高采烈地	嘲讽	我	为了	一个	贫穷的	小的	傻子	,

我听到他兴高采烈地嘲笑我，说我是个可怜的小傻瓜。

[huː] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [swuːn] [æt; ət] ['fænsɪd] ['perilz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rekləs] [ʌv; əv]['riːəl] [wʌnz]

who	was	ready	to	swoon	at	fancied	perils	,	and	was	reckless	of	real	ones
WHO	曾是	准备好	到	昏厥	在	幻想	危险	,	和	曾是	鲁莽	的	真实的	一个

.

:
.

他很容易被想象中的危险吓倒，却对真正的危险漠不关心。

[soʊ] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [ə'brɔːd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [maɪ'self] [en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr]

So	then	I	looked	abroad	again	,	and	seeing	myself	encircled	with	all	our
所以	然后	我	看起来	国外	再次	,	和	看到	我	包围	和	全部	我们的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

于是我又将目光投向国外，看到自己被我们公司的所有成员包围着，

[huː] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['tɛrərz] , [waɪl] [ðə; ði][dɑːrk] ,

who	were	smiling	at	my	terrors	,	while	the	dark	,
WHO	是	微笑	在	我的	恐怖	,	尽管	这	黑暗的	,

他们嘲笑我的恐惧，而黑暗中，

['kaɪndli] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [biːmd] [ə; eɪ] ['welkəm] [ɑːn][ˌem 'iː] , — [aɪ] [læft] [fɜːrst] , [ænd; ənd]

kindly	face	of	the	captain	beamed	a	welcome	on	me	,	—	I	laughed	first	,	and
亲切地	脸	的	这	队长	光束	一个	欢迎	在	我	,	—	我	笑了	第一的	,	和

[ðen] [wept] ;

then	wept	;
然后	哭泣	;

船长和蔼的面容向我露出了欢迎的笑容，——我先是笑了，然后哭了；

[ænd; ənd] [ðen] [klɑːspɪŋ] [maɪ][hændz][bɪ'gæn][tuː; tə] [θæŋk] [ænd; ənd] [preɪz] [gɑːd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd]

and	then	clasping	my	hands	began	to	thank	and	praise	God	for	our	good
和	然后	紧握	我的	双手	开始	到	感谢	和	称赞	上帝	为了	我们的	好的

[dɪ'lɪvərəns] ,

deliverance	,
解救	,

然后我双手合十，开始感谢赞美上帝让我们得以脱险。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] ; [bʌt; bət] [naʊ] [noʊ][wʌn] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

as	if	I	were	in	an	ecstasy	;	but	now	no	one	laughed	at	me	,
作为	如果	我	是	在	一个	狂喜	;	但	现在	不	一	笑了	在	我	,

仿佛置身于狂喜之中；但现在没有人再嘲笑我了。

[bʌt; bət] ['hedz] [wɜːr; wər] [ʌn'kʌvərd] , [ænd; ənd] [aɪz] [kæst] [daʊn] [ɪn] ['θæŋkfl] [prer] ['ɔːlsoʊ] , [ɔːl]

but	heads	were	uncovered	,	and	eyes	cast	down	in	thankful	prayer	also	,	all
但	头部	是	裸露	,	和	眼睛	投掷	向下	在	感恩	祷告	还	,	全部

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;

around	me	;
大约	我	;

但我周围的人都敞开着头，低着头，带着感恩的神情祈祷；

[ðə; ði] [frentʃ] ['seɪləz] [huː] [hæd; həd] [helpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːrd] ['ʃoʊɪŋ] [ðəm'selvz] [nɑːt]

the	French	sailors	who	had	helped	us	to	come	aboard	showing	themselves	not
这	法语	水手们	WHO	有	帮助	我们	到	来	船上	显示	他们自己	不是

[les] ['revərənt] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]['hændfʊl] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

less	reverent	than	our	handful	of	English	,
较少的	虔诚的	比	我们的	少数	的	英语	,

帮助我们登船的法国水手们表现出的敬意丝毫不亚于我们这几个英国人。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [muːvd] .

and	indeed	appearing	to	be	much	moved	.
和	的确	出现	到	是	很多	已搬	.

而且看起来确实深受感动。

[ðen] ['ændruː] , [huː] [stʊd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ned] [ænd; ənd] ['meri] [dʒaɪlz] ,

Then	Andrew	,	who	stood	supported	by	the	arms	of	Ned	and	Mary	Giles	,
然后	安德鲁	,	WHO	站立	有	经过	这	武器	的	内德	和	玛丽	吉尔斯	,

[lʊkt] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

looked	smiling	at	me	,
看起来	微笑	在	我	,

然后，在内德和玛丽·吉尔斯的搀扶下，安德鲁微笑着看着我。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] , —

and	said	,	in	his	feeble	voice	,	—
和	说	,	在	他的	微弱	嗓音	,	—

他用虚弱的声音说道：

- [ðaʊ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , [maɪ] ['sɪstər] ['luːsi] ;

'	Thou	shamest	me	much	,	my	sister	Lucy	;
-	你	最可耻的	我	很多	,	我的	姐姐	露西	;

“你让我蒙羞，我的妹妹露西；

[aɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['diːpəst] [ɪn]['perəl] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrmoʊst] [ɪn] [preɪz] ;

I	who	was	deepest	in	peril	ought	to	have	been	foremost	in	praise	;
我	WHO	曾是	最深处	在	危险	应该	到	有	到过	首先	在	称赞	;

我身处最危险的境地，本应最受赞扬；

- [ænd; ənd] ['hæri] [rɪ'plaɪd] ['blʌntli] , —

'	and	Harry	replied	bluntly	,	—
-	和	哈里	回复	直截了当地	,	—

哈利直截了当地回答道：

- [tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] [ðiːz] ['leɪdiz] [hæv; həv] [rʌn] ,

'	Till	you	know	something	of	the	dangers	these	ladies	have	run	,
-	直到	你	知道	某物	的	这	危险	这些	女士们	有	跑步	,

在你了解这些女士们所经历的危险之前，

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] ;

you	need	not	be	more	grateful	than	they	;
你	需要	不是	是	更多的	感激的	比	他们	;

你不必比他们更感激；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɜːrðər] [θæŋks] [mʌst; məst][biː; bi] ['rendərd] [ɪn][jʊr; jər]['kæbɪn] ,

but	your	further	thanks	must	be	rendered	in	your	cabin	,
但	你的	更远	谢谢	必须	是	渲染	在	你的	舱	,

但你还需在你的船舱内表达进一步的谢意。

[wer] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [lɑːdʒd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] ['ʌndər] [weɪ] . -

where	I	long	to	have	you	lodged	before	we	get	under	weigh	.	'
在哪里	我	长的	到	有	你	已提交	前	我们	得到	在下面	称重	.	-

我渴望在你抵达目的地之前，把你安置在那里。

- [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [suːn] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	That	shall	be	soon	,	'	said	the	captain	.
-	那	将	是	很快	,	-	说	这	队长	.

“那很快就会发生了，”船长说。

- [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [steɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] [siː] !

'	We	have	but	stayed	for	your	coming	;	and	see	!
-	我们	有	但	入住	为了	你的	未来	;	和	看	!

我们只是留下来等你们的到来；瞧！

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] ['ʃɪftɪd] [sɪns] [wiː; wi] ['saɪtɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bloʊz] [fer] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

the	wind	has	shifted	since	we	sighted	you	,	and	blows	fair	for	our
这	风	有	转移	自从	我们	目击者	你	,	和	打击	公平的	为了	我们的

[dɪ'pɑːtɪŋ] . -

departing	.	'
离开	.	-

自从我们见到你们之后，风向就变了，现在吹向我们离开的方向很有利。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ;

He	moved	away	as	he	spoke	and	began	giving	his	orders	;
他	已搬	离开	作为	他	辐	和	开始	给予	他的	订单	;

他一边说话一边走开，开始下达命令；

[waɪl] ['hæri] ['mɑːrʃəld] [juː 'es] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kæbinz] , ['seɪɪŋ] ['geɪli] , - [eɪ] ,

while	Harry	marshalled	us	down	to	our	cabins	,	saying	gaily	,	'	Ay	,
尽管	哈里	集结	我们	向下	到	我们的	小木屋	,	说	兴高采烈地	,	-	哎	,

哈里兴高采烈地把我们领到各自的小木屋，一边说：“哎，

[ðə; ði] ['meri] [wɪnd] [bloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] [naʊ] ; - [twʌz] [ə'genst] [juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [rəud] ,

the	merry	wind	blows	from	the	land	now	;	'	twas	against	us	as	we	rowed	,
这	欢乐	风	打击	从	这	土地	现在	;	-	那是	反对	我们	作为	我们	划船	,

现在欢快的风从陆地吹来；我们划船时，它却是逆风而行。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ] [fɪrz] ; [bʌt; bət] ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] — [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [preɪzd]

and	I	had	my	fears	;	but	all's	well	that	ends	well	—	the	Lord	be	praised
和	我	有	我的	恐惧	;	但	一切	出色地	那	结束	出色地	—	这	主	是	赞扬

['ðerfɔːr] ! -

therefor	!	'
因此	!	-

我当时确实有些害怕；但结局圆满，一切都好——感谢上帝！

- [tel] [ˌjuː 'es] ['wɪðər] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪnd] [ɪz] [tuː; tə] [bloʊ] [ˌjuː 'es] ? -

'	Tell	us	whither	this	kind	wind	is	to	blow	us	?	'
-	告诉	我们	往哪里去	这	种类	风	是	到	吹	我们	?	-

请告诉我们，这股和煦的风将把我们吹向何方？

[aɪ] [æskt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['seɪɪŋ] ,

I	asked	,	and	he	saying	,
我	问	,	和	他	说	,

我问了，他说：

- [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wer] [aɪ][goʊ] ? -

'	So	it	is	not	enough	for	you	to	be	with	me	where	I	go	?	'
-	所以	它	是	不是	足够的	为了	你	到	是	和	我	在哪里	我	去	?	-

“所以，你陪我去任何地方还不够吗？”

[aɪ] ['ænsər] ['boʊldli] , - [baɪ][noʊ] [miːnz] ; - [ɑːn] [wɪtʃ] , ['læfɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

I	answered	boldly	,	'	By	no	means	;	'	on	which	,	laughing	,	he	said	,
我	回答	大胆地	,	-	经过	不	方法	;	-	在	哪个	,	笑	,	他	说	,

我大胆地回答说：“绝不可能！”他笑着说：

- [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [suːn] , ['swiːthɑːrt] , [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ;

'	I	will	talk	with	you	soon	,	sweetheart	,	on	that	point	and	many	others	;
-	我	将要	讲话	和	你	很快	,	亲爱的	,	在	那	观点	和	许多	其他的	;

“亲爱的，我会尽快和你谈谈这个问题以及其他许多问题；

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [tuː; tə] ['ændruː] . -

but	now	let	us	look	to	Andrew	.	'
但	现在	让	我们	看	到	安德鲁	.	-

但现在让我们来看看安德鲁。

[soʊ][aɪ][ænd; ənd][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə'waɪl] ;

So	I	and	my	curiosity	had	to	wait	awhile	;
所以	我	和	我的	好奇心	有	到	等待	一会儿	;

所以我和我的好奇心不得不等待一段时间；

[fɔːr; fər] [wen] ['ændruː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['nɜːrsɪz] [wɜːr; wər] ['setld] [bɪ'loʊ] , ['hæri] [went] [ɑːn]

for	when	Andrew	and	his	faithful	nurses	were	settled	below	,	Harry	went	on
为了	什么时候	安德鲁	和	他的	忠实	护士	是	定居	以下	,	哈里	去	在

[dek] ;

deck	;
甲板	;

当安德鲁和他的忠实护士们在下层安顿好之后，哈里就去了甲板上；

[ænd; ənd][aɪ][sæt][baɪ] ['ælθiə] , ['sʌmθɪŋ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][dʒɔɪ] , [waɪl] ,

and	I	sat	by	Althea	,	something	sick	at	heart	for	all	my	joy	,	while	,
和	我	卫星	经过	阿尔西娅	,	某物	生病的	在	心	为了	全部	我的	喜悦	,	尽管	,

我坐在阿尔西娅身边，尽管内心充满喜悦，却也感到一丝不安。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

with	many	strange	noises	of	rattling	and	creaking	and	trampling	overhead	,
和	许多	奇怪的	噪音	的	嘎嘎作响	和	嘎吱作响	和	践踏	开销	,

伴随着头顶上各种奇怪的嘎吱声、吱嘎声和脚步声，

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [ʃʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [greɪt] [wɪŋz] [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [flaɪt] .

our	ship	shook	out	her	great	wings	and	spread	them	for	flight	.
我们的	船	摇晃	出去	她	伟大的	翅膀	和	传播	他们	为了	航班	.

我们的船抖开巨大的翅膀，展开双翼，准备起飞。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['slɪpɪŋ] [pæst] ['aʊər; ɑːr] ['kæbɪn] ['wɪndoʊz] [ʃoʊd] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

But	at	last	the	water	slipping	past	our	cabin	windows	showed	we	were
但	在	最后的	这	水	滑倒	过去的	我们的	舱	视窗	显示	我们	是

['stændɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ;

standing	out	to	sea	;
常设	出去	到	海	;

但最终，从我们船舱窗户边流过的海水表明，我们已经站在了大海上；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['hæri] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .

and	then	came	Harry	and	sat	down	beside	us	.
和	然后	来了	哈里	和	卫星	向下	旁	我们	.

然后哈利走了过来，坐在我们旁边。

['ændruː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [dʒaɪlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

Andrew	had	fallen	asleep	,	and	Giles	and	his	wife	sat	watching	him	a
安德鲁	有	倒下	睡着了	,	和	吉尔斯	和	他的	妻子	卫星	观看	他	一个

['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] ;

little	way	off	;
小的	方式	离开	;

安德鲁睡着了，吉尔斯和他的妻子坐在不远处看着他；

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [ɑːn] ['hɛriːz] ['stɔːri] .

so	there	was	nothing	to	break	in	on	Harry's	story	.
所以	那里	曾是	没有什么	到	休息	在	在	哈利的	故事	.

所以哈利的故事没有什么可插嘴的。

- [naʊ] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [maɪ] ['luːsi] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] ['wɪðər] [wiː; wi] [ɑːr; ər]

'	Now	first	of	all	,	my	Lucy	,	'	said	he	,	'	you	must	know	whither	we	are
-	现在	第一的	的	全部	,	我的	露西	,	-	说	他	,	-	你	必须	知道	往哪里去	我们	是

[baʊnd] ;

bound	;
边界	;

“首先，我的露西，”他说，“你必须知道我们要去哪里；

- [tɪz] [tuː; tə] [kæ'leɪ] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['kæptɪn] ['mɑːreɪt] [duː] , [ænd; ənd] ['oʊvər] - [duː] ,

'	tis	to	Calais	,	for	there	is	Captain	Maret	due	,	and	over	-	due	,
-	的	到	加莱	,	为了	那里	是	队长	马雷特	到期的	,	和	超过	-	到期的	,

去加莱，因为马雷特上尉应该到那儿了，而且已经逾期了。

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] ['wʊlɪtʃ] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [jɔːrz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [pruːvd] .

having	come	to	Woolwich	only	for	my	sake	,	and	yours	,	as	it	hath	proved	.
拥有	来	到	伍尔维奇	仅有的	为了	我的	清酒	,	和	你的	,	作为	它	有	已证实	.

事实证明，我来到伍尔维奇完全是为了我自己，也是为了你。

[ðen] [æt; ət] [kæ'leɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [baʊnd] [fɔːr; fər] [hʌl] ,

Then	at	Calais	I	have	intelligence	that	we	shall	find	a	ship	bound	for	Hull	,
然后	在	加莱	我	有	智力	那	我们	将	寻找	一个	船	边界	为了	赫尔	,

然后我从加莱得到情报，我们会找到一艘开往赫尔的船。

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] [soʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪlz] . -

by	which	we	may	go	thither	,	and	so	home	to	our	father	in	the	Dales	.	'
经过	哪个	我们	可能	去	那里	,	和	所以	家	到	我们的	父亲	在	这	戴尔斯	.	-

我们可以借此到达那里，然后回到山谷里与父亲团聚。

- [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] [sə'spektɪd] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['hɑːlənd] ? -

'	Do	you	know	,	'	I	said	,	'	I	suspected	your	design	to	be	for	Holland	?	'
-	做	你	知道	,	-	我	说	,	-	我	怀疑	你的	设计	到	是	为了	荷兰	?	-

“你知道吗，”我说，“我怀疑你的设计是为荷兰设计的？”

- [wel] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['ændruː] .

'	Well	,	'	said	he	,	'	I	had	such	a	thought	for	Andrew	.
-	出色地	,	-	说	他	,	-	我	有	这样的	一个	想法	为了	安德鲁	.

“嗯，”他说，“我曾这样想过安德鲁。”

[ðer; ðər][biː; bi] [frendz] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,

There	be	friends	in	that	country	,
那里	是	朋友们	在	那	国家	,

那个国家有朋友。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['ʃeltərd] [tɪl] ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wʌns]

with	whom	he	might	be	sheltered	till	England	should	be	safe	for	him	once
和	谁	他	可能	是	避难所	直到	英格兰	应该	是	安全的	为了	他	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

他或许可以暂时躲在某个地方，直到英国对他来说再次安全为止。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dis'laiks][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['kʌntri] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] [maɪn]

But	it	dislikes	me	to	have	dealings	with	any	country	at	war	with	mine
但	它	不喜欢	我	到	有	交易	和	任何	国家	在	战争	和	矿

[oʊn] — [mæd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ðoʊ] [ðə; ði][wɔːr][biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] . -

own	—	mad	and	wicked	though	the	war	be	on	our	part	.	'
自己的	—	疯狂的	和	邪恶	尽管	这	战争	是	在	我们的	部分	.	-

但我厌恶与任何与我国交战的国家打交道——即便这场战争是我们发动的，是疯狂邪恶的。

- [ɔːl] ['ɪŋglənd] [ɪz] [gɔːn] [mæd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] ['ælθiə] ;

'	All	England	is	gone	mad	and	wicked	,	I	think	,	'	said	Althea	;
-	全部	英格兰	是	已消失	疯狂的	和	邪恶	,	我	思考	,	-	说	阿尔西娅	;

“我觉得整个英格兰都疯了，都变坏了，”阿尔西娅说；

- [fɔːr; fər][maɪ] [ʃer] [aɪ] [ker] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] . -

'	for	my	share	I	care	not	much	if	I	never	see	it	more	.	'
-	为了	我的	分享	我	关心	不是	很多	如果	我	绝不	看	它	更多的	.	-

“至于我那份，就算再也见不到也无所谓。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [θɔːt] , [aɪ] [hoʊp] , - [sed] [hiː; hi] .

'	You	will	change	that	thought	,	I	hope	,	'	said	he	.
-	你	将要	改变	那	想法	,	我	希望	,	-	说	他	.

“我希望你能改变这种想法，”他说。

- [bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] ['luːsi] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	But	now	,	my	Lucy	,	I	have	a	request	and	a	petition	to	you	.
-	但	现在	,	我的	露西	,	我	有	一个	要求	和	一个	请愿	到	你	.

“但是现在，我的露西，我有一个请求和一个请愿要向你提出。”

['kæptɪn] ['mɑːreɪt] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət] [kæ'leɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ]

Captain	Maret	will	bring	us	at	Calais	to	a	clergyman	of	the	English	Church
队长	马雷特	将要	带来	我们	在	加莱	到	一个	牧师	的	这	英语	教会

[huːm] [hiː; hi] [noʊz] [ðer; ðər] ;

whom	he	knows	there	;
谁	他	知道	那里	;

马雷特船长将在加莱带我们去见一位他认识的英国教会牧师；

[wɪl] [juː; jʊ] [kən'sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [mæn][tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] ?

will	you	consent	for	the	good	man	to	join	our	hands	?
将要	你	同意	为了	这	好的	男人	到	加入	我们的	双手	?

你愿意同意让这位好人加入我们吗?

- [tɪz] [lɔːŋ] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [nɪt] , [aɪ] [troʊ] . -

'	tis	long	since	our	hearts	were	knit	,	I	trow	.	'
-	的	长的	自从	我们的	心	是	针织	,	我	扔	.	-

我想，我们的心早已紧紧相连。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æskɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? - [sed] ['ælθiə] ;
' What are you asking of her ? ' said Althea ;
- 什么 是 你 问 的 她 ? - 说 阿尔西娅 ;

“你向她要什么？”阿尔西娅问道。

- [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] ? -
' should not such a marriage be celebrated on English ground ? '
- 应该 不是 这样的 一个 婚姻 是 著名 在 英语 地面 ? -

这样的婚礼难道不应该在英国举行吗?

- [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] , - [sed] [hiː; hi] ;
' So it shall , ' said he ;
- 所以 它 将 , - 说 他 ;

“那就这样吧，”他说；

- [fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['wedɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [hʌl] ;
' for we will be wedded on board the ship that shall take us to Hull ;
- 为了 我们 将要 是 已婚 在 木板 这 船 那 将 拿 我们 到 赫尔 ;

“因为我们将在载我们前往赫尔的船上举行婚礼；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][plæŋks] , ['biːɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ves(ə)l] , [ɑːr; ər] ['rekənd] ['ɪŋglɪʃ]
and her planks , being those of an English vessel , are reckoned English
和 她 木板 , 存在 那些 的 一个 英语 血管 , 是 估计 英语
[graʊnd] .
ground .
地面 .

而她的船板，由于是英国船只的船板，所以被认为是英国的土地。

[naʊ] , [wʌt] [sez] [maɪ] [dɪr] [hɑːrt] ? -
Now , what says my dear heart ? '
现在 , 什么 说道 我的 亲爱的 心 ? -

现在，我亲爱的心上人，你怎么说?

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['stæməd] , - [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] ,
and as I blushed and stammered , ' I warrant you , ' said he ,
和 作为 我 脸红了 和 结结巴巴 , - 我 保证 你 , - 说 他 ,

当我脸红结巴时，他说：“我向你保证……”

- ['luːsi] [ɪz] [strʌk] [dʌm] [æt; ət][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['wedlɑːk] ,
' Lucy is struck dumb at my presumption in talking of wedlock ,
- 露西 是 击 哑的 在 我的 假定 在 说 的 婚姻 ,

“露西被我谈论婚姻的冒昧弄得哑口无言。”

[maɪ] [gʊd] [ʃɪp] ['biːɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə] [rek] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] ['nuːli] [luːst] [frʌm; frəm] ['sleɪvəri] . -
my good ship being gone to wreck , and I myself newly loosed from slavery . '
我的 好的 船 存在 已消失 到 破坏 , 和 我 我 新 松开 从 奴隶制 . -

我的好船沉没了，而我本人也刚刚摆脱奴役。

- ['hæri] ! -
' Harry ! '
- 哈里 ! -

“哈利！”

[aɪ][kraɪd] , - [haʊ] [der] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ['miːnli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
I cried , ' how dare you think so meanly of me ?
我 哭 , - 如何 敢 你 思考 所以 卑鄙地 的 我 ?

我哭着说：“你怎么敢这样看我？”

[aɪ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [diˈlaitɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈpɔːrɪŋ] [ɔːl][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [welθ] [æt; ət][jʊr; jər]

I	who	have	been	delighting	in	the	thought	of	pouring	all	my	little	wealth	at	your
我	WHO	有	到过	令人愉悦	在	这	想法	的	浇注	全部	我的	小的	财富	在	你的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

我一直渴望将我微薄的财富倾注于你脚下，

[ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [juː; jʊ] [freɪt] [ə; eɪ] [nuː] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ;

and	bidding	you	freight	a	new	ship	with	it	;
和	投标	你	货运	一个	新的	船	和	它	;

并出价让你用它运载一艘新船；

[bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [praʊd] — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

but	perhaps	you	are	too	proud	—	you	will	refuse	it	?	'
但	也许	你	是	也	自豪的	—	你	将要	拒绝	它	?	-

但或许你太过骄傲——你会拒绝?

- [neɪ] , [aɪ] [rɪˈfjuːz] [ˈniːðər] [ˌaɪ ˈtiː][nɔːr] [ðiː] , [maɪ] [ˈluːsi] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Nay	,	I	refuse	neither	it	nor	thee	,	my	Lucy	,	'	he	said	,
-	不	,	我	拒绝	两者都不	它	也不	你	,	我的	露西	,	-	他	说	,

“不，我既不拒绝它，也不拒绝你，我的露西，”他说。

- [ðə; ði] [les] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kæn; kən] [ˈkaʊntərˌpɔɪz] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋz] [ˈlɪt(ə)l] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ]

'	the	less	because	I	can	counterpoise	my	darling's	little	purse	with	something
-	这	较少的	因为	我	能	平衡	我的	亲爱的	小的	钱包	和	某物

['weɪtiːə] . -

weightier	.	'
更重	.	-

“之所以说少了点什么，是因为我可以用更重的东西来平衡我亲爱的小钱包。”

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][juː ˈes] [ˈbriːfli] [haʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kæpˈtɪvəti] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈveri] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

And	he	told	us	briefly	how	in	his	captivity	he	had	risen	very	high	in	his
和	他	讲述	我们	简要地	如何	在	他的	囚禁	他	有	升起	非常	高的	在	他的

['mʊrɪʃ] ['mæstɚz] ['feɪvər] ,

Moorish	master's	favour	,
摩尔式	硕士学位	偏爱	,

他还简要地告诉我们，在他被俘期间，他是如何迅速获得摩尔人主人的青睐的。

['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['mænz] [laɪf] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

having	had	the	good	fortune	to	save	the	man's	life	at	the	risk	of	his	own
拥有	有	这	好的	财富	到	节省	这	男人的	生活	在	这	风险	的	他的	自己的

.

:
.

他有幸冒着生命危险救了那名男子的命。

- [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈræskəlz][set][ɑːn][maɪ]['mæstər][tuː; tə]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] ,

'	There	were	two	rascals	set	on	my	master	to	murder	him	,
-	那里	是	二	无赖	放	在	我的	掌握	到	谋杀	他	,

“有两个恶棍企图谋害我的主人。”

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['preʃəs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] , - [sed] [hiː; hi] ;

for	certain	precious	jewels	that	he	wore	,	'	said	he	;
为了	肯定	宝贵的	珠宝	那	他	穿着	,	-	说	他	;

“因为他佩戴的某些珍贵珠宝，”他说；

- [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][bəuθ] [loʊ] ,

'	and	I	had	the	luck	to	lay	them	both	low	,
-	和	我	有	这	运气	到	躺	他们	两个都	低的	,

“而我运气好，把他们两个都撂倒了。”

[ðoʊ] [aɪ][gɑːt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rɪ'membrəns] [fɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

though	I	got	this	little	remembrance	first	from	the	fiercest	of	them	,
尽管	我	得到	这	小的	纪念	第一的	从	这	最凶猛	的	他们	,

虽然我最先从他们中最凶猛的那位那里得到了这份小小的纪念，

- ['tʌtʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði][skɑːr][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

'	touching	as	he	spoke	the	scar	upon	his	cheek	.
-	接触	作为	他	辐	这	瘢痕	之上	他的	脸颊	.

说话间，他不禁抚摸起脸颊上的疤痕。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [stroʊk] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [aɪ] ['pəːtʃəst] [maɪ] ['friːdəm] , [ænd; ənd]

'	And	with	that	stroke	,	'	he	went	on	,	'	I	purchased	my	freedom	,	and
-	和	和	那	中风	,	-	他	去	在	,	-	我	购买	我的	自由	,	和

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ;

something	more	;
某物	更多的	;

“就这样，”他继续说道，“我买到了自由，以及更多的东西；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mʊr] [kən'fəːd] [ɑːn][ˌem 'iː] ['friːli] [ðoʊz] ['dʒɛmz] [ðæt] [ðə; ði] [θiːvz] [hæd; həd] ['kʌvətɪd] ;

for	the	Moor	conferred	on	me	freely	those	gems	that	the	thieves	had	coveted	;
为了	这	泊	授予	在	我	自由	那些	宝石	那	这	窃贼	有	令人垂涎的	;

因为摩尔人慷慨地将盗贼觊觎的那些宝石赐予了我；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] .

they	are	worth	a	little	fortune	.
他们	是	值得	一个	小的	财富	.

它们价值不菲。

['æftər] [ðɪs] [maɪ]['oʊnli] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] ;

After	this	my	only	care	was	to	find	a	ship	to	bring	me	home	;
后	这	我的	仅有的	关心	曾是	到	寻找	一个	船	到	带来	我	家	;

此后，我唯一的念头就是找到一艘船带我回家；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] [dɪ'sper] , [wen] [ðə; ði] [gʊd] ['mɑːreɪt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]['reskjuː] ,

of	which	I	was	almost	in	despair	,	when	the	good	Maret	came	to	my	rescue	,
的	哪个	我	曾是	几乎	在	绝望	,	什么时候	这	好的	马雷特	来了	到	我的	救援	,

我当时几乎绝望了，幸好好心的马雷特救了我。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] [ænd; ənd] ['boʊldnəs] .

which	he	effected	with	great	skill	and	boldness	.
哪个	他	受影响	和	伟大的	技能	和	大胆	.

他以高超的技巧和大胆的胆识完成了这项任务。

[nɔːr][duː][aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ] [klɪr] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

Nor	do	I	know	how	I	could	have	got	you	clear	of	London	,
也不	做	我	知道	如何	我	可以	有	得到	你	清除	的	伦敦	,

我也不知道当时该如何才能让你离开伦敦。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə][help] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen] . -

but	for	his	readiness	to	help	me	once	again	.	'
但	为了	他的	准备就绪	到	帮助	我	一次	再次	.	-

但他还再次愿意帮助我。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɛriːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ['veri] [draɪ][ænd; ənd] [ʃɔːrt] ;

This	was	Harry's	history	,	which	he	made	very	dry	and	short	;
这	曾是	哈利的	历史	,	哪个	他	制成	非常	干燥	和	短的	;

这是哈里的历史，他写得非常枯燥简短；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːɪŋz] [ɔːr] ['sʌfərɪŋz] .

for	he	hates	to	dwell	on	his	own	doings	or	sufferings	.
为了	他	讨厌	到	住	在	他的	自己的	行为	或者	苦难	.

因为他讨厌纠结于自己的所作所为或所遭受的苦难。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] ['meni] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

I	have	got	from	him	since	many	particulars	of	the	story	,
我	有	得到	从	他	自从	许多	细节	的	这	故事	,

我从他那里了解到了故事的许多细节，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ðæn; ðən] [ðɪs] [pʊr] [teɪl]

and	I	think	it	were	more	worthy	of	pen	and	ink	than	this	poor	tale
和	我	思考	它	是	更多的	值得	的	笔	和	墨水	比	这	贫穷的	故事

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hoʊmli] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] ,

of	our	homely	joys	and	sorrows	,
的	我们的	家常的	喜悦	和	悲伤	,

我觉得它比我们这则关于家庭喜怒哀乐的拙劣故事更值得用笔墨来描绘。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [nɑːt][soʊ] ;

but	he	thinks	not	so	;
但	他	思考	不是	所以	;

但他并不这么认为；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [ðɪs] [læst][pɑːrt] ,

and	it	is	at	his	bidding	I	have	written	all	this	last	part	,
和	它	是	在	他的	投标	我	有	书面	全部	这	最后的	部分	,

而这最后一部分，正是遵照他的指示而写的。

['telɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

telling	how	he	brought	us	safely	out	of	London	.
讲述	如何	他	带来	我们	安全	出去	的	伦敦	.

讲述了他如何安全地带我们离开伦敦。

[kən'kluːʒ(ə)n] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[haʊ] ['luːsjə] [dwelz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['ælθiə] ['ʌðə(h)weə] .

HOW	LUCIA	DWELLS	IN	ENGLAND	,	AND	ALTHEA	OTHERWHERE	.
如何	露西亚	居住地	在	英格兰	,	和	阿尔西娅	其他地方	.

露西亚住在英格兰，阿尔西娅住在别处。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [raɪt] [naʊ] .

There	is	little	more	to	write	now	.
那里	是	小的	更多的	到	写	现在	.

现在也没什么可写的了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [krɔːs] ['hɛriːz] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] ,

I	did	not	care	to	cross	Harry's	wish	in	the	matter	of	our	wedding	,
我	做过	不是	关心	到	叉	哈利的	希望	在	这	事情	的	我们的	婚礼	,

我不想违背哈里在我们的婚礼上的意愿。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ði] [gʊd] ['meri] [dʒaɪlz][ænd; ənd] ['ælθiə] [hɜːr'self] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sent] ;

to	which	both	the	good	Mary	Giles	and	Althea	herself	urged	me	to	consent	;
到	哪个	两个都	这	好的	玛丽	吉尔斯	和	阿尔西娅	她自己	敦促	我	到	同意	;

善良的玛丽·吉尔斯和阿尔西娅本人都力劝我同意；

['oʊnli][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] - [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] ;

only	I	had	always	hoped	that	my	father	Truelocke	himself	should	join	our	hands	;
仅有的	我	有	总是	希望	那	我的	父亲	-	他自己	应该	加入	我们的	双手	;

只是我一直希望我的父亲特鲁洛克本人能够亲自与我们携手；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['wɪspəd] [ðɪs] [tuː; tə] ['hæri] , [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['kɑːntent]

and	when	I	whispered	this	to	Harry	,	he	said	,	'	If	you	cannot	be	content
和	什么时候	我	低声说道	这	到	哈里	,	他	说	,	-	如果	你	不能	是	内容

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	it	,
没有	它	,

当我悄悄把这件事告诉哈利时，他说："如果你没有它就无法满足，

['swiːthɑːrt] , [maɪ] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ˌjuː 'es] ['oʊvər] [ə'gen] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [dent] - [deɪl] .

sweetheart	,	my	father	shall	marry	us	over	again	when	we	get	to	Dent	-	dale	.
亲爱的	,	我的	父亲	将	结婚	我们	超过	再次	什么时候	我们	得到	到	凹痕	-	戴尔	.

亲爱的，等我们到了登特代尔，我父亲会再给我们主持一次婚礼。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [kɔːl] [juː; jʊ] [waɪf] . -

But	I	will	not	go	back	to	England	till	I	can	call	you	wife	.	'
但	我	将要	不是	去	后退	到	英格兰	直到	我	能	称呼	你	妻子	.	-

但是，在我能够称呼你为妻子之前，我是不会回英国的。

[soʊ] [maɪ] [læst] [dɪ'fens] [fel] ; [ænd; ənd] ['wedɪd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['daɪmənd] ,

So	my	last	defence	fell	;	and	wedded	we	were	on	board	the	Diamond	,
所以	我的	最后的	防御	跌倒	;	和	已婚	我们	是	在	木板	这	钻石	,

于是我的最后一道防线崩溃了；我们结婚后就登上了"钻石号"邮轮。

[ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [kæ'leɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['hɛriːz]

a	good	English	ship	that	we	found	lying	at	Calais	,	according	to	Harry's
一个	好的	英语	船	那	我们	成立	说谎	在	加莱	,	根据	到	哈利的

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

根据哈里提供的情报，我们在加莱发现了一艘不错的英国船。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [duː] [taɪm] [aɪ] [held] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	did	not	forget	that	promise	of	his	,	and	in	due	time	I	held	him	to	it	;
我	做过	不是	忘记	那	承诺	的	他的	,	和	在	到期的	时间	我	握住	他	到	它	;

我没有忘记他的那个承诺，并在适当的时候要求他履行承诺；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wɪnd] [ʌp] [maɪn] [oʊn] ['stɔːri] [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstər] ;

but	before	I	wind	up	mine	own	story	I	will	relate	that	of	my	sister	;
但	前	我	风	向上	矿	自己的	故事	我	将要	涉及	那	的	我的	姐姐	;

但在我讲完自己的故事之前，我要先讲讲我姐姐的故事；

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] , [ðæt] [hæv; həv] [rʌn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [wʌn] ['tʃæn(ə)l] , [ɑːr; ər] [dɪ'vaɪdɪd] [naʊ] ,

for	our	lives	,	that	have	run	so	long	in	one	channel	,	are	divided	now	,
为了	我们的	生活	,	那	有	跑步	所以	长的	在	一	渠道	,	是	分割	现在	,

我们的生活，原本一直在同一频道上运转，如今却被分割开了。

[sɪns] ['ælθiə] [seɪld] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]

since	Althea	sailed	not	with	us	to	England	;	and	I	will	show	the	reason
自从	阿尔西娅	航行	不是	和	我们	到	英格兰	;	和	我	将要	展示	这	原因

['prez(ə)ntli] .

presently	.
目前	.

因为阿尔西娅没有和我们一起乘船去英国；我稍后会说明原因。

[ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['hæri] [hæd; həd] [wʌns] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv] ['ænˌdruːz] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː] ['hɑːlənd]

That	imagination	which	Harry	had	once	entertained	of	Andrew's	passing	into	Holland
那	想像力	哪个	哈里	有	一次	娱乐	的	安德鲁的	通过	进入	荷兰

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [seɪf] [ðer; ðər] [æz; əz] [æn; ən] ['eksaɪl] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [dɪ'vaɪs] ,

and	being	safe	there	as	an	exile	proved	to	be	no	impossible	device	,
和	存在	安全的	那里	作为	一个	流亡	已证实	到	是	不	不可能的	设备	,

哈里曾经幻想安德鲁逃往荷兰，在那里作为流亡者能够安全生活，而事实证明，这种想法并非天方夜谭。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] .

in	spite	of	the	war	between	the	English	and	the	Dutch	.
在	尽管如此	的	这	战争	之间	这	英语	和	这	荷兰语	.

尽管当时英国和荷兰之间正处于战争状态。

[fɔːr; fər] [waɪl] [wiː; wi] [stɪl] [leɪ] [æt; ət] [kæ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] [mə'riː] - [rɔi'æl] ([aɪ][mʌst; məst]['evər][əd'maɪər]

For	while	we	still	lay	at	Calais	in	the	Marie	-	Royale	(	I	must	ever	admire
为了	尽管	我们	仍然	躺	在	加莱	在	这	玛丽	-	皇家	(	我	必须	曾经	钦佩

[hɜːr; hər] ['kæptənz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [pʊr] ['fjʊdʒətɪv] [ɑːn] [bɔːrd] ,

her	captain's	courage	in	taking	us	poor	fugitives	on	board	,
她	船长的	勇气	在	采取	我们	贫穷的	逃犯	在	木板	,

虽然我们仍然停泊在加莱的"玛丽·罗亚尔"号上（我必须永远钦佩船长收留我们这些可怜的逃亡者的勇气），

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['hæri] [wʌz; wəz] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['saʊndnəs]) , [ðer; ðər] [keɪm] ['letərz]

even	though	Harry	was	warrant	for	our	soundness	)	,	there	came	letters
甚至	尽管	哈里	曾是	保证	为了	我们的	健全性	)	,	那里	来了	信件

[frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [frendz] [kɔːld] ['derɪks] ,

from	certain	Friends	called	Derricks	,
从	肯定	朋友们	称为	起重机	,

尽管哈利是我们行为健全的保证），但还是收到了一些名叫德里克斯的朋友的来信。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['neɪʃ(ə)n] .

of	the	Dutch	nation	.
的	这	荷兰语	国家	.

荷兰民族。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['æn˛druːz] [streɪndʒ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['prɪzn] , [aɪ][wɑːt˛wʌt][nɑːt][baɪ] [wʌt]

They	had	heard	of	Andrew's	strange	escape	from	prison	,	I	wot	not	by	what
他们	有	听到	的	安德鲁的	奇怪的	逃脱	从	监狱	,	我	什么	不是	经过	什么

[miːnz] ;

means	;
方法	;

他们听说了安德鲁离奇地越狱的事，我不知道他用了什么方法；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frendz] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

for	the	Friends	have	their	own	ways	of	learning	news	of	one	another	.
为了	这	朋友们	有	他们的	自己的	方式	的	学习	消息	的	一	其他	.

因为教友们有他们自己了解彼此消息的方式。

[ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ruːf] [ɪn]

These	good	people	willed	him	to	go	make	his	home	under	their	roof	in
这些	好的	人们	意志	他	到	去	制作	他的	家	在下面	他们的	屋顶	在

['æmstərdæm] ;

Amsterdam	;
阿姆斯特丹	;

这些好心人希望他能去阿姆斯特丹，在他们家安家落户；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [feɪn][tuː; tə] [siːk] [ðæt] ['ʃeltər] , ['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['wɪri] [ɪn]['spɪrɪt] ,

and	he	was	very	fain	to	seek	that	shelter	,	being	exceedingly	weary	in	spirit	,
和	他	曾是	非常	欣然	到	寻找	那	庇护所	,	存在	非常	厌倦	在	精神	,

他非常渴望寻求那处庇护所，因为他精神极其疲惫。

[æz; əz][wʌn] [hæf] [spent] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [griːf] ; ['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .

as	one	half	spent	with	toil	and	grief	;	only	two	things	held	him	back	.
作为	一	一半	花费	和	辛劳	和	悲伤	;	仅有的	二	事物	握住	他	后退	.

一半的时间都耗费在辛劳和悲伤之中；只有两件事阻止了他。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [ænd; ənd]['kruːəl] ['kʌntri] ['ɪŋglənd] ,

The	one	was	his	love	for	our	dear	and	cruel	country	England	,
这	一	曾是	他的	爱	为了	我们的	亲爱的	和	残忍的	国家	英格兰	,

其中之一是他对我们亲爱的又残酷的祖国英格兰的爱。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lænd][æt; ət] ['enməti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

which	made	him	shrink	from	dwelling	in	a	land	at	enmity	with	her	;
哪个	制成	他	收缩	从	住宅	在	一个	土地	在	敌意	和	她	;

这使他不敢居住在与她敌对的土地上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][maɪ]['sɪstər] .

and	the	other	was	my	sister	.
和	这	其他	曾是	我的	姐姐	.

另一个是我的妹妹。

[naʊ] [ðə; ði][fɜːrst]['skruːp(ə)l] ['hæri] [ˌoʊvər'keɪm] [ðʌs] .

Now	the	first	scruple	Harry	overcame	thus	.
现在	这	第一的	顾忌	哈里	克服	因此	.

现在，哈利克服的第一个顾虑就是这样。

- [juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [dwel] [ɪn][sʌm; səm] ['fɔːrən] [lænd] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	You	needs	must	dwell	in	some	foreign	land	,	'	he	said	,
-	你	需求	必须	住	在	一些	外国的	土地	,	-	他	说	,

“你必须在异国他乡居住，”他说。

- [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

'	for	England	is	altogether	unsafe	for	you	.
-	为了	英格兰	是	共	不安全	为了	你	.

“因为英格兰对你来说完全不安全。”

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [tʃuːz] [fræns] , [æz; əz] ['kæptɪn] ['mɑːreɪt] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [tʃuːz] [ə; eɪ]

Should	you	choose	France	,	as	Captain	Maret	would	have	you	,	you	choose	a
应该	你	选择	法国	,	作为	队长	马雷特	会	有	你	,	你	选择	一个

[lænd] ['tʃiːfli] ['peɪpɪst] ,

land	chiefly	Papist	,
土地	主要	天主教徒	,

如果你像马雷上尉希望的那样选择法国，那么你选择的国家就以天主教徒为主。

[ænd; ənd] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'preʃn] ; [ænd; ənd][maɪ][laɪf][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	now	full	of	oppression	;	and	my	life	on	it	,
和	现在	满的	的	压迫	;	和	我的	生活	在	它	,

如今这里充满了压迫；而我的生命也建立在这压迫之上。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][wɔːr] [bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ðɪs] ['veri] ['wɪntər] ,

there	will	be	war	between	France	and	England	this	very	winter	,
那里	将要	是	战争	之间	法国	和	英格兰	这	非常	冬天	,

今年冬天，法国和英国之间将爆发战争。

- [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː] [truː] .

'	a	saying	which	proved	too	true	.
-	一个	说	哪个	已证实	也	真的	.

这句话后来被证明是至理名言。

- [soʊ][ðə; ði] ['bæləns] [mʌst; məst][dɪp][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] , [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['kʌntri] ,

'	So	the	balance	must	dip	in	favour	of	Holland	,	a	Protestant	country	,
-	所以	这	平衡	必须	蘸	在	偏爱	的	荷兰	,	一个	新教	国家	,

因此，天平必然向信奉新教的荷兰倾斜。

[wer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [dʒʌst] [lɔːz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['feɪθf(ə)l] [frendz] [huː] [bɪ'liːv] [æz; əz]

where	you	shall	live	under	just	laws	and	among	faithful	friends	who	believe	as
在哪里	你	将	居住	在下面	只是	法律	和	之中	忠实	朋友们	WHO	相信	作为

[juː; jʊ][duː] .

you	do	.
你	做	.

在那里，你将生活在公正的法律之下，与信仰相同的忠实朋友一起生活。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [wɜːrθ] ['weɪɪŋ] , ['brʌðər] ? -
Is not this worth weighing , brother ? '
是 不是 这 值得 称重 , 兄弟 ? -

兄弟，这难道不值得深思吗?

[ænd; ənd] ['ændruː] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [bʌt; bət] [jet] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;
and Andrew said , ' It is , ' but yet he hesitated ;
和 安德鲁 说 , - 它 是 , - 但 然而 他 犹豫了一下 ;

安德鲁说："是的"，但他又犹豫了。

[ænd; ənd][aɪ] ['niːdɪd] [nɑːt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['ælθiə] ,
and I needed not the sight of his questioning look at Althea ,
和 我 需要 不是 这 视线 的 他的 提问 看 在 阿尔西娅 ,

我无需看到他疑惑地看着阿尔西娅的眼神，就明白了。

[nɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [drɔpt] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] ['waɪtnɪŋ] [tʃiːk] , [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
nor of her dropt eyelids and whitening cheek , to guess the reason of his
也不 的 她 掉落 眼睑 和 美白 脸颊 , 到 猜测 这 原因 的 他的
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
hesitation .
犹豫 .

他既没有看到她下垂的眼睑和泛白的脸颊，也没有看到她眼皮下垂，更无法猜到他犹豫的原因。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs] [tɔːk] , ['hæri] , ['ælθiə] , [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][sæt]
The next morning after we had this talk , Harry , Althea , and I were sat
这 下一个 早晨 后 我们 有 这 讲话 , 哈里 , 阿尔西娅 , 和 我 是 卫星
['aɪdlɪ][ɑːn] [dek] ,
idly on deck ,
闲散地 在 甲板 ,

第二天早上，也就是我们谈话之后，哈里、阿尔西娅和我百无聊赖地坐在甲板上。

[bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [er] , [waɪl] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]
basking in the sunshine , and drinking the sweet air , while we watched the
晒太阳 在 这 阳光 , 和 喝 这 甜的 空气 , 尽管 我们 观看 这
['seɪləz] [æt; ət][wɜːrk] ;
sailors at work ;
水手们 在 工作 ;

我们沐浴在阳光下，呼吸着清新的空气，观看水手们工作;

[wen] [wiː; wi] [sɔː] ['ændruː] [kʌm] ['fiːbli] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spræŋ] [ʌp] [sər'praɪzd] ,
when we saw Andrew come feebly towards us , at which we sprang up surprised ,
什么时候 我们 锯 安德鲁 来 虚弱地 向 我们 , 在 哪个 我们 弹簧 向上 惊讶 ,

我们看到安德鲁虚弱地朝我们走来，这让我们都吓了一跳，立刻跳了起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪrtu'fɔːr] ['rɪzn] [soʊ] ['ɜːrli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['wiːknəs] .
for he had not heretofore risen so early , because of his great weakness .
为了 他 有 不是 此前 升起 所以 早期的 , 因为 的 他的 伟大的 弱点 .

因为他身体虚弱，以前从未这么早起过。

['ælθiə] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [rest] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]
Althea would have had him rest on the cushions from which we had
阿尔西娅 会 有 有 他 休息 在 这 靠垫 从 哪个 我们 有
['rɪzn] , [bʌt; bət] ['seɪɪŋ] ,
risen , but saying ,
升起 , 但 说 ,

阿尔西娅本想让他躺在我们起身的垫子上休息，但她却说:

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [stænd] [ə'waɪl] , - [hiː; hi] [liːnd] [ɑːn] ['hɛriːz] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ;
' I would rather stand awhile , ' he leaned on Harry's shoulder for support ;
- 我 会 相当 站立 一会儿 , - 他 倾斜 在 哈利的 肩膀 为了 支持 ;

"我宁愿站一会儿，"他靠在哈利的肩膀上支撑着自己;

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [lʊkt] ['deθli] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [si:n]

and	indeed	he	looked	deathly	when	his	white	and	wasted	face	was	seen
和	的确	他	看起来	致命的	什么时候	他的	白色的	和	浪费	脸	曾是	已见

[bɪ'saɪd] ['hɛri:z] ['kaʊntənəns] ,

beside	Harry's	countenance	,
旁	哈利的	面容	,

当他苍白憔悴的脸与哈利的脸并排出现时，他看起来确实奄奄一息。

[ɔ:l] [brɑ:nzd] [wɪð; wɪθ] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] [laɪf] .

all	bronzed	with	sun	and	wind	,	and	glowing	with	health	and	life	.
全部	古铜色	和	太阳	和	风	,	和	发光	和	健康	和	生活	.

都被阳光和微风晒成了古铜色，容光焕发，充满活力。

- ['ælθiə] ['dækə-] , - [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ,

'	Althea	Dacre	,	'	he	said	,	looking	steadily	at	her	,
-	阿尔西娅	达克	,	-	他	说	,	寻找	稳步	在	她	,

“阿尔西娅·达克，”他一边说着，一边目光坚定地注视着她。

- [aɪ] [hæv; həv] [sɔ:t] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [pæθ] [aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [teɪk] ;

'	I	have	sought	all	night	long	for	a	light	on	the	path	I	must	now	take	;
-	我	有	寻求	全部	夜晚	长的	为了	一个	光	在	这	小路	我	必须	现在	拿	;

“我整夜都在寻找照亮我未来道路的光亮；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɪz] ['evər] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] , " [spi:k] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['meɪd(ə)n] [ðaʊ] ['lʌvst] ,

and	a	word	is	ever	in	my	ears	,	"	Speak	to	the	maiden	thou	lovest	,
和	一个	单词	是	曾经	在	我的	耳朵	,	"	说话	到	这	少女	你	最爱	,

我耳边总萦绕着一句话：“去和你心爱的少女说话吧。”

[hɜ:r; hər] [wɜ:rd] [ʃæl; ʃəl] [li:d] [ði:] !

her	word	shall	lead	thee	!
她	单词	将	带领	你	!

她的话语将指引你！

" [ðaʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɜ:r; wər] [loʊθ] [tu:; tə] [pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ði:] ,

"	Thou	knowest	I	were	loth	to	part	from	thee	,
"	你	最了解	我	是	洛斯	到	部分	从	你	,

你知道我多么不愿与你分离，

[hu:] [hæst] [sɔ:t] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [spent] [ðaɪ'self] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [mɔ:r] [loʊθ] [tu:; tə] [θɪŋk]

who	hast	sought	me	and	spent	thyself	for	me	—	and	more	loth	to	think
WHO	哈斯特	寻求	我	和	花费	你自己	为了	我	—	和	更多的	洛斯	到	思考

[ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['pɑ:rtɪd] [ɪn] ['spɪrɪt] .

that	we	are	parted	in	spirit	.
那	我们	是	分手了	在	精神	.

你曾寻找我，为我付出一切——你更不愿看到我们在精神上分离。

[jet] [ɪf] [ðaɪ] [hɑ:rt] [bi:; bi] [nɑ:t] [æz; əz] [maɪ] [hɑ:rt] [tɔ:rdz] [gɑ:d] ,

Yet	if	thy	heart	be	not	as	my	heart	towards	God	,
然而	如果	你的	心	是	不是	作为	我的	心	向	上帝	,

然而，如果你的心不像我一样对上帝充满爱，

[wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['pɑ:rtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] ['evər] .

we	must	be	parted	now	and	ever	.
我们	必须	是	分手了	现在	和	曾经	.

我们现在必须永远分离。

[aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ði:] , [spi:k] [ðə; ðɪ] ['pɜ:rfɪkt] [tru:θ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [du:] [nɑ:t] ['kʌlər] [ɔ:r] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] . -

I	implore	thee	,	speak	the	perfect	truth	to	me	,	and	do	not	colour	or	change	it	.	'
我	恳求	你	,	说话	这	完美的	真相	到	我	,	和	做	不是	颜色	或者	改变	它	.	-

我恳求你，请告诉我完全的真相，不要粉饰或改变它。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [spiːk] [truːθ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['praʊdli] ,
' And I will speak truth , ' she said proudly ,
- 和 我 将要 说话 真相 , - 她 说 自豪地 ,

“我会说真话，”她骄傲地说。

- [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][gɑːd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [griːv] [juː; jʊ] .
' as if I stood before an angel of God ; and it shall not grieve you .
- 作为 如果 我 站立 前 一个 天使 的 上帝 ; 和 它 将 不是 悲伤 你 .

“就好像我站在上帝的天使面前一样；这事必不使你忧伤。”

['ændruː] ['goʊldɪŋ] , [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [gɑːd][maɪ][gɑːd] .
Andrew Golding , thy people shall be my people , and thy God my God .
安德鲁 戈尔丁 , 你的 人们 将 是 我的 人们 , 和 你的 上帝 我的 上帝 .

安德鲁·戈尔丁，你的人民就是我的人民，你的神就是我的神。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [fɔːr; fər] ,
The Church that I dreamed of , the Church I would have died for ,
这 教会 那 我 梦见 的 , 这 教会 我 会 有 死亡 为了 ,

我梦寐以求的教会，我愿意为之献身的教会，

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] .
was not a Church stained with innocent blood .
曾是 不是 一个 教会 染色 和 清白的 血 .

那不是一座沾满无辜鲜血的教堂。

[aɪ] [wɪl] [kæst][ɪn][maɪ][lɑːt] , [naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ,
I will cast in my lot , now and for ever ,
我 将要 投掷 在 我的 很多 , 现在 和 为了 曾经 ,

我将做出我的选择，从现在到永远。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv]['nevər] ['pəːsikjuːtid] [ə'nʌðər] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ,
with the only Christian people that have never persecuted another — the only one ,
和 这 仅有的 基督教 人们 那 有 绝不 受迫害 其他 — 这 仅有的 一 ,
[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] ,
I verily believe ,
我 确实 相信 ,

我真心相信，这是唯一一个从未迫害过其他基督徒的群体。

[ðæt] ['fɑːloʊ] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [ðə; ði]['mæstər] [liːdz] . -
that follow whithersoever the Master leads . '
那 跟随 无论去往何处 这 掌握 线索 . -

无论主人带领他们去哪里，他们都跟随他。

[æt; ət] [ðɪs] ['ænˌdruːz] ['pælɪd] [feɪs] [gləud] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [klɪr] [fleɪm] [ʃoʊn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;
At this Andrew's pallid face glowed as if a clear flame shone through it ;
在 这 安德鲁的 苍白 脸 发光 作为 如果 一个 清除 火焰 闪耀 通过 它 ;

这时，安德鲁苍白的脸上仿佛燃起了一团明亮的火焰；

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] ['ælθiə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][bəuθ][hɜːrz] ,
he stretched out his hands to Althea , and she gave him both hers ,
他 拉伸 出去 他的 双手 到 阿尔西娅 , 和 她 给予 他 两个都 她的 ,
[kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , —
continuing to say , —
继续 到 说 , —

他向阿尔西娅伸出手，她也把手递给他，继续说道：

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
' And what is my native land to me ?
- 和 什么 是 我的 本国的 土地 到 我 ?

我的故乡对我来说又算得了什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['mædnəs] ; [aɪ] [fɪr] - [tɪz] [ə'kɜːrsɪd] [ʌv; əv][gɑːd] ;

it	is	filled	with	violence	and	madness	;	I	fear	'	tis	accursed	of	God	;
它	是	已填	和	暴力	和	疯狂	;	我	害怕	-	的	被诅咒的	的	上帝	;

它充满了暴力和疯狂；我担心它受到了上帝的诅咒；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['fɑːðərlænd] [wer'evər] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] . -

I	am	willing	to	find	my	fatherland	wherever	you	find	a	home	.	'
我	是	愿意的	到	寻找	我的	祖国	无论	你	寻找	一个	家	.	-

无论你们在哪里安家，我都愿意在那里寻找我的祖国。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'faɪɪŋ] [lʊk] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ; [æt; ət] [wɪtʃ] ['hæri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ,

She	turned	with	a	defying	look	towards	us	;	at	which	Harry	began	to	laugh	,
她	转向	和	一个	反抗	看	向	我们	;	在	哪个	哈里	开始	到	笑	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

她带着挑衅的眼神转向我们；哈利见状哈哈大笑，说道：

- [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊz] [aɪ][hæd; həd][wʌn] [naɪt] [frʌm; frəm] ['mɪstrəs] ['ælθiə] ['dækəɹ] ?

'	How	about	the	rose	I	had	one	night	from	Mistress	Althea	Dacre	?
-	如何	关于	这	玫瑰	我	有	一	夜晚	从	情妇	阿尔西娅	达克	?

“你还记得我那天晚上从阿尔西娅·达克夫人那里得到的那朵玫瑰吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][roʊz] [jet] — [draɪ][ænd; ənd]['feɪdɪd] ['truːli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

it	is	a	rose	yet	—	dry	and	faded	truly	;	but	it	has	not	turned	into	a
它	是	一个	玫瑰	然而	—	干燥	和	褪色	真的	;	但	它	有	不是	转向	进入	一个

['net(ə)l] . -

nettle	.	'
荨麻	.	-

它仍然是一朵玫瑰——虽然枯萎凋零，但它还没有变成荨麻。

- [biː; bi] ['dʒenərəs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] ; - [duː][nɑːt][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ;

'	Be	generous	,	'	she	said	,	blushing	;	'	do	not	remind	me	of	that	;
-	是	慷慨的	,	-	她	说	,	脸红	;	-	做	不是	提醒	我	的	那	;

“要慷慨些，”她脸红着说，“不要再提醒我这件事了；

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːli] .

I	spoke	of	it	in	the	days	of	my	folly	.
我	辐	的	它	在	这	天	的	我的	蠢事	.

我在愚昧无知的时候就谈论过这件事。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [sɪns] , [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['les(ə)n] .

I	have	been	taught	the	plague	of	my	own	heart	since	,	by	many	a	sharp	lesson	.
我	有	到过	教授	这	瘟疫	的	我的	自己的	心	自从	,	经过	许多	一个	锋利的	课	.

-

'

-

从那以后，我通过无数惨痛的教训，才真正认识到自己内心的顽疾。

- [wel] , - [sed] ['hæri] , - [aɪ] [meɪ] ['truːli] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][maɪ'self] .

'	Well	,	'	said	Harry	,	'	I	may	truly	say	the	same	of	myself	.
-	出色地	,	-	说	哈里	,	-	我	可能	真的	说	这	相同的	的	我	.

“嗯，”哈利说，“我也可以这样评价我自己。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [pliːzd] [gɑːd] , - [hiː; hi] [sed] ['revərəntli] , - [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪm'self] [θruː]

It	hath	pleased	God	,	'	he	said	reverently	,	'	to	bring	me	to	Himself	through
它	有	高兴	上帝	,	-	他	说	虔诚地	,	-	到	带来	我	到	他本人	通过

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

“上帝乐意通过苦难将我带到他身边，”他虔诚地说。

[aɪ] ['trʌstɪd] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [strɪpt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

I	trusted	overmuch	to	my	own	heart	;	and	not	till	I	was	stript	of	all	,
我	可信	过多	到	我的	自己的	心	;	和	不是	直到	我	曾是	脱衣舞	的	全部	,

我太相信自己的内心；直到我失去一切，

[ə; eɪ] ['begər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] , [dɪd][aɪ] [lɜːrn] [maɪn] [oʊn] ['vaɪlnəs] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] ['kraɪsts] [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] .

a	beggar	and	a	slave	,	did	I	learn	mine	own	vileness	and	weakness	,	and	Christ's	all	-	sufficiency	.
一个	乞丐	和	一个	奴隶	,	做过	我	学习	矿	自己的	卑鄙	和	弱点	,	和	基督的	全部	-	充足性	.

身为乞丐和奴隶，我才认识到自己的卑劣和软弱，以及基督的全能。

[aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] .

I	thank	Him	for	the	teaching	.
我	感谢	他	为了	这	教学	.

我感谢祂的教导。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['luːsi] [hæθ] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [skuːl] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , ['swiːthɑːrt] ? -

And	I	think	my	Lucy	hath	gone	through	the	same	school	;	is	it	not	so	,	sweetheart	?	'
和	我	思考	我的	露西	有	已消失	通过	这	相同的	学校	;	是	它	不是	所以	,	亲爱的	?	-

我想我女儿露西也上过同一所学校，对吧，亲爱的?

[ænd; ənd][aɪ] ['mɝːmɝd] [æn; ən] [ə'sent] .

and	I	murmured	an	assent	.
和	我	低声说道	一个	同意	.

我低声表示同意。

- [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [sed] ['ændruː] ,

'	Not	one	of	you	,	'	said	Andrew	,
-	不是	一	的	你	,	-	说	安德鲁	,

“你们当中没有一个人，”安德鲁说。

- [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][æt; ət] [ðæt] ['lɜːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ] ;

'	has	been	so	poor	a	pupil	at	that	learning	as	I	;
-	有	到过	所以	贫穷的	一个	瞳孔	在	那	学习	作为	我	;

“他在这方面学习成绩很差，就像我一样；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['meni] [straɪps] [hæv; həv] ['ʃʊrli] ['biːtn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][hɑːrd] [hɑːrt] [æt; ət][læst] ,

but	I	think	my	many	stripes	have	surely	beaten	it	into	my	hard	heart	at	last	,
但	我	思考	我的	许多	条纹	有	一定	被打败	它	进入	我的	难的	心	在	最后的	,

但我认为，我经历的种种磨难最终一定已经让我的铁石心肠明白了这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['mæstərd] [maɪ][tæsk] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] . -

and	that	I	have	mastered	my	task	once	and	for	ever	.	'
和	那	我	有	精通	我的	任务	一次	和	为了	曾经	.	-

我已经彻底掌握了我的任务。

- [ðen] , - [kwoʊθ] ['hæri] , - [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn][wʌn] ['fʊtɪŋ] [soʊ][fɑːr] ,

'	Then	,	'	quoth	Harry	,	'	we	are	all	on	one	footing	so	far	,
-	然后	,	-	引用	哈里	,	-	我们	是	全部	在	一	立足点	所以	远的	,

“那么，”哈利说道，“到目前为止，我们都站在同一起跑线上。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	we	may	thank	Heaven	for	it	.
和	我们	可能	感谢	天堂	为了	它	.

我们或许应该为此感谢上苍。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [fɔ:l][ɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [kən'demɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

But	I	cannot	fall	in	with	you	in	your	condemning	of	other	Churches	,
但	我	不能	落下	在	和	你	在	你的	谴责	的	其他	教堂	,

但我无法赞同你对其他教会的谴责。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ['tʃi:fli] .

and	the	Church	of	England	chiefly	.
和	这	教会	的	英格兰	主要	.

主要是英国国教。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [dɪs'əʊnd] [ʌv; əv][gɑ:d] , [nɑ:t][kwaɪt] [gɔ:n] [ə'streɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɜ:r; hər]

She	is	not	disowned	of	God	,	not	quite	gone	astray	from	Him	;	there	is	in	her
她	是	不是	被断绝关系	的	上帝	,	不是	相当	已消失	误入歧途	从	他	;	那里	是	在	她

,

,

,

她并未被上帝抛弃，也并未完全背离祂；在她心中，

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [si:d] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['hoʊlinəs] . -

I	must	think	,	a	seed	of	life	and	holiness	.	'
我	必须	思考	,	一个	种子	的	生活	和	圣洁	.	-

我想，这一定是生命和圣洁的种子。

- [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] , - [sez] ['ælθiə] ; - [ænd; ənd][ɪn][maɪ]

'	Your	father	went	out	from	her	notwithstanding	,	'	says	Althea	;	'	and	in	my
-	你的	父亲	去	出去	从	她	虽然	,	-	说道	阿尔西娅	;	-	和	在	我的

[maɪnd][hi:; hi][dɪd] [wel] ,

mind	he	did	well	,
头脑	他	做过	出色地	,

“尽管如此，你父亲还是离开了她，”阿尔西娅说；“在我看来，他做得很好。”

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'dem] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . -

though	I	was	fool	enough	to	condemn	him	at	the	time	.	'
尽管	我	曾是	傻子	足够的	到	谴责	他	在	这	时间	.	-

虽然我当时愚蠢地谴责了他。

- [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [li:v] , - [sez] ['hæri] , - [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] ,

'	With	your	leave	,	'	says	Harry	,	'	I	think	he	was	driven	out	,
-	和	你的	离开	,	-	说道	哈里	,	-	我	思考	他	曾是	驱动	出去	,

“恕我直言，”哈里说，“我认为他是被赶出去的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪs][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['rʊlər] ['kru:əli]

because	of	those	nice	and	subtle	points	of	doctrine	,	that	our	rulers	cruelly
因为	的	那些	好的	和	微妙的	积分	的	教义	,	那	我们的	统治者	残酷地

[ɪn'fɔ:rst] ,

enforced	,
强制执行	,

因为那些精妙而微妙的教义要点，被我们的统治者残酷地强制执行，

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ɑ:nɪstli] [ə'sent] [tu:; tə] .

and	he	could	not	honestly	assent	to	.
和	他	可以	不是	诚实地	同意	到	.

他无法真心同意。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

But	I	have	heard	him	say	,
但	我	有	听到	他	说	,

但我曾听他说过：

- [tɪz][hɪz; ɪz][fɜːrm][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪs'gʌv(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [jet]

'	tis	his	firm	persuasion	that	out	of	this	misgoverned	English	Church	there	shall	yet
-	的	他的	公司	劝说	那	出去	的	这	治理不善	英语	教会	那里	将	然而

[raɪz] [greɪt] [gʊd] ,

rise	great	good	,
上升	伟大的	好的	,

他坚信，即便英国教会管理不善，也终将孕育出伟大的福祉。

[ænd; ənd] ['mɑːrvələs] ['blesɪŋz] , [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

and	marvellous	blessings	,	to	the	land	and	the	world	.
和	奇妙	祝福	,	到	这	土地	和	这	世界	.

并将美好的祝福赐予这片土地和世界。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kliːv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [fɔːlts] ;

And	in	that	hope	I	shall	cleave	to	it	with	all	its	faults	;
和	在	那	希望	我	将	劈开	到	它	和	全部	它是	故障	;

怀着这样的希望，我将坚持下去，即使它有种种缺点；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [trʌst] [wɪl] [maɪ] [waɪf] ; - [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət]

and	so	I	trust	will	my	wife	;	'	to	which	I	had	nothing	to	say	but
和	所以	我	相信	将要	我的	妻子	;	-	到	哪个	我	有	没有什么	到	说	但

['blʌʃɪŋ] .

blushing	.
脸红	.

所以我相信我的妻子会这样做；'对此我无言以对，只是脸红了。

['ændruː] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['trʌbld] .

Andrew	,	however	,	was	troubled	.
安德鲁	,	然而	,	曾是	麻烦	.

然而，安德鲁却心事重重。

- [aɪ] [fɪr] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] ['perələs] ['erər] , [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ['hæri] , - [sed] [hiː; hi] . -

'	I	fear	thou	art	in	perilous	error	,	kind	and	good	Harry	,	'	said	he	.	'
-	我	害怕	你	艺术	在	危险的	错误	,	种类	和	好的	哈里	,	-	说	他	.	-

“我担心你犯了严重的错误，善良的哈里，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(Andrew Golding A Tale of the Great Plague)

[bʌt; bət] [let] ['evri] [wʌn] [biː; bi] ['fʊli] [pə'sweidid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] . -
But **let** **every** **one** **be** **fully** **persuaded** **in** **his** **own** **mind** **.** **'**
但 让 每一个 一 是 完全 被说服 在 他的 自己的 头脑 . -

但每个人都应该在自己心里确信无疑。

- [ðæt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , - [sed] ['ælθiə] ['prɑːmptli] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] ;
' That am I , ' said Althea promptly , on which he smiled again ;
- 那 是 我 , - 说 阿尔西娅 及时 , 在 哪个 他 微笑 再次 ;

“那就是我，”阿尔西娅立刻说道，他听后又笑了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [kən'sɜːrnz] , [wiː; wi] ['tʃærətəbli] [left] [ðem; ðəm]
and the two falling into talk about their own concerns , we charitably left them
和 这 二 坠落 进入 讲话 关于 他们的 自己的 担忧 , 我们 慈善地 左边 他们
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
to it ;
到 它 ;

两人开始谈论各自的烦恼，我们好心地让他们继续谈下去；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [wed] [æt; ət] [ðə; ði]
for now it was well understood among us that they would wed at the
为了 现在 它 曾是 出色地 理解 之中 我们 那 他们 会 结婚 在 这
['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
earliest opportunity .
最早 机会 .

当时我们大家都很清楚，他们会在最早的时机结婚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [hjuː'mɪləti] [ðeɪ] ['præktɪst] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər]
It was a pretty sight to see the new humility they practised towards each other
它 曾是 一个 漂亮的 视线 到 看 这 新的 谦逊 他们 已实践 向 每个 其他
.
:
.

他们彼此之间表现出的谦逊，真是一件令人欣慰的事。

['ændruː] , ['biːɪŋ] [naʊ] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sɪstɚz] ['efərts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,
Andrew , being now fully acquainted with my sister's efforts on his behalf ,
安德鲁 , 存在 现在 完全 熟人 和 我的 姐妹 努力 在 他的 代表 ,

安德鲁现在已经完全了解了我姐姐为他所做的努力，

[siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] ['eɪndʒl] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ,
seemed to look on her as a protecting angel ; but she ,
似乎 到 看 在 她 作为 一个 保护 天使 ; 但 她 ,

似乎把她视为守护天使；但她，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɑːrtər] , [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪ'nʌf]
regarding him as a saint and a martyr , knew not how to show enough
关于 他 作为 一个 圣 和 一个 烈士 , 知道 不是 如何 到 展示 足够的
['revərəns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
reverence to him .
尊敬 到 他 .

人们视他为圣人和殉道者，不知如何表达对他的敬意。

['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] ,

Also	**her**	**high**	**courage**	**failed**	**her**	**sometimes**	**,**
还	她	高的	勇气	失败的	她	有时	,

但她的勇气有时也会让她失望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['meri] [dʒaɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ɪts] ['mʌðər] ;

and	**she**	**would**	**cling**	**to**	**the**	**good**	**Mary**	**Giles**	**like**	**a**	**timid**	**child**	**to**	**its**	**mother**	**;**
和	她	会	黏着	到	这	好的	玛丽	吉尔斯	喜欢	一个	胆小	孩子	到	它是	母亲	;

她会像胆怯的孩子依偎在母亲身边一样依偎在善良的玛丽·吉尔斯身边；

['meri] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

Mary	**on**	**her**	**part**	**showing**	**the**	**same**	**tenderness**	**for**	**her**	**that**	**her**	**husband**
玛丽	在	她	部分	显示	这	相同的	压痛	为了	她	那	她	丈夫

[dɪ'spleɪd] [tuː; tə] ['ændruː] .

displayed	**to**	**Andrew**	**.**
显示	到	安德鲁	.

玛丽对她也表现出了与她丈夫对安德鲁同样的温柔。

[ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [wɪl] , [kept] [ðem; ðəm] ['kʌmpəni] [wen] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər]

These	**good**	**people**	**,**	**with**	**Will**	**,**	**kept**	**them**	**company**	**when**	**they**	**departed**	**for**
这些	好的	人们	,	和	将要	,	保留	他们	公司	什么时候	他们	已离开	为了

['æmstərdæm] ,

Amsterdam	**,**
阿姆斯特丹	,

这些好心人，连同威尔，在他们启程前往阿姆斯特丹时一直陪伴着他们。

[wɪtʃ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['hæri] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

which	**thing**	**was**	**a**	**marvellous**	**comfort**	**to**	**Harry**	**and**	**me**	**;**
哪个	事物	曾是	一个	奇妙	舒适	到	哈里	和	我	;

这件事对哈利和我来说都是一种极大的安慰；

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [wiː; wi][hæd; həd] [nuːz] [haʊ] [ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜːr; wər] ['mærid] , ['æftər][ðə; ði] ['kweɪkər]

and	**shortly**	**we**	**had**	**news**	**how**	**the**	**lovers**	**were**	**married**	**,**	**after**	**the**	**Quaker**
和	不久	我们	有	消息	如何	这	恋人	是	已婚	,	后	这	贵格会

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	**,**
时尚	,

不久之后，我们就得知这对恋人按照贵格会的传统方式结了婚。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] .

and	**were**	**in**	**a**	**happy**	**way**	**to**	**be**	**settled**	**in**	**that**	**city**	**.**
和	是	在	一个	快乐的	方式	到	是	定居	在	那	城市	.

他们很高兴能在那座城市定居下来。

[ðeɪ] [dwel] [ðer; ðər] [stɪl] .

They	**dwell**	**there**	**still**	**.**
他们	住	那里	仍然	.

他们至今仍住在那里。

[ðə; ði] [gʊd] ['ɑːnɪst] [hæv; həv] ['paʊər] [frʌm; frəm] ['ændruː] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz][lændz]

The	**good**	**honest**	**Standfasts**	**have**	**power**	**from**	**Andrew**	**to**	**manage**	**his**	**lands**
这	好的	诚实的	立柱	有	力量	从	安德鲁	到	管理	他的	土地

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	**him**	**,**
为了	他	,

那些正直善良的守卫者们得到了安德鲁的授权，替他管理土地。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [duː] ['feɪθfəli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌniz] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌðer'frʌm] ['biːɪŋ] ['prɪvɪli]

which	they	do	faithfully	;	and	the	moneys	due	to	him	therefrom	being	privily
哪个	他们	做	忠实	;	和	这	钱	到期的	到	他	由此	存在	私下里

[kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

conveyed	to	him	,
传递	到	他	,

他们忠实地执行了这些任务；并且由此应得的款项也秘密地转交给了他。

[meɪn'teɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['kʌmfərt] , [nɔːr][ðem; ðəm] [ə'loʊn] ,

maintain	him	and	his	wife	in	comfort	,	nor	them	alone	,
维持	他	和	他的	妻子	在	舒适	,	也不	他们	独自的	,

既要让他和他的妻子过上舒适的生活，也要让他们过上舒适的生活，而不是让他们独自一人。

[bʌt; bət] ['meni] [pʊr] [ænd; ənd] ['paɪəs] [soʊlz] [huː] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['penʃənəz] .

but	many	poor	and	pious	souls	who	are	their	pensioners	.
但	许多	贫穷的	和	虔诚的	灵魂	WHO	是	他们的	退休人员	.

但有很多贫穷而虔诚的灵魂，他们是他们的退休人员。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] ['biːɪŋ] [gɔːn] ,

And	now	,	our	companions	being	gone	,
和	现在	,	我们的	同伴	存在	已消失	,

而现在，我们的同伴们都已离去，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [læk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

it	might	have	been	thought	that	I	should	feel	a	great	lack	of	them	,
它	可能	有	到过	想法	那	我	应该	感觉	一个	伟大的	缺少	的	他们	,

人们或许会认为我会非常缺乏它们，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['daɪmənd] [luːst] [frʌm; frəm][pɔːrt][ænd; ənd] [bɔːr] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

especially	when	the	Diamond	loosed	from	port	and	bore	us	away	with	her
尤其	什么时候	这	钻石	松开	从	港口	和	钻孔	我们	离开	和	她

.

:
.

尤其是当“钻石号”驶离港口，带着我们远去的时候。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,

But	I	could	feel	nothing	save	joy	and	gratitude	,
但	我	可以	感觉	没有什么	节省	喜悦	和	感激	,

但我除了喜悦和感激之外，什么感觉都没有。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['sʌmər] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd]

more	especially	when	I	thought	of	the	heavy	and	dreadful	summer	that	lay	behind
更多的	尤其	什么时候	我	想法	的	这	重的	和	可怕	夏天	那	躺	在后面

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

尤其是当我想到身后那个沉重而可怕的夏天时；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] - [wʌns]

and	I	was	possessed	with	a	great	longing	to	see	my	father	Truelocke	once
和	我	曾是	拥有	和	一个	伟大的	渴望	到	看	我的	父亲	-	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

我无比渴望再次见到我的父亲特鲁洛克。

['hæri] [hæd; həd][gɑːt][wɜːrd] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Harry	had	got	word	conveyed	to	him	of	his	safety	,	and	of	our
哈里	有	得到	单词	传递	到	他	的	他的	安全	,	和	的	我们的

[ə'proʊtʃɪŋ] ['dʒɜːrni] ;

approaching	journey	;
接近	旅行	;

哈利已经得到消息，得知自己平安无事，并且我们即将启程；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə] [miːt] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

and	sure	I	am	his	thoughts	flew	to	meet	our	thoughts	on	the	way	,
和	当然	我	是	他的	想法	飞翔	到	见面	我们的	想法	在	这	方式	,

我确信，他的思绪在途中与我们的想法交汇了。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

as	we	drew	nearer	and	nearer	.
作为	我们	画	更近	和	更近	.

我们越来越近了。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [tə'geðər] ,

But	I	want	words	to	express	the	tenderness	of	our	meeting	together	,
但	我	想	字	到	表达	这	压痛	的	我们的	会议	一起	,

但我希望用言语表达我们相遇时的温柔感受。

[wen] [æt; ət][læst][maɪ] ['hæri] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [ðæt] ['venərəb(ə)l] [feɪs] [ə'gen] .

when	at	last	my	Harry	and	I	beheld	that	venerable	face	again	.
什么时候	在	最后的	我的	哈里	和	我	观看	那	可敬	脸	再次	.

最后，我和哈利再次看到了那张令人尊敬的脸庞。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][dʒɔɪz] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi][toʊld] .

There	are	some	joys	that	cannot	be	told	.
那里	是	一些	喜悦	那	不能	是	讲述	.

有些快乐是无法用言语表达的。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [dent] - [deɪl] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hæri] [hæθ]

We	have	made	our	home	with	him	in	Dent	-	dale	;	for	there	Harry	hath
我们	有	制成	我们的	家	和	他	在	凹痕	-	戴尔	;	为了	那里	哈里	有

[bɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːrm] ,

bought	a	little	farm	,
买	一个	小的	农场	,

我们在登特代尔和他一起安了家；因为哈里在那里买了一个小农场。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ɑːd] ['fɑːrmhaʊs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [ˌðer'tuː] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ]

with	a	pretty	odd	farmhouse	belonging	thereto	;	and	our	father	lives	with
和	一个	漂亮的	奇怪的	农家	属于	到	;	和	我们的	父亲	生活	和

[ˌjuː 'es] , [wel] ['kɑːntent] ,

us	,	well	content	,
我们	,	出色地	内容	,

还有一栋相当奇特的农舍；我们的父亲和我们住在一起，过得很开心。

[ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [piːs] .

and	in	great	peace	.
和	在	伟大的	和平	.

并且非常平静。

[fɔːr; fər][noʊ] [ə'baʊt] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['mætərz] ['evər] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

For	no	squabblings	about	ecclesiastical	matters	ever	trouble	the	quiet	of	our
为了	不	争吵	关于	教会的	事情	曾经	麻烦	这	安静的	的	我们的

[swiːt] ['maʊnt(ə)n] ['sɑːlətuːd] .

sweet	mountain	solitude	.
甜的	山	孤独	.

因为任何关于教会事务的争吵都不会打扰我们宁静祥和的山居生活。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪl] , [wer] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['pæstər]

There	is	a	little	lonely	church	in	the	Dale	,	where	a	good	simple	-	hearted	pastor
那里	是	一个	小的	孤独	教会	在	这	戴尔	,	在哪里	一个	好的	简单的	-	心地	牧师

['ministəz] ;

ministers	;
部长们	;

在山谷里有一座偏僻的小教堂，一位心地善良、朴实无华的牧师在那里服务；

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊmli] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ['fæʃ(ə)n] ;

and	there	can	we	worship	in	a	homely	and	hearty	fashion	;
和	那里	能	我们	崇拜	在	一个	家常的	和	爽朗	时尚	;

在那里，我们可以用温馨而热烈的方式进行敬拜；

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ðɪ]['pæstər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ðæt] ['mɪstər] . - [kiːps] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

nor	does	the	pastor	take	it	ill	that	Mr	.	Truelocke	keeps	aloof	from	the
也不	做	这	牧师	拿	它	患病的	那	先生	.	-	保持	超然	从	这

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

牧师并不介意特鲁洛克先生不参与祈祷。

[bʌt; bət][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hɪz; ɪz]['skruːpəlz] , [ænd; ənd] ['rɪvɪəz] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

but	respects	his	scruples	,	and	reveres	his	character	.
但	尊重	他的	顾虑	,	和	反转	他的	特点	.

但尊重他的顾虑，敬重他的人格。

[fɔːr; fər] [pruːf] [ˌðer'ʌv] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [siːs] [ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn] ['hæri] [hɪz; ɪz] ['kerləs] ['prɑːmɪs] ,

For	proof	thereof	,	I	did	not	cease	urging	on	Harry	his	careless	promise	,
为了	证明	其中	,	我	做过	不是	停止	敦促	在	哈里	他的	粗心	承诺	,

为了证明这一点，我不断敦促哈里做出他那轻率的承诺。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr]['juːniən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] ['blesɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

that	our	union	should	have	our	father's	blessing	on	it	;
那	我们的	联盟	应该	有	我们的	父亲的	祝福	在	它	;

愿我们的结合得到我们父亲的祝福；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd] ['pæstər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪm] ,

and	the	good	pastor	falling	in	with	my	whim	,
和	这	好的	牧师	坠落	在	和	我的	一时兴起	,

那位善良的牧师顺从了我的心血来潮，

[priˈveild] [ɑːn]['mɪstər] . - [tuː; tə] [ˌriː'mæri] [ˌjuː 'es] ['veri] ['praɪvətli] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [aɪ]

prevailed	on	Mr	.	Truelocke	to	remarry	us	very	privately	in	the	little	church	I
最终获胜	在	先生	.	-	到	再婚	我们	非常	私下	在	这	小的	教会	我

[spoʊk] [ʌv; əv] ,

spoke	of	,
辐	的	,

我劝说特鲁洛克先生在我说的那个小教堂里非常私密地为我们重新主持婚礼。

[hiː; hi] [hɪm'self] [ə'sɪstɪŋ] .

he	himself	assisting	.
他	他自己	协助	.

他亲自协助。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] , [aɪ][wɑːtˌwʌt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['grætɪfaɪd]

'	Twas	a	foolish	fancy	,	I	wot	,	but	I	was	not	easy	till	I	had	it	gratified
-	那是	一个	愚蠢	想要	,	我	什么	,	但	我	曾是	不是	简单的	直到	我	有	它	满意

.

:
.

我知道，那只是个愚蠢的幻想，但直到它得到满足，我才肯罢休。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [maɪ] [ˈkɑːnstənt] [hoʊp] [ðæt] [ˈhæri] [wɪl] [ˈnevər] [pʊt] [tuː; tə] [siː] [əˈgen] ,

And	it	is	now	my	constant	hope	that	Harry	will	never	put	to	sea	again	,
和	它	是	现在	我的	持续的	希望	那	哈里	将要	绝不	放	到	海	再次	,

现在我始终希望哈里永远不要再出海了。

[bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [plaʊ] [ðə; ði] [ˈkaɪndli] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈgæðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [fruːts] ,

but	will	be	content	to	plough	the	kindly	earth	and	gather	in	her	fruits	,
但	将要	是	内容	到	犁	这	亲切地	地球	和	收集	在	她	水果	,

但他会满足于耕耘这片肥沃的土地，收获它的果实。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfʌrəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈbærən] [ˈkruːəl] [weɪvz] ; [ʃʊr] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv]

instead	of	furrowing	the	barren	cruel	waves	;	sure	he	has	had	enough	of
反而	的	犁沟	这	荒芜	残忍的	波浪	;	当然	他	有	有	足够的	的

[streɪndʒ] [ədˈventʃəz] .

strange	adventures	.
奇怪的	冒险	.

他不再去划破荒凉残酷的海浪；他肯定已经受够了奇异的冒险。

[jet] [aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrk] [ɪz] [ˈstɜːrɪŋ] ;

Yet	I	fear	him	sometimes	,	when	little	work	is	stirring	;
然而	我	害怕	他	有时	,	什么时候	小的	工作	是	搅拌	;

然而，当没什么事发生的时候，我有时也会害怕他；

[ðen] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [ˈrestləs] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsiːferɪŋ] ;

then	he	is	so	restless	that	even	in	his	dreams	he	will	talk	of	seafaring	;
然后	他	是	所以	不安	那	甚至	在	他的	梦境	他	将要	讲话	的	航海	;

他如此焦躁不安，甚至在梦中也会谈论航海；

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [wɪl] [ˈwɑːndər] [noʊ] [mɔːr] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [laɪvz; lɪvz] .

I	think	,	however	,	he	will	wander	no	more	,	so	long	as	our	father	lives	.
我	思考	,	然而	,	他	将要	漫步	不	更多的	,	所以	长的	作为	我们的	父亲	生活	.

但我认为，只要我们的父亲还活着，他就不会再四处流浪了。

[wiː; wi] [get] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈælθiə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [æt; ət] [rer] [ˈɪntərvlz] [ɪnˈdiːd] ;

We	get	letters	from	Althea	and	her	husband	,	at	rare	intervals	indeed	;
我们	得到	信件	从	阿尔西娅	和	她	丈夫	,	在	稀有的	间隔	的确	;

我们偶尔会收到阿尔西娅和她丈夫的来信；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈæmp(ə)l] .

but	then	they	are	long	and	ample	.
但	然后	他们	是	长的	和	充足	.

但它们又长又多。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɑːrv(ə)l] [haʊ] [ˈstɪfli] [ˈælθiə] [naʊ] [stændz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	it	is	a	marvel	how	stiffly	Althea	now	stands	for	all	the	points	of	the
和	它	是	一个	奇迹	如何	僵硬地	阿尔西娅	现在	站立	为了	全部	这	积分	的	这

[ˈkweɪkər] [ˈdɑːktrɪn] ,

Quaker	doctrine	,
贵格会	教义	,

令人惊讶的是，阿尔西娅现在对贵格会教义的所有要点都坚持得如此坚定。

[wɪtʃ] [ˈfɔːrmərli] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [əbˈhɔː] [ænd; ənd] [kənˈtemd] .

which	formerly	she	so	abhorred	and	contemned	.
哪个	以前	她	所以	令人厌恶	和	蔑视	.

她以前是如此厌恶和鄙视的东西。

[nɑːt] [ˈmeni] [deɪz] [sɪns] [ðer; ðər] [riːtʃt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

Not	many	days	since	there	reached	me	a	long	letter	from	her	,
不是	许多	天	自从	那里	达到	我	一个	长的	信	从	她	,

没过几天我就收到了她的一封长信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nuːz] ,

in	which	she	told	me	indeed	a	great	deal	of	news	,
在	哪个	她	讲述	我	的确	一个	伟大的	交易	的	消息	,

她确实告诉了我很多消息，

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsɪstərli] [əˈfekʃ(ə)n] ;

and	also	expressed	a	wonderful	sisterly	affection	;
和	还	表达	一个	精彩的	姐妹情谊	感情	;

并表达了美好的姐妹情谊；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][dɪsˈkwaɪəˌtuːd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][maɪ] [rɪˈlɪdʒəs]

but	the	burden	of	it	was	her	disquietude	because	of	my	religious
但	这	负担	的	它	曾是	她	不安	因为	的	我的	宗教

[ˈerərz] .

errors	.
错误	.

但令她感到困扰的是，我的宗教错误让她心神不宁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɜːrnɪst] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][əˈpɑːn][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [kənˈfɔːmiŋ] [tuː; tə]

She	was	very	earnest	with	me	upon	the	sin	and	danger	of	conforming	to
她	曾是	非常	认真	和	我	之上	这	罪	和	危险	的	符合	到

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

她非常认真地跟我讲了随波逐流的罪恶和危险，

[ɪn] [dres] , [ænd; ənd] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [dɪˈpɔːrtmənt] .

in	dress	,	and	speech	,	and	deportment	.
在	裙子	,	和	演讲	,	和	仪态	.

衣着、言谈、举止。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ˈletər] [wɪtʃ] [ˈriːəli] [ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː] , [soʊ][aɪ] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

There	were	things	in	this	letter	which	really	troubled	me	,	so	I	carried	it	to
那里	是	事物	在	这	信	哪个	真的	麻烦	我	,	所以	我	携带	它	到

[ˈmɪstər] . - ;

Mr	.	Truelocke	;
先生	.	-	;

这封信里有些内容让我很困扰，所以我把它拿给特鲁洛克先生看；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [æskt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ,

and	when	he	had	read	it	,	I	asked	his	opinion	,
和	什么时候	他	有	读	它	,	我	问	他的	观点	,

他读完之后，我问了他的意见。

[ˈweðər] [ˈkrɪstʃən] [foʊk][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [sʌtʃ] [ˈstrɪktnəs] [æz; əz] [ˈælθiə] [naʊ]

whether	Christian	folk	were	bound	to	observe	such	strictness	as	Althea	now
无论	基督教	民间	是	边界	到	观察	这样的	严格性	作为	阿尔西娅	现在

[ˈædvəkeɪts] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] ?

advocates	and	practises	?
倡导者	和	实践	?

基督徒是否必须遵守像阿尔西娅现在所倡导和实践的那种严格的戒律?

[æt; ət] [wɪtʃ] , [ˈsɔːftli] [ˈsmaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , —

at	which	,	softly	smiling	,	he	said	,	—
在	哪个	,	轻轻	微笑	,	他	说	,	—

于是，他微微一笑，说道：

- " [pjʊr] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [ʌndɪˈfaɪld] [bɪˈfɔːr] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ðɪs] ,

'	"	Pure	religion	and	undefiled	before	God	and	the	Father	is	this	,
-	"	纯的	宗教	和	未受污染的	前	上帝	和	这	父亲	是	这	,

“在神我们的父面前，那纯洁无瑕的虔诚就是这样：

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['fɑːðərləs] [ænd; ənd] ['widəuz] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self]
To 到 **visit** 访问 **the** 这 **fatherless** 无父 **and** 和 **widows** 寡妇 **in** 在 **their** 他们的 **affliction** 痛苦 **,** , **and** 和 **to** 到 **keep** 保持 **himself** 他自己
[ˌʌn'spɑːtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] .
unspotted 未发现的 **from** 从 **the** 这 **world** 世界 **.** .

探望患难中的孤儿寡妇，并保持自己不沾染世俗的污秽。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðæt] [pjʊr] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [laɪf] ,
" " **I** 我 **think** 思考 **thou** 你 **art** 艺术 **not** 不是 **far** 远的 **from** 从 **exemplifying** 举例说明 **that** 那 **pure** 纯的 **religion** 宗教 **in** 在 **thine** 你的 **own** 自己的 **life** 生活 **,** ,

我认为你离在生活中体现那种纯粹的宗教信仰已经不远了。

['dɔːtər] ; [soʊ] [aɪ] [trʌst] [dʌz] [ðaɪ] ['sɪstər] ;
daughter 女儿 **;** ; **so** 所以 **I** 我 **trust** 相信 **does** 做 **thy** 你的 **sister** 姐姐 **;** ;

女儿；我相信你的姐姐也是如此；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [nɑːt] [mɔːr] [friː] [frʌm; frəm] [wɜːrld] - [spɑːts] [ðæn; ðən] [ðiː] ,
but 但 **I** 我 **think** 思考 **her** 她 **not** 不是 **more** 更多的 **free** 自由的 **from** 从 **world** 世界 **-** - **spots** 地点 **than** 比 **thee** 你 **,** ,

但我认为她并不比你更远离世俗的纷扰。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [pər'tʃæns] [goʊz] [klæd] [ɪn] [greɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɪn] ['skɑːrlət] ;
because 因为 **she** 她 **perchance** 或许 **goes** 去 **clad** 覆膜 **in** 在 **grey** 灰色的 **,** , **and** 和 **thou** 你 **in** 在 **scarlet** 猩红 **;** ;

因为她或许身穿灰色衣服，而你却身穿朱红色衣服；

- [fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nuː] [red] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .
' - **for** 为了 **I** 我 **had** 有 **a** 一个 **new** 新的 **red** 红色的 **cloak** 披风 **and** 和 **hood** 兜帽 **upon** 之上 **me** 我 **.** .

因为我披着一件崭新的红色斗篷，戴着兜帽。

- [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kloʊk] ['laɪtli] , - [ɪz] [noʊ] [steɪn] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] [sɪn] , - [tɪz] ['ɑːnɪst]
' **This** 这 **,** , **'** - **he** 他 **said** 说 **,** , **touching** 接触 **the** 这 **cloak** 披风 **lightly** 轻轻 **,** , **'** - **is** 是 **no** 不 **stain** 弄脏 **of** 的 **scarlet** 猩红 **sin** 罪 **,** , **'** - **tis** 的 **honest** 诚实的
[daɪ] - [stʌf] ,
dye 染料 **-** - **stuff** 东西 **,** ,

“这，”他轻轻抚摸着斗篷说，“不是猩红的罪孽污点，而是诚实的染料。”

['luːsi] . -
Lucy 露西 **.** . **'** -

露西。

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [ˌem 'iː] [veɪn] [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [goʊ] ['geɪli] , [maɪt] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ? -
' - **It** 它 **might** 可能 **make** 制作 **me** 我 **vain** 徒劳 **and** 和 **proud** 自豪的 **to** 到 **go** 去 **gaily** 兴高采烈地 **,** , **might** 可能 **it** 它 **not** 不是 **?** ? **'** -

“如果我兴高采烈地去，可能会让我变得虚荣和骄傲，不是吗？”

[aɪ] [sed] .
I 我 **said** 说 **.** .

我说。

- [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðæt] [ɪ'fekt] , [tʃaɪld] , [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [sner] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' - **When** 什么时候 **it** 它 **has** 有 **that** 那 **effect** 影响 **,** , **child** 孩子 **,** , **renounce** 放弃 **it** 它 **as** 作为 **a** 一个 **snare** 圈套 **,** , **'** - **he** 他 **replied** 回复 **.** .

“孩子，如果它产生了那种效果，就应该把它当作陷阱而放弃它，”他回答说。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt]['oʊvər] [geɪ] [æz; əz] [jet] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] ,
' I think thou art not over gay as yet , for a young wife ,
- 我 思考 你 艺术 不是 超过 同性恋 作为 然而 , 为了 一个 年轻的 妻子 ,

“我认为你作为一位年轻的妻子，还不算太同性恋。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] - [lʌv] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [pliːz] . -
with a true - love husband to please . '
和 一个 真的 - 爱 丈夫 到 请 . -

有一个真心爱我的丈夫需要取悦。

- [bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [θɪŋz] , - [aɪ] [sed] , - [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [mɔːr] ['sɪriəs] .
' But besides these things , ' I said , ' there are others more serious .
- 但 除了 这些 事物 , - 我 说 , - 那里 是 其他的 更多的 严肃的 .

“但是除了这些事情之外，”我说，“还有其他更严重的问题。”

[siː] [haʊ] [maɪ] ['sɪstər] [kraɪz] [aʊt] [ə'genst] [ɔːl] [set] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,
See how my sister cries out against all set forms of worship ,
看 如何 我的 姐姐 哭泣 出去 反对 全部 放 表格 的 崇拜 ,

看看我妹妹是如何呐喊反对一切既定的敬拜形式的，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [hɪmz] ;
even to the singing of hymns ;
甚至 到 这 歌唱 的 赞美诗 ;

甚至包括唱赞美诗；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'kaʊnts] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['vɪzəb(ə)l][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt]
and how she accounts even the outward visible forms of the two great
和 如何 她 账户 甚至 这 向外 可见的 表格 的 这 二 伟大的
['sækrəmənts] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪdl] [ðæt] [wiː; wi] ['sɪnfəli]
sacraments as having something of the nature of an idol that we sinfully
圣礼 作为 拥有 某物 的 这 自然 的 一个 偶像 那 我们 罪恶地
[ə'dɔːr] .
adore .
崇拜 .

她甚至认为两大圣礼的外在可见形式也具有某种偶像的性质，而我们却罪恶地崇拜它们。

[ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['ɪnwərd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər]
All should be spiritual and inward , according to her , and to other
全部 应该 是 精神 和 向内 , 根据 到 她 , 和 到 其他
[frendz] ;
Friends ;
朋友们 ;

在她和其他教友看来，一切都应该是精神上的、内在的；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][maɪ'self] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] . -
and I do not myself understand how that can be . '
和 我 做 不是 我 理解 如何 那 能 是 . -

我自己也无法理解这怎么可能。

- - [tɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [truːθ] [ðæt] [ðeɪ] [ʌp'hoʊld] , - [sed] [hiː; hi] ['mjuːziŋli] ,
' ' Tis a great truth that they uphold , ' said he musingly ,
- - 的 一个 伟大的 真相 那 他们 坚持 , - 说 他 若有所思地 ,

“他们所坚持的是一个伟大的真理，”他沉思道。

- [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] [ɔːl] [truːθ] .
' yet I cannot see that it includes all truth .
- 然而 我 不能 看 那 它 包括 全部 真相 .

但我无法看出它包含了所有的真理。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ʃer] , [aɪ] [stɪl] [hoʊld][fæst][tuː; tə][maɪ] [ə'pɪnjənz] ;
For my own share , I still hold fast to my opinions ;
为了 我的 自己的 分享 , 我 仍然 抓住 快速地 到 我的 意见 ;

至于我自己的观点，我仍然坚持己见；

[ðeɪ] [kə'mend] [ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ]['riːz(ə)n][æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz]['evər] .

they	commend	themselves	to	my	reason	as	strongly	as	ever	.
他们	表彰	他们自己	到	我的	原因	作为	强烈	作为	曾经	.

它们依然像以往一样，强烈地符合我的理性。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪ] , [dɪd][aɪ][dɪ'naɪ][ðem; ðəm] .

I	should	lie	,	did	I	deny	them	.
我	应该	说谎	,	做过	我	否定	他们	.

我应该撒谎吗？我否认过他们吗？

[ænd; ənd] [jet] [frʌm; frəm][maɪ] ['veri] [hɑːrt] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frendz] [ɪn] ['praɪzɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt]

And	yet	from	my	very	heart	I	agree	with	the	Friends	in	prizing	the	spirit
和	然而	从	我的	非常	心	我	同意	和	这	朋友们	在	奖品	这	精神

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['letər] .

above	the	letter	.
多于	这	信	.

然而，我发自内心地赞同教友们的观点，即重视精神胜于形式。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , [maɪ] ['dɔːtər] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] ['trembld] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

And	I	hope	,	my	daughter	,	-	he	went	on	,	while	a	smile	trembled	on	his	lips	,
和	我	希望	,	我的	女儿	,	-	他	去	在	,	尽管	一个	微笑	颤抖	在	他的	嘴唇	,

“我希望，我的女儿，”他继续说道，嘴角露出一丝颤抖的微笑。

- [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [jet] [dɑːn] [wen] [ɔːl] ['krɪstʃən] [men] [ʃæl; ʃəl] [ə'griː] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ]

-	that	a	day	will	yet	dawn	when	all	Christian	men	shall	agree	so	heartily	as	touching
-	那	一个	天	将要	然而	黎明	什么时候	全部	基督教	男人	将	同意	所以	衷心地	作为	接触

[ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [trʊθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] ,

the	deep	and	vital	truths	of	their	faith	,
这	深的	和	必不可少的	真相	的	他们的	信仰	,

“终有一天，所有基督徒都会在关乎他们信仰的深刻而重要的真理上达成由衷的共识。”

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] ['dɪfər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ˌserɪ'moʊniəl] ['gɑːrmənt] [ðæt]

that	they	may	be	content	to	differ	as	to	the	visible	ceremonial	garment	that
那	他们	可能	是	内容	到	不同	作为	到	这	可见的	仪式	服装	那

[ðer; ðər] [feɪθ] [meɪ] [wer] .

their	faith	may	wear	.
他们的	信仰	可能	穿	.

他们或许乐于在信仰所展现的可见的礼仪服饰上持有不同意见。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn][maɪ] [deɪ] , ['luːsi] , [nɔːr] , [aɪ] [fɪr] [mʌtʃ] , [ɪn] [ðaɪn] .

But	that	will	not	be	in	my	day	,	Lucy	,	nor	,	I	fear	much	,	in	thine	.
但	那	将要	不是	是	在	我的	天	,	露西	,	也不	,	我	害怕	很多	,	在	你的	.

但露西，在我这一代不会有那样的一天，恐怕在你这一代也不会有。

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ɪts] ['kʌmɪŋ] ;

Let	us	hope	and	pray	for	its	coming	;
让	我们	希望	和	祈祷	为了	它是	未来	;

让我们期盼并祈祷它的到来；

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'dʒɔɪs] ['miːnwaɪl] [ænd; ənd] [gɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] [hɪr] [frʌm; frəm]

and	let	us	rejoice	meanwhile	and	give	thanks	for	our	safety	here	from
和	让	我们	麾	同时	和	给	谢谢	为了	我们的	安全	这里	从

[ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [tʌŋz] ,

the	strife	of	tongues	,
这	冲突	的	舌头	,

与此同时，让我们欢欣鼓舞，感谢上帝让我们免受语言纷争的侵扰。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [rest] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	peace	and	rest	we	are	allowed	to	share	in	this	corner	of	the
为了	这	和平	和	休息	我们	是	允许	到	分享	在	这	角落	的	这

[ɜːrθ] ;

earth	;
地球	;

为了我们在地球这片角落里所享有的和平与安宁;

[soʊ][fɑːr][ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈhæpi] [əˈbʌv] [ˈmeni] . -

so	far	are	we	happy	above	many	.	'
所以	远的	是	我们	快乐的	多于	许多	.	-

到目前为止，我们比很多人都更快乐。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

And	I	am	only	too	glad	to	obey	his	word	,
和	我	是	仅有的	也	高兴的	到	服从	他的	单词	,

我非常乐意听从他的话。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fer] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ðæt] [ɪz] [fed] [baɪ][ˈgɑːdz] [ˈdeɪli] [ˈbaʊnti] ,

and	to	fare	like	a	bird	of	the	air	that	is	fed	by	God's	daily	bounty	,
和	到	票价	喜欢	一个	鸟	的	这	空气	那	是	美联储	经过	神的	日常的	赏金	,

像一只翱翔天际的鸟儿，每日都沐浴在上帝的恩赐之中。

[wɪˈðaʊt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .

without	care	for	the	morrow	.
没有	关心	为了	这	明天	.

不顾明天。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪˈself] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðɪs] [naɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdɑːktrɪn] [ænd; ənd] [ðæt] ,

Nor	will	I	trouble	myself	any	more	about	this	nice	point	of	doctrine	and	that	,
也不	将要	我	麻烦	我	任何	更多的	关于	这	好的	观点	的	教义	和	那	,

我也不再为这些教义上的细微差别而烦恼了。

[ˈleɪɪŋ] [ɑːn][maɪˈself][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] [ðæt] [gɑːd] [ˈnevər] [geɪv] [ˌem ˈiː] .

laying	on	myself	a	burden	that	God	never	gave	me	.
躺下	在	我	一个	负担	那	上帝	绝不	给予	我	.

我把上帝从未给我的重担强加在了自己身上。

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [oʊn] [piːs] ;

Has	He	not	given	me	His	own	peace	;
有	他	不是	给定	我	他的	自己的	和平	;

祂岂没有赐给我祂自己的平安吗?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [blɪs] [ðæn; ðən][ˈevər][maɪ] [hɑːrt] [derd] [hoʊp][fɔːr; fər] ?

and	with	it	more	of	earthly	bliss	than	ever	my	heart	dared	hope	for	?
和	和	它	更多的	的	尘世的	极乐	比	曾经	我的	心	敢于	希望	为了	?

随之而来的，还有比我内心所敢奢望的更多的尘世幸福?

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][ˈiːv(ə)n] [les] [ˈhæpi] [ɪn][maɪ][lɑːt] ,

And	were	I	even	less	happy	in	my	lot	,
和	是	我	甚至	较少的	快乐的	在	我的	很多	,

而我对自己的处境甚至更加不满，

[aɪ] [ɔːt] [ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə] [preɪz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][ˌjuː ˈes][fɔːr; fər] [gʊd] ,

I	ought	all	my	life	to	praise	Him	for	His	hand	over	us	for	good	,
我	应该	全部	我的	生活	到	称赞	他	为了	他的	手	超过	我们	为了	好的	,

我应当终生赞美祂，感谢祂对我们的眷顾和帮助。

[waɪl] [wiː; wi] [dwelt] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

while	we	dwelt	in	that	City	of	the	Plague	.
尽管	我们	居住	在	那	城市	的	这	瘟疫	.

当我们居住在那座瘟疫之城时。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [haʊ] , [sɪns] [ðɪs] [koʊld] ['wɪntər] ['weðər] [keɪm] [ɑːn]

I	have	heard	with	infinite	satisfaction	,	how	,	since	this	cold	winter	weather	came	on
我	有	听到	和	无限	满意	,	如何	,	自从	这	寒冷的	冬天	天气	来了	在

,

,

,

我无比欣慰地听到，自从寒冷的冬季来临以来，

[ðə; ði] ['sɪknəs] [ɪz] ['maɪtɪli] [ə'beɪt] , [ænd; ənd] [men] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .

the	sickness	is	mightily	abated	,	and	men	hope	it	is	passing	away	.
这	疾病	是	非常	减弱	,	和	男人	希望	它	是	通过	离开	.

病情已大大缓解，人们希望它正在消退。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [swept] [ɔːf] , [seɪ] [ðeɪ] ,

But	it	hath	swept	off	,	say	they	,
但	它	有	扫荡	离开	,	说	他们	,

但他们说，它已经席卷而去。

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] [ɪn][wʌn]['feɪt(ə)l] [jɪr] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər]

not	less	than	a	hundred	thousand	souls	in	one	fatal	year	;	and	what	were
不是	较少的	比	一个	百	千	灵魂	在	一	致命的	年	;	和	什么	是

[wiː; wi] ,

we	,
我们	,

一年之内，至少有十万人丧生；而我们又算什么呢?

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] ?

that	we	should	escape	?
那	我们	应该	逃脱	?

我们应该逃跑吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪti] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ræʃnəs] .

It	is	all	of	the	Lord's	goodness	,	and	His	pity	to	our	rashness	.
它	是	全部	的	这	主场	善良	,	和	他的	遗憾	到	我们的	鲁莽	.

这一切都是主的恩典，也是祂对我们鲁莽行为的怜悯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神